

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES  
Google Livres

# ΟΜΗΡΟΥ ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ

ΤΟΜΟΣ ΠΡΩΤΟΣ.



# ODYSSÉE D'HOMÈRE.

TOME PREMIER.



# ΟΜΗΡΟΥ ΟΔΥΣΣΕΙΑ

ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΤΟΥ ΟΥΟΛΦΙΟΥ ΚΑΙ ΒΟΙΣΣΟΝΑΔΟΥ  
ΕΚΔΟΣΕΙΣ.

Τόμος πρώτος

περιέχων Α, Β, Γ, Δ, Ε, Ζ, Η, Θ, Ι, Κ.

---

ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ

ΕΝ ΤΗ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑ ΤΩΝ ΦΙΡΜΙΝΩΝ ΔΙΔΟΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ.

ΑΩΛΓ'.

L'ODYSSÉE  
D'HOMÈRE,

TRADUITE EN FRANÇAIS,  
PAR DUGAS MONTBEL.

*TOME PREMIER*

CONTENANT LES CHANTS  
I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X.

---

BIBLIOTHEQUE

Les Fontaines

60 - CHANTILLY



PARIS,

TYPOGRAPHIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES,

IMPRIMEURS DU ROI ET DE L'INSTITUT,  
RUE JACOB, N° 24.

1833.



**ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Α.**

---

**CHANT PREMIER**

**DE L'ODYSSÉE.**

# ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Α.

ΘΕΩΝ ΑΓΟΡΑ. — ΑΘΗΝΑΣ ΠΑΡΑΙΝΕΣΙΣ  
ΠΡΟΣ ΤΗΛΕΜΑΧΟΝ.

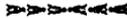


Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ  
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν,  
πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔργω·  
πολλὰ δ' ὄγ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὄν κατὰ θυμόν,  
ἀρνύμενος ἥν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐτάιρων. 5  
Ἄλλ' οὐδ' ὣς ἐτάρους ἐβόρυσσας, ἰέμενός περ·  
αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο·  
νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ὑπερίονος Ἠελίοιο  
ἦσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.  
Τῶν ἀμόθεν γε, θεᾶ, θύγατερ Διός, εἰπέ καὶ ἡμῖν. 10  
Ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες, ὅσοι φύγον αἰπὺν ὄλεθρον,  
οἴκοι ἔσαν, πόλεμόν τε πεφευγότες ἠδὲ θάλασσαν·  
τὸν δ' οἶον, νόστου κεχρημένον ἠδὲ γυναικός,  
νύμφη πότνι' ἔρυκε Καλυψῶ, δῖα θεᾶων,  
ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, λιχαιομένη πόσιν εἶναι. 15

CHANT PREMIER

DE L'ODYSSÉE.

ASSEMBLÉE DES DIEUX.—EXHORTATION  
DE MINERVE A TÉLÉMAQUE.



MUSE, redis-moi les malheurs de cet homme fertile en stratagèmes qui long-temps erra sur la terre après avoir détruit les remparts sacrés d'Ilion, qui visita les villes, et connut l'esprit d'un grand nombre d'hommes; qui, sur mer, souffrit dans son ame bien des douleurs pour obtenir son propre salut et le retour de ses compagnons; mais il ne put les sauver, malgré ses efforts; ils périrent par leurs propres attentats. Les insensés! ils mangèrent les troupeaux du Soleil, et ce dieu leur enleva le jour du retour. Déesse, fille de Jupiter, dis-nous une partie de ces aventures.

Déjà tous les guerriers, échappés aux horreurs du carnage, étaient rentrés dans leurs foyers, après avoir évité les périls de la mer et des combats. Un seul, desireux du retour et de son épouse, fut retenu par l'auguste nymphe Calypso, qui, dans ses grottes profondes, desirait qu'il devînt son époux. Mais lorsque

Ἄλλ' ὅτε δὴ ἔτος ἦλθε, περιπλομένων ἐνιαυτῶν,  
 τῷ οἱ ἐπεκλώσαντο θεοὶ οἰκόνδε νέεσθαι  
 εἰς Ἰθάκην· οὐδ' ἔνθα πεφυγμένος ἦεν ἀέθλων,  
 καὶ μετὰ οἴσι φίλοισι· θεοὶ δ' ἐλέαιρον ἅπαντες,  
 νόσφι Προσειδάωνος· ὁ δ' ἀσπερχὲς μενέαιεν 20  
 ἀντιθέψ Ὀδυσῆϊ, πάρος ἦν γαῖαν ἰκέσθαι.

Ἄλλ' ὁ μὲν Αἰθίοπας μετεκίαθε τηλόθ' ἐόντας,  
 Αἰθίοπας, τοὶ διχθὰ δεδαΐαται, ἔσχατοι ἀνδρῶν,  
 οἱ μὲν δυσομένου Ἰπερίονος, οἱ δ' ἀνιόντος,  
 ἀντιῶν ταύρων τε καὶ ἀρνεῖων ἐκατόμβης, 25  
 ἐνθ' ὅγε τέρπετο δαιτὶ παρήμενος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι  
 Ζηνὸς ἐνὶ μεγάροισιν Ὀλυμπίου ἀθροοὶ ἦσαν.  
 Τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
 μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Αἰγίσθιοι,  
 τὸν β' Ἀγαμεμνονίδης τηλεκλυτὸς ἔκταν' Ὀρέστης· 30  
 τοῦ ὄγ' ἐπιμνησθεῖς, ἔπε' ἀθανάτοισι μετηύδα·

«ὦ πόποι, οἷον δὴ νυ θεοὺς βροτοὶ αἰτιῶνται!  
 ἐξ ἡμέων γὰρ φασὶ κάκ' ἔμμεναι· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ  
 σφῆσιν ἀτασθαλίησιν ὑπέρμορον ἄλγε' ἔχουσιν.  
 Ὡς καὶ νῦν Αἰγίσθος ὑπέρμορον Ἄτρεΐδαο 35  
 γῆμ' ἄλοχον μνηστὴν, τὸν δ' ἔκτανε νοστήσαντα,  
 εἰδῶς αἰπὺν ὄλεθρον· ἐπεὶ πρό οἱ εἶπομεν ἡμεῖς,  
 Ἑρμείαν πέμψαντες, εὐσκοπον Ἀργειφόντην,  
 μήτ' αὐτὸν κτείνειν, μήτε μνάσθαι ἄκοιτιν·

dans le cours des années arriva le temps marqué par les dieux pour son retour dans Ithaque, où ce héros, aidé de ses amis, ne devait pas éviter de nouveaux combats, tous les immortels prirent pitié de lui, hors Neptune; il resta toujours courroucé contre le divin Ulysse, jusqu'à ce que ce héros parvint dans sa patrie.

Cependant Neptune s'était rendu chez les Éthiopiens, habitants des terres lointaines, les Éthiopiens qui, placés aux bornes du monde, sont séparés en deux nations, l'une tournée au couchant, l'autre au lever du soleil, où, parmi les hécatombes de taureaux et de jeunes brebis, Neptune assistait avec joie à leurs festins; les autres divinités, étant rassemblées dans le palais de Jupiter, roi de l'Olympe, le père des dieux et des hommes, le premier de tous, fait entendre sa voix; alors il rappelait dans sa pensée Égisthe que venait d'immoler le fils d'Agamemnon, l'illustre Oreste; en se ressouvenant de ce prince, il adresse ces paroles aux immortels:

« Hélas! les hommes accusent sans cesse les dieux; ils disent que c'est de nous que viennent les maux, et pourtant c'est par leurs propres attentats que, malgré le destin, ils souffrent tant de douleurs. Ainsi maintenant Égisthe s'est uni, malgré le destin, à l'épouse d'Atride, et même il a tué ce héros qui revenait d'Illion, quoique Égisthe sût l'affreuse mort dont il périrait; puisque nous-mêmes, pour la lui prédire, avons envoyé Mercure lui donner avis de ne point immoler Agamemnon, et de ne point s'unir à la femme.

ἐκ γὰρ Ὀρέσταο τίσις ἔσσεται Ἀτρείδαο,  
 ὀππότ' ἂν ἠθέσῃ τε καὶ ἧς ἰμείρεται αἴης.  
 Ὡς ἔφαθ' Ἑρμείας· ἀλλ' οὐ φρένας Αἰγίσθοιο  
 πειθ' ἀγαθὰ φρονέων· νῦν δ' ἀθρόα πάντ' ἀπέτισεν.»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

“ὦ πάτερ ἡμέτερε, Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,  
 καὶ λίην κεῖνός γε εἰοικότι κεῖται ὀλέθρῳ.

Ὡς ἀπόλοιτο καὶ ἄλλος, ὅτις τοιαυτὰ γε ῥέζοι!  
 ἀλλὰ μοι ἀμφ' Ὀδυσῆϊ δαίφρονι δαίεται ἦτορ,  
 δυσμῶρῳ, ὅς δὴ δηθὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχει  
 νήσω ἐν ἀμφιρῦτῃ, ὅθι τ' ὀμφαλός ἐστι θαλάσσης·

νήσος δενδρήεσσα, θεὰ δ' ἐν δώματα νάει,  
 Ἄτλαντος θυγάτηρ ὀλοόφρονος, ὅστε θαλάσσης  
 πάσης βένθεα οἶδεν, ἔχει δέ τε κίονας αὐτὸς  
 μακρὰς, αἱ γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχουσιν.

Τοῦ θυγάτηρ δύστηνον ὀδυρόμενον κατερύκει,  
 αἰεὶ δὲ μαλακοῖσι καὶ αἰμυλίοισι λόγοισιν  
 θέλγει, ὅπως Ἰθάκης ἐπιλήσεται· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς,  
 ἰέμενος καὶ καπνὸν ἀποθρῶσκοντα νοῆσαι

ἧς γαίης, θανέειν ἰμείρεται. Οὐδέ νυ σοὶ περ  
 ἐντρέπεται φίλον ἦτορ, Ὀλύμπιε; Οὐ νύ τ' Ὀδυσσεὺς  
 Ἀργείων παρὰ νηυσὶ χαρίζετο ἱερὰ ῥέζων,  
 Τροίῃ ἐν εὐρείῃ; Τί νύ οἱ τόσον ὠδύσαο, Ζεῦ;”

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

“Τέκνον ἐμὸν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων;  
 πῶς ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐγὼ θεῖοιο λαθοίμην,

de ce héros; car Oreste devait en tirer vengeance, lorsqu'ayant atteint la jeunesse il désirerait rentrer dans son héritage. Ainsi parla Mercure; mais ces sages conseils ne persuadèrent point l'ame d'Égisthe; il expie aujourd'hui tous ses crimes accumulés.»

La divine Minerve répond aussitôt :

« Fils de Saturne, mon père, le plus puissant des dieux, oui, sans doute, cet homme a péri d'une mort justement méritée. Périssent ainsi tout autre mortel coupable de tels forfaits ! Mais mon cœur est dévoré de chagrins en pensant au valeureux Ulysse, à cet infortuné qui, depuis long-temps, loin de ses amis, souffre d'amères douleurs dans une île lointaine, située au milieu de la mer; c'est dans cette île, couverte de forêts, qu'habite une déesse, la fille du prudent Atlas, qui connaît tous les abîmes de la mer, et qui soutient les hautes colonnes, appuis de la terre et des cieus. Oui, sa fille retient ce héros malheureux et gémissant, elle le flatte sans cesse par de douces et de trompeuses paroles, pour lui faire oublier Ithaque; mais Ulysse, dont l'unique desir est au moins de revoir la fumée s'élever de la terre natale, voudrait mourir. Quoi ! votre cœur ne se laissera-t-il point fléchir, roi de l'Olympe ? quoi donc ! Ulysse, près des vaisseaux argiens, et dans les vastes champs d'Ilion, a-t-il jamais négligé vos sacrifices ? Pourquoi donc êtes-vous maintenant si fort irrité contre lui, grand Jupiter ? »

« Ma fille, s'écrie le dieu qui rassemble les nuages, quelle parole s'est échappée de vos lèvres ? Comment pourrais-je oublier jamais le divin Ulysse, qui surpasse

ὅς περὶ μὲν νόον ἐστὶ βροτῶν, πέρι δ' ἱρὰ θεοῖσιν  
ἀθανάτοισιν ἔδωκε, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;  
ἀλλὰ Ποσειδάων γαήροχος ἀσκελὲς αἰεὶ

Κύκλωπος κεχόλωται, ὃν ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν,  
ἀντίθεον Πολύφημον, οὗ κράτος ἐστὶ μέγιστον  
πᾶσιν Κυκλώπεσσι· Θώωσα δέ μιν τέκε Νύμφη,  
Φόρκυος θυγάτηρ, ἀλὸς ἀτρυγέτιο μέδοντος,  
ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι Ποσειδάωνι μιγείσα.

70

Ἐκ τοῦ δὴ Ὀδυσῆα Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
οὔτι κατακτείνει, πλάζει δ' ἀπὸ πατρίδος αἴης.

75

Ἄλλ' ἄγεθ', ἡμεῖς οἶδε περιφραζώμεθα πάντες  
νόστον, ὅπως ἔλθῃσι· Ποσειδάων δὲ μεθήσει  
ὃν χόλον· οὐ μὲν γάρ τι δυνήσεται ἀντία πάντων  
ἀθανάτων ἀέκητι θεῶν ἐριδαινέμεν οἶος.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

80

«ὦ πάτερ ἡμέτερε, Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,  
εἰ μὲν δὴ νῦν τοῦτο φίλον μακάρεσσι θεοῖσιν,  
νοστήσαι Ὀδυσῆα δαΐφρονα ὄνδε δόμονδε,  
Ἑρμείαν μὲν ἔπειτα, διάκτορον Ἀργειφόντην,  
νῆσον ἐς Ὠλυγίην ὀτρύνομεν, ὄφρα τάχιστα  
νύμφη εὐπλοκάμῳ εἶπη νημερτέα βουλὴν,  
νόστον Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος, ὥς κε νήπαι.  
Αὐτὰρ ἐγὼν Ἰθάκην ἐσελεύσομαι, ὄφρα οἱ υἱὸν  
μᾶλλον ἐποτρύνω, καὶ οἱ μένος ἐν φρεσὶ θείω,  
εἰς ἀγορῆν καλέσαντα καρηκομῶντας Ἀχαιοὺς  
πᾶσι μνηστήρεσσιν ἀπειπέμεν, οἷτε οἱ αἰεὶ

85

90

tous les hommes par sa prudence, et qui toujours offrit les plus pompeux sacrifices aux immortels habitants de l'Olympe? Mais le puissant Neptune est toujours courroucé à cause du Cyclope qu'Ulysse a privé de la vue, le divin Polyphème, qui, par sa force immense, surpasse tous les Cyclopes. Ce fut la nymphe Thoosa, la fille de Phorcyn, prince de la mer, qui, s'étant unie à Neptune dans ses grottes profondes, donna le jour à Polyphème. Depuis lors Neptune n'a pas fait périr Ulysse, mais il le laisse errer loin de la patrie. Nous tous ici présents, consultons-nous donc sur ce retour, et sur les moyens de l'accomplir; Neptune calmera sa colère; car, malgré nous, il ne pourra s'opposer seul à la volonté de tous les immortels.»

« Mon père, le plus puissant des immortels, lui répond Minerve, s'il est agréable aux dieux fortunés que le prudent Ulysse retourne en sa maison, envoyons le messager Mercure dans l'île d'Ogygie, pour déclarer aussitôt à la belle nymphe que notre immuable résolution sur le retour du valeureux Ulysse, est qu'il revienne dans sa patrie. Moi, je me rendrai dans Ithaque pour encourager son fils, et je mettrai la force dans son sein, pour qu'il convoque l'assemblée des Grecs, et qu'il interdise sa maison à tous les pré-

μηλ' ἀδινὰ σφάζουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βουῖς.  
 Πέμψω δ' ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόεντα,  
 νόστον πευσόμενον πατρὸς φίλου, ἣν που ἀκούση,  
 ἡδ' ἴνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἔχῃσιν. »

95

Ὡς εἰποῦσ', ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,  
 ἀμβρόσια, χρύσεια, τὰ μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' ὑγρὴν,  
 ἡδ' ἐπ' ἀπίρονα γαῖαν, ἅμα πνοιῆς ἀνέμοιο.  
 Εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον ὀξείῃ χαλκῷ,  
 βριθῦ, μέγα, στιβαρὸν, τῷ δάμνησι στίχας ἀνδρῶν

100

ἠρώων, τοῖσιν τε κοτέσσεται ὄβριμοπάτρη.  
 Βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρῆνων αἴζασα,  
 στῆ δ' Ἰθάκης ἐνὶ δῆμῳ ἐπὶ προθύροις Ὀδυσῆος,  
 οὐδοῦ ἐπ' αὐλείου· παλάμη δ' ἔχε χάλκεον ἔγχος,  
 εἰδομένη ξείνῳ, Ταφίων ἡγήτορι, Μέντη.

105

Εὔρε δ' ἄρα μνηστῆρας ἀγήνορας· οἱ μὲν ἔπειτα  
 πεσσοῖσι προπάραιθε θυράων θυμὸν ἔτερπον,  
 ἦμενοι ἐν ῥινοῖσι βοῶν, οὓς ἔκτανον αὐτοί·  
 κήρυκες δ' αὐτοῖσι καὶ ὀτρηροὶ θεράποντες  
 εἰ μὲν ἄρ' οἶνον ἔμισγον ἐνὶ κρητῆρσι καὶ ὕδωρ,  
 οἱ δ' αὐτε σπόγγοισι πολυτρήτοισι τραπέζας  
 νίζον καὶ προτίθεντο, ἰδὲ κρέα πολλὰ δατεῦντο.

110

Τὴν δὲ πολὺ πρῶτος ἶδε Τηλέμαχος θεοειδής·  
 ἦστο γὰρ ἐν μνηστῆρσι, φίλον τετιμημένος ἦτορ,  
 ὀσσόμενος πατέρ' ἐσθλὸν ἐνὶ φρεσὶν, εἶποθεν ἔλθῶν  
 μνηστήρων τῶν μὲν σκέδασιν κατὰ δώματα θείη,

115

tendants, eux qui, sans relâche, égorgent ses nombreux troupeaux de bœufs et de brebis. Ensuite je veux l'envoyer à Sparte, et dans la sablonneuse Pylos, pour qu'il s'informe, par quelque ouï-dire, du retour de son père, et qu'il obtienne une bonne renommée parmi les hommes. »

Ayant ainsi parlé, la déesse attache à ses pieds de superbes et d'immortels brodequins d'or, qui la portent sur les ondes et sur la terre immense aussi vite que le souffle des vents. Puis elle saisit la longue lance dont la pointe est acérée, arme forte, terrible, et prompte à renverser les bataillons des héros contre qui s'irrite la fille d'un dieu puissant. Elle part en s'élançant des sommets de l'Olympe, et s'arrête au milieu du peuple d'Ithaque, devant le vestibule d'Ulysse, sur le seuil de la cour; la déesse, sous les traits de l'étranger Mentès, roi des Taphiens, tient en sa main la lance étincelante. Elle trouve d'abord les audacieux prétendants; ils s'amusaient à jouer aux dés devant les portes, couchés sur des peaux de bœufs qu'eux-mêmes avaient égorgés; des hérauts, des serviteurs diligents s'empressaient, les uns de mêler le vin et l'eau dans les urnes, les autres, avec des éponges aux pores nombreux, lavaient les tables, les plaçaient devant les prétendants, et divisaient les viandes en morceaux.

Le beau Télémaque est le premier qui voit la déesse: assis parmi les prétendants, son cœur est consumé de chagrins, songeant dans son esprit que si son va-leureux père revenait, il mettrait en fuite, dans ses

τιμὴν δ' αὐτὸς ἔχοι, καὶ κτήμασιν οἷσιν ἀνάσσοι.  
 Τὰ φρονέων, μνηστῆρσι μεθήμενος, εἴσιδ' Ἀθήνην.  
 Βῆ δ' ἰθὺς προθύροιο, νεμεσσηθη δ' ἐνὶ θυμῷ,  
 ξεῖνον δηθὰ θύρησιν ἐφεστάμεν· ἐγγύθι δὲ στάς,  
 χεῖρ' ἔλε δεξιτερὴν, καὶ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος,  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

120

· Χαῖρε, ξεῖνε, παρ' ἄμμι φιλήσαι· αὐτὰρ ἔπειτα,  
 δείπνου πασσάμενος, μυθήσαι ὄττεό σε χρή· »

Ὡς εἰπὼν ἠγεῖθ', ἠ δ' ἔσπετο Παλλὰς Ἀθήνη.  
 Οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἔντοσθεν ἔσαν δόμου ὑψηλοῖο,  
 ἔγχος μὲν ῥ' ἔστησε φέρων πρὸς κίονα μακρὴν,  
 δουροδόκης ἔντοσθεν εὐξόου, ἔνθα περ ἄλλα  
 ἔγχε' Ὀδυσσεὺς ταλασίφρονος ἴστατο πολλά·  
 αὐτὴν δ' ἐς θρόνον εἶσεν ἄγων, ὑπὸ λῖτα πετάσσας  
 καλὸν, δαιδάλεον· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν.  
 Πὰρ δ' αὐτὸς κλισμὸν θέτο ποικίλον, ἔκτοθεν ἄλλων  
 μνηστῆρων, μὴ ξεῖνος, ἀνηθείς ὀρυμαγδῷ,  
 δείπνω ἀδδήσειεν, ὑπερφιαλοῖσι μετελθὼν,  
 ἠδ' ἵνα μιν περὶ πατρὸς ἀποιχομένοιο ἔροιτο.  
 Χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχῶν ἐπέχευε φέρουσα  
 καλῆ, χρυσεῖη, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,  
 νῖψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.  
 Σίτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,  
 εἶδατα πᾶλλ' ἐπιθειῖσα, χαριζομένη παρεόντων·  
 δαιτρὸς δὲ κρειῶν πίνακας παρέθηκεν αἰέρας

125

130

135

140

demeures, la foule des prétendants, ressaisirait ses honneurs, et gouvernerait à son gré ses riches domaines. Telles étaient les pensées de Télémaque au milieu des prétendants, lorsqu'il aperçoit Minerve. Il va droit au portique, et s'indigne au fond de l'ame qu'un étranger soit resté si long-temps à la porte ; il s'approche de la déesse, lui prend la main droite, reçoit la lance d'airain, et lui dit aussitôt ces paroles :

« Salut, étranger, vous serez accueilli par nous ; puis quand vous aurez pris quelque nourriture, vous direz ce qu'il vous faut. »

En parlant ainsi, le héros s'avance le premier, et Minerve le suit. Lorsqu'ils sont entrés dans le palais, Télémaque pose la lance contre une haute colonne, et place cette arme dans le meuble brillant où se trouvaient rangées les nombreuses lances du vaillant Ulysse ; il conduit la déesse vers un trône qu'il recouvre d'un beau tissu de lin orné de riches broderies ; au-dessous était une escabelle pour reposer ses pieds. Lui-même se place près d'elle sur un siège élégant loin des prétendants, craignant que son hôte, importuné par le bruit, ne soit troublé dans son repas, en se mêlant à ces audacieux, et d'ailleurs il voulait questionner l'étranger sur le retour d'Ulysse. Alors une servante, portant une belle aiguière d'or, verse l'eau qu'elle contient dans un bassin d'argent pour qu'ils lavent leurs mains ; puis elle place devant eux une table polie. L'intendante du palais y dépose le pain et des mets nombreux, en y joignant ceux qui sont en

παντοίων, παρὰ δέ σφι τίθει χρύσεια κύπελλα·  
κῆρυξ δ' αὐτοῖσιν θάμ' ἐπώχετο οἰνοχοεύων.

Ἔς δ' ἦλθον μνηστῆρες ἀγήνορες· οἱ μὲν ἔπειτα  
ἐξείης ἕζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε· 145  
τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,  
σίτον δὲ δμῳαὶ παρενήνεον ἐν κανέοισιν·  
κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,  
νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.  
Οἱ δ' ἐπ' ὀνειβάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον. 150  
Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο  
μνηστῆρες, τοῖσιν μὲν ἐνὶ φρεσὶν ἄλλα μεμῆλει,  
μολπή τ' ὄρχηστὺς τε· τὰ γάρ τ' ἀναθήματα δαιτός.  
Κῆρυξ δ' ἐν χερσὶν κίθαριν περικαλλέα θῆκεν  
Φημίω, ὃς ῥ' ἤειδε παρὰ μνηστῆρσιν ἀνάγκη· 155  
ἦτοι ὁ φορμίζων ἀνεβάλλετο καλὸν αἰεῖδεν.  
Αὐτὰρ Ἴηλέμαχος προσέφη γλαυκῶπιν Ἀθήνην,  
ἄγχι σχὼν κεφαλὴν, ἵνα μὴ πευθοῖαθ' οἱ ἄλλοι·

“Ξεῖνε φίλ', ἧ καὶ μοι νέμεσήσεται, ὅ ττι κεν εἴπω;  
τούτοισιν μὲν ταῦτα μέλει, κίθαρις καὶ ἀοιδῆ, 160  
ῤεῖ, ἐπεὶ ἀλλότριον βίοτον νήποινον ἔδουσιν,  
άνερος, οὗ δῆ που λεύκ' ὄστέα πύθεται ὄμβρω,  
κείμεν' ἐπ' ἠπείρου, ἧ εἰν ἀλί κῦμα κυλίνδει.  
Εἰ κεῖνόν γ' Ἰθάκηνδε ἰδοῖατο νοστήσαντα,  
πάντες κ' ἀρησαῖατ' ἐλαφρότεροι πόδας εἶναι, 165  
ἧ ἀρνεϊότεροι χρυσοῖό τε ἐσθῆτός τε.

réserve; un autre serviteur apporte des plats chargés de toute espèce de viandes, et leur présente des coupes d'or; un héraut s'empresse de verser le vin.

Bientôt les fiers amants de Pénélope entrent dans la salle du repas, et s'asseyent en ordre sur des trônes et sur des sièges; des hérauts répandent l'eau sur les mains des convives, les servantes présentent le pain dans des corbeilles, des jeunes gens remplissent les coupes de vin, et les distribuent à tous les convives en commençant par la droite. Ils étendent alors les mains vers les mets qu'on leur a servis et préparés. Quand les prétendants ont apaisé la faim et la soif, ils ne songent plus qu'à se livrer aux doux plaisirs du chant et de la danse; ce sont les ornements d'un festin. Un héraut remet une lyre magnifique entre les mains de Phémius, qui ne chante que par force au milieu des prétendants; bientôt, par ses accords, il prélude à des chants mélodieux. En ce moment, Télémaque adresse la parole à Minerve, et se penche vers la tête de la déesse, pour que les assistants ne puissent pas l'entendre :

« Cher étranger, dit-il, ne serez-vous point offensé de mes discours? Oui, tel est l'unique soin de ces hommes, la lyre, le chant, et cela leur est facile, eux qui dévorent impunément un héritage étranger, l'héritage d'un héros dont peut-être maintenant les ossements blanchis, gisant sur la terre, pourrissent à la pluie, ou peut-être sont roulés par les vagues au fond de la mer. S'ils le voyaient revenir dans Ithaque, comme tous aimeraient mieux être rapides à la course que chargés d'or et de vêtements! Mais

Νῦν δ' ὁ μὲν ὧς ἀπόλωλε κακὸν μόνον, οὐδέ τις ἤμιν  
 θαλπωρῆ, εἴπερ τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων  
 φησὶν ἐλεύσεσθαι· τοῦ δ' ὤλετο νόστιμον ἡμᾶρ.  
 Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον· 170  
 τίς, πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆες;  
 ὀπποίης δ' ἐπὶ νηὸς ἀφίκεο; πῶς δέ σε ναῦται  
 ἦγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωνται;  
 οὐ μὲν γάρ τί σε πεζὸν ὄτομαι ἐνθάδ' ἰκέσθαι.  
 Καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' εὖ εἰδῶ· 175  
 ἠὲ νέον μεθέπεις, ἧ καὶ πατρώϊός ἐσσι  
 ξεῖνος; ἐπεὶ πολλοὶ ἴσαν ἀνέρες ἡμέτερον δῶ  
 ἄλλοι, ἐπεὶ καὶ κείνος ἐπίστροφος ἦν ἀνθρώπων. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 «Τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω. 180  
 Μέντης Ἀγχιάλοιο δαΐφρονος εὐχομαι εἶναι  
 υἱός, ἀτὰρ Ταφίοισι φιληρέτμοισιν ἀνάσω.  
 Νῦν δ' ὧδε ξὺν νηὶ κατήλυθον ἠδ' ἐτάροισιν,  
 πλέων ἐπὶ οἴνοπα πόντον ἐπ' ἄλλοθρόους ἀνθρώπους,  
 εἰς Τεμέσσην μετὰ χαλκόν, ἄγω δ' αἴθωνα σίδηρον. 185  
 Νηὺς δέ μοι ἦδ' ἔστηκεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόληος,  
 ἐν λιμένι Φεῖθρῳ, ὑπὸ Νηΐφ ὕληντι.  
 Ξεῖνοι δ' ἀλλήλων πατρώϊοι εὐχόμεθ' εἶναι  
 ἐξ ἀρχῆς, εἴπερ τε γέροντ' εἶρηαι ἐπελθὼν  
 Λαέρτην ἦρα· τὸν οὐκέτι φασὶ πόλινδε 190

maintenant Ulysse a péri d'une mort déplorable; pour nous il n'est plus d'espoir, quand même un voyageur nous dirait qu'Ulysse doit bientôt revenir : le jour du retour est à jamais perdu. Cependant dites-moi ce que je vous demande, parlez-moi franchement : qui donc êtes-vous? de quelle nation? quelle est votre ville? quels sont vos parents? sur quel navire êtes-vous arrivé? comment les matelots vous ont-ils conduit dans Ithaque? quelle est leur patrie? car ce n'est pas à pied, je crois, que vous avez pu venir en ces lieux. Dites-moi les choses avec vérité, pour que je les sache bien. Venez-vous ici pour la première fois? ou bien êtes-vous un hôte paternel? car de nombreux étrangers sont venus dans nos demeures, et mon père était bienveillant pour les hommes. »

« Oui, lui répondit Minerve, je vous raconterai tout avec détail. Je m'honore d'être Mentès, le fils du sage Anchialus, et je règne sur les Taphiens, qui se plaisent à manier la rame. Maintenant, j'arrive ici sur un de mes vaisseaux avec mes compagnons, et, sillonnant la vaste mer, je vais à Tamèse, chez des peuples étrangers, chercher de l'airain et porter du fer étincelant. J'ai laissé mon navire à quelque distance de la ville, dans le port de Rheithron, au pied du mont Neïus, ombragé de forêts. Nous nous glorifions depuis long-temps d'être les uns aux autres des hôtes de famille, et vous l'apprendrez, si, pour l'interroger, vous allez auprès du vieux Laërte : on dit qu'il ne

ἔρχεσθ', ἀλλ' ἀπάνευθεν ἐπ' ἀγροῦ πῆματα πάσχειν,  
 γρηῒ σὺν ἀμφιπόλῳ, ἧ οἱ βρωσίν τε πόσιν τε  
 παρτιθεῖ, εὖτ' ἂν μιν κάματος κατὰ γυῖα λάβῃσιν,  
 ἐρπύζοντ' ἀνά γουνὸν ἀλωῆς οἰνοπέδιοιο.

Νῦν δ' ἦλθον· δὴ γάρ μιν ἔφαντ' ἐπιδήμιον εἶναι,  
 σὸν πατέρ'· ἀλλὰ νυ τόνγε θεοὶ βλάπτουσι κελεύθου.

196

Οὐ γάρ πω τέθνηκεν ἐπὶ χθονὶ δῖος Ὀδυσσεύς,  
 ἀλλ' ἔτι που ζωὸς κατερύκεται εὐρέϊ πόντῳ,  
 νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ· χαλεποὶ δέ μιν ἄνδρες ἔχουσιν,  
 ἄγριοι, οἱ που κείνον ἐρυκανόωσ' ἀέκοντα.

200

Αὐτὰρ νῦν τοι ἐγὼ μαντεύσομαι, ὡς ἐνὶ θυμῷ  
 ἀθάνατοι βάλλουσι, καὶ ὡς τελέεσθαι οἴω,  
 οὔτε τι μάντις ἐὼν, οὔτ' οἰωνῶν σάφα εἰδὼς·  
 οὔτοι ἔτι δηρὸν γε φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης  
 ἔσσεται, οὐδ' εἴπερ τε σιδήρεα δέσματ' ἔχῃσιν·

206

φράσσεται ὡς κε νήται, ἐπεὶ πολυμήχανός ἐστιν.  
 Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατὰλεξον,  
 εἰ δὴ ἐξ αὐτοῦ τόσος παῖς εἷς Ὀδυσῆος·

αἰνῶς γὰρ κεφαλὴν τε καὶ ὄμματα καλὰ ἔοικας  
 κείνῳ· ἐπεὶ θαμὰ τοῖον ἐμισγόμεθ' ἀλλήλοισιν,  
 πρὶν γε τὸν ἐς Τροίην ἀναβήμεναι, ἔνθα περ ἄλλοι  
 Ἀργείων οἱ ἄριστοι ἔβαν κοίλῃς ἐπὶ νηυσίν.

210

Ἐκ τοῦδ' οὔτ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἴδον, οὔτ' ἐμὲ κείνος."

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·

«Τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.

215

Μήτηρ μὲν τ' ἐμὲ φησι τοῦ ἔμμεναι· αὐτὰρ ἔγωγε

vient plus à la ville, mais qu'à l'écart, accablé de maux, il vit aux champs avec une vieille servante qui lui présente la nourriture et le breuvage, lorsque, les membres brisés de fatigue, il a parcouru péniblement ses vignes fécondes. Aujourd'hui, j'aborde en cette île, parce qu'on me disait que votre père était au milieu de son peuple; mais, sans doute, les dieux l'égarèrent encore dans sa route. Non, Ulysse n'a point encore disparu de la terre, il est retenu plein de vie sur la vaste mer, dans une île lointaine; peut-être des hommes cruels l'ont fait captif, des sauvages l'arrêtent malgré ses desirs. Toutefois je vous prédirai ce que les dieux ont placé dans mon ame, et je crois que ces choses s'accompliront, quoique je ne sois pas un devin, ni même un savant augure; Ulysse ne sera pas long-temps loin de sa patrie, lors même qu'il aurait des liens de fer; il trouvera le moyen de revenir, car il est fertile en stratagèmes. Mais vous aussi parlez avec sincérité; dites-moi si vraiment vous êtes le fils d'Ulysse : certes, par votre tête et vos beaux yeux, vous ressemblez parfaitement à ce héros : ainsi que me voilà, nous nous sommes souvent trouvés ensemble avant qu'il s'embarquât pour Ilion, où sur leurs navires voguèrent les plus illustres des Argiens. Depuis lors Ulysse et moi nous ne nous sommes point vus.»

« Étranger, je vous répondrai sans détour, reprend Télémaque; ma mère m'a dit que j'étais le fils d'Ulysse : pour moi je ne le sais pas; car nul ne connaît

οὐκ οἶδ'· οὐ γάρ πώ τις ἐὼν γόνον αὐτὸς ἀνέγνω.  
Ὡς δὴ ἔγωγ' ὄφελον μάκαρός νύ τευ ἔμμεναι υἱὸς  
ἀνέρος, ὃν κτεάτεσσιν ἐοῖς ἔπι γῆρας ἔτετμεν·  
νῦν δ', ὃς ἀποτιμώτατος γένετο θνητῶν ἀνθρώπων,  
τοῦ μ' ἔκ φασι γενέσθαι· ἐπεὶ σύ με τοῦτ' ἐρεεῖνεις.»

221

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
«Οὐ μὲν τοι γενεήν γε θεοὶ νώνυμον ὀπίσσω  
θῆκαν, ἐπεὶ σέγε τοῖον ἐγείνατο Πηνελόπεια.

Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ καὶ ἀτρεκέως καταλέξον·  
τίς δαῖς, τίς δὲ ὄμιλος ὄδ' ἔπλετο; τίπτε δέ σε χρεώ;  
εἰλαπίνη ἢ γάμος; ἐπεὶ οὐκ ἔρανος τάδε γ' ἐστίν.

225

Ὡστε μοι ὑβρίζοντες ὑπερφιάλως δοκέουσιν  
δαίνυσθαι κατὰ δῶμα· νεμεσσήσαιτό κεν ἀνὴρ,  
αἴσχεα πόλλ' ὀρώω, ὅστις πινυτός γε μετέλθοι.»

230

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·

«Ξεῖν', ἐπεὶ ἄρ δὴ ταῦτά μ' ἀνείρεαι ἠδὲ μεταλλάξ,  
μέλλεν μὲν ποτε οἶκος ὄδ' ἀφνειὸς καὶ ἀμύμων  
ἔμμεναι, ὄφρ' ἔτι κείνος ἀνὴρ ἐπιδήμιος ᾗεν·

νῦν δ' ἐτέρως ἐβάλλοντο θεοὶ κακὰ μητιόωντες,  
οἱ κείνον μὲν αἴιστον ἐποίησαν περὶ πάντων  
ἀνθρώπων· ἐπεὶ οὐ κε θανόντι περ ἴδ' ἀκαχοίμην,

235

εἰ μετὰ οἷς ἐτάροισι δάμη Τρώων ἐνὶ δήμῳ,  
ἢ φίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον τολύπυευσεν·  
τῷ κέν οἱ τῆμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοὶ,

240

ἠδὲ κε καὶ ἦ παιδὶ μέγα κλέος ἦρατ' ὀπίσσω.

Νῦν δέ μιν ἀλκιῶς Ἄρπυιαι ἀνηρείψαντο·

quel est son père. Ah ! plût aux dieux que j'eusse été le fils d'un homme fortuné que la vieillesse atteint au milieu de ses richesses ; mais maintenant le héros qui, dit-on, m'a donné le jour est le plus malheureux des mortels. Voilà ce que vous m'avez demandé.»

La déesse Minerve lui répond en ces termes :

« Non, les dieux n'ont point voulu que votre race parvînt sans nom à la postérité, puisque tel que vous voilà, Pénélope vous a donné le jour. Mais dites-moi, parlez avec vérité, quel est ce festin ? quelle est cette foule ? quel besoin en avez-vous ? est-ce une fête, une noce ? car ce n'est point un de ces repas où chacun apporte un tribut. Ces audacieux me paraissent manger dans vos demeures pour vous insulter ; tout homme sage, venant en ces lieux, s'indignerait en voyant ces nombreux outrages. »

« Étranger, lui répond le prudent Télémaque, puisque vous m'interrogez, et que vous vous enquez sur ces choses, apprenez que cette maison devait être opulente et considérée, tant que le maître aurait vécu parmi ses peuples ; mais les dieux, méditant de cruels desseins, en décidèrent autrement, et firent qu'Ulysse fut le plus ignoré des hommes ; aussi je pleurerais moins sa perte s'il fût mort avec ses compagnons parmi le peuple des Troyens, ou dans les bras de ses amis, après avoir terminé la guerre. Tous les Grecs auraient élevé sans doute une tombe à ce héros, et c'eût été pour son fils une grande gloire dans l'avenir. Mais aujourd'hui les Harpyes

ᾤχετ' αἴστος, ἄπυστος, ἐμοὶ δ' ὀδύνας τε γόους τε  
 κάλλιπεν. Οὐδ' ἔτι κείνον ὀδυρόμενος στεναχίζω  
 οἶον, ἐπεὶ νύ μοι ἄλλα θεοὶ κακὰ κήδε' ἔτευξαν.

245

Ὅσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι,  
 Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε, καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ,  
 ἠδ' ὅσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν,  
 τόσσοι μητέρ' ἐμὴν μνῶνται, τρύχουσι δὲ οἶον.

Ἢ δ' οὐτ' ἀρνεῖται στυγερὸν γάμον, οὔτε τελευτῆν  
 ποιῆσαι δύναται· τοὶ δὲ φθινύθουσιν ἔδοντες  
 οἶκον ἐμόν· τάχα δὴ με διαβραΐσουσι καὶ αὐτόν. »

250

Τὸν δ' ἐπαλαστήσασα προσηύδα Παλλὰς Ἀθήνη·

«ὦ πόποι! ἦ δὴ πολλὸν ἀποικομένου Ὀδυσῆος  
 δεύῃ, δ' κε μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφείη.

255

Εἰ γὰρ νῦν ἔλθῶν, δόμου ἐν πρώτῃσι θύρῃσιν  
 σταίη, ἔχων πήληκα καὶ ἀσπίδα καὶ δύο δοῦρε,  
 τοῖος ἔὼν οἶόν μιν ἐγὼ τὰ πρῶτ' ἐνόησα,

οἶκῳ ἐν ἡμετέρῳ πίνοντά τε τερπόμενόν τε,  
 ἐξ Ἐφύρης ἀνιόντα παρ' Ἰλου Μερμερίδαο. —

260

ᾤχετο γὰρ καὶ κείσε θρῆς ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεύς,  
 φάρμακον ἀνδροφόνον διζήμενος, ὄφρα οἱ εἴη  
 ἰοὺς χρίεσθαι χαλκῆρας· ἀλλ' ὁ μὲν οὐ οἱ  
 δῶκεν, ἐπεὶ ῥα θεοὺς νεμεσίζετο αἰὲν ἔοντας·

ἀλλὰ πατήρ οἱ δῶκεν ἐμός· φιλέεσκε γὰρ αἰνῶς. —

265

τοῖος ἔὼν μνηστῆρσιν ὁμιλήσειεν Ὀδυσσεύς,  
 πάντες κ' ὠκύμοροί τε γενοίατο πικρόγαμοί τε.

Ἄλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται,

l'ont enlevé honteusement ; il est mort ignoré , sans honneur , ne me laissant que la douleur et les larmes : ce n'est pas sur lui seul que je pleure , et les dieux m'ont aussi préparé de cruelles douleurs. Tous les princes qui règnent sur les îles voisines , Dulichium , Samé , la verte Zacynthe , ceux mêmes qui se sont emparés du pouvoir dans l'âpre Ithaque , desirent épouser ma mère , et ravagent ma maison. Pénélope , sans refuser absolument ce funeste mariage , ne peut se résoudre à l'accomplir ; eux cependant me ruinent en dévorant mon héritage ; bientôt ils me perdront moi-même. »

« Grands dieux ! s'écrie Minerve indignée , combien vous manque Ulysse absent , lui qui de sa main frapperait les audacieux prétendants. Si , venant à cette heure , il s'arrêtait sous les portiques de sa demeure , avec son casque , son bouclier , et deux javelots , tel qu'il était quand , pour la première fois , je le vis buvant et se réjouissant dans notre maison , alors qu'il arrivait d'Éphyre d'auprès Ilus , fils de Merméris ; Ulysse , sur un léger navire , était allé chez ce prince lui demander un poison mortel , pour imprégner ses flèches d'airain ; Ilus le refusa , craignant d'offenser les dieux immortels ; mais mon père lui donna ce qu'il désirait , tant il chérissait ce héros ; tel qu'Ulysse était alors , que ne se mêle-t-il aux prétendants ! Pour eux tous , quelle mort prompte ! quelles noces amères ! Mais il est incertain , et ces choses reposent sur les genoux des dieux , si ce héros doit

ἢ κεν νοστήσας ἀποτίσεται, ἧὲ καὶ οὐκί,  
οἷσιν ἐνὶ μεγάροισι· σὲ δὲ φράζεσθαι ἄνωγα, 270  
ὅππως κε μνηστῆρας ἀπίωσαι ἐκ μεγάροιο.  
Εἰ δ', ἄγε νῦν ξυνίει, καὶ ἐμῶν ἐμπάζω μύθων·  
αὔριον εἰς ἀγορὴν καλέσας ἦρωας Ἀχαιοὺς,  
μῦθον πέφραδε πᾶσι, θεοὶ δ' ἐπιμάρτυροι ἔστων.  
Μνηστῆρας μὲν ἐπὶ σφέτερα σκίδνασθαι ἄνωχθι· 275  
μητέρα δ', εἴ οἱ θυμὸς ἐφορμᾶται γαμέεσθαι,  
ἄψ ἴτω ἐς μέγαρον πατρὸς· μέγα δυναμένοιο·  
οἱ δὲ γάμον τεύξουσι, καὶ ἀρτυνέουσιν ἔεδνα  
πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε φίλης ἐπὶ παιδὸς ἔπεσθαι.  
Σοὶ δ' αὐτῷ πυκινῶς ὑποθήσομαι, αἶ κε πίθηται· 280  
νῆ' ἄρσας ἐρέτησιν εἰίκουσιν, ἧτις ἀρίστη,  
ἔρχεο πευσόμενος πατρὸς δὴν οἰχομένοιο,  
ἦν τίς τοι εἶπησι βροτῶν, ἧ ὅσσαν ἀκούσης  
ἐκ Διὸς, ἧτις μάλιστα φέρει κλέος ἀνθρώποισιν.  
Πρῶτα μὲν ἐς Πύλον ἔλθε, καὶ εἴρεο Νέστορα δῖον· 285  
κεῖθεν δὲ Σπάρτηνδε παρὰ ξανθὸν Μενέλαον·  
ὅς γάρ δεύτατος ἦλθεν Ἀχαιῶν χαλκοχιτιῶν.  
Εἰ μὲν κεν πατρὸς βίοτον καὶ νόστον ἀκούσης,  
ἦ τ' ἂν, τρυχόμενός περ, ἔτι τλαίης ἐνιαυτόν·  
εἰ δέ κε τεθνηῶτος ἀκούσης, μηδ' ἔτ' ἐόντος, 290  
νοστήσας δὴ ἔπειτα φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,  
σῆμά τέ οἱ χεῦναι, καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερεῖζαι  
πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε, καὶ ἀνέρι μητέρα δοῦναι.  
Αὐτὰρ ἐπὶν δὴ ταῦτα τελευτήσης τε καὶ ἔρξης,

revenir ou non pour se venger dans son palais ; vous cependant je vous engage à voir comment vous chasserez les prétendants de cette demeure. Prêtez-moi donc une oreille attentive, et recueillez avec soin mes paroles : demain réunissez dans l'assemblée les plus illustres des Grecs, portez à tous la parole, en prenant les dieux à témoin ; puis ordonnez aux prétendants de retourner dans leurs domaines. (Pour votre mère, si son desir est de se marier, qu'elle se rende auprès de son père, homme puissant ; ses parents concluront son mariage, et lui feront de nombreux présents de noces, dignes d'une fille aussi chérie. Je veux vous donner encore un sage conseil, laissez-vous persuader. Équipez un vaisseau de vingt rameurs, que ce soit le meilleur, et partez pour vous informer de votre père absent depuis longues années, soit que quelque mortel vous en instruisse, soit que vous entendiez une voix envoyée par Jupiter, voix qui surtout apporte aux hommes une grande renommée. D'abord allez à Pylos, et vous interrogerez l'illustre Nestor ; puis à Sparte auprès du blond Ménélas ; c'est lui qui, de tous les Grecs, est arrivé le dernier. Si vous apprenez qu'Ulysse respire encore, et qu'il doit revenir, vous l'attendrez, malgré vos peines, durant une année entière ; si vous apprenez au contraire qu'il a péri, s'il n'existe plus, vous reviendrez dans votre patrie, vous élèverez une tombe en son honneur, vous célébrerez, comme il convient, de pompeuses funérailles, et vous donnerez un époux à votre mère. Quand vous aurez terminé, quand ces devoirs seront remplis, songez

φράζεσθαι δὴ ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, 295  
 ὅπως κε μνηστῆρας ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσιν  
 κτείνης, ἡ δὲ δόλω ἢ ἀμφοδόν. Οὐδέ τί σε χρὴ  
 νηπιᾶς ὀχέειν, ἐπεὶ οὐκέτι τηλίκος ἐσσί.

Ἢ οὐκ αἴεις, οἶον κλέος ἔλλαβε δῖος Ὀρέστης  
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, ἐπεὶ ἔκτανε πατροφονῆα, 300  
 Αἴγισθον δολόμητιν, ὅς οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα;  
 καὶ σὺ, φίλος, μάλα γάρ σ' ὀρώω καλὸν τε μέγαν τε,  
 ἀλκιμος ἐσς', ἵνα τίς σε καὶ ὀψιγόνων εὖ εἴπη.  
 Αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα θοὴν κατελεύσομαι ἦδη,  
 ἠδ' ἐτάρους, οἳ πού με μάλ' ἀσχαλώσι μένοντες· 305  
 σοὶ δ' αὐτῷ μελέτω, καὶ ἐμῶν ἐμπάζεο μύθων. »

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·  
 « Ξεῖν', ἦτοι μὲν ταῦτα φίλα φρονέων ἀγορεύεις,  
 ὥστε πατὴρ ᾧ παιδί, καὶ οὐποτε λήσομαι αὐτῶν. 310  
 Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον, ἐπειγόμενός περ ὁδοῖο,  
 ὄφρα λοεσσάμενός τε, τεταρπόμενος τε φίλον κῆρ,  
 δῶρον ἔχων ἐπὶ νῆα κίης, χαίριον ἐνὶ θυμῷ,  
 τιμῆεν, μάλα καλὸν, ὃ τοι κειμηλίον ἔσται  
 ἐξ ἐμεῦ· οἷα φίλοι ξεῖνοι ξείνοισι διδοῦσιν. »

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη· 315  
 « Μὴ μ' ἔτι νῦν κατέρυκε, λιλαϊόμενόν περ ὁδοῖο.  
 Δῶρον δ', ὃ ττι κέ μοι δοῦναι φίλον ἦτορ ἀνώγη,  
 αὐτίς ἀνερχομένῳ δόμεναι οἰκόνδε φέρεσθαι,  
 καὶ μάλα καλὸν ἐλόν· σοὶ δ' ἄξιον ἔσται ἀμοιβῆς. »

Ἢ μὲν ἄρ' ὧς εἰποῦσ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη, 320

au fond de votre ame comment dans votre palais vous immolerez les prétendants, soit par ruse, soit à force ouverte. Il ne faut plus vous livrer à de puérils jeux, puisque vous n'êtes plus un enfant. N'avez-vous pas appris quelle gloire parmi tous les hommes s'est acquise Oreste en immolant l'infame et parricide Égisthe qui tua l'illustre père de ce héros? Mon ami, je vous vois grand et beau, soyez fort aussi, pour qu'on parle bien de vous dans les siècles futurs. Moi cependant je retourne vers mon navire, près de mes compagnons qui sans doute s'impatientent en m'attendant. Pour vous, songez à ce que je vous ai dit, et mettez à profit mes conseils.»

«Étranger, reprend aussitôt le prudent Télémaque, dans votre sagesse vous m'avez adressé des paroles amies, comme un père à son fils, et je ne les oublierai jamais. Cependant demeurez encore, quoique desirieux de partir, afin de prendre un bain, et de réjouir votre cœur; puis vous emporterez sur votre navire un présent qui vous comblera de joie, présent honorable et magnifique, qui sera pour vous un gage de mon souvenir; car tels sont les dons que des hôtes chéris offrent à leurs hôtes.»

, « Ne me retenez pas plus long - temps, répond la déesse, je suis impatient de continuer ma route. Quant au présent que votre cœur vous engage à m'offrir, vous me le donnerez quand je reviendrai, pour que je l'emporte dans ma demeure, et j'accepterai ce don précieux; vous en obtiendrez un en retour qui sera digne de vous.»

En achevant ces mots, Minerve s'échappe, et s'en-

ὄρνις δ' ὥς ἀνοπαῖα διέπτατο· τῷ δ' ἐνὶ θυμῷ  
 θῆκε μένος καὶ θάρσος, ὑπέμνησέν τέ ἐ πατρός  
 μᾶλλον ἔτ' ἢ τὸ πάροιθεν· ὁ δὲ, φρεσὶν ἧσι νοήσας,  
 θάμβησεν κατὰ θυμόν· ὅσατο γὰρ θεὸν εἶναι.  
 Αὐτίκα δὲ μνηστῆρας ἐπώχετο ἰσόθεος φῶς.

325

Τοῖσι δ' αἰδοῦς ἄειδε περικλυτὸς, οἱ δὲ σιωπῇ  
 εἶατ' ἀκούοντες. Ὁ δ' Ἀχαιῶν νόστον ἄειδεν  
 λυγρόν, ὃν ἐκ Τροίης ἐπετείλατο Παλλὰς Ἀθήνη.

Τοῦ δ' ὑπεριώθεον φρεσὶ σύνθετο θέσπιν αἰοιδὴν  
 κούρη Ἰκαρίοιο, περιφρῶν Πηνελόπεια·  
 κλίμακα δ' ὑψηλὴν κατεβήσατο οἴο δόμοιο,  
 οὐκ οἴη, ἅμα τῆγε καὶ ἀμφίπολοι δὺ' ἔποντο.  
 Ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο δῖα γυναικῶν,  
 στήθα παρα σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,  
 ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα·  
 ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη.  
 Διαχρύσασα δ' ἔπειτα προσηύδα θεῖον αἰοιδόν·

330

335

«Φήμε, πολλὰ γὰρ ἄλλα βροτῶν θελκτῆρια οἶδας,  
 ἔργ' ἀνδρῶν τε θεῶν τε, τάτε κλείουσιν αἰοδοί·  
 τῶν ἐν γέ σφιν ἄειδε παρήμενος, οἱ δὲ σιωπῇ  
 οἶνον πινόντων· ταύτης δ' ἀποπαύε' αἰοιδῆς  
 λυγρῆς, ἥτε μοι αἰεὶ ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ  
 τεῖρει· ἐπεὶ με μάλιστα καθίκετο πένθος ἄλαστον.  
 Τοίην γὰρ κεφαλὴν ποθέω, μεμνημένη αἰεὶ

340

vole comme un oiseau qui se perd dans la nue ; elle remplit de force et de courage le cœur du héros , et lui rappelle son père plus encore qu'auparavant : alors Télémaque, réfléchissant dans sa pensée, est saisi de crainte ; car il a reconnu que c'était un dieu. Soudain le noble héros retourne auprès des amants de sa mère.

Au milieu d'eux chantait un illustre chanteur, et tous dans le silence étaient assis en l'écoutant ; il redisait le retour des Grecs, retour funeste, que loin d'Ilion leur avait imposé la déesse Pallas.

Cependant, retirée dans un appartement supérieur, la prudente Pénélope, fille d'Icare, recueille en son ame ces chants divins ; aussitôt elle descend l'escalier élevé du palais ; elle n'est point seule, deux servantes l'accompagnent. Quand la plus noble des femmes est arrivée auprès des prétendants, elle s'arrête sur le seuil de la porte solide, ayant un léger voile qui couvre son visage ; les deux suivantes se tiennent à ses côtés. Alors, les yeux baignés de larmes, elle parle en ces mots au chantre divin :

« Phémios, vous connaissez beaucoup d'autres récits, doux charmes des hommes, les travaux des dieux et des héros que célèbrent les chanteurs ; ainsi donc, venez chanter une de ces actions mémorables, tandis que les prétendants boivent le vin en silence ; mais cessez ce triste chant, qui toujours dans mon sein brise mon cœur de regrets ; car c'est moi surtout qu'opprime une douleur inconsolable. Oui je regrette une tête si chère, songeant sans cesse à ce héros

ἀνδρὸς, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος. » 345

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·

« Μῆτερ ἐμῆ, τί τ' ἄρα φθονεῖς ἐρήφρον αἰοῖδὸν  
τέρπειν, ὅππῃ οἱ νόος ὄρνυται; οὐ νύ τ' αἰοῖδοὶ  
αἴτιοι, ἀλλὰ ποθι Ζεὺς αἴτιος, ὅστε δίδωσιν  
ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν, ὅπως ἐθέλῃσιν, ἐκάστω. » 350

Τούτῳ δ' οὐ νέμεσις Δαναῶν κακὸν οἶτον αἰεῖδειν·  
τὴν γὰρ αἰοῖδὴν μᾶλλον ἐπικλείουσ' ἀνθρώποι,  
ἥτις ἀκούοντεςσι νεωτάτη ἀμφιπέληται.

Σοὶ δ' ἐπιτολμάτω κραδίη καὶ θυμὸς ἀκούειν·  
οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς οἶος ἀπώλεσε νόστιμον ἦμαρ  
ἐν Τροίῃ, πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι φῶτες ὄλοντο. » 355

Ἄλλ' εἰς οἶκον ἰῶσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,  
ἰστόν τ' ἠλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε  
ἔργον ἐποίχασθαι· μῦθος δ' ἀνδρεςσι μελήσει  
πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ. » 360

Ἡ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἰκόνδε βεβήκει·

παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἔνετο θυμῷ·  
ἐς δ' ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,  
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον  
ἤδὸν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη. » 365

Μνηστῆρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρα σκιδέντα·

πάντες δ' ἠρήσαντο παραὶ λεχέεσσι κλιθῆναι.  
Τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἤρχετο μύθων·

« Μητρὸς ἐμῆς μνηστῆρες, ὑπέρβιον ὕβριν ἔχοντες,

dont la gloire a retenti dans toute la Grèce, et jusqu'au milieu d'Argos.»

« Ma mère, reprend aussitôt Télémaque, pourquoi refuser à ce chantre aimable de nous charmer comme son esprit l'inspire? ce ne sont point les chanteurs qui sont cause de nos maux, mais Jupiter qui distribue ses dons aux ingénieux mortels comme il lui plaît. Il ne faut donc point reprocher à Phémios de chanter la triste destinée des Grecs : la chanson qu'admirent davantage les hommes, c'est celle qui toujours est la plus nouvelle aux auditeurs. Il faut accoutumer votre ame à les entendre; Ulysse, dans la ville de Troie, n'a pas seul perdu le jour du retour, bien d'autres héros ont péri comme lui. Retournez donc à votre demeure, reprenez vos travaux accoutumés, la toile et le fuseau, puis commandez à vos femmes de hâter leur ouvrage; le soin de la parole appartient à tous les hommes, et surtout à moi; car c'est à moi que la puissance est donnée dans ce palais.»

Alors, frappée d'admiration, Pénélope retourne à sa demeure; elle garde en son cœur les sages paroles de son fils; puis étant remontée aux appartements supérieurs avec les femmes qui la servent, elle pleure Ulysse, son époux, jusqu'à ce que Minerve répande un doux sommeil sur ses paupières.

Cependant les prétendants remplissaient de tumulte le palais ombragé; tous desiraient partager la couche de la reine. Alors Télémaque s'avance, et leur adresse ces paroles :

« Prétendants de ma mère, hommes remplis d'au-

νῦν μὲν δαινύμενοι τερπώμεθα, μηδὲ βοητὺς  
ἔστω· ἐπεὶ τόγε καλὸν ἀκούμεν ἔστιν αἰοῖδου  
τοιοῦδ', οἴος ὁδ' ἔστι, θεοῖς ἐναλίγκιος αὐδῆν. 370

Ἡῶθεν δ' ἀγορήνδε καλεζώμεσθα κιόντες  
πάντες, ἴν' ὑμῖν μῦθον ἀπληγέως ἀποείπω,  
ἐξιέναι μεγάρων· ἄλλας δ' ἀλεγύνετε δαΐτας,  
ὕμᾶ κτήματ' ἔδοντες, ἀμειβόμενοι κατὰ οἴκους. 375

Εἰ δ' ὑμῖν δοκέει τόδε λωΐτερον καὶ ἄμεινον  
ἔμμεναι, ἀνδρὸς ἐνὸς βίοτον νήποιον ὀλέσθαι,  
κείρετ'· ἐγὼ δὲ θεοὺς ἐπιβῶσομαι αἰὲν ἐόντας,  
αἷ κέ ποθι Ζεὺς δῶσι παλίντιτα ἔργα γενέσθαι·  
νήποινοὶ κεν ἔπειτα δόμων ἔντοσθεν ὀλοισθε. » 380

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ὁδᾶζ' ἐν χεῖλεσι φύντες,  
Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευεν.  
Τὸν δ' αὐτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·

« Τηλέμαχ', ἧ μάλα δὴ σε διδάσκουσιν θεοὶ αὐτοὶ  
ὑψαγόρην τ' ἔμμεναι, καὶ θαρσαλέως ἀγορεύειν. 385  
Μὴ σέγ' ἐν ἀμφιαλφῇ Ἰθάκῃ βασιλῆα Κρονίων  
ποιήσειεν· ὃ τοι γενεῇ πατριῶν ἔστιν. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠῦδα·  
« Ἀντίνο', ἧ καὶ μοι νεμεσήσεται, ὃ ττι κεν εἶπω ;  
καὶ κεν τοῦτ' ἐθέλωμι, Διὸς γε διδόντος, ἀρέσθαι. 390  
Ἢ φῆς τοῦτο κάκιστον ἐν ἀνθρώποισι τετύχθαι ;  
οὐ μὲν γάρ τι κακὸν βασιλευμένῃ· αἰψά τέ οἱ δῶ  
ἀφνειὸν πέλεται, καὶ τιμηέστερος αὐτός.

Ἄλλ' ἦτοι βασιλῆες Ἀχαιῶν εἰσὶ καὶ ἄλλοι 395

dace, réjouissons-nous en prenant le repas, et que le tumulte cesse; il est bon d'écouter un tel chanteur, qui par sa voix est égal aux dieux. Demain, dès l'aurore, nous nous réunirons tous dans l'assemblée, pour que je vous déclare ouvertement l'ordre d'abandonner ce palais; songez à d'autres festins, consommez vos richesses, en vous traitant tour à tour dans vos propres maisons. Mais s'il vous semble meilleur et plus profitable de dévorer impunément l'héritage d'un seul homme, continuez; moi, j'implorerai les dieux immortels, afin que Jupiter vous rétribue selon vos œuvres; puissiez-vous alors périr sans vengeance dans ces demeures!»

Tous, à ces mots, compriment leurs lèvres de dépit, et s'étonnent que Télémaque ose parler avec tant d'assurance. Alors le fils d'Eupithée, Antinoüs, s'écrie, et lui dit :

« Sans doute, Télémaque, ce sont les dieux qui t'inspirent de nous traiter avec tant de hauteur, et de nous parler avec tant d'assurance. Ah ! puisse le fils de Saturne ne jamais t'établir roi dans l'île d'Ithaque; ce qui pourtant par ta naissance est ton droit paternel.»

Le sage Télémaque lui répond à l'instant :

« Antinoüs, t'indigneras-tu de ce que je vais te dire? Sans doute, Jupiter me l'accordant, j'accepterais volontiers d'être roi. Penses-tu que parmi les hommes ce soit un don si funeste? Non, ce n'est point un malheur de régner; aussitôt les demeures d'un roi se remplissent de richesses, et lui-même est comblé d'honneurs. Cependant il est un grand nombre de princes dans Ithaque, des jeunes gens et des

πολλοὶ ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ, νέοι ἤδὲ παλαιοί·  
 τῶν κέν τις τόδ' ἔχῃσιν, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὀδυσσεύς·  
 αὐτὰρ ἐγὼν οἴκιό ἀναξ' ἔσομ' ἡμετέροιο,  
 καὶ δμῶων, οὓς μοι ληίσσατο δῖος Ὀδυσσεύς. »

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ἠΐδα· 400  
 « Τηλέμαχ', ἦτοι ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται,  
 ὅστις ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ βασιλεύσει Ἀχαιῶν·  
 κτήματα δ' αὐτὸς ἔχοις, καὶ δώμασιν οἷσιν ἀνάσσοις.  
 Μὴ γὰρ ὄγ' ἔλθοι ἀνὴρ, ὅστις σ' ἀέκοντα βίηφιν  
 κτήματ' ἀπορραΐσει, Ἰθάκης ἔτι ναιεταώσης. 406

Ἄλλ' ἐθέλω σε, φέριστε, περὶ ξεινοιο ἔρῃσαι·  
 ὀππόθεν οὗτος ἀνὴρ; ποίης δ' ἐξ εὐχεται εἶναι  
 γαίης; ποῦ δέ νύ οἱ γενεὴ καὶ πατρὶς ἄρουρα;  
 ἢ τίς ἀγγελίην πατρὸς φέροι ἐρχομένοιο,  
 ἢ ἐὼν αὐτοῦ χρεῖος ἐελδόμενος τόδ' ἰκάνει; 410  
 οἷον ἀναΐξας ἄφαρ οἴχεται, οὐδ' ὑπέμεινεν  
 γνώμεναι! οὐ μὲν γὰρ τι κακῶ εἰς ὤπα ἐώκει. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·  
 « Εὐρύμαχ', ἦτοι νόστος ἀπώλετο πατρὸς ἐμοῖο.  
 Οὔτ' οὖν ἀγγελίης ἔτι πείθομαι, εἶποθεν ἔλθοι, 416  
 οὔτε θεοπροπίης ἐμπάζομαι, ἦντινα μήτηρ,  
 ἐς μέγαρον καλέσασα θεοπρόπον, ἐξερέηται.  
 Ξεῖνος δ' οὗτος ἐμὸς πατρώϊος ἐκ Τάφου ἐστίν·  
 Μέντης δ' Ἀγχιάλιο δαΐφρονος εὐχεται εἶναι  
 υἱός, ἀτὰρ Ταφίοισι φιληρέτμοισιν ἀνάσσει. » 420

Ὡς φάτο Τηλέμαχος, φρεσὶ δ' ἀθανάτην θεὸν ἔγνω.

vieillards; l'un d'eux peut obtenir la puissance, puisque Ulysse n'existe plus; mais du moins je serai le roi de mon palais, et des serviteurs que le divin Ulysse a conquis pour moi.»

Eurymaque, fils de Polybe, reprend à son tour, et lui dit :

«Télémaque, ces choses reposent sur les genoux des dieux, nous ignorons quel est celui des Grecs qui régnera dans l'île d'Ithaque; pour toi, possède tes richesses, et règne sur tes palais. Il n'est aucun homme qui, par violence et malgré toi, veuille ravir tes biens, tant que dans Ithaque il restera des habitants. Mais, ami, je veux te questionner sur l'étranger : d'où vient cet homme? de quel pays s'honore-t-il de tirer origine? quels sont ses parents, sa patrie? est-il venu t'annoncer le retour de ton père, ou bien arrive-t-il en ces lieux pour réclamer une dette? Comme il s'est échappé subitement sans attendre qu'on l'ait reconnu! cependant il n'a pas la mine d'un misérable.»

« Hélas ! Eurymaque, répond le fils d'Ulysse, on ne peut plus compter sur le retour de mon père : si quelqu'un venait m'en apporter la nouvelle, je n'y croirais pas, et je n'attache même plus aucune valeur aux prophéties que recherche ma mère, lorsqu'elle appelle le devin dans notre palais. Cet homme, mon hôte paternel, est de Taphos; il s'honore d'être Mentès, le fils du sage Anchialus, et règne sur les Taphiens, qui se plaisent à manier la rame.»

Ainsi parla Télémaque, et pourtant dans sa pensée il avait reconnu la déesse. Les prétendants continuè-

Οἱ δ' εἰς ὄρχηστὺν τε καὶ ἡμερόεσσαν αἰοιδὴν  
τρεφάμενοι τέρποντο· μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἔλθειν.

Τοῖσι δὲ τερπομένοισι μέλας ἐπὶ ἔσπερος ἦλθεν.

Δὴ τότε κακχείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος.

423

Τηλέμαχος δ', ὅθι οἱ θάλαμος περικαλλέος αὐλῆς

ὑψηλὸς δέδμητο, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ,

ἔνθ' ἔβη εἰς εὐνὴν, πολλὰ φρεσὶ μερμηρίζων.

Τῷ δ' ἄρ' ἄμ' αἰθομένας δαΐδας φέρε κένδ' εἰδυῖα

Εὐρύκλει', Ὄπος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο,

430

τὴν ποτε Λαέρτης πρίατο κτεάτεσσιν ἐοῖσιν,

πρωθήβην ἔτ' εἰούσαν, εἰκοσάβοια δ' ἔδωκεν·

ἴσα δὲ μιν κενὴν ἀλόχῳ τίεν ἐν μεγάροισιν,

εὐνῇ δ' οὐποτ' ἔμικτο· χόλον δ' ἀλέεινε γυναικός.

Ἦ οἱ ἄμ' αἰθομένας δαΐδας φέρε, καὶ ἐ μάλιστα

435

δμῶων φιλέεσκε, καὶ ἔτρεφε τυτθὸν ἐόντα.

Ἦϊξεν δὲ θύρας θαλάμου πύκα ποιητοῖο·

ἔζετο δ' ἐν λέκτρῳ, μαλακὸν δ' ἔκδυε χιτῶνα·

καὶ τὸν μὲν γραίης πυκμηδέος ἔμβαλε χερσίν.

Ἦ μὲν τὸν πτύξασα καὶ ἀσκήσασα χιτῶνα,

440

πασσάλῳ ἀγκρεμάσασα παρὰ τρητοῖς λεχέεσσιν,

βῆ ῥ' ἴμεν ἐκ θαλάμοιο· θύρην δ' ἐπέρυσσε κορώνῃ

ἀργυρῆ, ἐπὶ δὲ κληΐδ' ἐτάνυσσεν ἱμάντι.

Ἐνθ' ὄγε παννύχιος, κεκαλυμμένος οἶδ' ἄωτῳ,

βούλευε φρεσὶν ἧσιν ὁδὸν, τὴν πέφραδ' Ἀθήνη.

445

rent à goûter les délices du chant et de la danse ; ils restèrent jusqu'à ce que vint le soir. La nuit sombre arrive qu'ils étaient encore à se réjouir. Alors chacun d'eux retourne dans sa demeure pour se livrer au sommeil. Télémaque se retire aussi dans le vaste appartement qui lui fut construit dans la belle enceinte de la cour, en un lieu d'où l'on pouvait tout découvrir, et c'est là qu'il va chercher le repos, roulant dans sa pensée une foule de desseins. A côté de Télémaque, Euryclée portait des flambeaux éclatants, la sage Euryclée, fille d'Ops, issu lui-même de Pisénor, elle que Laërte acheta jadis de ses propres richesses, et quoiqu'elle fût encore dans sa première jeunesse, il donna vingt taureaux pour l'obtenir ; il l'honora dans son palais comme une chaste épouse, et jamais ne partagea sa couche ; il redoutait la colère de la reine.) En ce moment elle porte des flambeaux éclatants auprès de Télémaque ; de toutes les servantes c'est elle qui l'aimait le plus, parce qu'elle l'avait élevé quand il était encore enfant. Elle ouvre les portes de la chambre solidement construite ; Télémaque s'assied sur le lit, et quitte sa molle tunique ; il la remet aux mains de cette femme prudente ; celle-ci plie avec soin le vêtement, le suspend à la cheville près du lit, et se hâte de sortir de la chambre ; elle retire la porte par l'anneau d'argent, puis elle abaisse le levier en tirant la courroie. Là, durant la nuit entière, Télémaque, recouvert de la fine toison des brebis, réfléchit en lui-même au voyage que lui conseilla Minerve.

---

# ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Β.

ΙΘΑΚΗΣΙΩΝ ΑΓΟΡΑ. — ΤΗΛΕΜΑΧΟΥ  
ΑΠΟΔΗΜΙΑ.

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἥως,  
ᾠρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνήφιν Ὀδυσσεὺς φίλος υἷος,  
εἵματα ἐσσάμενος· περὶ δὲ ξίφος ὄξυ θέτ' ὤμῳ,  
ποσσι δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα·  
βῆ δ' ἴμεν ἐκ θαλάμοιο, θεῶ ἑναλίγκιος ἄντην. 5  
Αἶψα δὲ κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσεν  
κηρύσσειν ἀγορήνδε καρηκομῶντας Ἀχαιοὺς.  
Οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μᾶλ' ὤκα.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγερθεν ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,  
βῆ ῥ' ἴμεν εἰς ἀγορὴν, παλάμη δ' ἔχε χάλκεον ἔγχος, 10  
οὐκ οἶος· ἅμα τῶγε κύνες πόδας ἄργοι ἔποντο.  
Θεσπεσίην δ' ἄρα τῶγε χάριν κατέχευεν Ἀθήνη.  
Τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον θευῆντο·  
ἔζητο δ' ἐν πατρὸς θώκῳ, εἶξαν δὲ γέροντες.  
Τοῖσι δ' ἔπειθ' ἦρως Αἰγύπτιος ἦρχ' ἀγορεύειν, 15

---

CHANT SECOND

DE L'ODYSSÉE.

---

ASSEMBLÉE DES ITHACIENS. — DÉPART DE  
TÉLÉMAQUE.

---

Dès que brille la fille du matin, l'Aurore aux doigts de rose, le noble fils d'Ulysse abandonne sa couche, et revêt ses habits; il suspend à ses épaules un glaive acéré, puis attache à ses pieds de riches brodequins; alors il s'éloigne de sa chambre, et paraît semblable aux dieux. Bientôt après il commande aux hérauts à la voix sonore, de convoquer pour l'assemblée les Grecs aux longs cheveux; les hérauts appellent les citoyens, qui se rassemblent promptement. Quand ils sont arrivés, et que tous sont réunis, Télémaque se rend aussi dans l'assemblée, en tenant une lance d'airain; des chiens vigilants suivent ses pas; autour de lui Minerve répand une grace divine. Tout le peuple contemple avec admiration le jeune héros qui s'avance; il se place sur le siège de son père, et les vieillards se rangent devant lui. D'abord au milieu d'eux le héros

ὅς δὴ γῆραι κυφὸς ἔην, καὶ μυρία ἤδη.  
 Καὶ γὰρ τοῦ φίλος υἱὸς ἄμ' ἀντιθέω Ὀδυσῆϊ  
 Ἴλιον εἰς εὐπωλον ἔβη κοίλης ἐνὶ νηυσίν,  
 Ἄντιφος αἰχμητῆς· τὸν δ' ἄγριος ἔκτανε Κύκλωψ  
 ἐν σπῆϊ γλαφυρῶ, πύματον δ' ὠπλίσσατο δόρπον. 20  
 Τρεῖς δὲ οἱ ἄλλοι ἔσαν· καὶ ὁ μὲν μνηστῆρσιν ὀμίλει,  
 Εὐρύνομος, δύο δ' αἰὲν ἔχον πατρώϊα ἔργα.  
 Ἄλλ' οὐδ' ὡς τοῦ λήθετ', ὀδυρόμενος καὶ ἀχέυων.  
 Τοῖς ὄγε δακρυχέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

· Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακῆσιοι, ὃ ττι κεν εἴπω. 25

Οὔτε ποθ' ἡμετέρη ἀγορῆ γένετ' οὔτε θόωκος,  
 ἐξ οὐ Ὀδυσσεὺς δῖος ἔβη κοίλης ἐνὶ νηυσίν.  
 Νῦν δὲ τίς ὧδ' ἤγειρε; τίνα χρεῖῶ τόσον ἔκει,  
 ἢ νέων ἀνδρῶν, ἢ οἱ προγενέστεροί εἰσιν;  
 ἢ τίνα ἀγγελίην στρατοῦ ἔκλυεν ἐρχομένοιο, 30  
 ἦν χ' ἡμῖν σάφα εἴποι, ὅτε πρότερός γε πύθοιτο;  
 ἢ τίς δήμιον ἄλλο πιφαύσκειται ἢδ' ἀγορεύει;  
 ἐσθλός μοι δοκεῖ εἶναι, ὄνημένος. Εἴθε οἱ αὐτῶ  
 Ζεὺς ἀγαθὸν τελέσειεν, ὃ τι φρεσὶν ἦσι μενοινᾷ. »

Ὡς φάτο· χαῖρε δὲ φήμη Ὀδυσσῆος φίλος υἱός, 35  
 οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν ἦστο, μενοίνησεν δ' ἀγορεύειν.  
 Στῆ δὲ μέση ἀγορῇ· σκῆπτρον δὲ οἱ ἔμβαλε χειρὶ  
 κήρυξ Πεισῆνωρ, πεπνυμένα μῆδεα εἰδώς.

Égyptius parla le premier ; il était courbé par la vieillesse, et savait beaucoup de choses. L'un de ses fils monta sur un large navire pour accompagner le divin Ulysse aux rivages d'Ilion, le vaillant Antiphus ; c'est lui que le cruel Cyclope égorgea dans son antre profond, et dont il fit son dernier repas. Égyptius avait encore trois enfants ; l'un d'eux, Eurynome, se mêlait à la troupe des prétendants, et les deux autres cultivaient assidûment les champs paternels. L'infortuné vieillard ne pouvait oublier son fils absent, et, les yeux baignés de larmes, il parle ainsi dans l'assemblée :

« Écoutez - moi maintenant, peuple d'Ithaque, écoutez ce que je vais dire. Ni notre assemblée, ni le conseil n'ont eu lieu depuis qu'Ulysse s'est embarqué sur ses larges navires. Qui donc nous a rassemblés aujourd'hui ? Quelle importante affaire est-il survenu, soit à l'un de nos jeunes gens, soit à ceux qui sont plus avancés en âge ? Quelqu'un aurait-il reçu la nouvelle du retour de l'armée, et veut-il nous faire connaître ce qu'il a su le premier ? ou veut-il nous instruire et parler dans l'assemblée de quelque autre intérêt public ? C'est, je pense, un homme de bien, je lui suis favorable ; puisse Jupiter accomplir heureusement ce qu'il a conçu dans sa pensée ! »

Il dit ; le fils d'Ulysse se réjouit de ce présage, et ne reste pas plus long-temps assis, impatient de haranguer. Il s'avance au milieu de l'assemblée ; et, prenant le sceptre que lui remet le héraut Pisénor,

Πρῶτον ἔπειτα γέροντα καθαπτόμενος προσέειπεν·

«ὦ γέρον, οὐχ ἕκασ οὗτος ἀνὴρ (τάχα δ' εἴσαι αὐτός), 40  
 ὅς λαὸν ἤγειρα· μάλιστα δέ μ' ἄλγος ἰκάνει.  
 Οὔτε τιν' ἀγγελίην στρατοῦ ἔκλυον ἐρχομένοιοι,  
 ἦν χ' ὑμῖν σάφα εἶπω, ὅτε πρότερός γε πυθοίμην,  
 οὔτε τι δῆμιον ἄλλο πιφαύσκομαι, οὐδ' ἀγορεύω·  
 ἀλλ' ἐμὸν αὐτοῦ χρεῖος, ὃ μοι κακὸν ἔμπεσεν οἴκῳ 45  
 δοιᾶ· τὸ μὲν, πατέρ' ἐσθλὸν ἀπίωλεσα, ὃς ποτ' ἐν ὑμῖν  
 τοῖσδεσσι βασιλεύε, πατήρ δ' ὧς ἦπιος ἦεν·  
 νῦν δ' αὖ καὶ πολὺ μείζον, ὃ δὴ τάχα οἶκον ἅπαντα  
 πάγχυ διαβραίσει, βίον δ' ἀπὸ πάμπαν ὀλέσει.  
 Μητέρι μοι μνηστῆρες ἐπέχραον οὐκ ἐθελούση, 50  
 τῶν ἀνδρῶν φίλοι υἴες, οἳ ἐνθάδε γ' εἰσὶν ἄριστοι·  
 οἳ πατρὸς μὲν ἐς οἶκον ἀπερβήγασιν νέεσθαι,  
 Ἰκαρίου, ὡς κ' αὐτὸς ἐδνώσασαίτο θύγατρα,  
 δοίη δ' ὧ κ' ἐθέλοι, καὶ οἳ κεχαρισμένος ἔλθοι·  
 οἳ δ' εἰς ἡμέτερον πωλεύμενοι ἤματα πάντα, 55  
 βουῆς ἱερεύοντες καὶ οἷς καὶ πίονας αἶγας,  
 εἰλαπιναῶσιν, πίνουσί τε αἶθοπα οἶνον,  
 μαψιδίως· τὰ δὲ πολλὰ κατάνεται. Οὐ γὰρ ἔπ' ἀνὴρ,  
 οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν, ἀρῆν ἀπὸ οἴκου ἀμῦναι.  
 Ἡμεῖς δ' οὐ νύ τι τοιοῖοι ἀμυνέμεν· ἧ καὶ ἔπειτα 60  
 λευγαλέοι τ' ἐσόμεσθα, καὶ οὐ δεδρακότες ἀλκῆν·  
 ἧ τ' ἂν ἀμυναίμην, εἴ μοι δύναμίς γε παρήη.

fertile en sages conseils, il répond au vieillard en ces mots :

« Vieillard, il n'est pas loin cet homme (vous le reconnaîtrez aussitôt vous-même) qui rassemble aujourd'hui le peuple. C'est moi surtout qu'opprime la douleur. Je n'ai point reçu la nouvelle du retour de l'armée, que je vous ferai connaître, si je l'apprends le premier; je ne veux pas non plus vous instruire ni parler dans l'assemblée de quelque autre intérêt public; mais il s'agit de ma propre détresse, car un double malheur est tombé sur ma maison; d'abord j'ai perdu le valeureux Ulysse, qui jadis régnait sur vous comme un père plein de douceur; mais maintenant j'éprouve un plus grand désastre, qui bientôt détruira tous mes domaines, et consumera mon héritage tout entier. Les prétendants, fils des hommes qui sont ici les plus puissants, sollicitent ma mère, qui ne veut pas y consentir; ils refusent même de se rendre dans la maison de son père Icare, afin qu'il donne une dot à sa fille, et l'accorde à celui qu'elle desire et qui lui plaît davantage; eux cependant passent leurs journées entières dans nos demeures, ils égorgent mes bœufs, mes brebis, les chèvres les plus grasses, s'abandonnent à la joie des festins, et boivent le vin impunément; ils dévorent mes nombreuses richesses. Cependant il n'est point de héros qui, tel qu'Ulysse, puisse écarter la ruine de ma maison. Tel que je suis, je ne puis me défendre; un jour je leur serai terrible, quoique je ne sois pas instruit à la guerre: comme je les repousserais si j'en avais la force!

Οὐ γὰρ ἔτ' ἀνσχετὰ ἔργα τετεύχεται, οὐδ' ἔτι καλῶς  
 οἶκος ἐμὸς διόλωλε. Νεμεσσήθητε καὶ αὐτοὶ,  
 ἄλλους τ' αἰδέσθητε περικτίνας ἀνθρώπους,  
 οἱ περὶ ναιετάουσι· θεῶν δ' ὑποδείσατε μῆνιν,  
 μὴ τι μεταστρέψωσιν, ἀγασσάμενοι κακὰ ἔργα.  
 Δίσομαι ἡμὲν Ζηνὸς Ὀλυμπίου ἠδὲ Θέμιστος,  
 ἦτ' ἀνδρῶν ἀγορὰς ἡμὲν λύει ἠδὲ καθίζει·  
 σχέσθε, φίλοι, καὶ μ' οἶον ἔασατε πένθει λυγρῶ  
 τεύρεσθ'· εἰ μὴ πού τι πατὴρ ἐμὸς, ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς,  
 δυσμενέων κάκ' ἔρεξεν εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς,  
 τῶν μ' ἀποτινύμενοι κακὰ ῥέζετε δυσμενέοντες,  
 τούτους ὀτρύνοντες. Ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἶη  
 ὑμέας ἐσθέμεναι κειμηλιά τε πρόβασίν τε·  
 εἴ χ' ὑμεῖς γε φάγοιτε, τάχ' ἂν ποτε καὶ τίσις εἶη·  
 τόφρα γὰρ ἂν κατὰ ἄστυ ποτιπτυσσοίμεθα μύθῳ,  
 χρήματ' ἀπαιτίζοντες, ἕως κ' ἀπὸ πάντα δοθείη·  
 νῦν δέ μοι ἀπρήκτους ὀδύνας ἐμβάλλετε θυμῷ. »

65

70

75

Ὡς φάτο χυόμενος, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ,  
 δάκρυ' ἀναπρήσας· οἶκτος δ' ἔλε λαὸν ἅπαντα.  
 Ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκὴν ἔσαν, οὔτε τις ἔτλη  
 Τηλέμαχον μύθοισιν ἀμείψασθαι χαλεποῖσιν·  
 Ἀντίνοος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπεν·

80

« Τηλέμαχ' ὑφαγόρη, μένος ἄσχετε, ποῖον εἶπες,  
 ἡμέας αἰσχύνων; ἐθέλοις δέ κε μῶμον ἀνάψαι.

85

De tels excès ne peuvent plus se tolérer, et ma maison périt sans honneur. Citoyens d'Ithaque, soyez saisis de honte, redoutez les reproches des peuples voisins qui nous entourent; craignez un retour de la colère des dieux, indignés de ces crimes. J'implorerai Jupiter, j'implorerai Thémis, qui réunit et disperse les assemblées des hommes; réprimez-les, mes amis, et laissez-moi me livrer seul à ma douleur profonde. Si jamais mon père, le valeureux Ulysse, malveillant pour les Grecs, les accabla de maux, malveillants à votre tour, vengez-vous, rendez-moi tous ces maux, en excitant ces audacieux. Certes, il me serait préférable que vous-même mangeassiez mes provisions et mes troupeaux; si vous en faisiez votre proie, le jour viendrait bientôt où je serais dédommagé; sans cesse et par toute la ville je vous adresserais mes prières, et vous redemanderais mes richesses, jusqu'à ce que vous me les eussiez toutes rendues. Mais aujourd'hui vous accablez mon ame de douleurs sans nul dédommagement. »

Ainsi parle Télémaque irrité; puis il jette son sceptre à terre en répandant des larmes; tout le peuple est ému de compassion. Les prétendants gardent tous le silence, aucun d'eux n'ose lui répondre par de dures paroles. Le seul Antinoüs se lève, et lui réplique en ces mots :

« Télémaque, harangueur téméraire, jeune audacieux, pourquoi tenir un tel discours en nous outrageant ? Tu veux donc nous couvrir de blâme. Toutefois

Σοὶ δ' οὔτι μνηστῆρες Ἀχαιῶν αἴτιοί εἰσιν,

ἀλλὰ φίλη μήτηρ, ἧ τοι πέρι κέρδεα οἶδεν.

Ἦδη γὰρ τρίτον ἔστιν ἔτος, τάχα δ' εἰσι τέταρτον,

ἐξ οὗ ἀτέμβει θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.

90

Πάντας μὲν ῥ' ἔλπει, καὶ ὑπίσχεται ἀνδρὶ ἐκάστω,

ἀγγελίας προῖεῖσα· νόος δέ οἱ ἄλλα μενοινᾷ.

Ἡ δὲ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμηρήξεν·

στησαμένη μέγαν ἰστὸν ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινεν,

λεπτὸν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' ἡμῖν μετέειπεν·

95

«Κοῦροι, ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὀδυσσεύς,

μίμνετ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰσόκε φᾶρος

ἐκτελέσω (μὴ μοι μεταμῶνια νήματ' ὀληται),

Λαέρτη ἥρωϊ ταφήϊον, εἰς ὅτε κέν μιν

μοῖρ' ὀλοή καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο·

100

μὴ τις μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιῶν νεμεσήσῃ,

αἶ κεν ἄτερ σπείρου κῆται, πολλὰ κτεατίσσας.»

Ὡς ἔφατ'. Ἡμῖν δ' αὐτ' ἐπεπιθέτο θυμὸς ἀγῆνωρ.

Ἔνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκεν μέγαν ἰστὸν,

νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπὴν δαΐδας παραθεῖτο.

105

Ὡς τρίετες μὲν ἔληθε δόλω, καὶ ἔπειθεν Ἀχαιοὺς·

ἀλλ' ὅτε τέταρτον ἦλθεν ἔτος, καὶ ἐπῆλυθον ὦραι,

καὶ τότε δῆ τις ἔειπε γυναικῶν, ἧ σάφα ἦδη,

καὶ τήνγ' ἀλλύουσαν ἐφεύρομεν ἀγλὰν ἰστὸν.

Ὡς τὸ μὲν ἐξετέλεσσε, καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης.

110

Σοὶ δ' ὧδε μνηστῆρες ὑποκρίνονται, ἴν' εἰδῆς

les prétendants ne sont pas la cause de tes maux ; c'est ta mère, qui connaît toutes les ruses. Déjà trois années sont passées, la quatrième va s'accomplir, depuis qu'elle cherche à tromper l'esprit des Grecs. Elle flatte notre espoir, et a fait des promesses à chacun de nous, en envoyant des messages ; mais son esprit conçoit d'autres desseins. Voici le nouveau stratagème qu'elle a conçu dans sa pensée : assise dans ses demeures elle ourdit une grande toile, tissu délicat, et d'une grandeur immense ; puis elle nous a dit : Jeunes gens qui prétendez à ma main, puisque Ulysse a péri, différez mon mariage, malgré vos desirs, jusqu'à ce que j'aie terminé ce voile funèbre, que je destine au héros Laërte (puissent mes travaux n'être pas entièrement perdus !), lorsqu'il subira les dures lois de la mort ; de peur que quelque femme parmi le peuple des Grecs ne s'indigne contre moi, s'il reposait sans linceul celui qui posséda de si grandes richesses. Ainsi parlait Pénélope ; nos ames généreuses se laissèrent persuader. Cependant, durant le jour, elle travaillait à cette grande toile, mais la nuit, à la lueur des flambeaux, elle détruisait son ouvrage. Ainsi, pendant trois années, elle se cacha par ruse et persuada les Grecs ; mais quand les heures dans leur cours amenèrent la quatrième année, une femme bien instruite nous avertit, et nous trouvâmes Pénélope défaisant cette belle toile. Alors, quoiqu'elle ne voulût pas, elle l'acheva par force. Maintenant, Télémaque, voici ce que les prétendants te déclarent, afin que tu le saches bien au

αὐτὸς σῶ θυμῷ, εἰδῶσι δὲ πάντες Ἀχαιοί·  
μητέρα σὴν ἀπόπεμψον, ἄνωχθι δέ μιν γαμῆεσθαι  
τῷ, ὄτεώ τε πατὴρ κέλεται, καὶ ἀνδάνει αὐτῇ.

Εἰ δ' ἔτ' ἀνίησει γε πολὺν χρόνον υἱας Ἀχαιῶν,  
τὰ φρονέουσ' ἀνὰ θυμὸν, ἃ οἱ πέρι δῶκεν Ἀθήνη,  
ἔργα τ' ἐπίστασθαι περικαλλέα, καὶ φρένας ἐσθλὰς,  
κέρδεά θ', οἳ οὔπω τιν' ἀκούομεν οὐδὲ παλαιῶν,  
τάων, αἳ πάρος ἦσαν εὐπλοκαμῖδες Ἀχαιαί,

115

Τυρώ τ' Ἀλκμήνη τε, εὐστέφανός τε Μυκίην·

120

τάων οὔτις ὁμοῖα νοήματα Πηνελοπεΐη  
ἦδη· ἀτὰρ μὲν τοῦτό γ' ἐναΐσιμον οὐκ ἐνόησεν·  
τόφρα γὰρ οὖν βίοτόν τε τεὸν καὶ κτήματ' ἔδονται,  
ὄφρα κε κείνη τοῦτον ἔχῃ νόον, ὄντινά οἱ νῦν  
ἐν στήθεσσι τιθεῖσι θεοί· μέγα μὲν κλέος αὐτῇ  
ποιεῖτ', αὐτὰρ σοίγε ποθὴν πολέος βίοτοιο·

125

ἡμεῖς δ' οὔτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἴμεν, οὔτε πη ἄλλη,  
πρὶν γ' αὐτὴν γήμασθαι Ἀχαιῶν, ὧ κ' ἐθέλησιν. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·

« Ἀντίνο', οὕπως ἔστι δόμων ἀέκουσαν ἀπῶσαι,  
ἢ μ' ἔτεχ', ἢ μ' ἔθρεψε· πατὴρ δ' ἐμὸς ἄλλοθι γαίης,  
ζῶει ὄγ' ἢ τέθνηκε· κακὸν δέ με πόλλ' ἀποτίνειν  
Ἰκαρίῳ, αἷ κ' αὐτὸς ἐκὼν ἀπὸ μητέρα πέμψω.

130

Ἐκ γὰρ τοῦ πατρὸς κακὰ πείσομαι, ἄλλα δὲ δαίμων  
δώσει· ἐπεὶ μήτηρ στυγεράς ἀρήσεται Ἐρινυῶς,  
οἴκου ἀπερχομένη· νέμεσις δέ μοι ἐξ ἀνθρώπων  
ἔσσεται· ὡς οὐ τοῦτον ἐγὼ ποτε μῦθον ἐνίψω.

135

fond de ton ame, et que tous les Grecs le sachent aussi. Renvoie ta mère, ordonne-lui d'épouser celui que désignera son père, ou celui qui lui plaira. Mais si long-temps encore elle fatigue les fils des Grecs, en suivant les conseils que lui donna Minerve, qui l'instruisit dans les beaux ouvrages, les pensées prudentes et les stratagèmes, comme jamais nous ne l'avons ouï dire à nos ancêtres des belles Argiennes qui vécutent autrefois, Alcmène, Tyro, l'élégante Mycène; car aucune d'elles ne conçut des pensées semblables à celles de Pénélope; si, dis-je, elle persiste dans un tel dessein, elle ne conçoit pas une sage pensée; car les prétendants dévoreront ton héritage, et consumeront tes richesses, tant que Pénélope conservera la pensée que les dieux ont mise en son ame. Peut-être en obtiendra-t-elle une grande gloire, mais elle te fera regretter la perte de tes biens; et nous ne retournerons point à nos champs, ni autre part, qu'elle n'ait épousé celui des Grecs qu'elle voudra.»

Le prudent Télémaque répondit aussitôt :

« Antinoüs, non, jamais contre son desir je n'éloignerai de ce palais celle qui me donna le jour et qui me nourrit; ou mon père a péri dans une terre étrangère ou bien il vit encore; dans tous les cas, mon malheur sera de donner un grand dédommagement à son père Icare, si c'est moi qui veux renvoyer ma mère. Je serais aussi puni par mon père, un dieu même ajouterait d'autres châtimens; parce que Pénélope invoquerait les Furies vengeresses en quittant cette

Ἰμέτερος δ' εἰ μὲν θυμὸς νημεσιζέται αὐτῶν,  
 ἔξιτέ μοι μεγάρων, ἄλλας δ' ἀλεγύνετε δαΐτας,  
 ὑμὰ κτήματ' ἔδοντες, ἀμειβόμενοι κατὰ οἴκους·  
 εἰ δ' ὑμῖν δοκέει τόδε λωϊότερον καὶ ἄμεινον  
 ἔμμεναι, ἀνδρὸς ἐνὸς βίοτον νήποιον ὀλέσθαι,  
 κείρετ'· ἐγὼ δὲ θεοὺς ἐπιβώσομαι αἰὲν ἐόντας,  
 αἱ κέ ποθι Ζεὺς δῶσι παλίντιτα ἔργα γενέσθαι·  
 Νήπιοιό κεν ἔπειτα δόμων ἔντοσθεν ὀλοίσθε. »

Ὡς φάτο Τηλέμαχος. Τῷ δ' αἰετῶ ευρύοπα Ζεὺς  
 ὑψόθεν ἐκ κορυφῆς ὄρεος προέηκε πέτεσθαι.  
 Τῷ δ' ἕως μὲν ῥ' ἐπέτοντο μετὰ πνοιῆς ἀνέμοιο,  
 πλησίω ἀλλήλοισι τιταινομένω πτερύγεσιν·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ μέσσην ἀγορῆν πολύφημον ἰκέσθην,  
 ἔνθ' ἐπιδινηθέντε τιναξάσθην πτερὰ πολλὰ,  
 ἐς δ' ἰδέτην πάντων κεφαλᾶς, ὅσσοντο δ' ὄλεθρον·  
 δρυψαμένω δ' ὀνύχεσσι παρειᾶς, ἀμφί τε δειράς,  
 δεξιῶ ἦϊξαν διὰ τ' οἰκία καὶ πόλιν αὐτῶν.  
 Θάμβησαν δ' ὄρνιθας, ἐπεὶ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν·  
 ὠρμηναν δ' ἀνά θυμὸν, ἅπερ τελέεσθαι ἔμελλον.  
 Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἦριος Ἀλιθέρης  
 Μαστορίδης· ὁ γὰρ οἶος ὀμηλικίην ἐκέκαστο  
 ὄρνιθας γνῶναι, καὶ ἐνάσιμα μυθήσασθαι·  
 ὃ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

demeure; l'indignation des hommes pèserait sur moi. Non, jamais je ne prononcerai cette parole. Si votre ame s'en indigne, eh bien! sortez de mon palais, songez à d'autres festins, consommez vos richesses, en vous traitant tour à tour dans vos propres maisons : mais s'il vous semble meilleur et plus profitable de dévorer impunément l'héritage d'un seul homme, continuez; moi j'implorerai les dieux immortels, afin que Jupiter vous rétribue selon vos œuvres, et que vous périissiez sans vengeance au sein de ces demeures. »

Ainsi parla Télémaque. Aussitôt le puissant Jupiter, en faveur de ce héros, fait voler deux aigles du sommet élevé de la montagne. Tous deux, pendant quelque temps, volent avec le souffle des vents à côté l'un de l'autre en étendant les ailes; mais lorsqu'ils sont arrivés au-dessus de l'illustre assemblée, ils volent en cercle en agitant leurs ailes épaisses, et promenant leurs regards sur la tête des prétendants, ils leur prédisaient la mort; enfin, avec leurs ongles, s'étant déchiré les flancs et le cou, ces oiseaux s'envolent à droite, en traversant les demeures et la ville des Ithaciens. Tous les assistants admirent les aigles qu'ils ont vus de leurs propres yeux; alors ils méditent en leur ame sur ce qui doit s'accomplir. En ce moment s'avance le fils de Mastor, le vieux Halitherse; il l'emporte sur tous ceux de son âge dans l'art de connaître les augures et de prédire l'avenir; plein de bienveillance pour les Grecs, il adresse ce discours à l'assemblée :

« Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὃ ττι κεν εἶπω·  
 μνηστῆρσιν δὲ μάλιστα πιφασκόμενος τάδε εἶρω.  
 Τοῖσιν γὰρ μέγα πῆμα κυλίνδεται· οὐ γὰρ Ὀδυσσεύς  
 δὴν ἀπάνευθε φίλων ὦν ἔσσεται, ἀλλὰ που ἦδη  
 ἐγγὺς ἐὼν, τοῖσδεσσι φόνον καὶ Κῆρα φυτεύει 165  
 πάντεσσιν· πολέσιν δὲ καὶ ἄλλοισιν κακὸν ἔσται,  
 οἱ νεμόμεσθ' Ἰθάκην εὐδείειλον. Ἀλλὰ πολὺ πρὶν  
 φραζόμεσθ' ὡς κεν καταπαύσομεν· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ  
 παυέσθων· καὶ γὰρ σφιν ἄφαρ τόδε λωΐόν ἐστιν.  
 Οὐ γὰρ ἀπείρητος μαντεύομαι, ἀλλ' εὖ εἰδώς· 170  
 καὶ γὰρ ἐκείνῳ φημι τελευτηθῆναι ἅπαντα,  
 ὡς οἱ ἐμυθεόμην, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον  
 Ἀργεῖοι, μετὰ δὲ σφιν ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 φῆν, κακὰ πολλὰ παθόντ', ὀλέσαντ' ἄπο πάντας ἑταίρους,  
 ἄγνωστον πάντεσσιν εἰκοστῶ ἑνιαυτῶ 175  
 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· τάδε δὴ νῦν πάντα τελείται. »

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ηὔδα·  
 « ὦ γέρον, εἰ δ', ἄγε νῦν μαντεύεο σοῖσι τέκεσσιν,  
 οἴκαδ' ἰὼν, μή πού τι κακὸν πάσχωσιν ὀπίσσω·  
 ταῦτα δ' ἐγὼ σέο πολλὸν ἀμείνων μαντεύεσθαι. 180  
 ὄρνιθες δὲ τε πολλοὶ ὑπ' αὐγὰς Ἡελίοιο  
 φοιτῶσ', οὐδέ τε πάντες ἐναΐσιμοι. Αὐτὰρ Ὀδυσσεύς  
 ὦλετο τῆλ'· ὡς καὶ σὺ καταφθίσθαι σὺν ἐκείνῳ  
 ὦφελες! οὐκ ἂν τόσσα θεοπροπέων ἀγόρευες,  
 οὐδέ κε Τηλέμαχον κεχολωμένον ᾧδ' ἀνιείης, 185  
 σῶ οἴκῳ δῶρον ποτιδέγμενος, αἶ κε πόρησιν.

« Citoyens d'Ithaque, écoutez maintenant ce que je vais dire; c'est surtout aux prétendants qu'en prédisant ici j'adresse ces paroles. Un grand malheur les menace; car Ulysse ne sera pas long-temps éloigné de ses amis, mais déjà près de ces lieux, il fait naître pour tous ces prétendants la mort et le carnage; et même il arrivera malheur à plusieurs autres qui demeurent dans Ithaque. Avant ce temps, voyons comment nous réprimerons ces insensés. Ah! qu'eux-mêmes cessent leurs crimes; c'est le parti qui pour eux est le plus sage. Je ne suis point un devin sans expérience, mais un savant augure. J'affirme que tout s'est accompli pour le roi comme je le lui prédis jadis, lorsque les Grecs s'embarquèrent pour Ilion, et qu'avec eux partit le prudent Ulysse; j'annonçai qu'il souffrirait bien des maux, qu'il perdrait tous ses compagnons, et qu'inconnu de tous, à la vingtième année il reviendrait dans ses foyers : c'est maintenant que tout va s'accomplir. »

« Vieillard, lui répond Eurymaque, fils de Polybe, retourne en ta maison annoncer l'avenir à tes enfants, de peur que dans la suite ils n'éprouvent quelque malheur; bien mieux que toi j'expliquerai ces présages. Un grand nombre d'oiseaux volent dans les airs à la clarté du soleil, mais tous ne sont pas des augures. Certainement Ulysse a péri loin de sa patrie: plutôt aux dieux que tu fusses mort avec lui! tu ne viendrais pas ainsi faire de telles prédictions ni ranimer encore le courroux de Télémaque, desirant pour ta famille le présent qu'il voudra bien te donner.

Ἄλλ' ἐκ τοι ἔρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·  
 αἶ κε νεώτερον ἄνδρα, παλαιά τε πολλά τε εἰδώς,  
 παρφάμενος ἐπέεσσιν ἐποτρύνῃς χαλεπαίνειν,  
 αὐτῷ μὲν οἱ πρῶτον ἀνιηρέστερον ἔσται, 190  
 πρῆξαι δ' ἔμπης οὔτι δυνήσεται εἵνεκα τῶνδε·  
 σοὶ δὲ, γέρον, θωῆν ἐπιθήσομεν, ἦν κ' ἐνὶ θυμῷ  
 τίνων ἀσχάλλῃς· χαλεπὸν δέ τοι ἔσσεται ἄλγος.  
 Τηλεμάχῳ δ' ἐν πᾶσιν ἐγὼν ὑποθήσομαι αὐτός·  
 μητέρ' ἔην ἐς πατρός ἀνιογέτω ἀπονέεσθαι· 195  
 οἱ δὲ γάμον τεύξουσι, καὶ ἀρτυνέουσιν ἕδνα  
 πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε φίλης ἐπὶ παιδὸς ἔπεσθαι.  
 Οὐ γὰρ πρὶν παύσεσθαι ὄτομαι υἱᾶς Ἀχαιῶν  
 μνηστῆρας ἀργαλέης· ἐπεὶ οὔτινα δεῖδιμεν ἔμπης,  
 οὔτ' οὖν Τηλέμαχον, μάλα περ πολύμυθον ἰόντα· 200  
 οὔτε θεοπροπίης ἐμπαζόμεθ', ἦν σὺ, γεραιεῖ,  
 μυθεῖαι ἀκράαντον, ἀπεγθάνεαι δ' ἔτι μᾶλλον.  
 Χρήματα δ' αὐτε κακῶς βεβρώσεται, οὐδέ ποτ' ἴσα  
 ἔσσεται, ὄφρα κεν ἦγε διατρίβῃσιν Ἀχαιοὺς  
 ὄν γάμον· ἡμεῖς δ' αὖ ποτιδέγμενοι ἤματα πάντα, 205  
 εἵνεκα τῆς ἀρετῆς ἐριδαίνομεν, οὐδὲ μετ' ἄλλας  
 ἐρχόμεθ', ἅς ἐπιεικὲς ὀπιυέμεν ἔστιν ἐκάστω. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠύδα·

« Εὐρύμαχ', ἠδὲ καὶ ἄλλοι, ὅσοι μνηστῆρες ἀγαυοί,  
 ταῦτα μὲν οὐχ ὑμέας ἔτι λίσσομαι, οὐδ' ἀγορεύω· 210

Mais, je le déclare, et cela s'accomplira; si tu continues, instruit en vieilles ruses, à vouloir irriter ce jeune prince par tes paroles, sa destinée d'abord n'en sera que plus funeste, il ne pourra jamais, aidé de tes prédictions, accomplir ses desseins; puis à toi-même, ô vieillard, nous infligerons un châtiment que tu subiras en gémissant dans ton ame; la douleur t'en sera terrible. Voici donc ce que je conseille à Télémaque : avant tout qu'il ordonne à sa mère de retourner dans la maison paternelle; là ses parents concluront son mariage, feront de nombreux présents de noce dignes d'une fille aussi chérie. Je ne crois pas que jusqu'alors les Grecs cessent une poursuite obstinée; aucun d'eux ne redoute personne, pas même Télémaque, bien qu'il soit un discoureur éloquent : nous n'avons, ô vieillard, nul souci de tes prédictions que tu nous annonces en vain, et nous t'en haïssons encore davantage. Oui, les possessions d'Ulysse seront indignement ravagées, rien ne sera dans l'ordre, tant que Pénélope fatiguera les Grecs en différant son mariage; pour nous, restant sans cesse dans l'attente, nous lutterons à cause de sa vertu, et même nous ne rechercherons point les autres femmes qu'il serait avantageux à chacun de nous de prendre pour épouses. »

Alors le prudent Télémaque fait entendre ces paroles :

« Eurymaque, et vous tous qui prétendez à l'hymen de ma mère, je ne vous supplierai pas davantage, et ne parlerai plus dans l'assemblée; les dieux

ἤδη γὰρ τὰ ἴσασι θεοὶ καὶ πάντες Ἀχαιοί·  
 ἄλλ' ἄγε μοι δότε νῆα θοὴν καὶ εἴκοσ' ἑταίρους,  
 οἳ κέ μοι ἔνθα καὶ ἔνθα διαπρήσσωσι κέλευθον.  
 Εἶμι γὰρ ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόντα,  
 νόστον πευσόμενος πατρὸς δὴν οἰχομένοιο· 215  
 ἦν τίς μοι εἶπησι βροτῶν, ἧ ὄσσαν ἀκούσω  
 ἐκ Διός, ἧτε μάλιστα φέρει κλέος ἀνθρώποισιν.  
 Εἰ μὲν κεν πατρὸς βίοτον καὶ νόστον ἀκούσω,  
 ἦ τ' ἂν, τρυγόμενός περ, ἔτι τλαίην ἐνιαυτόν·  
 εἰ δέ κε τεθνηῶτος ἀκούσω, μηδ' ἔτ' ἐόντος, 220  
 νοστήσας δὴ ἔπειτα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν,  
 σῆμά τέ οἱ χεύω, καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερεῖζω  
 πολλὰ μάλ', ὄσσα ἔοικε, καὶ ἀνέρι μητέρα διώσω.»

Ἦτοι ὄγ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο. Τοῖσι δ' ἀνέστη  
 Μέντωρ, ὃς β' Ὀδυσσεὺς ἀμύμονος ἦεν ἑταῖρος· 225  
 καὶ οἱ ἰὼν ἐν νηυσὶν ἐπέτρεπεν οἶκον ἅπαντα,  
 πειθεσθαι τε γέροντι, καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσειν.  
 Ὅ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

« Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὃ ττι κεν εἶπω.  
 Μὴ τις ἔτι πρόφρων ἀγανὸς καὶ ἥπιος ἔστω 230  
 σκηπτοῦχος βασιλεὺς, μηδὲ φρεσὶν αἴσιμα εἰδῶς,  
 ἀλλ' αἰεὶ χαλεπός τ' εἶη, καὶ αἴσυλα βέζοι.  
 Ὡς οὔτις μέμνηται Ὀδυσσεὺς θείοιο  
 λαῶν, οἰσιν ἀνασσε, πατῆρ δ' ὡς ἥπιος ἦεν.

et tous les Grecs connaissent suffisamment ces choses ; mais accordez-moi du moins un navire et vingt rameurs qui me conduiront de tous côtés sur les mers. Je veux aller à Sparte, et dans la sablonneuse Pylos, m'informer du retour de mon père absent depuis tant d'années ; soit que quelque mortel m'en instruisse, soit que j'entende une voix envoyée par Jupiter, voix qui surtout apporte aux hommes une grande renommée. Si j'apprends qu'Ulysse respire encore, qu'il doive revenir, je l'attendrai, malgré mes peines, durant une année entière ; si j'apprends au contraire qu'il a péri, s'il n'existe plus, je reviendrai dans ma patrie pour élever une tombe en son honneur, célébrer comme il convient de pompeuses funérailles, et donner un époux à ma mère. »

Après avoir ainsi parlé, Télémaque va reprendre sa place. Alors, au milieu des Grecs, se lève Mentor, compagnon du valeureux Ulysse ; quand ce héros monta dans son navire, il lui confia le soin de sa maison, le chargea d'obéir au vieux Laërte, et de surveiller tous ses biens. Mentor, bienveillant pour les Grecs, fait entendre ce discours dans l'assemblée :

« Citoyens d'Ithaque, écoutez maintenant ce que je vais dire. Ah ! que désormais aucun des rois honorés du sceptre ne soit plus ni juste ni clément, qu'il ne conçoive plus en son ame de nobles pensées, mais qu'il soit toujours cruel, et n'accomplisse que des actions impies. Ainsi nul ne se ressouvient d'Ulysse, nul parmi ses peuples qu'il gouverna comme un père plein de douceur. Je n'accuse point les

Ἄλλ' ἦτοι μνηστῆρας ἀγήνορας οὔτι μεγαίρω 235  
 ἔρδειν ἔργα βίαια κακοῦ βράφῃσι νόοιο·  
 σφὰς γὰρ παρθέμενοι κεφαλὰς, κατέδουσι βιαίως  
 οἶκον Ὀδυσσῆος, τὸν δ' οὐκέτι φασὶ νέεσθαι.  
 Νῦν δ' ἄλλω δῆμῳ νεμεσιζομαι, οἷον ἅπαντες  
 ἦσθ' ἄνεω, ἀτὰρ οὔτι καθαπτόμενοι ἐπέεσσιν 240  
 παύρους μνηστῆρας κατερύκετε, πολλοὶ ἰόντες.

Τὸν δ' Εὐηνορίδης Λειώκριτος ἀντίον ηὔδα·

« Μέντορ ἀταρτηρὲ, φρένας ἡλεέ, ποῖον ἔειπες,  
 ἡμέας ὄτρύνων καταπαυέμεν; Ἀργαλέον δὲ 245  
 ἀνδράσι καὶ πλεόνεσσι μαχῆσασθαι περὶ δαιτί.  
 Εἴπερ γὰρ κ' Ὀδυσσεὺς Ἰθακήσιος αὐτὸς ἐπελθὼν,  
 δαινουμένους κατὰ δῶμα ἐὼν μνηστῆρας ἀγαυοὺς  
 ἐξελάσαι μεγάροιο μενοιήσει' ἐνὶ θυμῷ·  
 οὐ κέν οἱ κεχάροιτο γυνή, μάλα περ χατέουσα,  
 ἐλθόντ'· ἀλλὰ κεν αὐτοῦ ἀεικέα πότμον ἐπίσποι, 250  
 εἰ πλεόνεσσι μάχοιτο· σὺ δ' οὐ κατὰ μοῖραν ἔειπες.  
 Ἄλλ' ἄγε, λαοὶ μὲν σκίδνασθ' ἐπὶ ἔργα ἕκαστος·  
 τούτῳ δ' ὄτρυνέει Μέντωρ ὁδὸν ἠδ' Ἀλιθέρτης,  
 οἷτε οἱ ἐξ ἀρχῆς πατρώϊοι εἰσιν ἐταῖροι.  
 Ἄλλ', οἴω, καὶ δευθὰ καθήμενος, ἀγγελιάων 255  
 πείσεται εἰν Ἰθάκῃ, τελείει δ' ὁδὸν οὔποτε ταύτην. »

Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, λύσεν δ' ἀγορὴν αἰψηρήν.  
 Οἱ μὲν ἄρ' ἐσκίδναντο ἐὰ πρὸς δῶμαθ' ἕκαστος·  
 μνηστῆρες δ' ἐς δῶματ' ἴσαν θεοῦ Ὀδυσσῆος.

fiers prétendants de commettre ces actes de violence méchamment ourdis dans leur ame ; ils risquent leur propre vie en dévorant avec audace la maison d'Ulysse, qu'ils disent ne devoir plus revenir. Maintenant c'est contre le peuple que je suis indigné : comme tous restent assis en silence ! vous ne comprimez pas même par vos discours cette faible troupe de prétendants, quoique vous soyez plus nombreux. »

Soudain Léocrite, fils d'Évenor, se lève et lui répond en ces mots :

« O Mentor, homme téméraire, faible insensé, qu'oses-tu dire pour exciter le peuple à nous réprimer ? Certes, il serait difficile, même à des hommes nombreux, de nous combattre au milieu des festins. Si même, revenant en ces lieux, Ulysse, le roi d'Ithaque, desirait chasser de cette demeure les prétendants valeureux pendant qu'ils prennent leurs repas dans son palais, son épouse ne se réjouirait pas de ce retour, quoiqu'elle le desire avec ardeur ; mais ici même il recevrait une honteuse mort, s'il voulait attaquer un aussi grand nombre d'ennemis : va, tu parles sans raison. Cependant, peuples, séparez-vous, et que chacun retourne à ses travaux ; Halitherse et Mentor s'occuperont du départ de Télémaque, eux les anciens compagnons de son père. Toutefois, je le pense, il restera long-temps encore ; c'est dans Ithaque qu'il apprendra des nouvelles, et jamais il n'entreprendra ce voyage. »

Il dit, et rompt aussitôt l'assemblée. Les assistants se séparent, et chacun rentre dans sa demeure ; les prétendants retournent au palais du divin Ulysse.

Τηλέμαχος δ' ἀπάνευθε κιών ἐπὶ θῖνα θαλάσσης, 260  
 χεῖρας νιψάμενος πολιῖς ἄλλος, εὖχετ' Ἀθήνη·

« Κλυθί μοι, ὃ χθιζὸς θεὸς ἤλυθες ἡμέτερον δῶ,  
 καί μ' ἐν νηὶ κέλευσας ἐπ' ἡεροειδέα πόντον,  
 νόστον πευσόμενον πατρὸς δὴν οἰχομένοιο,  
 ἔρχεσθαι· τὰ δὲ πάντα διατρίβουσιν Ἀχαιοὶ, 265  
 μνηστῆρες δὲ μάλιστα, κακῶς ὑπερνηροέοντες. »

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος. Σχεδόνθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη,  
 Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδὴν·  
 καί μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Τηλέμαχ', οὐδ' ὄπιθεν κακὸς ἔσσειαι, οὐδ' ἀνοήμων. 270  
 Εἰ δὴ τοι σοῦ πατρὸς ἐνέστακται μένος ἠῦ,  
 οἴος ἐκεῖνος ἔην τελέσαι ἔργον τε ἔπος τε,  
 οὐ τοι ἔπειθ' ἀλήθ' ὁδὸς ἔσσειαι, οὐδ' ἀτέλεστος.

Εἰ δ' οὐ κείνου γ' ἐσσι γόνος καὶ Πηνελοπέιης,  
 οὐ σέ γ' ἔπειτα ἔολπα τελευτήσσειν ἄμενοιῶς. 275

Παῦροι γάρ τοι παῖδες ὁμοῖοι πατρὶ πέλονται·  
 οἱ πλέονες κακίους, παῦροι δέ τε πατρὸς ἀρείους.  
 Ἄλλ' ἐπεὶ οὐδ' ὄπιθεν κακὸς ἔσσειαι, οὐδ' ἀνοήμων,  
 οὐδέ σε πάγχυ γε μῆτις Ὀδυσῆος προλέλοιπεν,  
 ἐλπωρῆ τοι ἔπειτα τελευτήσαι τὰδε ἔργα. 280

Τῶ νῦν μνηστῆρων μὲν ἔα βουλήν τε νόον τε  
 ἀφραδέων, ἐπεὶ οὔτι νοήμονες, οὐδὲ δίκαιοι·  
 οὐδέ τι ἴσασιν θάνατον καὶ Κῆρα μέλαιναν,  
 ὅς δὴ σφι σχεδόν ἐστιν, ἐπ' ἤματι πάντας ὀλέσθαι.  
 Σοὶ δ' ὁδὸς οὐκέτι δηρὸν ἀπέσσειται, ἦν σὺ μενοιῶς. 285

Télémaque alors s'éloigne, et, se rendant sur le rivage de la mer, après avoir lavé ses mains dans l'onde blanchissante, il adresse cette prière à Minerve :

« Exaucez-moi, déesse, qui parûtes hier dans nos demeures, en m'ordonnant de franchir les mers sur un navire, pour m'informer du retour de mon père absent depuis tant d'années ; les Grecs apportent des délais à toutes ces choses, mais surtout les prétendants, dont l'audace coupable n'a plus de frein. »

Ainsi priait Télémaque. Minerve s'approche du héros, en prenant la voix et les traits de Mentor ; alors elle lui dit ces paroles rapides :

« Télémaque, vous ne manquerez plus à l'avenir de prudence ni de valeur. Si vous avez le mâle courage de votre père, qui toujours accomplit ses actes et ses promesses, ce voyage ne sera ni vain ni sans effet. Mais si vous n'êtes point le digne fils de ce héros et de Pénélope, je ne pense pas que vous terminiez ce que vous avez résolu. Peu d'enfants ressemblent à leurs pères ; pour la plupart ils sont pires, et rarement meilleurs que leurs ancêtres. Cependant, comme à l'avenir vous ne manquerez ni de prudence ni de valeur, si la sagesse d'Ulysse ne vous a point abandonné, mon espoir est que vous accomplirez vos travaux. Ainsi donc méprisez aujourd'hui les résolutions et les projets des prétendants insensés, qui n'ont ni raison, ni justice ; ils ignorent la mort qui les menace de près, et la funeste destinée qui les perdra tous le même jour. Le voyage que vous avez résolu ne sera pas long-temps différé. Moi-même, l'ancien

Τοῖος γάρ τοι ἐταῖρος ἐγὼ πατρώϊός εἰμι,  
 ὃς τοι νῆα θοὴν στελέω, καὶ ἅμ' ἔψομαι αὐτός.  
 Ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς δῶματ' ἰὼν μνηστῆρσιν ὀμίλει,  
 ὄπλισσόν τ' ἦϊα, καὶ ἄγγεσιν ἄρσον ἅπαντα,  
 οἶνον ἐν ἀμφοφορεῦσι, καὶ ἄλφιτα, μυελὸν ἀνδρῶν, 290  
 δέρμασιν ἐν πυκινοῖσιν· ἐγὼ δ' ἀνά δῆμον ἐταίρους  
 αἰψ' ἐβελοντῆρας συλλέξομαι. Εἰσὶ δὲ νῆες  
 πολλαὶ ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ, νέαι ἡδὲ παλαιαί·  
 τᾶων μὲν τοι ἐγὼν ἐπιόψομαι ἧτις ἀρίστη,  
 ὦκα δ' ἐφοπλίσσαντες ἐνήσομεν εὐρεῖ πόντῳ. » 295

Ὡς φάτ' Ἀθηναῖη, κούρη Διός. Οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν  
 Τηλέμαχος παρέμμενεν, ἐπεὶ θεοῦ ἔκλυεν αὐδὴν,  
 βῆ δ' ἵμεναι πρὸς δῶμα, φίλον τετιμημένος ἦτορ·  
 εὐρε δ' ἄρα μνηστῆρας ἀγήνορας ἐν μεγάρουσιν,  
 αἴγας ἀνιεμένους, σιάλους θ' εὖοντας ἐν αὐλῇ. 300  
 Ἄντινοος δ' ἰθὺς γελάσας κίε Τηλεμάχιο,  
 ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

« Τηλέμαχ' ὑψαγόρη, μένος ἄσχετε, μήτι τοι ἄλλο  
 ἐν στηθεσσι κακὸν μελέτω ἔργον τε ἔπος τε,  
 ἀλλὰ μοι ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν, ὡς τὸ πάρος περ. 305  
 Ταῦτα δέ τοι μάλα πάντα τελευτήσουσιν Ἀχαιοί,  
 νῆα καὶ ἐξαίτους ἐρέτας, ἵνα θᾶσσον ἵκηαι  
 ἐς Πύλον ἠγαθέην μετ' ἀγαυοῦ πατρὸς ἀκουήν. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠῦδα·  
 « Ἄντινο', οὐπῶς ἔστιν ὑπερφιάλοισι μεθ' ὑμῖν 310  
 δαίνυσθαί τ' ἀκέοντα, καὶ εὐφραίνεσθαι ἔκηλον.

ami de votre père, je préparerai le navire, et je vous accompagnerai dans ce voyage. Mais vous, retournez au palais, mêlez-vous à la foule des prétendants; préparez les provisions de la route, renfermez-les dans des vases, le vin dans des urnes, et la fleur de farine, la moelle de l'homme, dans des outres épaisses; je réunirai par la ville des compagnons de bonne volonté. Plusieurs navires sont dans la ville d'Ithaque, des neufs et des vieux; j'examinerai celui de tous qui me paraîtra le meilleur, et dès que nous l'aurons équipé, nous le lancerons sur la vaste mer.»

Ainsi parla Minerve, la fille de Jupiter. Télémaque ne s'arrête pas long-temps après avoir entendu la voix de la déesse, et se rend au palais, le cœur consumé de chagrins; il y trouve les fiers prétendants, enlevant la peau des chèvres et rôtissant des porcs dans l'enceinte des cours. Antinoüs s'approchant de Télémaque en riant, il lui prend la main, le nomme, et lui dit ces mots :

« Télémaque, orateur sublime, héros valeureux, ne forme plus dans ton sein aucun autre projet funeste, soit en action, soit en parole, mais mangeons et buvons ensemble comme auparavant. Les Grecs achèveront de préparer pour toi tout ce qu'il te faut, un navire et d'habiles rameurs, afin que tu te rendes promptement dans la divine Pylos, où tu pourras entendre parler de ton illustre père.»

« Antinoüs, répond aussitôt le sage Télémaque, il ne me convient plus de manger, malgré moi, avec vous, hommes audacieux, ni de me livrer tranquil-

Ἡ οὐχ ἄλις ὡς τὸ πάροιθεν ἐκαίριτε πολλὰ καὶ ἐσθλά  
 κτήματ' ἐμὰ, μνηστῆρες, ἐγὼ δ' ἔτι νήπιος ἦα;  
 νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας εἰμι, καὶ ἄλλων μῦθον ἀκούων  
 πυνθάνομαι, καὶ δὴ μοι ἀέξεται ἔνδοθι θυμὸς, 315  
 πειρήσω ὡς κ' ὕμμι κακὰς ἐπὶ Κῆρας ἰήλω,  
 ἠὲ Πύλονδ' ἔλθων, ἧ αὐτεῦ τῶδ' ἐνὶ δήμῳ.  
 Εἴμι μὲν (οὐδ' ἀλίη ὁδὸς ἔσσεται, ἦν ἀγορεύω)  
 ἔμπορος· οὐ γὰρ νηὸς ἐπήβολος οὐδ' ἐρετᾶν  
 γίγνομαι· ὡς νύ που ὕμμιν εἴσατο κέρδιον εἶναι.» 320

Ἡ ῥα, καὶ ἐκ χειρὸς χεῖρα σπάσαστ' Ἀντινόοιο  
 ῥεῖχ· μνηστῆρες δὲ δόμον κατὰ δαῖτα πένοντο.  
 Οἱ δ' ἐπελώβευον καὶ ἐκερτόμευ ἐπέεσσιν·  
 ὠδε δὲ τις εἶπεσκε νέων ὑπερνηρορέωντων·

« Ἡ μάλα Τηλέμαχος φόνον ἡμῖν μερμηρίζει· 325  
 ἧ τινὰς ἐκ Πύλου ἄξει ἀμύντορας ἡμαθόεντος,  
 ἧ ὄγε καὶ Σπάρτηθεν· ἐπεὶ νύ περ ἴεται αἰνῶς.  
 Ἡὲ καὶ εἰς Ἐφύρην ἐθέλει, πείειραν ἄρουραν,  
 ἐλθεῖν, ὄφρ' ἔνθεν θυμοφθόρα φάρμακ' ἐνεΐκη,  
 ἐν δὲ βάλῃ κρητῆρι, καὶ ἡμέας πάντας ὀλέσση.» 330

Ἄλλος δ' αὐτ' εἶπεσκε νέων ὑπερνηρορέωντων·  
 « Τίς δ' οἶδ' εἴ κε καὶ αὐτὸς ἰὼν κοίλης ἐπὶ νηὸς  
 τῆλε φίλων ἀπόληται, ἀλώμενος ὡσπερ Ὀδυσσεύς;  
 οὕτω κεν καὶ μᾶλλον ὀφέλλειεν πόνον ἄμμιν·  
 κτήματα γάρ κεν πάντα δασαίμεθα, οἰκία δ' αὐτε 335  
 τούτου μῆτέρι δοῖμεν ἔχειν, ἠδ' ὅστις ὑπύιοι.»

lement à la joie. N'est-ce pas assez que jusqu'à ce jour vous ayez dévoré mes nombreuses richesses, tant que je n'étais encore qu'un enfant? Mais à présent que je suis homme, que je me suis instruit en écoutant d'autres conseils, et que mon courage s'est fortifié dans mon sein, je tenterai tout pour attirer sur vous une affreuse destinée, soit que je me rende à Pylos, soit que je reste en ces lieux au milieu du peuple. Mais je partirai plutôt (le voyage que j'annonce ne sera pas vain) sur un vaisseau de passage; car je ne possède ni navire ni rameurs; c'est là du moins ce qui vous paraît être le plus profitable.»

Il dit, et retire aussitôt sa main de la main d'Antinoüs; les prétendants continuent à préparer le repas dans le palais. Cependant ils outrageaient Télémaque par de mordantes paroles; l'un de ces jeunes audacieux disait avec ironie :

«N'en doutons pas, Télémaque médite notre mort; il amènera quelques vengeurs de la sablonneuse Pylos, ou de Sparte; c'est le plus ardent de ses vœux. Peut-être veut-il aller aussi dans Éphire, fertile contrée, pour en rapporter des poisons mortels, et les jetant dans nos coupes, nous livrer tous au trépas.»

«Qui sait, disait un autre de ces jeunes insolents, s'il ne périra pas avec son navire, loin de ses amis, après avoir erré long-temps comme Ulysse? Alors pour nous quel surcroît de peines! Il nous faudra diviser toutes ses richesses, et laisser sa mère dans ce palais avec l'époux qu'elle aura choisi.»

Ὡς φάν. Ὁ δ' ὑπόροφον θάλαμον κατεβήσατο πατρός,  
 εὐρύν, ὅθι νητὸς χρυσὸς καὶ χαλκὸς ἔκειτο,  
 ἐσθῆς τ' ἐν χηλοῖσιν, ἄλις τ' εὐῶδες ἔλαιον·  
 ἐν δὲ πίθοι οἴνοιο παλαιοῦ ἠδυπότοιο 340  
 ἔστασαν, ἄκρητον θεῖον ποτὸν ἐντὸς ἔχοντες,  
 ἐξείης ποτὶ τοῖχον ἀρηρότες· εἶποτ' Ὀδυσσεὺς  
 οἴκαδε νοστήσει, καὶ ἄλγεα πολλὰ μογήσας.  
 Κληῖσται δ' ἔπεσαν σανίδες πυκινῶς ἀραρυῖαι,  
 δικλίδες· ἐν δὲ γυνὴ ταμίη νύκτας τε καὶ ἡμαρ 345  
 ἔσχ', ἣ πάντ' ἐφύλασσε νόου πολυῖδρείησιν,  
 Εὐρύκλει', Ὡπὸς θυγάτηρ Πεισηνορίδαο.  
 Τὴν τότε Τελέμχος προσέφη, θάλαμόνδε καλέσσας·

· Μαῖτ', ἄγε δὴ μοι οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἄφυσσον  
 ἠδὺν, ὅτις μετὰ τὸν λαρώτατος, ὃν σὺ φυλάσσεις, 350  
 κεῖνον οἴομένη τὸν κάμμορον, εἶποθεν ἔλθοι  
 διογενῆς Ὀδυσσεὺς, θάνατον καὶ Κῆρας ἀλύξας.  
 Δώδεκα δ' ἐμπλησον, καὶ πώμασιν ἄρσον ἅπαντας.  
 Ἐν δέ μοι ἄλφιτα χεῦον εὐῤῥαφέεσσι δοροῖσιν·  
 εἴκοσι δ' ἔστω μέτρα μυληφάτου ἀλφίτου ἀκτῆς. 355  
 Αὐτὴ δ' οἴη ἴσθι· τὰ δ' ἀθρόα πάντα τετύχθω·  
 ἐσπέριος γὰρ ἐγὼν αἰρήσομαι, ὅπποτε κεν δὴ  
 μήτηρ εἰς ὑπερῷ' ἀναβῆ, κοίτου τε μέδεται.  
 Εἴμι γὰρ ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόνετα,  
 νόστον πευσόμενος πατρός φίλου, ἦν που ἀκούσω. » 360

Ὡς φάτο. Κώκυσεν δὲ φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια,

C'est ainsi qu'ils parlaient. Cependant Télémaque descend dans le haut et vaste cellier de son père, où reposaient l'or et l'airain amoncelés, des habits dans des coffres, et de l'huile parfumée en abondance ; là furent placés des tonneaux d'un vin vieux et délectable, contenant un breuvage pur et divin, et rangés en ordre le long de la muraille ; c'était pour Ulysse, si jamais il revenait dans sa maison, après avoir éprouvé de nombreux malheurs. A l'entrée étaient de grandes portes à deux battants étroitement unis ; une intendante du palais veillait nuit et jour dans cette demeure, et gardait tous ces trésors avec un esprit rempli de prudence, c'était Euryclée, fille d'Ops, issu de Pysénor. Télémaque l'appelle dans le cellier, et lui parle en ces mots :

« Nourrice, puisez dans des urnes un vin délectable, le meilleur après celui que vous gardez, en attendant le divin Ulysse, si toutefois ce héros malheureux, échappant aux destinées de la mort, arrive un jour dans sa patrie. Remplissez de ce breuvage douze vases que vous refermerez tous avec leurs couvercles. Déposez la farine dans des outres bien cousues ; mettez-y vingt mesures de cette farine que la meule a broyée. Seule, sachez mon projet, et disposez avec soin toutes ces provisions ; ce soir je les prendrai, lorsque ma mère montera dans ses appartements élevés pour retrouver sa couche. Car je vais à Sparte et dans la sablonneuse Pylos pour m'informer, par quelque ouï-dire, du retour de mon père. »

Il dit. Aussitôt la nourrice Euryclée se mit à pleu-

καί ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Τίπτε δέ τοι, φίλε τέκνον, ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο νόημα  
ἔπλετο; Πη δ' ἐθέλεις ἰέναι πολλὴν ἐπὶ γαῖαν,  
μοῦνος ἐὼν ἀγαπητός; Ὁ δ' ὤλετο τηλόθι πάτρης 365  
διογενῆς Ὀδυσσεὺς ἀλλογνώτῳ ἐνὶ δῆμῳ.

Οἱ δέ τοι αὐτίκ' ἰόντι κακὰ φράσσονται ὀπίσω,  
ὥς κε δόλω φθίγῃς· τάδε δ' αὐτοὶ πάντα δάσσονται.  
Ἀλλὰ μὲν' αὐθ' ἐπὶ σοῖσι καθήμενος· οὐδέ τί σε χρῆ  
πόντον ἐπ' ἀτρυγέτον κακὰ πάσχειν, οὐδ' ἀλάλησθαι. » 370

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·  
« Θάρσει, μαί'· ἐπεὶ οὔτοι ἄνευ θεοῦ ἦδε γε βουλή.  
Ἄλλ' ὄμοσον μὴ μητρὶ φίλῃ τάδε μυθήσασθαι,  
πρίν γ' ὅτ' ἂν ἐνδεκάτῃ τε δωδεκάτῃ τε γένηται,  
ἢ αὐτὴν ποθέσαι καὶ ἀφορμηθέντος ἀκοῦσαι· 375  
ὥς ἂν μὴ κλαίουσα κατὰ χροῖα καλὸν ἰάπτῃ. »

Ὡς ἄρ' ἔφη. Γρηῦς δὲ θεῶν μέγαν ὄρκον ἀπάμνυ.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὄμοσέν τε, τελευτήσεν τε τὸν ὄρκον,  
αὐτίκ' ἔπειτά οἱ οἶνον ἐν ἀμφοροεῦσιν ἄφυσσεν,  
ἐν δέ οἱ ἄλφιστα χεῦεν εὐβράφέεσσι δοροῖσιν. 380

Τηλέμαχος δ' ἐς δώματ' ἰὼν, μνηστῆρσιν ὀμίλει.

Ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
Τηλεμάχῳ δ' εἰκυῖα κατὰ πτόλιν ᾤχετο πάντῃ,  
καί ῥα ἐκάστῳ φωτὶ παρισταμένη φάτο μῦθον,  
ἐσπερίους δ' ἐπὶ νῆα θοὴν ἀγέρεσθαι ἀνώγει. 385

Ἡ δ' αὐτε Φρονόιο Νοήμονα φαίδιμον υἱὸν  
ἤτεε νῆα θοὴν· ὁ δέ οἱ πρόφρων ὑπέδεκτο.

rer, et, toute en larmes, elle fait entendre ces paroles :

« Pourquoi, mon cher fils, un semblable dessein est-il entré dans votre pensée ? D'où vient que vous voulez parcourir de nombreuses contrées, vous enfant unique et chéri ? Loin de sa patrie le divin Ulysse est mort chez quelque peuple ignoré. Dès que vous serez parti, ces méchants vous dresseront des embûches pour vous faire périr ; ils se partageront tous vos biens. Restez ici, demeurez au milieu des vôtres ; il ne vous faut pas affronter les périls de la mer et d'un voyage lointain. »

« Rassurez-vous, chère nourrice, lui répond Télémaque ; je n'ai point formé cette résolution sans la volonté d'un dieu. Toutefois jurez de ne rien apprendre à ma mère chérie avant le onzième ou le douzième jour, à moins qu'elle ne desire me voir, et qu'elle n'ait appris mon départ ; je craindrais qu'en pleurant elle ne perdît sa beauté. »

Il parlait ainsi. La vieille Euryclée jure par le grand serment des dieux. Quand elle a juré, qu'elle a terminé le serment, elle se hâte de lui puiser du vin dans les urnes, et de déposer la farine dans des outres bien cousues. Ensuite Télémaque retourne au palais se mêler à la foule des prétendants.

Minerve cependant imagine un nouveau moyen ; sous les traits de Télémaque elle parcourt la ville de toutes parts, adresse la parole à chaque homme qu'elle rencontre, et les engage à se rendre vers le soir sur le vaisseau rapide. Puis elle demande un navire au fils illustre de Phronius, Noëmon, qui l'accorde volontiers.

Δύσετό τ' ἥλιος, σκυώνντό τε πᾶσαι ἀγυαί.  
 Καὶ τότε νῆα θεὸν ἀλαδ' εἴρυσε, πάντα δ' ἐν αὐτῇ  
 ὄπλ' ἐτίθει, τάτε νῆες εὖσσελμοι φορέουσιν.  
 Στῆσε δ' ἐπ' ἐσχατιῇ λιμένος, περὶ δ' ἐσθλοὶ ἑταῖροι  
 ἀθρόοι ἠγερέθοντο· θεὰ δ' ὤτρυνεν ἕκαστον.

390

Ἔνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 βῆ δ' ἵμεναι πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θεῖοιο·  
 ἔνθα μνηστήρεσσιν ἐπὶ γλυκὺν ὕπνον ἔχευεν,  
 πλάζε δὲ πίνοντας, χειρῶν δ' ἐκβαλλε κύπελλα.  
 Οἱ δ' εὖδειν ὠρνοντο κατὰ πτόλιν· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν  
 εἶατ', ἐπεὶ σφισιν ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτεν.  
 Αὐτὰρ Τηλέμαχον προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
 ἐκπροκαλεσσαμένη μεγάρων εὐναιεταόντων,  
 Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδὴν·

395

400

« Τηλέμαχ', ἦδη μὲν τοι εὐκνημίδες ἑταῖροι  
 εἶατ' ἐπήρετμοι, τὴν σὴν ποτιδέγμενοι ὄρμην·  
 ἀλλ' ἴομεν, μὴ δηθὰ διατρίβωμεν ὁδοῖο. »

Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη  
 καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἵχνια βαιῖνε θεοῖο.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατηλυθον ἠδὲ θάλασσαν,  
 εὖρον ἔπειτ' ἐπὶ θινὶ κερηκομῶντας ἑταίρους.  
 Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπ' ἱερὴ ἴς Τηλεμάχοιο·

405

« Δεῦτε, φίλοι, ἦα φερώμεθα· πάντα γὰρ ἦδη  
 ἀθρό' ἐνὶ μεγάρῳ· μήτηρ δ' ἐμοὶ οὔτι πέπυσται,  
 οὐδ' ἄλλαι δμωαί· μία δ' οἴη μῦθον ἄκουσεν. »

410

Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο· τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο.

Alors le soleil se couche, et toutes les rues sont enveloppées dans l'ombre; Minerve lance le navire à la mer, et dépose dans l'intérieur tous les agrès que portent les vaisseaux de long cours. Elle se place à l'extrémité du port, autour d'elle se rassemblent en foule les valeureux compagnons du voyage, et la déesse excite chacun d'eux.

Minerve, ayant conçu d'autres pensées, se rend au palais d'Ulysse; elle répand le doux sommeil sur les yeux des prétendants, qu'elle trouble tandis qu'ils buvaient, et les coupes tombent de leurs mains. Ils se hâtent, en traversant la ville, d'aller chercher le repos; ils n'attendent pas davantage, parce que le sommeil avait appesanti leurs paupières. Aussitôt Minerve, appelant Télémaque hors de ses riches demeures, et semblable à Mentor par la taille et la voix :

« Télémaque, lui dit-elle, vos jeunes compagnons, assis sur les bancs des rameurs, attendent vos ordres; allons, et ne différons pas plus long-temps le voyage. »

A ces mots Minerve précède rapidement Télémaque; le héros suit les pas de la déesse. Quand ils sont arrivés près du navire, ils trouvent sur le rivage leurs généreux compagnons à la longue chevelure. Alors le valeureux Télémaque leur parle en ces mots :

« Hâtons-nous, mes amis, apportons les provisions; elles sont déjà toutes rassemblées dans le palais; ma mère ne sait rien, ni les femmes qui la servent, une seule est instruite de mon dessein. »

Il dit, et précède ses compagnons; ceux-ci s'em-

Οἱ δ' ἄρα πάντα φέροντες, εὐσσήλω ἐπὶ νηὶ  
 κάτθεσαν, ὡς ἐκέλευσεν Ὀδυσσεύς φίλος υἱός. 415  
 Ἄν δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν' ἤρχε δ' Ἀθήνη,  
 νηὶ δ' ἐνὶ πρύμνῃ κατ' ἄρ' ἔξετο· ἄγχι δ' ἄρ' αὐτῆς  
 ἔξετο Τηλέμαχος. Τοῖ δὲ πρυμνήσι' ἔλυσαν·  
 ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες, ἐπὶ κληῖσι κάθιζον.  
 Τοῖσιν δ' ἴκμενον οὖρον ἴει γλαυκῶπις Ἀθήνη, 420  
 ἀκραῆ Ζέφυρον, κελᾶδοντ' ἐπὶ οἴνοπα πόντον.  
 Τηλέμαχος δ' ἐτάροισιν ἐποτρύννας ἐκέλευσεν  
 ὄπλων ἄπτεσθαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν.  
 Ἴστον δ' εἰλάτινον κοίλης ἔντοσθε μεσόδμης  
 στήσαν ἀείραντες, κατὰ δὲ προτόνοισιν ἔδησαν· 425  
 ἔλκον δ' ἰστιά λευκὰ εὐστρέπτοισι βοεῦσιν.  
 Ἐπρησεν δ' ἄνεμος μέσον ἰστίον, ἀμφὶ δὲ κύμα  
 στεῖρη πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε, νηὸς ἰούσης·  
 ἢ δ' ἔθειεν κατὰ κύμα, διαπρήσσουσα κέλευθον.  
 Δησάμενοι δ' ἄρα ὄπλα θοὴν ἀνὰ νῆα μέλαιναν, 430  
 στήσαντο κρητῆρας ἐπιστεφέας οἴνοιο·  
 λείβον δ' ἀθανάτοισι θεοῖς αἰειγενέτησιν,  
 ἐκ πάντων δὲ μάλιστα Διὸς γλαυκῶπιδι κούρη.  
 Παννουχίη μὲν ῥ' ἦγε καὶ ἠῶ πείρε· κέλευθον.



pressent de le suivre. Ils portent toutes les provisions, et les déposent dans le vaisseau, comme l'avait ordonné le fils chéri d'Ulysse. Télémaque monte dans le navire, mais Minerve le précède et s'assied vers la poupe; Télémaque se place à côté de la déesse. On délie les câbles, et les rameurs, montant à leur tour, se rangent sur les bancs. Aussitôt Minerve leur envoie un vent favorable, l'impétueux Zéphyr, qui bondit sur la mer ténébreuse. Télémaque, excitant ses compagnons, leur ordonne de disposer les agrès; ils obéissent à sa voix. Aussitôt ils élèvent le mât, le placent dans le creux qui lui sert de base, et l'assujettissent avec des cordes; puis ils déploient les blanches voiles que retiennent de fortes courroies. Bientôt le vent souffle au milieu de la voile; la vague azurée retentit autour de la carène du navire qui s'avance; il vole sur les flots, en sillonnant la plaine liquide. Après avoir attaché les agrès du navire, ils remplissent des coupes de vin; ils font des libations aux dieux immortels, mais surtout à la puissante fille de Jupiter. Ainsi, durant toute la nuit et tout le jour suivant, le vaisseau poursuit sa route.



---

# ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Γ.

---

ΤΑ ἘΝ ΠΥΛΩ.

---

Ἡἷλιος δ' ἀνόρουσε, λιπῶν περικαλλέα λίμνην,  
οὐρανὸν ἐς πολύχαλκον, ἴν' ἀθανάτοισι φανείη,  
καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν·  
οἱ δὲ Πύλον, Νηληῖος εὐκτίμενον πτολίεθρον,  
ἶξον. Τοῖ δ' ἐπὶ θινὶ θαλάσσης ἱερὰ ῥέζον, 5  
ταύρους παμμέλανας, Ἐνοσίχθονι κυανοχαίτη.  
Ἐννέα δ' ἔδραι ἔσαν, πεντηκῶσιοι δ' ἐν ἑκάστη  
εἶατο, καὶ προὔχοντο ἑκάστοθι ἑννέα ταύρους.  
Εὐθ' οἱ σπλάγχν' ἐπάσαντο, θεῶ δ' ἐπὶ μηρί' ἔκηαν,  
οἱ δ' ἰθύς κατάγοντο, ἰδ' ἰστία νηὸς εἴσης 10  
στεῖλαν ἀείραντες, τὴν δ' ὥρμισαν, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί.  
Ἐκ δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν', ἤρχε δ' Ἀθήνη.  
Τὸν προτέρη προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«Τηλέμαχ', οὐ μὲν σε χρὴ ἔτ' αἰδοῦς, οὐδ' ἠβαιόν·  
τούνεκα γάρ καὶ πόντον ἐπέπλως, ὄφρα πύθηναι 15  
πατρός, ὅπου κύθε γαῖα, καὶ ὄντινα πότμον ἐπέσπεν.

---

TROISIÈME CHANT

# DE L'ODYSSÉE.

---

AVENTURES A PYLOS.

---

LE soleil, abandonnant le sein éclatant des mers, s'élevait dans le ciel à la voûte d'airain pour éclairer les dieux et les hommes sur la terre féconde; c'est alors qu'ils arrivèrent à Pylos, ville superbe du roi Nélée. En ce moment les peuples offraient sur le rivage un sacrifice de taureaux noirs à Neptune aux cheveux azurés. Là s'élevaient neuf sièges, sur chacun étaient cinq cents convives, et chaque groupe avait immolé neuf taureaux. Après avoir goûté les entrailles des victimes, ils brûlaient les cuisses en l'honneur de la divinité, lorsque les Ithaciens entraient dans le port, pliaient les voiles du vaisseau, l'attachaient au rivage, et descendaient à terre. Télémaque sort aussi du navire, et Minerve le précède. La déesse commençant l'entretien lui parle en ces mots :

«Télémaque, il ne vous faut plus être timide en aucune manière, puisque vous venez de traverser les mers pour vous informer de votre père, pour savoir

Ἄλλ' ἄγε, νῦν ἰθὺς χίε Νέστορος ἵπποδάμοιο·  
 εἶδομεν, ἦντινα μῆτιν ἐνὶ στήθεσσι κέκευθεν.  
 Λίσσεσθαι δέ μιν αὐτὸν ὅπως νημερτέα εἶπη.  
 Ψεῦδος δ' οὐκ ἐρέει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἐστίν.»

20

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον κῦδα·  
 « Μέντορ, πῶς τ' ἄρ' ἴω, πῶς τ' ἄρ' προσπτόξομαι αὐτόν;  
 οὐδέ τί πω μῦθοισι πεπειρήμαι πυκνοῖσιν·  
 αἰδῶς δ' αὖ νέον ἄνδρα γεραίτερον ἐξερέεσθαι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 « Τηλέμαχ', ἄλλα μὲν αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶ σῆσι νοήσεις,  
 ἄλλα δὲ καὶ δαίμων ὑποθήσεται· οὐ γὰρ ὅτω  
 οὗ σε θεῶν ἀέκητι γενέσθαι τε τραφέμεν τε.»

25

Ὡς ἄρα φωνήσας' ἠγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη  
 καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἴχνια βαιῖνε θεοῖο.  
 Ἴξον δ' ἐς Πυλίων ἀνδρῶν ἄγυρῖν τε καὶ ἔδρας.  
 Ἐνθ' ἄρα Νέστωρ ἦστο σὺν υἰάσιν· ἀμφὶ δ' ἑταῖροι,  
 δαιτ' ἐντυνόμενοι, κρέα ὤπτων, ἄλλα τ' ἔπειρον.  
 Οἱ δ' ὡς οὖν ξείνους ἴδον, ἀθρόοι ἦλθον ἅπαντες,  
 χερσὶν τ' ἠσπάζοντο, καὶ ἐδριάσθαι ἄνωγον.  
 Πρῶτος Νεστορίδης Πεισίστρατος, ἐγγύθεν ἐλθὼν,  
 ἀμφοτέρων ἔλε χεῖρα, καὶ ἴδρυσεν παρὰ δαιτὶ  
 κῶεσιν ἐν μαλακοῖσιν, ἐπὶ ψαμάθοις ἀλίησιν,  
 πὰρ τε κασιγνήτῳ Θρασυμήδεϊ καὶ πατέρϊ φ·  
 δῶκε δ' ἄρα σπλάγχνων μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν  
 χρυσεῖφ' δέπαϊ· δευδισκόμενος δὲ προσπύδα

30

35

40

quel pays le retient encore, et quel est son destin. Allez donc maintenant droit au guerrier Nestor; sachons quelle pensée il renferme en son sein. Implorez-le pour qu'il parle sincèrement; ce héros ne vous dira point un mensonge; car il est surtout rempli de prudence. »

« O Mentor, reprend aussitôt le jeune Télémaque, comment l'aborderai-je, et comment oserai-je l'implorer? Je n'ai point encore l'expérience des habiles discours; un jeune homme éprouve toujours quelque pudeur à questionner un vieillard. »

« Télémaque, répond la puissante Minerve, vous trouverez en votre ame une partie de ce qu'il faut dire, un dieu vous suggérera le reste; car ce n'est point, je pense, contre le gré des immortels que vous reçûtes le jour, et que vous fûtes élevé. »

En parlant ainsi, Pallas s'avance rapidement; Télémaque suit les pas de la déesse. Bientôt ils arrivent dans l'assemblée où les citoyens de Pylos étaient assis. Là se trouvait Nestor avec ses enfants; auprès d'eux leurs compagnons préparant le repas, perçaient les viandes et les faisaient rôtir. Dès qu'ils aperçoivent les étrangers, ils accourent en foule pour leur prendre la main et les engager à s'asseoir. Le premier de tous, Pisistrate, fils de Nestor, s'approche de ses hôtes, les prend par la main, et sur des peaux moelleuses qui couvrent le sable du rivage, il leur donne place au repas, entre son père et son frère Thrasymède; ensuite il leur présente une part des victimes, et verse le vin dans une coupe d'or; plein

Παλλάδ' Ἀθηναίην, κούρην Διὸς αἰγιόχοιο·

« Εὐχέο νῦν, ὦ ξεῖνε, Ποσειδάωνι ἄνακτι·  
 τοῦ γὰρ καὶ δαίτης ἠντήσατε, δεῦρο μολόντες.  
 Αὐτὰρ ἐπὴν σπέισης τε καὶ εὐξέαι, ἧ θέμις ἐστίν, 45  
 δὸς καὶ τούτῳ ἔπειτα δέπας μελιηδέος οἴνου  
 σπέϊσαι· ἐπεὶ καὶ τοῦτον οἶομαι ἀθανάτοισιν  
 εὐχέσθαι· πάντες δὲ θεῶν χατέουσ' ἀνθρώποι.  
 Ἄλλὰ νεώτερός ἐστιν, ὀμηλικὴ δ' ἐμοὶ αὐτῷ·  
 τοῦνεκα σοὶ προτέρῳ δῶσω χρύσειον ἄλεισον. » 50

Ὡς εἰπὼν, ἐν χερσὶ τίθει δέπας ἠδέος οἴνου·  
 χαῖρε δ' Ἀθηναίη πεπνυμένῳ ἀνδρὶ δικαίῳ,  
 οὔνεκα οἱ προτέρῳ δῶκε χρύσειον ἄλεισον.  
 Αὐτίκα δ' εὐχέτο πολλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι·

« Κλυθὶ, Ποσειδάων γαιήοχε, μηδὲ μεγήρης  
 ἡμῖν εὐχομένοισι τελευτῆσαι τάδε ἔργα.  
 Νέστορι μὲν πρῶτιστα καὶ υἰάσι κῦδος ὄπαζε·  
 αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλοισι δίδου χαρίεσσαν ἀμοιβὴν  
 σύμπασιν Πυλίοισιν ἀγακλειτῆς ἐκατόμβης.  
 Δὸς δ' ἔτι Τηλέμαχον καὶ ἐμὲ πρήξαντα νέεσθαι, 60  
 οὔνεκα δεῦρ' ἰκόμεσθα θεῶν σὺν νητὶ μελαίνῃ. »

Ὡς ἄρ' ἔπειτ' ἠρᾶτο, καὶ αὐτὴ πάντα τελεύτα·  
 δῶκε δὲ Τηλεμάχῳ καλὸν δέπας ἀμφικύπελλον.  
 Ὡς δ' αὐτῶς ἠρᾶτο Ὀδυσσεύς φίλος υἱός.  
 Οἱ δ' ἐπεὶ ὄπτησαν κρῆ' ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο, 65

de respect, il adresse ce discours à Minerve, fille du puissant Jupiter :

« Étranger, implorez avec nous le dieu Neptune, puisque vous vous trouvez au moment des sacrifices, en arrivant ici. Quand vous aurez, comme il est juste, fait les libations et que vous aurez prié, remettez à ce jeune héros la coupe remplie de vin, pour qu'à son tour il fasse des libations; car je pense qu'il veut aussi prier les immortels : tous les hommes ont besoin de l'assistance des dieux. Toutefois votre compagnon est le plus jeune, il est de mon âge; voilà pourquoi c'est à vous le premier que je présente cette coupe d'or. »

Il dit, et lui remet entre les mains la coupe pleine d'un vin délicieux; Minerve se réjouit de la conduite de ce héros prudent et sage, parce qu'il lui présente d'abord la coupe des libations. Aussitôt elle implore en ces mots le dieu Neptune :

« Écoute nos vœux, puissant Neptune, ne refuse pas à ceux qui te prient d'achever leurs travaux. Avant tout, comble de gloire Nestor et ses enfants; puis, sois aussi favorable à tous les habitants de Pylos en retour de cette illustre hécatombe. Fais encore que Télémaque et moi nous retournions dans Ithaque après avoir accompli le dessein qui nous conduisit en ces lieux sur un léger navire. »

Minerve ayant ainsi prié, termine elle-même les libations; puis elle remet à Télémaque la belle coupe arrondie. Le fils chéri d'Ulysse à son tour implore la divinité. Quand les viandes sont rôties, on les retire,

μοίρας δασσάμενοι, δαίνυντ' ἐρικυδέα δαΐτα.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
 τοῖς ἄρα μύθων ἤρχε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·

« Νῦν δὴ κάλλιόν ἐστι μεταλλῆσαι καὶ ἔρῃσθαι  
 ξείνους, οἵτινές εἰσιν, ἐπεὶ τάρπησαν ἐδωδῆς. 70  
 ὧ ξεῖνοι, τίνες ἐστέ; πόθεν πλεῖθ' ὕγρα κέλευθα;  
 ἢ τι κατὰ πρῆξιν, ἢ μαψιδίως ἀλάλησθε,  
 οἷά τε ληϊστῆρες, ὑπεῖρ ἄλλα, τοίτ' ἀλώονται  
 ψυχὰς παρθέμενοι, κακὸν ἀλλοδαποῖσι φέροντες; »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα, 75  
 θαρσῆσας· αὐτὴ γὰρ ἐνὶ φρεσὶ θάρσος Ἀθήνη  
 θῆχ', ἵνα μιν περὶ πατρὸς ἀποικοιμένοιο ἔροιτο,  
 ἠδ' ἵνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἔχῃσιν·

« ὦ Νέστωρ Νηληϊάδῃ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,  
 εἴρεαι ὀππόθεν εἰμὲν· ἐγὼ δέ κέ τοι καταλέξω. 80  
 Ἡμεῖς ἐξ Ἰθάκης Ἰπονήτου εἰληλουθμεν·  
 πρῆξις δ' ἠδ' ἰδίη, οὐ δῆμιος, ἦν ἀγορεύω.  
 Πατρὸς ἐμοῦ κλέος εὐρὺ μετέρχομαι, ἦν που ἀκούσω,  
 δίου Ὀδυσσεύος ταλασίφρονος, ὃν ποτὲ φασιν 85  
 σὺν σοὶ μαρνάμενον Τρώων πόλιν ἐξαλαπάξαι.  
 Ἄλλους μὲν γὰρ πάντας, ὅσοι Τρωσὶν πολέμιζον,  
 πευθόμεθ', ἤχι ἕκαστος ἀπώλετο λυγρῷ ὀλέθρῳ·  
 κείνου δ' αὖ καὶ ὀλεθρον ἀπευθέα θῆκε Κρονίων.  
 Οὐ γάρ τις δύναται σάφα εἰπέμεν ὀππόθ' ὄλωεν·  
 εἴθ' ὄγ' ἐπ' ἠπείρου δάμη ἀνδράσι δυσμενέεσσιν, 90

on distribue les parts aux convives, qui savourent les mets succulents. Dès qu'ils ont chassé la faim et la soif, le vieux guerrier Nestor, le premier de tous, fait entendre ces paroles :

« Il est bien maintenant d'interroger nos hôtes, de s'informer de leur sort, puisqu'ils se sont rassasiés par une abondante nourriture : Étrangers, qui donc êtes-vous? d'où venez-vous à travers les plaines humides? est-ce pour une affaire, ou parcourez-vous les mers sans dessein, comme des pirates qui naviguent en exposant leur vie, et portant le ravage chez les autres nations? »

Le sage Télémaque lui répondit en se rassurant; car Minerve plaça la force dans l'ame du jeune héros, pour qu'il s'informât de son père absent, et qu'il obtînt une bonne renommée parmi les hommes :

« O Nestor, fils de Nélée! vous la grande gloire des Grecs, vous demandez d'où nous venons; je vous le raconterai. Nous arrivons de la ville d'Ithaque, située au pied du mont Neïus; c'est d'un intérêt particulier et non public que je veux vous entretenir. Je viens pour m'enquérir de la glorieuse destinée de mon père, le noble et valeureux Ulysse, qui, dit-on, en combattant avec vous, a renversé la ville des Troyens. Tous les autres guerriers qui combattirent au siège d'Ilion, nous savons où chacun a péri d'une mort affreuse; mais le fils de Saturne nous cache le trépas d'Ulysse; nul, jusqu'à ce jour, n'a pu nous dire où ce héros a péri; s'il est mort sur le continent par la main de ses ennemis, ou dans la mer par les flots d'Am-

εἶτε καὶ ἐν πελάγει μετὰ κύμασιν Ἀμφιτρίτης.  
 Τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἰκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλησθα  
 κείνου λυγρὸν ὄλεθρον ἐνισπεῖν, εἴ που ὄπωπας  
 ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν, ἢ ἄλλου μῦθον ἄκουσας  
 πλαζόμενου· πέρι γάρ μιν οἴζυρον τέκε μήτηρ. 95  
 Μηδέ τί μ' αἰδόμενος μειλίσσειο, μηδ' ἐλεαίρων,  
 ἀλλ' εὖ μοι κατάλεξον, ὅπως ἦντησας ὄπωπῆς.  
 Λίσσομαι, εἴποτέ τοί τι πατήρ ἐμὸς, ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς,  
 ἢ ἔπος ἢέ τι ἔργον ὑποστάς ἐξετέλεσεν  
 δήμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί· 100  
 τῶν νῦν μοι μνήσαι, καί μοι νημερτές ἐνισπε. »

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·  
 « ὦ φίλ'· ἐπεὶ μ' ἔμνησας οἴζυός, ἦν ἐν ἐκείνῳ  
 δήμῳ ἀνέτλημεν μένος ἄσχετοι υἱές Ἀχαιῶν,  
 ἢ μὲν ὅσα ζῦν νηυσὶν ἐπ' ἠεροειδέα πόντον 105  
 πλαζόμενοι κατὰ ληΐδ', ὅπη ἄρξειεν Ἀχιλλεὺς,  
 ἠδ' ὅσα καὶ περὶ ἄστῳ μέγα Πριάμοιο ἄνακτος  
 μαρνάμεθ'· ἐνθα δ' ἔπειτα κατέκταθεν, ὅσοι ἄριστοι·  
 ἐνθα μὲν Αἴας κεῖται ἀρήϊος, ἐνθα δ' Ἀχιλλεὺς,  
 ἐνθα δὲ Πάτροκλος, θεόφιν μῆστωρ ἀτάλαντος· 110  
 ἐνθα δ' ἐμὸς φίλος υἱός, ἅμα κρατερός καὶ ἀμύμων,  
 Ἄντιλοχος, πέρι μὲν θείειν ταχύς, ἠδὲ μαχητῆς·  
 ἄλλα τε πόλλ' ἐπὶ τοῖς πάθομεν κακά· τίς κεν ἐκείνα  
 πάντα γε μυθήσαιτο καταθνητῶν ἀνθρώπων;  
 οὐδ' εἰ πεντάετες γε καὶ ἐξάετες παραμύμωνων 115  
 ἐξερείς, ὅσα κειθὶ πάθον κακὰ δῖοι Ἀχαιοί·

phitrite. J'embrasse aujourd'hui vos genoux pour que vous me racontiez sa fin déplorable, si vous l'avez vue de vos propres yeux, ou si vous l'avez apprise de quelque voyageur; sa mère l'enfanta malheureux. Soit respect, soit pitié, ne me flattez pas; dites-moi tout ce que vous savez. Je vous en supplie, si jamais mon père, le vaillant Ulysse, vous aida de ses conseils et de son bras au milieu du peuple troyen, où vous, Grecs, avez souffert tant de maux, gardez-m'en aujourd'hui le souvenir, et dites-moi la vérité. »

« Ami, lui répond le vieux guerrier Nestor, vous venez de rappeler à ma pensée tous les maux que supportèrent contre ce peuple, avec tant de force, les valeureux enfants des Grecs, et ceux qui sur leurs navires parcoururent la vaste mer pour le butin, où les menait Achille, et ceux qui combattaient autour de la citadelle du grand roi Priam; c'est là que furent immolés nos chefs les plus illustres; là, périt l'impétueux Ajax, Achille, et Patrocle, semblable aux dieux par sa prudence; là, périt aussi mon fils, à la fois irréprochable et vaillant, Antiloque, léger à la course et brave dans les combats : mais nous éprouvâmes bien d'autres malheurs encore; qui, parmi les faibles mortels, pourrait les raconter tous? Si pendant cinq et six années vous restiez en ces lieux, ce temps ne suffirait pas pour apprendre tout ce qu'ont souffert les héros de la Grèce; avant la fin de mon récit vous

πρὶν κεν ἀνηθείς σὴν πατρίδα γαῖαν ἴκω.  
 Εἰνάετες γάρ σφιν κακὰ βράπτομεν ἀμφιέποντες  
 παντοίοισι δόλοισι· μόγις δ' ἐτέλεσε Κρονίων. 120  
 Ἔνθ' οὔτις ποτὲ μῆτιν ὁμοιωθήμεναι ἄντην  
 ἤθελ', ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἐνίκα δῖος Ὀδυσσεὺς  
 παντοίοισι δόλοισι, πατὴρ τεός, εἰ ἐτεόν γε  
 κείνου ἔκγονός ἐσαι· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.  
 Ἦτοι γὰρ μῦθοί γε εἰκότες, οὐδέ κε φαίης  
 ἄνδρα νεώτερον ὧδε εἰκότα μυθήσασθαι. 125  
 Ἔνθ' ἦτοι εἴως μὲν ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς  
 οὔτε ποτ' εἰν ἀγορῇ δίχ' ἐβάζομεν, οὔτ' ἐνὶ βουλῇ,  
 ἀλλ', ἕνα θυμὸν ἔχοντε, νόψ και ἐπίφρον βουλῇ  
 φραζόμεθ', Ἀργείοισιν ὅπως ὄχ' ἄριστα γένοιτο.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ Πριάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰπήν, 130  
 βῆμεν δ' ἐν νήεσσι, θεὸς δ' ἐκέδασσεν Ἀχαιοὺς,  
 καὶ τότε δὴ Ζεὺς λυγρὸν ἐνὶ φρεσὶ μῆδετο νόστον  
 Ἀργείοις, ἐπεὶ οὔτι νοήμονες, οὐδὲ δίκαιοι  
 πάντες ἔσαν· τῷ σφειων πολέες κακὸν οἶτον ἐπέσπον,  
 μῆνιος ἐξ ὄλοῆς Γλαυκῶπιδος ὀβριμοπάτρης, 135  
 ἦτ' ἔριν Ἀτρεΐδῃσι μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκεν.  
 Τὼ δὲ καλεσσαμένω ἀγορῆν ἐς πάντας Ἀχαιοὺς,  
 μᾶψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐς ἥλιον καταδύντα  
 (οἱ δ' ἤλθον οἴνῳ βεβαρηότες υἱὲς Ἀχαιῶν)  
 μῦθον μυθείσθην, τοῦ εἵνεκα λαὸν ἄγειραν. 140  
 Ἔνθ' ἦτοι Μενέλαος ἀνώγει πάντας Ἀχαιοὺς  
 νόστου μυμνήσκεσθαι ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης·

languiriez de retourner dans votre patrie. Neuf ans entiers, nous n'avons cessé d'attaquer les Troyens par toutes sortes de ruses; à peine alors le fils de Saturne y mit un terme. Là, nul ne voulut jamais lutter en prudence avec le divin Ulysse, parce qu'il l'emportait de beaucoup par toutes sortes de ruses, votre noble père, si vraiment vous êtes son fils; je suis frappé de surprise en vous regardant. Toutes vos paroles sont sembables aux siennes; on ne croirait pas qu'un jeune homme pût avoir un langage si conforme à celui de ce héros. Là, tant qu'a duré la guerre, jamais Ulysse et moi n'avons eu, dans l'assemblée, deux avis différents, ni dans le conseil, mais nous n'avions qu'une même pensée, et par notre esprit, par nos avis pleins de sagesse nous proposions toujours ce qui devait être le plus avantageux aux Argiens. Après que nous eûmes renversé la superbe ville de Priam, quand nous montâmes dans nos navires, un dieu dispersa les Grecs, et dès lors Jupiter médita dans sa pensée un funeste retour aux Argiens, parce que tous ne furent pas également prudents et justes; plusieurs même éprouvèrent une destinée funeste par la colère terrible de la puissante Minerve, qui fit naître une vive querelle entre les Atrides. Tous deux, sans prudence, et contre l'ordre accoutumé, convoquant l'assemblée après le coucher du soleil (les fils des Grecs s'y rendirent, l'esprit troublé par le vin), les deux chefs exposent pour quel motif ils ont rassemblé l'armée. Là, Ménélas engage les Grecs à songer au retour sur le vaste dos de la mer; mais Agamemnon refuse abso-

οὐδ' Ἀγαμέμνονι πάμπαν ἐήνδανε· βούλετο γάρ ρα  
 λαὸν ἐρυκακίειν, βέξαι θ' ἱεράς ἑκατόμβας,  
 ὡς τὸν Ἀθηναίης δεινὸν χόλον ἐξακέσαιτο· 145  
 νήπιος, οὐδὲ τὸ ἤδη, ὃ οὐ πείσεσθαι ἔμελλεν.  
 Οὐ γάρ τ' αἴψα θεῶν τρέπεται νόος αἰὲν ἐόντων.  
 Ὡς τῶ μὲν χαλεποῖσιν ἀμειβομένῳ ἐπέεσσιν  
 ἔστασαν· οἱ δ' ἀνόρουσαν εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ  
 ἤχη θεσπεσίη· δίχα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή. 150  
 Νύκτα μὲν ἀέσαμεν, χαλεπὰ φρεσὶν ὀρμαίνοντες  
 ἀλλήλοισ· ἐπὶ γὰρ Ζεὺς ἤρτυε πῆμα κακοῦ.  
 Ἡῶθεν δ' οἱ μὲν νέας ἔλκομεν εἰς ἄλα δῖαν,  
 κτήματά τ' ἐντιθέμεσθα βαθυζώνους τε γυναῖκας·  
 ἡμίσεες δ' ἄρα λαοὶ ἐρητύοντο μένοντες 155  
 αὐθι παρ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν·  
 ἡμίσεες δ' ἀναθάντες ἐλαύνομεν· αἱ δὲ μάλ' ὦκα  
 ἔπλεον, ἐστόρεσεν δὲ θεὸς μεγακῆτεα πόντον·  
 Ἐς Τένεδον δ' ἐλθόντες, ἐρέξαμεν ἱρὰ θεοῖσιν,  
 οἴκαδε ἰέμενοι· Ζεὺς δ' οὔπω μῆδετο νόστον· 160  
 σκέτλιος, ὅς ῥ' ἔριν ὤρσε κακὴν ἐπι δεῦτερον αὐτίς.  
 Οἱ μὲν ἀποστρέψαντες ἔβαν νέας ἀμφιέλισσας  
 ἀμφ' Ὀδυσῆα ἄνακτα δαΐφρονα, ποικιλομήτην,  
 αὐτίς ἐπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι ἦρα φέροντες.  
 Αὐτὰρ ἐγὼ σὺν νηυσὶν ἀολλέσιν, αἶ μοι ἔποντο, 165  
 φεῦγον, ἐπεὶ γίγνωσκον ὃ δὴ κακὰ μῆδετο δαίμων·  
 φεῦγε δὲ Τυδέος υἱὸς ἀρήϊος, ὥρσε δ' ἐταίρους.

lument d'y consentir; son avis est de retenir encore les soldats, et d'immoler les hécatombes sacrées, afin d'apaiser le violent courroux de Minerve : l'insensé ne savait pas qu'il ne la fléchirait jamais; l'esprit des dieux immortels ne change point si facilement. Aussitôt les deux frères s'attaquent tour à tour par des paroles injurieuses; tous les Grecs se lèvent à grand bruit; ils étaient partagés en deux avis différents. Nous passons ainsi la nuit, agitant les uns contre les autres des projets funestes; car Jupiter méditait pour nous le comble du malheur. Dès l'aurore, quelques-uns lancent à la mer leurs vaisseaux, y renferment les richesses et les femmes aux belles ceintures; une moitié de l'armée reste auprès d'Agamemnon, pasteur des peuples; nous, l'autre moitié, nous étant embarqués, nous partons; nos vaisseaux voguent rapidement, un dieu devant nous aplanissait la surface des mers. Arrivés à Ténédos, nous offrons aux dieux des sacrifices, impatientes de revoir nos foyers; mais Jupiter ne nous accorde point encore le retour, et le cruel allume pour la seconde fois la discorde. Alors quelques-uns de nos guerriers, retournant vers Iliou, montèrent sur leurs larges vaisseaux, conduits par Ulysse, roi sage et prudent, tous desirant de nouveau plaire au puissant Agamemnon. Moi cependant, avec les vaisseaux qui m'avaient suivi, je continuai mon voyage, prévoyant bien qu'un dieu méditait de grands maux; avec nous partit aussi le valeureux fils de Tydée, en excitant ses compagnons.

Ὄψι δὲ δὴ μετὰ νῶϊ κίε Ξανθὸς Μενέλαος,  
 ἐν Λέσβῳ δ' ἔκειχεν δολιχὸν πλόον ὀρμαίνοντας,  
 ἢ καθύπερθε Χίοιο νεοίμεθα παιπαλοέσσης, 170  
 νήσου ἔπι Ψυρίης, αὐτὴν ἐπ' ἀριστέρ' ἔχοντες,  
 ἢ ὑπένερθε Χίοιο, παρ' ἠνεμόεντα Μίμαντα.  
 Ἡιτέομεν δὲ θεὸν φῆναι τέρας· αὐτὰρ ὄγ' ἡμῖν  
 δεῖξε, καὶ ἠνώγει πέλαγος μέσον εἰς Εὐβοίαν  
 τάνειναι, ὄφρα τάχιστα ὑπέκ κακότητα φύγοιμεν. 175  
 Ἰῶρτο δ' ἐπὶ λιγὸς οὖρος ἀήμεναι· αἱ δὲ μάλ' ὤκα  
 ἰχθυόεντα κέλευθα διέδραμον, ἐς δὲ Γεραιστὸν  
 ἐννύχαια κατάγοντο· Ποσειδάωνι δὲ ταύρων  
 πόλλ' ἐπὶ μῆρ' ἔθεμεν, πέλαγος μέγα μετρήσαντες.  
 Τέτρατον ἡμᾶρ ἔην, ὅτ' ἐν Ἄργει νῆας εἶσας 180  
 Τυδεΐδew ἔταροι Διομήδεος ἰποδάμοιο  
 ἔστασαν· αὐτὰρ ἔγωγε Πύλονδ' ἔχον· οὐδέ ποτ' ἔσβη  
 οὖρος, ἐπειδὴ πρῶτα θεὸς προέηκεν ἀῆναι.  
 Ὡς ἤλθον, φίλε τέκνον, ἀπειθής· οὐδέ τι οἶδα,  
 κείνων οἳ τ' ἐσάωθεν Ἀχαιῶν, οἳ τ' ἀπόλοντο. 185  
 Ὅσσα δ' ἐνὶ μεγάροισι καθήμενος ἡμετέροισιν  
 κεύθομαι, ἢ θέμις ἐστὶ, δαήσεαι, οὐδέ σε κεύσω.  
 Εὖ μὲν Μυρμιδόνας φάσ' ἐλθέμεν ἐγγεσιμώρους,  
 οὓς ἄγ' Ἀχιλλῆος μεγαθύμου φαίδιμος υἱός·  
 εὐ δὲ Φιλοκτήτην, Ποιάντιον ἀγλαὸν υἱόν. 190  
 Πάντας δ' Ἰδομενεὺς Κρήτην εἰσήγαγ' ἑταίρους,  
 οἳ φύγον ἐκ πολέμου, πόντος δὲ οἳ οὔτιν' ἀπηύρα.

Vers le soir Ménélas nous rejoignit dans l'île de Lesbos, où nous délibérions sur notre long voyage, incertains si nous devons naviguer au-dessus de l'âpre Chio, en côtoyant l'île de Psyrie, et la laissant à notre gauche, ou naviguer au-dessous de Chio, près du promontoire élevé de Mimas. Nous suppliâmes Jupiter de nous faire voir un prodige ; ce dieu nous le montra, puis nous ordonna de tenir le milieu de la mer où se trouve l'île Eubée, afin, d'échapper promptement au péril. Alors il s'élève un vent frais, et nos navires, sillonnant l'humide plaine, arrivent à Géréste pendant la nuit. C'est là que pour Neptune nous plaçâmes sur l'autel plusieurs cuisses de taureaux après avoir parcouru la vaste mer. Ce fut le quatrième jour, que les compagnons de Diomède entrèrent dans Argos ; moi je dirigeai ma course vers Pylos, et le vent favorable qu'un dieu nous avait envoyé ne cessa de souffler. Ainsi, mon cher enfant, je suis venu sans rien apprendre ; je n'ai pu savoir quels sont parmi les Grecs ceux qui périrent, et ceux qui furent sauvés. Mais tout ce que j'ai recueilli depuis que je suis dans mon palais, je vous l'apprendrai, comme il est juste, et je ne vous cacherai rien. On dit que les braves Thessaliens sont revenus heureusement dans leur patrie, sous la conduite du vaillant fils d'Achille ; on annonce aussi l'heureux retour de Philoctète, le noble fils de Péas. Idoménée, a ramené dans la Crète tous ceux de ses compagnons échappés aux dangers des combats, aucun d'eux ne fut englouti dans les flots de la mer. Sans doute,

Ἄτρείδην δὲ καὶ αὐτοὶ ἀκούετε, νόσφιν ἰόντες,  
ὡς τ' ἤλθ', ὡς τ' Αἴγισθος ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον.

Ἄλλ' ἦτοι κεῖνος μὲν ἐπισμυγερῶς ἀπέτισεν.

196

Ὡς ἀγαθὸν, καὶ παῖδα καταφθιμένοιο λιπέσθαι  
ἀνδρός! ἐπεὶ καὶ κεῖνος ἐτίσατο πατροφονῆα,  
Αἴγισθον δολόμητιν, ὃς οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα.

Καὶ σὺ, φίλος ( μάλα γάρ σ' ὀρώω καλὸν τε μέγαν τε),  
ἄλκιμος ἔσσ', ἵνα τίς σε καὶ ὀψιγόνων εὖ εἴπη. »

200

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·

« ὦ Νέστορ Νηληιάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,  
καὶ λίην κεῖνος μὲν ἐτίσατο, καὶ οἱ Ἀχαιοὶ

οἴσουσι κλέος εὐρὺ, καὶ ἔσσομένοισι πυθέσθαι.

Αἱ γὰρ ἐμοὶ τοσσηνδε θεοὶ δύναμιν παραθεῖεν,  
τίσασθαι μνηστῆρας ὑπερβασίης ἀλεγεινῆς,  
οἴτε μοι ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανώονται!

206

Ἄλλ' οὐ μοι τοιοῦτον ἐπέκλωσαν θεοὶ ὄλθον,  
πατρί τ' ἐμῷ καὶ ἐμοί· νῦν δὲ χρὴ τετλάμεν ἔμπης. »

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερῆνιος ἱππότα Νέστωρ·

210

« ὦ φίλ' (ἐπειδὴ ταῦτά μ' ἀνέμνησας καὶ ἔειπες),  
φασὶ μνηστῆρας σῆς μητέρος εἵνεκα πολλοὺς  
ἐν μεγάροις, ἀέκητι σέθεν, κακὰ μηχανάσθαι.

Εἰπέ μοι, ἧ ἐκὼν ὑποδάμνασαι, ἧ σέγε λαοὶ  
ἐχθαίρουσ' ἀνὰ δῆμον, ἐπισπόμενοι θεοῦ ὀμφῆ. »

216

Ἔτις δ' οἶδ' εἴ κέ ποτέ σφι βίας ἀποτίσεται ἔλθων,  
ἧ ὅγε μοῦνος ἐὼν, ἧ καὶ σύμπαντες Ἀχαιοί;  
εἰ γάρ σ' ὡς ἐθέλοι φιλέειν γλαυκῶπις Ἀθήνη,

quoique éloigné, vous avez entendu parler d'Agamemnon, comment il vint dans sa patrie, et comment Égisthe le fit périr d'une mort affreuse. Mais ce prince lui-même a subi la peine due à son crime. Heureux le héros qui laisse après son trépas un fils plein de vaillance ! Tel Oreste s'est vengé du traître Égisthe, l'assassin de son illustre père. De même, ô mon ami (je vous vois grand et fort), soyez aussi plein de courage, pour que l'on parle bien de vous dans les siècles futurs. »

« Nestor, fils de Nélée, vous la gloire des Grecs, lui répond le jeune Télémaque, oui, c'est avec justice qu'Oreste s'est vengé, les Grecs célébreront sa gloire et les siècles à venir en seront instruits. Ah ! que n'ai-je aussi la force de punir les prétendants de leur insolente audace, eux qui, m'outrageant, commettent d'odieux attentats. Mais les dieux ne me filèrent point une semblable destinée, non plus qu'à mon père, et maintenant il me faut tout supporter. »

« Ami, reprend aussitôt le vénérable Nestor, (ce que vous venez de dire me rappelle vos malheurs), on raconte, en effet, que de nombreux prétendants, sous prétexte d'épouser votre mère, vous accablent de maux dans vos propres demeures. Mais dites-moi si vous avez succombé sans résistance, ou si les peuples vous haïssent en cédant à la voix d'un dieu. Qui sait pourtant si, revenant dans sa patrie, Ulysse ne les punira pas de leur violence, soit qu'il combatte seul, ou bien avec tous les Grecs réunis ? Si Minerve voulait vous chérir comme autrefois le vaillant Ulysse

ὡς τότε Ὀδυσσεὺς περικῆδετο κυδαλίμοιο  
 δῆμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγε' Ἀχαιοί 220  
 (οὐ γάρ πω ἴδον ὧδε θεοὺς ἀναφανδὰ φιλεῦντας,  
 ὡς κείνῳ ἀναφανδὰ παρίστατο Παλλὰς Ἀθήνη),  
 εἴ σ' οὕτως ἐθέλοι φιλέειν, κήδοιτό τε θυμῷ,  
 τῷ κέν τις κείνων γε καὶ ἐκλελάθοιτο γάμοιο. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνύμενος ἀντίον ηὔδα· 225  
 «ὦ γέρον, οὐπω τοῦτο ἔπος τελέεσθαι οἶω·  
 λίην γάρ μέγα εἶπες· ἄγῃ μ' ἔχει· οὐκ ἂν ἔμοιγε  
 ἐλπομένῳ τὰ γένοιτ', οὐδ' εἰ θεοὶ ὧς ἐθέλοιεν. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

« Τηλέμαχε, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων ! 230  
 ῥεῖτα θεός γ' ἐθέλων καὶ τηλόθεν ἄνδρα σαώσαι.  
 Βουλοίμην δ' ἂν ἔγωγε, καὶ ἄλγεα πολλὰ μογήσας,  
 οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι, καὶ νόστιμον ἦμαρ ἰδέσθαι,  
 ἢ ἐλθὼν ἀπολέσθαι ἐφέστιος, ὡς Ἀγαμέμνων  
 ὤλεθ' ὑπ' Αἰγίσθοιο δόλῳ καὶ ἧς ἀλόχοιο. 235  
 Ἄλλ' ἦτοι θάνατον μὲν ὁμοῖον οὐδὲ θεοὶ περ  
 καὶ φίλῳ ἀνδρὶ δύνανται ἀλαλκόμεν, ὅπποτε κεν δὴ  
 Μοῖρ' ὀλοὴ καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο. »

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα· 240  
 « Μέντορ, μηκέτι ταῦτα λεγώμεθα, κηδόμενοί περ·  
 κείνῳ δ' οὐκέτι νόστος ἐτήτυμος, ἀλλὰ οἱ ἤδη  
 φράσσαντ' ἀθάνατοι θάνατον καὶ Κῆρα μέλαιναν.  
 Νῦν δ' ἐθέλω ἔπος ἄλλο μεταλλῆσαι καὶ ἔρεσθαι

dans les champs troyens où les Grecs ont souffert tant de maux (non, jamais je n'ai vu les dieux protéger ouvertement un héros comme Minerve ouvertement protégea votre père), sans doute, si cette déesse voulait ainsi vous chérir, et dans son cœur avoir les mêmes soins, chacun de ces audacieux oublierait bientôt le mariage. »

« O vieillard, lui répond Télémaque, je ne pense pas que cette parole s'accomplisse; vous m'annoncez trop de bonheur; j'en suis saisi de surprise; je n'espère pas que ces choses arrivent, même avec la volonté des dieux. »

Minerve, l'interrompant alors, reprend en ces mots :

« Télémaque, ah ! quelle parole s'est échappée de vos lèvres ! Un dieu, quand il le veut, sauve aisément un mortel, quoiqu'il soit éloigné. Pour moi, j'aimerais mieux, après avoir éprouvé mille douleurs, revenir dans ma patrie, et voir enfin le jour du retour, que de trouver la mort au sein de mes foyers, après un heureux voyage, comme Agamemnon qui vient de périr par la perfidie d'Égisthe et d'une odieuse épouse. La mort est le seul malheur dont les dieux ne peuvent sauver un héros qu'ils chérissent, quand le destin a marqué l'instant du sommeil éternel. »

« Cher Mentor, reprend alors le prudent Télémaque, cessons un tel entretien malgré nos regrets; il n'est plus de retour pour Ulysse, mais les dieux immortels ont résolu son trépas et sa funeste destinée. Maintenant, je veux adresser d'autres questions à

Νέστορ· ἐπεὶ περίοιδε δίκας ἠδὲ φρόνιν ἄλλων.  
 Τρίς γὰρ δὴ μὴν φασιν ἀνάξασθαι γένε' ἀνδρῶν· 245  
 ὥστε μοι ἀθάνατος ἰνδᾶλλεται εἰσοράασθαι.

Ὡ Νέστορ Νηληϊάδῃ, σὺ δ' ἀληθὲς ἐνίσκε·  
 πῶς ἔθαν' Ἀτρεΐδης εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων;  
 ποῦ Μενέλαος ἔην; τίνα δ' αὐτῷ μῆσατ' ὄλεθρον  
 Αἴγισθος δολόμητις; ἐπεὶ κτάνε πολλὸν ἀρείω. 250  
 Ἢ οὐκ Ἄργεος ἦεν Ἀχαιϊκοῦ, ἀλλὰ πῃ ἄλλη  
 πλάζετ' ἐπ' ἀνθρώπους, ὃ δὲ θαρσῆσας κατέπεφνε;»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερῆνιος ἱππότα Νέστωρ·  
 «Τοίγαρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθέα πάντ' ἀγορεύσω.  
 ἦτοι μὲν τάδε κ' αὐτὸς οἶεαι, ὥσπερ ἐτύχθη. 255

Εἰ ζῶοντ' Αἴγισθον ἐνὶ μεγάροισιν ἔτετμεν  
 Ἀτρεΐδης, Τροίηθεν ἰών, ξανθὸς Μενέλαος,  
 τῷ κέ οἱ οὐδὲ θανόντι χυτὴν ἐπὶ γαῖαν ἔχευαν,  
 ἀλλ' ἄρα τόνγε κύνες τε καὶ οἰωνοὶ κατέδαψαν,  
 κείμενον ἐν πεδίῳ ἐκὰς Ἄργεος· οὐδέ κέ τίς μιν 260  
 κλαῦσεν Ἀχαιϊάδων· μάλα γὰρ μέγα μῆσατο ἔργον.

Ἡμεῖς μὲν γὰρ κεῖθι πολέας τελέοντες ἀέθλους  
 ἤμεθ'· ὃ δ' εὐκηλος μυχῶ Ἄργεος ἱπποδότιο  
 πόλλ' Ἀγαμεμνονέην ἄλοχον θέλγεσθ' ἐπέεσσιν.

Ἢ δ' ἦτοι τὸ πρὶν μὲν ἀνάινετο ἔργον αἰεκὲς, 265  
 διὰ Κλυταιμνήστρη· φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῆσιν·  
 παρ' δ' ἄρ' ἔην καὶ αἰοιδὸς ἀνὴρ, ᾧ πόλλ' ἐπέτελλεν

Ἀτρεΐδης, Τροίηνδε κίων, εἴρυσθαι ἄκοιτιν.  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ μιν Μοῖρα θεῶν ἐπέδησε δαμῆναι,

Nestor, qui l'emporte sur tous par sa justice et par sa prudence; il a, dit-on, régné sur trois générations d'hommes, aussi son aspect me paraît celui d'un immortel. Fils de Nélée, dites-moi la vérité; comment a succombé le puissant Agamemnon? où Ménélas était-il alors? comment a préparé ce trépas le perfide Égisthe? car il a fait périr un héros bien plus vaillant que lui. Est-ce que Ménélas était loin d'Argos, errant parmi des peuples étrangers, et son absence a-t-elle encouragé cet assassin?»

Mon enfant, lui répond le vénérable Nestor, je vous dirai la vérité. Tout ce que vous présumez est en effet arrivé. Sans doute, si le blond Ménélas, à son retour d'Ilion, eût trouvé dans le palais d'Atride Égisthe encore vivant, jamais on n'eût élevé de tombe à ce traître après sa mort, mais les chiens et les vautours auraient dévoré son corps étendu dans les champs loin d'Argos; les femmes des Grecs ne l'auraient pas pleuré, car il a commis un grand forfait. Nous, sur les rivages troyens nous soutenions de nombreux combats; mais Égisthe, tranquille au sein de la fertile Argos, séduisait par ses paroles l'épouse d'Agamemnon. La noble Clytemnestre refusa longtemps de consentir à ce forfait; car son ame était vertueuse; d'ailleurs près d'elle était un chantre divin auquel Atride, en partant pour Ilion, avait expressément recommandé de garder son épouse. Mais, lorsque la destinée des dieux eut arrêté qu'Égisthe soumettrait

δὴ τότε τὸν μὲν αἰοιδὸν ἄγων ἐς νῆσον ἐρήμην, 270  
 κάλλιπεν οἰωνοῖσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γενέσθαι·  
 τὴν δ' ἐθέλων ἐθέλουσαν ἀνήγαγεν ὄνδε δόμονδε,  
 πολλὰ δὲ μηρί' ἔκπε θεῶν ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,  
 πολλὰ δ' ἀγάλματ' ἀνήψεν, ὑφάσματα τε χρυσόν τε, 275  
 ἐκτελέσας μέγα ἔργον, ὃ οὔποτε ἔλπετο θυμῷ.  
 Ἡμεῖς μὲν γὰρ ἅμα πλέομεν, Τροίηθεν ἰόντες,  
 Ἀτρεΐδης καὶ ἐγὼ, φίλα εἰδότες ἀλλήλοισιν·  
 ἀλλ' ὅτε Σούνιον ἱρὸν ἀφικόμεθ', ἄκρον Ἀθηνέων,  
 ἔνθα κυβερνήτην Μενελάου Φοῖβος Ἀπόλλων 280  
 οἷς ἀγανοῖς βελέεσιν ἐποιοχόμενος κατέπεφνεν,  
 πηδάλιον μετὰ χερσὶ θεούσης νηὸς ἔχοντα,  
 Φρόντιν Ὀνητορίδην, ὃς ἐκαίνυτο φῦλ' ἀνθρώπων  
 νῆα κυβερνήσαι, ὁπότε σπερχοῖατ' ἄελλαι.  
 Ὡς ὁ μὲν ἔνθα κατέσχετ', ἐπειγόμενός περ ὁδοῖο, 285  
 ὄφρ' ἔταρον θάπτοι, καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερίσειεν·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κεῖνος, ἰὼν ἐπὶ οἴνοπα πόντον  
 ἐν νηυσὶ γλαφυρῆσι, Μαλειάων ὄρος αἰπὺ  
 ἔξε θεῶν, τότε δὴ στυγερὴν ὁδὸν εὐρύοπα Ζεὺς  
 ἐφράσατο, λιγέων δ' ἀνέμων ἐπ' αὐτμένα χεῦεν, 290  
 κύματά τε τροφόεντα, πελώρια, ἴσα ὄρεσσιν.  
 Ἐνθα διατμήξας, τὰς μὲν Κρήτην ἐπέλασσεν,  
 ἤχι Κύδωνες ἔναιον, Ἰαρδάνου ἀμφὶ ῥέεθρα.  
 Ἔστι δέ τις λισσὴ αἰπεῖά τε εἰς ἄλα πέτρη,  
 ἐσχατιῇ Γόρτυνος, ἐν ἠεροειδέϊ πόντῳ·  
 ἔνθα Νότος μέγα κῦμα ποτὶ σκαιὸν ῥίον ὤθει, 295

cette femme, alors transportant le chanteur dans une île déserte, il l'y laissa pour être le repas et la proie des oiseaux; puis, au gré de leurs desirꝯ mutuels, il emmena Clytemnestre dans sa maison, brûla les cuisses nombreuses des victimes sur les saints autels des dieux, et suspendit un grand nombre d'offrandes, des vêtements et de l'or, accomplissant ainsi son dessein criminel, ce que son cœur n'osait espérer. Cependant nous voguions ensemble, loin d'Ilion, Ménélas et moi, qui fûmes toujours amis l'un de l'autre. Lorsque nous abordâmes à Sunium, promontoire sacré des Athéniens, le brillant Apollon perça de ses flèches le pilote de Ménélas, qui, dans ses mains, tenait le gouvernail du vaisseau, Phrontis, fils d'Onétor, et le plus habile des hommes à diriger un navire lorsque se précipitaient les tempêtes. Ménélas, quoique impatient de continuer son voyage, s'arrêta en ces lieux pour ensevelir son compagnon et célébrer des funérailles; mais ce héros, s'étant remis en mer sur ses larges navires, était près de doubler la haute montagne des Maléens, quand Jupiter résolut de lui rendre le voyage difficile, et fit retentir le souffle des vents sur les vagues émues, masses énormes comme des montagnes. Alors Jupiter dispersant les vaisseaux de Ménélas, pousse les uns vers la Crète, à l'endroit qu'habitent les Cydoniens sur les rives du Jardanus. A l'extrémité de Gortyne est une roche élevée, d'une surface unie, qui s'avance au sein de la mer profonde; là le Notus poussant avec violence les flots à la gauche du promontoire de Phesté, un petit rocher

ἐς Φαστόν, μικρὸς δὲ λίθος μέγα κῦμ' ἀποέργει.  
 Αἰ μὲν ἄρ' ἐνθ' ἤλθον, σπουδῇ δ' ἤλυξαν ὄλεθρον  
 ἄνδρες, ἀτὰρ νῆάς γε ποτὶ σπιλάδεσσιν ἔαξαν  
 κύματ'· ἀτὰρ τὰς πέντε νέας κυανοπρωρείους  
 Αἰγύπτῳ ἐπέλασσε φέρων ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ. 300  
 Ὡς ὁ μὲν ἐνθα πολὺν βίοτον καὶ χρυσὸν ἀγείρων,  
 ἤλατο ξὺν νηυσὶ κατ' ἄλλοθρούους ἀνθρώπους·  
 τόφρα δὲ ταῦτ' Αἰγισθος ἐμήσατο οἰκοθεὶ λυγρὰ,  
 κτείνας Ἀτρεΐδην· δέδμητο δὲ λαὸς ὑπ' αὐτῷ.  
 Ἐπτάετες δ' ἤνασσε πολυχρῦσοιο Μυκῆνης· 305  
 τῷ δέ οἱ ὀγδοάτῳ κακὸν ἤλυθε δῖος Ὀρέστης  
 ἄψ ἀπ' Ἀθηνάων, κατὰ δ' ἔκτανε πατροφονῆα,  
 Αἰγισθον δολόμητιν, ὅς οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα.  
 ἦτοι ὁ τὸν κτείνας δαίνυ τάφον Ἀργείοισιν  
 μητρός τε στυγερῆς καὶ ἀνάκιδος Αἰγίσθοιο· 310  
 αὐτῆμαρ δέ οἱ ἤλθε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,  
 πολλὰ κτήματ' ἄγων, ὅσα οἱ νέες ἄχθος ἄειραν.  
 Καὶ σὺ, φίλος, μὴ δηθὰ δόμων ἄπο τῆλ' ἀλάλησο,  
 κτήματά τε προλιπὼν, ἄνδρας τ' ἐν σοῖσι δόμοισιν 315  
 οὕτω ὑπερφιάλους· μὴ τοι κατὰ πάντα φάγῳσιν  
 κτήματα δασσάμενοι, σὺ δὲ τηϋσίην ἄδὼν ἔλθῃς.  
 Ἄλλ' ἐς μὲν Μενέλαον ἐγὼ κέλομαι καὶ ἄνωγα  
 ἐλθεῖν· κεῖνος γὰρ νέον ἄλλοθεν εἰληλούθεν  
 ἐκ τῶν ἀνθρώπων, ὅθεν οὐκ ἔλποιτό γε θυμῷ  
 ἐλθέμεν, ὄντινα πρῶτον ἀποσφήλωσιν ἄελλαι 320  
 ἐς πέλαγος μέγα τοῖον, ὅθεν τέ περ οὐδ' οἰωνοὶ

arrête de grandes vagues. C'est sur cette plage que vint échouer la flotte, et les hommes n'échappèrent qu'avec peine à la mort, mais les flots brisèrent les navires contre les écueils; cependant cinq vaisseaux furent poussés vers les rivages de l'Égypte par les vents et par les ondes. Là Ménélas, ramassant de l'or et des biens en abondance, errait avec ses navires parmi des peuples étrangers; ce fut pendant ce long voyage qu'Égisthe remplit de deuil sa maison en immolant Atride; le peuple fut soumis à ses lois. Durant sept ans il régna sur l'opulente Mycènes; mais pour son malheur, à la huitième année, Oreste arriva d'Athènes, et tua le parricide, le traître Égisthe, qui lui-même avait tué le père de ce héros; Oreste, après l'avoir inmolé, prépara pour les Argiens le repas funèbre d'une odieuse mère et de l'infâme Égisthe; c'est en ce moment qu'arriva le vaillant Ménélas avec beaucoup de richesses, autant qu'en pouvaient porter ses navires. Pour vous, ô mon ami, n'erre pas long-temps loin de votre patrie, en abandonnant vos trésors, et laissant dans vos demeures ces hommes remplis d'une telle audace; de peur qu'ils ne se partagent vos biens pour les dévorer, et que vous n'ayez fait un voyage inutile. Toutefois je vous conseille et vous engage à vous rendre auprès de Ménélas, qui tout récemment vient de quitter des peuples étrangers, d'où, sans doute, n'espérerait plus revenir celui qu'en ces lieux auraient dérouté les tempêtes à travers une si vaste mer, et d'où les oiseaux ne pourraient revenir en une

αυτότετες οἰχνεῦσιν, ἐπεὶ μέγα τε δεινόν τε.

Ἄλλ' ἴθι νῦν σὺν νηϊ τε σῆ καὶ σοῖς ἐτάροισιν.

Εἰ δ' ἐθέλεις πεζός, πάρα τοι δίφρος τε καὶ ἵπποι·

πὰρ δέ τοι υἱες ἔμοι, οἳ τοι πομπῆες ἔσονται

325

εἰς Λακεδαιμόνα δῖαν, ὅθι ξανθὸς Μενέλαος.

Λίσσεσθαι δέ μιν αὐτὸν, ἵνα νημερτὲς ἐνίσπη·

ψεῦδος δ' οὐκ ἔρει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἐστίν. »

Ὡς ἔφατ'· ἥλιος δ' ἄρ' ἔδυ, καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

330

« ὦ γέρον, ἦτοι ταῦτα κατὰ μοῖραν κατέλεξας·

ἀλλ' ἄγε, τάμνετε μὲν γλώσσας, κεράασθε δὲ οἶνον,

ὄφρα Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν

σπεύσαντες, κοίτοιο μεδώμεθα· τοῖο γὰρ ὤρη.

ἦδη γὰρ φάος οἴχεθ' ὑπὸ ζόφον· οὐδὲ ἔοικεν

335

δηθὰ θεῶν ἐν δαιτὶ θαασσέμεν, ἀλλὰ νέεσθαι. »

Ἦ ῥα Διὸς θυγάτηρ· τοὶ δ' ἔκλυον αὐδησάσης.

Τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν·

κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,

νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·

340

γλώσσας δ' ἐν πυρὶ βάλλον, ἀνιστάμενοι δ' ἐπέλειβον.

Αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τ', ἐπιόν θ', ὅσον ἤθελε θυμὸς,

δὴ τότε Ἀθηναίη καὶ Τηλέμαχος θεοειδῆς

ἄμφω ἰέσθην κοῖλην ἐπὶ νῆα νέεσθαι.

Νέστωρ δ' αὖ κατέρυκε καθαπτόμενος ἐπέεσσιν·

345

année, tant cette route est longue et périlleuse. Partez donc maintenant avec votre navire et vos compagnons. Si vous desirez voyager par terre, vous aurez un char et des coursiers; près de vous, mes fils seront vos guides jusque dans la divine Lacédémone, où règne le blond Ménélas. Implorez-le pour qu'il parle sincèrement; ce héros ne mentira point; car il est surtout rempli de prudence.»

Comme il achevait ce discours, le soleil se couche, et bientôt arrivent les ténèbres. Alors la déesse Minerve leur parle en ces mots :

« O vieillard, tout ce que vous dites est selon la justice; maintenant donc coupez les langues des victimes, versez le vin dans les coupes, afin qu'après avoir fait les libations en l'honneur de Neptune et des autres immortels, nous allions goûter le sommeil; c'est l'heure du repos. Déjà la lumière s'est cachée dans l'ombre; il ne convient pas de rester plus long-temps assis au sacrifice des dieux, il faut rentrer.»

Ainsi parle la fille de Jupiter; tous obéissent à sa voix. Aussitôt des hérauts leur versent l'eau sur les mains; de jeunes serviteurs remplissent les coupes de vin, et les distribuent à tous les convives, en commençant par la droite; ils jettent les langues dans le feu, puis se levant ils font les libations. Quand ils ont achevé ces libations, et bu selon leurs desirs, Minerve et le beau Télémaque se disposent à retourner sur leur navire; mais Nestor les retient, en leur adressant ces paroles :

« Ζεὺς τόγ' ἀλεξήσσει καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,  
 ὡς ὑμεῖς παρ' ἐμεῖο θοὴν ἐπὶ νῆα κίοιτε,  
 ὄστε τευ ἢ παρὰ πάμπαν ἀνείμονος ἢ ἐν πενιχροῦ,  
 ᾧ οὔτε χλαῖναι καὶ ῥήγεα πόλλ' ἐνὶ οἴκῳ,  
 οὔτ' αὐτῷ μαλακῶς, οὔτε ξείνοισιν, ἐνεύθειν. 350  
 Αὐτὰρ ἐμοὶ πάρα μὲν χλαῖναι καὶ ῥήγεα καλά.  
 Οὐ θην δὴ τοῦδ' ἀνδρὸς Ὀδυσσεύος φίλος υἱὸς  
 νηὸς ἐπ' ἰκρίοφιν καταλέξεται, ὄφρ' ἂν ἔγωγε  
 ζῶω, ἔπειτα δὲ παῖδες ἐνὶ μεγάροισι λίπωνται  
 ξείνους ξεινίζειν, ὅστις κ' ἐμὰ δῶμαθ' ἵκηται. » 355

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 « Εὐὲ δὴ ταῦτά γ' ἔφησθα, γέρον φίλε· σοὶ δὲ ἔοικεν  
 Τηλέμαχον πείθεσθαι, ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὕτω.  
 Ἄλλ' οὔτος μὲν νῦν σοὶ ἅμ' ἔψεται, ὄφρα κεν εὐδῆ  
 σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· ἐγὼ δ' ἐπὶ νῆα μέλαιναν 360  
 εἶμ', ἵνα θαρσύνω θ' ἐτάρους, εἶπω τε ἕκαστα.  
 Οἶος γὰρ μετὰ τοῖσι γεραίτερος εὐχομαι εἶναι·  
 οἱ δ' ἄλλοι φιλότῃτι νεώτεροι ἄνδρες ἔπονται,  
 πάντες ὀμηλικήν μεγαθύμου Τηλεμάχοιο.  
 Ἔνθα κε λεξαίμην κοίλῃ παρὰ νηῖ μελαίνῃ 365  
 νῦν· ἀτὰρ ἠῶθεν μετὰ Καύκιονας μεγαθύμους  
 εἶμ', ἔνθα χρεῖός μοι ὀφέλλεται, οὔτι νέον γε,  
 οὐδ' ὀλίγον. Σὺ δὲ τοῦτον, ἐπεὶ τεὸν ἵκετο δῶμα,  
 πέμψον σὺν δῖφρῳ τε καὶ υἱεῖ· δὸς δὲ οἱ ἵππους,  
 οἱ τοι εὐαφρότατοι θεῖιν καὶ κάρτος ἄριστοι. » 370

Ὡς ἄρα φωνήσασ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη,

« Que Jupiter et tous les dieux immortels me préservent de vous laisser aller loin de moi coucher dans votre navire, comme si je n'étais qu'un pauvre indigent qui n'a dans sa demeure ni manteaux ni couvertures pour son service, ou pour offrir une couche moelleuse à ses hôtes. Je possède des manteaux et de belles couvertures. Non, sans doute, jamais le fils chéri d'un héros tel qu'Ulysse ne couchera, tant que je vivrai, sur le tillac d'un navire, puis après moi mes enfants seront laissés dans ces demeures pour accueillir tout étranger qui se présentera devant ma maison. »

« Cher vieillard, lui répond Minerve, vous parlez toujours avec sagesse; il est bien que Télémaque se rende à vos desirs, c'est le parti le plus convenable. Que ce héros donc vous suive pour dormir dans vos demeures; moi je retourne sur le vaisseau pour encourager nos compagnons, et donner à chacun des ordres. C'est moi qui me glorifie d'être le plus âgé; les autres qui nous ont suivi par amitié sont tous du même âge que le valeureux Télémaque. J'irai donc maintenant dans le sein du navire; demain dès l'aurore je partirai pour le pays des vaillants Caucanes, où je dois réclamer une dette qui n'est pas nouvelle, ni d'une faible valeur; mais vous, puisque vous recevez ce jeune héros dans votre maison, faites-le partir avec un char, et l'un de vos fils; donnez-lui ceux de vos coursiers qui sont les plus forts et les plus rapides. »

« Ainsi parle Minerve, et soudain elle s'envole sous

φήνη εἰδομένη· θάμβος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας.  
 Θαύμαζεν δ' ὁ γεραιὸς, ὅπως ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν·  
 Τηλεμάχου δ' ἔλε χεῖρα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«Ὡ φίλος, οὐ σε ἔολπα κακὸν καὶ ἀναλκιν ἔσεσθαι,  
 εἰ δὴ τοι νέω ὧδε θεοὶ πομπῆς ἔπονται. 375

Οὐ μὲν γάρ τις ὁδ' ἄλλος Ὀλύμπια δώματ' ἐχόντων,  
 ἀλλὰ Διὸς θυγάτηρ, κυδίστη Τριτογένεια,  
 ἧ τοι καὶ πατέρ' ἐσθλὸν ἐν Ἀργείοισιν ἐτίμα.  
 Ἀλλὰ, ἄνασσ', ἴληθι, δίδωθι δέ μοι κλέος ἐσθλὸν, 380  
 αὐτῷ καὶ παίδεσσι καὶ αἰδοίῃ παρακοίτι·  
 σοὶ δ' αὖ ἐγὼ βέξω βοῦν ἦνιν, εὐρυμέτωπον,  
 ἀδμήτην, ἣν οὐπω ὑπὸ ζυγὸν ἤγαγεν ἀνὴρ·  
 τῆν τοι ἐγὼ βέξω, χρυσὸν κέρασιν περιχεύας.»

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη. 385

Τοῖσιν δ' ἡγεμόνευε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ,  
 υἱάσι καὶ γαμβροῖσιν, ἐὰ πρὸς δώματα καλά.  
 Ἄλλ' ὅτε δώμαθ' ἴκοντο ἀγακλυτὰ τοῖο ἀνακτος,  
 ἐξεΐης ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.

Τοῖς δ' ὁ γέρων ἐλθοῦσιν ἀνὰ κρητῆρα κέρασεν 390  
 οἴνου ἡδυπότοιο, τὸν ἐνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ  
 ὠῖξεν ταμίῃ, καὶ ἀπὸ κρηδέμνον ἔλυσεν.

Τοῦ ὁ γέρων κρητῆρα κεράσσατο, πολλὰ δ' Ἀθήνη  
 εὔχετ' ἀποσπένδων, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο.

Αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τ', ἐπιὸν θ', ὅσον ἤθελε θυμὸς, 395

la forme d'un aigle; la crainte s'empare de tous les assistants. Le vieillard admire le prodige qui vient d'éclater à ses yeux; alors il prend la main de Télémaque, le nomme, et lui parle en ces mots :

« O mon ami, je ne pense pas que vous soyez désormais un homme sans force et sans courage, puisque, si jeune encore, les immortels sont vos guides. De tous les habitants de l'Olympe, ce ne peut être que la fille de Jupiter, la puissante Minerve, elle qui parmi les Argiens honorait surtout votre valeureux père. Déesse, soyez-nous propice, daignez combler de gloire moi, mes enfants, et ma vertueuse épouse; j'immolerai pour vous une génisse au large front, encore indomptée, et qu'aucun homme n'a mise sous le joug; oui, je veux vous l'immoler, après avoir entouré d'or ses cornes naissantes. »

Telle fut sa prière; Minerve l'exauça. Le vieux guerrier Nestor précède ses fils et ses gendres, et retourne dans ses superbes palais. Quand ils sont parvenus dans les opulentes demeures du roi, tous se placent en ordre sur des trônes et sur des sièges. Alors le vieillard prépare pour chaque assistant une coupe remplie d'un vin pur qui vieillit durant onze années, et que l'intendante avait puisé dans l'urne qu'elle venait d'ouvrir. Sitôt que Nestor en a rempli la coupe, il adresse ses vœux à Minerve, et répand les prémices en l'honneur de cette fille de Jupiter, maître de l'égide.

Quand les libations sont achevées, et qu'ils ont

οὐ μὲν κακείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος·  
 τὸν δ' αὐτοῦ κοίμησε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ,  
 Τηλέμαχον, φίλον υἱὸν Ὀδυσσεύος θεῖοιο,  
 τρητοῖς ἐν λεχέεσσιν, ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῃ·  
 πὰρ δ' ἄρ', ἐυμμελίην Πεισίστρατον, ὄρχαμον ἀνδρῶν, 400  
 ὃς οἱ ἔτ' ἠΐθεος παίδων ἦν ἐν μεγάροισιν.

Αὐτὸς δ' αὐτε καθεῦθε μυχῷ δόμου ὑψηλοῖο·  
 τῷ δ' ἄλοχος δέσποινα λέχος πόρσυνε καὶ εὐνήν.

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 ὦρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνῆφι Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ. 405

Ἐκ δ' ἑλθὼν, κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισιν,  
 οἳ οἱ ἔσαν προπάραιθε θυράων ὑψηλῶν,  
 λευκοὶ, ἀποστίλβοντες ἀλείφατος, οἷς ἐπι μὲν πρὶν  
 Νηλεὺς ἴζεσκεν, θεόφιν μῆστωρ ἀτάλαντος.

Ἄλλ' ὁ μὲν ἤδη Κηρὶ δαμείς Αἰδόςδε βεβήκει· 410

Νέστωρ αὖ τὸτ' ἔφιζε Γερήνιος, οὔρος Ἀχαιῶν,  
 σκῆπτρον ἔχων. Περὶ δ' οὐίας ἀολλέες ἠγερέθοντο,  
 ἐκ θαλάμων ἑλθόντες, Ἐχέφρων τε, Στατίος τε,  
 Περσεύς τ', Ἄρητός τε, καὶ ἀντίθεος Θρασυμήδης·  
 τοῖσι δ' ἔπειθ' ἔκτος Πεισίστρατος ἤλυθεν ἦρωσ· 415

πὰρ δ' ἄρα Τηλέμαχον θεοείκελον εἶσαν ἄγοντες.  
 Ἦτοισι δὲ μύθων ἤρχε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·

«Καρπαλίμως μοι, τέκνα φίλα, κρήνηνατ' ἐέλδωρ,  
 ὄφρ' ἦτοι πρῶτιστα θεῶν ἰλάσσομ' Ἀθήνην,  
 ἢ μοι ἐναργῆς ἦλθε θεοῦ ἐς δαῖτα θάλειαν. 420

Ἄλλ' ἄγ', ὁ μὲν πεδίονδ' ἐπὶ βοῦν ἴτω, ὄφρα τάχιστα

bu selon leurs desirs, ils vont se livrer au sommeil chacun dans sa demeure. Cependant Nestor fait dresser pour Télémaque, le fils chéri d'Ulysse, un lit moelleux placé sous le portique; il veut que près du héros repose Pisistrate, chef des peuples, et le seul des enfants de Nestor qui, dans le palais, n'eut pas encore d'épouse. Le vieillard se retire enfin dans l'appartement le plus secret de son vaste palais; il s'endort sur le lit qu'avait préparé la reine son épouse.

Le lendemain, dès que brille l'aurore, l'auguste Nestor abandonne sa couche. Il sort du palais, et s'assied sur des pierres polies, qui, blanches et frottées d'huile, étaient devant les portes élevées, et sur lesquelles s'asseyait jadis le roi Nélée, qui par sa prudence était semblable aux dieux. Mais déjà vaincu par l'inexorable destin, il était descendu dans les demeures de Pluton; c'est là que, tenant son sceptre, s'assied le vieux guerrier Nestor, le rempart des Grecs. Autour de lui se rassemblent ses fils, qui tous ont aussi quitté leurs couches, Échéphron, Stratios, Persée, Arétos et Thrasymède, le sixième est Pisistrate; ils conduisent eux-mêmes le beau Télémaque, et le font placer auprès du vieillard, qui leur adresse ces paroles,

« Hâtez-vous, ô mes enfants, de satisfaire à mes desirs, je veux offrir un sacrifice expiatoire à la première des déesses, Minerve, qui m'est apparue pendant le sacrifice offert à Neptune. Que l'un de vous aille aux champs, afin que le pasteur des bœufs nous amène promptement une génisse en ces lieux; qu'un autre

ἔλθῃσιν, ἐλάσῃ δὲ βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ·  
 εἰς δ' ἐπὶ Τηλεμάχου μεγαθύμου νῆα μελαιναν  
 πάντας ἰὼν ἐτάρους ἀγέτω, λιπέτω δὲ δὺ' οἴους·  
 εἰς δ' αὖ χρυσοχόον Λαέρκεια δεῦρο κελέσθω  
 ἐλθεῖν, ὄφρα βοὸς χρυσὸν κέρασιν περιχεύῃ.  
 Οἱ δ' ἄλλοι μένετ' αὐτοῦ ἀολλέες· εἶπατε δ' εἴσω  
 δμῳῆσιν κατὰ δώματ' ἀγακλυτὰ δαῖτα πένεσθαι,  
 ἔδρας τε ξύλα τ' ἀμφὶ καὶ ἀγλαὸν οἰσέμεν ὕδωρ. »

425

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐποίπνυον· ἦλθε μὲν ἄρ βοῦς  
 ἐκ πεδίου, ἦλθον δὲ θοῆς παρὰ νηὸς εἴσης·  
 Τηλεμάχου ἔταροι μεγαλήτορος· ἦλθε δὲ χαλκεύς,  
 ὄπλ' ἐν χερσὶν ἔχων χαλκῆϊα, πείρατα τέχνης,  
 ἄκμονά τε, σφύραν τ', εὐποίητόν τε πυράγρην,  
 οἰσίντε χρυσὸν εἰργάζετο· ἦλθε δ' Ἀθήνη,  
 ἱρῶν ἀντιώωσα· γέρων δ' ἱππηλάτα Νέστωρ  
 χρυσὸν ἔδωχ'· ὁ δ' ἔπειτα βοὸς κέρασιν περιχεύεν  
 ἀσκήσας, ἴν' ἄγαλμα θεὰ κεχάροίτο ἰδοῦσα.  
 Βοῦν δ' ἀγέτην κεράων Στρατίος καὶ δῖος Ἐχέφρων.  
 Χέρνιβα δὲ σφ' Ἄρητος ἐν ἀνθεμόεντι λέβητι  
 ἦλυθεν ἐκ θαλάμοιο φέρων, ἐτέρη δ' ἔχεν οὐλὰς  
 ἐν κανέῳ. Πέλεκυν δὲ μενεπτόλεμος Θρασυμήδης  
 ὄξυν ἔχων ἐν χερσὶ παρίστατο, βοῦν ἐπικόψων.  
 Περσεὺς δ' ἀμνίον εἶχε. Γέρων δ' ἱππηλάτα Νέστωρ  
 χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε κατήρχετο· πολλὰ δ' Ἀθήνη  
 εὐχετ' ἀπαρχόμενος, κεφαλῆς τρίχας ἐν πυρὶ βάλλων.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὔξαντο, καὶ οὐλοχύτας προβάλλοντο,

435

440

445

se rende sur le vaisseau de Télémaque, et qu'il amène ici tous les compagnons de ce prince, qu'il n'en laisse que deux seulement; qu'un autre enfin appelle ici l'orfèvre Laercée, pour entourer d'or les cornes de la génisse. Mes autres enfants resteront auprès de moi; dites aux serviteurs du palais de préparer un splendide festin, d'apporter les sièges, le bois et l'onde limpide.»

Ainsi parle Nestor; tous exécutent ses ordres; la génisse arrive des champs, et les compagnons de Télémaque du rapide navire; arrive aussi l'ouvrier habile, tenant dans ses mains tous les instruments de son art, le marteau, l'enclume et les tenailles faites avec soin qui lui servent à travailler l'or; enfin Minerve vient elle-même, desirant assister au sacrifice; le noble vieillard donna l'or; l'ouvrier, l'adaptant avec soin, le place aux cornes de la génisse, afin que la déesse se réjouît en voyant cette offrande. Stratios et le divin Échéphron conduisaient la génisse par les cornes. Arétos, venant de la salle, portait l'eau dans un vase richement ciselé, de l'autre main il portait l'orge sacrée dans une corbeille. Le fort Thrasymède debout tenait en ses mains la hache tranchante prêt à frapper la génisse. Persée tenait la coupe où l'on recueillera le sang. Le vieux guerrier Nestor commence à répandre l'eau du sacrifice et l'orge sacrée; puis, adressant de nombreuses prières à Minerve, il jette dans le feu le poil de la tête.

Lorsqu'ils ont prié, qu'ils ont répandu l'orge sa-

αὐτίκα Νέστορος υἱός, ὑπέρθυμος Θρασυμήδης,  
 ἤλασεν ἄγχι στάς· πέλεκυς δ' ἀπέκοψε τένοντας  
 αὐχενίους, λῦσεν δὲ βοὸς μένος· αἱ δ' ὀλόλυξαν 450  
 θυγατέρες τε, νυοὶ τε καὶ αἰδοίη παράκοιτις  
 Νέστορος, Εὐρυδίκη, πρέσβα Κλυμένειο θυγατρῶν.  
 Οἱ μὲν ἔπειτ', ἀνελόντες ἀπὸ χθονὸς εὐρουαδείης,  
 ἔσχον· ἀτὰρ σφάζεν Πεισίστρατος, ὄρχαμος ἀνδρῶν.  
 Τῆς δ' ἐπεὶ ἐκ μέλαν αἶμα ρύη, λίπε δ' ὄστέα θυμὸς, 455  
 αἰψ' ἄρα μιν διέχευαν· ἄφαρ δ' ἐκ μηρία τάμνον  
 πάντα κατὰ μοῖραν, κατὰ τε κνίσση ἐκάλυψαν,  
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν.  
 Καίε δ' ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἴθοπα οἶνον  
 λείβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπώβολα χερσίν. 460  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη, καὶ σπλάγχν' ἐπάσαντο,  
 μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα, καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,  
 ὤπτων δ', ἀκροπόρους ὀβελούς ἐν χερσίν ἔχοντες.

Τόφρα δὲ Τηλέμαχον λούσεν καλὴ Πολυκάστη,  
 Νέστορος ὀπλοτάτη θυγάτηρ Νηληϊάδαο. 465  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ λούσεν τε, καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ,  
 ἀμφὶ δὲ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα,  
 ἔκ ρ' ἀσαμίνθου βῆ, δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος.  
 Πᾶρ δ' ὄγε Νέστορ' ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο, ποιμένι λαῶν.

Οἱ δ' ἐπεὶ ὤπτησαν κρέ' ὑπέρτερα, καὶ ἐρύσαντο, 470  
 δαίνυνθ' ἐζόμενοι· ἐπὶ δ' ἀνέρες ἐσθλοὶ ὄροντο,  
 οἶνον ἐνοينوχοεῦντες ἐνὶ χρυσέοις δεπάεσσιν.

créé, le fils de Nestor, le fort Thrasymède, frappe en s'approchant; la hache tranche les nerfs du cou, la force abandonne la génisse; les filles de Nestor, les femmes de ses fils, et sa chaste épouse Eurydice, l'aînée des filles de Clymène, poussent un cri religieux. On s'efforce ensuite de soulever de terre l'animal expirant, et Pisistrate chef des peuples l'égorge aussitôt. Quand le sang a cessé de couler, et que la vie abandonne la victime, on enlève les boyaux; ils détachent les cuisses, selon l'usage, et les recouvrent de deux couches de graisse, sur lesquelles on place des lambeaux palpitants. Le vieillard brûle les cuisses sur des éclats de bois qu'il arrose de vin; près de lui de jeunes garçons tiennent en leurs mains des broches à cinq pointes. Sitôt que les cuisses sont consumées, que les assistants ont goûté les entrailles, ils divisent en morceaux les restes de la victime, qu'ils percent avec des broches, et qu'ils font rôtir en tenant dans les mains ces broches acérées.

Durant ces apprêts, Télémaque est conduit au bain par la belle Polycaste, la plus jeune des filles de Nestor. Quand elle l'a baigné, qu'elle l'a parfumé d'essence, elle couvre d'une tunique et d'un riche manteau le héros, qui s'éloigne du bain, et paraît dans sa démarche semblable aux immortels. Il s'avance, et va s'asseoir auprès de Nestor, pasteur des peuples.

Dès que les viandes sont rôties, on les retire du foyer, et tous s'asseyent pour prendre le repas; alors des hommes vigoureux se lèvent et versent le vin dans

Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·

« Παιῖδες ἐμοὶ, ἄγε, Τηλεμάχῳ καλλίτριχας ἵππους 475  
ζεύξασθ' ὑφ' ἄρματ' ἄγοντες, ἵνα πρήσσησιν ὁδοῖοι. »

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο·  
καρπαλίμως δ' ἔζευξαν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους.  
Ἐν δὲ γυνὴ ταμὴν σῆτον καὶ οἶνον ἔθηκεν,  
ὄψα τε, οἷα ἔδουσι διοτρεφέες βασιλῆες. 480

Ἄν δ' ἄρα Τηλέμαχος περικαλλέα βήσατο δίφρον·  
πὰρ δ' ἄρα Νεστορίδης Πεισίστρατος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,  
ἐς δίφρον τ' ἀνέβαινε, καὶ ἠνία λάζετο χερσίν,  
μάστιξεν δ' ἐλάαν. Τῷ δ' οὐκ ἄκοντε πέτεσθην  
ἐς πεδίον, λιπέτην δὲ Πύλου αἰπὺ πτολίεθρον· 485  
οἱ δὲ πανημέριοι σείον ζυγὸν ἀμφὶς ἔχοντες.

Δύσετό τ' ἥελιος, σκιδώντό τε πᾶσαι ἀγυαί·  
ἐς Φηρὰς δ' ἵκοντο, Διοκλῆος ποτὶ δῶμα,  
υἱέος Ὀρσιλόχοιο, τὸν Ἀλφειὸς τέκε παῖδα.  
Ἐνθα δὲ νύκτ' ἄεσαν· ὁ δὲ τοῖς πὰρ ζείνεια θῆκεν. 490

Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
ἵππους τε ζεύγνυντ', ἀνά θ' ἄρματα ποικίλ' ἔβαινον,  
ἐκ δ' ἔλασαν προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου·  
μάστιξεν δ' ἐλάαν· τῷ δ' οὐκ ἄκοντε πέτεσθην.  
Ἴξον δ' ἐς πεδίον πυρρηφόρον· ἔνθα δ' ἔπειτα 495  
ἦνον ὁδόν· τοῖον γὰρ ὑπέκφερον ὠκέες ἵπποι.  
Δύσετό τ' ἥελιος, σκιδώντό τε πᾶσαι ἀγυαί.

des coupes d'or. Lorsque les convives ont chassé la faim et la soif, le vieux Nestor dit à ses fils :

« Mes enfants, hâtez-vous d'amener pour Télémaque les coursiers à la belle crinière et de les atteler au char, afin qu'il accomplisse son voyage. »

Il dit; ceux-ci s'empresment d'obéir aux ordres qu'ils viennent d'entendre. Aussitôt ils attellent au char les coursiers rapides. L'intendant du palais y dépose le pain, le vin, et toutes les provisions destinées à la nourriture des rois, enfants de Jupiter. Télémaque monte dans le char étincelant; le fils de Nestor, Pisistrate, se place à ses côtés, prend les rênes dans ses mains, et du fouet frappe les chevaux. Ils s'élancent sans efforts dans la plaine, en quittant la haute ville de Pylos; durant tout le jour chaque coursier de son côté agite le joug qui les rassemble.

Le soleil se couchait, et toutes les rues étaient dans l'ombre, lorsqu'ils arrivèrent à Phère, dans le palais de Dioclée, fils d'Orsiloque, issu lui-même d'Alphée. C'est là qu'ils reposent toute la nuit, et ce héros leur offrit les dons de l'hospitalité.

Le lendemain, dès que paraît la fille du matin, l'Aurore aux doigts de rose, ils attellent les coursiers, montent sur le char magnifique, et s'éloignent du palais à travers le portique retentissant. Pisistrate frappe les chevaux; ils s'élancent sans efforts. Les deux héros traversent des plaines fertiles; bientôt ils arrivent au terme du voyage, tant les coursiers les emportent avec rapidité. Le soleil se couchait et toutes les rues étaient dans l'ombre.

# ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Δ.

## ΤΑ ἘΝ ΛΑΚΕΔΑΪΜΟΝΙ.

Οἱ δ' Ἴξον κοίλην Λακεδαίμονα κητώεσσαν,  
πρὸς δ' ἄρα δώματ' ἔλων Μενελάου κυδαλίμοιο.  
Τὸν δ' εὖρον δαινύντα γάμον πολλοῖσιν ἔτησιν  
υἱὸς ἠδὲ θυγατρὸς ἀμύμονος ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.

Τὴν μὲν Ἀχιλλῆος ῥηζήνορος υἱεὶ πέμπεν ·

5

ἐν Τροίῃ γὰρ πρῶτον ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν  
δωσέμεναι · τοῖσιν δὲ θεοὶ γάμον ἐξετέλειον.

Τὴν ἄρ' ὄγ' ἔνθ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι πέμπει νέεσθαι  
Μυρμιδόνων προτὶ ἄστυ περικλυτὸν, οἷσιν ἄνασσεν.

Υἱεὶ δὲ Σπάρτηθεν Ἀλέκτορος ἦγετο κούρην,

10

ὃς οἱ τηλύγετος γένετο κρατερὸς Μεγαπένθης  
ἐκ δούλης · Ἑλένη δὲ θεοὶ γόνον οὐκέτ' ἔφαινον,  
ἐπειδὴ τὸ πρῶτον ἐγείνατο παῖδ' ἐρατεινὴν,  
Ἐρμιόνην, ἣ εἶδος ἔχε χρυσέης Ἀφροδίτης.

Ὡς οἱ μὲν δαίνυντο καθ' ὑψηρεφές μέγα δῶμα  
γείτονες ἠδὲ ἔται Μενελάου κυδαλίμοιο,

15

---

CHANT QUATRIÈME

# DE L'ODYSSÉE.

---

AVENTURES A LACÉDÉMONE.

---

ALORS Télémaque et Pisistrate arrivent dans la vallée profonde où s'élève la vaste Lacédémone, et se dirigent vers la demeure de l'illustre Ménélas. Ils le trouvent donnant un festin dans son palais à de nombreux amis pour le mariage de son fils, et celui de sa fille irréprochable. Il envoyait cette jeune princesse au fils du valeureux Achille; car jadis dans les plaines de Troie il avait promis, juré même à ce héros de lui donner sa fille; les dieux leur permettaient d'accomplir ce mariage. Ménélas avec ses chars et ses coursiers la fit conduire dans la capitale des Thessaliens, sur lesquels régnait le fils d'Achille. Ce prince unissait aussi la fille du Spartiate Alector à son fils, le valeureux Mégapenthe qu'il eut dans sa vieillesse d'une femme esclave; car les dieux n'accordèrent point d'enfant à son épouse Hélène, après qu'elle eut donné le jour à son aimable fille Hermione, belle comme la blonde Vénus.

Ainsi dans ces superbes demeures les voisins et les amis de l'illustre Ménélas s'abandonnent à la joie des

τερπόμενοι· μετὰ δέ σφιν ἐμέλπετο θεῖος ἀοιδός,  
 φορμίζων· δοιοῦ δὲ κυβιστητῆρε κατ' αὐτοῦς,  
 μολπῆς ἐξάρχοντες, εἰδίνεον κατὰ μέσσον.

Τὼ δ' αὐτ' ἐν προθύροισι δόμων αὐτῶ τε καὶ ἵππῳ, 20  
 Τηλέμαχος θ' ἦρωσ καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱός,  
 στῆσαν. Ὁ δὲ προμολῶν ἴδετο κρείων Ἐτεωνεύς,  
 ὀτρηρὸς θεράπων Μενελάου κυδαλίμοιο.  
 Βῆ δ' ἴμεν ἀγγελέων διὰ δώματα ποιμένι λαῶν·  
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 25

«Ξεῖνω δὴ τινε τῶδε, διοτρεφὲς ὦ Μενέλαε,  
 ἄνδρε δύω, γενεῇ δὲ Διὸς μέγαλοιο εἶκτον.  
 Ἄλλ' εἴπ', εἴ σφωῖν καταλύσομεν ὠκέας ἵππους,  
 ἢ ἄλλον πέμπωμεν ικανέμεν, ὅς κε φιλήσῃ.»

Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη ξανθὸς Μενέλαος· 30  
 «Οὐ μὲν νήπιος ἦσθα, Βοηθοῖδῃ Ἐτεωνεῦ,  
 τὸ πρὶν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε, παῖς ὤς, νήπια βάζεις.  
 Ἦ μὲν δὴ νῶϊ ξεινήϊα πολλὰ φαγόντε  
 ἄλλων ἀνθρώπων, δεῦρ' ἰκόμεθ'. Αἶ κέ ποθι Ζεὺς  
 ἐξοπίσω περ παύσῃ οὐζύος! Ἄλλὰ λυ' ἵππους 35  
 ξείνων, ἐς δ' αὐτοῦς προτέρω ἄγε θοινηθῆναι.»

Ὡς φάθ'· ὁ δ' ἐκ μεγάροιο διέσσυτο, κέκλετο δ' ἄλλους  
 ὀτρηροὺς θεράποντας ἅμ' ἐσπέσθαι εἰς αὐτῶ.  
 Οἱ δ' ἵππους μὲν λῦσαν ὑπὸ ζυγοῦ ἰδρώοντας·  
 καὶ τοὺς μὲν κατέδησαν ἐφ' ἵππειήσι κάπησιν, 40  
 παρ δ' ἔβαλον ζειᾶς, ἀνά δὲ κρῖ λευκὸν ἐμίξαν·

festins ; près d'eux un chanteur divin chantait en s'accompagnant de la lyre ; et deux sauteurs habiles, tandis qu'il marque la cadence, tournoyaient au sein de l'assemblée.

C'est en ce moment que Télémaque et le fils de Nestor arrêtent leurs coursiers devant les portiques du palais. Le puissant Étéonée, diligent serviteur de l'illustre Ménélas, est le premier qui les aperçoit. Soudain il accourt porter cette nouvelle au pasteur des peuples, et, debout près de son maître, il fait entendre ces paroles :

« Noble Ménélas, voici deux étrangers, deux héros qui me paraissent issus du grand Jupiter. Dites-moi si nous devons dételer leurs rapides coursiers, ou les envoyer à quelque autre citoyen, pour qu'il les accueille avec amitié. »

« Jusqu'à ce jour, lui répond Ménélas indigné, tu ne fus jamais dépourvu de sens, Étéonée, fils de Boëthoüs ; mais à cette heure, comme un enfant, tu tiens des discours insensés. Nous-mêmes pourtant ne sommes venus en ces lieux qu'après avoir reçu les nombreux présents de l'hospitalité chez les peuples étrangers. Puisse Jupiter à l'avenir nous préserver du malheur ! Cependant délie les coursiers de ces hôtes, et conduis-les ici pour qu'ils participent à nos festins. »

Il dit ; Étéonée sort à l'instant, appelle les autres serviteurs, et leur commande de le suivre. Ils s'empresent d'ôter le joug aux coursiers baignés de sueur ; ils les attachent dans les étables des chevaux, et leur apportent de l'épeautre qu'ils mêlent avec de l'orge

ἄρματα δ' ἔκλιναν πρὸς ἐνώπια παμφανόωντα·  
αὐτοὺς δ' εἰσῆγον θεῖον δόμον. Οἱ δὲ ἰδόντες  
θαύμαζον κατὰ δῶμα διοτρεφῆος βασιλῆος.  
Ὡστε γὰρ ἡελίου αἴγλη πέλεν ἠὲ σελήνης,  
δῶμα καθ' ὑπερεφῆς Μενελάου κυδαλίμοιο.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ὀρώμενοι ὀφθαλμοῖσιν,  
ἔς ῥ' ἀσαμίνθους βάντες εὐξέστας λούσαντο.  
Τῶς δ' ἐπεὶ οὖν δμῶαι λούσαν, καὶ χρῖσαν ελαίῳ,  
ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὐλας βάλλον ἠδὲ χιτῶνας,  
ἔς ῥα θρόνους ἔζοντο παρ' Ἀτρείδην Μενέλαον.  
Χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα  
καλῆ, χρυσεῖη, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,  
νῖψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.  
Σίτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,  
εἶδατα πόλλ' ἐπιθειῖσα, χαριζομένη παρεόντων.  
Δαιτρὸς δὲ κρειῶν πίνακας παρέθηκεν αἰείρας  
παντοίων· παρὰ δέ σφι τίθει χρύσεια κύπελλα.

45

50

55

Τῶ καὶ δεικνύμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

« Σίτου θ' ἄπτεισθον, καὶ χαίρετον· αὐτὰρ ἔπειτα  
δείπνου πασσαμένω εἰρησόμεθ' οἵτινές ἐστον  
ἀνδρῶν· οὐ γὰρ σφῶν γε γόνος ἀπόλωλε τοκῆων,  
ἀλλ' ἀνδρῶν γένος ἐστὲ διοτρεφῆων βασιλῆων  
σκηπτούχων· ἐπεὶ οὐ κε κακοὶ τοιούσδε τέκοιεν. »

60

Ὡς φάτο, καὶ σφιν νῶτα βοῶς παρὰ πίονα θῆκεν

65

blanche; ensuite ils inclinent le char contre la muraille éclatante; enfin ils introduisent les étrangers dans le palais. Télémaque et Pisistrate sont frappés d'admiration à la vue de cette demeure d'un roi puissant. Comme resplendit la clarté de la lune ou du soleil, ainsi brillaient les palais élevés du vaillant Ménélas. Lorsque les deux héros ont satisfait leurs yeux en contemplant cette magnificence, ils entrent dans des baignoires brillantes pour s'y laver. Des captives les baignent, les oignent d'huile, et leur donnent des tuniques molles et de riches manteaux; puis ils vont s'asseoir sur des sièges, près du fils d'Atrée. Aussitôt une servante s'avance avec une aiguière d'or, en verse l'eau dans un bassin d'argent, pour qu'ils lavent leurs mains, et place devant eux une table soigneusement polie. L'intendante du palais y dépose le pain et des mets nombreux, en y joignant ceux qui sont en réserve; un autre serviteur apporte des plats chargés de toute espèce de viandes, et leur présente des coupes d'or.

Cependant Ménélas, tendant la main à ses hôtes, leur parle en ces mots :

« Prenez quelque nourriture et livrez-vous à la joie; quand vous aurez terminé ce repas, nous vous demanderons quel rang vous tenez parmi les hommes. Non, vos parents ne sont point d'une origine inconnue, mais sans doute vous êtes issus de rois puissants, décorés du sceptre; ce ne sont point des citoyens obscurs qui donnèrent le jour à des héros tels que vous. »

Il dit, et leur offre de sa main le large dos d'un bœuf

ὅπτ' ἐν χερσὶν ἔλων, τά ῥά οἱ γέρα πάρθεσαν αὐτῷ.

Οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.

Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,

δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε Νέστορος υἱόν,

ἄγχι· σχὼν κεφαλὴν, ἵνα μὴ πευθοῖαθ' οἱ ἄλλοι·

70

« Φράζεο, Νεστορίδη, τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ,

χαλκοῦ τε στεροπὴν καὶ δῶματα ἠχήμεντα,

χρυσοῦ τ' ἠλέκτρον τε καὶ ἀργύρου ἠδ' ἐλέφαντος.

Ζηνός που τοιήδε γ' Ὀλυμπίου ἔνδοθεν αὐλή.

Ὅσσα τὰδ' ἄσπετα πολλὰ! σέβας μ' ἔχει εισορόωντα. »

75

Τοῦ δ' ἀγορεύοντος ζύνετο ξανθὸς Μενέλαος,

καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Τέκνα φίλ', ἦτοι Ζηνὶ βροτῶν οὐκ ἄν τις ἐρίζοι·

ἀθάνατοι γὰρ τοῦγε δόμοι καὶ κτήματ' ἔασιν·

ἀνδρῶν δ' ἢ κέν τις μοι ἐρίσσειται, ἧε καὶ οὐκί,

80

κτήμασιν. Ἢ γὰρ πολλὰ παθὼν καὶ πόλλ' ἐπαληθεῖς

ἠγαγόμην ἐν νηυσὶ, καὶ ὀγδοάτῳ ἔτει ἦλθον·

Κύπρον, Φοινίκην τε καὶ Αἰγυπτίους ἐπαληθεῖς,

Αἰθίοπας θ' ἰκόμην, καὶ Σιδονίους καὶ Ἑρεμβούς,

καὶ Λιβύην, ἵνα τ' ἄρνες ἄφαρ κεραοὶ τελέθουσιν.

85

Τρὶς γὰρ τίκτει μῆλα τελεσφόρον εἰς ἑνιαυτόν.

Ἔνθα μὲν οὔτε ἄναξ ἐπιθευῆς, οὔτε τι ποιμήν,

τυροῦ καὶ κρειῶν, οὐδὲ γλυκεροῖο γάλακτος·

ἀλλ' αἰεὶ παρέχουσιν ἐπηετανὸν γάλα θῆσθαι.

Ἔως ἐγὼ περὶ κεῖνα πολὺν βίοτον συναγεῖρων

90

ἠλώμην, τείως μοι ἀδελφεὸν ἄλλος ἔπεφνεν,

rôti qu'on avait placé devant lui, comme la part la plus honorable. Les jeunes princes portent les mains vers les mets qui leur sont présentés. Quand ils ont chassé la faim et la soif, Télémaque dit au fils de Nestor en se penchant vers lui pour n'être pas entendu des autres convives :

« Vois, ô Pisistrate, ami cher à mon cœur, comme resplendit l'éclat de l'airain dans ce palais magnifique, comme brillent l'or, l'ambre, l'argent et l'ivoire. Telle est sans doute la demeure de Jupiter Olympien. Quelles grandes et nombreuses richesses ! en les voyant je reste frappé de surprise. »

Ménélas, qui les entendit s'entretenir ainsi, leur adresse aussitôt ces paroles :

« Chers enfants, nul ne peut se comparer à Jupiter ; ses demeures et ses trésors sont immortels ; parmi les hommes il en est plusieurs qui me surpassent en richesses, d'autres aussi me sont inférieurs. J'ai souffert de grands maux, j'ai long-temps erré sur mes navires, et ne suis arrivé qu'après la huitième année ; dans mes courses lointaines j'ai parcouru Cypre, la Phénicie, j'ai visité les Égyptiens, les Éthiopiens, les habitants de Sidon, les Érembes, et la Libye, où les agneaux naissent avec des cornes. Les brebis y portent trois fois dans un an. Jamais en ce pays le maître d'un champ, ou même le berger, ne manquent ni de fromage, ni de la chair des troupeaux, ni d'un lait plein de douceur ; durant toute l'année les brebis en donnent avec abondance. Mais, tandis qu'occupé d'amasser de grandes richesses, j'errais dans ces contrées, un traître assassinait hon-

λάβρη, ἀνωϊστὶ, δόλω οὐλομένης ἀλόχοιο·

ὄς οὔτι χαίρων τοῖσδε κτεάτεσσιν ἀνάσσω.

Καὶ πατέρων τάδε μέλλετ' ἀκουέμεν, οἵτινες ὑμῖν  
εἰσὶν· ἐπεὶ μάλα πόλλ' ἔπαθον, καὶ ἀπώλεσα οἶκον 95  
εὖ μάλα ναιετάοντα, κεχανδότα πολλὰ καὶ ἐσθλά.

Ὡν ὄφελον τριτάτην περ ἔχων ἐν δώμασι μοῖραν  
ναίειν, οἱ δ' ἄνδρες σοοὶ ἔμμεναι, οἱ τότε ὄλοντο  
Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, ἐκάς Ἄργεος ἱπποβότοιο.

Ἄλλ' ἔμπης πάντας μὲν ὀδυρόμενος καὶ ἀχέυων 100  
(πολλάκις ἐν μεγάροισι καθήμενος ἡμετέροισιν,  
ἄλλοτε μὲν τε γόῳ φρένα τέρπομαι, ἄλλοτε δ' αὐτε  
παύομαι· αἰψήρως δὲ κόρος κρευροῖο γόοιο),

τῶν πάντων οὐ τόσσον ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ,  
ὡς ἐνός, ὅστε μοι ὕπνον ἀπεχθαίρει καὶ ἐδωδὴν 105  
μνωμένῳ· ἐπεὶ οὔτις Ἀχαιῶν τόσσ' ἐμόγησεν,

ὅσσ' Ὀδυσσεὺς ἐμόγησε καὶ ἦρατο· τῷ δ' ἄρ' ἔμελλεν  
αὐτῷ κήδε' ἔσεισθαι, ἐμοὶ δ' ἄχος αἰὲν ἄλαστον  
κείνου, ὅπως δὴ δηρὸν ἀποίχεται· οὐδέ τι ἴδμεν,  
ζῶει ὄγ' ἢ τέθνηκεν. Ὀδύρονται νύ που αὐτὸν 110  
Λαέρτης θ' ὁ γέρων καὶ ἐχέφρων Πηνελόπεια,  
Τηλέμαχος θ', ὃν ἔλειπε νέον γεγαῶτ' ἐνὶ οἴκῳ.»

Ὡς φάτο· τῷ δ' ἄρα πατὴρ ὕφ' ἴμερον ὤρσε γόοιο.

Δάκρυ δ' ἀπὸ βλεφάρων χαμάδις βάλε, πατὴρ ἀκούσας,  
γλαῖναν πορφυρέην ἄντ' ὀφθαλμοῖν ἀνασχῶν 115

teusement mon frère en secret par la perfidie d'une épouse funeste ; aussi je ne goûte plus aucune joie à posséder tous ces biens. Quels que soient vos parents, ils ont dû vous parler de mes malheurs ; car j'ai souffert bien des maux ; j'ai détruit un royaume habité par des peuples nombreux et renfermant d'immenses trésors. Plût aux dieux que j'habitasse aujourd'hui ce palais avec la troisième partie seulement de mes richesses, et qu'ils fussent encore pleins de vie ceux qui périrent dans les plaines d'Ilion, loin de la fertile Argos. Je pleure, je gémiss sur tous ces guerriers (souvent, retiré dans le fond de ces demeures, je me plais à nourrir la douleur dans mon ame, souvent aussi je mets un terme à mes regrets ; car l'homme est bientôt rassasié de tristesse) ; mais, malgré mes peines, tous ensemble m'ont coûté moins de larmes qu'un seul dont le souvenir me rend odieux le sommeil et la nourriture ; car nul parmi les Grecs ne s'est montré brave, comme Ulysse s'est montré brave et patient. Mais, hélas ! il lui fut réservé de supporter bien des douleurs, et je devais à mon tour éprouver un inconsolable chagrin, parce qu'il est depuis longtemps absent ; je ne sais même s'il vit encore ou s'il a péri. Tous les siens le pleurent maintenant, et le vieux Laërte, et la prudente Pénélope, et Télémaque, qu'il a laissé bien jeune encore dans son palais.»

Il dit ; ce discours réveille tous les regrets de Télémaque et son désir de revoir Ulysse. Des larmes tombent de ses yeux en entendant parler de son père, et de ses deux mains prenant son manteau de pour-

ἀμφοτέρῃσιν χερσί. Νόησε δὲ μιν Μενέλαος·  
 μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 ἤε μιν αὐτὸν πατὴρς ἐάσειε μνησθῆναι,  
 ἢ πρῶτ' ἐξερέοιτο, ἕκαστά τε πειρήσαιοτο.

Ἔως ὁ ταυθ' ὄρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, 120  
 ἐκ δ' Ἑλένη θαλάμοιο θυώδεος ὑφορόφοιο  
 ἦλυθεν, Ἀρτέμιδι χρυσηλακάτῳ εἰκυῖα.

Τῇ δ' ἄρ' ἄμ' Ἀδρήστη κλισίην εὐτυκτον ἔθηκεν·

Ἀλκίππη δὲ τάπητα φέρεν μαλακοῦ ἐρίοιο·

Φυλῶ δ' ἀργύρεον τάλαιον φέρε, τόν οἱ ἔδωκεν 125

Ἀλκάνδρην, Πολύβοιο δάμαρ, ὃς ἔναι' ἐνὶ Θήβης

Αἰγυπτίης, ὅθι πλεῖστα δόμοις ἐν κτήματα κείται·

ὃς Μενελάῳ δῶκε δὴ ἀργυρέας ἀσαμίνθους,

δοιοὺς δὲ τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα.

Χωρὶς δ' αὐθ' Ἑλένη ἄλοχος πόρε κάλλιμα δῶρα· 130

χρυσῆν τ' ἠλακάτην, τάλαιόν θ' ὑπόκυκλον ὅπασσεν,

ἀργύρεον, χρυσῶ δ' ἐπὶ χεῖλεα κεκράαντο.

Τόν ῥά οἱ ἀμφίπολος Φυλῶ παρέθηκε φέρουσα,

νήματος ἀσκητοῦ βεβυσμένον· αὐτὰρ ἐπ' αὐτῷ

ἠλακάτη τετάνυστο, ἰοδνεφὲς εἶρος ἔχουσα. 135

Ἔζετο δ' ἐν κλισίῳ, ὑπὸ δὲ θρήνυς ποσὶν ἦεν.

Αὐτίκα δ' ἦγ' ἐπέεσσι πόσιν ἐρέεινεν ἕκαστα·

« Ἴδμεν δὴ, Μενέλαε διοτρεφὲς, οἵτινες οἶδε

ἀνδρῶν εὐχετόωνται ἰκανέμεν ἡμέτερον δῶ;

ψεύσομαι, ἢ ἔτυμον ἐρέω; κέλεται δὲ με θυμός. 140

Οὐ γάρ πώ τινά φημι εἰοικότα ὧδε ιδέσθαι,

pre, il se couvre le visage. Ménélas le reconnaît; alors dans son ame il balance, incertain s'il laissera Télémaque se livrer au souvenir de son père, ou s'il doit l'interroger d'abord, et lui parler en détail.

Tandis que Ménélas hésite au fond de son cœur, Hélène sort de sa chambre superbe et parfumée, semblable à Diane qui porte un arc d'or; Adraste lui présente un siège élégant; Alcippe porte un tapis d'une laine moelleuse; Phylo porte une corbeille d'argent, qu'Hélène reçut d'Alcandre, l'épouse de Polybe, habitant de Thèbes, ville d'Égypte, où, dans son palais, se trouvaient de grandes richesses; Polybe donna deux baignoires d'argent, deux trépieds, dix talents d'or à Ménélas. De son côté, l'épouse de Polybe voulut aussi qu'Hélène reçût des présents magnifiques; elle offrit à cette princesse une quenouille d'or avec une corbeille ronde en argent, et dont les bords extérieurs étaient enrichis d'or. En ce moment la suivante Phylo porte la corbeille remplie de pelotons déjà filés, et sur laquelle est étendue la quenouille entourée d'une laine violette. Hélène se place sur le siège, où se trouve une estrade pour reposer ses pieds, et se hâte d'interroger son époux en ces mots :

« Savons-nous, ô divin Ménélas, quels sont les hôtes arrivés aujourd'hui dans notre palais? Me trompé-je, ou bien serait-ce la vérité? Mon cœur m'invite à parler. Non, jamais aucun homme, aucune femme (j'en

οὔτ' ἄνδρ', οὔτε γυναῖκα (σέβας μ' ἔχει εἰσορόωσαν),  
 ὡς ὄδ' Ὀδυσσεύς μεγαλήτορος υἱὶ ἔοικεν,  
 Τηλεμάχῳ, τὸν ἔλειπε νέον γεγαῶτ' ἐνὶ οἴκῳ  
 κείνος ἀνὴρ, ὅτ' ἐμεῖο κυνώπιδος εἶνεκ' Ἀχαιοὶ 145  
 ἦλθεθ' ὑπὸ Τροίην, πόλεμον θρασὺν ὀρμαίνοντες. »

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·  
 « Οὔτω νῦν καὶ ἐγὼ νοέω, γύναι, ὡς σὺ εἴσκεις·  
 κείνου γὰρ τοιοῖδε πόδες, τοιαῖδε τε χεῖρες,  
 ὀφθαλμῶν τε βολαί, κεφαλὴ τ', ἐφύπερθέ τε χαῖται. 150  
 Καὶ νῦν ἦτοι ἐγὼ, μεμνημένος ἄμφ' Ὀδυσῆϊ,  
 μυθεόμην, ὅσα κείνος οἰζύσας ἐμόγησεν  
 ἄμφ' ἐμοί· αὐτὰρ ὁ πικρὸν ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶβεν,  
 χλαῖναν πορφυρέην ἄντ' ὀφθαλμοῦν ἀνασχών. »

Τὸν δ' αὖ Νεστορίδης Πεισίστρατος ἀντίον ἤυδα· 155

« Ἄτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,  
 κείνου μέντοι ὄδ' υἱὸς ἐτήτυμον, ὡς ἀγορεύεις·  
 ἀλλὰ σαόφρων ἐστὶ, νεμεσᾶται δ' ἐνὶ θυμῷ,  
 ὧδ' ἔλθων τὸ πρῶτον, ἐπεσβολίας ἀναφαίνειν 160  
 ἄντα σέθεν, τοῦ νῶϊ, θεοῦ ὧς, τερπόμεθ' αὐδῆ.  
 Αὐτὰρ ἐμὲ προέηκε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ,  
 τῷ ἅμα πομπὸν ἔπεσθαι· ἐέλδeto γάρ σε ιδέσθαι,  
 ὄφρα οἱ ἦ τι ἔπος ὑποθήσῃαι, ἠέ τι ἔργον.  
 Πολλὰ γὰρ ἄλγε' ἔχει πατὴρ παῖς οἰχομένοιο 165  
 ἐν μεγάροις, ᾧ μὴ ἄλλοι ἀοσσητῆρες ἔωσιν,  
 ὡς νῦν Τηλεμάχῳ. Ὁ μὲν οἶχεται, οὐδέ οἱ ἄλλοι

suis frappée d'étonnement), ne m'a paru ressembler à ses parents comme cet étranger a l'air d'être le fils d'Ulysse, Télémaque, lui que son père laissa jeune encore dans sa maison, lorsque les Grecs, à cause de moi, malheureuse, portèrent chez les Troyens une lamentable guerre.»

« Chère épouse, reprend aussitôt Ménélas, la même pensée m'occupait en ce moment; oui, ce sont bien là les pieds d'Ulysse, ce sont ses mains, le feu de ses yeux, sa tête, et même la chevelure dont elle est surmontée. D'ailleurs, lorsque dans mes discours j'ai rappelé le souvenir d'Ulysse, et de tous les maux qu'il a soufferts pour moi, ce jeune prince a répandu des larmes amères, et de son manteau de pourpre il s'est couvert le visage.»

Aussitôt le fils de Nestor, Pisistrate, fait entendre ces paroles :

« Ménélas, fils de Jupiter, chef des peuples, il est vrai, ce héros est le fils d'Ulysse, comme vous le dites; mais Télémaque est modeste, il a craint dans son ame, en venant ici pour la première fois, de vous interrompre par de vains discours, vous dont la voix nous charme comme celle d'une divinité. Mon père, le vieux guerrier Nestor, a voulu que je fusse le compagnon de ce prince, qui désirait vous voir pour obtenir de vous quelques conseils, ou quelques secours. Hélas! l'enfant dont le père est absent éprouve de grands maux dans sa propre maison, lorsqu'il n'a pas d'autres protecteurs, tel est aujourd'hui Téléma-

εἶσ', οἳ κεν κατὰ δῆμον ἀλάλοικεν κακότητα. »

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

« ὦ πόποι! ἦ μάλα δὴ φίλου ἀνέρος υἱὸς ἐμὸν δῶ

ἴκεθ', ὃς εἶνεκ' ἐμεῖο πολέας ἐμόγησεν ἀέθλους·

170

καί μιν ἔφην ἐλθόντα φιλησέμεν ἔξοχον ἄλλων

Ἀργείων, εἰ νῶϊν ὑπεῖρ ἄλα νόστον ἔδωκεν

νηυσὶ θεῆσι γενέσθαι Ὀλύμπιος εὐρύσποτα Ζεὺς.

Καὶ κέ τοι Ἄργεϊ νάσσα πόλιν, καὶ δώματ' ἔτευξα,

ἐξ Ἰθάκης ἀγαγὼν σὺν κτήμασι καὶ τέκει ᾧ,

175

καὶ πᾶσιν λαοῖσι, μίαν πόλιν ἐξαλαπάξας,

αἱ περιναιετάουσιν, ἀνάσσονται δ' ἐμοὶ αὐτῷ.

Καὶ κε θάμ' ἐνθάδ' ἐόντες ἐμισγόμεθ', οὐδέ κεν ἡμέας

ἄλλο διέκρινεν φιλέοντέ τε τερπομένω τε,

πρίν γ' ὅτε δὴ θανάτοιο μέλαν νέφος ἀμφεκάλυψεν.

180

Ἀλλὰ τὰ μὲν που μέλλεν ἀγάσσεσθαι θεὸς αὐτὸς,

ὃς κείνον δύστηνον ἀνόστιμον οἶον ἔθηκεν. »

Ὡς φάτο· τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἴμερον ὤρσε γόοιο.

Κλαῖε μὲν Ἀργεῖη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,

κλαῖε δὲ Τηλέμαχος τε καὶ Ἄτρείδης Μενέλαος·

185

οὐδ' ἄρα Νέστορος υἱὸς ἀδακρύτω ἔχεν ὄσσε.

Μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο,

τόν ῥ' Ἡοῦς ἔκτεινε φαινηῆς ἀγλαὸς υἱός.

Τοῦ ὄγ' ἐπιμνησθεῖς ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·

« Ἄτρείδη, περὶ μὲν σε βροτῶν πεπνυμένον εἶναι

190

Νέστωρ φάσχ' ὁ γέρων, ὅτ' ἐπιμνησαίμεθα σεῖο

que; son père est absent, et nul parmi les citoyens d'Ithaque ne veut l'aider à repousser le malheur.»

«Grands dieux! s'écrie à l'instant Ménélas, il est donc venu dans ma maison le fils de ce héros qui livra pour ma cause des combats si terribles; lui qu'à son retour je comptais honorer et chérir plus que tous les autres Argiens, si le puissant Jupiter nous eût permis de revenir à travers les flots sur nos vaisseaux rapides. Alors j'aurais fondé pour lui dans Argos une ville, et j'aurais construit un palais, pour qu'il amenât d'Ithaque ses trésors, son fils et ses peuples; ou bien j'aurais assigné d'autres demeures aux citoyens d'une ville entière, parmi toutes celles qui sont soumises à mon empire. Là du moins nous serions toujours restés ensemble; rien ne nous aurait empêchés de nous aimer et de nous réjouir, jusqu'à ce que le nuage de la mort nous eût enveloppés. Mais un dieu, sans doute jaloux d'un tel avenir, a voulu qu'Ulysse fût seul malheureux et privé de revoir sa patrie.»

Il dit, et ce discours réveille la douleur dans toutes les ames. Hélène, issue de Jupiter, pleurait abondamment; Télémaque et Ménélas pleuraient de même, et le fils de Nestor ne resta point sans répandre des larmes. Il rappelait dans sa pensée Antiloque, héros irréprochable, que tua le fils vaillant de l'Aurore. Plein du souvenir de son frère, Pisistrate parle en ces mots :

«Fils d'Atrée, souvent le vieux Nestor m'a dit que vous étiez le plus prudent des hommes, quand nous parlions de vous dans nos demeures, et que nous dis-

οἷσιν ἐνὶ μεγάροισι, καὶ ἀλλήλους ἐρέοιμεν.

Καὶ νῦν, εἴ τί που ἔστι, πίθοίό μοι· οὐ γὰρ ἔγωγε  
τέρπομ' ὀδυρόμενος μεταδόρπιος. Ἀλλὰ καὶ Ἥως  
ἔσσεται ἠριγένεια, νεμεσῶμαί γε μὲν οὐδὲν  
κλαίειν, ὅς κε θάνησι βροτῶν καὶ πότμον ἐπίσπη.

195

Τοῦτό νυ καὶ γέρας οἶον οἷζυροῖσι βροτοῖσιν,  
κεῖρασθαὶ τε κόμην, βαλέειν τ' ἀπὸ δάκρυ παρειῶν.

Καὶ γὰρ ἐμὸς τέβνηκεν ἀδελφεός, οὔτι κάκιστος  
Ἀργείων. Μέλεις δὲ σὺ ἴδμεναι· οὐ γὰρ ἔγωγε  
ἦντησ', οὐδὲ ἴδον· περὶ δ' ἄλλων φασὶ γενέσθαι  
Ἀντίλοχον, περὶ μὲν θείειν ταχύν, ἠδὲ μαχητήν. »

200

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

« ὦ φίλ', ἐπεὶ τόσα εἶπες, ὅσ' ἂν πεπνυμένος ἀνὴρ  
εἴποι καὶ ῥέξειε, καὶ ὅς προγενέστερος εἶη

205

(τοίου γὰρ καὶ πατρός, ὁ καὶ πεπνυμένα βάζεις·  
ῥεῖα δ' ἀρίγνωτος γόνος ἀνέρος, ὧτε Κρονίων  
ὄλβον ἐπικλώσει γαμέοντί τε γεινομένῳ τε,

ὡς νῦν Νέστορι δῶκε διαμπερὲς ἤματα πάντα,  
αὐτὸν μὲν λιπαρῶς γηρασκέμεν ἐν μεγάροισιν,  
υἰίας αὖ πινυτούς τε καὶ ἔγχεσιν εἶναι ἀρίστους),  
ἡμεῖς δὲ κλαυθμὸν μὲν ἐάσομεν, ὅς πρὶν ἐτύχθη·

210

δόρπου δ' ἐξαυτίς μνησώμεθα, χερσὶ δ' ἐφ' ὕδωρ  
χευάντων. Μῦθοι δὲ καὶ ἠῶθέν περ ἔσονται

Τηλεμάχῳ καὶ ἐμοί, διαιεπέμεν ἀλλήλοισιν. »

215

Ὡς ἔφατ'· Ἀσφαλίῳ δ' ἄρ' ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευεν,  
ὄτρηρός θεράπων Μενελάου κυδαλίμοιο.

Οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλον.

courions ensemble. Aujourd'hui, s'il est possible, obéissez-moi; je ne puis me plaire à voir couler des pleurs au milieu d'un festin. Quand l'aurore brillera dans les cieux, je ne m'opposerai point à ce qu'on pleure ceux que la mort a moissonnés. Le seul hommage que nous puissions offrir à ceux qui ne sont plus est de couper notre chevelure et de répandre des larmes. J'ai moi-même perdu mon frère, qui n'était pas le moins vaillant des Grecs. Ménélas, vous avez dû le connaître; moi, je ne l'ai jamais vu; mais on dit qu'Antiloque l'emportait sur tous les autres par sa vitesse à la course, et sa vaillance dans les combats.»

« Ami, lui répond Ménélas, vous avez dit tout ce que dirait, tout ce que ferait un homme sage, et bien plus âgé que vous. Né d'un père prudent, vous parlez avec prudence; on reconnaît aisément la postérité des hommes à qui Jupiter fila d'heureuses destinées au jour de leur naissance et de leur mariage; telle est celle que maintenant et toujours il n'a cessé d'accorder à Nestor; il a voulu que votre père, au sein de l'abondance, vieillît dans ses demeures, entouré de fils prudents et braves dans les combats. Maintenant donc suspendons les pleurs qui viennent de s'échapper; goûtons de nouveau les charmes du repas, et qu'on verse l'eau sur nos mains. Au retour de l'aurore Télémaque et moi nous aurons encore un entretien, et nous pourrons discourir ensemble.»

Aussitôt Asphalion, l'un des fidèles serviteurs de Ménélas, verse l'eau sur les mains des convives, qui se hâtent de prendre les mets qu'on leur a servis.

Ἔνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησ' Ἑλένη, Διὸς ἐχγεγαυῖα·  
αὐτίκ' ἄρ' εἰς οἶνον βάλε φάρμακον, ἔνθεν ἔπινον, 220  
νηπενθές τ' ἄχολόν τε, κακῶν ἐπίληθον ἀπάντων.

Ὅς τὸ καταβρόξειεν, ἐπὴν κρητῆρι μιγείη,  
οὐ κεν ἐφημέριός γε βάλοι κατὰ δάκρυ παρειῶν,  
οὐδ' εἴ οἱ κατατεθναίη μήτηρ τε πατήρ τε,  
οὐδ' εἴ οἱ προπάροιθεν ἀδελφεὸν ἢ φίλον υἷον 225  
χαλκῷ δηϊόφεν, ὁ δ' ὀφθαλμοῖσιν ὄρωτο.

Τοῖα Διὸς θυγάτηρ ἔχε φάρμακα μητιόεντα,  
ἑσθλὰ, τά οἱ Πολύδαμνα πόρην, Θῶνος παράκοιτις,  
Αἰγυπτίη· τῇ πλεῖστα φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα  
φάρμακα, πολλὰ μὲν ἑσθλὰ μεμιγμένα, πολλὰ δὲ λυγρά· 230  
ἰητρὸς δὲ ἕκαστος ἐπιστάμενος περὶ πάντων  
ἀνθρώπων· ἢ γὰρ Παιήονός εἰσι γενέθλης.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐνέηκε, κέλευσέ τε οἰνοχοῆσαι,  
ἐξαῦτις μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπεν·

« Ἄτρείδη Μενέλαε διοτρεφές, ἠδὲ καὶ οἶδε 235  
ἀνδρῶν ἑσθλῶν παῖδες (ἀτὰρ θεὸς ἄλλοτε ἄλλω  
Ζεὺς ἀγαθόν τε κακόν τε διδοῖ· δύναται γὰρ ἅπαντα),  
ἦτοι νῦν δαίνυσθε, καθήμενοι ἐν μεγάροισιν,  
καὶ μύθοις τέρπεσθε· εἰκότα γὰρ καταλέξω.  
Πάντα μὲν οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω, 240  
ὄσσοι Ὀδυσσεύος ταλασίφρονός εἰσιν ἄεθλοι·  
ἄλλ' οἶον τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερός ἀνὴρ  
δήμῳ ἐν Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί.  
Αὐτόν μιν πληγῆσιν ἀεικελίησι δαμάσσας,

Cependant Hélène, la fille de Jupiter, s'occupe d'un autre soin ; elle jette aussitôt dans le vin une préparation merveilleuse qui suspend les douleurs et la colère, et porte avec elle l'oubli de tous les maux ; celui qui dans sa coupe la mêle à son breuvage ne verse point de larmes durant tout un jour ; non , lors même que périeraient ou son père ou sa mère ; lors même que son frère ou son fils chéri seraient percés par l'airain , et qu'il le verrait de ses propres yeux. Tel était le remède salutaire que possédait la fille de Jupiter, qui le reçut de l'Égyptienne Polydamna, l'épouse de Thonis ; car c'est dans l'Égypte surtout que la terre féconde fournit un grand nombre de plantes, les unes salutaires, les autres mortelles ; en ce pays chaque homme est un médecin habile, parce que tous sont issus de Péon. Quand Hélène eut jeté cette préparation dans l'urne, elle ordonne qu'on verse le vin, et de nouveau fait entendre ces paroles :

« Illustre Ménélas, et vous, enfants de héros valeureux (Jupiter nous envoie tour à tour et les biens et les maux ; il peut toutes choses), prenez maintenant le repas, et goûtez, assis dans nos demeures, le charme des doux entretiens ; car je rapporterai des aventures qui plairont aux convives. Certes, je ne pourrai raconter ni rappeler ici tous les combats du valeureux Ulysse ; mais au moins je dirai ce que ce héros courageux osa tenter, et ce qu'il accomplit dans la ville des Troyens, où vous, Grecs, avez éprouvé tant de peines. Un jour donc, s'étant meurtri de coups honteux, et jetant sur ses épaules une pauvre tuni-

σπειρα κάκ' ἀμφ' ὄμοισι βαλὼν, οἰκῆ ἑοικώς, 245  
 ἀνδρῶν δυσμενέων κατέδου πόλιν εὐρυάγυιαν·  
 ἄλλω δ' αὐτὸν φωτὶ κατακρύπτων ᾗσκεν,  
 δέκτη, ὃς οὐδὲν τοῖος ἔην ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
 Ἐφ' ἔκελος κατέδου Τρώων πόλιν. Οἱ δ' ἀβάκησαν  
 πάντες· ἐγὼ δέ μιν οἴη ἀνέγνων τοῖον ἔοντα, 250  
 καὶ μιν ἀνηρώτων· ὁ δὲ κερδοσύνη ἀλέειεν.  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ μιν ἐγὼ λόεον, καὶ κρῖον ἐλαίῳ,  
 ἀμφὶ δὲ εἵματα ἔσσα, καὶ ὄμοσα καρτερόν ὄρκον,  
 μὴ μὲν πρὶν Ὀδυσῆα μετὰ Τρώεσσ' ἀναφῆναι,  
 πρὶν γε τὸν ἐς νῆας τε θεὰς κλισίας τ' ἀφικέσθαι, 255  
 καὶ τότε δὴ μοι πάντα νόον κατέλεξεν Ἀχαιῶν.  
 Πολλοὺς δὲ Τρώων κτείνας ταναήκει χαλκῷ,  
 ἤλθε μετ' Ἀργεῖους, κατὰ δὲ φρόνιν ἤγαγε πολλήν.  
 Ἔνθ' ἄλλαι Τρωαὶ λίγ' ἐκώκυον· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ  
 χαῖρ', ἐπεὶ ἤδη μοι κραδίη τέτραπτο νέεσθαι 260  
 ἄψ' οἰκόνδ'· ἄτην δὲ μετέστενον, ἦν Ἀφροδίτη  
 δῶχ', ὅτε μ' ἤγαγε κείσε φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης,  
 παῖδά τ' ἐμὴν νοσφισσαμένην, θάλαμόν τε πόσιν τε,  
 οὗ τευ δευόμενον, οὗτ' ἄρ φρένας, οὔτε τι εἶδος· »  
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος· 265  
 « Ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, γύναι, κατὰ μοῖραν ἔειπες.  
 Ἦδη μὲν πολέων ἐδάην βουλήν τε νόον τε  
 ἀνδρῶν ἠρώων, πολλήν δ' ἐπελήλυθα γαῖαν·  
 ἀλλ' οὔπω τοιοῦτον ἐγὼν ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,  
 οἷον Ὀδυσσεὺς ταλασίφρονος ἔσκε φίλον κῆρ. 270

que, comme un vil esclave, il arrive dans la vaste cité de nos ennemis ; ainsi déguisé sous cet habit on l'eût pris pour un véritable mendiant, tel qu'il n'en parut jamais sur les vaisseaux des Grecs. Il pénètre en cet état dans la ville des Troyens. Tous ignoraient que ce fût Ulysse ; moi seule l'ayant reconnu, je l'interrogeais, mais par ruse il évitait de me répondre. Pourtant, dès que je l'eus lavé, parfumé d'essence, et revêtu d'autres habits, je lui jurai, par le plus terrible des serments, de ne point découvrir Ulysse aux Troyens avant qu'il eût regagné les tentes et les navires ; alors seulement il me dévoila tous les desseins des Grecs. Puis ce héros ayant immolé de son glaive une foule d'ennemis, retourna parmi les Argiens, et leur rapporta de nombreux renseignements. Alors toutes les Troyennes jetèrent des cris de désespoir ; moi cependant je me réjouissais au fond de mon cœur, car déjà tout mon desir était de retourner dans ma maison ; et sans cesse je pleurais sur la faute où Vénus m'avait entraînée, lorsqu'elle me conduisit ici loin de ma chère patrie, qu'elle me sépara de ma fille, du lit nuptial, et de mon époux qui ne le cède à personne ni par sa prudence ni par sa beauté.»

«Où, chère épouse, reprend aussitôt Ménélas, tout ce que vous dites est vrai, et vous parlez avec sagesse. J'ai connu l'esprit et les conseils d'un grand nombre de héros, et j'ai parcouru de nombreuses contrées ; mais je n'ai vu jamais mortel d'une grandeur d'âme égale à celle du patient Ulysse. Je dirai surtout ce que ce

Οἶον καὶ τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνὴρ  
 ἵππῳ ἔνι ζεστῶ, ἴν' ἐνήμεθα πάντες ἄριστοι  
 Ἀργείων, Τρώεσσι φόνον καὶ Κῆρα φέροντες.  
 Ἥλθεσ' ἔπειτα σὺ κεῖσε· κελευσέμεναι δέ σ' ἔμελλεν  
 δαίμων, ὃς Τρώεσσι ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι·  
 καὶ τοὶ Διτφόβος θεοεἰκελὸς ἔσπετ' ἰούσῃ. 275  
 Τρὶς δὲ περίστειξας κοῖλον λόχον ἀμφοφώσασα,  
 ἐκ δ' ὀνομακλήθην Δαναῶν ὀνόμαζες ἀρίστους,  
 πάντων Ἀργείων φωνὴν ἴσκουσ' ἀλόχοισιν.  
 Αὐτὰρ ἐγὼ καὶ Τυδείδης καὶ δῖος Ὀδυσσεύς,  
 ἦμενοι ἐν μέσσοισιν, ἀκούσαμεν ὡς ἐβόησας. 280  
 Νῶϊ μὲν ἀμφοτέρω μενεήναμεν ὀρμηθέντε  
 ἢ ἐξελεθέμεναι, ἢ ἐνδοθεν αἰψ' ὑπακοῦσαι·  
 ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθεν ἱεμένω περ.  
 Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκὴν ἔσαν υἱὲς Ἀχαιῶν· 285  
 Ἄντικλος δὲ σέγ' οἶος ἀμείψασθαι ἐπέεσσιν  
 ἤθελεν· ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἐπὶ μάλιστα χερσὶ πίεζεν  
 νωλεμέως κρατερῆσι, σάωσε δὲ πάντας Ἀχαιοὺς,  
 τόφρα δ' ἔχ', ὄφρα σε νόσφιν ἀπήγαγε Παλλὰς Ἀθήνη. »  
 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα· 290  
 « Ἄτρεΐδη Μενέλαε διοτρεφέες, ὄρχαμε· λαῶν,  
 ἄλγιον· οὐ γὰρ οἷ τι τάγ' ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον,  
 οὐδ' εἰ οἱ κραδίη γε σιδηρῆ ἐνδοθεν ἦεν.  
 Ἀλλ' ἄγετ', εἰς εὐνὴν τράπεθ' ἡμέας, ὄφρα καὶ ἦδη  
 ὑπνῷ ὑπο γλυκερῶ ταρπώμεθα κοιμηθέντες. » 295  
 Ὡς ἔφατ'· Ἀργεῖη δ' Ἑλένη δμῶῃσι κέλευσεν

héros courageux osa tenter, et ce qu'il accomplit dans le cheval de bois où nous pénétrâmes, nous, les plus vaillants des Grecs, pour porter aux Troyens le carnage et la mort. Hélène, vous vîntes alors à l'endroit où nous étions; un dieu, qui sans doute voulait combler de gloire les Troyens, vous inspira cette pensée; le beau Déiphobe accompagnait vos pas. Trois fois, en les touchant, vous fîtes le tour de nos larges embûches, et vous appelâtes par leur nom chacun des plus illustres Argiens, en imitant la voix de leurs épouses. Assis au milieu de nos guerriers, le fils de Tydée, Ulysse et moi, nous reconnûmes vos paroles. Soudain, poussés par un mouvement impétueux, Diomède et moi nous voulons sortir, ou du moins vous parler de l'intérieur; mais Ulysse nous arrête et nous retient malgré notre désir. Tous les fils des Grecs gardent le plus profond silence; le seul Anticlus désirait répondre à vos discours; mais Ulysse lui ferme la bouche de sa forte main, et sauve ainsi toute l'armée, il le retint jusqu'à ce que la divine Minerve vous eût éloignée.»

« Noble fils d'Atrée, Ménélas, chef des peuples, répond le jeune Télémaque, ma douleur n'en est que plus amère; ces exploits n'ont pu l'arracher à la mort; il devait périr, lors même qu'il eût porté dans son sein un cœur de fer. Toutefois, ô Ménélas, allons retrouver notre couche, pour qu'au sein du repos nous goûtions les douceurs du sommeil. »

Il dit; aussitôt Hélène commande à ses captives de

δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι, καὶ ῥήγεα καλὰ  
πορφύρε' ἐμβαλέειν, στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας,  
χλαίνας τ' ἐνθέμεναι οὔλας καθύπερθεν ἔσασθαι.

Αἰ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρου, δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι, 300  
δέμνια δὲ στόρεσαν· ἐκ δὲ ξείνους ἄγε κήρυξ.

Οἱ μὲν ἄρ' ἐν προδόμῳ δόμου αὐτόθι κοιμήσαντο,  
Τηλέμαχος θ' ἦρωσ καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱός·  
Ἄτρεΐδης δὲ καθεῦθε μυχῶ δόμου ὑψηλοῖο,  
πὰρ δ' Ἐλένη τανύπεπλος ἐλέξατο διὰ γυναικῶν. 305

Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
ἄρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνήφι βοήν ἀγαθὸς Μενέλαος,  
εἴματα ἔσσάμενος· περὶ δὲ ξίφος οἷον θέτ' ὤμων,  
ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα.  
Βῆ δ' ἴμεν ἐκ θαλάμοιο, θεῶ ἑναλίγχιος ἄντην, 310  
Τηλεμάχῳ δὲ παρίζεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·

« Τίπτε δέ σε χρεῖω δεῦρ' ἦγαγε, Τηλέμαχ' ἦρωσ,  
εἰς Λακεδαίμονα δῖαν, ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης;  
δῆμιον, ἢ ἴδιον; τόδε μοι νημερτὲς ἔνισπε. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠῦδα· 315

« Ἄτρεΐδη Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,  
ἦλυθον, εἴ τινά μοι κληθδὸνα πατρός ἐνίσποις.  
Ἔσθιέται μοι οἶκος, ὄλωλε δὲ πῖονα ἔργα·  
δυσμενέων δ' ἀνδρῶν πλεῖος δόμος, οἴτε μοι αἰεὶ  
μῆλ' ἀδινὰ σφάζουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς, 320  
μητρὸς ἐμῆς μνηστῆρες, ὑπέρβιον ὕβριν ἔχοντες.

Τοῦνεκα νῦν τὰ σά γούναθ' ἰκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλησθα

préparer sous les portiques deux lits garnis de belles couvertures de pourpre, recouverts de tapis, et pardessus de tuniques d'une étoffe moelleuse. Aussitôt ces femmes sortent du palais en portant des flambeaux; elles se hâtent de préparer les deux couches; un héraut conduit les étrangers. Ainsi, pendant toute la nuit, l'illustre Télémaque et le fils de Nestor dormirent sous les portiques du palais; Atride s'était retiré dans l'appartement le plus secret de sa demeure élevée, et près de lui reposait Hélène, la plus belle des femmes.

Le lendemain, dès que l'Aurore aux doigts de rose eut brillé dans les cieux, Ménélas s'arrache au sommeil, revêt ses habits, suspend à ses épaules un glaive tranchant, et chausse à ses pieds de riches brodequins. En s'éloignant de sa chambre, le héros, semblable aux dieux, se rend auprès de Télémaque, et lui parle en ces mots :

« Quel besoin, ô généreux Télémaque, vous a conduit jusque dans la divine Lacédémone, sur le vaste dos des mers? Serait-ce une affaire publique, ou quelque intérêt particulier? Dites-moi la vérité. »

« Fils d'Atrée, chef des peuples, répond aussitôt le prudent Télémaque, je suis venu dans l'espoir d'apprendre auprès de vous quelque nouvelle de mon père. Mes biens sont dissipés, mes champs fertiles sont ravagés; ma maison est remplie d'ennemis qui dévorent mes nombreux troupeaux de bœufs et de brebis, et qui, pleins d'audace, prétendent à la main de ma mère. Maintenant donc j'embrasse vos genoux,

κείνου λυγρὸν ὄλεθρον ἐνισπεῖν, εἴ που ὄπωπας  
 ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν, ἢ ἄλλου μῦθον ἄκουσας  
 πλαζομένον· πέρι γάρ μιν οἴζυρον τέκε μήτηρ. 325  
 Μηδέ τί μ' αἰδόμενος μειλίσσεο, μηδ' ἐλεαίρων,  
 ἀλλ' εὖ μοι κατάλεξον, ὅπως ἦντησας ὀπωπῆς.

Λίσσομαι, εἴποτέ τοί τι πατήρ ἐμός, ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς,  
 ἢ ἔπος ἢ τι ἔργον ὑποστάς ἐξετέλεσεν  
 δήμῳ ἐνι Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί, 330  
 τῶν νῦν μοι μνησαι, καί μοι νημερτὲς ἐνισπε. »

Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·  
 • ὦ πόποι! ἦ μάλα δὴ κρατερόφρονος ἀνδρὸς ἐν εὐνῇ  
 ἤθελον εὐνηθῆναι, ἀνάλκιδες αὐτοὶ ἐόντες.  
 Ὡς δ', ὅπότε ἐν ξυλόχῳ ἔλαφος κρατεροῦ λέοντος 335  
 νεβροὺς κοιμήσασα νεηγενέας γαλαθηνοὺς,  
 κνημοὺς ἐξερέησι καὶ ἄγκεια ποιήεντα  
 βοσκομένη, ὃ δ' ἔπειτα ἐὼν εἰσηλυθεν εὐνήν,  
 ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ἀεικέα πότμον ἐφήκεν·  
 ὡς Ὀδυσσεὺς κείνοισιν ἀεικέα πότμον ἐφήσει. 340

Αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον!  
 τοῖος ἐὼν, οἷός ποτ' εὐκτιμένη ἐνὶ Λέσθῳ  
 ἐξ ἔριδος Φιλομηλείδῃ ἐπάλαισεν ἀναστάς,  
 καὶ δ' ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί,  
 τοῖος ἐὼν μνηστῆρσιν ὀμιλήσειεν Ὀδυσσεύς! 345  
 πάντες κ' ὠκύμοροί τε γενοίατο πικρόγαμοί τε.  
 Ταῦτα δ', ἃ μ' εἰρωτᾶς καὶ λίσσεαι, οὐκ ἂν ἐγωγε  
 ἄλλα παρέξ εἵποιμι παρακλιδὸν, οὐδ' ἀπατήσω·

pour que vous me racontiez la fin déplorable d'Ulysse, si vous l'avez vue de vos propres yeux, ou si vous l'avez apprise de quelques voyageurs; sa mère l'enfanta malheureux. Soit respect, soit pitié, ne me flattez pas; dites-moi tout ce que vous savez. Si jamais mon père, le vaillant Ulysse, vous aida de ses conseils et de son bras au milieu du peuple troyen, où vous, Grecs, avez souffert de grands maux, je vous supplie de m'en garder aujourd'hui le souvenir, dites-moi la vérité.»

«Grands dieux, s'écrie Ménélas en soupirant, ils aspireraient à reposer dans la couche d'un homme vaillant, ces lâches insensés! De même lorsqu'une biche a déposé ses jeunes faons encore à la mamelle dans le repaire d'un fort lion, elle parcourt la montagne, et va paître les herbages de la vallée, alors l'animal terrible revient en son antre, et les égorge tous sans pitié; tel Ulysse immolera ces jeunes audacieux. Grand Jupiter, Minerve, Apollon! ah! que n'est-il encore ce qu'il fut autrefois dans la superbe Lesbos, lorsque, à la suite d'une querelle, se levant pour lutter contre Philomélide, il terrassa ce guerrier d'un bras vigoureux, et combla de joie tous les Grecs! Si tel qu'il était alors, Ulysse paraissait à la vue des prétendants, pour eux tous quelle mort prompte! quelles noces amères! Quant aux questions que vous m'adressez, j'y répondrai sans détour, et ne vous trom-

ἀλλὰ τὰ μὲν μοι ἔειπε γέρων ἄλιος νημερτής,  
τῶν οὐδέν τοι ἐγὼ κρύψω ἔπος, οὐδ' ἐπικεύσσω.

350

Αἰγύπτῳ μ' ἔτι δεῦρο θεοὶ μεμαῶτα νέεσθαι  
ἔσχον, ἐπεὶ οὐ σφιν ἔρεξα τεληέσσας ἑκατόμβας.

Οἱ δ' αἰεὶ βούλοντο θεοὶ μεμνησθαι ἐφετμέων.

Νῆσος ἔπειτά τις ἔστι πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ,

Αἰγύπτου προπάροιθε (Φάρον δέ ἐ κικλήσκουσιν)

355

τόσσον ἄνευθ', ὅσσον τε πανημερίῃ γλαφυρῇ νηὺς

ἦνυσεν, ἧ λιγύς οὖρος ἐπιπνεύησιν ὅπισθεν·

ἐν δὲ λιμῆν εὖορμος, ὅθεν τ' ἀπὸ νῆας ἔϊσας

ἐς πόντον βάλλουσιν, ἀφυσσάμενοι μέλαν ὕδωρ.

Ἔνθα μ' εἰκόσιν ἤματ' ἔχον θεοὶ, οὐδέ ποτ' οὔροι

360

πνεύοντες φαίνονθ' ἄλιαέες, οἳ ῥά τε νηῶν

πομπῆς γίγνονται ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.

Καὶ νύ κεν ἦα πάντα κατέφθιτο καὶ μένε' ἀνδρῶν,

εἰ μὴ τις με θεῶν ὀλοφύρατο, καὶ μ' ἐσάωσεν,

Πρωτέος ἰφθίμου θυγάτηρ, ἀλίοιο γέροντος,

365

Εἰδοθέη· τῇ γάρ ῥα μάλιστά γε θυμὸν ὄρινα,

ἧ μ' οἴφ' ἔρροντι συνήντετο νόσφιν ἑταίρων.

Αἰεὶ γὰρ περὶ νῆσον ἀλώμενοι ἰχθυάσσκον

γναμπτοῖς ἀγκίστροισιν· ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός.

Ἢ δ' ἐμεῦ ἄγχι στάσα, ἔπος φάτο, φώνησέν τε·

370

«Νῆπιός εἰς, ὦ ζεῖνε, λίην τόσον, ἠὲ χαλίφρων;

ἠὲ ἐκὼν μεθίεις, καὶ τέρπειαι ἄλγεα πάσγων,

ὥς δὴ δῆθ' ἐνὶ νῆσῳ ἐρύκειαι, οὐδέ τι τέκμων

perai pas ; je ne vous célerai point non plus ce que m'a dit le véridique vieillard marin, je ne vous cacherai rien.»

« Malgré mon impatience de retourner dans ma patrie, les dieux me retenaient en Égypte, parce que j'avais négligé de leur offrir des hécatombes. Les dieux veulent que toujours on se souvienne de leurs lois. Au milieu de la mer, en face de l'Égypte, s'élève une île (on la nomme Phare), éloignée du rivage de toute la distance qu'en un jour franchissent les navires, lorsqu'un vent frais enfle leurs voiles ; cette île présente un port spacieux d'où les vaisseaux peuvent être aisément lancés à la mer, après qu'ils ont puisé l'eau nécessaire au voyage. C'est là que durant vingt jours je fus retenu par les dieux, et privé des vents favorables qui sont les guides des navires sur le vaste dos de la mer. Sans doute toutes nos provisions et la force de mes compagnons se seraient épuisées, si l'une des déesses de la mer, touchée de compassion, ne m'avait sauvé, la fille de l'illustre Protée, vieillard marin, Idothée, par qui je sentis ranimer mon courage, lorsqu'elle me vit errer seul loin de mes compagnons. Car eux tous les jours allaient pêcher autour de l'île, avec leurs hameçons recourbés ; la faim dévorait leurs entrailles. Idothée, s'approchant alors, me parle en ces mots :

« Étranger, êtes-vous donc sans courage et sans raison ? cédez-vous volontiers à la mauvaise fortune ? et vous plaisez-vous en souffrant mille maux à rester long-temps dans cette île, sans pouvoir trouver un

εὐρέμεναι δύνασαι, μινύθει δέ τοι ἦτορ ἑταίρων;»

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον· 375

« Ἐκ μὲν τοι ἐρέω, ἥτις σύ πέρ ἐσσι θεῶν,  
ὡς ἐγὼ οὔτι ἐκὼν κατερύκομαι, ἀλλὰ νυ μέλλω  
ἀθανάτους ἀλιτέσθαι, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.  
Ἀλλὰ σύ πέρ μοι εἰπὲ (θεοὶ δέ τε πάντα ἴσασιν)  
ὅστις μ' ἀθανάτων πεδάα καὶ ἔδησε κελεύθου, 380  
νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσομαι ἰχθυόεντα. »

Ὡς ἐφάμην· ἢ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δῖα θεῶν·  
« Τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.  
Πωλεῖταί τις δεῦρο γέρων ἄλιος νημερτῆς,  
ἀθάνατος Πρωτεύς Αἰγύπτιος, ὅστε θαλάσσης 385  
πάσης βένθεα οἶδε, Ποσειδάωνος ὑποδμῶς·  
τόνδε τ' ἐμόν φασιν πατέρ' ἔμμεναι, ἠδὲ τεκέσθαι.  
Τόνγ' εἴ πως σὺ δύναιο λοχησάμενος λελαβέσθαι,  
ὅς κέν τοι εἴπησιν ὁδὸν καὶ μέτρα κελεύθου,  
νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσει ἰχθυόεντα· 390  
καὶ δέ κέ τοι εἴπησι, διοτρεφές, αἶ κ' ἐθέλῃσθα,  
ὅ ττι τοι ἐν μεγάροισι κακὸν τ' ἀγαθὸν τε τέτυκται,  
οἰχομένοιο σέθεν δολιχὴν ὁδὸν ἀργαλήν τε. »

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
« Αὐτὴ νῦν φράζου σὺ λόγον θείοιο γέροντος, 395  
μή πῶς με προῖδῶν ἢ προδαιεὶς ἀλέηται·  
ἀργαλέος γάρ τ' ἐστὶ θεὸς βροτῶ ἀνδρὶ δαμῆναι. »

Ὡς ἐφάμην· ἢ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δῖα θεῶν·  
« Τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.

terme à vos peines, lorsque la vie de vos compagnons est prête à s'éteindre ? »

« O vous, qui sans doute êtes une déesse, lui répondis-je aussitôt, non, ce n'est point volontiers que je reste en ces lieux, mais j'aurai sans doute offensé les immortels habitants de l'Olympe ; dites-moi donc (les dieux savent tout) quel est celui des immortels qui m'enchaîne, me ferme le chemin et me prive du retour ; dites-moi comment je pourrai naviguer sur la mer poissonneuse. »

« Étranger, repartit la déesse, je vous révélerai tout ce que je sais. Un dieu marin, vieillard véridique, paraît souvent sur cette plage, l'immortel Protée, Égyptien, qui connaît toutes les profondeurs de la mer, et l'un des serviteurs de Neptune ; on dit que ce vieillard est mon père, et qu'il me donna le jour. Si par vos ruses vous pouvez le saisir, il vous enseignera votre route, la longueur du voyage, le moyen du retour, et comment vous pourrez naviguer sur la mer poissonneuse. Il vous apprendra même, si vous le desirez, ô noble enfant de Jupiter, quels sont les biens et les maux survenus dans votre maison depuis que vous l'avez quittée pour tenter un voyage si long et si périlleux. »

« O déesse, m'écriai-je alors, daignez me dire quelles embûches il faut tendre à ce divin vieillard, de peur qu'il ne prévienne ma ruse, et ne parvienne à m'échapper ; car il est difficile pour un faible mortel de dompter un dieu. »

« Je vous expliquerai tout avec détail, reprend Ido-

Ἡμῶς δ' ἥλιος μέσον οὐρανὸν ἀμφιβεβήκει, 400  
 τῆμος ἄρ' ἐξ ἄλός εἶσι γέρον ἄλιος νημερτῆς,  
 πνοιῆ ὑπο Ζεφύροιο, μελαίνῃ φρικὶ καλυφθεῖς·  
 ἐκ δ' ἑλθὼν κοιμᾶται ὑπὸ σπέσσι γλαφυροῖσιν·  
 ἀμφὶ δέ μιν φῶκαι νέποδες καλῆς Ἀλοσύδνης  
 ἀθρόαι εὐδουσιν, πολιῆς ἄλός ἐξαναδῦσαι, 405  
 πικρὸν ἀποπνεύουσαι ἄλός πολυβενθέος ὀδμήν.  
 Ἔνθα σ' ἐγὼν ἀγαγοῦσα, ἄμ' ἠοῖ φαινομένηφιν,  
 εὐνάσω ἐξείης· σὺ δ' εὖ κρίνασθαι ἐταίρους  
 τρεῖς, οἳ τοι παρὰ νησὶν εὐσσήμοισιν ἄριστοι.  
 Πάντα δέ τοι ἐρέω ὀλοφώϊα τοῦ γέροντος. 410  
 Φώκας μὲν τοι πρῶτον ἀριθμήσει καὶ ἔπεισιν·  
 αὐτὰρ ἐπὶν πάσας πεμπάσσειται ἠδὲ ἴδηται,  
 λέξεται ἐν μέσσησι, νομεὺς ὡς πῶσει μῆλων.  
 Τὸν μὲν ἐπὶν δὴ πρῶτα κατευνηθέντα ἴδησθε,  
 καὶ τότε ἔπειθ' ὑμῖν μελέτω κάρτος τε βίη τε· 415  
 αὐθι δ' ἔχειν μεμαῶτα καὶ ἐσσόμενόν περ ἀλύξαι.  
 Πάντα δὲ γιγνόμενος πειρήσεται, ὅσ' ἐπὶ γαῖαν  
 ἐρπετὰ γίγονται, καὶ ὕδωρ καὶ θεσπιδαῖς πῦρ·  
 ὑμεῖς δ' ἀστεμφῶς ἐχέμεν, μᾶλλον τε πιέζειν.  
 Ἄλλ' ὅτε κεν δῆ σ' αὐτὸς ἀνείρηται ἐπέεσσιν, 420  
 τοῖος ἔων, οἷόν κε κατευνηθέντα ἴδησθε,  
 καὶ τότε δὴ σχέσθαι τε βίης, λῦσαι τε γέροντα,  
 ἦρος· εἶρεσθαι δὲ θεῶν ὅστις σε χαλέπτει,  
 νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσειαι ἰχθυόεντα. »  
 Ὡς εἰποῦσ', ὑπὸ πόντον ἐδύσατο κυμαίνοντα. 425

thée. Sitôt que le soleil touche au plus haut des cieux, le vieillard véridique sort de la mer, au souffle du Zéphyr qui le cache en noircissant la surface des eaux; puis il va se reposer dans des grottes profondes; autour de lui rassemblés dorment les phoques issus de la belle Halosydne, et tous, sortant du sein des vagues, répandent au loin l'odeur amère des profonds abîmes. C'est là que je vous conduirai dès que brillera l'aurore, pour vous placer parmi les phoques; vous, cependant, choisissez avec soin trois compagnons, les plus braves qui soient sur vos larges navires. Je vais vous instruire de tous les artifices du vieillard. D'abord il compte ses phoques, et les examine attentivement; après les avoir comptés et contemplés, il se couche au milieu d'eux, comme le pasteur au milieu d'un troupeau de brebis. Sitôt que vous le verrez assoupi, songez à recueillir toutes vos forces, tout votre courage, pour pouvoir le retenir, malgré son désir de vous échapper. Il essaiera de devenir tout ce qui rampe sur la terre, de l'eau, du feu dévorant. Vous cependant restez ferme, et resserrez-le davantage. Mais lorsque lui-même vous interrogera par ses discours, et sera tel qu'il était quand vous l'avez vu s'endormir, alors cessez toute violence, et déliez le vieillard, noble héros; puis demandez-lui quelle divinité s'irrite contre vous, s'oppose à votre retour, et comment vous pourrez franchir la mer poissonneuse.»

« En achevant ces paroles, la déesse se replonge

Αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆας, ὄθ' ἕστασαν ἐν ψαμάθοισιν,  
ἦϊα· πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κίοντι.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατηλυθον ἠδὲ θάλασσαν,  
δόρπον θ' ὀπλισάμεσθ', ἐπὶ τ' ἤλυθεν ἀμβροσίη νύξ,  
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης. 430

Ἡμός δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
καὶ τότε δὴ παρὰ θῆνα θαλάσσης εὐρυπόροιο  
ἦϊα, πολλὰ θεοὺς γουνούμενος· αὐτὰρ ἐταίρους  
τρεῖς ἄγον, οἷσι μάλιστα πεποιθεα πᾶσαν ἐπ' ἰθύν.

Τόφρα δ' ἄρ' ἤγ' ὑποδῦσα θαλάσσης εὐρέα κόλπον, 435  
τέσσαρα φωκᾶων ἐκ πόντου δέρματ' ἔνεικεν·

πάντα δ' ἔσαν νεόδαρτα· δόλον δ' ἐπεμήδετο πατρί.  
Εὐνὰς δ' ἐν ψαμάθοισι διαγλάψασ' ἀλίησιν,  
ἦστο μένουσ'· ἡμεῖς δὲ μάλα σχεδὸν ἤλθομεν αὐτῆς·  
ἐξείης δ' εὐνήσε, βάλεν δ' ἐπὶ δέρμα ἐκάστω. 440

Κεῖθι δὴ αἰνότατος λόχος ἔπλετο· τεῖρε γὰρ αἰνῶς  
φωκᾶων ἀλιοτρεφῶν ὀλωτάτος ὀδμή.

Τίς γάρ κ' εἰναλίῳ παρὰ κῆτεϊ κοιμηθεῖη;  
ἀλλ' αὐτῇ ἐσάωσε, καὶ ἐφράσατο μέγ' ὄνειαρ·  
ἀμβροσίην ὑπὸ ῥῖνα ἐκάστω θῆκε φέρουσα 445  
ἠδὲ μάλα πνεύουσιν, ὄλεσσε δὲ κῆτεος ὀδμήν.

Πᾶσαν δ' ἠοίην μένομεν τετληότι θυμῶ·  
φῶκαι δ' ἐξ ἄλδος ἤλθον ἀολλέες· αἱ μὲν ἔπειτα  
ἐξῆς εὐνάζοντο παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

Ἐνδῖος δ' ὁ γέρων ἤλθ' ἐξ ἄλδος, εὔρε δὲ φώκας 450

dans la mer. Moi, cependant, je me dirigeai vers mes navires rangés sur le sable; dans ma marche une foule de pensées obscurcissaient mon cœur. Quand je fus parvenu sur mon vaisseau, nous préparons le repas du soir; bientôt arrive la nuit immortelle, et chacun s'endort sur le rivage. Le lendemain, au lever de l'Aurore, fille du matin, je parcourais les bords de la mer profonde, en adressant aux dieux de nombreuses prières; je conduisais trois de mes compagnons, ceux à qui je me fais le plus en toute entreprise.

«Cependant Idothée, sortie du vaste sein de la mer, apportait les dépouilles de quatre phoques récemment immolés, ruse qu'elle ourdit contre son père. Elle avait creusé des lits dans le sable, et s'était assise en nous attendant. Bientôt nous arrivons auprès d'elle; la déesse nous fait coucher en ordre, et jette sur chacun de nous une peau de phoque. Mais cette embuscade nous était insupportable; nous étions suffoqués par l'odeur qu'exhalent ces phoques nourris dans les abîmes de la mer. Qui pourrait supporter, en effet de reposer près d'un monstre marin? Mais Idothée, pour nous sauver, imagine un puissant remède; elle fait couler dans nos narines l'ambroisie qui répand un doux parfum, et elle dissipe l'odeur du monstre des mers. Durant tout le matin nous attendons avec un courage inébranlable; les phoques sortent par troupes de la mer; ils se couchent en ordre sur le rivage. A midi le vieux Protée sort aussi du sein des vagues, et trouve les phoques chargés de graisse;

Ζατρεφίας· πάσας δ' ἄρ' ἐπώχετο, λέκτο δ' ἀριθμόν.

Ἐν δ' ἡμέας πρώτους λέγε κήτεσιν, οὐδέ τι θυμῷ

ώϊσθη δόλον εἶναι· ἔπειτα δὲ λέκτο καὶ αὐτός.

Ἡμεῖς δὲ ἰάχοντες ἐπεσσύμεθ'· ἀμφὶ δὲ χεῖρας

βάλλομεν. Οὐδ' ὁ γέρων δολίης ἐπελήθετο τέχνης·

455

ἀλλ' ἦτοι πρώτιστα λέων γένετ' ἠϋγένειος,

αὐτὰρ ἔπειτα δράκων καὶ πόρδαλις ἠδὲ μέγας σῦς·

γίγνετο δ' ὑγρὸν ὕδωρ καὶ δένδρεον ὑψιπέτηλον.

Ἡμεῖς δ' ἀστεμφέως ἔχομεν τετληῶτι θυμῷ.

Ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἀνιάζ' ὁ γέρων, ὀλοφώϊα εἰδώς,

460

καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσιν ἀνειρόμενος προσέειπεν·

«Τίς νύ τοι, Ἄτρεός υἱέ, θεῶν συμφράσσατο βουλάς,  
ᾄφρα μ' ἔλοις ἀέκοντα λοχησάμενος; Τέο σε χρή;»

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«Οἶσθα, γέρον (τί με ταῦτα παρατροπέων ἀγορεύεις;),

465

ὡς δὴ δὴθ' ἐνὶ νήσῳ ἐρύκομαι, οὐδέ τι τέκμων

εὐρέμεναι δύγαμαι, μινύθει δέ μοι ἔνδοθεν ἦτορ.

Ἀλλὰ σύ πέρ μοι εἰπέ (θεοὶ δέ τε πάντα ἴσασι)

δοτις μ' ἀθανάτων πεδάα καὶ ἔδησε κελεύθου,

νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον εὐεύσομαι ἰχθυόεντα.»

470

Ὡς ἐφάμην· ὁ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·

«Ἀλλὰ μάλ' ὄφελλες Διὶ τ' ἄλλοισὶν τε θεοῖσιν

ρέξας ἱερὰ καλ' ἀναβαινέμεν, ᾄφρα τάχιστα

σὴν ἐς πατρίδ' ἴκιοι, πλέων ἐπὶ οἴνοπα πόντον.

Οὐ γάρ τοι πρὶν μοῖρα φίλους τ' ἰδέειν, καὶ ἰκέσθαι

475

οἶκον εὐκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν,

il parcourt leurs rangs, et les compte avec soin. C'est nous qu'il examine les premiers parmi les phoques, sans soupçonner dans son ame aucune embûche; puis il se couche lui-même. Soudain nous nous précipitons en criant; nous jetons nos bras autour de lui. Mais le vieillard n'a point oublié son art trompeur; il devient d'abord un lion à l'épaisse crinière, puis tour à tour un dragon, une panthère, un énorme sanglier; tantôt c'est de l'eau froide, tantôt un arbre au feuillage élevé. Cependant nous tenons ferme et d'un courage inébranlable. Mais lorsque le vieillard est fatigué, quoique savant en ruses, il m'interroge, et me parle en ces mots :

« Fils d'Atrée, quel dieu t'a donné le conseil de me tendre malgré moi cette embûche? Que te faut-il? »

Ainsi parle Protée; moi je lui répons aussitôt :

« Vous savez, ô vieillard (pourquoi le demander par ce détour?), que, depuis long-temps, je suis retenu dans cette île, que je ne puis trouver un terme à mes maux, et que ma vie se consume dans mon sein. Dites-moi donc (les dieux savent tout) quel est celui des immortels qui m'enchaîne, me ferme le chemin, me prive du retour, et comment je pourrai franchir la mer poissonneuse. »

« Vous devez avant tout, me répondit le vieux Protée, offrir à Jupiter, ainsi qu'à tous les immortels, de pompeux sacrifices, pour obtenir de retourner dans votre patrie, en traversant la vaste mer. Mais votre destinée n'est point de revoir vos amis, ni de retourner dans votre riche palais, et votre terre natale, avant

πρίν γ' ὄτ' ἂν Αἰγύπτωιο, δῦπετέος ποταμοῖο,  
 αὔτις ὕδωρ ἔλθης, βέξης θ' ἱεράς ἑκατόμβας  
 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν·  
 καὶ τότε τοὶ δώσουσιν ὄδον θεοὶ, ἦν σὺ μενοιναῖς. » 480

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἔμοιγε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,  
 οὐνεκά μ' αὔτις ἄνωγεν ἐπ' ἠεροειδέα πόντον  
 Αἰγυπτὸνδ' ἰάναι, δολιχὴν ὄδον ἀργαλέην τε.  
 Ἀλλὰ καὶ ὥς μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

« Ταῦτα μὲν οὕτω δὴ τελέω, γέρον, ὥς σὺ κελεύεις. 485  
 Ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,  
 εἰ πάντες σὺν νηυσὶν ἀπήμονες ἦλθον Ἀχαιοὶ,  
 οὐς Νέστωρ καὶ ἐγὼ λίπομεν, Τροίηθεν ἰόντες,  
 ἠέ τις ὦλετ' ὀλέθρῳ ἀδευκέϊ ἧς ἐπὶ νηὸς,  
 ἠέ φίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσεν. » 490

Ὡς ἐφάμην· ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·  
 « Ἀτρεΐδη, τί με ταῦτα διείρει; Οὐδέ τί σε χρῆ  
 ἰδμεναι, οὐδὲ δαῖναι ἐμὸν νόον· οὐδέ σέ φημι  
 δὴν ἄκλαυτον ἔσεσθαι, ἐπὴν εὖ πάντα πύθῃαι.  
 Πολλοὶ μὲν γὰρ τῶνγε δάμεν, πολλοὶ δὲ λίποντο· 495  
 ἀρχοὶ δ' αὖ δύο μούνοι Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
 ἐν νόστῳ ἀπόλοντο (μάχη δέ τε καὶ σὺ παρῆσθα),  
 εἰς δ' ἔτι που ζωὸς κατερύκεται εὐρέϊ πόντῳ.  
 Αἴας μὲν μετὰ νηυσὶ δάμη δολιχηρέτμοισιν.  
 Γυρῆσίν μιν πρῶτα Ποσειδάων ἐπέλασεν, 500  
 πέτρῃσιν μεγάλῃσι, καὶ ἐξεσάωσε θαλάσσης·

que vous ne soyez allé de nouveau sur les eaux du fleuve Égyptus, issu de Jupiter, pour immoler des hécatombes sacrées aux dieux immortels, habitants du ciel immense; seulement alors les dieux vous accorderont le retour que vous desirez. »

« Il dit, et mon cœur fut brisé de douleur, quand jereçus l'ordre de retourner sur la mer ténébreuse jusqu'en Égypte, route longue et périlleuse. Cependant j'interroge de nouveau Protée, et lui tiens ce discours :

« J'accomplirai tout, ô vieillard, ainsi que vous l'ordonnez. Mais parlez sans feinte, dites-moi si tous les Grecs sont revenus sans accident sur leurs navires, tous ceux que nous laissâmes, Nestor et moi, quand nous partîmes d'Ilion, s'il en est quelqu'un qui périt sur son navire d'une mort imprévue, ou dans les bras de ses amis, après avoir terminé la guerre. »

« Je parlais ainsi; Protée me répondit aussitôt :

« Atride, pourquoi me demander ces choses ? Il vous faudrait ne rien savoir, et ne point pénétrer ma pensée; car ce ne sera pas, je pense, sans verser bien des larmes que vous apprendrez toutes ces aventures. Plusieurs des Argiens ont péri, mais plusieurs ont été sauvés; deux chefs seulement des valeureux Grecs sont morts durant le voyage du retour (vous connaissez ceux qui succombèrent dans les combats); il en est encore un plein de vie, retenu sur la vaste mer. Ajax, avec ses navires aux longues rames, a péri. Neptune le jeta contre les roches énormes de Gyra, pour le sauver de la mer; sans doute il eût évité le trépas,

καὶ νύ κεν ἔκφυγε Κῆρα, καὶ ἐχθόμενός περ Ἀθήνη,  
 εἰ μὴ ὑπερφίαλον ἔπος ἔκβαλε, καὶ μέγ' ἀάσθη·  
 φῆ ῥ' ἀέκητι θεῶν φυγέειν μέγα λαῖτμα θαλάσσης.  
 Τοῦ δὲ Ποσειδάων μεγάλ' ἔκλυεν αὐδήσαντος· 505  
 αὐτίκ' ἔπειτα, τρίαῖναν ἑλών χερσὶ στιβαρῆσιν,  
 ἤλασε Γυραίην πέτρην, ἀπὸ δ' ἔσχισεν αὐτήν·  
 καὶ τὸ μὲν αὐτόθι μείνε, τὸ δὲ τρύφος ἔμπεσε πόντῳ·  
 τῷ ῥ' Αἴας τὸ πρῶτον ἐφεζόμενος μέγ' ἀάσθη·  
 τὸν δ' ἐφόρει κατὰ πόντον ἀπίερα κυμαίνοντα. 510  
 Ὡς ὁ μὲν ἐνθ' ἀπόλωλεν, ἐπεὶ πίνε ἀλμυρὸν ὕδωρ·  
 σὸς δέ που ἔκφυγε Κῆρας ἀδελφεός, ἠδ' ὑπάλυξεν,  
 ἐν νηυσὶ γλαφυρῆσι· σάωσε δὲ πότνια Ἥρη.  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλε Μαλειῶν ὄρος αἰπὺ  
 ἵξεσθαι, τότε δὴ μιν ἀναρπάξασα θύελλα 515  
 πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρεν, μεγάλα στενάχοντα,  
 ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιήν· ὅθι δῶματα ναῖε Θυέστης  
 τὸ πρὶν, ἀτὰρ τότ' ἔναιε Θυεστιάδης Αἴγισθος.  
 Ἄλλ', ὅτε δὴ καὶ κεῖθεν ἐφαίνετο νόστος ἀπήμων,  
 ἄψ δὲ θεοὶ οὖρον στρέψαν, καὶ οἰκάδ' ἵκοντο, 520  
 ἦτοι ὁ μὲν χαίρων ἐπεβήσето πατρίδος αἴης,  
 καὶ κύνει ἀπτόμενος ἦν πατρίδα· πολλὰ δ' ἀπ' αὐτοῦ  
 δάκρυα θερμὰ χέοντ', ἐπεὶ ἀσπασίως ἴδε γαῖαν.  
 Τὸν δ' ἄρ' ἀπὸ σκοπιῆς εἶδε σκοπός, ὃν ῥα καθεῖσεν  
 Αἴγισθος δολόμητις ἄγων· ὑπὸ δ' ἔσχετο μισθόν, 525  
 χρυσοῦ δοιὰ τάλαντα. Φύλασσε δ' ὄγ' εἰς ἐνιαυτὸν,  
 μὴ ἐλάθοι παριῶν, μνήσαιτο δὲ θούριδος ἀλκῆς.

malgré la colère de Minerve, s'il n'avait pas proféré des paroles pleines d'orgueil qui causèrent sa perte; il disait que, malgré les dieux, il échapperait au naufrage. Neptune entendit ce discours téméraire; soudain, d'une main vigoureuse, il saisit son trident, en frappe le roc de Gyra, qu'il divise tout entier; une moitié reste debout, et l'autre est précipitée dans la mer : c'était celle où d'abord Ajax s'était assis et qui fut cause de sa perte; elle l'entraîne dans le vaste abîme de la mer écumeuse. Ainsi périt ce héros, après avoir bu l'onde amère. Votre frère, ô Ménélas, avait évité la mort et s'était échappé sur ses vastes navires; ce fut l'auguste Junon qui le sauva. Mais lorsqu'il est près d'arriver vers les hautes montagnes des Maléens, une violente tempête le pousse, à son grand regret, sur la mer poissonneuse, jusqu'à l'extrémité du champ où sont les demeures qu'habitait Thyeste autrefois, et qu'habitait alors son fils Égisthe. En ce moment, aux yeux d'Agamemnon brillait un heureux retour, les dieux avaient changé les vents, les vaisseaux entraient dans le port, et, plein de joie, Atride descend sur la plage, il touche et baise avec transport le sol de la patrie; des larmes abondantes tombent de ses yeux à la vue si douce de la terre natale. Mais d'une retraite cachée il fut aperçu par un espion qu'en ces lieux avait placé le perfide Égisthe, qui lui promit une récompense de deux talents d'or. Depuis une année il faisait la garde, de peur qu'Agamemnon, arrivant en secret, ne rappelât son indomptable valeur.

Βῆ δ' ἴμεν ἀγγελέων πρὸς δώματα ποιμένι λαῶν.  
 Αὐτίκα δ' Αἰγισθος δολίην ἐφράσσατο τέχνην·  
 κρινάμενος κατὰ δῆμον εἰκόσι φῶτας ἀρίστους, 530  
 εἴσε λόχον, ἐτέρωθι δ' ἀνώγει δαῖτα πένεσθαι.  
 Αὐτὰρ ὁ βῆ καλέων Ἀγαμέμνονα, ποιμένα λαῶν,  
 ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν, ἀεικέα μερμηρίζων.  
 Τὸν δ' οὐκ εἰδὸτ' ὄλεθρον ἀνήγαγε, καὶ κατέπεφνε  
 δειπνίσσας, ὡς τίς τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ φάτῃ. 535  
 Οὐδέ τις Ἀτρείδew ἐτάρων λίπεθ', οἳ οἱ ἔποντο,  
 οὐδέ τις Αἰγίσθου· ἀλλ' ἔκταθεν ἐν μεγάρουσιν. »

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἔμοιγε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,  
 κλαῖον δ' ἐν ψαμάθοισι καθήμενος, οὐδέ νύ μοι κῆρ  
 ἦθελ' ἔτι ζῶειν, καὶ ὄραῖν φάος ἡελίοιο. 540  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίων τε κυλινδόμενός τ' ἐκορέσθη,  
 δὴ τότε με προσέειπε γέρων ἄλιος νημερτής·

« Μηκέτι, Ἀτρεός υἱέ, πολὺν χρόνον ἀσκελές οὔτω  
 κλαῖ', ἐπεὶ οὐκ ἄνυσίν τινα δῆομεν· ἀλλὰ τάχιστα  
 πείρα, ὅπως κεν δῆ σὴν πατρίδα γαῖαν ἴκηαι. 545  
 Ἡ γάρ μιν ζῶόν γε κιχῆσαι, ἧ κεν Ὀρέστης  
 κτεῖνεν ὑποφθάμενος· σὺ δέ κεν τάφου ἀντιβολήσαις. »

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐμοὶ κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ  
 αὐτίς ἐνὶ στήθεσσι, καὶ ἀχνυμένῳ περ, ἰάνθη.  
 Καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων. 550

« Τούτους μὲν δὴ οἶδα· σὺ δὲ τρίτον ἄνδρ' ὀνόμαζε,

L'espion se hâte d'en porter la nouvelle dans le palais au pasteur des peuples. A l'instant Égisthe ourdit une trame odieuse. Choissant parmi son peuple vingt hommes des plus courageux, il les place en embuscade, et commande qu'on prépare un festin splendide. Cependant il va lui-même au-devant d'Agamemnon avec son char et ses coursiers, en méditant un affreux dessein. Il conduit ce héros qui ne prévoyait pas la mort, et l'égorge durant le repas, comme on immole un bœuf dans l'étable. Nul parmi les compagnons d'Atride n'est épargé, aucun de ceux qui le suivirent, ni même aucun des amis d'Égisthe; il les immola tous dans son palais. »

Ainsi parla Protée; à ce discours mon ame fut brisée de douleur, je pleurais couché sur le sable, et dans mon cœur je ne voulais plus vivre, ni voir la lumière du soleil. Quand j'eus versé bien des larmes en me roulant dans la poussière, le dieu marin, vieillard véridique, me parle en ces mots :

« Il ne faut pas, ô fils d'Atrée, que vous pleuriez ainsi long-temps sans mesure, car nous n'y trouverons aucun remède; mais tâchez de retourner promptement dans votre patrie. Peut-être rencontrerez-vous Égisthe plein de vie, si toutefois, vous prévenant, Oreste ne l'a déjà tué; mais du moins vous participerez au repas funèbre. »

« Il dit; à ces mots, le cœur et le courage, malgré mes peines, s'épanouissent dans mon sein. Alors j'adresse à Protée ces paroles rapides :

« Maintenant je sais la destinée de ces deux guer-

δοσις ἔτι ζωὸς κατερύκεται εὐρέϊ πόντῳ,  
ἢ ἑθανῶν· ἐθέλω δὲ, καὶ ἀχνύμενός περ, ἀκοῦσαι.»

Ὡς ἐφάμην· ὁ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·  
«Υἱὸς Λαέρτῳ, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκίᾳ ναίων.

555

Τὸν δ' ἴδον ἐν νήσῳ θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντα,  
νύμφης ἐς μεγάροισι Καλυψοῦς, ἥ μιν ἀνάγκη  
ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.

Οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι, καὶ ἐπαῖροι,  
οἳ κέν μιν πέμπουσιν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.

560

Σοὶ δ' οὐ θέσφατόν ἐστι, διοτρεφὲς ὦ Μενέλαε,  
Ἄργει ἐν ἵπποδότῳ θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν·  
ἀλλὰ σ' ἐς Ἠλύσιον πεδίον καὶ πείρατα γαίης  
ἀθάνατοι πέμπουσιν, ὄθι Ξανθὸς Ραδάμανθυς·

τῆπερ ῥῆϊστη βιοτὴ πέλει ἀνθρώποισιν·

565

οὐ νιφετὸς, οὔτ' ἄρ χειμῶν πολλὺς, οὔτε ποτ' ὄμβρος,  
ἀλλ' αἰεὶ Ζεφύροιο λιγυπνεύοντασ ἀήτας  
Ὠκεανὸς ἀνίησιν ἀναψύχειν ἀνθρώπους,  
οὔνεκ' ἔχεις Ἑλένην, καὶ σφιν γαμβρὸς Διὸς ἔσσι.»

Ὡς εἰπὼν, ὑπὸ πόντον ἐδύσατο κυμαίνοντα.

570

Αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆας ἄμ' ἀντιθέοις ἐτάροισιν  
ῆϊα· πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κιόντι.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλθομεν ἠδὲ θάλασσαν,  
δόρπον θ' ὀπλισάμεσθ', ἐπὶ τ' ἤλυθεν ἀμβροσίη νύξ,  
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

575

Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
νῆας μὲν πάμπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα δῖαν,

riers; mais nommez-moi le troisième, qui, plein de vie, est retenu sur la vaste mer, ou qui peut-être n'existe plus; je veux le savoir, quelle que soit ma douleur.»

«Protée me répondit aussitôt :

«C'est le fils de Laërte, qui possède un palais dans Ithaque; je l'ai vu dans une île répandre des larmes abondantes, près de la nymphe Calypso, qui par force le retient dans son palais; il ne peut retourner dans sa terre natale. Il n'a ni vaisseaux ni rameurs pour traverser le vaste dos de la mer. Quant à vous, ô divin Ménélas, votre destin n'est point de périr dans la fertile Argos, ni même de connaître la mort; mais les dieux vous transporteront dans le champ élyséen situé vers les confins de la terre où se trouve le blond Rhadamanthe; c'est là qu'une vie facile est accordée aux humains; là vous n'aurez jamais de neige, ni de pluies, ni de longs hivers, mais sans cesse l'Océan vous enverra les douces haleines du zéphyr qui rafraîchit les hommes, parce que vous êtes l'époux d'Hélène et le gendre de Jupiter lui-même.»

« En achevant ces mots, le dieu se replonge dans la mer immense. Moi, cependant, je retourne vers mes navires auprès de mes braves compagnons; dans ma marche une foule de pensées obscurcissaient mon cœur. Lorsque nous fûmes parvenus sur mon vaisseau, nous préparons le repas du soir; bientôt arrive la nuit immortelle, et chacun s'endort sur le rivage. Le lendemain, au lever de l'Aurore, fille du matin, nous lançons d'abord nos vaisseaux à la mer; nous

ἐν δ' ἰστοὺς τιθέμεσθα καὶ ἰστία νηυσὶν ἕϊσης.  
 Ἄν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες, ἐπὶ κληῖσι κάθιζον·  
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολὴν ἄλα τύπτον ἑρετμοῖς. 580  
 Ἄψ δ' εἰς Αἰγύπτιοι, διῦπετέος ποταμοῦ,  
 στήσα νέας, καὶ ἔρεξα τεληέσσας ἐκατόμβας.  
 Αὐτὰρ, ἐπεὶ κατέπαυσα θεῶν χάλλον αἰὲν ἐόντων,  
 χεῦ' Ἀγαμέμνονι τύμβον, ἴν' ἄσβεστον κλέος εἴη.  
 Ταῦτα τελευτήσας νεόμην, δίδοσαν δέ μοι οὖρον 585  
 ἀθάνατοι, τοί μ' ὄκα φίλην ἐς πατρίδ' ἔπειψαν.  
 Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν,  
 ὄφρα κεν ἐνδεκάτη τε δυωδεκάτη τε γένηται·  
 καὶ τότε σ' εὖ πέμψω, δώσω δέ τοι ἀγλαὰ δῶρα,  
 τρεῖς ἵππους καὶ δίφρον εὖξοον· αὐτὰρ ἔπειτα 590  
 δώσω καλὸν ἄλεισον, ἵνα σπένδησθα θεοῖσιν  
 ἀθανάτοις, ἐμέθεν μεμνημένος ἤματα πάντα. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·  
 « Ἄτρεΐδη, μὴ δὴ με πολὺν χρόνον ἐνθάδ' ἔρυκε.  
 Καὶ γάρ κ' εἰς ἐνιαυτὸν ἐγὼ παρὰ σοίγ' ἀνεχοίμην 595  
 ἤμενος, οὐδέ κέ μ' οἴκου ἔλοι πόθος, οὐδὲ τοκῆων·  
 αἰνῶς γὰρ μῦθοισιν ἔπεσσί τε σοῖσιν ἀκροῦω  
 τέρπομαι· ἀλλ' ἦδη μοι ἀνιάζουσιν ἐταῖροι  
 ἐν Πύλῳ ἠγαθήη· σὺ δέ με χρόνον ἐνθάδ' ἔρύκεις.  
 Δῶρον δ', ὅ ττι κέ μοι δοίης, κειμηλίον ἔστω· 600  
 ἵππους δ' εἰς Ἰθάκην οὐκ ἄξομαι, ἀλλά σοι αὐτῶ  
 ἐνθάδε λείψω ἄγαλμα· σὺ γὰρ πεδίοιο ἀνάσσεις  
 εὐρέος, ὧ ἐνὶ μὲν λωτὸς πολὺς, ἐν δὲ κύπειρον,

dressons les mâts, et déployons les voiles. Les matelots montent dans le navire, et se placent sur les bancs; assis en ordre, ils frappent de leurs rames la mer blanchissante. De nouveau, j'arrête mes navires dans l'Égyptus, fleuve issu de Jupiter, et j'immole des hécatombes choisies. Après avoir apaisé la colère des dieux, j'élève une tombe à mon frère Agamemnon, pour que sa gloire soit éternelle. Tous ces devoirs accomplis, je me rembarquai, les immortels m'accordèrent un vent favorable, et me reconduisirent rapidement dans ma chère patrie. Mais vous, ô Télémaque, restez dans mon palais jusqu'au onzième ou douzième jour; ensuite je préparerai tout pour votre départ, et vous donnerai des présents magnifiques, trois chevaux avec un char élégant; je vous donnerai de plus une coupe magnifique, pour qu'en faisant les libations aux dieux immortels vous conserviez de moi toujours un doux souvenir.»

Le prudent Télémaque lui répondit alors :

« Atride, ne me retenez pas davantage en ces lieux. Ah! je resterais volontiers une année entière auprès de vous, sans éprouver le desir ni de ma maison ni de mes parents; tant j'éprouve de charmes en écoutant vos récits et vos discours; mais déjà mes compagnons languissent dans la divine Pylos; vous, pendant ce temps, me retenez ici. Quant aux présents que vous voulez me donner, je n'accepte que la coupe; je ne conduirai point les chevaux dans Ithaque, et vous les laissez comme l'ornement de ces lieux; car vous réglez sur une vaste contrée, où le lotos et le sou-

πυροί τε ζεαί τ', ἠδ' εὐρυφυῆς κρῖ λευκόν.

Ἐν δ' Ἰθάκῃ οὐτ' ἄρ δρόμοι εὐρέες, οὔτε τι λειμών·

606

αιγιόβοτος, καὶ μᾶλλον ἐπήρατος ἵπποβότοιο.

Οὐ γάρ τις νήσων ἵππηλατος, οὐδ' εὐλείμων,

αἰθ' ἀλί κεκλιάται· Ἰθάκῃ δέ τε καὶ περὶ πασέων. »

Ὡς φάτο· μείδῃσεν δὲ βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,  
χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνομαζεν·

610

« Αἶματός εἰς ἀγαθοῖο, φίλον τέκος, οἱ ἀγορεύεις.

Τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μεταστήσω· δύναιμαι γάρ.

Δώρων δ', ὅσ' ἐν ἐμῷ οἴκῳ κειμήλια κεῖται,

δώσω ὃ κάλλιστον καὶ τιμηδέστατόν ἐστιν·

δώσω τοι κρητῆρα τετυγμένον. Ἀργύρεος δὲ

615

ἔστιν ἅπας, χρυσῷ δ' ἐπὶ χεῖλεα κεκράνται·

ἔργον δ' Ἡφαίστοιο. Πόρην δέ ἐ Φαίδιμος ἦρωσ,

Σιδονίων βασιλεὺς, ὅθ' ἐὸς δόμος ἀμφεκάλυψεν

κεῖσέ με νοστήσαντα· τείν δ' ἐθέλω τόδ' ὀπάσσαι. »

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

620

δαιτυμόνες δ' ἐς δώματ' ἴσαν θεῖου βασιλῆος.

Οἱ δ' ἦγον μὲν μῆλα, φέρον δ' εὐήνορα οἶνον·

σῆτον δέ σφ' ἄλοχοι καλλικρήδεμνοι ἔπεμπον.

Ὡς οἱ μὲν περὶ δεῖπνον ἐνὶ μεγάροισι πένοντο.

Μνηστῆρες δὲ, πάροιθεν Ὀδησσῆος μεγάροιο,

625

δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέησιν ἰέντες

ἐν τυκτῷ δαπέδῳ, ὅθι περ πάρος ὕβριν ἔχεσκον.

Ἀντίνοος δὲ καθῆστο καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,

chet croissent en abondance, ainsi que l'avoine, l'épautre et l'orge blanche qui s'étend au loin. Dans Ithaque il n'est point de plaines étendues, ni de prairies; mais ce pâturage de chèvres m'est plus agréable qu'un pâturage de coursiers. Parmi nos îles qu'entoure la mer, aucune n'est spacieuse, ni féconde en prés; Ithaque moins que toutes les autres.»

Il dit; le vaillant Ménélas sourit à ce discours, et, prenant la main de Télémaque, il lui parle en ces mots :

«Oui, mon fils, vous êtes d'un noble sang, comme l'annonce la sagesse de vos paroles. Eh bien! je changerai ces dons; je le puis aisément. Des présents que renferme mon palais, je vous donnerai le plus rare et le plus précieux : une coupe habilement travaillée. Elle est toute d'argent, mais un or pur en couronne les bords; c'est l'ouvrage de Vulcain. Je la reçus du vaillant Phédime, roi des Sidoniens, lorsqu'à mon retour il m'accueillit dans sa maison : tel est le présent que je veux vous offrir.»

C'est ainsi que ces deux héros discouraient entre eux; cependant les serviteurs s'empressaient dans le palais du roi. Ils conduisaient les brebis, et portaient un vin généreux; les épouses, la tête ornée de bandelettes, envoyaient chercher le pain. Ainsi chacun s'occupe à préparer le repas dans le palais.

Lés prétendants, rassemblés devant la maison d'Ulysse, s'amusaient à lancer le disque et le javelot sur une belle esplanade, où déjà souvent ils firent éclater leur insolence. Antinoüs et le bel Eurymaque, les

ἀρχοὶ μνηστήρων, ἀρετῇ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.  
 Τοῖς δ' υἱὸς Φρονίου Νοήμων ἐγγύθεν ἐλθὼν,  
 Ἄντίνοον μύθοισιν ἀνειρόμενος προσέειπεν·

630

« Ἄντινο', ἢ ῥά τι ἴδμεν ἐνὶ φρεσίν, ἢ καὶ οὐκί,  
 ὀππότε Τηλέμαχος νεῖτ' ἐκ Πύλου ἠμαθόεντος;  
 Νῆά μοι οἴχετ' ἄγων· ἐμὲ δὲ χρεῶ γίγνεται αὐτῆς  
 Ἥλιδ' ἐς εὐρύχορον διαθήμεναι, ἔνθα μοι ἵπποι  
 δώδεκα θηλείαι, ὑπὸ δ' ἠμίονοι ταλαεργοὶ  
 ἀδμηῆτες· τῶν κέν τιν' ἔλασσάμενος δαμασαίμην. »

635

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἀνὰ θυμὸν ἐθάμβεον· οὐ γὰρ ἔφαντο  
 ἐς Πύλον οἴχεσθαι Νηληΐον, ἀλλὰ που αὐτοῦ  
 ἀγρῶν ἢ μῆλοισι παρέμμεναι, ἢ συβώτῃ.

640

Τὸν δ' αὖτ' Ἄντινοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·  
 « Νημερτές μοι ἔνισπε, πότ' ὤχετο, καὶ τίνες αὐτῶ  
 κοῦροι ἔποντ'; Ἰθάκης ἐξαίρετοι, ἢ εἰοὶ αὐτοῦ.  
 θῆτές τε δμῶές τε; Δύνατό κε καὶ τὸ τελέσσαι!  
 Καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' εὖ εἰδῶ·  
 ἢ σε βίῃ ἀέκοντος ἀπηύρα νῆα μέλαιναν,  
 ἢ ἐκὼν οἱ δῶκας, ἐπεὶ προσπτόξατο μύθῳ; »

645

Τὸν δ' υἱὸς Φρονίου Νοήμων ἀντίον ἤδα·  
 « Αὐτὸς ἐκὼν οἱ δῶκα· τί κεν βέξειε καὶ ἄλλος,  
 ὀππότ' ἀνὴρ τοιοῦτος, ἔχων μελεδήματα θυμῷ,  
 αἰτίζη; Χαλεπὸν κεν ἀνήνασθαι δόσιν εἶη.  
 Κοῦροι δ', οἱ κατὰ δῆμον ἀριστεύουσι μεθ' ἡμέας,

650

deux chefs des prétendants, et les plus illustres par leur courage, étaient assis à l'écart. En ce moment le fils de Phronius, Noémon, s'approchant d'eux, interroge Antinoüs, et lui dit ces paroles :

« Antinoüs, pouvons-nous ou non présumer quand Télémaque reviendra de la sablonneuse Pylos? Il est parti sur mon navire; maintenant j'en ai besoin, desirant me rendre dans les vastes plaines de l'Élide, où je possède douze jeunes cavales et des mulets vigoureux, non encore domptés; je voudrais en conduire un ici pour le dresser.»

Ainsi parle Noémon; les deux héros au fond de l'ame sont saisis d'étonnement; ils ne croyaient pas que Télémaque irait à Pylos, ville du roi Nélée; mais ils pensaient que ce héros était allé dans ses champs pour voir ses brebis, ou le gardien des porcs. Enfin le fils d'Eupithée, Antinoüs, adresse ce discours à Noémon :

« Dites-moi la vérité, quand est-il parti? Quels jeunes gens l'ont accompagné? Sont-ils citoyens d'Ithaque, ou des mercenaires et des esclaves? Quoi! Télémaque aurait accompli ce dessein! Racontez-moi tout avec sincérité, pour que je le sache bien; est-ce par violence, et malgré vous qu'il a pris votre navire, ou bien l'avez-vous accordé de plein gré quand il vous en a fait la demande? »

« Je l'ai donné de plein gré, répondit le fils de Phronius; et qu'eût fait un autre à ma place, lorsqu'un héros tel que Télémaque m'adressait une prière avec un cœur dévoré de chagrins? Il eût été difficile de lui refuser sa demande. Les jeunes gens qui l'ont

οἳ οἱ ἔποντ'· ἐν δ' ἄρχὸν ἐγὼ βαίνοντ' ἐνόησα  
 Μέντορα, ἢ θεὸν, τῷ δ' αὐτῷ πάντα ἐώκει.  
 Ἄλλὰ τὸ θαυμάζω· ἴδον ἐνθάδε Μέντρον δῖον  
 χθιζὸν ὑπιοῖον· τότε δ' ἔμβη νηὶ Πύλονδε.»

655

Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη πρὸς δώματα πατρός.  
 Τοῖσιν δ' ἀμφοτέροισιν ἀγάσσατο θυμὸς ἀγήνων.  
 Μνηστῆρες δ' ἄμυδις κάθισαν, καὶ παῦσαν ἀέθλων.  
 Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπειθεὸς υἱὸς,  
 ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι·  
 πῖμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι εἴκτην·

660

«ὦ πόποι! ἦ μέγα ἔργον ὑπερφιάλως ἐτελέσθη  
 Τηλεμάχῳ, ὁδὸς ἦδε· φάμεν δέ οἱ οὐ τελέεσθαι.  
 Ἐκ τόσσων δ' ἀέκητι νέος παῖς οἴχεται αὐτως,  
 νῆα ἐρυσσάμενος, κρίνας τ' ἀνὰ δῆμον ἀρίστους.  
 Ἄρξει καὶ προτέρῳ κακὸν ἔμμεναι· ἀλλὰ οἱ αὐτῷ  
 Ζεὺς ὀλέσειε βίην, πρὶν ἡμῖν πῆμα φυτεῦσαι.  
 Ἄλλ' ἄγε μοι δότε νῆα θοὴν καὶ εἴκοσ' ἑταίρους,  
 ὄφρα μιν αὐτὸν ἰόντα λοχῆσομαι ἠδὲ φυλάξω  
 ἐν πορθμῷ Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης·  
 ὡς ἂν ἐπισμυγερῶς ναυτίλλεται εἵνεκα πατρός.»

665

670

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον, ἠδ' ἐκέλευον·  
 αὐτίκ' ἔπειτ' ἀνστάντες ἔβαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος.

Οὐδ' ἄρα Πηνελόπεια πολὺν χρόνον ἦεν ἄπυστος

675

suivi, sont, avec nous, les plus distingués parmi le peuple. J'ai vu monter aussi dans le vaisseau Mentor comme pilote, où peut-être un dieu tout semblable à lui. Je m'étonne en effet; j'ai vu Mentor, hier au lever de l'aurore; cependant lui-même est monté sur le navire qui partait pour Pylos.»

Ayant ainsi parlé, Noémon retourne dans la maison de son père. Les deux héros restent muets de surprise. Les prétendants en foule vont s'asseoir, et cessent les jeux. Alors Antinoüs, pénétré de douleur, adresse un discours à l'assemblée; son sein est rempli d'une sombre colère, et ses yeux sont semblables à la flamme étincelante.

«Grands dieux! s'écrie-t-il, le voilà donc ce grand dessein audacieusement accompli par Télémaque, ce funeste voyage; nous disions qu'il ne l'exécuterait pas. Quoi! malgré tant de héros, un jeune enfant avec témérité part en équipant un navire, et choisissant les plus illustres parmi le peuple. Ce voyage nous sera funeste dans l'avenir; mais Jupiter l'anéantira lui-même avec violence avant qu'il ait ourdi notre perte! Hâtez-vous, donnez-moi vingt compagnons avec un navire, afin que je lui tende des pièges, et que je l'observe dans le détroit d'Ithaque et de l'âpre Samos: ainsi ce voyage pour son père tournera tout à sa perte.»

Il dit; les prétendants applaudissent et donnent des ordres; ensuite ils se lèvent et rentrent dans la demeure d'Ulysse.

Cependant Pénélope n'ignora pas long-temps les

μύθων, οὓς μνηστῆρες ἐνὶ φρεσὶ βυσσοφόμευον·  
 κήρυξ γάρ οἱ ἔειπε Μένδων, ὃς ἐπέυθετο βουλάς,  
 αὐλῆς ἐκτὸς ἐῖον· οἱ δ' ἔνδοθι μῆτιν ὑφαινον.  
 Βῆ δ' ἴμεν ἀγγελέων διὰ δώματα Πηνελοπείῃ·  
 τὸν δὲ κατ' οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια·

680

« Κήρυξ, τίπτει δέ σε πρόεσαν μνηστῆρες ἀγαυοί;  
 Ἥ εἰπέμεναι δμωῆσιν Ὀδυσσεύος θείοιο  
 ἔργων παύσασθαι, σφίσι δ' αὐτοῖς δαῖτα πένεσθαι;  
 Μὴ μνηστεύσαντες, μηδ' ἄλλοθ' ὀμιλήσαντες,  
 ὕστατα καὶ πύματα νῦν ἐνθάδε δειπνήσειαν!  
 Οἱ θάμ' ἀγειρόμενοι, βίοτον κατακείρετε πολλὸν,  
 κτῆσιν Τηλεμάχοιο δαΐφρονος· οὐδέ τι πατρῶν  
 ὑμετέρων τὸ πρόσθεν ἀκούετε, παῖδες ἐόντες,  
 οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μεθ' ὑμετέροισι τοκεῦσιν,  
 οὔτε τινὰ βέξας ἐξαΐσιον, οὔτε τι εἰπῶν  
 ἐν δήμῳ; Ἦτ' ἐστὶ δίκη θεῶν βασιλῆων,  
 ἄλλον κ' ἐχθαίρησι βροτῶν, ἄλλον κε φιλοίῃ.  
 Κεῖνος δ' οὔποτε πάμπαν ἀτάσθαλον ἄνδρα ἐώργει.  
 Ἄλλ' ὁ μὲν ὑμέτερος θυμὸς καὶ ἀεικέα ἔργα  
 φαίνεται, οὐδέ τίς ἐστι χάρις μετόπισθ' εὐεργέων. »

685

690

695

Τὴν δ' αὐτε προσέειπε Μένδων, πεπνυμένα εἰδώς·  
 « Αἶ γὰρ δὴ, βασιλεία, τόδε πλεῖστον κακὸν εἶη!  
 Ἄλλὰ πολὺ μείζον τε καὶ ἀργαλεώτερον ἄλλο  
 μνηστῆρες φραζόνται, ὃ μὴ τελέσειε Κρονίων·  
 Τηλέμαχον μεμάσσι κατακτάμεν ὀξείῃ χαλκῷ,  
 οἴκαδε νισσόμενον· ὃ δ' ἔβη μετὰ πατρὸς ἀκοῦν

700

desseins que, dans leurs pensées, avaient formés les prétendants; elle en fut instruite par le héraut Médon qui connut leur conseil, étant hors de la cour; ceux-ci dans l'intérieur ourdissaient ce complot. Il se hâte, en traversant le palais, de l'annoncer à Pénélope; la reine le voyant arriver sur le seuil lui parle en ces mots :

« Héraut, pourquoi les fiers prétendants vous envoient-ils en ces lieux ? Est-ce pour commander aux esclaves d'Ulysse de suspendre les travaux, et de préparer le festin de ces princes ? Ah ! qu'ils cessent leurs poursuites, qu'ils ne se rassemblent plus, et qu'ils prennent ici leur dernier repas ! O vous qui, réunis en foule, dévorez les provisions nombreuses et les richesses du prudent Télémaque, n'avez-vous donc point appris de vos pères, durant votre enfance, ce que fut Ulysse pour vos parents, ne commettant aucune injustice, et n'en disant point parmi le peuple ? Telle est pourtant la coutume des rois, ils haïssent les uns et chérissent les autres. Lui jamais n'usa de rigueurs envers aucun homme. Mais votre ame se montre tout entière par ces actions odieuses, et maintenant il n'est plus de reconnaissance pour les anciens bienfaits. »

« Grande reine, lui répondit aussitôt le sage Médon, plût aux dieux que ce fût là le plus grand malheur ! Mais les prétendants méditent un projet plus affreux et plus terrible, que n'accomplira pas Jupiter. Ils desirent immoler Télémaque avec un fer aigu, lorsqu'il reviendra dans son palais ; car, pour connaître

ἐς Πύλον ἠγαθέην ἠδ' ἐς Λακεδαίμονα δῖαν. »

Ὡς φάτο· τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ·  
 δὴν δέ μιν ἀμφασίη ἐπέων λάβε· τῷ δέ οἱ ὅσσε  
 δακρυόφι πλησθεν, θαλερῇ δέ οἱ ἔσχετο φωνή. 705  
 Ὀψέ δέ δῆ μιν ἔπεσιν ἀμειβομένη προσέειπεν·

« Κήρυξ, τίπτε δέ μοι παῖς οἴχεται; Οὐδέ τί μιν χρεῶ  
 νῶν ὠκυπόρων ἐπιβαινέμεν, αἴθ' ἄλλος ἵπποι  
 ἀνδράσι γίγονται, περώσει δέ πουλὺν ἐφ' ὑγρῆν.  
 ἦ ἵνα μηδ' ὄνομ' αὐτοῦ ἐν ἀνθρώποισι λίπηται; » 710

Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Μέδων, πεπνυμένα εἰδώς·  
 « Οὐκ οἶδ', εἴ τίς μιν θεὸς ὥρορεν, ἠὲ καὶ αὐτοῦ  
 θυμὸς ἐφωρμήθη ἵμεν ἐς Πύλον, ὄφρα τύθηται  
 πατρὸς ἐοῦ ἢ νόστον, ἢ ὄντινα πότμον ἐπέσπεν. »

Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κατὰ δῶμ' Ὀδυσῆος. 715  
 Τὴν δ' ἄχος ἀμφεχύθη θυμοφθόρον, οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη  
 δίφρω ἐφέζεσθαι, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων·  
 ἀλλ' ἄρ' ἐπ' οὐδοῦ ἴξε πολυκμήτου θαλάμοιο,  
 οἴκτρ' ὀλοφυρομένη· περὶ δέ δμῳαὶ μινύριζον  
 πᾶσαι, ὅσαι κατὰ διώματ' ἔσαν νέαι ἠδὲ παλαιαί. 720  
 Τῆς δ' ἀδινὸν γοόωσα μετηύδα Πηνελόπεια·

« Κλύτε, φίλαι· πέρι γάρ μοι Ὀλύμπιος ἄλγε' ἔδωκεν  
 ἐκ πασέων, ὅσαι μοι ὀμοῦ τράφεν ἠδ' ἐγένοντο·  
 ἢ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα θυμολέοντα,  
 παντοίης ἀρετῆσι κεκασμένον ἐν Δαναοῖσιν· 725  
 ἐσθλὸν, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος·

la destinée de son père, il est allé dans la divine Pylos et dans la noble Lacédémone. »

A cette nouvelle, Pénélope sent fléchir ses genoux et défaillir son cœur; elle ne peut proférer une seule parole; ses yeux se remplissent de larmes, et sa douce voix expire sur ses lèvres. Après un long silence, elle laisse échapper ces mots :

« Héraut, pourquoi mon fils est-il parti? Télémaque n'avait pas besoin d'équiper ses rapides vaisseaux qui, coursiers de la mer pour les mortels, franchissent la plaine liquide. Ne veut-il donc laisser aucun nom parmi les hommes? »

« Hélas! je ne sais, repartit Médon, si quelque divinité lui suggéra ce dessein, ou si de lui-même il a conçu le projet d'aller à Pylos, soit pour apprendre le retour de son père, soit de quelle mort il a péri. »

En achevant ces paroles, le héraut s'éloigne dans le palais d'Ulysse. Une douleur cruelle s'empare alors de Pénélope, qui ne peut rester assise sur un siège, quoiqu'elle en ait beaucoup dans sa demeure; elle s'assoit sur le seuil de la chambre en pleurant avec amertume; autour d'elle gémissent toutes les femmes qui la servent, les plus jeunes comme les plus âgées. Enfin, à travers ses sanglots, la reine leur adresse ce discours :

« Écoutez-moi, mes amies; le roi de l'Olympe m'accabla de douleurs entre toutes les compagnes de mon âge, et qui furent élevées avec moi; j'ai perdu cet époux jadis si valeureux, qui se distinguait par tant de vertus au milieu des enfants de Danaüs; cet homme vaillant, dont la gloire a retenti dans la Grèce

νῦν αὖ παῖδ' ἀγαπητὸν ἀνηρείψαντο θύελλαι  
 ἀκλέα ἐκ μεγάρων, οὐδ' ὄρμηθέντος ἄκουσα.  
 Σχέτλιαι, οὐδ' ὑμεῖς περ ἐνὶ φρεσὶ θέσθε ἐκάστη  
 ἐκ λεχέων μ' ἀνεγειραί, ἐπιστάμεναι σάφα θυμῷ 730  
 ὀππότ' ἐκεῖνος ἔβη κοίλην ἐπὶ νῆα μέλαιναν.  
 Εἰ γὰρ ἐγὼ πυθόμην ταύτην ὁδὸν ὀρμαίνοντα,  
 τῷ κε μάλ' ἢ κεν ἔμεινε, καὶ ἐσσύμενός περ ὁδοῖο·  
 ἦ κέ με τεθνηκυῖαν ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπεν.  
 Ἄλλά τις ὀτρηρῶς Δολίον καλέσειε γέροντα, 735  
 δμῶ' ἐμόν, ὃν μοι ἔδωκε πατὴρ ἔτι δεῦρο κιούση,  
 καὶ μοι κῆπον ἔχει πολυδένδρεον· ὄφρα τάχιστα  
 Λαέρτη τάδε πάντα παρεζόμενος καταλέξῃ·  
 εἰ δὴ πού τινα κείνος ἐνὶ φρεσὶ μῆτιν ὑφήνας,  
 ἐξελθὼν λαοῖσιν ὀδύρεται, οἳ μεμάασιν 740  
 ὃν καὶ Ὀδυσσεὺς φθίσει γόνον ἀντιθέοιο. »

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·

« Νύμφα φίλη, σὺ μὲν ἄρ με κατάκτανε νηλεῖ χαλκῷ,  
 ἦ ἔα ἐν μεγάρω· μῦθον δέ τοι οὐκ ἐπικέυσω.  
 Ἦιδε' ἐγὼ τάδε πάντα· πόρον δέ οἱ ὅσσ' ἐκέλευεν, 745  
 σῖτον καὶ μέθυ ἠδύ· ἐμεῦ δ' ἔλετο μέγαν ὄρκον  
 μὴ πρίν σοι ἐρέειν, πρίν δωδεκάτην γε γενέσθαι,  
 ἦ σ' αὐτὴν ποθέσαι, καὶ ἀφορμηθέντος ἀκοῦσαι,  
 ὡς ἂν μὴ κλαίουσα κατὰ χροῖα καλὸν ἰάπτῃς.

entière, et jusqu'au sein d'Argos; cependant voilà qu'aujourd'hui les tempêtes enlèvent sans gloire mon enfant chéri loin de sa maison; je n'ai point appris son départ. Malheureuses, vous n'eûtes point dans la pensée de venir m'arracher à ma couche, lorsque dans votre ame vous avez su positivement que ce jeune héros allait monter sur un large navire. Ah! si j'eusse entendu dire qu'il voulait entreprendre un si long voyage, je l'aurais retenu malgré son impatience de partir, ou bien il m'aurait laissée expirante dans ce palais. Toutefois, que l'une de vous appelle promptement le vieux Dolius, ce fidèle serviteur qui me fut donné par mon père quand je vins en ces lieux, et qui garde maintenant notre verger rempli d'arbres; qu'il se rende à l'instant près de Laërte, et l'instruise de tout ce qui m'arrive; peut-être le vieillard concevra-t-il quelque résolution dans sa pensée, et se présentant devant le peuple, se plaindra-t-il de ceux qui desirent anéantir la postérité du divin Ulysse et la sienne.»

Alors la nourrice Euryclée fait entendre ces paroles :

«Maîtresse chérie, vous pouvez m'immoler avec un fer cruel, ou me laisser dans ce palais, je ne vous cacherai plus le récit de la vérité. J'ai su tout ce voyage, et c'est moi qui, d'après ses ordres, lui donnai le pain et le vin; mais il reçut de moi le grand serment de ne rien vous découvrir avant le douzième jour, à moins, dit-il, qu'elle ne vous interroge, ou qu'un autre ne l'instruise de mon départ; de peur qu'en pleurant elle ne flétrisse son beau visage. Ainsi

Ἄλλ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροὶ εἴμαθ' ἑλοῦσα, 750  
 εἰς ὑπερῶ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,  
 εὔχε' Ἀθηναίῃ, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο·  
 ἧ γὰρ κέν μιν ἔπειτα καὶ ἐκ θανάτοιο σαῶσαι.  
 Μηδὲ γέροντα κάκου κεκακωμένον· οὐ γὰρ οἴω  
 πάγχυ θεοῖς μακάρεσσι γονὴν Ἀρκεισιάδαο 755  
 ἔχθεσθ'· ἀλλ' ἔτι πού τις ἐπέσσειται, ὅς κεν ἔχῃσιν  
 δώματά θ' ὑπερφεά καὶ ἀπόπροθι πίονας ἀγρούς. »

Ὡς φάτο· τῆς δ' εὔνησε γόον, σχέθε δ' ὄσσε γόοιο.  
 Ἡ δ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροὶ εἴμαθ' ἑλοῦσα,  
 εἰς ὑπερῶ' ἀνέβαινε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν· 760  
 ἐν δ' ἔθετ' οὐλοχύτας κανέω, ἠράτο δ' Ἀθήνη·

«Κλυθί μευ, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἄτρυτώνη.  
 Εἵποτέ τοι πολύμητις ἐνὶ μεγάροισιν Ὀδυσσεὺς  
 ἢ βοὸς ἢ οἴος κατὰ πίονα μηρί' ἔκην,  
 τῶν νῦν μοι μνηῆσαι, καί μοι φίλον υἷα σάωσον· 765  
 μνηστῆρας δ' ἀπάλαλκε κακῶς ὑπερηνορέοντας. »

Ὡς εἰποῦσ', ὀλόλυξε· θεὰ δέ οἱ ἔκλυεν ἀρῆς.  
 Μνηστῆρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρα σκιόεντα·  
 ὧδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηνορέοντων·

«Ἡ μάλα δὴ γάμον ἄμμι πολυμνήστη βασιλεία 770  
 ἀρτύει· οὐδέ τι οἶδεν ὃ οἱ φόνος υἷϊ τέτυκται. »

Ὡς ἄρα τις εἶπεσκε· τὰ δ' οὐκ ἴσαν, ὥς ἐτέτυκτο.

donc, ô Pénélope, après vous être lavée, après avoir pris des vêtements purifiés, montez avec vos femmes dans les appartements supérieurs, et priez Minerve, la fille du puissant Jupiter; n'en doutez point, cette déesse préservera votre fils de la mort; mais n'affligez pas un vieillard déjà tant accablé; je ne crois pas du tout que la race d'Arcésius soit odieuse aux immortels; quelque jour un héros viendra, celui qui possède ces superbes palais et ces champs fertiles.»

Ainsi parle Euryclée; la reine suspend un instant ses plaintes, et sèche les larmes qui coulent de ses yeux. Puis, après s'être lavée, après avoir pris ses vêtements purifiés, elle monte avec ses femmes dans les appartements supérieurs; là déposant l'orge sacrée dans une corbeille, elle implore Minerve en ces mots :

«Écoutez-moi, fille du puissant Jupiter, déesse indomptable. Si jamais dans ses demeures le prudent Ulysse fit brûler la graisse des brebis et des taureaux, gardez-m'en aujourd'hui le souvenir, et sauvez mon fils chéri; mais rejetez avec horreur les audacieux prétendants.»

En achevant ce discours, elle pousse un cri religieux; la déesse entendit sa prière. Cependant la foule des prétendants remplissait de tumulte les salles du palais ombragé; plusieurs de ces princes superbes parlaient ainsi :

« Sans doute, la reine que nous tous désirons en mariage fait les apprêts de ses noces; mais elle ne sait pas la mort préparée à son fils.»

Tels étaient leurs discours; mais ils ignoraient eux-

Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

«Δαιμόνιοι, μύθους μὲν ὑπερφιάλους ἀλέασθε  
πάντας ὁμῶς, μή πού τις ἐπαγγείλησι καὶ εἴσω. 775  
Ἄλλ' ἄγε, σιγῇ τοῖον ἀναστάντες τελέωμεν  
μῦθον, ὃ δὴ καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶν ἤραρεν ἡμῖν.»

Ὡς εἰπὼν, ἐκρίνατ' εἰκόσι φῶτας ἀρίστους.  
Βᾶν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης.  
Νῆα μὲν οὖν πάμπρωτον ἄλῳς βένθοσδε ἔρυσσαν· 780  
ἐν δ' ἰστόν τ' ἐτίθεντο καὶ ἰστία νηϊ μελαίνῃ,  
ἠρτύναντο δ' ἔρετμὰ τροποῖς ἐν δερματίνοισιν,  
πάντα κατὰ μοῖραν, ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν.  
Τεύχεα δέ σφ' ἤνεικαν ὑπέρθυμοι θεράποντες.  
Ἰψοῦ δ' ἐν νοτίῳ τήνγ' ὄρμισαν, ἐν δ' ἔβαν αὐτοί· 785  
ἔνθα δὲ δόρπον ἔλοντο, μένον δ' ἐπὶ ἕσπερον ἔλθειν.

Ἡ δ' ὑπερωϊῶ αὔθι περίφρων Πηνελόπεια  
κεῖτ' ἄρ' ἄσιτος, ἄπαστος ἐδητύος ἠδὲ ποτῆτος,  
ὄρμαίνουσ' εἴ οἱ θάνατον φύγοι υἱὸς ἀμύμων,  
ἧ δγ' ὑπὸ μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισι δαμείη. 790  
Ὅσσα δὲ μερμήριξε λέων ἀνδρῶν ἐν ὀμίλῳ,  
δείσας, ὅπποτε μιν δόλιον περὶ κύκλον ἄγωσιν·  
τόσσα μιν ὄρμαίνουσαν ἐπήλυθε νήδυμος ὕπνος.  
Εὐδε δ' ἀνακλινθεῖσα· λύθεν δέ οἱ ἄψα πάντα.

Ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη· 795  
εἰδῶλον ποίησε, δέμας δ' ἤϊκτο γυναικί,  
ἰφθίμη, κούρη μεγαλήτορος Ἰκαρίοιο,

mêmes ce qui leur était préparé. Cependant Antinoüs, s'adressant à ses compagnons, leur parlait ainsi :

« Téméraires, réprimez tous ensemble vos discours audacieux, de peur que quelqu'un n'aille les rapporter chez la reine. Mais allons, levons-nous en silence pour accomplir le dessein que dans notre ame nous avons tous approuvé. »

Il dit, et choisit vingt hommes des plus braves. Ils se hâtent de se rendre auprès du vaisseau sur le rivage de la mer. D'abord ils tirent le navire sur les flots; ils y déposent un mât, des voiles et passent les rames dans de forts anneaux de cuir, disposant tout avec soin, puis ils déploient les blanches voiles. Des serviteurs pleins de zèle leur apportent des armes. Ils montent ensuite dans le navire, et le conduisent au large du côté du midi; c'est là qu'ils prennent le repas en attendant que vienne le soir.

La prudente Pénélope, retirée dans les appartements supérieurs, se reposait à jeun', sans aliment et sans breuvage, réfléchissant si son fils irréprochable éviterait la mort, ou s'il succomberait sous les coups des prétendants. Ainsi se tourmente un lion au milieu d'une foule de chasseurs, tremblant de crainte lorsque ceux-ci l'entourent d'un cercle de pièges. Cependant près de la reine, livrée à tant de peines, arrive le doux sommeil. Elle s'endort, étendue sur sa couche, et repose ses membres affaissés.

En ce moment d'autres soins occupent la pensée de Minerve. Elle forme un fantôme en tout semblable à la princesse Iphthimé, fille du magnanime Icare,

τὴν Εὐμηλος ὄπυιε, Φερῆς ἐνὶ οἰκίᾳ ναίων.

Πέμπε δέ μιν πρὸς δώματ' Ὀδυσσεύος θείοιο,

εἴως Πηνελόπειαν ὄδυρομένην, γοώωσαν,

800

παύσειε κλαυθυμοῖο, γοοῖό τε δακρυόεντος.

Ἐς θάλαμον δ' εἰσῆλθε παρὰ κληῖδος ἱμάντα,

στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

« Εὐδεις, Πηνελόπεια, φίλον τετιμημένη ἦτορ;

Οὐ μὲν σ' οὐδὲ εἴωσι θεοὶ βεῖα ζώνοντες

805

κλαίειν, οὐδ' ἀκάχησθαι· ἐπεὶ ῥ' ἔτι νόστιμός ἐστιν

σὸς παῖς· οὐ μὲν γάρ τι θεοῖς ἀλιτήμενός ἐστιν. »

Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια,

ἠδὲ μᾶλα κνώσσουσ' ἐν ὄνειρέησι πύλῃσιν·

« Τίπτε, κασιγνήτη, δεῦρ' ἤλυθες; οὔτι πάρος γε

810

πωλέ, ἐπεὶ μᾶλα πολλὸν ἀπόπροθι δώματα ναίεις·

καί με κέλεαι παύσασθαι οἰζύος ἠδ' ὀδυνάων

πολλέων, αἶ μ' ἐρέθουσι κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

ἢ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα θυμολέοντα,

παντοίῃς ἀρετῆσι κεκασμένον ἐν Δαναοῖσιν,

815

ἐσθλὸν, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος·

νῦν αὖ παῖς ἀγαπητὸς ἔβη κοίλης ἐπὶ νηός,

νήπιος, οὔτε πόνων εὖ εἰδώς, οὔτ' ἀγοράων.

Τοῦ δὲ ἐγὼ καὶ μᾶλλον ὄδυρομαι, ἥπερ ἐκείνου·

τοῦ δ' ἀμφιτρομέω, καὶ δεῖδια μὴ τι πάθῃσιν,

820

ἢ ὅγε τῶν ἐνὶ δῆμῳ ἴν' οἴχεται, ἢ ἐνὶ πόντῳ.

et l'épouse d'Eumèle, qui demeurait dans la ville de Phère. Minerve l'envoya dans le palais du divin Ulysse, pour qu'elle fit cesser les gémissements et les larmes amères de la malheureuse et plaintive Pénélope. Ce fantôme léger se glisse dans la chambre par l'ouverture où passe la courroie qui retient le levier dans l'intérieur, et, s'appuyant sur la tête de la reine, elle lui dit ces mots :

« Dormez-vous, Pénélope, quoique votre ame soit brisée de douleur ? Les immortels ne permettent pas que vous pleuriez, ni que vous soyez triste, parce que votre fils sera bientôt de retour ; il n'est point coupable envers les dieux. »

Pénélope, dormant d'un profond sommeil dans le palais des songes, lui répond aussitôt :

« Pourquoi, ma sœur, venez-vous en ces lieux ? autrefois vous ne les fréquentiez jamais, car vous habitez des demeures bien éloignées. Vous me conseillez d'apaiser mon chagrin et les nombreuses douleurs qui dévorent mon ame, depuis que j'ai perdu cet époux jadis si valeureux qui se distinguait par tant de vertus entre tous les enfants de Danaüs, cet homme vaillant dont la gloire a retenti dans la Grèce entière, et jusqu'au sein d'Argos ; cependant voilà qu'aujourd'hui mon fils bien-aimé monte sur un large navire, quoique sans expérience, et ne connaissant bien encore ni les travaux de la guerre, ni les assemblées publiques. Je pleure son absence plus encore que celle d'Ulysse ; tremblante, je crains qu'il n'ait beaucoup à souffrir, soit parmi le peuple qu'il

Δυσμενέες γάρ πολλοὶ ἐπ' αὐτῷ μηχανώνονται,  
 ἰέμενοι κτεῖναι, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰέσθαι.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη εἰδῶλον ἄμαυρόν·  
 «Θάρσει, μηδέ τι πάγχυ μετὰ φρεσὶ δεΐδιθι λίην. 825  
 Τοίη γάρ οἱ πομπὸς ἄμ' ἔσπεται, ἦντε καὶ ἄλλοι  
 ἄνδρες ἤρῃσαντο παρεστάμεναι (δύναται γάρ),  
 Παλλὰς Ἀθηναίη. Σὲ δ' ὄδυρομένην ἑλαιίρει·  
 ἢ νῦν με προέηκε τεῖν τάδε μυθήσασθαι.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 830  
 «Εἰ μὲν δὴ θεός ἐσσι, θεοῖό τε ἔκλυες αὐδῆς,  
 εἰ δ' ἄγε μοι καὶ κεῖνον οἴζυρον κατάλεξον,  
 εἴ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρᾳ φάος ἡελίοιο,  
 ἢ ἤδη τέθνηκε, καὶ εἰν Ἄϊδαο δόμοισιν.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη εἰδῶλον ἄμαυρόν· 835  
 «Οὐ μὲν τοι κεῖνόν γε διηνεκέως ἀγορεύσω,  
 ζῶει ὄγ' ἢ τέθνηκε· κακὸν δ' ἀνεμώλια βάζειν.»

Ὡς εἰπὼν, σταθμοῖο παρὰ κληΐδα λιάσθη  
 ἐς πνοιάς ἀνέμων. Ἡ δ' ἐξ ὕπνου ἀνόρουσεν  
 κούρη Ἰκαρίοιο· φίλον δέ οἱ ἦτορ ἰάνθη, 840  
 ὥς οἱ ἐναργές ὄνειρον ἐπέσσυτο νυκτὸς ἀμολγῶ.

Μνηστῆρες δ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὑγρὰ κέλευθα,  
 Τηλεμάχῳ φόνον αἰπὺν ἐνὶ φρεσὶν ὀρμαίνοντες.

visite, soit au milieu de la mer. De nombreux ennemis lui dressent des embûches, et brûlent de l'immoler avant qu'il revienne sur la terre natale. »

« Rassurez-vous, reprend le fantôme d'Iphthimé, et dans votre ame ne vous livrez pas à de trop vives craintes. Télémaque a pour guide une compagne telle que tous les hommes desireraient son assistance (elle peut tout), c'est la puissante Minerve. Cette déesse prend aussi pitié de vos douleurs; elle m'envoie maintenant pour vous dire ces choses. »

« Ah! s'écrie aussitôt Pénélope, puisque vous êtes une déesse, ou que du moins vous avez entendu la voix de la divinité, dites-moi quelque chose aussi sur mon malheureux époux, s'il vit encore, et s'il jouit de la lumière du soleil, ou s'il est déjà mort et descendu dans les demeures de Pluton. »

Le léger fantôme lui répond aussitôt :

« Je ne puis rien vous dire sur votre époux, soit qu'il vive ou qu'il soit mort; il serait mal de proférer de vaines paroles. »

A ces mots, l'image d'Iphthimé repasse par la même ouverture de la porte, et s'évanouit au souffle des vents. Aussitôt la fille d'Icare s'arrache au sommeil; son cœur s'épanouit de joie, parce qu'un songe facile à comprendre est accouru près d'elle durant la nuit obscure.

Cependant, montés sur leur vaisseau, les prétendants sillonnent les plaines liquides, méditant au fond de l'ame le trépas de Télémaque. En pleine

Ἔστι δέ τις νῆσος μέσση ἀλλὶ πετρήεσσα,  
μεσσηγὺς Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης,  
Ἄστερις, οὐ μεγάλη· λιμένες δ' ἓνι ναύλοχοι αὐτῇ  
ἀμφίδυμοι. Τῇ τόνγε μένον λοχόωντες Ἀχαιοί.



mer, entre Ithaque et l'âpre Samé, s'élève une île hérissée de rochers, qui se nomme Astéris, et qui n'est pas grande; elle offre aux navires deux ports favorables. C'est là que les Grecs attendent Télémaque en lui tendant un piège.



---

# ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ε.

---

## ὈΔΥΣΣΕΩΣ ΣΧΕΔΙΑ.

---

Ἦώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο  
ᾠρνυθ', ἔν' ἀθανάτοισι φῶς φέροι ἠδὲ βροτοῖσιν·  
οἱ δὲ θεοὶ θῶκόνδε καθίζανον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν  
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, οὔτε κράτος ἐστὶ μέγιστον.  
Τοῖσι δ' Ἀθηναίη λέγε κήδεα πόλλ' Ὀδυσσῆος,  
μνησαμένη· μέλε γάρ οἱ ἐὼν ἐν δώμασι Νύμφης·

5

«Ζεῦ πάτερ, ἠδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,  
μή τις ἔτι πρόφρων ἀγανὸς καὶ ἥπιος ἔστω  
σκηπτοῦχος βασιλεὺς, μηδὲ φρεσὶν αἴσιμα εἰδῶς,  
ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς τ' εἴη, καὶ αἴσυλα βέζοι.  
Ὡς οὔ τις μέμνηται Ὀδυσσῆος θείοιο  
λαῶν, οἷσιν ἀνασσε, πατὴρ δ' ὧς ἥπιος ἦεν.  
Ἄλλ' ὁ μὲν ἐν νήσῳ κεῖται κρατέρ' ἄλγεα πάσχων,  
Νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἢ μιν ἀνάγκη

10

.....

CHANT CINQUIÈME

DE L'ODYSSÉE.

—————

LE RADEAU D'ULYSSE.

.....

L'AURORE avait quitté la couche du beau Tithon, afin de porter sa lumière aux immortels ainsi qu'aux hommes; les dieux étaient assis dans l'assemblée; au milieu d'eux est Jupiter, qui tonne du haut des airs, et dont la force est immense. Minerve leur racontait les nombreuses douleurs d'Ulysse, en les rappelant à sa mémoire; car elle veillait sur ce héros, retenu dans les demeures d'une nymphe.

«Jupiter, disait-elle, et vous tous, dieux immortels et fortunés, que désormais aucun des rois honorés du sceptre ne soit plus ni juste, ni clément, qu'il ne conçoive plus en son ame de nobles pensées, mais qu'il soit toujours cruel, et n'accomplisse que des actions impies. Ainsi nul ne se ressouvient d'Ulysse, nul parmi ses peuples qu'il gouverna comme un père plein de douceur. Mais il est renfermé dans une île, souffrant des douleurs amères dans les demeures de la nymphe Calypso, qui le retient par force auprès .

ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι. 15  
 Οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι, καὶ ἐταῖροι,  
 οἳ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.  
 Νῦν αὖ παιδ' ἀγαπητὸν ἀποκτεῖναι μεμάασιν,  
 οἴκαδε νισσόμενον· ὁ δ' ἔβη μετὰ πατρὸς ἀκούην  
 ἐς Πύλον ἠγαθέην ἠδ' ἐς Λακεδαίμονα διαν.» 20

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφέληγρέτα Ζεὺς·  
 «Τέκνόν ἐμὸν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων;  
 Οὐ γὰρ δὴ τοῦτον μὲν ἐβουλεύσας νόον αὐτῆ,  
 ὡς ἦτοι κείνους Ὀδυσσεὺς ἀποτίσεται ἐλθών;  
 Τηλέμαχον δὲ σὺ πέμψον ἐπισταμένως (δύνασαι γάρ), 25  
 ὡς κε μάλ' ἀσκηθῆς ἦν πατρίδα γαῖαν ἵκηται,  
 μνηστῆρες δ' ἐν νηὶ παλιμπετές ἀπονέωνται.»

Ἢ ῥα, καὶ Ἑρμείαν, υἷὸν φίλον, ἀντίον ἠῦδα·

«Ἑρμεία, σὺ γὰρ αὐτε τά τ' ἄλλα περ ἄγγελός ἐσσι,  
 Νύμφη εὐπλοκάμῳ εἰπεῖν νημερτέα βουλῆν, 30  
 νόστον Ὀδυσσεύος ταλασίφρονος, ὡς κε νέηται,  
 οὔτε θεῶν πομπῆ, οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων·  
 ἀλλ' ὄγ' ἐπὶ σχεδῆς πολυδέσμου πῆματα πάσχω  
 ἦματί κ' εἰκοστῇ Σχερίην ἐρίβωλον ἴκοιτο,  
 Φαιήκων ἐς γαῖαν, οἳ ἀγχίθειοι γεγάασιν· 35  
 οἳ κέν μιν πέρι κῆρι, θεὸν ὦς, τιμήσουσιν,  
 πέμψουσιν δ' ἐν νηὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,  
 χαλκόν τε χρυσόν τε ἄλις ἐσθῆτά τε δόντες,  
 πόλλ', ὅσ' ἂν οὐδέποτε Τροίης ἐξήρατ' Ὀδυσσεύς,

d'elle; ce héros ne peut retourner dans sa patrie. Il n'a près de lui ni vaisseaux ni compagnons pour le conduire sur le vaste dos de la mer. Cependant voilà que maintenant des ennemis perfides brûlent d'immoler son fils chéri qui revient dans sa maison; car, pour apprendre la destinée de son père, ce jeune prince est allé dans la divine Pylos, et dans la superbe Lacédémone.»

« O ma fille, répond Jupiter, quelle parole s'est échappée de vos lèvres? Vous-même n'avez-vous pas décidé qu'Ulysse à son retour se vengerait de ses ennemis? Pour Télémaque, c'est vous qui le conduisez avec soin (vous pouvez tout), afin qu'il aborde heureusement aux rivages de la patrie, et que les prétendants s'en retournent sur leur navire sans avoir exécuté leurs desseins.»

Ainsi parle Jupiter, puis il donne cet ordre à Mercure, son fils chéri :

« Mercure, toi qui fus en toute occasion mon messager fidèle, va dire à la belle Calypso que ma ferme résolution, touchant le retour du malheureux Ulysse, est qu'il parte sans le secours ni des dieux ni des hommes; je veux que ce héros, après avoir souffert de grands maux sur un radeau solide, arrive le vingtième jour dans la fertile Schérie, pays des Phéaciens, qui sont presque égaux aux dieux; ces peuples au fond du cœur l'honoreront comme une divinité, le conduiront dans sa chère patrie, et lui donneront de l'or, de l'airain et des vêtements en plus grande abondance qu'Ulysse lui-même n'en eût rapporté d'Ilion s'il fût

εἶπερ ἀπήμων ἦλθε, λαχὼν ἀπὸ ληΐδος αἴσαν. 40  
 Ὡς γάρ οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους τ' ἰδέειν, καὶ ἰκέσθαι  
 οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ ἐὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.»

Ὡς ἔφατ'· οὐδ' ἀπίθησε διάκτορος Ἀργειφόντης.  
 Αὐτίκ' ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,  
 ἀμβρόσια, χρύσεια, τὰ μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' ὕγρην, 45  
 ἠδ' ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν, ἅμα πνοιῆς ἀνέμοιο.  
 Εἶλετο δὲ βάρβδον, τῆτ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει,  
 ὣν θέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει·  
 τὴν μετὰ χερσὶν ἔχων πέτετο κρατὺς Ἀργειφόντης·  
 Πιερίην δ' ἐπιδᾶς, ἐξ αἰθέρος ἔμπεσε πόντω· 50  
 σεύατ' ἔπειτ' ἐπὶ κῆμα, λάρω ὄρνιθι εἰκῶς,  
 ὅστε κατὰ δεινοὺς κόλπους ἀλὸς ἀτρυγέτιο  
 ἰχθυὺς ἀγρώσσων, πυκινὰ πτερὰ δεύεται ἄλμη.  
 Τῷ ἕκλος πολέεσσιν ὀγήσατο κύμασιν Ἑρμῆς.  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἀφίκετο τηλόθ' ἐοῦσαν, 55  
 ἐνθ' ἐκ πόντου βᾶς ἰοειδέος, ἠπειρόνδε  
 ἦιεν, ὄφρα μέγα σπέος ἕκετο, τῷ ἐνὶ Νύμφη  
 ναίεν εὐπλόκαμος. Τὴν δ' ἔνδοθι τέτμεν ἐοῦσαν.  
 Πῦρ μὲν ἐπ' ἐσχαρόφιν μέγα καίετο, τηλόθι δ' ὀδμή  
 κέδρου τ' εὐκαέτιο θύου τ' ἀνὰ νῆσον ὀδώδει, 60  
 δαιομένων· ἠ δ' ἔνδον ἀοιδιάουσι' ὀπι καλῆ,  
 ἰστον ἐποιχομένη, χρυσεῖη κερκίδ' ὕφαινεν.  
 Ἦλη δὲ σπέος ἀμφὶ πεφύκει τηλεθώσασα,  
 κλήθηρη τ' αἴγειρός τε, καὶ εὐώδης κυπάρισσος.  
 Ἔνθα δέ τ' ὄρνιθες ταυσιπτεροὶ εὐνάζοντο, 65

revenu sans dommage, après avoir reçu sa part des dépouilles. Ainsi sa destinée est de revoir ses amis, et de retourner dans sa haute demeure aux terres paternelles.»

Il dit; aussitôt le céleste messager s'empresse d'obéir. Il attache à ses pieds de superbes, d'immortels brodequins d'or qui le portent sur les ondes et sur la terre immense aussi vite que le souffle des vents. Puis il prend la baguette dont il se sert pour fermer à son gré les yeux des hommes, ou les arracher au sommeil; la tenant à la main, le puissant Mercure s'envole dans les airs. D'abord franchissant les montagnes de Pierie, du haut des cieux il se précipite sur la mer; il effleure les vagues avec rapidité, semblable à cet oiseau nommé laros qui, parmi les gouffres profonds de la mer orageuse, poursuit les poissons, et plonge ses ailes épaisses dans l'onde amère. Tel paraît Mercure penché sur la surface des flots. Lorsqu'il arrive à l'île lointaine, le dieu quitte la mer azurée, et gagne le rivage, jusqu'à ce qu'il parvienne à l'immense grotte qu'habitait la nymphe à la belle chevelure. Le dieu la trouve dans l'intérieur de cette demeure. Un grand feu brillait dans le foyer, et par toute l'île s'exhalait le suave parfum du cèdre et du thuya qui brûlaient fendus en éclat; la déesse, au fond de cette grotte, chantant d'une voix mélodieuse, s'occupait à tisser une toile avec une navette d'or. Tout à l'entour s'élevait un bois verdoyant d'aunes, de peupliers et de cyprès. Là les oiseaux venaient faire leurs nids, les scops, les éperviers, et les

σκῶπές τ' ἱρηκές τε, τανύγλωσσοί τε κορῶναι  
εἰνάλιαι, τῆσίντε θαλάσσια ἔργα μέμηλεν.

Ἦδ' αὐτοῦ τετάνυστο περὶ σπείους γλαφυροῖο  
ἡμερίς ἠβώωσα, τεθηλεὶ δὲ σταφυλῆσιν·

κρῆναι δ' ἐξείης πίσυρες βέον ὕδατι λευκῶ,  
πλησίαι ἀλλήλων τετραμμέναι ἀλλυδὶς ἄλλη.

70

Ἀμφὶ δὲ λειμῶνες μαλακοὶ ἴου ἠδὲ σελίνου  
θηλεον· ἔνθα κ' ἔπειτα καὶ ἀθάνατός περ ἐπελθὼν  
θηήσαιτο ἰδὼν, καὶ τερφθεῖη φρεσὶν ἦσιν.

Ἔνθα στὰς θεῖτο διάκτορος Ἀργειφόντης.

75

Αὐτὰρ ἐπειδὴ πάντα ἐῷ θηήσατο θυμῶ,  
αὐτίκ' ἄρ' εἰς εὐρὺ σπέος ἦλυθεν· οὐδέ μιν ἄντην  
ἠγνοίησεν ἰδοῦσα Καλυψὼ, δῖα θεάων·

οὐ γάρ τ' ἀγνώτες θεοὶ ἀλλήλοισι πέλονται  
ἀθάνατοι, οὐδ' εἴ τις ἀπόπροθι δῶματα ναίει.

80

Οὐδ' ἄρ' Ὀδυσσεῖα μεγαλήτορα ἔνδον ἔτετμεν·  
ἀλλ' ὄγ' ἐπ' ἀκτῆς κλαῖε καθήμενος· ἔνθα πάρος περ,  
δάκρυσι καὶ στοναχῆσι καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἐρέχθων,  
πόντον ἐπ' ἀτρύγετον δερκέσκετο, δάκρυα λείβων.

Ἑρμείαν δ' ἐρέεινε Καλυψὼ, δῖα θεάων,  
ἐν θρόνῳ ἰδρύσασα φαιινῶ, σιγαλόεντι·

85

«Τίπτε μοι, Ἑρμεία χρυσόρραπι, εἰλήλουθας,  
αἰδοῖός τε φίλος τε; Πάρος γε μὲν οὔτι θαμίζεις.

Αὔδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,  
εἰ δύναιμι τελέσαι γε, καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.

90

Ἄλλ' ἔπεο προτέρω, ἵνα τοι πὰρ ξείνια θεῖω.»

corneilles marines à la voix perçante, qui se plaisent aux travaux de la mer. A l'extérieur de cette grotte sombre une jeune vigne étendait ses branches chargées de grappes; quatre fontaines parallèles laissaient couler une onde limpide, d'abord rapprochées entre elles, puis se divisant en mille détours. Sur leurs rives s'étendaient de vertes prairies émaillées d'aches et de violettes; un dieu même arrivant en ces lieux était à cette vue frappé d'admiration, et goûtait une douce joie dans son cœur. C'est là que s'arrête étonné le messager Mercure. Après avoir en secret admiré toutes ces beautés, il se hâte d'entrer dans la vaste grotte; en le voyant, Calypso n'ignora pas quel était celui qui se présentait devant elle; jamais les immortels ne restent inconnus les uns aux autres, quelque éloignées que soient leurs demeures. Mercure ne trouva point Ulysse auprès de la déesse; mais ce héros gémissait assis sur le rivage; là, comme auparavant, rongé dans les pleurs, les soupirs et les chagrins, il contemplait la mer orageuse en répandant des larmes. Cependant Calypso, déesse puissante, après avoir placé Mercure sur un siège éclatant, l'interroge en ces mots :

« Pourquoi, Mercure, qui portez une baguette d'or, venez-vous dans ma demeure, divinité vénérable et chérie? Autrefois vous ne la fréquentiez pas. Dites-moi ce que vous avez dans la pensée; mon desir est d'accomplir vos vœux, si je le puis, si même leur accomplissement est possible. Mais suivez-moi d'abord, afin que je vous offre le repas de l'hospitalité. »

Ὡς ἄρα φωνήσασα θεὰ παρέθηκε τράπεζαν,  
 ἀμβροσίης πλήσασα, κέρασσε δὲ νέκταρ ἐρυθρόν.  
 Αὐτὰρ ὁ πῖνε καὶ ἦσθε διάκτορος Ἀργειφόντης.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ δειπνησε καὶ ἤραρε θυμὸν ἰδωδῆ,  
 καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·

95

« Εἰρωτᾶς μ' ἑλθόντα, θεὰ, θεόν· αὐτὰρ ἐγὼ τοι  
 νημερτέως τὸν μῦθον ἐνισπῆσω· κέλευι γάρ.  
 Ζεὺς ἐμέγ' ἠνώγει δεῦρ' ἐλθέμεν οὐκ ἐθέλοντα·  
 τίς δ' ἂν ἐκὼν τοσσόνδε διαδράμοι ἄλμυρὸν ὕδωρ  
 ἄσπετον; οὐδέ τις ἄγχι βροτῶν πόλις, οἶτε θεοῖσιν  
 ἱερά τε βέζουσι καὶ ἐξαίτους ἐκατόμβας.

100

Ἀλλὰ μάλ' οὕπως ἔστι Διὸς νόον αἰγιόχοιο  
 οὔτε παρεξελθεῖν ἄλλον θεόν, οὔθ' ἀλιῶσαι.  
 Φησί τοι ἄνδρα παρεῖναι οἰζυρώτατον ἄλλων  
 τῶν ἀνδρῶν, οἱ ἄστυ πέρι Πριάμοιο μάχοντο  
 εἰνάετες, δεκάτῳ δὲ πόλιν πέρσαντες ἔβησαν  
 οἴκαδ'· ἀτὰρ ἐν νόστῳ Ἀθηναίην ἀλίτοντο,  
 ἧ σπιν ἐπῶρσ' ἀνεμόν τε κακὸν καὶ κύματα μακρά.  
 Ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθον ἐσθλοὶ ἑταῖροι·  
 τὸν δ' ἄρα δεῦρ' ἀνεμός τε φέρων καὶ κύμα πέλασεν.

105

110

Τὸν νῦν σ' ἠνώγει ἀποπεμπέμεν ὅττι τάχιστα·  
 οὐ γάρ οἱ τῆδ' αἴσα φίλων ἀπονόσφιν ὀλέσθαι,  
 ἀλλ' ἔτι οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους τ' ἰδέειν, καὶ ἰκέσθαι  
 οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ ἐὴν ἐς πατρίδα γαῖαν. »

115

Ὡς φάτο· ῥίγησεν δὲ Καλυψῶ, διὰ θεάων,  
 καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

La déesse, en parlant ainsi, place une table, et l'ayant chargée d'ambrosie, elle verse le rouge nectar. Aussitôt le messenger Mercure prend la nourriture et le breuvage. Quand il a terminé ce repas au gré de ses desirs, il fait entendre ces paroles :

« Vous me demandez, déesse, pourquoi, moi qui suis un dieu, je viens dans votre île; je vous répondrai sans détour; vous l'ordonnez. C'est Jupiter qui m'envoie ici malgré moi; quel dieu volontiers traverserait une si vaste mer? Là ne s'élève aucune ville où les hommes offrent aux divinités des sacrifices et des hécatombes choisies. Mais telle est la volonté du puissant Jupiter, que nul parmi les immortels n'ose l'enfreindre, ni même la négliger. Il dit que vous retenez près de vous le plus infortuné de tous ces héros, qui, neuf ans entiers, combattirent autour de la citadelle de Priam, et qui, la dixième année, après avoir détruit la ville, retournèrent dans leur patrie; mais plusieurs de ces guerriers, pendant le retour, offensèrent Minerve, et celle-ci souleva contre eux les tempêtes et les vagues mugissantes. Là périrent même tous les braves compagnons d'Ulysse; lui seul, poussé par les vents et les flots, fut jeté sur ce rivage. C'est ce héros qu'aujourd'hui Jupiter vous ordonne de renvoyer sans délai; car Ulysse ne doit point mourir loin de ceux qui le chérissent; sa destinée est de revoir ses amis, et de retourner dans sa belle demeure aux terres paternelles. »

A cet ordre, la belle Calypso frémit de douleur, et laisse à l'instant échapper ces mots :

« Σχέτλιοί ἐστε, θεοί, ζηλήμονες ἔξοχον ἄλλων!  
 οἴτε θεαῖς ἀγάσθε παρ' ἀνδράσιν εὐνάζεσθαι  
 ἀμφιδίην, ἦν τις τε φίλον ποιήσεται ἀκοίτην. 120  
 Ὡς μὲν, ὄτ' Ὠρίων' ἔλετο ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 τόφρα οἱ ἠγάσθε θεοὶ βρεῖα ζῶοντες,  
 ἕως μιν ἐν Ὀρτυγίῃ χρυσόθρονος Ἄρτεμις ἀγνή  
 οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιομένη κατέπεφνε.  
 Ὡς δ' ὀπότ' Ἰασίωι εὐπλόκαμος Δημήτηρ, 125  
 ᾧ θυμῷ εἴξασα, μίγη φιλότῃ καὶ εὐνῇ,  
 νειῶ ἐνὶ τριπόλῳ· οὐδὲ δὴν ἦεν ἄπυστος  
 Ζεὺς, ὅς μιν κατέπεφνε βαλὼν ἀργῆτι κεραυνῷ.  
 Ὡς δ' αὖ νῦν μοι ἀγάσθε, θεοὶ, βροτὸν ἄνδρα παρεῖναι.  
 Τὸν μὲν ἐγὼ ἐσάωσα περὶ τρόπιος βεβαῶτα, 130  
 οἶον, ἐπεὶ οἱ νῆα θοὴν ἀργῆτι κεραυνῷ  
 Ζεὺς ἔλσας ἐκέασσε μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ.  
 Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθον ἐσθλοὶ ἑταῖροι·  
 τὸν δ' ἄρα δεῦρ' ἀνεμὸς τε φέρων καὶ κύμα πέλασσαν.  
 Τὸν μὲν ἐγὼ φίλέον τε καὶ ἔτρεφον, ἠδὲ ἔφασκον 135  
 θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἦματα πάντα.  
 Ἀλλ', ἐπεὶ οὕτως ἔστι Διὸς νόον αἰγιόχοιο  
 οὔτε παρεξελθεῖν ἄλλον θεὸν, οὔθ' ἀλιῶσαι,  
 ἐρρέτω, εἰ μιν κεῖνος ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει,  
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον. Πέμψω δέ μιν οὔπη ἔγωγε· 140  
 οὐ γάρ μοι πάρα νῆες ἐπήρετμοι, καὶ ἑταῖροι,  
 οἳ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης·  
 αὐτὰρ οἱ πρόφρων ὑποθήσομαι, οὐδ' ἐπικεύσω,  
 ὥς κε μάλ' ἀσκηθῆς ἦν πατρίδα γαῖαν ἵκηται. »

« Que vous êtes injustes, dieux jaloux plus que tous les autres ! vous qui toujours enviez aux déesses le bonheur de s'unir ouvertement à des hommes, et de les choisir pour époux. Ainsi, lorsque Orion fut enlevé par l'Aurore aux doigts de rose, les dieux fortunés s'irritèrent contre lui jusqu'au moment où, survenant dans Ortygie, la chaste Diane l'eut percé de ses douces flèches. Ainsi, lorsque la blonde Cérès aima Jasion, et que, cédant à ses desirs, elle s'unit d'amour avec lui dans un guéret que la charrue avait sillonné trois fois, Jupiter les découvrit, et soudain il immola Jasion de sa foudre étincelante. De même aujourd'hui, divinités jalouses, vous m'enviez le bonheur de posséder un mortel. Cependant c'est moi qui l'ai sauvé, lorsque seul il parcourait les débris de son vaisseau que Jupiter avait brisé d'un coup de tonnerre, au sein de la mer ténébreuse. Là périrent tous les braves compagnons d'Ulysse ; lui seul, poussé par les vents et les flots, fut jeté sur ce rivage. Je l'aimai, je le nourris, je lui promis même de le rendre immortel, et de l'affranchir à jamais de la vieillesse. Mais enfin, si telle est la volonté du puissant Jupiter, que nul parmi les immortels n'ose l'enfreindre ni même la négliger, qu'Ulysse parte, puisque Jupiter l'excite et le pousse encore sur la mer orageuse. Cependant je ne puis le renvoyer moi-même ; car je n'ai ni vaisseaux ni compagnons pour le conduire sur le vaste dos de la mer. Mais, bienveillante, je l'assisterai de mes conseils, et ne lui cacherai pas comment il pourra parvenir heureusement aux terres de la patrie. »

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε διάκτορος Ἀργειφόντης· 145  
 «Οὕτω νῦν ἀπόπεμπε, Διὸς δ' ἐποπιζέο μῆνιν,  
 μήπως τοι μετόπισθε κοτεσσάμενος χλαλεπήνη.»

Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κρατὺς Ἀργειφόντης.  
 Ἡ δ' ἐπ' Ὀδυσσεῖα μεγαλήτορα πότνια Νύμφη 150  
 ἦϊ, ἐπειδὴ Ζηνὸς ἐπέκλυεν ἀγγελιάων·  
 τὸν δ' ἄρ' ἐπ' ἀκτῆς εὔρε καθήμενον· οὐδέ ποτ' ὄσσε  
 δακρυόφιν τέρσοντο· κατεΐβετο δὲ γλυκὺς αἰὼν  
 νόστον ὄδυρομένω, ἐπεὶ οὐκέτι ἦνδανε Νύμφη.  
 Ἄλλ' ἦτοι νύκτας μὲν ἰάυεσκεν καὶ ἀνάγκη 155  
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι παρ' οὐκ ἐθέλων ἐθελούσῃ·  
 ἦματα δ' ἐν πέτρῃσι καὶ ἠϊόνεσσι καθίζων,  
 δάκρυσι καὶ στοναχῆσι καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἐρέχθων,  
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον δερκέσκετο, δάκρυα λείθων.  
 Ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη προσεφώνεε δια θεάων·

«Κάμμορε, μή μοι ἔτ' ἐνθάδ' ὄδυρό, μηδέ τοι αἰὼν 160  
 φθινέτω· ἦδη γάρ σε μάλα πρόφρασσ' ἀποπέμψω.  
 Ἄλλ' ἄγε, δούρατα μακρὰ ταμῶν, ἀρμόζεο χαλκῶ  
 εὐρεΐαν σχεδίην· ἀτὰρ ἴκρια πῆξαι ἐπ' αὐτῆς  
 ὑψοῦ, ὡς σε φέρησιν ἐπ' ἠεροειδέα πόντον.  
 Αὐτὰρ ἐγὼ σῆτον καὶ ὕδωρ καὶ οἶνον ἐρυθρὸν 165  
 ἐνθήσω μενοεικέ', ἃ κέν τοι λιμὸν ἐρύκοι·  
 εἶματά τ' ἀμφιέσω, πέμψω δέ τοι οὔρον ὄπισθεν,  
 ὥς κε μάλ' ἀσκηθῆς σὴν πατρίδα γαῖαν ἴκηαι,  
 αἶ κε θεοὶ γ' ἐθέλωσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,

« Oui, répond le céleste messager, hâtez-vous de renvoyer Ulysse, évitez la colère de Jupiter, de peur que dans l'avenir ce dieu courroucé ne s'indigne contre vous. »

Mercure s'éloigne en achevant ces paroles. L'auguste nymphe se rend auprès du valeureux Ulysse, après avoir entendu les ordres de Jupiter ; elle trouve ce héros assis sur le rivage ; ses yeux ne tarissaient pas de larmes ; il consumait sa douce vie dans la tristesse, en soupirant après son retour, auquel la nymphe ne voulait pas consentir. Toutes les nuits, contraint par nécessité de dormir dans la grotte profonde, il ne voulait pas ce que voulait la déesse ; et pendant le jour, il était assis sur les rochers qui bordent la plage ; là rongéant son ame dans les pleurs, les soupirs et les chagrins, il contemplait la mer orageuse en répandant des larmes. En ce moment la déesse puissante s'approche du guerrier, et lui tient ce discours :

« Infortuné, ne pleurez plus en ces lieux, et que votre vie ne se consume plus dans la tristesse ; bienveillante pour vous, je consens à vous renvoyer. Hâtez-vous, allez couper les arbres élevés, et construisez avec le fer un large radeau ; sur la partie supérieure vous fixerez un tillac qui puisse vous porter sur la mer ténébreuse. J'y déposerai du pain, de l'eau, du vin fortifiant, pour vous garantir de la faim ; je vous donnerai des vêtements, et je ferai souffler pour vous un vent favorable, afin que vous arriviez heureusement aux terres de la patrie, si toutefois le permettent les

οἱ μιν φέρτεροί εἰσι νοῆσαι τε κρῆναί τε. »

170

Ὡς φάτο· ῥίγησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Ἄλλο τι δὴ σὺ, θεᾶ, τόδε μήδεαι, οὐδέ τι πομπήν,  
ἧ με κέλει σχεδίῃ περάαν μέγα λαῖτμα θαλάσσης,  
δεινόν τ' ἀργαλέον τε, τὸ δ' οὐδ' ἐπὶ νῆες εἶσαι  
ὠκύποροι περώσιν, ἀγαλλόμεναι Διὸς οὖρφ. »

175

Οὐδ' ἂν ἐγὼν, ἀέκητι σέθεν, σχεδίης ἐπιβαίην,  
εἰ μή μοι τλαίης γε, θεᾶ, μέγαν ὄρκον ὁμόσσαι,  
μήτι μοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο. »

Ὡς φάτο· μείδησεν δὲ Καλυψῶ, δῖα θεάων,  
χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

180

« Ἢ δὴ ἀλιτρός γ' ἐσσί καὶ οὐκ ἀποφώλια εἰδώς,  
οἶον δὴ τὸν μῦθον ἐπεφράσθης ἀγορευῆσαι.

Ἴστω νῦν τόδε Γαῖα καὶ Οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθεν,  
καὶ τὸ καταβόμενον Στυγὸς ὕδωρ, ὅστε μέγιστος  
ὄρκος δεινότατός τε πέλει μακάρεσσι θεοῖσιν,  
μήτι σοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.

185

Ἀλλὰ τὰ μὲν νοέω καὶ φράσσομαι, ἄσ' ἂν ἐμοί περ  
αὐτῇ μηδοίμην, ὅτε με χρεῖω τόσον ἴκοι.

Καὶ γὰρ ἐμοί νόος ἐστὶν ἐναΐσιμος, οὐδέ μοι αὐτῇ  
θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι σιδήρεος, ἀλλ' ἐλεήμων. »

190

Ὡς ἄρα φωνήσασ' ἠγήσατο δῖα θεάων  
καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἵχνια βαίνει θεοῖο.

Ἰξον δὲ σπεῖος γλαφυρὸν θεὸς ἠδὲ καὶ ἀνήρ·

καὶ ῥ' ὁ μὲν ἔνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου, ἔνθεν ἀνέστη

195

dieux habitants de l'Olympe, qui l'emportent sur moi par leur intelligence et leur pouvoir. »

Elle dit; le prudent Ulysse frémit de terreur, et répond à l'instant ces paroles rapides :

« Ah ! sans doute, déesse, vous avez une autre pensée que celle de mon départ, vous qui m'ordonnez d'affronter sur un simple radeau le profond abîme de la mer, abîme périlleux et terrible, que ne peuvent franchir les meilleurs navires, poussés joyeusement par le souffle de Jupiter. Non, jamais, malgré vous, je ne monterai dans un radeau, si vous ne jurez, ô déesse, par un serment redoutable, que vous n'avez point résolu ma perte en me donnant ce conseil. »

A ces mots, Calypso sourit, elle prend la main d'Ulysse, le nomme, et lui dit :

« Certes, vous êtes bien rusé, bien fertile en ressources, pour qu'il vous soit venu dans la pensée de proférer une telle parole ? J'en prends donc à témoin la terre, les cieux élevés, et les eaux souterraines du Styx, serment le plus fort et le plus terrible aux dieux fortunés, je n'ai point résolu d'attirer sur vous quelque autre malheur. Mais je pense et je vous dis ce que je me conseillerais à moi-même, si j'étais soumise à pareil destin. Mon esprit est sincère, et mon sein ne renferme point un cœur de fer, mais un cœur compatissant. »

Ayant ainsi parlé, Calypso se hâte d'abandonner le rivage; Ulysse suit les pas de cette divinité. Le mortel et la déesse arrivent dans l'intérieur de la grotte; là le héros se place sur le siège que venait de quitter

Ἑρμείας· Νύμφη δ' ἐτίθει πάρα πᾶσαν ἐδωδὴν,  
ἔσθην καὶ πίνειν, οἷα βροτοὶ ἄνδρες ἔδουσιν.

Αὐτὴ δ' ἀντίον ἔζεν Ὀδυσσεὺς θείοιο·

τῇ δὲ παρ' ἀμβροσίην δμῳαὶ καὶ νέκταρ ἔθηκαν.

Οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλον. 200

Αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ἐδητύος ἠδὲ ποτῆτος,

τοῖς ἄρα μύθων ἤρχε Καλυψώ, δῖα θεῶων·

«Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

οὕτω δὴ οἶκονδε φίλην ἐς παρίδα γαῖαν

αὐτίκα νῦν ἐθέλεις ἵεσαι; σὺ δὲ χαῖρε καὶ ἔμπης! 205

Εἶγε μὲν εἰδείης σῆσι φρεσὶν, ὄσσα τοι αἴσα

κῆδε' ἀναπλήσαι, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι,

ἐνόσθε κ' αὐθι μένων παρ' ἐμοὶ τόδε δῶμα φυλάσσοις,

ἀθάνατός τ' εἴης, ἰμειρόμενός περ ἰδέσθαι

σὴν ἄλοχον, τῆς αἰὲν ἐέλδευαι ἤματα πάντα. 210

Οὐ μὲν θνη κείνης γε χερείων εὐχομαι εἶναι,

οὐ δέμας, οὐδὲ φυήν· ἐπεὶ οὕπως οὐδὲ ἕοικεν

θνητὰς ἀθανάτησι δέμας καὶ εἶδος ἐρίζειν.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Πότνια θεὰ, μὴ μοι τόδε χέωο· οἶδα καὶ αὐτὸς 215

πάντα μάλ', οὐνεκα σεῖο περίφρων Πηνελόπεια

εἶδος ἀκιδνοτέρη μέγεθός τ' εἶσαντα ἰδέσθαι·

ἢ μὲν γὰρ βροτός ἐστι, σὺ δ' ἀθάνατος καὶ ἀγήρως.

Ἄλλὰ καὶ ὣς ἐθέλω καὶ ἐέλδομαι ἤματα πάντα

οἰκαδὲ τ' ἐλθέμεναι, καὶ νόστιμον ἦμαρ ἰδέσθαι. 220

Εἰ δ' αὖ τις ῥαίησι θεῶν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,

Mercuré; la nymphe place devant lui toute espèce de mets, le breuvage et les aliments qui sont la nourriture des hommes mortels. Elle-même s'assoit en face du divin Ulysse; ses servantes lui présentent le nectar et l'ambroisie. Tous les deux alors portent les mains vers les mets qu'on leur a servis. Quand ils ont satisfait la faim et la soif, la déesse Calypso commence l'entretien, et fait entendre ces paroles :

« Noble fils de Laërte, astucieux Ulysse, voulez-vous donc maintenant retourner sans délai dans votre chère patrie? eh bien, soyez heureux ! Mais si vous saviez combien de maux vous fera supporter le destin avant d'arriver aux terres paternelles, sans doute restant ici près de moi, vous habiteriez encore cette demeure, où vous seriez immortel, quel que soit votre desir de revoir l'épouse que vous regrettez tous les jours. Cependant je me vante de n'être point inférieure à cette femme, ni par la taille, ni par les traits de mon visage; certes il siérait mal à des mortelles de disputer aux déesses la grace et la beauté. »

« Déesse vénérable, ne vous irritez pas contre moi, répond aussitôt le sage Ulysse; je sais parfaitement combien la prudente Pénélope vous est inférieure par la taille et par la beauté; car Pénélope est une femme, et vous une immortelle exempte de vieillesse. Mais ce que je veux, ce que je desire sans cesse, c'est de rentrer dans ma maison, et de voir le jour du retour. Si quelque dieu me poursuit encore sur la mer profonde, j'endurerai tout, mon sein ren-

τλήσομαι, ἐν στήθεσσι ἔχων ταλαπενθέα θυμόν·  
ἦδη γὰρ μάλα πόλλ' ἔπαθον καὶ πόλλ' ἐμόγησα  
κύμασι καὶ πολέμῳ· μετὰ καὶ τόδε τοῖσι γενέσθω.»

Ὡς ἔφατ'· ἥλιος δ' ἄρ' ἔδυ, καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν· 225  
ἐλθόντες δ' ἄρα τώγε μυχῶ σπείους γλαφυροῖο,  
τερπέσθην φιλότῃτι, παρ' ἀλλήλοισι μένοντες.

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
αὐτίχ' ὁ μὲν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε ἔννυτ' Ὀδυσσεύς· 230  
αὐτὴ δ' ἀργύφρον φᾶρος μέγα ἔννυτο Νύμφη,  
λεπτὸν καὶ χαρίεν, περὶ δὲ ζώνη βάλει' ἰξυῖ  
καλὴν, χρυσεῖην, κεφαλῇ δ' ἐπέθηκε καλύπτρην·  
καὶ τότ' Ὀδυσσῆϊ μεγαλήτορι μῆδετο πομπήν.  
Δῶκε μὲν οἱ πέλεκυν μέγαν, ἄρμενον ἐν παλάμησιν,  
χάλκεον, ἀμφοτέρωθεν ἀκαχμένον· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ 235  
στευλιεῖον περικαλλῆς ἐλαΐνον, εὖ ἐναρηρός·  
δῶκε δ' ἔπειτα σκέπαρνον εὐξοον· ἦρχε δ' ὁδοῖο  
νήσου ἐπ' ἔσχατιῆς, ὅθι δένδρεα μακρὰ πεφύκει  
κλήθρη τ' αἰγείρος τ', ἐλάτῃ τ' ἦν οὐρανομήκης,  
αὐὰ πάλαι, περίκηλα, τά οἱ πλώοιεν ἐλαφρῶς. 240  
Αὐτὰρ ἐπειδὴ δεῖξ' ὅθι δένδρεα μακρὰ πεφύκει,  
ἠ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Καλυψῶ, διὰ θεάων.

Αὐτὰρ ὁ τάμνετο δοῦρα, θοῶς δέ οἱ ἦνυτο ἔργον.  
Εἴκοσι δ' ἔκβαλε πάντα, πελέκκησεν δ' ἄρα χαλκῶ,  
ξέσσε δ' ἐπισταμένως, καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν. 245  
Τόφρα δ' ἔνεικε τέρετρα Καλυψῶ, διὰ θεάων·

ferme une ame patiente dans les douleurs ; j'ai déjà beaucoup souffert, j'ai supporté de nombreux travaux sur les flots et dans les combats ; à ces peines ajoutons encore ce nouveau danger. »

A peine eut-il achevé de parler que le soleil se couche, et que les ténèbres couvrent la terre ; alors Ulysse et Calypso se retirent au fond de la grotte obscure, et près l'un de l'autre tous les deux goûtent les charmes de l'amour.

Le lendemain, dès que l'aurore brille dans les cieux, Ulysse revêt sa tunique et son manteau ; la nymphe prend une robe éclatante de blancheur, d'un tissu délicat et gracieux ; elle entoure ses reins d'une belle ceinture d'or, et met sur sa tête un long voile ; puis elle se dispose à préparer le départ du héros magnanime. D'abord elle lui donne une forte hache d'airain à deux tranchants qu'il peut manier sans efforts ; à cette cognée s'adaptait solidement un superbe manche d'olivier ; elle lui donne encore une besaiguë bien polie ; puis elle le conduit à l'extrémité de l'île où croissaient des arbres magnifiques, l'aune, le peuplier et le pin à la haute chevelure, qui, desséchés depuis long-temps et brûlés par le soleil, étaient plus propres à naviguer légèrement. Après avoir indiqué l'endroit où croissaient ces arbres élevés, la déesse Calypso retourne dans sa demeure.

Alors Ulysse coupe les arbres, et se hâte de terminer son ouvrage. Il en abat vingt, qu'il émonde avec le fer, qu'il polit avec soin, et qu'il ligue au cordeau. Cependant Calypso, déesse puissante, apporte au héros des

τέτρηνεν δ' ἄρα πάντα, καὶ ἤρμοσεν ἀλλήλοισιν·  
 γόμφοισιν δ' ἄρα τήνγε καὶ ἀρμονίησιν ἄρρηεν.  
 Ὅσσον τίς τ' ἔδαφος νηὸς τορνώσεται ἀνήρ  
 φορτίδος εὐρείης, εὖ εἰδὼς τεκτοσυνάων, 250  
 τόσσον ἐπ' εὐρείαν σχεδίην ποιήσατ' Ὀδυσσεύς.  
 Ἰκρια δὲ στήσας, ἀραρῶν θαμέσι σταμίνεσσιν,  
 ποίει· ἀτὰρ μακροῖσιν ἐπηγκενίδεσσι τελεῦτα.  
 Ἐν δ' ἰστόν ποίει καὶ ἐπίκριον ἄρμενον αὐτῷ·  
 πρὸς δ' ἄρα, πηδάλιον ποιήσατο, ὄφρ' ἰθύνει. 255  
 Φράζε δέ μιν ῥίπεσαι διαμπερές οἰσύνησιν,  
 κύματος εἴλαρ ἔμεν· πολλὴν δ' ἐπεχεύατο ὕλην.  
 Τόφρα δὲ φάρε' ἔνευκε Καλυψῶ, δῖα θεάων,  
 ἰστία ποιήσασθαι· ὁ δ' εὖ τεχνήσατο καὶ τά.  
 Ἐν δ' ὑπέρας τε κάλους τε, πόδας τ' ἐνέδησεν ἐν αὐτῇ. 260  
 Μοχλοῖσιν δ' ἄρα τήνγε κατείρυσεν εἰς ἄλλα δῖαν.

Τέτρατον ἡμᾶρ ἔην, καὶ τῷ τετέλεστο ἅπαντα·  
 τῷ δ' ἄρα πέμπτῳ πέμπ' ἀπὸ νήσου δῖα Καλυψῶ,  
 εἶματά τ' ἀμφιέσασα θυώδεα, καὶ λούσασα.  
 Ἐν δὲ οἱ ἀσκὸν ἔθηκε θεὰ μέλανος οἴνοιο 265  
 τὸν ἕτερον, ἕτερον δ' ὕδατος μέγαν· ἐν δὲ καὶ ἦια  
 κωρύκῳ· ἐν δὲ οἱ ὄψα τίθει μενοεικέα πολλὰ·  
 οὔρον δὲ προέηκεν ἀπήμονά τε λιαρὸν τε.  
 Γηθόσυνος δ' οὔρω πέτασ' ἰστία δῖος Ὀδυσσεύς.  
 Αὐτὰρ ὁ πηδάλιῳ ἰθύνετο τεχνηέντως, 270  
 ἡμενος· οὐδέ οἱ ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτεν,

tarières; aussitôt il perce toutes les poutres, et les réunit entre elles; il les assujétit ensemble avec des clous et des chevilles. Autant qu'un ouvrier habile dans son art étend la base d'un large vaisseau de transport, autant Ulysse donne d'étendue à son large radeau. Puis, plaçant le tillac, qu'il fait avec de nombreux madriers, il termine en le recouvrant avec de larges planches. Il fait ensuite un mât auquel il adapte une antenne, et façonne en outre un gouvernail pour se diriger. Il l'entoure de toutes parts avec des claies d'osier qui seront un rempart contre les vagues, et jette dans le fond une grande quantité de bois. Alors Calypso, déesse puissante, apporte des toiles destinées à former les voiles; Ulysse les dispose avec habileté, puis il attache les cordages, ceux qui tiennent les voiles pliées, ceux qui les tiennent étendues. Enfin, à l'aide de leviers puissants, il lance cette barque sur la vaste mer.

Le quatrième jour, Ulysse eut achevé tout son ouvrage, et le cinquième la belle Calypso lui permit de quitter son île, après l'avoir revêtu d'habits parfumés et l'avoir baigné. Dans le navire elle place deux ou tres, l'une remplie d'un vin délectable, et l'autre, plus grande, remplie d'eau; dans un sac de cuir elle renferme les provisions du voyage, c'est là qu'elle met tous les aliments qui soutiennent les forces de l'homme; enfin elle envoie au héros un vent doux et propice. Ulysse plein de joie abandonne les voiles à ce vent favorable. Assis près de la poupe il se dirige habilement au moyen du gouvernail; le sommeil n'approche

Πηϊάδας τ' ἐσορῶντι καὶ ὀψὲ δύοντα Βοώτην,  
 Ἄρκτον θ', ἣν καὶ ἄμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν,  
 ἦτ' αὐτοῦ στρέφεται, καὶ τ' Ὠρίωνα δοκεῖει,  
 οἷη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν ὠκεανοῖο.

275

Τὴν γὰρ δὴ μιν ἄνωγε Καλυψῖο, δῖα θεάων,  
 ποντοπορευέμεναι ἐπ' ἀριστερά χειρὸς ἔχοντα.  
 Ἐπτὰ δὲ καὶ δέκα μὲν πλέεν ἤματα ποντοπορευέων,  
 ὀκτωκαιδεκάτη δ' ἐφάνη ὄρεα σκιόεντα  
 γαίης Φαιήκων, ὅθι τ' ἄγχιστον πέλεν αὐτῶ·  
 εἶσατο δ', ὡς ὅτε ῥινὸν ἐν ἠεροειδέϊ πόντῳ.

280

Τὸν δ' ἐξ Αἰθιοπίων ἀνίων κρείων Ἐνοσίχθων  
 τηλόθεν ἐκ Σολύμων ὀρέων ἴδεν· εἶσατο γὰρ οἱ  
 πόντον ἐπιπλώων· ὁ δ' ἐχώσατο κηρόθι μᾶλλον,  
 κινήσας δὲ κάρη, προτὶ ὄν μυθήσατο θυμόν·

285

«ὦ πόποι! ἦ μάλα δὴ μετεβούλευσαν θεοὶ ἄλλως  
 ἀμφ' Ὀδυσῆϊ, ἐμεῖο μετ' Αἰθιοπέεσιν ἐόντος·  
 καὶ δὴ Φαιήκων γαίης σχεδὸν, ἔνθα οἱ αἶσα  
 ἐκφυγέειν μέγα πείρας οἴζυος, ἦ μιν ἰκάνει.  
 Ἄλλ' ἔτι μὲν μίν φημι ἄδην ἐλάαν κακότητος.»

290

Ὡς εἰπὼν, σύναγεν νεφέλας, ἐτάραξε δὲ πόντον,  
 χερσὶ τρίαιναν ἐλὼν, πάσας δ' ὀρόθιεν ἀέλλας  
 παντοίων ἀνέμων· σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψεν  
 γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον· ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.  
 Σὺν δ' Εὐρὸς τε Νότος τ' ἔπεσε, Ζέφυρός τε δυσαῆς,  
 καὶ Βορέης αἰθρηγενέτης, μέγα κῦμα κυλίνδων.

295

point de ses paupières, et sans cesse il contemple les Pléiades, le Bouvier si lent à se coucher, l'Ourse qu'on appelle aussi le Chariot, qui tourne sur elle-même en épiaut Orion, et la seule de toutes les constellations qui ne se plonge point dans les flots de l'Océan. La déesse lui recommanda de traverser la mer en laissant cette constellation à sa gauche. Il navigue pendant dix-sept jours en traversant la mer, et le dix-huitième, Ulysse aperçoit au sein des vapeurs les montagnes du pays des Phéaciens, dont il était déjà près; il découvrait cette île comme un bouclier sur la mer ténébreuse.

Cependant le puissant Neptune, revenant d'Éthiopie, jette au loin ses regards du haut des montagnes de Solyme; il reconnaît Ulysse qui naviguait sur les ondes; la colère s'allume dans son ame: alors en agitant la tête, il dit au fond de son cœur :

« Eh quoi! les dieux ont changé de résolution en faveur d'Ulysse, pendant que j'étais au milieu des Éthiopiens; le voilà près d'arriver dans le pays des Phéaciens, où sa destinée est d'échapper aux longs malheurs qui le poursuivent. Mais auparavant je veux encore le rassasier de maux. »

En achevant ces mots, il rassemble les nuages, bouleverse les mers, et, tenant en ses mains son trident, il excite le souffle impétueux de tous les vents opposés; sous d'épaisses nuées il enveloppe à la fois et la terre et les eaux; une nuit épaisse tombe des cieux. Avec l'Eurus et le Notus s'élancent le violent Zéphyr et le froid Borée, soulevant des vagues énormes.

Καὶ τότε Ὀδυσσεὺς λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ·  
ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·

«ὦ μοι ἐγὼ δευλός! τί νύ μοι μῆκιστα γένηται!  
δειδῶ μὴ δὴ πάντα θεὰ νημερτέα εἶπεν, 300  
ἢ μ' ἔφατ' ἐν πόντῳ, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι,  
ἀλλ' ἀναπλήσειν· τάδε δὴ νῦν πάντα τελεῖται.  
Οἷοισιν νεφέεσσι περιστέφει οὐρανὸν εὐρὺν  
Ζεὺς, ἐτάραξε δὲ πόντον! ἐπισπέρχουσι δ' ἄλλαι  
παντοίων ἀνέμων. Νῦν μοι σῶς αἰπὺς ὄλεθρος. 305  
Τρὶς μάκαρες Δαναοὶ καὶ τετράκις, οἳ τότε ὄλοντο  
Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, χάριν Ἀτρεΐδῃσι φέροντες!  
Ὡς δὴ ἐγωγ' ὄφελον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν,  
ἤματι τῷ, ὅτε μοι πλεῖστοι χαλκήρεα δοῦρα  
Τρῶες ἐπέρριψαν περὶ Πηλείωνι θανόντι. 310  
Τῷ κ' ἔλαχον κτερέων, καὶ μευ κλέος ἦγον Ἀχαιοί·  
νῦν δέ με λευγαλέῳ θανάτῳ εἵμαρτο ἄλῶναι.»

Ὡς ἄρα μιν εἰπόντ' ἔλασεν μέγα κύμα κατ' ἄκρης,  
δεινὸν ἐπεσσύμενον, περὶ δὲ σχεδίην ἐλελιξεν.  
Τῆλε δ' ἀπὸ σχεδίας αὐτὸς πέσε, πηδάλιον δὲ 315  
ἐκ χειρῶν προέηκε. Μέσον δὲ οἱ ἰστὸν ἔαξεν  
δεινὴ μισγομένων ἀνέμων ἐλθοῦσα θύελλα·  
τηλοῦ δὲ σπεῖρον καὶ ἐπίκριον ἔμπεσε πόντῳ·  
τόνδ' ἄρ' ὑπόβρυχα θῆκε πολὺν χρόνον· οὐδ' ἐδυνάσθη  
αἶψα μάλ' ἀνσχεθέειν μεγάλου ὑπὸ κύματος ὀρμῆς· 320  
εἵματα γάρ ῥ' ἐβάρυνε, τὰ οἱ πόρε δια Καλυψώ.

Ulysse alors sent ses genoux trembler et son cœur défaillir; il soupire, et dit en son ame :

« Ah, malheureux que je suis ! quels nouveaux tourments me sont réservés ! je crains bien que la déesse Calypso ne m'ait dit la vérité, lorsqu'elle m'annonça que sur la mer, avant d'arriver dans ma patrie, je serais accablé de maux ; c'est maintenant que s'accomplissent toutes ses paroles. De quels affreux nuages Jupiter obscurcit les vastes cieus, comme il bouleverse les ondes ! les tempêtes de tous les vents se précipitent sur la mer. Maintenant un affreux trépas m'est assuré. Trois et quatre fois heureux les enfants de Danaüs qui succombèrent dans les plaines d'Ilion en défendant la cause des Atrides ! Plût aux dieux que je fusse mort, que j'eusse accompli ma destinée en ce jour où de nombreux Troyens dirigeaient contre moi leurs lances d'airain, autour du fils de Pélée qui venait d'expirer. Du moins alors j'aurais obtenu des funérailles, et les Grecs m'auraient comblé de gloire ; aujourd'hui mon destin est de périr d'une mort honteuse. »

Comme il achevait ces mots, une vague énorme fond sur lui d'en haut, et, se précipitant avec fureur, fait tourner le fragile esquif. Soudain Ulysse tombe loin du radeau, le gouvernail échappe de ses mains. Un impétueux tourbillon de tous les vents confondus brise le mât par le milieu ; la voile et les antennes sont emportées dans la mer ; le héros lui-même reste longtemps enseveli sous les eaux ; il ne peut s'élever au-dessus des vagues impétueuses, car il est appesanti par les riches vêtements que lui donna la déesse. Enfin

Ὄψι δὲ δὴ β' ἀνέδου, στόματος δ' ἐξέπτυσεν ἄλμην  
πικρὴν, ἣ οἱ πολλὴ ἀπὸ κρατὸς καλάρυζεν.

Ἄλλ' οὐδ' ὥς σχεδὴς ἐπέληθετο, τειρόμενός περ·  
ἀλλὰ μεθορμηθεὶς ἐν κύμασιν, ἔλλάβειτ' αὐτῆς·  
ἐν μέσση δὲ κάθιζε, τέλος θανάτου ἄλεινων.

325

Τὴν δ' ἐφόρει μέγα κῦμα κατὰ ῥόον ἔνθα καὶ ἔνθα.  
Ὡς δ' ὅτ' ὀπωρινὸς Βορέης φορέησιν ἀκάνθας  
ἄμ πεδίον, πυκιναὶ δὲ πρὸς ἀλλήλησιν ἔχονται·  
ὥς τὴν ἄμ πέλαγος ἄνεμοι φέρον ἔνθα καὶ ἔνθα.

330

Ἄλλοτε μὲν τε Νότος Βορῆν προβάλεσκε φέρεσθαι,  
ἄλλοτε δ' αὐτ' Εὐρος Ζεφύρω εἴξασκε διώκειν.

Τὸν δὲ ἴδεν Κάδμου θυγάτηρ, καλλίσφυρος Ἰνώ,  
Λευκοθέη, ἣ πρὶν μὲν ἔην βροτὸς αὐδήσσσα,  
νῦν δ' ἀλὸς ἐν πελάγεσσι θεῶν ἐξέμμορε τιμῆς.  
Ἢ β' Ὀδυσῆ' ἐλέησεν ἀλώμενον, ἄλγε' ἔχοντα·  
αἰθυίη δ' εἰκυῖα ποτῆ ἀνεδύσατο λίμνης,  
ἴζε δ' ἐπὶ σχεδὴς πολυδέσμου, εἶπέ τε μῦθον·

335

« Κάμμορε, τίπτε τοι ὦδε Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
ᾠδύσατ' ἐκπάγλως, ὅτι τοι κακὰ πολλὰ φυτεύει;  
οὐ μὲν δὴ σε καταφθίσει, μάλα περ μενεαίνων.  
Ἀλλὰ μάλ' ὦδ' ἔρξαι· δοκέεις δέ μοι οὐκ ἀπινύσσειν·  
εἵματα ταῦτ' ἀποδὺς, σχεδὴν ἀνέμοισι φέρεσθαι  
καλλιπ'· ἀτὰρ χεῖρεσσι νέων, ἐπιμαίεο νόστου  
γαίης Φαιήκων, ὅθι τοι μοῖρ' ἐστὶν ἀλύξαι.  
Τῆ δὲ, τόδε κρήδεμνον ὑπὸ στέρνοιο τάνυσσαι

340

345

il surgit, et rejette de sa bouche l'onde amère qui coule à longs flots de sa tête. Mais il n'a point oublié le radeau, malgré ses fatigues; il s'élançe au milieu des flots, et le saisit; puis il s'assied au milieu pour éviter le trépas. La vague avec rapidité emporte de tous côtés ce léger esquif. Comme le vent d'automne, à travers un champ, emporte d'épaisses broussailles qui s'accrochent entre elles, de même les vents emportent de tous côtés sur la mer le radeau d'Ulysse; tantôt le Notus le livre à Borée, qui le rejette au loin, tantôt l'Eurus l'abandonne au Zéphyr, qui le poursuit avec fureur.

Cependant la fille de Cadmus aperçoit Ulysse, la belle Ino, qui fut autrefois une mortelle à la voix humaine, sous le nom de Leucothée, et qui maintenant obtient les honneurs des dieux dans les flots de la mer. Elle prend pitié du héros ballotté par la tempête et souffrant mille douleurs; telle qu'un oiseau rapide, elle s'élançe du sein de la mer, se place sur le radeau d'Ulysse, et lui dit ces mots :

« Infortuné, pourquoi le puissant Neptune est-il ainsi courroucé contre vous, qu'il vous cause tous ces maux? Cependant il ne vous perdra pas, malgré sa fureur. Faites donc ce que je vais vous dire; il me semble que vous n'êtes point sans prudence; quittez ces habits, et laissez emporter aux vents votre radeau; vous, nageant de vos deux mains, tâchez d'arriver au pays des Phéaciens, où votre destinée est d'être sauvé. Entourez aussi votre sein de ce voile immortel; vous

ἄμβροτον· οὐδέ τί τοι παθέειν δέος, οὐδ' ἀπολέσθαι.  
 Αὐτὰρ ἐπὴν χεῖρεςσιν ἐφάψεται ἠπείροιο,  
 ἅψ ἀποδυσάμενος βαλέειν εἰς οἴνοπα πόντον,  
 πολλὸν ἀπ' ἠπείρου, αὐτὸς δ' ἀπονόσφι τραπέσθαι.» 350

Ὡς ἄρα φωνήσασα θεὰ κρήδεμνον ἔδωκεν,  
 αὐτὴ δ' ἅψ εἰς πόντον ἐδύσατο κυμαίνοντα,  
 αἰθυῖη εἰκυῖα· μέλαν δέ ἐ κῦμα κάλυψεν.

Αὐτὰρ ὁ μερμήριξε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
 ὀθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν· 355

«ὦ μοι ἐγὼ! μήτις μοι ὑφαίνησιν δόλον ἄλλον  
 ἀθανάτων, ὅτε με σχεδὴς ἀποβῆναι ἀνώγει.  
 Ἀλλὰ μάλ' οὐπω πείσομ'· ἐπεὶ ἐκάς ὀφθαλμοῖσιν  
 γαῖαν ἐγὼν ἰδοῖμην, ὅθι μοι φάτο φύξιμον εἶναι.  
 Ἀλλὰ μάλ' ἴωδ' ἔρξω, δοκέει δέ μοι εἶναι ἄριστον· 360  
 ὄφρ' ἂν μὲν κεν δούρατ' ἐν ἀρμονίησιν ἀρήρη,  
 τόφρ' αὐτοῦ μενέω, καὶ τλήσομαι ἄλγεα πάσχων·  
 αὐτὰρ ἐπὴν δὴ μοι σχεδὴν διὰ κῦμα τινάξῃ,  
 νήξομ'· ἐπεὶ οὐ μὲν τι πάρα προνοῆσαι ἄμεινον.»

Ἔως ὁ ταυθ' ὄρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 ὦρσε δ' ἐπὶ μέγα κῦμα Ποσειδάων ἐνοσίχθων,  
 δεινόν τ' ἀργαλέον τε, κατηρεφές, ἤλασε δ' αὐτόν.  
 Ὡς δ' ἄνεμος ζαῆς ἦτων θημῶνα τινάξει  
 καρφαλέων, τὰ μὲν ἄρ τε διεσκέδασ' ἄλλυδις ἄλλη·  
 ὡς τῆς δούρατα μακρὰ διεσκέδασ'. Αὐτὰρ Ὀδυσσεύς 370  
 ἀμφ' ἐνὶ δούρατι βαινέ, κελθῶ ὡς ἵππον ἐλαύνων,  
 εἵματα δ' ἐξαπέδυνε, τὰ οἱ πόρε διὰ Καλυψῶ.

n'aurez à craindre ni les souffrances, ni la mort. Lorsque de vos mains vous aurez touché le rivage, détachez ce voile, et jetez-le dans la mer loin du continent, puis reprenez votre route.»

En parlant ainsi, la déesse lui remet le voile, et, semblable au plongeon, elle se précipite au sein de la mer immense; alors une noire vague la dérobe aux yeux. Cependant le noble et patient Ulysse hésite, et, gémissant, il dit en son cœur magnanime :

« Malheureux que je suis ! peut-être que cette divinité me tend un nouveau piège, lorsqu'elle me conseille d'abandonner mon radeau. Je ne puis m'y résoudre; mes yeux découvrent encore trop loin de moi la terre où la déesse m'a dit que serait mon refuge. Voici donc ce que je ferai, c'est, il me semble, le meilleur parti; tant que ces poutres seront réunies ensemble j'y resterai tout le temps, et patient je supporterai mes douleurs; mais aussitôt que mon radeau sera brisé par les vagues, j'aurai recours à la nage; quant à présent je n'imagine rien de mieux.»

Tandis qu'il roulait ces pensées dans son ame, le formidable Neptune soulève une vague furieuse, terrible, et la pousse contre le héros. Ainsi que le souffle des vents emporte un monceau de pailles desséchées, qu'il disperse de toutes parts, de même les vastes poutres du radeau sont dispersées. Ulysse alors s'élance sur une de ces poutres, et, la dirigeant comme un coursier, il quitte les habits que lui donna Calypso.

Αὐτίκα δὲ κρηδεμνον ὑπὸ στέρνοιο τάνυσσεν,  
 αὐτὸς δὲ πρηγῆς ἄλι κάππεσε, χεῖρε πετάσσας,  
 νηχέμεναι μεμαῶς. Ἴδε δὲ κρείων Ἐνοσίχθων,  
 κινήσας δὲ κάρη ποτὶ ὄν μυθήσατο θυμόν·

375

« Οὕτω νῦν κακὰ πολλὰ παθῶν ἀλώω κατὰ πόντον,  
 εἰσάκεν ἀνθρώποισι διοτρεφέεσσι μιγείης·  
 ἀλλ' οὐδ' ὥς σε ἔολπα ὀνόσσεσθαι κακότητος. »

Ὡς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους·  
 ἔκετο δ' εἰς Αἰγᾶς, ὅθι οἱ κλυτὰ δῶματ' ἔασιν.

380

Αὐτὰρ Ἀθηναίη, κόυρη Διὸς, ἄλλ' ἐνόησεν·  
 ἦτοι τῶν ἄλλων ἀνέμων κατέδησε κελεύθους,  
 παύσασθαι δ' ἐκέλευσε καὶ εὐνηθῆναι ἅπαντας·  
 ὦρσε δ' ἐπὶ κραιπνὸν Βορέην, πρὸ δὲ κύματ' ἔαξεν,  
 ἕως ὄγῃ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μιγείη  
 Διογενῆς Ὀδυσσεύς, θάνατον καὶ Κῆρας ἀλύξας.

385

Ἔνθα δὴ δύο νύκτας, δύο τ' ἡμέατα, κύματι πηγῶ  
 πλάζετο· πολλὰ δὲ οἱ κραδίη προτιόσσετ' ὄλεθρον.  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἡμᾶρ εὐπλόκαμος τέλεσ' ἦώς,  
 καὶ τότε ἔπειτ' ἀνεμος μὲν ἐπαύσατο, ἠδὲ γαλήνη  
 ἔπλετο νηνεμίη· ὁ δ' ἄρα σχεδὸν εἰσίδε γαῖαν,  
 οἷον μάλᾳ προῖδῶν, μεγάλου ὑπὸ κύματος ἀρθείς.  
 Ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀσπᾶσιος βίωτος παίδεσσι φανήη  
 πατρός, ὃς ἐν νούσῳ κεῖται κρατέρ' ἄλγεα πάσχων,  
 δηρὸν τηκόμενος, στυγερός δὲ οἱ ἔχρας δαίμων,  
 ἀσπᾶσιον δ' ἄρα τόν γε θεοὶ κακότητος ἔλυσαν·

390

395

Aussitôt il met le voile autour de son sein, et s'élançe tête baissée dans la mer, en étendant les mains et nageant avec ardeur. Cependant le puissant Neptune le découvre alors; en agitant la tête, il dit au fond de son cœur :

« Oui, maintenant en proie à des tourments nombreux, erre au milieu des flots jusqu'à ce que tu sois parmi ces peuples issus de Jupiter; et même alors je ne pense pas que tu trouves un terme à ton malheur. »

En achevant ces mots, il frappe ses coursiers à la flottante crinière; il se dirige vers la ville d'Aigues, où sont placés ses superbes palais.

Cependant Minerve, la fille de Jupiter, se livre à d'autres soins; elle enchaîne la violence des vents, leur commande à tous de s'apaiser et de s'assoupir; mais elle excite le rapide Borée, et brise l'impétuosité des flots, jusqu'à ce que le noble Ulysse arrive parmi les Phéaciens, nautonniers habiles, après avoir évité les parques et le trépas.

Durant deux jours et deux nuits entières, Ulysse est ballotté sur d'énormes vagues; et souvent en son cœur il prévoyait la mort. Mais dès que l'Aurore à la belle chevelure amène le troisième jour, le vent s'apaise, une douce sérénité renaît sur les flots; alors, du haut d'une vague élevée, le héros porte au loin ses regards, et près de lui découvre la terre. Comme aux yeux de ses enfants brille l'heureuse convalescence d'un père qui, pendant sa maladie, souffrit de cruelles douleurs, et fut long-temps affaibli, parce qu'une divinité funeste le poursuivait, comme ils goûtent une douce joie lorsque les dieux l'ont enfin délivré de ses

ὡς Ὀδυσῆ' ἀσπαστὸν εἰσατο γαῖα καὶ ὕλη.

Νῆγε δ', ἐπειγόμενος ποσὶν ἠπείρου ἐπιβῆναι·

ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας,  
καὶ δὴ δοῦπον ἄκουσε ποτὶ σπιλάδεσσι θαλάσσης.

400

Ρόχθει γὰρ μέγα κῦμα, ποτὶ ξερὸν ἠπείροιο  
δεινὸν ἐρευγόμενον· εἴλυτο δὲ πάνθ' ἄλως ἄχνη·

οὐ γὰρ ἔσαν λιμένες νηῶν ὄχοι, οὐδ' ἐπιωγαί,  
ἀλλ' ἕκται προβλήτες ἔσαν, σπιλάδες τε πάγοι τε.

405

Καὶ τότε Ὀδυσσεὺς λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,  
ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·

«ὦ μοι! ἐπειδὴ γαῖαν ἀελπτέα δῶκεν ιδέσθαι  
Ζεὺς, καὶ δὴ τόδε λαῖτμα διατρήξας ἐτέλεσσα,  
ἔκβασις οὔπη φαίνεθ' ἄλως κολιοῦ θύραζε·

410

ἔκτοσθεν μὲν γὰρ πάγοι ὄξεις, ἐμφὶ δὲ κῦμα  
βέβρυχεν ῥόθιον, λισσὴ δ' ἀναδέδρομε πέτρη·  
ἀγχισθαθῆς δὲ θάλασσα, καὶ οὔπως ἐστὶ πόδεσσιν  
στήμεναι ἀμφοτέροισι, καὶ ἐκφυγέειν κακότητα.

Μὴ πως μ' ἐκβαίνοντα βάλῃ λίθακι ποτὶ πέτρη  
κῦμα μέγ' ἀρπάξαν, μελέῃ δέ μοι ἔσσεται ὀρμή.

415

Εἰ δέ κ' ἔτι προτέρω παρανήξομαι, ἦν που ἐφεύρω  
ἠΐονας τε παραπλήγας, λιμένας τε θαλάσσης,  
δεῖδω μὴ μ' ἐξαῦτις ἀναρπάξασα θύελλα  
πόντον ἐπ' ἰχθυύεντα φέρη, βαρέα στενάχοντα·

420

ἢ ἔτι μοι καὶ κῆτος ἐπισσεύῃ μέγα δαίμων  
ἐξ ἄλως, οἷά τε πολλὰ τρέφει κλυτὸς Ἀμφιτρίτη·  
οἶδα γὰρ ὡς μοι ὀδώδυσται κλυτὸς Ἐννοσίγαιος.»

maux ; de même à l'heureux Ulysse apparaissent et la terre et les forêts. Il nage, et de ses pieds il s'efforce de gagner la rive ; mais, lorsqu'il n'en est plus éloigné qu'à la distance de la voix, il entend un bruit affreux au milieu des rochers de la mer. Des vagues énormes se roulent avec un horrible fracas contre la terre ferme, toute couverte de l'écume des flots ; car là n'étaient ni ports protecteurs des navires, ni rades favorables, et ces bords escarpés étaient tout hérissés de rochers et d'écueils. Alors Ulysse sent ses genoux trembler, son cœur défaillir, et, gémissant, il dit en son ame magnanime :

« Malheur à moi ! Quand Jupiter m'accorde enfin de voir cette terre inespérée, et qu'après avoir franchi cet abîme, tout semblait accompli, voilà qu'aucune issue ne m'apparaît pour sortir de la mer blanchissante ; devant moi des écueils aigus, tout autour une vague qui retentit avec horreur, et des roches lisses qui s'étendent au loin ; la mer est profonde, et rien où je puisse assurer mes deux pieds pour m'arracher au malheur. Je crains en m'avançant qu'un flot énorme ne me pousse contre cet âpre rocher, et cet effort me sera funeste. Si je nage plus avant pour tâcher de trouver quelques plages tranquilles, quelques ports favorables, je crains que la tempête ne me rejette gémissant au milieu de la mer poissonneuse, ou qu'un dieu n'excite contre moi du fond des eaux un de ces monstres nombreux que nourrit Amphitrite ; car je sais combien le puissant Neptune est irrité contre moi. »

Ἔως ὁ ταυθ' ὤρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 τόφρα δέ μιν μέγα κῦμα φέρε τρηχεῖαν ἐπ' ἀκτὴν. 425  
 Ἔνθα κ' ἀπὸ ρινοὺς δρύφθη, σὺν δ' ὅστε' ἀράχθη,  
 εἰ μὴ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 ἀμφοτέρησι δὲ χερσὶν ἐπεσσύμενος λάβε πέτρης,  
 τῆς ἔχετο στενάχων, εἴως μέγα κῦμα παρῆλθεν.  
 Καὶ τὸ μὲν ὡς ὑπάλυξε· καλιρρόθιον δέ μιν αὖτις 430  
 πλῆξεν ἐπεσσύμενον, τῆλου δέ μιν ἔμβαλε πόντω.  
 Ὡς δ' ὅτε πουλύποδος, θαλάμης ἐξελοκόμενιο,  
 πρὸς κοτυληδονόφιν πυκιναὶ λαΐγγες ἔχονται·  
 ὡς τοῦ πρὸς πέτρῃσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν  
 ρινοὶ ἀπέδρυφθεν· τὸν δὲ μέγα κῦμα κάλυψεν. 435  
 Ἔνθα κε δὴ δύστηνος ὑπὲρ μόρον ὦλετ' Ὀδυσσεύς,  
 εἰ μὴ ἐπιφροσύνην δῶκε γλαυκῶπις Ἀθήνη.  
 Κύματος ἐξαναδὺς, τάτ' ἐρεύγεται ἠπειρόνδε,  
 νῆγε παρέξ, ἐς γαῖαν ὀρώμενος, εἴ που ἐφεύροι  
 ἠϊόνας τε παραπλῆγας, λιμένας τε θαλάσσης. 440  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ ποταμοῖο κατὰ στόμα καλλιρόοιο  
 ἴξε νέων, τῇ δὴ οἱ εἴσατο χῶρος ἄριστος,  
 λεῖος πετράων, καὶ ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο·  
 ἔγνω δὲ προρέοντα, καὶ εὔξατο ὄν κατὰ θυμόν·

«Κλυθι, ἀναξ, ὅτις ἐσσί· πολὺλλιστον δέ σ' ἰκάνω, 445  
 φεύγων ἐκ πόντοιο Ποσειδάωνος ἐνιπᾶς.  
 Αἰδοῖος μὲν τ' ἐστὶ καὶ ἀθάναταισι θεοῖσιν,  
 ἀνδρῶν ὅστις ἴκηται ἀλώμενος, ὡς καὶ ἐγὼ νῦν

Tandis qu'il agite ces pensées en lui-même, une vague énorme le pousse contre l'âpre rivage. Là, tout son corps aurait été meurtri, et ses os brisés, si la bienveillante Minerve ne se fût placée dans l'ame du héros; aussitôt de ses deux mains il saisit le rocher, et l'embrasse en soupirant jusqu'à ce que l'énorme vague soit passée. C'est ainsi qu'il est sauvé; mais la vague, revenant de nouveau, le frappe en se précipitant, et le jette au loin dans la mer. Comme aux pieds creux du polype arraché de sa demeure s'attachent de nombreux petits cailloux; de même la peau des mains vigoureuses d'Ulysse est arrachée par le rocher; la vague énorme cache le héros. Là, sans doute, malgré le destin, le malheureux Ulysse aurait péri, si la puissante Minerve ne l'eût rempli de sagesse. Alors il élève sa tête au-dessus des flots qui sont poussés contre la rive, il s'avance à la nage en regardant la terre, pour tâcher de trouver quelques plages tranquilles, quelques ports favorables. Enfin, à force de nager, il arrive à l'embouchure d'un fleuve au cours limpide; il aperçoit une plage favorable qui n'est point hérissée de rochers, et qui cependant offre un abri contre les vents; dès qu'Ulysse a reconnu le fleuve, il l'implore du fond de son cœur, et s'écrie :

« Divinité puissante, qui que vous soyez, écoutez-moi; j'arrive auprès de vous que j'ai désirée si vivement, et j'échappe du sein des mers aux menaces de Neptune. Oui, sans doute, il doit être respectable aux dieux immortels l'homme qui touche au terme, après avoir erré long-temps; c'est ainsi que mainte-

σόν τε ρόον, σά τε γούναθ' ἰκάνω, πολλὰ μογήσας.

Ἄλλ' ἐλέαιρε, ἀναξ· ἰκέτης δέ τοι εὐχομαι εἶναι. » 450

Ὡς φάθ'· ὁ δ' αὐτίκα παῦσεν ἐὼν ρόον, ἔσχε δὲ κύμα·

πρόσθε δέ οἱ ποίησε γαλήνην, τὸν δ' ἐσάωσεν

εἰς ποταμοῦ προχοάς. Ὁ δ' ἄρ' ἄμφω γούνατ' ἔκαμψεν,

χειράς τε σπιβαράς· ἀλὶ γὰρ δέδμητο φίλον κῆρ.

Ὡιδεε δὲ χροά πάντα· θάλασσα δὲ κήκιε πολλή 455

ἄν στόμα τε ρῖνάς θ'· ὁ δ' ἄρ' ἄπνευστος καὶ ἀναυδος

κεῖτ' ὀλιγηπελέων, κάματος δὲ μιν αἰνὸς ἕκτανεν.

Ἄλλ' ὅτε δὴ β' ἄμπνυτο, καὶ εἰς φρένα θυμὸς ἀγέρθη,

καὶ τότε δὴ κρηδεμνον ἀπὸ ἔο λῦσε θεοῖο,

καὶ τὸ μὲν εἰς ποταμὸν ἀλιμυρήντα μεθῆκεν· 460

ἄψ δ' ἔφερεν μέγα κύμα κατὰ ρόον, αἰψά δ' ἄρ' Ἰνώ

δέξατο χερσὶ φίλησιν. Ὁ δ' ἐκ ποταμοῖο λιασθεῖς

σχοίνῳ ὑπεκλίνθη, κύσε δὲ ζεῖδωρον ἄρουραν.

Ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·

« Ὡ μοι ἐγώ! τί πάθω; τί νύ μοι μήκιστα γένηται; 465

Εἰ μὲν κ' ἐν ποταμῷ δυσκηδέα νύκτα φυλάξω,

μή μ' ἄμυδις στίβη τε κακὴ καὶ θῆλυς ἐέρση

ἐξ ὀλιγηπελίας δαμάσῃ κεκαφηότα θυμόν·

αὔρη δ' ἐκ ποταμοῦ ψυχρὴ πνέει ἠῶθι πρό·

εἰ δέ κεν εἰς κλιτὴν ἀναβὰς καὶ δάσκιον ὕλην, 470

θάμνοις ἐν πυκνοῖσι καταδραθῶ, εἴ με μεθείη

βῆγος καὶ κάματος, γλυκερὸς δέ μοι ὕπνος ἐπέλθῃ,

δεῖδω μὴ θήρεσσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γένωμαι. »

Ὡς ἄρα οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι·

nant j'arrive dans votre sein, et que j'embrasse vos genoux, après avoir souffert bien des maux. Laissez-vous toucher, ô roi; je m'honore d'être votre suppliant.»

Il dit; aussitôt le dieu modère son cours, et retient ses flots; il répand le calme devant le héros, et le reçoit à l'embouchure du fleuve. Ulysse sent faiblir ses genoux et ses bras vigoureux; son cœur est dompté par la mer; tout son corps est enflé; l'onde amère jaillit abondamment de sa bouche et de ses narines; sans respiration et sans voix, il tombe en défaillance, tant il est accablé de fatigues. Mais lorsqu'il commence à respirer, et que son courage se fortifie dans son ame, il détache de son sein le voile de la déesse, et le jette dans le fleuve à l'onde salée; les flots l'entraînent dans leur cours, et bientôt Ino le reçoit dans ses mains. Cependant Ulysse s'éloignant du fleuve s'assied parmi les roseaux, et baise la terre féconde. Alors en soupirant, il dit en son cœur magnanime :

« Malheureux que je suis ! qu'ai-je encore à souffrir ? quels nouveaux tourments me sont réservés ? Si je passe cette nuit terrible dans le fleuve, il est à craindre que le givre glacé du matin et la tendre rosée ne domptent mes forces déjà bien affaiblies par la fatigue ; toujours un air froid s'élève du sein des fleuves au retour de l'aurore ; si, me dirigeant vers la colline et ce bois touffu, je m'endors sous cet épais taillis, lors même que je n'éprouverais ni froid ni fatigue, et que viendrait le doux sommeil, je crains alors d'être la proie et la pâture des bêtes sauvages. »

Il parlait ainsi ; pourtant ce dernier parti lui semble

βῆ ῥ' ἴμεν εἰς ὕλην, τὴν δὲ σχεδὸν ὕδατος εὗρεν 475  
 ἐν περιφαινομένῳ· δοιοὺς δ' ἄρ' ὑπήλυθε θάμνους,  
 ἐξ ὁμόθεν πεφυῶτας· ὁ μὲν φυλῆς, ὁ δ' ἐλαίης.  
 Τοὺς μὲν ἄρ' οὐτ' ἀνέμων διαίει μένος ὑγρὸν ἀέντων,  
 οὐδέ ποτ' ἥλιος φαέθων ἀκτῖσιν ἔβαλλεν,  
 οὐτ' ὄμβρος περάσασκε διαμπερές· ὡς ἄρα πυκνοὶ 480  
 ἀλλήλοισιν ἔφυν ἐπαμοιβαδῖς· οὐς ὑπ' Ὀδυσσεὺς  
 δύσετ'. Ἄφαρ δ' εὐνήν ἐπαμήσατο χερσὶ φίλησιν  
 εὐρεῖαν· φύλλων γὰρ ἔην χύσις ἤλιθα πολλή,  
 ὄσσον τ' ἢε δύω, ἢε τρεῖς ἄνδρας ἔρυσθαι  
 ὦρη χειμερῖη, εἰ καὶ μάλα περ χαλεπαῖνοι. 485  
 Τὴν μὲν ἰδὼν γήθησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·  
 ἐν δ' ἄρα μέσση λέκτο, χύσιν δ' ἐπεχεύατο φύλλων.  
 Ὡς δ' ὅτε τις δαλὸν σποδιῇ ἐνέκρυψε μελαίνῃ,  
 ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιῆς, ᾧ μὴ πάρα γείτονες ἄλλοι,  
 σπέρμα πυρὸς σώζων, ἵνα μὴ ποθεν ἄλλοθεν αὔοι· 490  
 ὡς Ὀδυσσεὺς φύλλοισι καλύψατο. Τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη  
 ὕπνον ἐπ' ὄμμασι χεῦ', ἵνα μιν παύσειε τάχιστα  
 δυσπονέος καμάτοιο, φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας.

préférable; il se dirige vers un bois, qu'il trouve près du fleuve, sur une éminence; il se blottit sous deux arbrisseaux qui croissaient ensemble : l'un était un olivier franc, et l'autre un olivier sauvage. Jamais l'humide impétuosité des vents ne souffla sous cet ombrage, jamais le brillant soleil ne le frappa de ses rayons, et la pluie n'y pénétra jamais, tant ils étaient touffus et fortement entrelacés; le héros se place sous ces arbres. Alors de ses mains il se prépare une vaste couche; car en ce lieu se trouvait un grand amas de feuilles, même en telle abondance, qu'elles auraient pu couvrir deux et trois hommes dans la saison d'hiver, malgré la rigueur du froid. A cette vue, le noble et patient Ulysse ressent une douce joie; il se couche au milieu de ces feuilles, puis il en couvre tout son corps. Comme un homme, à l'extrémité d'un champ, loin de tout voisinage, cache soigneusement un tison sous la cendre épaisse pour conserver la semence du feu, qu'il ne pourrait rallumer ailleurs; de même Ulysse est caché tout entier sous les feuilles. Minerve alors répand le sommeil sur les yeux du héros, et lui ferme la paupière pour le délasser de ses pénibles fatigues.

# ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ζ.

ΟΔΥΣΣΕΩΣ ΑΦΙΕΙΣ ΕΙΣ ΦΑΙΑΚΑΣ.

Ὡς ὁ μὲν ἔνθα καθεῦθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
ὑπνῷ καὶ καμάτῳ ἀρημένος· αὐτὰρ Ἀθήνη  
βῆ β' ἐς Φαιήκων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε,  
οἱ πρὶν μὲν ποτ' ἔβαιον ἐν εὐρυχόρῳ Ἰπερείῃ,  
ἀγχοῦ Κυκλώπων, ἀνδρῶν ὑπερνηορέοντων, 5  
οἱ σφεας σινέσκοντο, βίηφι δὲ φέρτεροι ἦσαν.  
Ἔνθεν ἀναστήσας ἄγε Νausίθοος θεοειδῆς,  
εἶσεν δ' ἐν Σχερίῃ, ἐκὰς ἀνδρῶν ἀλφειστάων·  
ἀμφὶ δὲ τεῖχος ἔλασσε πόλει, καὶ ἐδείματο οἴκους,  
καὶ νηὺς ποίησε θεῶν, καὶ ἐδάσσατ' ἄρουρας. 10  
Ἄλλ' ὁ μὲν ἤδη Κηρὶ δαμεις Ἄϊδόσδε βεβήκει·  
Ἄλκινόος δὲ τότε ἤρχε, θεῶν ἄπο μήδεα εἰδώς.  
Τοῦ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
νόστον Ὀδυσσῆϊ μεγάλῃτορι μπιτίωσα·  
βῆ δ' ἵμεν ἐς θάλαμον πολυδαίδαλον, ᾧ ἔνι κούρη 15  
κοιμᾶτ', ἀθανάτησι φυὴν καὶ εἶδος ὁμοίη,  
Νausικᾶα, θυγάτηρ μεγάλῃτορος Ἄλκινόοιο·

.....

CHANT SIXIÈME

# DE L'ODYSSÉE.

—

ARRIVÉE D'ULYSSE PARMİ LES PHÉACIENS.

.....

C'EST ainsi qu'en ces lieux épais reposait Ulysse appesanti par la fatigue et le sommeil : cependant Minerve arrive dans la ville des Phéaciens ; ils habitaient jadis les vastes plaines d'Hypérée, près des Cyclopes, hommes violents, qui les accablaient d'outrages, parce qu'ils leur étaient supérieurs en force. Le divin Nausithoüs engagea donc ses peuples à quitter ce pays, et les conduisit dans l'île de Schérie, loin de ces hommes subtils ; il construisit une enceinte pour une ville, bâtit des maisons, les temples des dieux, et fit le partage des terres. Mais, déjà vaincu par le destin, il était descendu dans les demeures de Pluton ; alors régnait Alcinoüs, instruit par les dieux dans de sages conseils. Ce fut en son palais que descendit la déesse Minerve, méditant le retour du magnanime Ulysse. D'abord elle pénètre dans la chambre magnifique où dormait une jeune vierge que son esprit et sa beauté rendaient l'égale des immortelles, Nausicaa, la fille du généreux

πὰρ δὲ δὺ' ἀμφίπολοι, Χαρίτων ἄπο κάλλος ἔχουσαι,  
σταθμοῖν ἐκάτερθε· θύραι δ' ἐπέκειντο φαειναί.

Ἡ δ' ἀνέμου ὡς πνοιῇ ἐπέσσυτο δέμνια κούρης· 20

στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν,  
εἰδομένη κούρη ναυσικλειτοῦ Δύμαντος,

ἣ οἱ ὀμηλική μὲν ἔην, κεχάριστο δὲ θυμῷ.

Τῆ μιν εἰσαμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·

« Ναυσικαά, τί νύ σ' ὧδε μεθήμονα γείνατο μήτηρ! 25

εἴματα μὲν τοι κεῖται ἀκηδέα σιγαλόεντα·

σοὶ δὲ γάμος σχεδὸν ἔστιν, ἵνα χρῆ καλὰ μὲν αὐτὴν  
ἐννουσαι, τὰ δὲ τοῖσι παρασχεῖν οἳ κέ σ' ἄγωνται.

Ἐκ γάρ τοι τούτων φάτις ἀνθρώπους ἀναβαίνει  
ἔσθλή· χαίρουσιν δὲ πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ. 30

Ἄλλ' ἴομεν πλυνέουσαι ἅμ' ἠοῖ φαινομένηφιν,  
καὶ τοι ἐγὼ συνέριθος ἅμ' ἔψομαι, ὄφρα τάχιστα  
ἐντύναει· ἐπεὶ οὔτοι ἔτι δὴν παρθένος ἔσσειαι·

ἤδη γάρ σε μνῶνται ἀριστῆες κατὰ δῆμον  
πάντων Φαιήκων, ὅθι τοι γένος ἔστι καὶ αὐτῆ. 35

Ἄλλ' ἄγ', ἐπότρυνον πατέρα κλυτὸν ἠῶθι πρὸ  
ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν ἐφοπλίσαι, ἣ κεν ἄγησιν  
ζῶστρά τε καὶ πέπλους, καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα.

Καὶ δέ σοι ὧδ' αὐτῆ πολὺ κάλλιον, ἢ ἐπόδεσσαι.  
ἔρχεσθαι· πολλὸν γάρ ἀπὸ πλυνοῖ εἰσι πόλλος. » 40

Ἡ μὲν ἄρ' ὡς εἰποῦσ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη  
Οὐλυμπόνδ', ὅθι φασὶ θεῶν ἕδος ἀσφαλὲς αἰεὶ  
ἔμμεναι· οὔτ' ἀνέμοισι τινάσσεται, οὔτε ποτ' ὄμβρω

Alcinoüs; dans la même chambre, deux suivantes qui reçurent des Graces la beauté, se tenaient près de la porte, dont les battants étaient étroitement fermés. Comme un léger souffle, la déesse s'approche du lit de la jeune vierge; elle s'arrête sur sa tête, et lui fait entendre une parole, en lui paraissant semblable à la fille du pilote Dymante, compagne du même âge que la princesse, et la plus chère à son cœur. Minerve, ayant revêtu cette image, parle en ces mots :

« Nausicaa, que votre mère vous a donc enfantée indolente ! vos habits magnifiques restent négligés ; cependant approche l'instant de votre mariage, où vous devez revêtir de belles parures, et même en offrir à celui qui sera votre époux. C'est par de tels soins que votre bonne renommée s'établira parmi les hommes ; votre père et votre mère en seront comblés de joie. Dès que brillera l'aurore, allons donc ensemble au lavoir, où je vous accompagnerai pour vous aider, afin que tout soit vite prêt ; car maintenant vous ne serez plus long-temps vierge ; les plus illustres parmi le peuple des Phéaciens vous recherchent en mariage, parce que vous êtes aussi d'une noble origine. Ainsi donc, demain dès le matin, engagez votre noble père à faire préparer les mules et le chariot pour transporter vos ceintures, vos voiles et vos superbes manteaux. Il vous est plus convenable d'aller ainsi que d'aller à pied ; car les lavoirs sont éloignés de la ville. »

En achevant ces paroles, Minerve remonte dans l'Olympe, où, dit-on, est l'inébranlable demeure des dieux ; séjour qui n'est point agité par les vents, qui

δεύεται, οὔτε χιῶν ἐπιπίλναται, ἀλλὰ μάλ' αἶθρη  
 πέπταται ἀνέφελος, λευκῆ δ' ἐπιδέδρομεν αἶγλη· 45  
 τῷ ἔνι τέρπονται μάκαρες θεοὶ ἤματα πάντα.  
 Ἔνθ' ἀπέβη Γλαυκῶπις, ἐπεὶ διεπέφραδε κούρη.

Αὐτίκα δ' Ἥως ἦλθεν εὐθρονος, ἧ μιν ἔγειρεν  
 Νηυσικάαν εὐπεπλον· ἄφαρ δ' ἀπεθαύμασ' ὄνειρον.  
 Βῆ δ' ἵμεναι κατὰ δώμαθ', ἴν' ἀγγείλειε τοκεῦσιν, 50  
 πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ· κινήσατο δ' ἔνδον ἐόντας.  
 Ἡ μὲν ἐπ' ἐσχάρη ἦστο, σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν  
 ἠλάκατα στρωφῶσ' ἀλιπόρφυρα· τῷ δὲ θύραζε  
 ἔρχομένῳ ξύμβλητο μετὰ κλειτούς βασιλῆας  
 ἐς βουλήν, ἵνα μιν κάλεον Φαίηκες ἀγαυοί. 55  
 Ἡ δὲ μάλ' ἄγχι σταῖσα φίλον πατέρα προσέειπεν·

« Πάππα φίλ', οὐκ ἂν δὴ μοι ἐφοπλίσειας ἀπήνην  
 ὑψηλὴν, εὐκυκλον, ἵνα κλυτὰ εἴματ' ἄγωμαι  
 ἐς ποταμὸν πλυνέουσα, τὰ μοι βερυπωμένα κεῖται;  
 καὶ δέ σοι αὐτῷ ἔοικε, μετὰ πρώτοισιν ἐόντα 60  
 βουλὰς βουλευεῖν καθαρὰ χροῖ' εἴματ' ἔχοντα.  
 Πέντε δέ τοι φίλοι υἱῆς ἐνὶ μεγάρους γεγάασιν,  
 οἱ δὲ ὀπιόντες, τρεῖς δ' ἠῆθεοι θαλέθοντες·  
 οἱ δ' αἰεὶ ἐθέλουσι νεόπλυτα εἴματ' ἔχοντες  
 ἐς χορὸν ἔρχεσθαι· τὰ δ' ἐμῆ φρενὶ πάντα μέμηλεν. » 65

Ὡς ἔφατ'· αἶδετο γὰρ θαλερὸν γάμον ἐξονόμηναι

n'est point inondé par la pluie, où la neige ne tombe jamais, mais où surtout circule un air pur et serein qu'environne le plus brillant éclat; les dieux fortunés s'y réjouissent sans cesse. C'est là que se retire Minerve, après avoir donné de sages conseils à la jeune fille.

Aussitôt que l'Aurore paraît sur son trône éclatant, elle réveille la belle Nausicaa; cependant celle-ci reste toute surprise de ce songe. Elle se hâte ensuite de traverser le palais pour en prévenir son père et sa mère; elle les trouve retirés dans l'intérieur de leur appartement. La reine, assise près du foyer, entourée des femmes qui la servent, filait une laine couleur de pourpre; mais Alcinoüs était sur le point de sortir pour se rendre avec les plus illustres princes au conseil, où l'avaient appelé les généreux Phéaciens. Alors Nausicaa, s'approchant du roi :

« Père chéri, lui dit-elle, ne me ferez-vous point préparer un chariot magnifique aux roues arrondies pour que j'aie à laver dans le fleuve les beaux habits qui sont tout couverts de poussière? Il convient à vous-même, lorsque vous assistez au conseil avec les premiers citoyens, que vous soyez couvert de vêtements d'une grande propreté. D'ailleurs vous avez cinq fils dans vos palais; deux sont mariés, mais les trois plus jeunes ne le sont point encore; et ceux-ci veulent toujours des habits nouvellement lavés, quand ils se rendent dans les chœurs des danses; c'est sur moi que reposent tous ces soins. »

Elle dit; par pudeur Nausicaa ne parla point du doux mariage à son père; mais Alcinoüs, pénétrant

πατρὶ φίλω· ὁ δὲ πάντα νόει, καὶ ἀμείβετο μύθω·

«Οὔτε τοι ἡμιόνων φθονέω, τέκος, οὔτε τευ ἄλλου.

Ἔρχε· ἀτάρ τοι δμῶες ἐφοπλίσσουσιν ἀπήνην  
ὑψηλὴν, εὐκυκλον, ὑπερτερὴ ἀραρυῖαν.»

70

Ὡς εἰπὼν, δμῶεσσιν ἐκέκλετο· τοὶ δ' ἐπίθοντο.

Οἱ μὲν ἄρ' ἐκτὸς ἄμαξαν εὐτροχον ἡμιονεῖην  
ᾧπλεον, ἡμιόνους θ' ὕπαγον, ζευξάν θ' ὑπ' ἀπήνη.

Κούρη δ' ἐκ θαλάμοιο φέρεν ἐσθῆτα φαινήν,  
καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν εὐξέστω ἐπ' ἀπήνη.

75

Μήτηρ δ' ἐν κίστη ἐτίθει μενοεικέ' ἐδωδὴν  
παντοίην, ἐν δ' ὄψα τίθει, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν  
ἀσκῶ ἐν αἰγείῳ· κούρη δ' ἐπεβήσεται ἀπήνης,  
δῶκεν δὲ χρυσῆ ἐν ληκύθῳ ὑγρὸν ἔλαιον,  
εἴως χυτλώσαιτο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν.

80

Ἢ δ' ἔλαβεν μάστιγα καὶ ἠνία σιγαλόεντα,  
μάστιξεν δ' ἔλαξεν· καναχὴ δ' ἦν ἡμιόνοιϊν·  
αἱ δ' ἄμοτον τανύοντο, φέρον δ' ἐσθῆτα, καὶ αὐτὴν,  
οὐκ οἶην· ἄμα τῆγε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.

Αἱ δ' ὅτε δὴ ποταμοῖο ῥόον περικαλλέ' ἴκοντο·

85

ἐνθ' ἦτοι πλυνοὶ ἦσαν ἐπηετανοὶ, πολὺ δ' ὕδωρ  
καλὸν ὑπεκπρορέει, μάλα περ ῥυπόωντα καθῆραι·  
ἐνθ' αἴγ' ἡμιόνους μὲν ὑπεκπροέλυσαν ἀπήνης,  
καὶ τὰς μὲν σεῦαν ποταμὸν πάρα δινῆεντα,  
τρώγειν ἄγρωστιν μελιηδέα· ταὶ δ' ἀπ' ἀπήνης  
εἶματα χερσὶν ἔλοντο, καὶ ἐσφόρεον μέλαν ὕδωρ·  
στεῖβον δ' ἐν βόθροισι, θοῶς ἔριδα προφέρουσαι.

90

toute la pensée de sa fille, lui répond en ces mots :

« Non, mon enfant, je ne vous refuserai ni mes mules, ni rien autre chose. Allez; mes serviteurs vous prépareront un chariot magnifique aux roues arrondies, et pourvu d'un coffre solide. »

En achevant ces mots, il donne des ordres à ses serviteurs; tous s'empressent d'obéir. Les uns sortent le rapide chariot, les autres conduisent les mules, et les mettent sous le joug. La jeune fille apporte de la chambre une brillante parure, et la place sur le chariot élégant. Sa mère dépose dans une corbeille des mets savoureux de toute espèce, et verse le vin dans une outre de peau de chèvre; la jeune fille monte dans le chariot, et la reine lui donne une essence liquide dans une fiole d'or pour se parfumer après le bain avec les femmes qui l'accompagnent. Nausicaa saisit alors le fouet et les rênes brillantes, et frappe les mules pour les exciter à partir; on entend le bruit de leurs pas; sans s'arrêter elles s'avancent emportant les vêtements et la princesse, qui n'est point seule; avec elle sont les femmes qui la servent.

Bientôt elles arrivent vers le limpide courant du fleuve; c'est là qu'étaient de larges lavoirs où coulait avec abondance une eau pure, qui peut nettoyer les vêtements même les plus souillés; elles détellent les mules, et les laissent en liberté près du fleuve rapide brouter les gras pâturages; puis de leurs mains elles sortent du chariot les vêtements, et les plongent dans l'onde; elles les foulent dans ces profonds réservoirs, et rivalisent de zèle pour hâter leurs travaux. Après

Αὐτὰρ ἐπεὶ πλῦνάν τε κáθηράν τε ρύπα πάντα,  
 ἐξείης πέτασαν παρὰ θῖν' ἀλός, ἤχι μάλιστα  
 λαΐγας ποτὶ χερσὸν ἀποπλύνεσκε θάλασσα.

95

Αἶ δὲ λοεσσάμεναι, καὶ χρισάμεναι λίπ' ἐλαίῳ,  
 δεῖπνον ἔπειθ' εἶλοντο παρ' ὄχθησιν ποταμοῦ,  
 εἶματα δ' ἡελίοιο μένον τερσήμεναι αὐγῇ.

Αὐτὰρ ἐπεὶ σίτου τάρφθεν δμωαί τε καὶ αὐτῆ,  
 σφαῖρην ταίτ' ἄρ' ἔπαιζον, ἀπὸ κρηδέμνα βαλοῦσαι·  
 τῆσι δὲ Ναυσικάα λευκώλενος ἤρχετο μολπῆς.

100

Οἴη δ' Ἄρτεμις εἶσι κατ' οὔρεος ἰοχέαιρα,  
 ἢ κατὰ Τηϋγέτον περιμήκετον, ἢ Ἐρύμανθον,  
 τερπομένη κάπροισι καὶ ὠκείης ἐλάφοισιν·

τῇ δὲ θ' ἄμα Νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,  
 ἀγρονόμοι παίζουσι· γέγηθε δὲ τε φρένα Λητώ·  
 πασάων δ' ὑπὲρ ἦγε κάρη ἔχει ἠδὲ μέτωπα,  
 ρεῖά τ' ἀριγνώτη πέλεται, καλαὶ δὲ τε πᾶσαι·  
 ὧς ἦγ' ἀμφιπόλοισι μετέπρεπε παρθένος ἀδμῆς.

105

Ἄλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἐμέλλε πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι,  
 Ζεῦξασ' ἡμιόνους, πτύξασά τε εἶματα καλὰ,  
 ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
 ὧς Ὀδυσσεὺς ἔγροιτο, ἴδοι τ' εὐώπιδα κούρην,  
 ἢ οἱ Φαιήκων ἀνδρῶν πόλιν ἠγήσαιτο.

110

Σφαῖραν ἔπειτ' ἔρριψε μετ' ἀμφίπολον βασιλεία,  
 ἀμφιπόλου μὲν ἄμαρτε, βαθείη δ' ἐμβαλε δῖνη·  
 αἶ δ' ἐπὶ μακρὸν αὔσαν. Ὁ δ' ἔγρετο δῖος Ὀδυσσεὺς,  
 ἐζόμενος δ' ὤρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

115

les avoir bien lavés, en avoir ôté toutes les souillures, elles les étendent sur la plage, en un lieu sec et couvert de cailloux nettoyés par les flots de la mer. Après s'être baignées et parfumées d'une essence onctueuse, elles prennent le repas sur les rives du fleuve, en attendant que les vêtements sèchent aux rayons du soleil. Après avoir suffisamment apaisé leur faim, les suivantes et la princesse quittent leurs voiles, et jouent à la paume ; au milieu d'elles l'élégante Nausicaa dirige les jeux. Ainsi Diane, en parcourant une montagne, soit le haut Taygète, soit l'Érymanthe, se plaît à lancer les sangliers et les cerfs rapides ; autour d'elle jouent les nymphes agrestes, filles du dieu de l'égide, et Latone se réjouit dans son cœur ; car au-dessus de ces nymphes Diane élève sa tête et son front, on la reconnaît sans peine, si belles que soient toutes les autres ; telle au milieu de ses compagnes se distingue la jeune vierge.

Mais lorsqu'elles se disposent à retourner au palais, qu'elles sont près d'atteler les mules et de plier les vêtements, Minerve, de son côté, songe comment Ulysse se réveillera, comment il pourra découvrir la belle princesse qui doit le conduire dans la ville des Phéaciens. En ce moment Nausicaa jette à l'une de ses suivantes la paume légère, qui s'égare et va tomber dans le rapide courant du fleuve : toutes alors poussent un grand cri. Le divin Ulysse se réveille à ce bruit, et s'asseyant, il dit en son cœur :

« Ὡ μοι ἐγώ! τέων αὔτε βροτῶν ἐς γαῖαν ἰκάνω;  
 ἢ ῥ' οἴγ' ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι, οὐδὲ δίκαιοι; 120  
 ἢ ἐ φιλόξεινοι, καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής;  
 ὥστε με κουράων ἀμφηλυθε θῆλυς αὐτῇ  
 Νυμφάων, αἱ ἔχουσ' ὀρέων αἰπεινὰ κάρηνα,  
 καὶ πηγὰς ποταμῶν, καὶ πείσεια ποιήεντα.  
 Ἡ νύ που ἀνθρώπων εἰμι σχεδὸν αὐδηέντων; 125  
 ἀλλ' ἄγ', ἐγὼν αὐτὸς πειρήσομαι, ἠδὲ ἴδωμαι. »

Ὡς εἰπὼν, θάμνων ὑπεδύσσετο δῖος Ὀδυσσεύς·  
 ἐκ πυκινῆς δ' ὕλης πτόρθον κλάσε χειρὶ παχείῃ  
 φύλλων, ὡς ῥύσαιτο περὶ χροῖ μῆδεα φωτός.  
 Βῆ δ' ἴμεν, ὥστε λέων ὀρεσίτροφος, ἀλκι πεποιθὸς, 130  
 ὄστ' εἶσ' ὑόμενος καὶ ἀήμενος· ἐν δὲ οἱ ὄσσε  
 δαίεται· αὐτὰρ ὁ βουσί μετέρχεται ἢ ὄϊεσσιν,  
 ἢ ἐ μετ' ἀγροτέρας ἐλάφους, κέλεται δὲ ἐ γαστήρ  
 μῆλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν·  
 ὥς Ὀδυσσεύς κούρησιν εὐπλοκάμοισιν ἔμελλεν 135  
 μίξεσθαι, γυμνός περ ἐών· χρεῖώ γάρ ἴκανεν.  
 Σμερδαλέος δ' αὐτῆσι φάνη, κεκακωμένος ἀλμη·  
 τρέσσαν δ' ἄλλυδις ἄλλη ἐπ' ἠϊόνας προύχουσας.  
 Οἷη δ' Ἀλκινόου θυγάτηρ μένε· τῇ γὰρ Ἀθήνη  
 θάρσος ἐνὶ φρεσὶ θῆκε, καὶ ἐκ δέος εἴλετο γυίων· 140  
 στῆ δ' ἄντα σχομένη. Ὁ δὲ μερμήριζεν Ὀδυσσεύς,  
 ἢ γούνων λίσσοιτο λαβῶν εὐώπιδα κούρην,  
 ἢ αὐτῶς ἐπέεσσιν ἀποσταδὰ μελιχίοισιν  
 λίσσοιτ', εἰ δείξειε πόλιν, καὶ εἴματα δοίη.

« Hélas, malheureux ! chez quels peuples suis-je arrivé de nouveau ? Sont-ce des hommes cruels, sauvages, sans justice ? ou des hommes hospitaliers dont l'âme respecte les dieux ? Une voix de femme vient d'arriver jusqu'à moi, peut-être celle des nymphes, soit qu'elles habitent les sommets élevés des montagnes, les sources de ces fleuves, et les humides prairies. Ou bien suis-je auprès des mortels à la voix humaine ? Approachons, je tenterai tout pour le savoir. »

Aussitôt le divin Ulysse quitte sa retraite ; de sa forte main il rompt une branche chargée de feuilles, dont il couvre son corps et voile sa nudité. Le héros s'avance comme le lion des montagnes, qui, se confiant en sa force, marche trempé de pluie et battu par l'orage ; la flamme brille dans ses yeux ; cependant il se précipite sur les bœufs, sur les brebis, sur les cerfs de la forêt, et la faim l'excite à fondre sur les troupeaux en pénétrant dans leur forte étable ; de même Ulysse se décide à se mêler à ces jeunes filles, quoiqu'il soit sans vêtement ; car la nécessité l'y contraint. Il leur apparaît horrible, et souillé par l'onde amère ; aussitôt elles se dispersent de toutes parts sur les rives élevées. La fille d'Alcinoüs reste seule ; ce fut Minerve qui lui donna cette force, et qui l'affranchit de toute crainte ; elle s'arrête donc pour attendre Ulysse. Cependant le héros hésite s'il embrassera les genoux de la jeune fille, ou, se tenant de loin, s'il la suppliera, par de douces paroles, de lui dire le chemin de la ville, et de lui donner des vêtements. Dans sa pensée,

Ὡς ἄρα οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι  
 λίσσασθαι ἐπέεσιν ἀποσταδὰ μειλίχοισιν,  
 μῆ οἱ γοῦνα λαβόντι χολώσαιτο φρένα κούρη.  
 Αὐτίκα μειλίχιον καὶ κερδαλέον φάτο μῦθον·

« Γουνοῦμαί σε, ἄνασσα· θεός νύ τις, ἧ βροτός ἐσσι.

Εἰ μὲν τις θεός ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὸν ἔχουσιν,  
 Ἄρτέμιδί σε ἔγωγε, Διὸς κούρη μεγάλοιο,  
 εἰδός τε μέγεθός τε, φυὴν τ' ἄγχιστα εἶσκω·  
 εἰ δέ τις ἐσσι βροτῶν, τοὶ ἐπὶ χθονὶ ναιετάουσιν,  
 τρισμακάρες μὲν σοίγε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ,  
 τρισμακάρες δὲ κασίγνητοι· μάλα πού σφισι θυμὸς  
 αἰὲν εὐφροσύνησιν ἰαίνεται εἵνεκα σεῖο,  
 λευσοτόνων τοιόνδε θάλος χορὸν εἰσοιχνεῦσαν.

Κεῖνος δ' αὖ περὶ κῆρι μακάρτατος ἔξοχον ἄλλων,  
 ὅς κέ σ' ἐέδνοισι βρίσας οἰκόνδ' ἀγάγηται.

Οὐ γάρ πω τοιοῦτον ἴδον βροτὸν ὀφθαλμοῖσιν,  
 οὐτ' ἄνδρ', οὔτε γυναῖκα· σέβας μ' ἔχει εισορόωντα.  
 Δήλω δὴ ποτε τοῖον Ἀπολλῶνος παρὰ βωμῶ  
 φοίνικος νέον ἔρνος ἀνερχόμενον ἐνόησα·

ἦλθον γὰρ καὶ κεῖσε, πολὺς δέ μοι ἔσπετο λαὸς  
 τὴν ὁδὸν, ἧ δὴ ἔμελλεν ἐμοὶ κακὰ κήδε' ἔσεσθαι.

Ὡς δ' αὐτως καὶ κεῖνο ἰδὼν, ἐτεθήπεια θυμῶ  
 δὴν, ἐπεὶ οὐπω τοῖον ἀνήλυθεν ἐκ δόρυ γαίης·  
 ὡς σέ, γύναι, ἄγαμαί τε τίθηπά τε, δεῖδιά τ' αἰνῶς  
 γούνων ἄψασθαι· χαλεπὸν δέ με πένθος ἰκάνει.

Χθιζὸς εἰκοστῶ φύγον ἤματι οἶνοπα πόντον·

il croit préférable de l'implorer en se tenant de loin, et par de douces paroles, de peur, s'il embrasse ses genoux, d'irriter cette aimable vierge; élevant donc la voix, il prononce ce discours insinuant et flatteur :

« Je vous implore, ô reine, que vous soyez déesse ou mortelle. Si vous êtes l'une des divinités qui possèdent le vaste ciel, à votre figure, votre taille, et votre majesté, je ne puis que vous comparer à Diane, la fille du grand Jupiter; si vous êtes l'une des femmes qui vivent sur la terre, trois fois heureux votre père, et votre mère vénérable, trois fois heureux vos frères; sans doute leur ame est comblée de joie lorsqu'ils vous contemplent si jeune parcourant les chœurs des danses. Mais plus heureux que tous les autres l'époux qui, vous donnant le riche présent des noces, vous conduira dans sa demeure. Mes yeux n'aperçurent jamais rien de semblable parmi les mortels, aucun homme, aucune femme; je suis frappé de surprise en vous voyant. De même à Délos, près de l'autel d'Apollon, j'ai vu s'élever tout nouvellement une tige de palmier dans les airs; car jadis je suis allé dans cette île, un peuple nombreux me suivit dans ce voyage, qui devait être pour moi la source des plus grands malheurs. Mais ainsi qu'à la vue de ce palmier je restai muet de surprise, car jamais arbre si majestueux ne s'éleva du sein de la terre; de même, ô jeune femme, rempli pour vous d'une admiration religieuse, je reste muet de surprise; j'ai même redouté d'embrasser vos genoux; cependant une grande infortune m'accable. Après vingt jours, hier seulement j'échappai de la mer

τόφρα δέ μ' αἰεὶ κῦμα φέροι κραιπναί τε θύελλαι  
 νήσου ἀπ' Ὠλυγίης· νῦν δ' ἐνθάδε κάββαλε δαίμων,  
 ὄφρ' ἔτι που καὶ τῆδε πάθω κακόν· οὐ γὰρ ὅτω  
 παύσεσθ', ἀλλ' ἔτι πολλὰ θεοὶ τελέουσι πάροιθεν.

Ἄλλα, ἄνασσ', ἐλέαιρε· σέ γὰρ κακὰ πολλὰ μογήσας 175  
 ἐς πρώτην ἰκόμην· τῶν δ' ἄλλων οὔτινα οἶδα  
 ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν.

Ἄστου δέ μοι δεῖξον, δὸς δὲ βῆκος ἀμφιβαλέσθαι,  
 εἴ τί που εἴλυμα σπείρων ἔχες ἐνθάδ' ἰοῦσα.

Σοὶ δὲ θεοὶ τόσα δοῖεν ὅσα φρεσὶ σῆσι μνησινᾶς, 180  
 ἄνδρα τε καὶ οἶκον καὶ ὁμοφροσύνην ὀπάσειαν  
 ἐσθλήν· οὐ μὲν γὰρ τοῦγε κρεῖσσον καὶ ἄρειον,  
 ἢ ὄθ' ὁμοφρονέοντε νοήμασιν οἶκον ἔχητον  
 ἀνὴρ ἠδὲ γυνή· πόλλ' ἄλγεα δυσμενέεσσιν,  
 χάρματα δ' εὐμενέτησι· μάλιστα δέ τ' ἔκλυον αὐτοί.» 185

Τὸν δ' αὖ Νηυσικία λευκώλενος ἀντίον ἠῦδα·  
 «Ξεῖν', ἐπεὶ οὔτε κακῶ, οὔτ' ἄφρονι φωτὶ ἔοικας,  
 Ζεὺς δ' αὐτὸς νέμει ὄλβον Ὀλύμπιος ἀνθρώποισιν,  
 ἐσθλοῖς ἠδὲ κακοῖσιν, ὅπως ἐθέλῃσιν ἐκάστω·  
 καὶ πού σοι τάγ' ἔδωκε, σέ δὲ χρὴ τετλάμεν ἔμπης· 190  
 νῦν δ', ἐπεὶ ἡμετέρην τε πόλιν καὶ γαῖαν ἰκάνεις,  
 οὔτ' οὔν ἐσθῆτος δευήσεται, οὔτε τευ ἄλλου,  
 ὧν ἐπέοιχ' ἰκέτην ταλαπείριον ἀντιάσαντα.  
 Ἄστου δέ τοι δεῖξω, ἐρέω δέ τοι οὔνομα λαῶν.  
 Φαίηκες μὲν τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν· 195

ténébreuse ; jusqu'alors je fus emporté par les vagues et par les tempêtes loin de l'île d'Ogygie ; maintenant une divinité me jette sur ce rivage, où je dois peut-être encore éprouver bien des maux ; je ne crois pas qu'ils soient à leur terme, et les dieux sans doute me préparent encore de nombreux tourments. Mais, ô reine, prenez pitié de moi, puisqu'au sein de mes infortunes c'est vous que j'implore la première ; je ne connais aucun des hommes qui peuplent ces contrées. Montrez-moi le chemin de la ville, et donnez-moi quelques lambeaux pour me couvrir, si toutefois en venant ici vous avez apporté les enveloppes de vos vêtements. Puissent les dieux accomplir tout ce que vous desirez dans votre ame, et vous accorder un époux, une famille où règne la bonne harmonie ! Il n'est pas de plus doux, de plus grand bonheur que celui d'un homme et d'une femme qui gouvernent leur maison en se réunissant dans les mêmes pensées ; ils sont le désespoir de leurs envieux, et la joie de leurs amis ; eux surtout obtiennent une bonne renommée. »

« Étranger, répondit la belle Nausicaa, vous qui ne me semblez point un homme criminel, ni privé de raison, Jupiter, roi de l'Olympe, lui-même distribue la fortune aux mortels, soit aux bons, soit aux pervers, à chacun comme il lui plaît ; ce qu'il vous envoie, il vous faut le supporter ; mais aujourd'hui, puisque vous abordez dans notre patrie, vous ne manquerez point de vêtements, ni de tous les secours que l'on doit au suppliant qui se présente à nous. Je vous enseignerai le chemin de la ville, et

εἰμι δ' ἐγὼ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,  
τοῦ δ' ἐκ Φαιήκων ἔχεται κάρτος τε βίη τε.»

Ἢ ῥα, καὶ ἀμφιπόλοισιν εὐπλοκάμοισι κέλευσεν·

«Στῆτέ μοι, ἀμφίπολοι· πόσε φεύγετε, φῶτα ἰδοῦσαι;  
Ἢ μή πού τινα δυσμενέων φάσθ' ἔμμεναι ἀνδρῶν; 200  
οὐκ ἔσθ' οὗτος ἀνὴρ διερός βροτὸς, οὐδὰ γένηται,  
ὅς κεν Φαιήκων ἀνδρῶν ἐς γαῖαν ἵκηται,  
δηϊοτῆτα φέρων· μάλα γὰρ φίλοι ἀθανάτοισιν.  
Οἰκέομεν δ' ἀπάνευθε, πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ  
ἔσχατοι, οὐδέ τις ἄμμι βροτῶν ἐπιμίσγεται ἄλλος. 205  
Ἄλλ' ὅδε τις δύστηνος ἀλώμενος ἐνθαδ' ἰκάνει,  
τὸν νῦν χρὴ κομέειν· πρὸς γὰρ Διὸς εἰσιν ἅπαντες  
ξείνοι τε πτωχοὶ τε· δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε.  
Ἄλλὰ δότ', ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρῶσίν τε πόσιν τε·  
λούσατε δ' ἐν ποταμῶ, ὅθ' ἐπὶ σκέπας ἔστ' ἀνέμοιο.» 210

Ὡς ἔφαθ'· αἱ δ' ἔσταν τε καὶ ἀλλήλησι κέλευσαν·  
κάδ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆ' εἶσαν ἐπὶ σκέπας, ὡς ἐκέλευσεν  
Ναυσικάα, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο·  
πὰρ δ' ἄρα οἱ φᾶρός τε χιτῶνά τε, εἴματ', ἔθηκαν·  
δῶκαν δὲ χρυσῆν ἐν ληκύθῳ ὑγρὸν ἔλαιον, 215  
ἦνωγον δ' ἄρα μιν λοῦσθαι ποταμοῖο ῥοῆσιν.  
Δὴ ῥα τότε ἀμφιπόλοισι μετηύδα διὸς Ὀδυσσεύς·

«Ἀμφίπολοι, στῆθ' οὕτω ἀπόπροθεν, ὄφρ' ἐγὼ αὐτὸς

vous dirai le nom de ces peuples. Ce sont les Phéaciens qui possèdent cette ville et ce pays ; moi, je suis la fille du magnanime Alcinoüs ; il reçut d'eux la puissance et la force. »

Ainsi parle Nausicaa ; puis elle donne cet ordre aux femmes qui l'ont suivie :

« Arrêtez, ô mes compagnes ; pourquoi fuyez-vous à la vue de cet étranger ? Le prendriez-vous pour l'un de nos ennemis ? Non, il n'est aucun mortel, il n'en sera jamais qui vienne dans le pays des Phéaciens pour y porter la guerre ; car nous sommes chéris des dieux. Nous habitons, séparés de tous, au milieu de la mer ténébreuse, et nul autre peuple n'a des relations avec nous. Après avoir erré longtemps sur les flots, cet infortuné touche enfin à ce rivage, et maintenant nous devons en prendre soin : c'est de Jupiter que nous viennent tous les étrangers et les pauvres ; le plus léger don leur est cher. Mes compagnes, offrez à l'étranger la nourriture et le breuvage ; ensuite baignez-le dans le fleuve, en un lieu qui soit à l'abri du vent. »

Aussitôt elles s'arrêtent, et s'encouragent mutuellement. Alors elles conduisent Ulysse dans un endroit abrité, comme l'avait ordonné Nausicaa, la fille du magnanime Alcinoüs ; elles placent près de lui des vêtements, une tunique, un manteau ; lui donnent une essence liquide renfermée dans une fiole d'or, et l'engagent à se plonger dans le courant du fleuve. Cependant Ulysse leur adresse ces paroles :

« Jeunes filles, éloignez-vous pendant que j'ôterai

ἄλμην ὤμοιῖν ἀπολούσομαι, ἀμφὶ δ' ἑλαίῳ  
 χρίσομαι· ἧ γὰρ δὴρὸν ἀπὸ χροός ἐστιν ἀλοιφή. 220  
 Ἄντην δ' οὐκ ἂν ἔγωγε λοέσσομαι· αἰδέομαι γὰρ  
 γυμνοῦσθαι, κούρησιν εὐπλοκάμοισι μετελθών. »

Ὡς ἔφαθ'· αἱ δ' ἀπάνευθεν ἴσαν, εἶπον δ' ἄρα κούρη.  
 Αὐτὰρ ὁ ἐκ ποταμοῦ χροά νίζετο διὸς Ὀδυσσεὺς  
 ἄλμην, ἧ οἱ νῶτα καὶ εὐρέας ἄμπεχεν ὤμους, 225  
 ἐκ κεφαλῆς δ' ἔσμηχεν ἀλὸς χνόον ἀτρυγέτοιο.  
 Αὐτὰρ, ἐπειδὴ πάντα λοέσσατο καὶ λίπ' ἄλειψεν,  
 ἀμφὶ δὲ εἴματα ἔσσαθ', ἃ οἱ πόρε παρθένος ἀδμῆς·  
 τὸν μὲν Ἀθηναίη θῆκεν, Διὸς ἐκγεγαῦτα,  
 μείζονά τ' εἰσίδέειν καὶ πάσσανα, καδ δὲ κάρητος 230  
 οὐλας ἦκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίας.  
 Ὡς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνὴρ  
 ἴδρις, ὃν Ἥφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη  
 τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελείει·  
 ὧς ἄρα τῷ κατέχευε χάριν κεφαλῆ τε καὶ ὤμοις. 235  
 Ἔζετ' ἔπειτ', ἀπάνευθε κιῶν, ἐπὶ θῖνα θαλάσσης,  
 κάλλιϊ καὶ χάρισι στίλβων· θηεῖτο δὲ κούρη·  
 δὴ ῥα τότε' ἀμφιπόλοισιν εὐπλοκάμοισι μετηῦδα·

« Κλυτέ μοι, ἀμφίπολοι λευκώλενοι, ὄφρα τι εἶπω·  
 οὐ πάντων ἀέκητι θεῶν, οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν, 240  
 Φαιήκεσσ' ὄδ' ἀνὴρ ἐπιμίσγεται ἀντιθέοισιν.  
 Πρόσθεν μὲν γὰρ δὴ μοι ἀεικέλιος δέατ' εἶναι,  
 νῦν δὲ θεοῖσιν ἔοικε, τοῖ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.

l'écume qui couvre mes épaules, et que je me parfumerai d'essence; depuis bien long-temps l'huile n'a pas coulé sur mon corps. Mais je ne me laverai point devant vous; j'ai honte de paraître ainsi dépouillé parmi de jeunes filles.»

Il dit; les Phéaciennes s'éloignent et rapportent ce discours à Nausicaa. Cependant Ulysse lave avec les eaux du fleuve la fange qui souillait son dos et ses larges épaules, puis il essuie sur sa tête l'écume de la mer. Après avoir lavé tout son corps, et s'être parfumé d'essences, il prend les habits que lui donna la jeune vierge; Minerve, la fille de Jupiter, fait paraître la taille du héros plus grande, plus majestueuse, et de sa tête elle laisse descendre sa chevelure en boucles ondoyantes, semblables à la fleur d'hyacinthe. Comme un ouvrier habile, que Minerve et Vulcain ont instruit dans tous les secrets de son art, fait couler l'or autour de l'argent, et forme un ouvrage gracieux; de même la déesse répand la grace sur la tête et les épaules d'Ulysse. Il s'assied ensuite, en se tenant à l'écart sur le rivage de la mer, tout resplendissant de graces et de beauté; la jeune fille est frappée d'admiration; alors elle adresse ces mots aux femmes élégantes qui l'ont suivie :

« Écoutez-moi, mes belles compagnes, que je vous dise ma pensée; non, ce n'est point sans la volonté de tous les dieux habitants de l'Olympe que cet étranger est venu parmi les nobles Phéaciens. Il ne m'a paru d'abord n'être qu'un malheureux, et maintenant il est semblable aux immortels habitant le ciel immense.

Αἱ γὰρ ἐμοὶ τοῖσδε πόσις κεκλημένος εἶη,  
 ἐνθάδε καιετῶν, καὶ οἱ ἄδοι αὐτόθι μίμνεν· 245  
 Ἀλλὰ δότ', ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρῶσιν τε πόσιν τε.»

Ὡς ἔφαθ'· αἱ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον, ἠδ' ἐπίθοντο.  
 Πὰρ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ ἔθεσαν βρῶσιν τε πόσιν τε.  
 ἦτοι ὁ πῖνε καὶ ἦσθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς  
 ἀρπαλέως· δηρὸν γὰρ ἐδητύος ἦεν ἄπαστος. 250

Αὐτὰρ Ναυσικᾶα λευκώλενος ἄλλ' ἐνόησεν·  
 εἶματ' ἄρα πτύξασα τίθει καλῆς ἐπ' ἀπήνης,  
 ζεῦξεν δ' ἡμιόνους κρατερώνυχας, ἂν δ' ἔβη αὐτή.  
 ἴτρυνεν δ' Ὀδυσῆα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«Ὀρσεο δὴ νῦν, ξεῖνε, πόλινδ' ἵμεν, ὄφρα σε πέμψω 255  
 πατρὸς ἐμοῦ πρὸς δῶμα δαΐφρονος, ἔνθα σέ φημι  
 πάντων Φαιήκων εἰδησέμεν ὅσοι ἄριστοι.  
 Ἀλλὰ μάλ' ὦδ' ἔρδειν· δοκέεις δέ μοι οὐκ ἀπινύσσειν·  
 ὄφρ' ἂν μὲν κ' ἀγρούς ἴομεν καὶ ἔργ' ἀνθρώπων,  
 τόφρα σὺν ἀμφίπολοισι μεθ' ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν, 260  
 καρπαλίμως ἔρχεσθαι· ἐγὼ δ' ὁδὸν ἡγεμονεύσω.  
 Αὐτὰρ ἐπὴν πόλιος ἐπιβείομεν, ἦν πέρι πύργος  
 ὑψηλὸς, καλὸς δὲ λιμὴν ἐκάτερθε πόλης,  
 λεπτή δ' εἰσὶθμῆ· νῆες δ' ὁδὸν ἀμφιέλισσαι  
 εἰρύαται· πᾶσιν γὰρ ἐπίσιτόν ἐστιν ἐκάστω· 265  
 ἔνθα δέ τέ σφ' ἀγορῆ, καλὸν Ποσειδῆϊον ἀμφίς,  
 ῥυτοῖσιν λάεσσι κατωρυχέεσσ' ἀραρυῖα.

Plût aux dieux qu'il fût tel que ce héros celui que je nommerai mon époux, et que demeurant en ces lieux, il consentît à rester toujours parmi nous ! Cependant, jeunes compagnes, donnez à l'étranger la nourriture et le breuvage.»

Elle dit ; toutes s'empressent d'obéir à cet ordre. Elles placent auprès de lui la nourriture et le breuvage. Alors le patient Ulysse boit et mange avec avidité ; car depuis long-temps il n'avait pris aucune nourriture.

Cependant la belle Nausicaa s'occupe d'autres soins ; après avoir plié les vêtements, elle les place sur le char, et met sous le joug les mules aux pieds solides ; la jeune fille monte ensuite ; cependant elle encourage Ulysse, et lui parle en ces mots :

«Étranger, levez-vous maintenant, allons à la ville, afin que je vous conduise dans le palais de mon père, où, je pense, vous verrez rassemblés les plus illustres de tous les Phéaciens. Mais voici ce que vous avez à faire ; vous ne me semblez pas manquer de prudence ; tant que nous parcourrons les champs et les travaux des laboureurs, hâtez-vous avec mes compagnes de suivre le char traîné par les mules ; moi, je vous indiquerai le chemin. Mais quand nous serons près d'entrer dans la ville qu'entoure une haute muraille, dans cette ville qui des deux côtés possède un beau port, dont l'entrée est étroite, où cependant arrivent les larges navires, parce qu'ils y trouvent un abri commode ; dans cette ville où, tout autour du superbe autel de Neptune, s'élève la place publique construite

Ἔνθα δὲ νηῶν ὄπλα μελαινάων ἀλέγουσιν,  
 πείσματα καὶ σπεῖρα, καὶ ἀποζύνουσιν ἑρετμά.  
 Οὐ γὰρ Φαιήκεσσι μέλει βιός, οὐδὲ φαρέτρη, 270  
 ἀλλ' ἴστοι καὶ ἑρετμὰ νεῶν, καὶ νῆες εἶσαι,  
 ἣσιν ἀγαλλόμενοι πολιὴν περῶσι θάλασσαν.  
 Τῶν ἀλεείνω φῆμιν ἀδευκέα, μή τις ὀπίσσω  
 μωμυῆ (μάλα δ' εἰσὶν ὑπερφίαλοι κατὰ δῆμον),  
 καὶ νύ τις ὦδ' εἴησι κακώτερος ἀντιβολήσας· 275  
 «Τίς δ' ὄδε Ναυσικάα ἔπεται καλός τε μέγας τε  
 ξεῖνος; ποῦ δέ μιν εὔρε; Πόσις νύ τοι ἔσσεται αὐτῆ.  
 Ἥ τινά που πλαγχθέντα κομίσσατο ἧς ἀπὸ νηὸς  
 ἀνδρῶν τηλεδαπῶν· ἐπεὶ οὐ τινες ἐγγύθεν εἰσὶν·  
 ἧ τίς οἱ εὐξαμένη πολυάρητος θεὸς ἦλθεν, 280  
 οὐρανόθεν καταβάς, ἔξει δέ μιν ἤματα πάντα.  
 Βέλτερον, εἴ κ' αὐτῆ περ ἐποιχομένη πόσιν εὔρεν  
 ἄλλοθεν· ἧ γὰρ τούσδε γ' ἀτιμάζει κατὰ δῆμον  
 Φαίηκας, τοί μιν μνῶνται πολέες τε καὶ ἐσθλοί.»  
 Ὡς ἐρέουσιν, ἐμοὶ δέ κ' ὀνειδέα ταῦτα γένοιτο. 285  
 Καὶ δ' ἄλλη νεμεσῶ, ἧτις τοιαῦτά γε ῥέζοι,  
 ἧτ' ἀκητι φίλων πατρός καὶ μητρὸς ἐόντων  
 ἀνδράσι μίσηται, πρὶν γ' ἀμφάδιον γάμον ἐλθεῖν.  
 Ξεῖνε, σὺ δ' ὦδ' ἐμέθεν ξυνίει ἔπος, ὄφρα τάχιστα  
 πομπῆς καὶ νόστοιο τύχης παρὰ πατρός ἐμοῖο. 290  
 Δῆεις ἀγλαὸν ἄλλος Ἀθήνης, ἄγχι κελεύθου,

avec de larges pierres de taille. C'est là qu'on prépare tous les agrès des navires, les cordages, les câbles, et qu'on polit les rames. Les Phéaciens ne s'occupent point à façonner des arcs, des carquois, mais ils fabriquent des mâts, des rames, et de grands vaisseaux sur lesquels ils parcourent joyeusement la mer. Quand, dis-je, nous approcherons de la ville, évitons la médisance des citoyens, craignons que quelqu'un ne nous raille en secret (il est beaucoup d'insolents parmi ce peuple); et si quelque méchant vient à nous rencontrer, il ne manquera pas de dire: Quel est cet étranger si grand et si beau qui suit Nausicaa? mais où l'a-t-elle rencontré? Peut-être c'est celui qui sera son époux. Ou bien c'est quelque étranger qu'elle amène de son navire arrivé d'un pays lointain; car il n'existe pas de peuples voisins de cette île; ou peut-être c'est une divinité descendue des cieux qui vient à sa prière, et qu'elle retiendra toujours. Il est heureux que dans ses courses elle ait trouvé cet époux étranger; sans doute elle méprise le peuple des Phéaciens, puisqu'il en est plusieurs, même des plus illustres, qui la demandent en mariage. C'est ainsi qu'ils parleraient, et ces discours me seraient un sujet d'opprobre. Moi-même je blâmerais celle qui tiendrait une pareille conduite, et qui, sans l'aveu de son père et de sa mère, se mêlerait à la société des hommes, avant d'avoir célébré solennellement son mariage. Étranger, recueillez donc mes paroles, pour obtenir bientôt de mon père votre départ et votre retour. Vous verrez près du chemin le bois charmant de Minerve, planté de

αἰγείρων· ἐν δὲ κρήνη νάει, ἀμφὶ δὲ λειμών.  
 Ἐνθα δὲ πατρὸς ἐμοῦ τέμενος, τεθαλυῖά τ' ἄλωή,  
 τόσσον ἀπὸ πτόλιος, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας.  
 Ἐνθα καθεζόμενος μεῖναι χρόνον, εἰσόκεν ἡμεῖς 295  
 ἄστυδε ἔλθωμεν, καὶ ἰκώμεθα δώματα πατρός.  
 Αὐτὰρ ἐπὴν ἡμέας ἔλπη ποτὶ δώματ' ἀφῆχθαι,  
 καὶ τότε Φαιήκων ἔμεν ἐς πόλιν, ἧδ' ἐρέεσθαι  
 δώματα πατρός ἐμοῦ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο.  
 Ρῆϊα δ' ἀρίγνωτ' ἐστὶ, καὶ ἂν παῖς ἠγήσαιο 300  
 νήπιος· οὐ μὲν γάρ τι εἰοικότα τοῖσι τέτυκται  
 δώματα Φαιήκων, οἷος δόμος Ἀλκινόοιο  
 ἥρωος. Ἄλλ', ὅπότ' ἂν σε δόμοι κεκύθωσι καὶ αὐλή,  
 ὦκα μάλα μεγάροιο διελθέμεν, ὄφρ' ἂν ἵκηαι  
 μητέρ' ἐμήν· ἢ δ' ἦσται ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν πυρὸς αὐγῇ, 305  
 ἠλάκατα στρωφῶσ' ἀλιπόρφυρα, θαῦμα ἰδέσθαι,  
 κίονι κεκλιμένη· δμωαὶ δὲ οἱ εἶατ' ὄπισθεν.  
 Ἐνθα δὲ πατρὸς ἐμοῖο θρόνος ποτικέκλιται αὐγῇ·  
 τῷ ὄγε οἰνοποτάζει ἐφήμενος, ἀθάνατος ὤς.  
 Τὸν παραμειψάμενος, μητρὸς ποτὶ γούνασι χεῖρας 310  
 βάλλειν ἡμετέρης, ἵνα νόστιμον ἦμαρ ἴδῃαι  
 χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα τηλόθεν ἐσσί.  
 Εἴ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέησ' ἐνὶ θυμῷ,  
 ἐλπωρῆ τοι ἔπειτα φίλους τ' ἰδέειν, καὶ ἰκέσθαι  
 οἶκον εὐκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν. » 315

Ὡς ἄρα φωνήσας ἕμασεν μάλιστα φαιειῆ

hauts peupliers ; là coule une fontaine, et tout autour est une prairie. C'est là que se trouve aussi le champ réservé de mon père, fertile verger qui n'est éloigné de la ville qu'à la distance où la voix peut s'étendre. Assis en ces lieux, restez-y quelque temps, jusqu'à ce que nous arrivions à la ville, et que nous soyons rendues dans le palais de mon père. Quand vous jugerez que nous sommes arrivées, dirigez-vous aussi vers la ville, et demandez la maison du magnanime Alcinoüs. Elle est facile à connaître, un enfant pourrait vous y conduire ; et parmi les maisons des autres Phéaciens, il n'en est point qui soit comparable à la demeure du héros Alcinoüs. Dès que vous aurez atteint le palais et la cour, traversez aussitôt les appartements pour arriver jusqu'à ma mère ; vous la trouverez assise près du foyer à la lueur de la flamme, filant, appuyée contre une colonne, des laines de pourpre d'une admirable beauté ; près d'elle sont assises les femmes qui la servent. Là s'élève, éclairé par la même lueur, le trône de mon père ; sur ce siège, buvant le vin à pleine coupe, il se repose assis comme une divinité. Ne vous arrêtez point à lui, mais de vos mains touchez les genoux de ma mère, afin que vous puissiez voir le jour du retour, et que vous goûtiez à l'instant une douce joie, quoique vous soyez loin encore de votre patrie. Oui, si cette reine vous est bienveillante en son ame, ayez l'espérance de revoir bientôt vos amis, et de retourner dans vos belles demeures, aux terres paternelles.»

En achevant ces mots, Nausicaa frappe les mules

ἡμιόνους· αἱ δ' ὄκα λίπον ποταμοῖο βέεθρα·  
 αἱ δ' εὖ μὲν τρώων, εὖ δὲ πλίσσυντο πόδεσσιν.  
 Ἡ δὲ μάλ' ἠνιόχευεν, ὅπως ἄμ' ἐποίατο πεζοί,  
 ἀμφίπολοί τ' Ὀδυσσεύς τε, νόψ δ' ἐπέβαλλεν ἰμάσθλην. 320  
 Δύσετό τ' ἥελιος, καὶ τοὶ κλυτὸν ἄλσος ἴκοντο  
 ἱρὸν Ἀθηναίης, ἴν' ἄρ' ἔζετο δῖος Ὀδυσσεύς.  
 Αὐτίκ' ἔπειτ' ἠρᾶτο Διὸς κούρη μέγαλοιο·  
 · \*Κλυθί μευ, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἄτρυτώνη.  
 Νῦν δὴ πέρ μευ ἄκουσον, ἐπεὶ πάρος οὔποτ' ἄκουσας 325  
 βαιομένου, ὅτε μ' ἔρβαιε κλυτὸς ἔννοσίγαιος.  
 Δός μ' ἐς Φαίηκας φίλον εἰθεῖν ἠδ' ἐλεεινόν.»  
 Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη·  
 αὐτῷ δ' οὔπω φαίνεται' ἐναντίη· αἶδετο γάρ ῥα  
 πατροκασίγνητον· ὁ δ' ἐπιζαφαλῶς μενέαιεν 330  
 ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ, πάρος ἦν γαίαν ἰκίσθαι.

de son fouet éclatant ; soudain elles quittent le rivage du fleuve, et courant avec rapidité, de leurs pieds elles rasant légèrement la terre. Cependant la jeune vierge retient les rênes, et ménage ses coups avec adresse, pour qu'Ulysse et ses femmes puissent la suivre à pied. Le soleil se couchait, lorsqu'ils arrivèrent au bois sacré de Minerve, où s'assit le noble Ulysse. Aussitôt il adressa cette prière à la puissante fille de Jupiter :

« Écoutez-moi, fille du dieu de l'égide, déesse invincible. Écoutez ma voix maintenant, ô vous qui ne l'avez point écoutée lorsque, battu par la tempête, j'étais le jouet du puissant Neptune. Faites que j'arrive en ami chez les Phéaciens, et qu'ils aient pitié de moi. »

C'est ainsi qu'il priait ; l'auguste Minerve l'exauça ; mais elle ne voulut point paraître devant lui ; car elle redoutait son oncle paternel ; pour lui, il garda son violent courroux contre le divin Ulysse jusqu'au jour où ce héros arriva dans sa patrie.

---

---

# ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Η.

---

ΟΔΥΣΣΕΩΣ ΕΙΣΟΔΟΣ ΠΡΟΣ ΑΛΚΙΝΟΥΝ.

---

Ὡς ὁ μὲν ἔνθ' ἠράτο πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·  
κούρην δὲ προτὶ ἄστου φέρον μένος ἠμινοῦϊν.  
Ἡ δ' ὅτε δὴ οὐ πατρὸς ἀγακλυτὰ δώμαθ' ἴκανεν,  
στῆσεν ἄρ' ἐν προθύροισι· κασίγνητοι δὲ μιν ἀμφίς  
ἴσταντ', ἀθανάτοισι ἐναλίγκιοι· οἳ ῥ' ὑπ' ἀπήνης  
ἠμιόνοους ἔλυον, ἐσθῆτά τε ἔσφερον εἴσω. 5  
Αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον ἐὼν ἦϊε· δαΐε δέ οἱ πῦρ  
γῆρῆς Ἀπειραΐη, θαλαμηπόλος Εὐρυμέδουσα,  
τὴν ποτ' Ἀπεΐρηθεν νέες ἤγαγον ἀμφιέλισσαι·  
Ἀλκινόω δ' αὐτὴν γέρας ἔξελον, οὐνεκα πᾶσιν 10  
Φαιήκεσσιν ἄνασσε, θεοῦ δ' ὧς δῆμος ἄκουεν·  
ἠ τρέφε Νausικῆάν λευκώλενον ἐν μεγάροισιν.  
Ἡ οἱ πῦρ ἀνέκαϊε, καὶ εἴσω δόρπον ἐκόσμηε.

Καὶ τότε Ὀδυσσεὺς ὦρτο πόλινδ' ἴμεν· αὐτὰρ Ἀθήνη

---

SEPTIÈME CHANT

# DE L'ODYSSÉE.

---

ARRIVÉE D'ULYSSE CHEZ ALCINOÛS.

---

C'EST ainsi qu'en ces lieux priaît le noble et patient Ulysse ; cependant la jeune fille, sur le chariot que traînent de fortes mules , arrive à la ville. Lorsqu'elle est parvenue aux superbes demeures de son père, Nausicaa s'arrête sous les portiques ; ses frères, aussi beaux que les dieux, s'empressent autour d'elle ; les uns détellent les mules du chariot, et les autres portent les habits dans l'intérieur du palais. Elle se rend dans sa chambre ; une vieille Épirote, la servante Eury méduse, que jadis de larges vaisseaux amenèrent de l'Épire, avait allumé le feu ; les Phéaciens la choisirent pour être la récompense d'Alcinoûs qui régnait sur eux tous, et que le peuple écoutait comme un dieu ; ce fut elle qui jadis éleva la belle Nausicaa dans le palais. Elle alluma le feu, puis prépara le repas du soir.

En ce moment Ulysse se lève pour aller à la ville ;

πολλὴν ἡέρα χεῦε, φίλα φρονέουσ' Ὀδυσῆϊ, 15  
 μὴ τις Φαιήκων μεγαθύμων ἀντιβολήσας  
 κερτομέοι τ' ἐπέεσσι, καὶ ἐξερέοιθ' ὅτις εἴη.  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλε πόλιν δύσεσθαι ἑραννῆν,  
 ἔνθα οἱ ἀντεβόλησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
 παρθενικῆ εἰκυῖα νεήνιδι, κάλπιν ἐχούσῃ· 20  
 στῆ δὲ πρόσθ' αὐτοῦ· ὁ δ' ἀνείρετο δῖος Ὀδυσσεύς·

«Ὡ τέκος, οὐκ ἂν μοι δόμον ἀνέρος ἡγήσαιο  
 Ἄλκινού, ὃς τοῖσδε μετ' ἀνθρώποισιν ἀνάσσει;  
 καὶ γὰρ ἐγὼ ξεῖνος ταλαπεῖριος ἐνθάδ' ἰκάνω,  
 τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης· τῷ οὔτινα οἶδα 25  
 ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ ἔργα νέμονται.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 «Τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμον, ὃν με κελεύεις,  
 δεῖξω· ἐπεὶ μοι πατὴρ ἀμύμονος ἐγγύθι ναίει.  
 Ἄλλ' ἴθι σιγῇ τοῖον· ἐγὼ δ' ὁδὸν ἡγεμονεύσω· 30  
 μηδέ τιν' ἀνθρώπων προτιόσσειο, μηδ' ἐρέεινε.  
 Οὐ γὰρ ξεῖνους οἶδε μάλ' ἀνθρώπους ἀνέχονται,  
 οὐδ' ἀγαπαζόμενοι φιλέουσ', ὃς κ' ἄλλοθεν ἔλθοι  
 Νηυσὶ θεῶσιν τοίγε πεποιθότες ὠκείησιν,  
 λαῖτμα μέγ' ἐκπερώωσιν, ἐπεὶ σφισι δῶκ' Ἐνοσίχθων· 35  
 τῶν νέες ὠκεῖαι, ὥσει πτερὸν ἢ νόημα.»

Ὡς ἄρα φωνήσασ' ἡγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη  
 καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἵχνια βαῖνε θεοῦ.  
 Τὸν δ' ἄρα Φαίηκες ναυσικλυτοὶ οὐκ ἐνόησαν,  
 ἐρχόμενον κατὰ ἄστυ διὰ σφέας. Οὐ γὰρ Ἀθήνη 40

alors Minerve, amie bienveillante à ce héros, le couvre d'un épais nuage, de peur que quelque Phéacien venant à le rencontrer ne le blesse par des railleries, et ne le questionne sur ce qu'il est. Lorsqu'Ulysse est près d'entrer dans cette ville charmante, la déesse se présente à lui sous la forme d'une jeune vierge qui portait une cruche; elle s'arrête devant Ulysse, et le héros l'interroge ainsi :

« Mon enfant, ne pourriez-vous pas me conduire à la maison du héros Alcinouïs, qui règne sur ces peuples? J'arrive ici, malheureux étranger, d'un pays bien éloigné; je ne connais aucun des hommes qui résident en cette ville, et qui cultivent ces champs. »

« Oui, sans doute, vénérable étranger, répond la déesse, je vous indiquerai la maison que vous me demandez; Alcinouïs habite auprès de mon irréprochable père; mais gardez toujours le même silence; moi, je vous montrerai le chemin; ne regardez, n'interrogez personne. Nos citoyens ne reçoivent pas volontiers les étrangers, et n'accueillent pas avec bienveillance ceux qui viennent de loin. Les Phéaciens, se confiant à leurs vaisseaux légers, sillonnent les vastes mers, comme Neptune leur en a donné la puissance; leurs navires sont rapides comme l'aile ou la pensée. »

Minerve ayant ainsi parlé s'avance rapidement; le héros suit les pas de la déesse. Les Phéaciens, navigateurs illustres, ne l'aperçurent point lorsqu'au milieu d'eux il traversa la ville. Minerve à la belle chevelure,

εἶα εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς, ἧ ρά οἱ ἀγλὺν  
 θεσπεσίην κατέχευε, φίλα φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.  
 Θαύμαζεν δ' Ὀδυσσεὺς λιμένας καὶ νῆας εἴσας,  
 αὐτῶν θ' ἥρώων ἀγορὰς καὶ τείχεα μακρὰ,  
 ὑψηλὰ, σκολόπεσσιν ἀρηρότα, θαῦμα ιδέσθαι.  
 Ἄλλ', ὅτε δὴ βασιλῆος ἀγακλυτὰ δώμαθ' ἴκοντο,  
 τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

45

«Οὗτος δὴ τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμος, ὃν με κελεύεις  
 πεφραδέμεν· δῆεις δὲ διοτρεφέας βασιλῆας,  
 δαίτην δαινουμένους· σὺ δ' ἔσω κίε, μηδέ τι θυμῷ  
 τάρβει· θαρσαλέος γὰρ ἀνὴρ ἐν πᾶσιν ἀμείνων  
 ἔργοισιν τελέθει, εἰ καὶ ποθεν ἄλλοθεν ἔλθοι.

50

Δέσποιναν μὲν πρῶτα κιχήσασαι ἐν μεγάροισιν·  
 Ἀρήτη δ' ὄνομ' ἐστὶν ἐπώνυμον, ἐκ δὲ τοκῶν  
 τῶν αὐτῶν, οἵπερ τέκον Ἀλκίνοον βασιλῆα.

55

Ναυσίθοον μὲν πρῶτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
 γείνατο, καὶ Περίβοια, γυναικῶν εἶδος ἀρίστη,  
 ὀπλοτάτη θυγάτηρ μεγάλητορος Εὐρυμέδοντος,  
 ὃς ποθ' ὑπερθύμοισι Γιγάντεσσιν βασιλεύεν·  
 ἀλλ' ὁ μὲν ὤλεσε λαὸν ἀτάσθαλον, ὤλετο δ' αὐτός.

60

Ἐτὴ δὲ Ποσειδάων ἐμίγη, καὶ ἐγένεατο παῖδα  
 Ναυσίθοον μεγάλθυμον, ὃς ἐν Φαίηξιν ἄνασσεν.  
 Ναυσίθοος δ' ἔτεκεν Ῥηξήνορά τ' Ἀλκίνοόν τε.  
 Τὸν μὲν, ἄκουρον ἐόντα, βάλ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων  
 νυμφίον ἐν μεγάρῳ, μίαν οἴην παῖδα λιπόντα  
 Ἀρήτην· τὴν δ' Ἀλκίνοος ποιήσατ' ἄκοιτιν,

65

déesse terrible, ne le permit pas, et bienveillante en son ame, elle le couvrit d'un divin nuage. Cependant Ulysse regardait avec étonnement le port, les vaisseaux rangés en ligne, la place publique où s'assembraient les chefs, les longues et hautes murailles garnies de pieux, spectacle admirable à voir. Lorsqu'ils arrivent près des riches palais du roi, la déesse parle en ces mots :

« Voilà, vénérable étranger, la maison que vous m'avez ordonné de vous indiquer; vous trouverez les princes, enfants de Jupiter, rassemblés pour le festin; entrez dans cette demeure, et que votre ame ne se trouble point; l'homme intrépide accomplit mieux ses desseins en toute entreprise, lors même qu'il arrive d'un pays éloigné. D'abord, dans le palais, adressez-vous à la reine, son nom significatif est Arété; c'est des mêmes parents que le héros Alcinoüs qu'elle est née. Nausithoüs reçut le jour de Neptune et de Péribée, la plus belle des femmes, et la plus jeune des filles du magnanime Eurymédon, qui régna jadis sur les superbes Géants; mais ce héros anéantit ce peuple impie dans les guerres qu'il entreprit, et mourut aussi. Neptune s'unit donc à Péribée, dont il eut Nausithoüs, qui régna sur les Phéaciens; Nausithoüs fut le père d'Alcinoüs et de Rhexenor. Ce dernier n'eut point de fils, et, jeune époux, il fut frappé dans son palais par les flèches d'Apollon, ne laissant après lui qu'une jeune fille, c'est Arété; elle qu'Alcinoüs a choisie pour épouse, et

καί μιν ἔτισ', ὡς οὔτις ἐπὶ χθονὶ τίεται ἄλλη,  
 ὅσσαι νῦν γε γυναῖκες ὑπ' ἀνδράσιν οἶκον ἔχουσιν.

Ὡς κείνη πέρι κῆρι τετίμηταί τε καὶ ἐστὶν  
 ἔκ τε φίλων παιδῶν, ἔκ τ' αὐτοῦ Ἀλκινόοιο,  
 καὶ λαῶν, οἳ μὲν ῥα θεὸν ὡς εἰσορόωντες  
 δειδέχεται μύθοισιν, ὅτε στείγησ' ἀνά ἄστυ.

70

Οὐ μὲν γάρ τι νόου γε καὶ αὐτῇ δεύεται ἐσθλοῦ·  
 οἰσὶν τ' εὖ φρονέησι, καὶ ἀνδράσι νείκεα λύει.

Εἰ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέησ' ἐνὶ θυμῷ,  
 ἔλπωρή τοι ἔπειτα φίλους τ' ἰδέειν, καὶ ἰκέσθαι  
 οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν. »

75

Ὡς ἄρα φωνήσασ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη  
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον, λίπε δὲ Σχερίην ἑρατεινήν·  
 ἵκετο δ' ἐς Μαραθῶνα καὶ εὐρυάγυιαν Ἀθήνην,  
 δῦνε δ' Ἐρεχθῆος πυκινὸν δόμον. Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 Ἀλκινόου πρὸς δῶματ' ἴε κλυτὰ· πολλὰ δὲ οἱ κῆρ  
 ὠρμαιν' ἰσταμένῳ, πρὶν χάλκεον οὐδὸν ἰκέσθαι.

80

Ὡστε γὰρ ἡελίου αἴγλη πέλεν ἢ σελήνης,  
 δῶμα καθ' ὑπερεφές μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο.

85

Χάλκεοι μὲν γὰρ τοῖχοι ἐρηρέδατ' ἔνθα καὶ ἔνθα  
 ἐς μυχὸν ἐξ οὐδοῦ· περὶ δὲ θριγκὸς κυάνοιο·  
 χρύσειαι δὲ θύραι πυκινὸν δόμον ἐντὸς ἔεργον·  
 ἀργύρεαι δὲ σταθμοὶ ἐν χαλκῷ ἔστασαν οὐδῶ,  
 ἀργύρεον δ' ἐφ' ὑπερθύριον, χρυσῆ δὲ κορώνη.  
 Χρῦσειοι δ' ἐκάτερθε καὶ ἀργύρεοι κύνες ἦσαν,  
 οὓς Ἥφαιστος ἔτευξεν ἰδυίησι πραπίδεσσιν,

90

qu'il honore, comme nulle autre femme n'est honorée sur la terre, parmi toutes celles qui, soumises à leur époux, gouvernent leur maison avec sagesse. Ainsi cette femme est comblée d'honneur et par ses enfants, et par Alcinoüs lui-même, et par les peuples, qui la contemplant comme une déesse, et la saluent de leurs vœux chaque fois qu'elle se promène par la ville. Jamais son esprit n'a manqué de prudence; et par de sages pensées elle termine les différends parmi les hommes. Si cette reine vous est bienveillante en son ame, ayez espoir de revoir bientôt vos amis, et de retourner dans vos belles demeures, aux terres paternelles. »

En achevant ces paroles, Minerve s'élançe sur la vaste mer, et quitte l'aimable Schérie; elle traverse Marathon, la grande ville d'Athènes, et se rend dans la forte demeure d'Érechthée. Ulysse cependant s'avance vers le superbe palais d'Alcinoüs; le cœur agité de mille soucis, il s'arrête, avant de franchir le seuil d'airain. Comme resplendit l'éclat de la lune et du soleil, ainsi brille la maison élevée du magnanime Alcinoüs. Les murailles des deux côtés étaient revêtues d'airain depuis la base jusqu'au sommet; tout autour régnait une corniche d'azur; des portes d'or fermaient l'intérieur de cette forte demeure, et les montants d'argent reposaient sur le seuil d'airain; le linteau de ces portes était aussi d'argent, et l'anneau d'or. Aux deux côtés paraissaient des chiens d'or et d'argent qu'avait formés Vulcain avec une merveilleuse industrie pour garder la maison du magnanime

δῶμα φυλασσόμεναι μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,  
ἀθανάτους ὄντας καὶ ἀγήρωσ ἤματα πάντα.

Ἐν δὲ θρόνοι περι τοῖχον ἐρηρέδατ' ἔνθα καὶ ἔνθα  
ἐς μυχὸν ἐξ οὐδοῖο διαμπερές· ἔνθ' ἐνὶ πέπλοι  
λεπτοὶ εὐνήητοι βεβλήατο, ἔργα γυναικῶν.

95

Ἐνθα δὲ Φαιήκων ἠγήτορες ἐδριώωντο,  
πίνοντες καὶ ἔδοντες· ἐπητανὸν γὰρ ἔχεσκον.

Χρύσειοι δ' ἄρα κοῦροι εὐδμήτων ἐπὶ βωμῶν  
ἔστασαν, αἰθομένας δαΐδας μετὰ χερσὶν ἔχοντες,  
φαίνοντες νύκτας κατὰ δώματα δαιτυμόνεσσιν.

100

Πεντήκοντα δὲ οἱ δμῳαὶ κατὰ δῶμα γυναῖκες·  
αἱ μὲν ἀλετρεύουσι μύλης ἐπι μῆλοπα καρπὸν,  
αἱ δ' ἰστοὺς ὑφώσι καὶ ἠλάκατα στρωφῶσιν  
ἤμεναι, οἷά τε φύλλα μακεδνῆς αἰγείροιο·  
καιροσέων δ' ὀθονέων ἀπολείβεται ὑγρὸν ἔλαιον.

105

Ὅσσην Φαίηκες περι πάντων ἴδριες ἀνδρῶν  
νῆα θοὴν ἐνὶ πόντῳ ἐλαυνέμεν, ὥς δὲ γυναῖκες  
ἰστὸν τεχνῆσαι· πέρι γὰρ σφισι δῶκεν Ἀθήνη  
ἔργα τ' ἐπίστασθαι περικαλλέα καὶ φρένας ἐσθλάς.

110

Ἐκτοσθεν δ' αὐλῆς μέγας ὄρχατος ἄγχι θυρῶν  
τετράγυος· περι δ' ἔρκος ἐλήλαται ἀμφοτέρωθεν.

Ἐνθα δὲ δένδρεα μακρὰ πεφύκει τηλεθώοντα,  
ὄγχναι καὶ ροαὶ καὶ μηλέαι ἀγλαόκαρποι,  
συκαὶ τε γλυκεραὶ καὶ ἔλαιαι τηλεθώουσαι.

115

Τῶν οὔποτε καρπὸς ἀπόλλυται, οὐδ' ἀπολείπει  
χειμάτος, οὐδὲ θέρεος, ἐπετήσιος· ἀλλὰ μάλ' αἰεὶ

Alcinoüs; ils étaient immortels et pour toujours exempts de vieillesse. Dans l'intérieur, depuis l'entrée jusqu'aux extrémités de la salle, se trouvaient des sièges affermis le long de la muraille; on les avait recouverts de tapis fins et bien tissés : c'était l'ouvrage des femmes. Là s'asseyaient les chefs des Phéaciens pour boire et manger; car ils avaient tout en abondance. Sur de larges socles étaient des jeunes hommes d'or debout, tenant entre leurs mains des flambeaux allumés pour éclairer pendant la nuit la salle des convives. Cinquante femmes esclaves habitaient ce palais; les unes s'occupaient à broyer sous la meule le blond froment, les autres, assises en ordre, ou tissaient la toile, ou filaient la laine; nombreuses comme les feuilles d'un haut peuplier; de ces étoffes délicates semblait couler une huile éclatante. Autant les Phéaciens excellent à guider sur la mer un léger navire, autant leurs femmes à tisser la toile; Minerve leur donna d'accomplir ces beaux ouvrages, et d'avoir de sages pensées. Au delà de la cour et tout près des portes est un jardin de quatre arpents; de toutes parts il est fermé par une enceinte. Là croissent des arbres élevés et verdoyants, les poiriers, les grenadiers, les pommiers aux fruits éclatants, les doux figuiers et les oliviers toujours verts. Les fruits de ces arbres ne cessent pas pendant toute l'année; ils ne manquent ni l'hiver ni l'été; sans cesse le Zéphyr en soufflant fait

θαύμαζον δ' ὀρόωντες· ὁ δ' ἑλλιτάνευεν Ὀδυσσεύς·

145

« Ἀρήτη, θύγατερ Ῥηξήγορος ἀντιθέοιο,  
 σὸν τε πόσιν σά τε γούναθ' ἰκάνω, πολλὰ μογήσας,  
 τοῖσδε τε δαιτυμόνας· τοῖσιν θεοὶ ὄλβια δοῖεν  
 ζῶμεναι, καὶ παισὶν ἐπιτρέψειεν ἕκαστος  
 κτήματ' ἐνὶ μεγάροισι, γέρας θ' ὃ τι δῆμος ἔδωκεν.  
 Αὐτὰρ ἐμοὶ πομπὴν ὀτρύνετε πατρίδ' ἰκέσθαι  
 θάσσον· ἐπειδὴ δηθὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχω. »

150

Ὡς εἰπὼν, κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν κονίησιν,  
 πὰρ πυρὶ· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.  
 Ὄψε δὲ δὴ μετέειπε γέρων ἦρωος Ἐχένηςος,  
 ὃς δὴ Φαιήκων ἀνδρῶν προγενέστερος ἦεν,  
 καὶ μῦθοισι κέκαστο, παλαιὰ τε πολλὰ τε εἰδώς.  
 Ὁ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

155

« Ἀλκίνο', οὐ μὲν τοι τόδε κάλλιον, οὐδὲ ἔοικεν,  
 ξεῖνον μὲν χαμαὶ ἦσθαι ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν κονίησιν·  
 οἶδε δὲ σὸν μῦθον ποτιδέγμενοι ἰσχανώνται.  
 Ἄλλ' ἄγε δὴ ξεῖνον μὲν ἐπὶ θρόνου ἀργυροῆλου  
 εἶσον ἀναστήσας· σὺ δὲ κηρύκεσσι κέλευσον  
 οἶνον ἐπικρῆσαι, ἵνα καὶ Διὶ τερπικεραύνῳ  
 σπέισομεν, ὄσθ' ἰκέτησιν ἅμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ·  
 δόρπον δὲ ξεῖνῳ ταμίῃ δότω ἔνδον ἐόντων. »

160

165

Αὐτὰρ ἐπεὶ τόγ' ἄκουσ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,

en l'apercevant, et le contemplent avec admiration ; alors Ulysse fait entendre ces paroles suppliantes : •

« Arété, fille du divin Rhexenor, après avoir beaucoup souffert, j'arrive à vos pieds, auprès de votre époux et de ces convives ; puissent les dieux leur donner de vivre heureusement, et puisse chacun d'eux laisser à ses enfants les richesses renfermées dans son palais, et les récompenses qu'il a reçues du peuple ! Cependant hâtez mon départ, afin que je retourne bientôt dans ma patrie ; parce que déjà depuis longtemps je supporte, loin de mes amis, d'amères douleurs. »

En achevant ces mots, le héros va s'asseoir près du feu sur la cendre du foyer ; tous les assistants restent en silence. Enfin au milieu d'eux parle le vieux guerrier Échenus, le plus âgé des Phéaciens, qui brillait par ses discours, et connaissait beaucoup de choses anciennes. Plein de bienveillance pour ses concitoyens, il parle ainsi :

« Non, sans doute, Alcinouïs, il n'est point généreux à vous, il n'est point convenable de laisser un étranger assis sur la cendre du foyer ; tous les assistants attendent de recevoir vos ordres. Faites donc asseoir votre hôte sur un siège orné de clous d'argent ; puis commandez à vos hérauts de mêler le vin, afin que nous offrions des libations à Jupiter roi de la foudre, qui toujours accompagne les respectables suppliants ; et que l'intendante du palais serve à l'étranger les mets qui sont en réserve. »

Alcinouïs ayant entendu ces paroles, présente la

χειρὸς ἐλὼν Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην,  
 ὠρσεν ἀπ' ἰσχαρόφιν, καὶ ἐπὶ θρόνου εἶσε φαινοῦ,  
 υἷον ἀναστήσας, ἀγαπήνορα Λαοδάμαντα, 170  
 ὃς οἱ πλησίον ἴξε, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκεν.

Χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχῶν ἐπέχευε φέρουσα  
 καλῆ, χρυσεῖη, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,  
 νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνουσσε τράπεζαν.  
 Σῆτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα, 175  
 εἶδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων.

Αὐτὰρ ὁ πῖνε καὶ ἦσθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.  
 Καὶ τότε κήρυκα προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·

«Ποντόνοε, κρητῆρα κερασσάμενος, μέθυ νεῖμον  
 πᾶσιν ἀνὰ μέγαρον, ἵνα καὶ Διὶ τερπικεραῦνῳ 180  
 σπείσομεν, ὅσθ' ἰκέτησιν ἄμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ.»

Ὡς φάτο· Ποντόνοος δὲ μελίφρονα οἶνον ἐκίρνα,  
 νόμησεν δ' ἄρα πᾶσιν, ἐπαρξάμενος δεπάεσσιν.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τ', ἐπιὸν θ' ὅσον ἤθελε θυμὸς,  
 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν· 185

«Κέλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
 ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.  
 Νῦν μὲν δαισάμενοι κατακίεετε οἴκαδ' ἰόντες·  
 ἠῶθεν δὲ γέροντας ἐπὶ πλέονας καλέσαντες,  
 ξεῖνον ἐνὶ μεγάροις ξεινίσσομεν, ἠδὲ θεοῖσιν 190  
 ῥέζομεν ἱερὰ καλά· ἔπειτα δὲ καὶ περὶ πομπῆς  
 μνησόμεθ', ὥς χ' ὁ ξεῖνος ἀνευθε πόνου καὶ ἀνίης  
 πομπῆ ὑφ' ἡμετέρῃ ἦν πατρίδα γαῖαν ἴκηται

main au sage Ulysse, le relève du foyer, et le place sur un siège brillant, en déplaçant son fils, l'aimable Laodamas, assis à ses côtés, et celui de tous ses enfants qu'il aimait le plus. Alors une servante, portant une belle aiguière d'or, verse l'eau qu'elle contient dans un bassin d'argent, pour qu'Ulysse lave ses mains; puis elle place devant le héros une table polie. L'intendante du palais y dépose le pain et des mets nombreux, en y joignant ceux qui sont en réserve. Ainsi le noble et patient Ulysse boit et mange à son gré; le fort Alcinouïs dit alors à l'un de ses hérauts :

« Pontonouïs, mêlez le vin dans l'urne, et distribuez-le à tous dans ce palais, afin que nous offrions des libations à Jupiter roi de la foudre, qui toujours accompagne les respectables suppliants. »

Il dit; Pontonouïs mêle le vin délicieux, et distribue les coupes à tous, en commençant par la droite. Quand ils ont offert les libations, et qu'ils ont bu selon leurs desirs, Alcinouïs se lève, et leur adresse ce discours :

« Princes et chefs de Phéaciens, écoutez mes paroles, et que je vous dise ce que m'inspire mon ame. Maintenant que le repas est terminé, retournez dans vos demeures goûter le repos; mais demain dès l'aurore nous rassemblerons les anciens en plus grand nombre, nous accueillerons l'étranger dans ce palais, et nous immolerons aux dieux de belles victimes; ensuite nous nous occuperons du départ, afin que l'étranger, exempt de soins et de tristesse sous notre

χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα τηλόθεν ἐστίν·  
 μηδέ τι μεσσηγύς γε κακὸν καὶ πῆμα πάθῃσιν,  
 πρὶν γε τὸν ἧς γαίης ἐπιθήμεναι· ἔνθα δ' ἔπειτα  
 πείσεται, ἄσσα οἱ Αἴσα Κατακλῶθές τε βαρεῖαι  
 γεινομένῳ νήσαντο λίνω, ὅτε μιν τέκε μήτηρ.

195

Εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰληλουθεν,  
 ἄλλο τι δὴ τόδ' ἔπειτα θεοὶ περιμηχανόωνται.

200

Αἰεὶ γὰρ τὸ πάρος γε θεοὶ φαίνονται ἐναργεῖς  
 ἡμῖν, εὖτ' ἔρδωμεν ἀγακλειτὰς ἐκατόμβας,  
 δαίνυνται τε παρ' ἄμμι καθήμενοι, ἔνθα περ ἡμεῖς.

Εἰ δ' ἄρα τις καὶ μῦνος ἰὼν ζύμβληται ὀδίτης,  
 οὔτι κατακρύπτουσιν· ἐπεὶ σφισιν ἐγγύθεν εἰμέν,  
 ὡσπερ Κύκλωπές τε καὶ ἄγρια φῦλα Γιγάντων.»

205

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

« Ἀλκίνο', ἄλλο τί τοι μελέτω φρεσίν· οὐ γὰρ ἔγωγε  
 ἀθανάτοισιν ἔοικα, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,  
 οὐ δέμας, οὐδὲ φυήν, ἀλλὰ θνητοῖσι βροτοῖσιν.

210

Οὔστινας ὑμεῖς ἴστε μάλιστ' ὀχέοντας οἰζῶν  
 ἀνθρώπων, τοῖσιν κεν ἐν ἄλγεσιν ἰσωσαίμην.

Καὶ δ' ἔτι κεν καὶ μᾶλλον ἐγὼ κακὰ μυθησαίμην,  
 ὅσσα γε δὴ ζύμπαντα θεῶν ἰότητι μόγησα.

Ἄλλ' ἐμὲ μὲν δορπῆσαι ζάσατε, κηδόμενόν περ.

215

Οὐ γάρ τι στυγερῆ ἐπὶ γαστέρι κύντερον ἄλλο  
 ἔπλετο, ἢτ' ἐκέλευσεν ἔο μνήσασθαι ἀνάγκη,  
 καὶ μάλα τειρόμενον, καὶ ἐνὶ φρεσὶ πένθος ἔχοντα.  
 Ὡς καὶ ἐγὼ πένθος μὲν ἔχω φρεσίν· ἡ δὲ μάλ' αἰεὶ

conduite, bientôt arrive joyeux dans sa patrie, lors même qu'elle serait très-éloignée, et que dans le trajet il n'éprouve aucun dommage, aucun malheur, avant d'avoir atteint son pays; c'est là qu'il subira dans la suite tout ce que la destinée et les pesantes fileuses ourdirent avec le fil de sa vie, lorsque l'enfanta sa mère. Mais si c'est quelque divinité descendue du ciel, sans doute que les dieux conçoivent un autre dessein pour l'avenir. Car toujours, jusqu'à présent, les dieux se sont montrés manifestement à nous quand nous leur avons immolé d'illustres hécatombes, et même ont pris part à nos festins, assis au milieu de nous. Si jamais quelque voyageur solitaire vient à les rencontrer, ils ne se déroberont point à lui; parce que nous sommes autant rapprochés d'eux que les Cyclopes et la race farouche des Géants. »

« Alcinoüs, ayez d'autres pensées, reprend aussitôt Ulysse; je nè suis point semblable aux immortels habitant les vastes cieux, ni par la taille, ni par les traits, mais aux faibles mortels. Bien plus, ceux des hommes que vous savez avoir éprouvé les plus grandes infortunes, je puis les égaler en souffrances. Oui, je vous raconterais de plus grands malheurs, si je vous disais tous ceux que j'ai soufferts par la volonté des dieux. Mais permettez que j'achève ce repas, malgré ma tristesse. Il n'est pas de plus poignant aiguillon que la faim dévorante, qui par nécessité rappelle son souvenir à l'homme affligé, portant la douleur en son ame. Ainsi moi de même je porte la douleur en mou

ἐσθέμεναι κέλεται καὶ πινέμεν· ἐκ δέ με πάντων  
 ληθάνει ὅσσ' ἔπαθον, καὶ ἐνπλήσασθαι ἀνώγει. 220  
 Ἰμεῖς δ' ὀτρύνεσθαι ἄμ' ἡοῖ φαινομένηφιν,  
 ὡς κ' ἐμὲ τὸν δύστηνον ἐμῆς ἐπιβήσετε πάτρης,  
 καίπερ πολλὰ παθόντα· ἰδόντα με καὶ λίποι αἰὼν  
 κτῆσιν ἐμὴν, δμῳάς τε καὶ ὑφερέφες μέγα δῶμα. » 225

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον, ἠδ' ἐκέλευον  
 πεμπέμεναι τὸν ἕϊνον, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπεν.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τ', ἔπιόν θ' ὅσον ἤθελε θυμὸς,  
 οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος. 230  
 Αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς,  
 πὰρ δέ οἱ Ἀρήτη τε καὶ Ἀλκίνοος θεοειδῆς  
 ἦσθην· ἀμφίπολοι δ' ἀπεκόσμεον ἔντεα δαιτῶς.  
 Τοῖσιν δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἤρχετο μύθων·  
 ἔγνω γὰρ φᾶρός τε χιτῶνά τε, εἴματ' ἰδοῦσα  
 καλὰ, τὰ ῥ' αὐτῇ τεύξε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν· 235  
 καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Ἐεῖνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή·  
 τίς; πόθεν εἰς ἀνδρῶν; τίς τοι τάδε αἵματ' ἔδωκεν;  
 οὐ δὴ φῆς ἐπὶ πόντον ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκέσθαι; »

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 240  
 « Ἀργαλέον, βασίλεια, διηνεκῶς ἀγορευσαί  
 κήδε', ἐπεὶ μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ οὐρανίωνες·  
 τοῦτο δέ τοι ἐρέω, ὃ μ' ἀνείρειαι ἠδὲ μεταλλάξ.  
 Ὀλυγίη τις νῆσος ἀπόπροθεν εἰν ἀλὶ κεῖται,

ame; cependant la faim m'ordonne de boire et de manger; elle me fait oublier tous les maux que j'ai soufferts, et me contraint à me nourrir. Cependant, hâtez-vous, demain, au lever de l'aurore, de ramener dans sa patrie un infortuné qui supporta tant de malheurs; ensuite que la vie m'abandonne quand j'aurai revu mes domaines, mes serviteurs, et mon superbe palais. »

Il dit; les Phéaciens applaudissent à ce discours, et conviennent de reconduire l'étranger qui venait de parler avec tant de sagesse. Quand ils ont achevé les libations, et qu'ils ont bu selon leur desir, ils retournent dans leurs demeures pour y goûter le repos. Ulysse resta seul dans le palais, près de lui s'assirent le divin Alcinoüs et la reine Arété; les serviteurs enlevèrent les apprêts du festin. Alors la belle Arété commença l'entretien : elle avait reconnu le manteau, la tunique, et considérant les beaux habits qu'elle-même avait tissés avec ses femmes, elle adresse au héros ces paroles rapides :

« Étranger, je desire vous interroger la première; qui donc êtes-vous? quels peuples venez-vous de quitter? qui vous a donné ces habits? n'avez-vous pas dit qu'après avoir erré sur la mer, vous fûtes jeté sur ce rivage? »

Le sage Ulysse lui répond aussitôt : « Il serait difficile, ô reine, de vous raconter toutes mes infortunes, car les dieux du ciel m'ont accablé d'un grand nombre de maux; cependant je vais répondre à ce que vous me demandez. Loin d'ici s'élève au milieu de la mer,

ἔνθα μὲν Ἄτλαντος θυγάτηρ, δολόεσσα Καλυψώ, 245  
 ναίει, εὐπλόκαμος, δεινὴ θεός· οὐδέ τις αὐτῇ  
 μίσηται, οὔτε θεῶν, οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.  
 Ἄλλ' ἐμὲ τὸν δύστηνον ἐφέστιον ἤγαγε δαίμων  
 οἶον, ἐπεὶ μοι νῆα θοὴν ἀργῆτι κεραυνῶ  
 Ζεὺς ἔλσας ἐκέασσε μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ. 250  
 Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθον ἐσθλοὶ ἐταῖροι·  
 αὐτὰρ ἐγὼ, τρόπιν ἀγκᾶς ἐλὼν νεδὸς ἀμφιελίσσης,  
 ἐνῆμαρ φερόμην· δεκάτη δέ με νυκτὶ μελαίνῃ  
 νῆσον ἐς Ὠλυγίην πελάσαν θεοὶ, ἔνθα Καλυψώ  
 ναίει εὐπλόκαμος, δεινὴ θεός· ἥ με λαβοῦσα, 255  
 ἐνδυκέως ἐφίλει τε καὶ ἔτρεφεν, ἠδὲ ἔφασκεν  
 θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἤματα πάντα.  
 Ἄλλ' ἐμὸν οὔποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν.  
 Ἔνθα μὲν ἐπτάετες μένον ἔμπεδον, εἴματα δ' αἰεὶ  
 δάκρυσι δεύεσκον, τά μοι ἄμβροτα δῶκε Καλυψώ. 260  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ ὄγδοόν μοι ἐπιπλόμενον ἔτος ἦλθεν,  
 καὶ τότε δὴ με κέλευσεν ἐποτρύνουσα νέεσθαι,  
 Ζηνὸς ὑπ' ἀγγελίης, ἣ καὶ νόος ἐτράπετ' αὐτῆς.  
 Πέμπε δ' ἐπὶ σχεδίστης πολυδέσμου, πολλὰ δ' ἔδωκεν,  
 σῆτον καὶ μέθυ ἠδὺ, καὶ ἄμβροτα εἴματα ἔσσαν, 265  
 οὔρον δὲ προέηκεν ἀπήμονά τε λιαρὸν τε.  
 Ἑπτὰ δὲ καὶ δέκα μὲν πλέον ἤματα ποντοπορεύων,  
 ὀκτωκαιδεκάτη δ' ἐφάνη ὄρεα σκιόεντα  
 γαίης ὑμετέρης· γήθησε δέ μοι φίλον ἦτορ,  
 δυσμῶρ· ἣ γὰρ ἔμελλον ἔτι ξυνέσεσθαι οἴζυϊ 270

l'île d'Ogygie, qu'habite la fille d'Atlas, l'astucieuse Calypso, déesse redoutable; nul parmi les dieux ni les hommes ne s'unit jamais à cette nymphe. Mais une divinité me conduisit pour être seul son malheureux hôte, après que Jupiter eut brisé mon navire en le frappant de sa foudre étincelante au sein de la mer ténébreuse. Là périrent tous mes valeureux compagnons; moi cependant saisissant entre mes bras la carène de mon large navire, je fus pendant neuf jours porté sur les ondes; la dixième nuit seulement les dieux me poussèrent dans l'île d'Ogygie, qu'habite la belle Calypso, déesse redoutable; elle m'accueillit avec bienveillance, prit soin de ma vie, et me dit qu'elle me rendrait immortel en m'affranchissant à jamais de la vieillesse. Mais dans mon sein elle ne persuada pas mon ame. Je demurai sept années entières en ces lieux, et sans cesse j'arrosais de mes larmes les vêtements immortels que m'avait donnés Calypso. Lorsque la huitième année fut révolue, elle m'ordonna de tout préparer pour mon départ; soit par un ordre de Jupiter, soit qu'elle eût changé de pensée, elle me renvoya sur un fort radeau, me donna de nombreux présents, du pain, du vin délicieux, me revêtit de vêtements immortels, et fit souffler un vent doux et propice. Je voguai durant dix-sept jours en traversant la mer, et le dix-huitième apparurent à moi les montagnes ombragées de votre pays; la joie pénétrait dans mon cœur infortuné; car je devais éprouver encore un grand désastre que me suscita le terrible

πολλῇ, τὴν μοι ἐπῶρσε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·  
ὅς μοι ἐφορμήσας ἀνέμους, κατέδησε κέλευθα,  
ᾧρινεν δὲ θάλασσαν ἀθέσφατον. Οὐδέ τι κῦμα  
εἶα ἐπὶ σχεδίης ἀδινὰ στενάχοντα φέρεσθαι.  
Τὴν μὲν ἔπειτα θύελλα διεσκέδασ'· αὐτὰρ ἔγωγε 275  
νηχόμενος τόδε λαῖτμα διέτμαγον, ὄφρα με γαίῃ  
ὑμετέρῃ ἐπέλασσε φέρων ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ.  
Ἔνθα κέ μ' ἐκβαίνοντα βηίσατο κῦμ' ἐπὶ χέρσου,  
πέτρης πρὸς μεγάλῃσι βαλὸν καὶ ἀτερπέϊ χώρῳ·  
ἀλλ' ἀναχασσάμενος νῆχον πάλιν, ἕως ἐπῆλθον 280  
εἰς ποταμόν, τῇ δὴ μοι εἰείσατο χῶρος ἄριστος,  
λεῖος πετράων· καὶ ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο.  
Ἐκ δ' ἔπεσον θυμηγερέων· ἐπὶ δ' ἀμβροσίῃ νύξ  
ἦλυθ'· ἐγὼ δ' ἀπάνευθε διῦπετέος ποταμοῖο  
ἐκβάς ἐν θάμνοισι κατέδραθον, ἀμφὶ δὲ φύλλα 285  
ἠφυσάμην· ὕπνον δὲ θεὸς κατ' ἀπίρονα χεῦεν.  
Ἔνθα μὲν ἐν φύλλοισι, φίλον τετιμημένος ἦτορ,  
εὐδὸν παννύχιος καὶ ἐπ' ἠῶ καὶ μέσον ἤμαρ·  
δύσετό τ' ἥελιος, καὶ με γλυκὺς ὕπνος ἀνῆκεν.  
Ἀμφιπόλους δ' ἐπὶ θινὶ τεῆς ἐνόησα θυγατρὸς 290  
παιζούσας, ἐν δ' αὐτῇ ἔην εἰκυῖα θεῆσιν.  
Τὴν ἰκέτευς· ἢ δ' οὔτι νοήματος ἤμβροτεν ἐσθλοῦ,  
ὡς οὐκ ἂν ἔλποιο νεώτερον ἀντιάσαντα  
ἐρξέμεν· αἰεὶ γάρ τε νεώτεροι ἀφραδέουσιν.  
Ἦ μοι σῖτον ἔδωκεν ἄλις ἠδ' αἶθοπα οἶνον, 295  
καὶ λουῖσ' ἐν ποταμῷ, καὶ μοι τάδε εἵματ' ἔδωκεν.

Neptune; il excita les vents impétueux, me ferma tous les chemins, et bouleversa la vaste mer. La fureur des vagues ne me permit pas de rester sur mon radeau. Bientôt il fut brisé par la tempête; moi, cependant, nageant avec effort, je fendis l'onde amère, jusqu'au moment où les vents et les flots me poussèrent contre vos rivages. Là, comme j'étais près d'arriver à terre, une vague me jeta contre un roc énorme, dans un endroit périlleux; j'évitai cet écueil, et je nageai de nouveau jusqu'à ce que je parvins près du fleuve, où s'offrit à ma vue un lieu favorable, entièrement dégagé de rochers, et cependant à l'abri des vents. Je tombai sur la plage en recueillant mes forces; bientôt la nuit arriva; m'éloignant alors du fleuve, je me couchai sous des arbrisseaux, et me couvris d'un grand amas de feuilles; un dieu fit couler dans mon sein le plus profond sommeil. Là, caché sous ces feuilles, bien que mon cœur fût dévoré d'inquiétudes, je dormis toute la nuit, et le lendemain jusqu'au milieu du jour; le soleil était près de terminer sa course, lorsque le doux sommeil m'abandonna. Ce fut alors que j'aperçus les suivantes de votre fille, jouant sur le rivage; cette princesse au milieu d'elles paraissait comme une divinité. J'implorai son secours; elle cependant ne manqua point de cet esprit de sagesse qu'on n'espère pas rencontrer dans un âge aussi tendre; car toujours les jeunes gens manquent de prudence. Elle m'offrit du pain en abondance, un vin fortifiant, et, m'ayant fait baigner dans le fleuve, elle me donna ces habits. Telles sont mes aventures;

Ταῦτά τοι, ἀχνύμενός περ, ἀληθείην κατέλεξα.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο, φώνησέν τε·

«Ξεῖν', ἦτοι μὲν τοῦτό γ' ἐναΐσιμον οὐκ ἐνόησεν  
παῖς ἐμῆ, οὐνεκά σ' οὔτι μετ' ἀμφιπόλοισι γυναιξίν  
ἦγεν ἐς ἡμέτερον· σὺ δ' ἄρα πρώτην ἰκέτευσας.»

300

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Ἦρωσ, μὴ μοι τοῦνεκ' ἀμύμονα νείκεε κούρην·  
ἦ μὲν γάρ με κέλευε σὺν ἀμφιπόλοισιν ἔπεσθαι·  
ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἔθελον, δείσας, αἰσχυνόμενός τε,  
μὴ πως καὶ σοὶ θυμὸς ἐπισκύσσαιτο ἰδόντι.

305

Δύσζηλοι γάρ τ' εἰμὲν ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο, φώνησέν τε·

«Ξεῖν', οὐ μοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ  
μαψιδίως κεχολῶσθαι· ἀμείνω δ' αἴσιμα πάντα.

310

Αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,  
τοῖος ἐὼν, οἴός ἐσσι, τά τε φρονέων ἄ τ' ἐγὼ περ,  
παῖδά τ' ἐμὴν ἐχέμεν, καὶ ἐμὸς γαμβρὸς καλέεσθαι,  
αὔθι μένων! οἶκον δέ τ' ἐγὼ καὶ κτήματα δοίην,  
εἴ κ' ἐθέλων γε μένοις· ἀέκοντα δέ σ' οὔτις ἐρύξει  
Φαιήκων· μὴ τοῦτο φίλον Διὶ πατρὶ γένοιτο!

315

Πομπὴν δ' ἐς τόδ' ἐγὼ τεκμαίρομαι, ὄφρ' εὖ εἰδῆς,<sup>1</sup>  
αὔριον· ἐς τῆμος δὲ σὺ μὲν δεδμημένος ὕπνω  
λέξαι· οἱ δ' ἐλώσσι γαλήνην, ὄφρ' ἂν ἴκηαι  
πατρίδα σὴν καὶ δῶμα, καὶ εἴ πού τοι φίλον ἐστίν,  
εἶπερ καὶ μάλα πολλὸν ἐκαστέρω ἔστ' Εὐβοίης·  
τήν περ τηλοτάτω φάσ' ἔμμεναι, οἳ μιν ἴδοντο

320

malgré mon chagrin, je les ai racontées sans déguisement. »

« Étranger, reprit Alcinoüs, ma fille n'a point accompli tout ce qu'elle devait, puisqu'elle-même avec ses femmes ne vous a pas conduit dans ma maison ; c'est elle cependant que vous avez implorée la première. »

« Héros puissant, ne blâmez point à cause de moi votre fille irréprochable, répond le sage Ulysse ; elle m'avait ordonné de la suivre avec ses femmes ; mais je ne l'ai pas voulu, par respect pour cette princesse, de peur que votre colère ne s'allumât en me voyant ; car nous sommes soupçonneux, faibles humains qui rampons sur la terre. »

« Étranger, lui dit Alcinoüs, non dans mon sein mon cœur ne s'irrite pas ainsi sans motif ; le mieux ce sont toutes les choses justes. Ah ! veuille le grand Jupiter, Minerve, Apollon, qu'un homme tel que vous êtes, pensant comme je pense moi-même, épouse ma fille, et soit appelé mon gendre, en demeurant ici ! je vous donnerais un palais, de grandes richesses, si vous vouliez rester avec nous ; mais aucun des Phéaciens ne vous retiendra malgré vos desirs : qu'un tel dessein serait odieux à Jupiter ! Demain donc, sachez-le bien, j'ordonnerai tout pour le départ ; jusqu'à ce moment goûtez en paix les douceurs du sommeil ; puis les nautoniers sillonneront la mer tranquille pour vous conduire dans votre patrie et dans votre palais, quel que soit l'endroit où vous desiriez arriver, fût-il même au-delà de l'Eubée ; pays que disent être fort éloigné

λαῶν ἡμετέρων, ὅτε τε ξανθὸν Ραδάμανθυν  
ἦγον, ἐποψόμενον Τιτυὸν, Γαιήϊον υἱόν.

Καὶ μὲν οἱ ἐνθ' ἦλθον, καὶ ἄτερ καμάτοιο τέλεσσαν 325  
ἤματι τῷ αὐτῷ, καὶ ἀπῆνυσαν οἴκαδ' ὀπίσσω.

Εἰδήσεις δὲ καὶ αὐτὸς ἐνὶ φρεσίν, ὅσσον ἄριστα  
νῆες ἐμαί, καὶ κοῦροι ἀναρρίπτειν ἄλα πηδῶ. »

Ὡς φάτο· γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
εὐχόμενος δ' ἄρα εἶπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν· 330

« Ζεῦ πάτερ, αἶθ', ὅσα εἶπε, τελευτήσειεν ἅπαντα  
Ἀλκίνοος! Τοῦ μὲν κεν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν  
ἄσθεστον κλέος εἶη, ἐγὼ δέ κε πατρίδ' ἰκοίμην. »

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
κέκλετο δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἀμφιπόλοισιν 335

δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι, καὶ ῥήγεα καλὰ  
πορφύρε' ἐμβαλέειν, στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας,  
χλαίνας τ' ἐνθέμεναι οὔλας καθύπερθεν ἕσασθαι.

Αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάροιο, δάος μετὰ χερσίν ἔχουσαι.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσαι, 340  
ᾧτρνον Ὀδυσῆα παριστάμεναι ἐπέεσσιν·

« Ὅρσο κέων, ὦ ξεῖνε· πεποίηται δέ τοι εὐνή. »

Ὡς φάν· τῷ δ' ἀσπαστὸν εἰσάτο κοιμηθῆναι.  
Ὡς ὁ μὲν ἐνθα καθεῦδε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς  
τρητοῖς ἐν λεχέεσσιν, ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ· 345  
Ἀλκίνοος δ' ἄρα λέκτο μυχῶ δόμου ὑψηλοῦ,  
πὰρ δὲ γυνὴ δέσποινα λέχος πόρσυνε καὶ εὐνήν.

ceux de nos concitoyens qui l'ont vu, lorsqu'ils accompagnèrent le blond Rhadamanthe se rendant auprès de Tityus, fils de la Terre. C'est là qu'ils arrivèrent, sans fatigue; ils firent ce voyage en un jour, et revinrent ensuite chez eux. Vous-même verrez comme sont excellents mes vaisseaux, et mes jeunes matelots habiles à frapper la mer avec la rame.»

A ces mots, Ulysse, transporté de joie, s'écrie en implorant les dieux :

« Grand Jupiter, puisse Alcinoüs accomplir tout ce qu'il vient de dire! Sans doute alors sur la terre féconde il aurait une gloire immortelle, et moi je retournerais enfin dans ma patrie.»

C'est ainsi que ces deux héros discourent ensemble; cependant la belle Arété commande à ses femmes de dresser un lit sous le portique, d'y placer de beaux matelas de pourpre, par-dessus des tapis et des tuniques moelleuses pour se couvrir. Elles sortent de la salle en portant des flambeaux. Après avoir dressé promptement cette couche moelleuse, elles se tiennent devant Ulysse, et l'avertissent en ces mots :

« Venez dormir, étranger; votre lit est prêt.»

Elles disent, et trouver une couche paraît doux au héros. Ainsi le noble et patient Ulysse s'endort dans le lit superbe sous le portique retentissant. Alcinoüs se retire aussi dans l'appartement le plus reculé du palais, et la reine son épouse, ayant préparé sa couche, repose auprès de lui.



---

# ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Θ.

ΟΔΥΣΣΕΩΣ ΣΥΣΤΑΣΙΣ ΠΡΟΣ ΦΑΙΑΚΑΣ.

---

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
ὄρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνῆς ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο·  
ἂν δ' ἄρα Διογενὴς ὤρτο πτολίπορθος Ὀδυσσεύς.  
Τοῖσιν δ' ἠγεμόνευ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο  
Φαιήκων ἀγορήνδ', ἣ σφιν παρὰ νηυσὶ τέτυκτο. 5  
Ἐλθόντες δὲ κάθιζον ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισιν  
πλησίον. Ἢ δ' ἀνὰ ἄστυ μετώχετο Παλλὰς Ἀθήνη,  
εἰδομένη κήρυκι δαΐφρονος Ἀλκινόοιο,  
νόστον Ὀδυσσῆϊ μεγαλήτορι μητιώσα·  
καὶ ῥα ἐκάστω φωτὶ παρισταμένη φάτο μῦθον· 10  
    « Δεῦτ' ἄγε, Φαιήκων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
εἰς ἀγορὴν ἰέναι, ὄφρα ξείνοιο πύθησθε,  
ὅς νέον Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἔκετο δῶμα,  
πόντον ἐπιπλαγχεῖς, δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος. »  
    Ὡς εἰποῦσ', ὠτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστω. 15  
Καρπαλίμως δ' ἔμπληντο βροτῶν ἀγοραὶ τε καὶ ἔδραι  
ἀγρομένων· πολλοὶ δ' ἄρα θήσαντο ἰδόντες

.....

CHANT HUITIÈME

DE L'ODYSSÉE.

---

LUTTE D'ULYSSE CONTRE LES PHÉACIENS.

.....

DÈS que l'Aurore, la fille du matin, eut brillé dans les cieux, le fort Alcinoüs sort de sa couche; de son côté se lève aussi le valeureux Ulysse, fils de Jupiter. Le roi marche le premier pour se rendre à l'assemblée qui devait se tenir près des vaisseaux. Quand ils sont arrivés, tous deux s'asseyent l'un près de l'autre sur des pierres polies. Cependant la puissante Minerve parcourait la ville sous la figure d'un des hérauts d'Alcinoüs; et, toujours occupée du retour d'Ulysse, elle adresse ces paroles à ceux qu'elle rencontre :

« Hâtez-vous, princes et chefs des Phéaciens, de vous rendre à l'assemblée, pour apprendre quel est cet étranger tout nouvellement arrivé dans le palais d'Alcinoüs, après avoir erré sur les flots, et qui par sa taille est semblable aux immortels. »

En parlant ainsi, la déesse excite l'intérêt et le désir des Phéaciens. Bientôt toutes les places, tous les sièges, sont remplis d'hommes rassemblés; et chacun contem-

υἴον Λαέρταο δαΐφρονα. Τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη  
 θεσπεσίην κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις,  
 καὶ μιν μακρότερον καὶ πάσσονα θῆκεν ιδέσθαι,  
 ὥς κεν Φαιήκεσσι φίλος πάντεσσι γένοιτο,  
 δεινός τ' αἰδοῖός τε, καὶ ἐκτελέσειεν ἀέθλους  
 πολλοὺς, τοὺς Φαίηκες ἐπειρήσαντ' Ὀδυσῆος.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγερθεν, ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,  
 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

- Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
 ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.  
 Ξεῖνος ὄδ', οὐκ οἶδ' ὅστις, ἀλώμενος ἵκετ' ἐμὸν δῶ,  
 ἠὲ πρὸς ἡοίων ἢ ἑσπερίων ἀνθρώπων·  
 πομπὴν δ' ὀτρύνει, καὶ λίσσεται ἔμπεδον εἶναι.  
 Ἡμεῖς δ', ὡς τὸ πάρος περ, ἐποτρυνόμεθα πομπήν.  
 Οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος, ὅστις κ' ἐμὰ δῶμαθ' ἵκηται,  
 ἐνθάδ' ὀδυρόμενος δηρὸν μένει εἵνεκα πομπῆς.  
 Ἄλλ' ἄγε, νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,  
 πρωτόπλοον· κούρω δὲ δύο καὶ πεντήκοντα  
 κρινάσθων κατὰ δῆμον, ὅσοι πάρος εἰσὶν ἄριστοι.  
 Δησάμενοι δ' εὖ πάντες ἐπὶ κληῖσιν ἐρετμὰ  
 ἔκβητ'· αὐτὰρ ἔπειτα θοὴν ἀλεγύνετε δαῖτα,  
 ἡμέτερόνδ' ἐλθόντες· ἐγὼ δ' εὖ πᾶσι παρέξω.  
 Κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ οἱ ἄλλοι  
 σκηπτοῦχοι βασιλῆες ἐμὰ πρὸς δῶματα καλὰ  
 ἔρχεσθ', ὄφρα ξεῖνον ἐνὶ μεγάροισι φιλέωμεν·  
 μηδέ τις ἀρνεῖσθω· καλῆσασθε δὲ θεῖον αἰοιδόν·

ple avec admiration le noble fils de Laërte. Minerve répand une grace divine sur la tête, sur les épaules du héros, et le fait paraître plus grand et plus fort, pour qu'il soit cher aux Phéaciens, qu'il leur soit respectable et terrible, et qu'il triomphe dans les jeux où ces peuples doivent éprouver la vigueur d'Ulysse. Quand tous les citoyens sont réunis, Alcinoüs fait entendre ces mots au sein de l'assemblée :

« Écoutez-moi, princes et chefs des Phéaciens, pour que je vous dise ce que m'inspire mon cœur. Je ne sais quel est cet étranger, égaré dans sa route, et s'il vient dans mon palais, après avoir quitté les peuples, ou de l'aurore ou du couchant; mais il nous demande de le reconduire, et nous supplie d'assurer son retour. Soyons ce que nous avons été jusqu'à présent, et songeons à le reconduire. Jamais aucun étranger, venu dans ma maison, n'eut long-temps à gémir parmi nous dans l'attente de son départ. Mais allons, lancez à la mer le meilleur de nos vaisseaux; choisissez parmi le peuple cinquante-deux jeunes gens, et les plus habiles. Tous attachez les rames sur les bancs du navire; ensuite, venant dans mon palais, hâtez-vous de préparer le repas; je veux en offrir un splendide à tous. C'est aux plus jeunes que je confie ces soins; pour vous, princes décorés du sceptre, venez dans mes riches demeures, afin que nous y recevions l'étranger avec amitié; qu'aucun de vous ne me refuse; cependant

Δημόδοκον· τῷ γάρ ῥα θεὸς πέρι δῶκεν αἰοιδὴν  
τέρπειν, ὅππῃ θυμὸς ἐποτρύνῃσιν αἰεΐειν.»

45

Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο· τοὶ δ' ἄμ' ἔποντο  
σκηπτοῦχοι· κήρυξ δὲ μετώχετο θεῖον αἰοιδόν.  
Κούρω δὲ κρινθέντε δύω καὶ πεντήκοντα  
βήτην, ὡς ἐκέλευσ', ἐπὶ θῖν' ἄλὸς ἀτρυγέτιο.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατηλυθον ἠδὲ θάλασσαν,  
νῆα μὲν οἶγε μέλαιναν ἄλὸς βένθοσδε ἔρυσσαν·  
ἐν δ' ἰστόν τ' ἐτίθεντο καὶ ἰστία νηὶ μελαίνῃ,  
ἠρτύναντο δ' ἔρετμὰ τροποῖς ἐν δερματίνοισιν,  
πάντα κατὰ μοῖραν, ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν·  
ὑψοῦ δ' ἐν νοτίῳ τήγῃ ὄρμισαν· αὐτὰρ ἔπειτα  
βάν ῥ' ἵμεν Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἐς μέγα δῶμα.  
Πλήντο δ' ἄρ' αἴθουσαι τε καὶ ἔρκεα καὶ δόμοι ἀνδρῶν  
ἀγρομένων· πολλοὶ δ' ἄρ' ἔσαν νέοι ἠδὲ παλαιοί.  
Τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος δυοκαίδεκα μῆλ' ἰέρευσεν,  
ὀκτῶ δ' ἀργισδοντας ὕας, δύο δ' εἰλίποδας βοῦς.  
Τοὺς δέρον, ἀμφὶ θ' ἔπον, τετύκοντό τε δαῖτ' ἐρατεινήν.

50

55

60

Κήρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν, ἄγων ἐρίηρον αἰοιδόν,  
τὸν πέρι Μοῦσ' ἐφίλησε, δίδου δ' ἀγαθόν τε κακόν τε·  
ὀφθαλμῶν μὲν ἄμερσε, δίδου δ' ἠδεῖαν αἰοιδὴν.  
Τῷ δ' ἄρα Ποντόνοος θῆκε θρόνον ἀργυρόηλον  
μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας·  
κάδ' δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λίγειαν  
αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ ἐπέφραδε χερσὶν ἐλέσθαι

65

appelez le chantre divin, Démodocus, auquel un dieu donna la voix pour nous charmer, toutes les fois que son ame le porte à chanter.»

En achevant ces mots, Alcinoüs s'avance vers son palais, les princes décorés du sceptre suivent ses pas; un héraut va chercher le divin chanteur. Cinquante-deux jeunes gens choisis se rendent, comme le roi l'ordonna, sur le rivage de la mer. Quand ils sont arrivés près du rivage, ils lancent le noir navire sur les vagues profondes; ils placent le mât avec les voiles, passent les rames dans les anneaux de cuir, disposent tout avec soin, et déploient les voiles éclatantes de blancheur; puis ils conduisent le navire du côté du midi, vers la haute mer; ils se hâtent ensuite de se rendre dans le vaste palais du sage Alcinoüs. Les cours, les portiques, et l'intérieur de la maison sont remplis d'hommes rassemblés; les jeunes gens et les vieillards y sont en foule. Alors Alcinoüs immole douze brebis, huit porcs aux dents éclatantes, et deux bœufs aux pieds vigoureux. Bientôt on dépouille les victimes, on les divise en morceaux, et l'on prépare un festin splendide.

En ce moment arrive un héraut conduisant le divin chanteur que chérissait une Muse, qui lui dispensa le bien et le mal; elle le priva des yeux, mais elle lui donna de mélodieux accents. Pontonoüs le fait asseoir sur un siège enrichi de clous d'argent, au milieu des convives, et l'appuie contre une haute colonne; il suspend, au moyen d'une cheville, la lyre mélodieuse au-dessus de la tête de Démodocus, et le héraut lui montre comment il pourra la pren-

κῆρυξ· πᾶρ δ' ἐτίθει κάνεον καλήν τε τράπεζαν,  
 πᾶρ δὲ δέπας οἴνοιο, πιεῖν ὄτε θυμὸς ἀνώγοι.  
 Οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
 Μοῦσ' ἄρ' αἰοδὸν ἀνῆκεν ἀειδέμεναι κλέα ἀνδρῶν,  
 οἴμης, τῆς τότ' ἄρα κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἵκανεν·  
 νεῖκος Ὀδυσσῆος καὶ Πηλεΐδew Ἀχιλῆος,  
 ὧς ποτε δηρίσαντο, θεῶν ἐν δαιτὶ θαλεΐῃ,  
 ἐκπάγλοις ἐπέεσσιν· ἄναξ δ' ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
 χαῖρε νόφω, ὄτ' ἄριστοι Ἀχαιῶν δηριόωντο.  
 Ὡς γάρ οἱ χρεῖων μυθήσατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
 Πυθοῖ ἐν ἠγαθέῃ, ὅθ' ὑπέβη λαΐνον οὐδὸν  
 χρυσόμενος· τότε γάρ βα κυλίνδετο πῆματος ἀρχῇ  
 Τρωσὶ τε καὶ Δαναοῖσι, Διὸς μεγάλου διὰ βουλάς.

70

75

80

Ταῦτ' ἄρ' αἰοδὸς ἄειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 πορφύρεον μέγα φᾶρος ἐλὼν χερσὶ στιβαρῆσιν  
 κᾶκ κεφαλῆς εἴρουσε, κάλυψε δὲ καλὰ πρόσωπα·  
 αἶδετο γὰρ Φαίηκας, ὑπ' ὀφρύσι δάκρυα λείβων.  
 Ἦτοι ὄτε λήξειεν αἰείδων θεῖος αἰοιδὸς,  
 δάκρυ' ὀμορζάμενος, κεφαλῆς ἄπο φᾶρος ἔλεσκεν,  
 καὶ, δέπας ἀμφικύπελλον ἐλὼν, σπείσασκε θεοῖσιν.  
 Αὐτὰρ ὄτ' ἄψ ἄρχοιτο, καὶ ὀτρύνειαν αἰείδειν  
 Φαίηκων οἱ ἄριστοι, ἐπεὶ τέρποντ' ἐπέεσσιν,  
 ἄψ Ὀδυσσεὺς κατὰ κράτα καλυψάμενος γοάασκεν.

85

90

dre avec la main ; puis tout auprès il place une corbeille, une belle table, avec une coupe remplie de vin, pour que Démodocus boive au gré de ses desirs. Alors tous les convives portent les mains vers les mets qu'on leur a servis. Quand ils ont apaisé la faim et la soif, la Muse inspire à Démodocus de célébrer les faits éclatants des héros, et de redire un chant dont la renommée était déjà montée jusque dans les cieux : la querelle d'Ulysse et d'Achille, fils de Pélée, qui se disputèrent avec d'aigres paroles durant le superbe repas des dieux ; le roi des hommes, Agamemnon, se réjouissait dans son ame que les chefs des Argiens fussent divisés. C'est ainsi que, lui prédisant l'avenir, avait parlé le brillant Apollon dans la divine Pytho, lorsque ce prince franchit le seuil de pierre pour consulter l'oracle ; alors se préparait pour les Grecs et les Troyens le commencement des maux qu'ils devaient éprouver par la volonté du grand Jupiter.

Tels étaient les chants de l'illustre Démodocus ; cependant Ulysse, de ses deux mains prenant son manteau de pourpre, en couvrait sa tête et cachait son beau visage ; il avait honte devant les Phéaciens de laisser couler les larmes de ses yeux. Lorsque le chanteur suspendait ses accents, le héros séchait ses pleurs, découvrait sa tête, et, remplissant une large coupe, il faisait des libations aux dieux. Mais lorsqu'il recommençait, et que les chefs des Phéaciens l'engageaient à chanter, parce qu'ils étaient charmés de ses paroles, alors Ulysse de nouveau pleurait en couvrant sa tête. Il déroba la vue de ses larmes à

Ἔνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείδων·  
 Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἐπεφράσατ' ἠδ' ἐνόησεν,  
 ἦμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν· 95  
 αἶψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα·

·Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες·  
 ἤδη μὲν δαιτὸς κεκορήμεθα θυμὸν εἴσης,  
 φόρμιγγός θ', ἣ δαιτὶ συνήορός ἐστι θαλεή·  
 νῦν δ' ἐξέλθωμεν, καὶ ἀέθλων πειρηθῶμεν 100  
 πάντων, ὡς χ' ὁ ξεῖνος ἐνίσπη οἴσι φίλοισιν,  
 οἴκαδε νοστήσας, ὅσσον περιγιγνόμεθ' ἄλλων  
 πύξ τε παλαιμοσύνη τε καὶ ἄλμασιν ἠδὲ πόδεσσιν.·

Ὡς ἄρα φωνήσας ἡγήσατο· τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο.  
 Κάδ' δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λίγειαν, 105  
 Δημοδόκου δ' ἔλε χεῖρα, καὶ ἔξαγεν ἐκ μεγάροιο  
 κήρυξ· ἦρχε δὲ τῷ αὐτὴν ὁδὸν, ἦνπερ οἱ ἄλλοι  
 Φαιήκων οἱ ἄριστοι, ἀέθλια θαυμανέοντες.  
 Βᾶν δ' ἴμεν εἰς ἀγορὴν, ἅμα δ' ἔσπετο πούλυς ὄμιλος,  
 μυρίοι· ἂν δ' ἴσταντο νέοι πολλοὶ τε καὶ ἐσθλοί. 110  
 Ὀρτο μὲν Ἀκρόνεός τε καὶ Ωκύαλος καὶ Ἐλατρεὺς,  
 Ναυτεὺς τε Πρυμνεὺς τε καὶ Ἀγγιάλος καὶ Ἐρετμεὺς,  
 Ποντεὺς τε Πρωρεὺς τε, Θόων Ἀναβῆσίνεός τε,  
 Ἀμφιάλος θ', υἱὸς Πολυνήου Τεκτονίδαο·  
 ἂν δὲ καὶ Εὐρύαλος, βροτολοιγῶ Ἴσος Ἄρηϊ, 115  
 Ναυβολίδης θ', ὅς ἄριστος ἔην εἰδός τε δέμας τε  
 πάντων Φαιήκων μετ' ἀμύμονα Λαοδάμαντα.

tous les Phéaciens; le seul Alcinoüs le vit et s'en aperçut, car étant assis près du héros, il l'entendit pousser de profonds soupirs; aussitôt il s'adresse à tous les convives et leur dit :

«Écoutez-moi, princes et chefs des Phéaciens; nous avons assez long-temps goûté les plaisirs du repas et de la lyre, cette aimable compagne des festins, sortons maintenant pour nous essayer à toutes sortes de jeux, et que l'étranger, de retour dans sa maison, raconte à ses amis combien nous surpassons tous les autres peuples dans les exercices du pugilat, de la lutte, du saut et de la course.»

A ces mots, il sort le premier de la salle, et tous les convives suivent ses pas. Un héraut suspend à la cheville la lyre harmonieuse, prend la main de Démodocus, et le conduit hors du palais; il le mène par la même route qu'avaient prise les plus illustres Phéaciens pour aller admirer les jeux. Bientôt ils arrivent sur une place publique, les citoyens par milliers suivaient en foule, et dans le nombre plusieurs étaient jeunes et vaillants. Là paraissaient Acronéos, Ocyale, Élatrée, Nautée, Prymnée, Anchiiale, Éretmée, Pontée, Prorée, Thoon, Anabésine, Amphiale, fils de Polynée issu de Tectonis; puis Euryale, semblable au terrible Mars, et Naubolide, qui par sa taille et sa beauté l'emportait sur tous les Phéaciens après l'irréprochable Laodamas. Là se trou-

Ἄν δ' ἔσταν τρεῖς παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο,  
 Λαοδάμας θ' Ἄλιός τε, καὶ ἀντίθεος Κλυτόνης·  
 οἱ δὴ τοι πρῶτον μὲν ἐπειρήσαντο πόδεσσιν. 120

Τοῖσι δ' ἀπὸ νύσσης τέτατο δρόμος· οἱ δ' ἅμα πάντες  
 καρπαλίμως ἐπέτοντο κονίοντες πεδίοιο.

Τῶν δὲ θέειν ὄχ' ἄριστος ἦν Κλυτόνης ἀμύμων·  
 ὅσσον τ' ἐν νειῶ οὔρον πέλει ἡμίονοϊν,  
 τόσσον ὑπεκπροθέων λαοὺς ἴκεθ', οἱ δ' ἐλίποντο. 125

Οἱ δὲ παλαιμοσύνης ἀλεγεινῆς πειρήσαντο·  
 τῇ δ' αὐτ' Εὐρύαλος ἀπεκαίνυτο πάντας ἀρίστους.  
 Ἄλματι δ' Ἀμφιάλος πάντων προφερέστατος ἦεν·  
 δίσκῳ δ' αὖ πάντων πολὺ φέρτατος ἦεν Ἐλατρεὺς·  
 πύξ δ' αὖ Λαοδάμας, ἀγαθὸς παῖς Ἀλκινόοιο. 130

Αὐτὰρ ἐπειδὴ πάντες ἐτέρφθησαν φρέν' ἀέθλοισ,  
 τοῖς ἄρα Λαοδάμας μετέφη παῖς Ἀλκινόοιο·

« Δεῦτε, φίλοι, τὸν ξεῖνον ἐρώμεθα, εἴ τιν' ἀέθλον  
 οἶδέ τε καὶ δεδάηκε· φυὴν γε μὲν οὐ κακὸς ἐστίν,  
 μηρούς τε κνήμας τε καὶ ἄμφω χεῖρας ὑπερθεν,  
 αὐχένα τε στιβαρὸν, μέγα τε σθένος· οὐδέ τι ἦβης  
 δεύεται, ἀλλὰ κακοῖσι συνέρρηκται πολέεσσιν. 135

Οὐ γὰρ ἔγωγέ τί φημι κακώτερον ἄλλο θαλάσσης  
 ἄνδρα τε συγγεῦαι, εἰ καὶ μάλα καρτερὸς εἴη. »

Τὸν δ' αὐτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο, φώνησέν τε· 140  
 « Λαοδάμα, μάλα τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπες.  
 Αὐτὸς νῦν προκάλεσσαι ἰὼν, καὶ πέφραδε μῦθον. »

Αὐτὰρ ἐπεὶ τόγ' ἄκουσ' ἀγαθὸς παῖς Ἀλκινόοιο,

vaient aussi les trois fils d'Alcinoüs : Laodamas , Halius , et le divin Clytonée. D'abord ils s'avancent pour disputer de vitesse à la course. Depuis la borne s'étendait une longue carrière ; à l'instant tous s'élancent à la fois , en faisant voler la poussière. Le plus prompt à la course fut le valeureux Clytonée. Autant que des mules traçant un sillon devançant les bœufs , autant ce héros , en courant le premier , arrive près du peuple , tous ses rivaux sont dépassés. Ensuite ils s'essaient au terrible combat de la lutte : Euryale l'emporta sur les plus vaillants. Amphiale fut le plus léger à sauter ; Élatrée le plus habile à lancer le disque ; au pugilat ce fut Laodamas , fils vaillant d'Alcinoüs. Lorsque tous eurent pris plaisir à ces jeux , Laodamas s'adresse à ses compagnons , et leur dit :

« Mes amis , demandons à l'étranger s'il sait , s'il est instruit dans quelque jeu ; il n'est point d'un extérieur méprisable ; ses jambes , ses cuisses , ses bras , son cou nerveux , annoncent une mâle vigueur ; même il ne manque point de jeunesse ; mais peut-être est-il brisé par ses nombreux travaux. Je n'en connais pas de plus pénibles que ceux de la mer pour affaiblir un homme , quelque fort qu'il soit. »

« Laodamas , le discours que tu viens de tenir est très-convenable , reprend aussitôt Euryale. Toi-même va donc maintenant inviter l'étranger , porte-lui la parole. »

A peine le noble fils d'Alcinoüs a-t-il entendu ces

στῆ ῥ' ἐς μέσσον ἰών, καὶ Ὀδυσσεῖα προσέειπεν·

« Δεῦρ' ἄγε καὶ σὺ, ξεῖνε πάτερ, πείρησαι ἀέθλων, 145  
εἴ τινα που δεδάηκας· ἔοικε δέ σ' ἰδμεν ἀέθλους.  
Οὐ μὲν γὰρ μείζον κλέος ἀνέρος, ὄφρα κεν ἦσιν,  
ἢ ὅ τι ποσσίν τε ῥέξει καὶ χερσὶν ἐῆσιν.  
Ἄλλ' ἄγε, πείρησαι, σκέδασον δ' ἀπὸ κήδεα θυμοῦ·  
σοὶ δ' ὁδὸς οὐκέτι δηρὸν ἀπέσσεται, ἀλλὰ τοι ἤδη 150  
νῆς τε κατεύρουσαι, καὶ ἐπαρτέες εἰσὶν ἐταῖροι. »

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

« Λαοδάμα, τί με ταῦτα κελεύετε κερτομέοντες;  
κῆδεά μοι καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσίν, ἤπερ ἄεθλοι,  
ὅς πρὶν μὲν μάλα πόλλ' ἔπαθον καὶ πόλλ' ἐμόγησα· 155  
νῦν δὲ μεθ' ὑμετέρῃ ἀγορῇ νόστοιο χατίζω  
ἡμαί, λισσόμενος βασιλῆά τε πάντα τε δῆμον. »

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο, νείκεσέ τ' ἄντην·

« Οὐ γὰρ σ' οὐδὲ, ξεῖνε, δαήμονι φωτὶ εἴσκει 160  
ἄθλων, οἷά τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται·  
ἀλλὰ τῷ, ὅσθ', ἅμα νῆϊ πολυκλήϊδι θαμίζων,  
ἀρχὸς ναυτῶν, οἷτε πρηκτῆρες ἔασιν,  
φόρτου τε μνήμων, καὶ ἐπίσκοπος ἦσιν ὁδαιῶν,  
κερδέων θ' ἀρπαλέων· οὐδ' ἀθλητῆρι ἔοικας. »

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 165

« Φεῖν', οὐ καλὸν ἔειπες· ἀτασθαλῶ ἀνδρὶ ἔοικας. »

mots, qu'il s'avance au milieu de l'assemblée, et dit au héros :

« Venez aussi, vénérable étranger, vous essayer à des jeux, s'il en est que vous connaissiez ; mais il me semble que vous les savez tous. Non, il n'est pas de plus grande gloire pour un homme, quel qu'il soit, que de s'exercer et des pieds et des mains. Allons, essayez, et bannissez la tristesse de votre ame. Votre voyage ne sera pas long-temps différé, déjà le navire est à flot, et les compagnons sont tout prêts. »

Alors le sage Ulysse lui répond en ces mots :

« Laodamas, pourquoi m'inviter à vos plaisirs comme pour me railler ? Les douleurs bien plus que les jeux remplissent la pensée d'un malheureux qui jusqu'à ce jour a beaucoup souffert et supporté bien des peines ; maintenant, dans votre assemblée, desiréux du retour, je suis assis, pour supplier Alcinoüs et tout le peuple. »

Alors Euryale en lui répondant, l'outrage publiquement en ces mots :

« Étranger, non sans doute tu n'es point semblable à l'homme habile dans ces combats nombreux parmi les héros, mais à l'homme assis sur les bancs d'un navire, comme un chef de ces nautoniers, qui s'occupent de leurs trafics, registre de cargaison, inspecteur des vivres et des produits de leurs rapines : va, tu n'as point l'air d'un athlète. »

Ulysse, regardant Euryale avec indignation :

« Étranger, lui dit-il, vous ne parlez pas avec sagesse ; vous me paraissez être un homme insensé.

Οὕτως οὐ πάντεσσι θεοὶ χαρίεντα διδοῦσιν  
 ἀνδράσιν, οὔτε φυὴν, οὔτ' ἄρ φρένας, οὔτ' ἀγορητῦν.  
 Ἄλλος μὲν γάρ τ' εἶδος ἀκιδνότερος πέλει ἀνήρ,  
 ἀλλὰ θεὸς μορφὴν ἔπεισι στέφει· οἱ δέ τ' ἐς αὐτὸν 170  
 τερπόμενοι λεύσσουσιν· ὁ δ' ἀσφαλῆως ἀγορεύει  
 αἰδοῖ μελιχίῃ, μετὰ δὲ κρέπει ἀγρομένοισιν·  
 ἐρχόμενον δ' ἀνά ἄστῳ, θεὸν ὧς, εἰσορώωσιν·  
 ἄλλος δ' αὐτ' εἶδος μὲν ἀλίγκιος ἀθανάτοισιν,  
 ἀλλ' οὔ οἱ χάρις ἀμφιπεριστέφεται ἐπέεσσιν. 175  
 Ὡς καὶ σοὶ εἶδος μὲν ἀριπρεπές, οὐδέ κεν ἄλλως  
 οὐδὲ θεὸς τεύξειε, νόον δ' ἀποφώλιός ἐστι.  
 Ὠρινάς μοι θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν,  
 εἰπὼν οὐ κατὰ κόσμον· ἐγὼ δ' οὐ νῆϊς ἀέθλων,  
 ὧς σύγε μυθεῖαι, ἀλλ' ἐν πρώτοισιν οἴω 180  
 ἔμμεναι, ὄφρ' ἦβῃ τε πεποιθεα χερσὶ τ' ἐμῆσιν.  
 Νῦν δ' ἔχομαι κακότητι καὶ ἄλγεσι· πολλὰ γὰρ ἔτλην,  
 ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων.  
 Ἀλλὰ καὶ ὧς, κακὰ πολλὰ παθὼν, πειρήσομ' ἀέθλων·  
 θυμοδακῆς γὰρ μῦθος, ἐπώτρυνας δέ με εἰπών. » 185  
 Ἢ ῥα, καὶ αὐτῷ φάρει ἀναΐξας λάβε δίσκον  
 μείζονα καὶ πάχετον, στιβαρώτερον οὐκ ὀλίγον περ  
 ἢ οἴω Φαίηκες ἐδίσκεον ἀλλήλοισιν.  
 Τὸν ῥα περιστρέψας ἦκε στιβαρῆς ἀπὸ χειρός·  
 βρόμβησεν δὲ λίθος· κατὰ δ' ἔπτηξαν ποτὶ γαίῃ 190  
 Φαίηκες δολιχῆρετμοι, ναυσίκλυτοι ἄνδρες,  
 λᾶος ὑπὸ ῥιπῆς. Ὁ δ' ὑπέρπτατο σήματα πάντα,

Non, les dieux n'accordent point leurs faveurs à tous les mortels : la beauté, la sagesse et l'éloquence. Tel est inférieur en beauté, mais un dieu, par le charme des discours, orne sa figure ; on se plaît à le regarder ; il parle sans se troubler avec une douce pudeur, et triomphe parmi les hommes assemblés ; quand il marche par la ville, on le considère comme un dieu ; tel autre au contraire est par sa beauté semblable aux immortels ; mais autour de lui la grace des paroles n'est point répandue. Ainsi, vous êtes d'une beauté si parfaite qu'un dieu même ne serait pas autrement, mais votre esprit est inconsideré. Vous m'avez blessé le cœur en parlant sans aucune mesure ; non, je ne suis point inhabile aux combats, comme vous l'avez dit, et je pense avoir été jadis aux premiers rangs, lorsque, dans ma jeunesse, je me confiais à la force de mon bras. Maintenant je suis la proie de l'infortune et des douleurs ; j'ai supporté de nombreux travaux, soit en combattant des ennemis, soit en traversant les vagues orageuses. Cependant, quoique j'aie souffert bien des maux, j'essaierai les jeux ; car votre parole est mordante, et vos discours m'ont excité.»

Il dit, et, sans quitter son manteau, le héros saisit un disque plus grand, plus épais et plus pesant encore que celui dont les Phéaciens s'étaient servis entre eux. Il le fait tourner, et le jette d'une main vigoureuse ; la pierre gronde ; les Phéaciens, navigateurs illustres, au jet de la pierre se couchent par terre. Le disque vole au-delà de toutes les marques, en s'é-

ρίμαθα θέων ἀπὸ χειρός· ἔθηκε δὲ τέρματ' Ἀθήνη,  
ἀνδρὶ δέμας εἰκυῖα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«Καὶ κ' ἀλαός τοι, ξεῖνε, διακρίνειε τὸ σῆμα  
ἀμφοφῶν· ἐπεὶ οὔτι μεμιγμένον ἐστὶν ὀμίλῳ,  
ἀλλὰ πολὺ πρῶτον. Σὺ δὲ θάρσει τόνδε γ' ἄεθλον·  
εὗτις Φαιήκων τόνγ' ἵζεται, οὐδ' ὑπερήσει.»

195

Ὡς φάτο· γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς,  
χαίρων σῦνεχ' ἑταῖρον ἐνηέα λεῦσσ' ἐν ἀγῶνι.

200

Καὶ τότε κουφότερον μετεφώνεε Φαιήκεσσιν·

«Τοῦτον νῦν ἀφίκεσθε, νέοι· τάχα δ' ὕστερον ἄλλον  
ῆσιν ἢ τοςσοῦτον ὀίομαι, ἢ ἔτι μᾶσσον.

Τῶν δ' ἄλλων ὅτινα κραδίη θυμός τε κελεύει,  
θεῦρ' ἄγε, πειρηθήτω, ἐπεὶ μ' ἐχολώσατε λίην,  
ἢ πύξ ἢ παλῆ ἢ καὶ ποσίν, οὔτι μεγαίρω,  
πάντων Φαιήκων, πλήν γ' αὐτοῦ Λαοδάμαντος.

205

Ξεῖνος γάρ μοι ὄδ' ἐστὶ· τίς ἂν φιλέοντι μάχοιτο;  
ἄφρων δὲ κείνός γε καὶ οὔτιδανὸς πέλει ἀνὴρ,  
ὅστις ξεινοδόκῳ ἔριδα προφέρηται ἀέθλων,  
δήμῳ ἐν ἄλλοδαπῷ· ἔο δ' αὐτοῦ πάντα κολουεῖ.

210

Τῶν δ' ἄλλων οὐ πέρ τιν' ἀναίνομαι, οὐδ' ἀθερίζω,  
ἀλλ' ἐθέλω ἴδμεν καὶ πειρηθήμεναι ἄντην.

Πάντα γὰρ οὐ κακὸς εἰμι, μετ' ἀνδράσιν ὅσσοι ἄεθλοι.

Εὐ μὲν τόξον οἶδα εὐζῶον ἀμφοφάσθαι·

215

πρῶτός κ' ἀνδρα βάλοιμι, οἷστεύσας ἐν ὀμίλῳ  
ἀνδρῶν δυσμενέων, εἰ καὶ μάλα πολλοὶ ἑταῖροι  
ἄγχι παρασταῖεν, καὶ τοξάζοιάντο φωτῶν.

chappant sans efforts de la main du héros; Minerve, sous la figure d'un mortel, place un signe à l'endroit que le disque a touché; puis elle s'écrie :

«Étranger, un aveugle en tâtonnant distinguerait votre marque; elle n'est point confondue dans la foule, mais elle est en avant de beaucoup. Rassurez-vous sur ce combat; aucun des Phéaciens ne pourra la dépasser ni même l'atteindre.»

A ces mots, le sage Ulysse est rempli de joie, heureux de trouver dans l'assemblée un juge favorable. Alors, d'une voix plus douce, il dit aux Phéaciens :

«Atteignez ce but, jeunes gens; bientôt, je l'espère, je pourrai lancer un second disque tout aussi fort et même plus pesant. Mais si le courage excite quelqu'un de vous, allons, qu'il vienne, et, puisque vous m'avez enflammé de colère, qu'il s'essaie au pugilat, à la lutte, à la course, je ne redoute aucun des Phéaciens, excepté le seul Laodamas. Il est mon hôte; et quel homme combattrait celui qui l'accueille en ami? Ce ne peut être qu'un méchant, un insensé, celui qui dispute à son hôte le prix des jeux chez un peuple étranger; il anéantit tout ce qu'il possède. Quant aux autres, je n'en refuse, ni n'en redoute aucun, mais je veux connaître leur force et l'essayer en présence de tous. Certes je ne suis point un lâche, même au milieu des plus vaillants; je sais manier avec dextérité l'arc étincelant, et le premier je frapperais un héros en jetant un trait dans la foule des ennemis, quand même de nombreux compagnons seraient à mon côté, prêts à lancer leurs flèches.

Οἶος δὴ με Φιλοκτῆτης ἀπεκαίνυτο τόξω,  
 δῆμψ ἐν Τρώων, ὅτε τοξαζοίμεθ' Ἀχαιοί·  
 τῶν δ' ἄλλων ἐμέ φημι πολὺ προφερέστερον εἶναι,  
 ὅσσοι νῦν βροτοὶ εἰσιν ἐπὶ χθονὶ σῆτον ἔδοντες.  
 Ἄνδράσι δὲ προτέροισιν ἐριζέμεν οὐκ ἐβελήσω,  
 οὐθ' Ἡρακλῆϊ, οὐτ' Εὐρύτω Οἰγαλιῆϊ,  
 οἷ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἐρίζεσκον περὶ τόξων.  
 Τῷ ῥα καὶ αἰψ' ἔθανεν μέγας Εὐρυτος, οὐδ' ἐπὶ γῆρας  
 ἵκετ' ἐνὶ μεγάροισι· χαλωσάμενος γὰρ Ἀπόλλων  
 ἔκτανεν, οὐνεκά μιν προκαλίζετο τοξαζέσθαι.  
 Δουρὶ δ' ἀκοντίζω, ὅσον οὐκ ἄλλος τις οἴστῳ.  
 Οἴοισιν δειδοῖκα ποσὶν μὴ τίς με παρέλθῃ  
 Φαιήκων· λῖν γὰρ ἀεικελίως ἐδαμάσθην  
 κύμασιν ἐν πολλοῖς, ἐπεὶ οὐ κομιδὴ κατὰ νῆα  
 ἦεν ἐπηετανός· τῷ μοι φίλα γυῖα λέλυνται. »

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῆ·  
 Ἀλκίνοος δὲ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπεν·

«Ξεῖν', ἐπεὶ οὐκ ἀχάριστα μεθ' ἡμῖν ταῦτ' ἀγορεύεις,  
 ἀλλ' ἐθέλεις ἀρετὴν σὴν φαινέμεν, ἧ τοι ὀπηδεῖ,  
 χωόμενος ὅτι σ' οὗτος ἀνὴρ ἐν ἀγῶνι παραστάς  
 νείκεσεν· ὡς ἂν σὴν ἀρετὴν βροτὸς οὔτις ὄνοιτο,  
 ὅστις ἐπίσταίτο ἧσι φρεσὶν ἄρτια βάζειν·  
 ἀλλ' ἄγε, νῦν ἐμέθεν ζυνίει ἔπος, ὄφρα καὶ ἄλλω  
 εἵπης ἠρώων, ὅτε κεν σοῖς ἐν μεγάροισιν  
 δαιούῃ παρὰ σῆ τ' ἀλόχῳ καὶ σοῖσι τέκεσσιν,

Le seul Philoctète l'emportait sur moi par son arc au milieu du peuple troyen, lorsque les Grecs lançaient des flèches; mais je crois l'emporter aujourd'hui sur tous les hommes qui, sur la terre, se nourrissent de blé. Pourtant je ne voudrais point le disputer aux héros des premiers âges, tels que fut Hercule ou l'Échalien Euryte, eux qui luttèrent au combat de l'arc avec les immortels. Aussi le fier Euryte mourut-il bientôt, et n'atteignit pas la vieillesse dans son palais; Apollon irrité l'immola, parce qu'Euryte avait osé le provoquer au combat de l'arc. Avec mon javelot je frappe un but qu'un autre n'atteint pas avec sa flèche. Toutefois à la course je craindrais que quelque Phéacien ne me devançât; car je viens d'être misérablement meurtri par des vagues nombreuses; je suis resté long-temps sans nourriture quand la tempête eut submergé mon navire; mes membres sont brisés de fatigue.»

Il dit, et tous les assistants gardent le silence; le seul Alcinoüs reprend en ces mots :

«Étranger, vos discours ne peuvent nous déplaire; vous avez voulu montrer quelle force vous est échue en partage, indigné que cet homme se soit levé dans l'assemblée pour vous outrager; nul ici ne conteste votre valeur, du moins quiconque sait du fond de l'ame parler avec justice. Mais écoutez, et recueillez maintenant mes paroles, afin qu'un jour, lorsque dans votre palais vous mangerez auprès de votre femme et de vos enfants, et vous ressouvenant de notre vertu, vous disiez à quelque héros, quels fu-

ἡμιστέρης ἀρετῆς μεμνημένος, οἷα καὶ ἡμῖν  
 Ζεὺς ἐπὶ ἔργα τίθησι διαμπερές ἐξέτι πατρῶν. 245  
 Οὐ γὰρ πυγμαῖοι εἰμὲν ἀμύμονες, οὐδὲ παλαισταί,  
 ἀλλὰ ποσὶ κραιπνῶς θέομεν, καὶ νηυσὶν ἄριστοι·  
 αἰεὶ δ' ἡμῖν δαίς τε φίλη, κίθαρίς τε χοροὶ τε,  
 εἵματά τ' ἐξημοιβᾶ, λοστρά τε θερμὰ, καὶ εὐναί.  
 Ἄλλ' ἄγε, Φαιήκων βητάρμονες, ὅσοι ἄριστοι, 250  
 παΐσατε, ὡς χ' ὁ ξεῖνος ἐνίσπη οἴσι φίλοισιν,  
 οἴκαδε νοστήσας, ὅσσον περιγιγνόμεθ' ἄλλων  
 ναυτιλίῃ καὶ ποσσὶ καὶ ὄρχηστῷ καὶ αἰοιδῇ.  
 Δημοδόκῳ δέ τις αἴψα κίων φόρμιγγα λίγειαν  
 οἰσέτω, ἣ που κεῖται ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν. » 255

Ὡς ἔφατ' Ἀλκίνοος θεοεἰκελος· ὄρτο δὲ κήρυξ,  
 οἷσων φόρμιγγα γλαφυρὴν δόμου ἐκ βασιλῆος.  
 Αἰσυμνῆται δὲ κριτοὶ ἐννέα πάντες ἀνέστησαν  
 δῆμιοι, οἱ κατ' ἀγῶνας εὐπρήσσεσκον ἕκαστα·  
 λείηναν δὲ χορὸν, καλὸν δ' εὐρυναν ἀγῶνα. 260  
 Κήρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθε, φέρων φόρμιγγα λίγειαν  
 Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἔπειτα κί' ἐς μέσον. Ἀμφὶ δὲ κοῦροι  
 πρῶθ' ἔβαι ἴσταντο, δαήμενες ὄρχηθμοῖο·  
 πέπληγον δὲ χορὸν θεῖον ποσίν. Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 μαρμαρυγὰς θηεῖτο ποδῶν, θαύμαζε δὲ θυμῷ. 265

Αὐτὰρ ὁ φορμίζων ἀνεβάλλετο καλὸν ἀεῖδειν,  
 ἀμφ' Ἄρεος φιλότῃτος εὔστεφάνου τ' Ἀφροδίτης·

rent les devoirs que nous a toujours imposés Jupiter depuis le temps de nos ancêtres. Nous ne sommes point habiles au combat du eeste et de la lutte, mais nous sommes rapides à la course, et nous excellons à diriger les vaisseaux; nous aimons les festins, le son de la lyre, les chœurs des danses, les parures nouvelles, les bains chauds et les plaisirs de l'amour. Allons, jeunes danseurs phéaciens, vous tous les plus habiles, exécutez les jeux, afin que l'étranger, de retour chez lui, puisse dire à ses amis combien nous l'emportons sur tous les autres dans la navigation, la course, les danses et le chant. Hâtez-vous d'apporter à Démodocus la lyre mélodieuse qui sans doute est restée dans mon palais.»

Ainsi parla le divin Alcinoüs; aussitôt un héraut s'éloigne pour apporter de la demeure du roi la lyre brillante. Alors se lèvent neuf chefs choisis par le peuple qui disposent tout pour les jeux; ils aplanissent le sol où s'exécuteront les danses, et donnent plus d'espace à la superbe arène. Le héraut revient, s'approche et remet la lyre à Démodocus; celui-ci se place dans le milieu de l'assemblée. Autour de lui de jeunes hommes paraissent debout, tous à la fleur de l'âge, et les mieux exercés à ces jeux; bientôt de leurs pieds ils frappent l'arène aplanie. Ulysse contemple avec surprise la brillante rapidité de ces mouvements, et son ame est saisie d'admiration.

Démodocus, en s'accompagnant avec sa lyre, chantait les amours de Mars et de la belle Vénus; il dit

ὡς τὰ πρῶτα μίγησαν ἐν Ἡφαιστοῖο δῶμοισιν  
 λάβρη· πολλὰ δ' ἔδωκε, λέχος δ' ἤσχυνε καὶ εὐνήν  
 Ἡφαιστοῖο ἄνακτος· ἄφαρ δέ οἱ ἄγγελος ἦλθεν 270  
 Ἥλιος, ὃ σφ' ἐνόησε μιγαζομένους φιλότῃτι.  
 Ἡφαιστος δ' ὡς οὖν θυμαλγέα μῦθον ἄκουσεν,  
 βῆ ῥ' ἴμεν ἐς χαλκεῶνα, κακὰ φρεσὶ βυσσοδομεύων.  
 Ἐν δ' ἔθετ' ἀκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα, κόπτε δὲ δεσμούς  
 ἀρρήκτους, ἀλύτους, ὄφρ' ἔμπεδον αὐθι μένοιεν. 275  
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ τεύξε δόλον, κεχολωμένος Ἄρει,  
 βῆ ῥ' ἴμεν ἐς θάλαμον, ὅθι οἱ φίλα δέμνι' ἔκειτο·  
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ἐρμῖσιν χεε δέσματα κύκλῳ ἀπάντη·  
 πολλὰ δὲ καὶ καθύπερθε μελαθρόφιν ἐξεκέχυντο,  
 ἡὺτ' ἀράχνια λεπτὰ, τάγ' οὐ κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο, 280  
 οὐδὲ θεῶν μακάρων· περὶ γὰρ δολόεντα τέτυκτο.  
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ πάντα δόλον περὶ δέμνια χεῦεν,  
 εἶσατ' ἴμεν ἐς Λῆμνον, εὐκτίμενον πτολίεθρον,  
 ἧ οἱ γαϊάων πολὺ φιλτάτῃ ἐστὶν ἀπασέων.  
 Οὐδ' ἀλασκοπιῆν εἶχε χρυσήνιος Ἄρης, 285  
 ὡς ἴδεν Ἡφαιστον κλυτοτέχνην νόσφι κιόντα,  
 βῆ δ' ἴμεναι πρὸς δῶμα περικλυτοῦ Ἡφαιστοῖο,  
 ἰσχανόων φιλότῃτος εὐστεφάνου Κυθερείης.  
 Ἡ δὲ νέον παρὰ πατρὸς ἐρισθενέος Κρονίωνος  
 ἐρχομένη κατ' ἄρ' ἔζεθ'· ὁ δ' εἴσω διώματος ἦει, 290  
 ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
 « Δεῦρο, φίλῃ, λέκτρονδε τραπέιομεν εὐνήθεντε.  
 Οὐ γὰρ εἶθ' Ἡφαιστος μεταδήμιος, ἀλλὰ που ἤδη·

d'abord comment ils s'unirent en secret dans le palais de Vulcain ; Mars donna des présents nombreux, et déshonora le lit et la couche du roi Vulcain ; mais celui-ci fut averti par le Soleil, qui les vit tous les deux unis d'amour. Lorsque Vulcain entendit cette affreuse nouvelle, il vole à sa forge, en méditant une profonde vengeance. Il place sur le billot une énorme enclume, et forge des liens indestructibles, indissolubles, pour qu'ils subsistent inébranlablement. Quand il a préparé ces pièges, plein de colère contre Mars, il se rend dans la chambre où fut placée sa couche ; de toute part, autour des pieds de cette couche, il ajuste ces liens ; et nombreux il les attache aux lambris supérieurs, comme les fils légers de l'araignée : nul ne pouvait les apercevoir, pas même aucun des dieux, tant ils étaient placés avec adresse. Après avoir ainsi disposé tous ces pièges autour de la couche, il feint d'aller à Lemnos, ville superbe, et de toutes ses contrées celle qu'il chérissait le plus. Mars, qui n'exerçait point une vaine surveillance, s'aperçut que le boiteux Vulcain s'éloignait, et se rend dans les demeures de cette illustre divinité brûlant d'amour pour la belle Cythérée. Elle venait de quitter son père, le puissant Jupiter, et se reposait à l'écart ; aussitôt Mars pénètre dans le palais, prend la main de Vénus, et lui dit ces mots :

« Venez sur cette couche, ô divinité chérie, et nous dormirons ensemble. Vulcain n'est plus en ces

οἴχεται ἐς Δῆμον μετὰ Σίντιας ἀγριοφώνους."

Ὡς φάτο· τῇ δ' ἀσπαστὸν εἰσατο κομηθῆναι. 295  
 Τὼ δ' ἐς δέμνια βάντε κατέδραθον· ἀμφὶ δὲ δεσμῶι  
 τεχνήεντες ἔχυντο πολύφρονος Ἡφαίστοιο·  
 οὐδέ τι κινῆσαι μελέων ἦν, οὐδ' ἀναεῖραι.  
 Καὶ τότε δὴ γίγνωσκον ὄτ' οὐκέτι φυκτὰ πέλοντο.  
 Ἀγγύμολον δέ σφ' ἔλθε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις, 300  
 αὐτίς ὑποστρέψας, πρὶν Λήμνου γαῖαν ἰκέσθαι·  
 Ἥλιος γάρ οἱ σκοπιῆν ἔχεν, εἰπέ τε μῦθον.  
 Βῆ δ' ἴμεναι πρὸς δῶμα, φίλον τετιμημένος ἦτορ·  
 ἔσθη δ' ἐν προθύροισι, χόλος δέ μιν ἄγριος ἤρει·  
 σμερδαλέον δ' ἐβόησε, γέγωνέ τε πᾶσι θεοῖσιν· 305

“Ζεῦ πάτερ, ἡδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,  
 θεῦθ', ἵνα ἔργα γελαστᾶ καὶ οὐκ ἐπιεικτὰ ἴδῃσθε·  
 ὡς ἐμέ χωλὸν ἐόντα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη  
 αἰὲν ἀτιμάζει, φιλέει δ' ἀτῆλον Ἄρηα,  
 οὔνεχ' ὁ μὲν καλὸς τε καὶ ἀρτίπος, αὐτὰρ ἔγωγε 310  
 ἠπεδανὸς γενόμην. Ἄτὰρ οὔτι μοι αἴτιος ἄλλος,  
 ἀλλὰ τοκῆε δύω· τὼ μὴ γείνασθαι ὄφελον!  
 Ἄλλ' ὄψεσθ', ἵνα τῶγε καθεύδεται ἐν φιλότῃ,  
 εἰς ἐμὰ δέμνια βάντες· ἐγὼ δ' ὀρώων ἀκάχημαι.  
 Οὐ μὲν σφεας ἔτ' ἔολπα, μίνυνθά γε, κειέμεν οὔτω, 315  
 καὶ μάλα περ φιλέοντε· τάχ' οὐκ ἐθελήσετον ἄμφω  
 εὔδειν· ἀλλὰ σφωε δόλος καὶ δεσμὸς ἐρύξει,  
 εἰσόκε μοι μάλα πάντα πατῆρ ἀποδώσει ἔεδνα,

lieux, il est allé dans Lemnos, parmi les Sintiens au barbare langage.»

Il dit; ce doux repos parut plein de charmes à la déesse. Tous les deux montent sur la couche nuptiale, et bientôt autour d'eux se répandent les liens trompeurs forgés par l'industriel Vulcain : leurs membres ne peuvent ni se mouvoir, ni se dégager. Ils reconnaissent alors que pour eux il n'est plus de fuite. Cependant Vulcain arrive auprès d'eux, étant revenu sur ses pas, avant d'être allé dans le pays de Lemnos; car le Soleil, observateur attentif, l'avait prévenu. Vulcain se rend à sa demeure, le cœur dévoré de chagrins; il s'arrête sous les portiques, et la plus violente colère s'empare de lui; s'adressant alors à tous les dieux, il s'écrie d'une voix formidable :

«Puissant Jupiter, vous tous, dieux immortels, accourez afin de voir des actions infâmes, et qui ne se peuvent tolérer; parce que je suis boiteux, la fille de Jupiter, Vénus, me méprise, et s'unit au farouche Mars, parce qu'il est beau, rapide à la course, tandis que moi je suis sans forces. Pourtant la cause n'en est point à moi, mais à mes parents; plutôt aux dieux qu'ils ne m'eussent pas donné le jour! Regardez comme ils sont unis d'amour sur ma couche nuptiale; à cette vue, je reste accablé de tristesse. Certes, je ne pense pas qu'ils restent ainsi, même un instant, quelle que soit leur ardeur; bientôt ils ne voudront plus dormir ensemble : mais ces liens, ces ruses les arrêteront jusqu'au jour où le

ὄσσα οἱ ἐγγυάλιξα κυνώπιδος εἵνεκα κούρης·  
οὐνεκά οἱ καλῆ θυγάτηρ, ἀτὰρ οὐκ ἐχέθυμος.»

320

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἀγέροντο θεοὶ ποτὶ χαλκοβατῆς δῶ·  
ἦλθε Ποσειδάων γαιήοχος, ἦλθ' ἐριούνης  
Ἑρμείας, ἦλθεν δὲ ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων·  
θηλύτεραι δὲ θεαὶ μένον αἰδοῖ οἴκοι ἐκάστη.  
Ἔσταν δ' ἐν προθύροισι θεοὶ, δωτῆρες ἰάων·  
ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνώρτο γέλωσ μακάρεσσι θεοῖσιν,  
τέχνας εἰσορόωσι πολύφρονος Ἥφαιστοιο.  
Ὡδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

325

«Οὐκ ἀρετᾶ κακὰ ἔργα· κηχάνει τοι βραδὺς ὠκύν.  
Ὡς καὶ νῦν Ἥφαιστος ἰὼν βραδὺς εἶλεν Ἄρηα,  
ὠκύτατόν περ ἰόντα θεῶν, οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν,  
χωλὸς ἰὼν, τέχνησι· τὸ καὶ μοιχάγρι' ὀφέλλει.»

330

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
Ἑρμῆν δὲ προσέειπεν ἄναξ, Διὸς υἱός, Ἀπόλλων·

«Ἑρμεία, Διὸς υἱέ, διάκτορε, δῶτορ ἰάων,  
ἦ βρά κεν ἐν δεσμοῖς ἐθέλοις κρατεροῖσι πιεσθεῖς  
εὔθειν ἐν λέκτροισι παρὰ χρυσῆ Ἀφροδίτῃ ;»

335

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα διάκτορος Ἀργειφόντης·  
«Αἶ γὰρ τοῦτο γένοιτο, ἄναξ ἐκατηβόλ' Ἀπολλον!  
Δεσμοὶ μὲν τρίς τόσσοι ἀπείρονες ἀμφὶς ἔχοιεν,  
ὁμῆς δ' εἰσορόωτε, θεοὶ πᾶσαι τε θείαιαι·  
αὐτὰρ ἐγὼν εὔδοιμι παρὰ χρυσῆ Ἀφροδίτῃ.»

340

Ὡς ἔφατ'· ἐν δὲ γέλωσ ὦρτ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.

père de Vénus me rendra tous les présents que je lui donnai pour obtenir cette indigne épouse; sa fille est belle sans doute, mais elle est sans pudeur.»

Ainsi parle Vulcain; tous les immortels alors se rassemblent dans ses brillants palais; bientôt arrive Neptune soutien de la terre, arrivent aussi le bienveillant Mercure, et le puissant Apollon; mais les déesses par pudeur restent dans leurs demeures. Les dieux, source de toutes nos félicités, s'arrêtent sous les portiques; un rire inextinguible éclate au sein de la troupe immortelle, lorsqu'ils aperçoivent les ruses de Vulcain. Tous disaient entre eux :

« Non, les méchantes actions ne prospèrent jamais : la lenteur a vaincu la rapidité. Voilà qu'aujourd'hui le pesant Vulcain a saisi Mars, le plus vite de tous les habitants de l'Olympe, et, quoique boiteux, il triomphe par ses artifices; Mars doit payer la dette de son crime. »

C'est ainsi qu'ils discouraient entre eux; alors Apollon adresse à Mercure ces paroles :

« Mercure, fils de Jupiter, vous le dispensateur de tous les biens, voudriez-vous, ainsi renfermé dans d'étroits liens, reposer sur cette couche auprès de la blonde Vénus? »

« Oui, sans doute, puissant Apollon, répond le messager céleste, que je sois enchaîné dans des liens trois fois plus forts; dieux, et vous, déesses, soyez-en tous les témoins, je consens volontiers à dormir près de la blonde Vénus. »

Il dit; et le rire éclate de nouveau parmi les dieux

Οὐδὲ Ποσειδάωνα γέλωσ ἔχε, λίσσετο δ' αἰεὶ  
 Ἥφαιστον κλυτοεργὸν ὅπως λύσειεν Ἄβηνα,  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

315

«Λῦσον· ἐγὼ δέ τοι αὐτὸν ὑπίσχομαι, ὡς σὺ κελεύεις,  
 τίσιν αἵσιμα πάντα μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις·  
 «Μὴ με, Ποσειδάων γαίηοχε, ταῦτα κέλευε.  
 Δειλαί τοι δειλῶν γε καὶ ἐγγυαὶ ἐγγυάσθαι.

350

Πῶς ἂν ἐγὼ σε δέοιμι μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν,  
 εἴ κεν Ἄρης οἴχοιτο, χρέος καὶ δεσμὸν ἀλύξας;»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·  
 «Ἥφαιστ', εἴπερ γάρ κεν Ἄρης χρεῖος ὑπαλύξας  
 οἴχηται φεύγων, αὐτὸς τοι ἐγὼ τάδε τίσω.»

355

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις·  
 «Οὐκ ἔστ', οὐδὲ ἔοικε, τεὸν ἔπος ἀρνήσασθαι.»

Ὡς εἰπὼν, δεσμῶν ἀνίει μένος Ἥφαιστοιο.  
 Τὼ δ' ἐπεὶ ἐκ δεσμοῖο λύθεν, κρατεροῦ περ ἐόντος,  
 αὐτίκ' ἀναΐξαντε, ὁ μὲν Θρήκηνδε βεβήκει,  
 ἢ δ' ἄρα Κύπρον ἴκανε φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη,  
 ἐς Πάφον· ἔνθα δὲ οἱ τέμενος, βωμός τε θυήεις·  
 ἔνθα δὲ μιν Χάριτες λούσαν, καὶ χρῖσαν ἐλαίῳ  
 ἀμβρότῳ, οἷα θεοὺς ἐπενήνοθεν αἰὲν ἐόντας·  
 ἀμφὶ δὲ εἴματα ἔσσαν ἐπήρατα, θαῦμα ιδέσθαι.

360

365

Ταῦτ' ἄρ' αἰοιδὸς αἶδε περικλυτὸς· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 τέρπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἧσιν ἀκούων, ἠδὲ καὶ ἄλλοι  
 Φαίηκες δολιχῆρετμοι, ναυσίκλυτοι ἄνδρες.

immortels. Le seul Neptune ne se livre point à la joie, sans cesse il supplie l'illustre ouvrier Vulcain de délivrer le dieu Mars, et lui dit ces mots rapides :

« Délivrez-le; moi, je garantis que Mars, comme vous le desirez, paiera la dette réclamée avec justice, en présence de tous les immortels. »

« Formidable Neptune, reprend l'industriel Vulcain, ne me donnez point de tels ordres. C'est une méchante caution que de répondre pour des méchants. Comment pourrai-je vous contraindre, même en présence des immortels, si Mars en fuyant s'affranchissait à la fois de sa dette et de ses liens ? »

« O Vulcain, interromp Neptune, si Mars s'enfuit et refuse sa dette, c'est moi-même qui l'acquitterai. »

Vulcain répondit aussitôt :

« Il ne serait ni juste ni convenable de refuser ta promesse. »

En disant ces mots, le dieu rompt les liens. Les deux amants, après que cette chaîne, quoique si forte, eut été brisée, s'échappent aussitôt : Mars s'élance vers les contrées de la Thrace, et Vénus, la déesse des ris, s'envole à Cypre, dans la ville de Paphos; là s'élève un champ réservé pour elle avec un autel chargé de parfums; là les Graces s'empressent de la baigner, et de répandre sur la déesse une huile divine, qui n'est à l'usage que des dieux immortels; puis elles la revêtent de superbes habits, parure admirable à voir.

Ainsi chantait l'illustre Démodocus; Ulysse se réjouissait dans son cœur en l'écoutant, et de même tous les Phéaciens, navigateurs habiles.

Ἀλκίνοος δ' Ἄλιον καὶ Λαοδάμαντα κέλευσεν  
μουνάξ ὀρχήσασθαι, ἐπεὶ σφισιν οὔτις ἔριζεν. 370

Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σφαῖραν καλὴν μετὰ χερσὶν ἔλοντο,  
πορφυρέην, τὴν σφιν Πόλυβος ποίησε δαίφρων·  
τὴν ἕτερος ῥίπτασκε ποτὶ νέφεα σκιόντα,  
ιδνώθεις ὑπίσω· ὁ δ' ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' ἀερθεῖς, 375

ῥηϊδίως μεθέλεσκε, πάρος ποσὶν οὐδας ἰκέσθαι.  
Αὐτὰρ ἐπειδὴ σφαῖρῃ ἀν' ἴθυν πειρήσαντο,  
ὠρχείσθην δὴ ἔπειτα ποτὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,  
ταρφέ' ἀμειβομένω· κοῦροι δ' ἐπελήκεον ἄλλοι,  
ἑσταότες κατ' ἀγῶνα, πολὺς δ' ὑπὸ κόμπος ὀρώρει. 380  
Δὴ τότε ἄρ' Ἀλκίνοον προσεφώνεε δῖος Ὀδυσσεύς·

« Ἀλκίνοε κρεῖτον, πάντων ἀριδείκτε λαῶν,  
ἧ μὲν ἀπειλήσας βητάρμονας εἶναι ἀρίστους·  
ἧ δ' ἄρ' ἐτοῖμα τέτυκτο· σέβας μ' ἔχει εἰσορόοντα.»

Ὡς φάτο· γήθησεν δ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,  
αἶψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα· 385

« Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες·  
ὁ ξεῖνος μάλα μοι δοκεῖ πεπνυμένος εἶναι.

Ἄλλ' ἄγε οἱ δῶμεν ξεινήϊον, ὡς ἐπιεικές.  
Δώδεκα γὰρ κατὰ δῆμον ἀριπρεπέες βασιλῆες  
ἀρχοὶ κραινοῦσι, τρισκαίδεκατος δ' ἐγὼ αὐτός·  
τῶν οἱ φᾶρος ἕκαστος εὐπλυνὲς ἠδὲ χιτῶνα  
καὶ χρυσοῦ τάλαντον ἐνεῖκατε τιμῆντος· 390

αἶψα δὲ πάντα φέρωμεν ἀολλέες, ὄφρ' ἐνὶ χερσὶν  
ξεῖνος ἔχων, ἐπὶ δῶρπον ἴη χαίρων ἐνὶ θυμῷ. 395

Cependant Alcinoüs engage Halius et Laodomas à danser seuls, parce que nul ne pouvait lutter avec eux. Alors ils prennent en leurs mains un superbe ballon couleur de pourpre, qu'avait fait l'ingénieur Polybe; l'un des deux, se renversant en arrière, le jette jusqu'aux sombres nuages; l'autre, s'élançant avec légèreté, l'atteint, et le renvoie sans efforts avant que de ses pieds il ait touché la terre. Après s'être exercés à lancer le ballon dans les airs, ils dansent en effleurant le sol, et font mille tours variés; les jeunes gens debout dans le cirque applaudissent avec transport, un grand bruit s'élève de toutes parts. Alors Ulysse adresse au roi ces paroles :

« Puissant Alcinoüs, et le plus illustre parmi tous ces peuples, vous m'aviez promis les plus merveilleux danseurs, et c'était à juste titre; je suis, en les voyant, saisi d'admiration. »

Il dit; le héros Alcinoüs éprouve une douce joie; puis il parle en ces mots aux navigateurs phéaciens :

« Écoutez mes conseils, princes et chefs des Phéaciens, cet étranger me semble être un homme rempli de sagesse. Allons, offrons-lui les dons de l'hospitalité comme il convient. Douze chefs illustres gouvernent le peuple, moi je suis le treizième; eh bien! que chacun de nous lui donne un manteau superbe, une tunique et de plus un talent d'un or éprouvé; rassemblons promptement ici toutes ces richesses, afin qu'après les avoir reçues l'étranger se rende au repas du soir, en se réjouissant dans son cœur. Pour Euryale,

Εὐρύαλος δέ ἐ αὐτὸν ἀρεσσάσθω ἐπέεσσιν  
καὶ δῶρω· ἐπεὶ οὔτι ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπεν. »

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήγνεον, ἦδ' ἐκέλευον·  
δῶρα δ' ἄρ' οἰσέμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος.  
Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο, φώνησέν τε· 400

« Ἀλκίνοος κρεῖον, πάντων ἀριδείκτε λαῶν,  
τοιγὰρ ἐγὼ τὸν ξεῖνον ἀρέσσομαι, ὡς σὺ κελεύεις·  
δῶσω οἱ τόδ' ἄορ παγχάλκεον, ᾧ ἐπι κώπη  
ἀργυρῆ, κολεὸν δὲ νεοπρίστου ἐλέφαντος  
ἀμφιδεδίνηται· πολέος δέ οἱ ἄξιον ἔσται. » 405

Ὡς εἰπὼν, ἐν χερσὶ τίθει ξίφος ἀργυρόηλον,  
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε· ἔπος δ' εἶπερ τι βέβακται  
δεινὸν, ἄφαρ τὸ φέροιν ἀναρπάξασαι ἄελλαι.  
Σοὶ δὲ θεοὶ ἄλοχόν τ' ἰδέειν καὶ πατρίδ' ἰκέσθαι 410  
δοῖεν, ἐπειδὴ δηθὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχεις! »

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
« Καὶ σὺ, φίλος, μάλ' αἰρε, θεοὶ δέ τοι ὄλβια δοῖεν!  
Μηδέ τί τοι ξίφεός γε ποθὴ μετόπισθε γένοιτο  
τούτου, ὃ δὴ μοι δῶκας ἀρετσάμενος ἐπέεσσιν. » 415

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφ' ὅμοισι θέτο ξίφος ἀργυρόηλον.  
Δύσετό τ' ἥλιος, καὶ τῶ κλυτὰ δῶρα παρῆεν·  
καὶ τὰ γ' ἐς Ἀλκινόοιο φέρων κήρυκες ἀγαυοί.  
Δεξάμενοι δ' ἄρα παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο,  
μητρὶ παρ' αἰδοίῃ ἔθεσαν περικαλλέα δῶρα.

il apaisera notre hôte par des paroles et des présents; car le discours qu'il a tenu n'était point selon l'équité.»

Il dit; tous applaudissent à ces paroles, et donnent des ordres; chacun envoie un héraut pour apporter les présents. Alors Euryale, s'adressant au roi, lui parle en ces mots :

«Puissant Alcinoüs, et le plus illustre parmi tous ces peuples, j'apaiserai l'étranger comme vous le commandez; je lui donnerai ce glaive d'airain dont la poignée est d'argent, et le fourreau d'un ivoire nouvellement travaillé; sans doute ce présent sera digne de lui.»

Aussitôt Euryale remet entre les mains d'Ulysse un glaive à la poignée d'argent, et lui dit :

«Salut, ô vénérable étranger; puisque un mot funeste fut prononcé, qu'il s'envole sur les ailes de la tempête. Puissent les dieux vous donner de revoir votre épouse, votre patrie, après avoir, loin de vos amis, souffert tant de maux!»

«Vous aussi, cher Euryale, répond Ulysse à l'instant, soyez heureux, et que les dieux vous combent de biens! Puissiez-vous n'avoir jamais besoin du glaive que vous m'avez offert, en m'apaisant par de douces paroles.»

Il dit, et suspend à ses épaules le glaive enrichi de clous d'argent. Le soleil terminait sa carrière, lorsqu'arrivèrent les présents; les hérauts les portèrent dans le palais d'Alcinoüs. Ses fils reçoivent ces dons magnifiques, et les placent auprès de leur vénérable

Τοῖσιν δ' ἡγεμόνευ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο·  
 ἔλθόντες δὲ κάθιζον ἐν ὑψηλοῖσι θρόνοισιν.  
 Δὴ ῥα τότε Ἀρήτην προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·

« Δεῦρο, γυναί, φέρε χηλὸν ἀριπρεπέ' ἦτις ἀρίστη·  
 ἐν δ' αὐτῇ θεὸς φᾶρος εὐπλυνὲς ἠδὲ χιτῶνα. 425  
 Ἄμφι δέ οἱ πυρὶ χαλκὸν ἰήνατε, θέρμετε δ' ὕδωρ,  
 ὄφρα λοεσσάμενός τε, ἰδὼν τ' εὔ κείμενα πάντα  
 δῶρα, τὰ οἱ Φαίηκες ἀμύμονες ἐνθάδ' ἔνεικαν,  
 δαιτί τε τέρπηται, καὶ αἰοιδῆς ὕμνον ἀκούων.  
 Καὶ οἱ ἐγὼ τόδ' ἄλειςον ἐμὸν περικαλλὲς ὀπάσσω, 430  
 χρύσειον, ὄφρ' ἐμέθεν μεμνημένος ἦματ' ἀπάντα  
 σπένδη ἐνὶ μεγάρῳ Διὶ τ' ἄλλοισίν τε θεοῖσιν. »

Ὡς ἔφατ'· Ἀρήτη δὲ μετὰ δμῶῃσιν ἔειπεν  
 ἄμφι πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν ὅττι τάχιστα.  
 Αἰ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ἴστασαν ἐν πυρὶ κηλέφ· 435  
 ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ζύλα δαῖον ἐλοῦσαι.  
 Γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.  
 Τόφρα δ' ἄρ' Ἀρήτη ξείνῳ περικαλλέα χηλὸν  
 ἐξέφερον θαλάμοιο, τίθει δ' ἐνὶ κάλλιμα δῶρα,  
 ἐσθῆτα χρυσόν τε, τὰ οἱ Φαίηκες ἔδωκαν· 440  
 ἐν δ' αὐτῇ φᾶρος θῆκεν καλόν τε χιτῶνα,  
 καὶ μιν φωνήσας' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Αὐτὸς νῦν ἴδε πῶμα, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἴηλον,

mère. Cependant le puissant Alcinoüs précède les convives; ils s'asseyent, en entrant, sur des sièges élevés. Alcinoüs s'adressant alors à la noble Arété :

« Chère épouse, dit-il, ordonnez qu'on apporte un coffre précieux, le plus beau de tous; vous y placerez une tunique avec un riche manteau. Commandez aussi qu'on mette sur la flamme un vase d'airain, et faites tiédir l'onde, afin que notre hôte, après s'être baigné, voyant les présents que lui destinent les Phéaciens, se réjouisse pendant le repas, en écoutant une chanson célèbre. Je veux en outre lui donner aussi ma belle coupe d'or, afin que toujours il se ressouvienne de moi lorsque, dans son palais, il fera des libations à Jupiter ainsi qu'à tous les autres dieux. »

Ainsi parle Alcinoüs; Arété commande à ses femmes de mettre à l'instant sur le foyer un large trépied. Celles-ci s'empressent de placer sur le feu le trépied destiné pour le bain; elles y versent de l'eau, puis allument au-dessous le bois qu'elles ont rassemblé. La flamme enveloppe les flancs du trépied, et l'onde s'échauffe. Cependant Arété, de sa chambre, apporte un coffre magnifique, y dépose les riches présents, les habits et les talents d'or que les Phéaciens avaient donnés à l'étranger; elle y place une riche tunique, un manteau; puis adresse au héros ces paroles rapides :

« Examinez ce couvercle, et vous-même fermez-le promptement avec un lien, pour qu'on ne vous dé-

μή τις τοι καθ' ὁδὸν δηλήσεται, ὅπποτ' ἂν αὔτε  
εὐδθησθα γλυκὺν ὕπνον, ἰὼν ἐν νηϊ μελαίνῃ. » 445

Αὐτὰρ ἐπεὶ τόγ' ἄκουσε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
αὐτίκ' ἐπήρτυε πῶμα, θεῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἦλεν  
ποικίλον, ὃν ποτέ μιν δέδαε φρεσὶ πότνια Κίρκη.  
Αὐτόδιον δ' ἄρα μιν ταμίη λούσασθαι ἄνωγεν,  
ἐς ῥ' ἀσάμινθον βάνθ'· ὁ δ' ἄρ' ἀσπασίως ἶδε θυμῷ 450  
θερμὰ λοέτρ', ἐπεὶ οὔτι κομιζόμενός γε θάμιζεν,  
ἐπειδὴ λίπε δῶμα Καλυψοῦς ἠυκόμοιο·

τόφρα δέ οἱ κομιδὴ γε, θεῶ ὣς, ἔμπεδος ἦεν.  
Τὸν δ' ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λοῦσαν, καὶ χρίσαν ελαίῳ,  
ἀμφὶ δέ μιν χλαῖναν καλὴν βάλλον ἠδὲ χιτῶνα, 455  
ἔκ ῥ' ἀσαμίνθου βὰς ἄνδρας μέτα οἰνοποτῆρας  
ἦε. Ναυσικάα δὲ, θεῶν ἄπο κάλλος ἔχουσα,  
στῆ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο·  
θαύμαζεν δ' Ὀδυσῆα ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶσα,  
καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 460

« Χαῖρε, ξεῖν', ἵνα καί ποτ' εἶων ἐν πατρίδι γαίῃ  
μνήσῃ ἐμεῖ', ὅτι μοι πρώτη ζῳάγρι' ὀφέλλεις. »

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

« Ναυσικάα, θύγατερ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,  
οὔτω νῦν Ζεὺς θεΐη, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης, 465  
οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἡμᾶρ ἰδέσθαι·  
τῷ κέν τοι καὶ κεῖθι, θεῶ ὣς, εὐχετοφώμην  
αἰεὶ ἤματα πάντα· σὺ γάρ μ' ἐβιῶσασο, κούρη. »

Ἡ ῥα, καὶ ἐς θρόνον ἴζε παρ' Ἀλκίνοον βασιλῆα.

robe rien pendant le voyage, lorsque, emporté sur votre navire, vous goûterez les douceurs du sommeil.»

Ulysse, après avoir entendu ces paroles, adapte à l'instant le couvercle, et le ferme avec un nœud compliqué qu'autrefois lui fit connaître l'ingénieuse Circé. Bientôt après, l'intendante du palais, pour le laver, le conduit au bain; il s'aperçoit qu'on a fait tiédir l'onde, et s'en réjouit, n'en ayant point fait usage depuis qu'il a quitté les demeures de la belle Calypso; mais alors on avait pour lui les mêmes soins que pour un dieu. Quand les servantes ont baigné le héros, elles le parfument d'essences, le revêtent d'une tunique et d'un manteau superbe, et lui, sortant du bain, se rend au milieu des convives. Nausicaa, qui reçut des dieux la beauté, se tenait debout près de la porte solide; elle admire Ulysse en le voyant, et lui dit ces mots rapides :

« Salut, étranger; quand vous serez dans votre patrie, ressouvenez-vous de moi; car c'est à moi la première que vous devez d'avoir conservé la vie. »

« Nausicaa, fille du magnanime Alcinoüs, lui répond le sage Ulysse, puisse Jupiter, le formidable époux de Junon, me permettre d'aborder dans ma patrie et de revoir le jour du retour; là sans cesse je vous implorerai comme une divinité; car c'est vous qui m'avez sauvé la vie, jeune vierge. »

Il dit, et va s'asseoir sur un trône auprès d'Alci-

Οἱ δ' ἤδη μοίρας τ' ἔνεμον, κερώντό τε οἶνον. 470  
 Κήρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν, ἄγων ἐρίηρον αἰοιδὸν  
 Δημόδοκον, λαοῖσι τετιμένον· εἶσε δ' ἄρ' αὐτὸν  
 μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἑρείσας.  
 Δὴ τότε κήρυκα προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,  
 νότου ἀποπροταμών (ἐπὶ δὲ πλεῖον ἐλέλειπτο) 475  
 ἀργιόδοντος ὕος· θαλερῆ δ' ἦν ἀμφὶς ἀλοιφή·

«Κήρυξ, τῇ δὴ, τοῦτο πόρε κρέας, ὄφρα φάγησιν,  
 Δημόδοκω, καὶ μιν προσπτύξομαι, ἀχνύμενός περ.  
 Πᾶσι γὰρ ἀνθρώποισιν ἐπιχθονίοισιν αἰοῖδοι  
 τιμῆς ἔμμοροί εἰσι καὶ αἰδοῦς, οὐνεκ' ἄρα σφέας 480  
 οἴμας Μοῦσ' ἐδίδαξε· φίλησε δὲ φύλον αἰοιδῶν.»

Ὡς ἄρ' ἔφη· κήρυξ δὲ φέρων ἐν χερσὶν ἔθηκεν  
 ἤρω Δημόδοκω· ὁ δ' ἐδέξατο, χαῖρε δὲ θυμῶ.  
 Οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο, 485  
 δὴ τότε Δημόδοκον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Δημόδοκ', ἕξοχα δὴ σε βροτῶν αἰνίζομ' ἀπάντων·  
 ἢ σέγε Μοῦσ' ἐδίδαξε, Διὸς παῖς, ἢ σέγ' Ἀπόλλων·  
 λίην γὰρ κατὰ κόσμον Ἀχαιῶν οἶτον αἰεῖδεις,  
 ὅσσ' ἔρξαν τ' ἔπαθόν τε, καὶ ὅσσ' ἐμόγησαν Ἀχαιοί, 490  
 ὥστε που ἢ αὐτὸς παρεῶν, ἢ ἄλλου ἀκούσας.  
 Ἄλλ' ἄγε δὴ μετάβηθι, καὶ ἵππου κόσμον ἄεισον  
 δουρατέου, τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ,

noûs. Bientôt on distribue les parts du festin, et l'on verse le vin dans les coupes. Alors un héraut s'approche, en conduisant le chantre mélodieux, Démodocus honoré par les peuples; il le fait asseoir au milieu des convives, et l'appuie contre une haute colonne. Alors Ulysse dit à ce héraut, après avoir coupé le dos du sanglier, entouré d'une graisse délicate, et dont il restait encore la plus grande partie :

« Héraut, portez cette viande à Démodocus, pour qu'il la mange, et dites-lui que je le salue, malgré ma tristesse. De tous les mortels, ces chantres merveilleux sont les plus dignes de nos respects et de nos honneurs, parce que c'est une Muse qui leur enseigne ces chants; elle aime la tribu des chanteurs. »

Il dit; le héraut portant dans ses mains le dos du sanglier le place devant Démodocus; celui-ci le reçoit, et s'en réjouit dans son cœur. Alors tous les convives étendent les mains vers les mets qu'on leur a servis. Quand ils ont apaisé la faim et la soif, le prudent Ulysse, se tournant vers Démodocus, lui parle en ces mots :

« Démodocus, de tous les hommes c'est vous que j'honore le plus; car vous fûtes instruit par une Muse, fille de Jupiter, ou par Apollon; vous chantez admirablement le malheureux destin des Grecs, ce qu'ils ont entrepris, ce qu'ils ont souffert, et tout ce qu'ils ont accompli, comme si vous-même en aviez été témoin, ou si vous l'aviez entendu de quelque autre. Mais à présent changez vos récits, chantez-nous ce cheval de bois que construisit Épéus avec le secours

ὄν ποτ' ἐς ἀκρόπολιν δόλον ἤγαγε δῖος Ὀδυσσεύς,  
ἀνδρῶν ἐμπλήσας, οἱ Ἴλιον ἐξέλαπαξαν.

495

Αἶ κεν δὴ μοι ταῦτα κατὰ μοῖραν καταλέξης,  
αὐτίκ' ἐγὼ πᾶσιν μυθήσομαι ἀνθρώποισιν  
ὡς ἄρα τοι πρόφρων θεὸς ὤπασε θέσπιν ἀοιδήν· »

Ὡς φάθ'· ὁ δ' ὀρμηθεὶς θεοῦ ἤρχετο, φαῖνε δ' ἀοιδήν,  
ἐνθεν ἐλὼν, ὡς οἱ μὲν εὔσσελμων ἐπὶ νηῶν  
βάντες ἀπέπλειον, πῦρ ἐν κλισίῃσι βαλόντες,  
Ἀργεῖοι· τοὶ δ' ἤδη ἀγακλυτὸν ἀμφ' Ὀδυσῆα  
εἶατ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ, κεκαλυμμένοι ἵππων·  
αὐτοὶ γάρ μιν Τρῶες ἐς ἀκρόπολιν ἐρύσαντο.

500

Ὡς ὁ μὲν ἐστήκει· τοὶ δ' ἄκριτα πόλλ' ἀγόρευον,  
ἤμενοι ἀμφ' αὐτόν· τρίγα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή,  
ἢ διατμηῆσαι κοῖλον δόρυ νηλεῖ χαλκῷ,  
ἢ κατὰ πετράων βαλέειν ἐρύσαντας ἐπ' ἄκρης,  
ἢ ἑάν μὲγ' ἀγαλμα θεῶν θελκτήριον εἶναι·  
τῆπερ δὴ καὶ ἔπειτα τελευτήσεσθαι ἔμελλεν.

505

510

Αἶσα γὰρ ἦν ἀπολέσθαι, ἐπὴν πόλις ἀμφικαλύψῃ  
δουράτεον μέγαν ἵππον, ὅθ' εἶατο πάντες ἄριστοι  
Ἀργείων, Τρῶεσσι φόνον καὶ Κῆρα φέροντες.  
ἤειδεν δ' ὡς ἄστου διέπραθον υἱὲς Ἀχαιῶν,  
ἰππόθεν ἐκχύμενοι, κοῖλον λόχον ἐκπρολιπόντες.

515

Ἄλλον δ' ἄλλη αἶεδε πόλιν κεραιζέμεν αἰπὴν·  
αὐτὰρ Ὀδυσσῆα προτὶ δώματα Διήφοβοιο  
βῆμεναι, ἤϊτ' Ἄρηα, σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ.

de Minerve, et que le divin Ulysse conduisit dans la citadelle après l'avoir rempli de guerriers qui renversèrent Ilion. Si vous nous redites ces faits avec exactitude, je proclamerai devant tous les hommes qu'un dieu bienveillant vous enseigna ce chant sublime. »

Aussitôt Démodocus, inspiré par un dieu, commence et fait entendre ses chants, en disant d'abord comment les Grecs s'embarquèrent sur leurs solides vaisseaux, après avoir livré leur camp aux flammes; mais déjà, sous la conduite du vaillant Ulysse, les Argiens étaient au milieu de la place publique, renfermés dans le cheval; car les Troyens eux-mêmes l'avaient traîné dans la citadelle. C'est là qu'il fut placé; les citoyens d'Ilion assis tout autour agitaient des avis divers; le conseil se partageait entre trois partis, ou de rompre avec le fer les cavités de cette machine, ou, la tirant sur le sommet, de la précipiter sur les rochers, ou bien de permettre qu'elle devînt un immense ornement pour apaiser les dieux : c'est cette dernière résolution qui devait s'accomplir. Car le destin d'Ilion était de périr, sitôt que ses murs recéleraient cet énorme cheval où se cachèrent les plus illustres des Argiens, portant à leurs ennemis le carnage et la mort. Démodocus ensuite chanta comment les fils des Grecs, étant sortis du cheval, ravagèrent la ville, après avoir abandonné ces embûches ténébreuses. Il chantait tous les héros renversant à l'envi cette cité superbe; mais surtout il chante Ulysse, qui, semblable au dieu Mars, se précipite, avec le divin

Κεῖθι δὴ αἰνότατον πόλεμον φάτο τολμήσαντα,  
 νικῆσαι καὶ ἔπειτα, διὰ μεγάλυμον Ἀθήνην. 520

Ταῦτ' ἄρ' αἰδὸς ἄειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 τήκετο, δάκρυ δ' ἔδευεν ὑπὸ βλεφάροισι παρειάς.  
 Ὡς δὲ γυνὴ κλαίῃσι φίλον πόσιν ἀμφιπεσοῦσα,  
 ὄστε ἔης πρόσθεν πόλιος λαῶν τε πέσῃσιν,  
 ἄστυ καὶ τεκέεσσιν ἀμύνων νηλεὲς ἡμαρ· 525  
 ἢ μὲν τὸν θνήσκοντα καὶ ἀσπαίροντ' εἰσιδοῦσα,  
 ἀμφ' αὐτῷ χυμένη, λίγα κωκυέι· οἱ δέ τ' ὄπισθεν  
 κόπτοντες δούρεςσι μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὤμους,  
 εἶρερον εἰσανάγουσι, πόνον τ' ἐχέμεν καὶ οἰζύν·  
 τῆς δ' ἔλεεινοτάτῳ ἄχει φθινύθουσι παρειαί· 530  
 ὡς Ὀδυσσεὺς ἔλεεινὸν ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶβεν.  
 Ἔνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείβων,  
 Ἀλκίνοος δὲ μιν οἶος ἐπεφράσατ' ἠδ' ἐνόησεν,  
 ἤμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν.  
 Αἶψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα· 535

«Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
 Δημόδοκος δ' ἤδη σχεθέτω φόρμιγγα λίγειαν·  
 οὐ γάρ, πω πάντεσσι χαριζόμενος τάδ' αἶδει.  
 Ἐξ οὐ δορπέομέν τε, καὶ ὥρορε θεῖος αἰδὸς,  
 ἐκ τοῦδ' οὐπω παύσατ' οἰζυροῖο γόοιο 540  
 ὁ ξεῖνος· μάλα πού μιν ἄχος φρένας ἀμφιβέβηκεν.  
 Ἄλλ' ἄγ', ὁ μὲν σχεθέτω, ἴν' ὁμῶς τερπώμεθα πάντες,  
 ξεινοδόκοι καὶ ξεῖνος· ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὕτω.  
 Εἵνεκα γὰρ ξεῖνοιο τάδ' αἰδοίοιο τέτυκται,

Ménélas, contre le palais de Déiphobe; Ulysse qui, soutenant en ces lieux un combat terrible, vainquit enfin par les soins de la valeureuse Minerve.

Tels sont les chants de Démodocus; à ces souvenirs, Ulysse s'attendrissait, et de ses yeux laissait couler des larmes sur son visage. Ainsi pleure une femme attachée au corps de son époux tombé devant la ville et l'armée en repoussant l'heure fatale loin de ses enfants et de sa patrie; en le voyant palpitant encore et respirant à peine, elle l'entoure de ses bras, et pousse des cris aigus; derrière elle cependant les ennemis, de leurs lances lui frappant le dos et les épaules, l'entraînent en esclavage pour supporter le travail et la peine; dans sa douleur lamentable ses joues sont amaigries par les larmes; ainsi de ses yeux, Ulysse laisse couler de lamentables pleurs. Cependant il dérobe son trouble à tous les convives; le seul Alcinoüs le vit et s'en aperçut, car, étant assis près du héros, il l'entendit soupirer avec amertume. Aussitôt il parle en ces mots aux Phéaciens :

« Écoutez-moi, princes et chefs des Phéaciens, que Démodocus suspende les sons de sa lyre harmonieuse; ses chants ne plaisent pas également à tous. Depuis que le repas est terminé, depuis que le chanteur divin a commencé, l'étranger n'a pas cessé de soupirer; sans doute un profond chagrin s'est emparé de son ame. Que Démodocus cesse donc de chanter, afin de nous réjouir tous ensemble, les hôtes et l'étranger; c'est là ce qui vaut le mieux. Car tout est préparé pour ce héros vénérable, le départ

πορπη καὶ φίλα δῶρα, τά οἱ δίδομεν φιλέοντες. 545  
 Ἄντι κασιγνήτου ξεινός θ' ἰκέτης τε τέτυκται  
 ἀνέρι, ὅστ' ὀλίγον περ ἐπιψαύη πραπίδεςσιν.  
 Τῷ νῦν μηδὲ σὺ κεῦθε νοήμασι κερδαλέοισιν  
 ὃ ττι κέ σ' εἴρωμαι· φάσθαι δέ σε καλλίον ἔστιν.  
 Εἰπ' ὄνομ', ὃ ττι σε κειθὶ κάλεον μήτηρ τε πατήρ τε, 550  
 ἄλλοι θ' οἱ κατὰ ἄστῳ, καὶ οἱ περιναιετάουσιν.  
 Οὐ μὲν γάρ τις πάμπαν ἀνώνυμός ἐστ' ἀνθρώπων,  
 οὐ κακός, οὐδὲ μὲν ἐσθλός, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται·  
 ἀλλ' ἐπὶ πᾶσι τίθενται, ἐπεὶ κε τέκωσι, τοκῆες.  
 Εἰπέ δέ μοι γαῖάν τε τεῆν, δῆμόν τε πόλιν τε, 555  
 ὄφρα σε τῇ πέμπωσι τιτυσκόμεναι φρεσὶ νῆες.  
 Οὐ γὰρ Φαιήκεσσι κυβερνητῆρες ἔασιν,  
 οὐδέ τι πηδάλι' ἐστὶ, τάτ' ἄλλαι νῆες ἔχουσιν·  
 ἀλλ' αὐταὶ ἴσασι νοήματα καὶ φρένας ἀνδρῶν,  
 καὶ πάντων ἴσασι πόλιας καὶ πίνοντας ἀγροῦς 560  
 ἀνθρώπων· καὶ λαῖτμα τάχισθ' ἄλός ἐκπερώσιν,  
 ἥερι καὶ νεφέλη κεκαλυμμένα· οὐδέ ποτέ σφιν  
 οὔτε τι πημανθῆναι ἐπι δέρος, οὐδ' ἀπολέσθαι.  
 Ἀλλὰ τόδ' ὥς ποτε πατὴρ ἐγὼν εἰπόντος ἄκουσα  
 Ναυσιθόου, ὃς ἔφασκε Ποσειδάων' ἀγάσασθαι 565  
 ἡμῖν, οὐνεκα πομποὶ ἀπήμονές εἰμεν ἀπάντων.  
 Φῆ ποτὲ Φαιήκων ἀνδρῶν εὐεργέα νῆα  
 ἐκ πομπῆς ἀνιούσαν ἐν ἠεροειδέϊ πόντῳ  
 ραιστέμεναι, μέγα δ' ἡμῖν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψειν.  
 Ὡς ἀγόρευ' ὁ γέρων· τὰ δέ κεν θεὸς ἦ τελέσειεν, 570.

et les présents que nous lui donnons avec amitié. L'étranger, le suppliant est comme un frère pour tout homme à qui la plus légère compassion touche le cœur. Mais vous, maintenant, ne me dissimulez point, par de trompeuses pensées, ce que je vais vous demander ; il est bien pour vous de me répondre. Dites-moi de quel nom vous appelaient votre père, votre mère, et ceux qui dans la ville étaient vos proches voisins. Personne parmi les mortels, ni le lâche, ni le vaillant, n'est sans nom au moment de sa naissance ; mais les parents en donnent un à tous les enfants qu'ils mettent au jour. Dites-moi quel est votre pays, votre peuple, votre ville, afin que de leur propre mouvement nos vaisseaux vous y conduisent. Les navires phéaciens n'ont point de pilotes, point de gouvernails, toutes choses qu'ont les autres navires ; mais ils savent les pensées et les desirs des hommes, et connaissent les villes et les champs fertiles de tous les mortels ; ils sillonnent avec rapidité les vagues de la mer, toujours enveloppés dans l'ombre et les nuages ; ils n'ont aucune crainte d'éprouver quelque dommage, ni de périr. Pourtant voici ce qu'autrefois j'entendis raconter à mon père Nausithoüs, qui me disait que Neptune s'irriterait contre nous, parce que nous étions, sans péril, les guides de tous les étrangers. Il ajoutait qu'un de nos vaisseaux à son retour périrait sur la mer ténébreuse, et qu'une haute montagne couvrirait notre ville. C'est ainsi qu'il parlait ; mais ce dieu peut accomplir ses desseins, ou les laisser sans

ἢ κ' ἀτέλεστ' εἶη, ὥς οἱ φίλον ἔπλετο θυμῷ.

Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ, καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,  
 ὄππη ἀπεπλάγχθης τε, καὶ ἄστινας ἵκεο χώρας  
 ἀνθρώπων, αὐτούς τε, πόλεις τ' εὖ ναιετάσας·  
 ἢ μὲν ὅσοι χαλεποί τε καὶ ἄγριοι, οὐδὲ δίκαιοι,  
 οἳ τε φιλόξενοι, καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής.

576

Εἰπέ δ' ὅ τι κλαίεις καὶ ὀδύρεαι ἔνδοθι θυμῷ,

Ἀργείων, Δαναῶν, ἠδ' Ἰλίου οἶτον ἀκούων.

Τὸν δὲ θεοὶ μὲν τεύξαν, ἐπεκλώσαντο δ' ὄλεθρον  
 ἀνθρώποις, ἵνα ᾗσι καὶ ἐσσομένοισιν ἀοιδή.

580

Ἢ τίς τοι καὶ πηρὸς ἀπέφθιτο Ἰλιόθι πρὸ,

ἑσθλὸς ἔων, γαμβρὸς ἢ πενθερὸς, οἶτε μάλιστα

κῆδιστοι τελέθουσι, μεθ' αἰμά τε καὶ γένος αὐτῶν;

ἢ τίς που καὶ ἑταῖρος ἀνὴρ κεχαρισμένα εἰδώς,

ἑσθλός; ἐπεὶ οὐ μὲν τι κασιγνήτοιο χερείων

585

γίγνεται, ὅς κεν, ἑταῖρος ἔων, πεπνυμένα εἰδῆ. »

effet, comme il l'aura décidé dans son cœur. Vous cependant répondez-moi, racontez avec détail où vous avez erré, quels hommes vous avez visités; parlez-nous de ces peuples, et de leurs villes opulentes; dites-nous s'ils étaient cruels, sauvages, sans justice, ou s'ils étaient hospitaliers, et si leur ame respectait les dieux. Dites-nous enfin pourquoi vous pleurez, pourquoi vous gémissiez au fond de l'ame, en écoutant la destinée malheureuse des Argiens, des enfants de Danaüs et d'Ilion. Les dieux ont ourdi cette destinée, ils ont résolu la mort d'un grand nombre de héros, pour être un chant instructif aux hommes à venir. Auriez-vous perdu devant Ilion quelque proche parent, un gendre valeureux, un beau-père, eux qui nous sont les plus chers après ceux de notre sang et de notre famille? Auriez-vous vu périr un compagnon généreux et vaillant? car il n'est pas moins qu'un frère, celui qui, compagnon fidèle, est rempli de prudence.»

---

# ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ι.

ΑΛΚΙΝΟΥ ΑΠΟΛΟΓΟΙ. — ΚΥΚΛΩΠΕΪΑ.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

ἤτοι μὲν τόδε καλὸν ἀκουέμεν ἐστὶν αἰδοῦ  
τοκοῦδ', οἶος ὄδ' ἐστὶ, θεοῖς ἐναλίγκιος αὐδήν.  
Ὁὐ γὰρ ἔγωγέ τί φημι τέλος χαριέστερον εἶναι,  
ἢ ὅτ' ἂν εὐφροσύνη μὲν ἔχη κάτα δῆμον ἅπαντα,  
δαιτυμόνες δ' ἀνά δώματ' ἀκουάζωνται αἰδοῦ  
ἡμενοὶ ἐξείης, παρὰ δὲ πλήθωσι τράπεζαι  
σίτου καὶ κρειῶν, μέθυ δ' ἐκ κρητῆρος ἀφύσσων  
οἰνοχόος φορέησι καὶ ἐγγεῖη δεπάεσσιν·  
τοῦτό τί μοι κάλλιστον ἐνὶ φρεσὶν εἶδεται εἶναι.  
Σοὶ δ' ἐμὰ κήδεα θυμὸς ἐπετράπετο στονόοντα  
εἴρεσθ', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω.  
Τί πρῶτόν τοι ἔπειτα, τί δ' ὑστάτιον καταλέξω;  
Κήδε' ἐπεὶ μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ οὐρανίωνες.  
Νῦν δ' ὄνομα πρῶτον μυθήσομαι, ὄφρα καὶ ὑμεῖς  
εἶδετ'· ἐγὼ δ' ἂν ἔπειτα, φυγῶν ὑπο νηλεῆς ἤμαρ,

5

10

15

---

CHANT NEUVIÈME

DE L'ODYSSÉE.

---

RÉCITS CHEZ ALCINOÛS.—CYCLOPÉE.

---

ALORS l'ingénieux Ulysse lui répondit en ces mots :  
« Puissant Alcinouïs, et le plus illustre parmi tous ces peuples, combien il est doux d'entendre un tel chanteur, qui par le charme de sa voix est égal aux dieux. Non, sans doute, on ne peut, je pense, se proposer de but plus agréable, que de voir la joie régner parmi tout un peuple, de voir ces convives écoutant un chanteur dans le palais, tous assis en ordre autour des tables chargées de pains et de viandes, tandis que l'échanson puise le vin dans les urnes, et le porte pour remplir les coupes ; c'est là ce qui dans mon ame me paraît le plus beau. Mais, puisque votre desir est d'apprendre mes lamentables infortunes, il faut que je soupire encore en versant des larmes. Par où commencer, et comment terminer ce récit ? Les dieux du ciel m'ont accablé de bien des douleurs. Maintenant donc je vous dirai mon nom, afin que vous le connaissiez ; car, si j'évite le jour funeste,

ὑμῖν ξεῖνος ἔω, καὶ ἀπόπροθι δώματα ναίων.  
 Εἴμ' Ὀδυσσεὺς Λαερτιάδης, ὃς πᾶσι δόλοισιν  
 ἀνθρώποισι μέλω, καὶ μευ κλέος οὐρανὸν ἵκει. 20  
 Ναιετάω δ' Ἰθάκην εὐδείελον· ἐν δ' ὄρος αὐτῇ,  
 Νήριτον εἰνοσίφυλλον, ἀριπρεπέες· ἀμφὶ δὲ νῆσοι  
 πολλαὶ ναιετάουσι μάλα σχεδὸν ἀλλήλησιν,  
 Δουλίχιόν τε Σάμη τε, καὶ ὑλήεσσα Ζάκυνθος·  
 αὐτῇ δὲ χθαμαλῇ πανυπερτάτῃ εἰν ἀλὶ κείται 25  
 πρὸς ζόφον (αἰ δέ τ' ἄνευθε πρὸς ἠῶ τ' ἠελιὸν τε),  
 τρηχεῖ, ἀλλ' ἀγαθὴ κουροτρόφος· οὗτοι ἔγωγε  
 ἧς γαίης δύναμαι γλυκερώτερον ἄλλο ιδέσθαι.  
 Ἡ μὲν μ' αὐτόθ' ἔρρυκε Καλυψὼ, διὰ θεάων,  
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, λιαιομένη πόσιν εἶναι· 30  
 ὡς δ' αὐτως Κίρκη κατερήτευεν ἐν μεγάροισιν  
 Αἰαίῃ, δολόεσσα, λιαιομένη πόσιν εἶναι·  
 ἀλλ' ἐμὸν οὐποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθον.  
 Ὡς οὐδὲν γλύκιον ἧς πατρίδος οὐδὲ τοκῆων  
 γίγνεται, εἴπερ καὶ τις ἀπόπροθι πίονα οἴκων 35  
 γαίῃ ἐν ἀλλοδαπῇ ναίει ἀπάνευθε τοκῆων.  
 Εἰ δ', ἄγε τοι καὶ νόστον ἐμὸν πολυκηδέ' ἐνίσπω,  
 ὄν μοι Ζεὺς ἐφέηκεν ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντι.

Ἰλιόθεν με φέρων ἄνεμος Κικόνεσσι πέλασσεν,  
 Ἰσμάρω· ἔνθα δ' ἐγὼ πόλιν ἔπραθον, ὥλεσα δ' αὐτούς. 40  
 Ἐκ πόλιος δ' ἀλόχους καὶ κτήματα πολλὰ λαβόντες  
 δασσάμεθ', ὡς μή τις μοι ἀτεμβόμενος κίοι ἴσης.

je veux être votre hôte, quoique habitant des demeures lointaines. Je suis le fils de Laërte, Ulysse, qui par mes stratagèmes me suis fait connaître à tous les hommes, et dont la gloire est montée jusqu'aux cieux. J'habite l'occidentale Ithaque; dans cette île est une superbe montagne, le Nérite, couvert d'arbres; tout autour sont des îles nombreuses et rapprochées entre elles : Dulichium, Samé, Zacynthe ombragée de forêts; Ithaque, dont le rivage s'élève à peine au sein de la mer, et la plus rapprochée du couchant (les autres sont en face de l'aurore et du soleil), est couverte de rochers, mais elle nourrit une jeunesse vigoureuse; je ne puis voir un autre lieu qui me soit plus doux que mon pays. La nymphe Calypso m'a long-temps retenu dans ses grottes profondes, desirant avec ardeur que je devinsse son époux; de même l'astucieuse Circé, qui règne dans l'île d'Éa, m'a retenu dans son palais, desirant aussi que je fusse son époux; mais elles ne persuadèrent point mon cœur. Non, rien n'est plus cher à l'homme que sa patrie et ses parents, quand bien même il habiterait une riche demeure dans une terre étrangère, loin de sa famille. Mais, puisque vous le desirez, je vous raconterai mon retour, avec tous les maux que m'envoya Jupiter quand je partis de Troie.

« En quittant Ilion, les vents me portèrent dans le pays des Ciconiens, vers la ville d'Ismare; je ravageai cette ville, et fis périr ses habitants. Ayant enlevé leurs épouses et de nombreuses richesses, nous fîmes le partage, et nul ne se retira sans avoir une part

Ἐνθ' ἦτοι μὲν ἐγὼ διερῶ ποδὶ φευγέμεν ἡμέας  
 ἠνώγεα· τοὶ δὲ μέγα νήπιοι οὐκ ἐπίθοντο.

Ἔνθα δὲ πολλὸν μὲν μέθυ πίνετο, πολλὰ δὲ μῆλα  
 ἔσφαζον παρὰ θῖνα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς.

45

Τόφρα δ' ἄρ' οἰχόμενοι Κίκονες Κικόνεσσι γεγώνευν,  
 οἳ σφιν γείτονες ἦσαν ἅμα πλέονες καὶ ἀρείους,  
 ἥπειρον ναίοντες, ἐπιστάμενοι μὲν ἀφ' ἵππων  
 ἀνδράσι μάρνασθαι, καὶ ὅθι χρῆ πεζὸν εἶντα.

50

Ἥλθον ἔπειθ', ὅσα φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ὥρη,  
 ἡέριοι· τότε δὴ ῥα κακὴ Διὸς αἴσα παρέστη  
 ἡμῖν αἰνομόροισιν, ἴν' ἄλγεα πολλὰ πάθοιμεν.

Στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην παρὰ νηυσὶ θεῆσιν,  
 βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκῆρεσιν ἐγγεῖησιν.

55

Ὅφρα μὲν ἤως ἦν, καὶ ἀέζετο ἱερὸν ἤμαρ,  
 τόφρα δ' ἀλεξόμενοι μένομεν πλεονάς περ εἶντας·  
 ἤμος δ' ἥελιος μετενίσσετο βρυλυτόνδε,  
 καὶ τότε δὴ Κίκονες κλῖναν δαμάσαντες Ἀχαιοῦς.

Ἐξ δ' ἀφ' ἐκάστης νηὸς εὐκνήμιδες ἐταῖροι  
 ὄλονθ'· οἳ δ' ἄλλοι φύγομεν θάνατόν τε μόρον τε.

60

Ἐνθεν δὲ προτέρω πλέομεν, ἀκαχήμενοι ἦτορ,  
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἐταίρους.

Οὐδ' ἄρα μοι προτέρω νῆες κίον ἀμφιέλισσαι,  
 πρὶν τινα τῶν δειλῶν ἐτάρων τρὶς ἕκαστον αὔσαι,  
 οἳ θάνον ἐν πεδίῳ, Κικόνων ὑπο δηωθέντες.

65

Νηυσὶ δ' ἐπῶρσ' ἄνεμον βορέην νεφεληγερέτα Ζεὺς  
 λαίλαπι θεσπεσίῃ, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψεν

égale. Je les exhortais à fuir d'un pied rapide; mais les insensés ne m'obéirent pas. Là, buvant le vin en abondance, ils immolaient sur le rivage de nombreux troupeaux de bœufs et de brebis. Pendant ce temps quelques Ciconiens s'étant enfuis, appellent d'autres Ciconiens leurs voisins les plus proches et les plus vaillants, habitant l'intérieur des terres, sachant sur un char combattre leurs ennemis, et les attendre aussi de pied ferme. Dès le point du jour ils accourent, aussi nombreux que les feuilles et les fleurs dans la saison du printemps; alors la funeste destinée de Jupiter s'attache à nous, malheureux, pour nous faire souffrir bien des maux. Rangés en ordre, ils nous livrent le combat devant les navires, et tour à tour nous attaquent de leurs lances d'airain. Durant tout le matin, et tant que s'élève l'astre sacré du jour, nous résistons à nos ennemis, quoique supérieurs en nombre; mais quand le soleil décline, et ramène l'heure où l'on délie les bœufs, les Ciconiens fondent sur les Grecs, et les mettent en fuite. Chacun de mes vaisseaux perdit six guerriers, les autres échappèrent à la mort.

« Nous nous rembarquons, heureux d'éviter le trépas, mais le cœur navré d'avoir perdu nos compagnons. Cependant nos larges navires ne s'éloignent pas sans que nous ayons appelé trois fois les amis infortunés qui périrent sur ce rivage, vaincus par les Ciconiens. Alors le puissant Jupiter excite contre nous le vent Borée, accompagné d'une affreuse tempête, et

γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον· ὀρώρει δ' οὐρανόνθεν νύξ.

Αἰ μὲν ἔπειτ' ἐφέροντ' ἐπικάρσαι, ἰστία δέ σφιν  
τριχθὰ τε καὶ τετραχθὰ διέσχισεν ἰς ἀνέμοιο.

70

Καὶ τὰ μὲν ἐς νῆας κάθεμεν, δείσαντες ὄλεθρον,  
αὐτὰς δ' ἐσομένως προερέσσαμεν ἠπειρόνδε.

Ἔνθα δῶν νύκτας, δύο τ' ἤματα συνεχῆς αἰε  
κειμέθ', ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.

75

Ἄλλ', ὅτε δὴ τρίτον ἡμᾶρ εὐπλόκαμος τέλεισ' ἦώς,  
ἰστοὺς στησάμενοι, ἀνά θ' ἰστία λευκ' ἐρύσαντες,  
ἡμεθὰ· τὰς δ' ἀνεμός τε κυβερνῆται τ' ἴθουν.

Καὶ νύ ζεν ἀσκηθῆς ἰκόμην ἐς πατρίδα γαῖαν,  
ἀλλά με κῦμα ῥόος τε, περιγνάμπτοντα Μάλειαν,  
καὶ βορέης ἀπέωσε, παρέπλαγξεν δὲ Κυθήρων.

80

Ἔνθεν δ' ἐννῆμαρ φερόμην ὀλοοῖς ἀνέμοισιν  
πόντον ἐπ' ἰχθυόεντ'· αὐτὰρ δεκάτῃ ἐπέβημεν  
γαίης Λωτοφάγων, οἷτ' ἄνθινον εἶδαρ ἔδουσιν.

Ἔνθα δ' ἐπ' ἠπειροῦ βῆμεν, καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδωρ·  
αἶψα δὲ δεῖπνον ἔλοντο θεῆς παρὰ νηυσὶν ἐταῖροι.

85

Αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιο τε πασσάμεθ' ἠδὲ ποτῆτος,  
δὴ τότε' ἐγὼν ἐτάρους προΐειν πεύθεσθαι ἰόντας,  
ἄνδρε δῶν κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἄμ' ὀπάσσας,  
οἵτινες ἀνέρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σῆτον ἔδοντες.

90

Οἱ δ' αἶψ' οἰχόμενοι μίγεν ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν·  
οὐδ' ἄρα Λωτοφάγοι μῆδονθ' ἐτάροισιν ὄλεθρον  
ἡμετέροις, ἀλλὰ σφι δόσαν λωτιῷ πάσασθαι.

cache sous d'épais nuages la terre et les ondes ; la nuit tout-à-coup tombe des cieus. Nos vaisseaux sont emportés au loin sans direction, et les voiles sont déchirées en lambeaux par la violence du vent ; nous les déposons dans les navires pour éviter la mort, et nous dirigeons aussitôt la flotte vers le plus prochain continent. Pendant deux jours et deux nuits nous restons sur cette rive, en nous rongéant le cœur de douleurs et de tourments. Mais lorsque l'Aurore à la belle chevelure eut ramené le troisième jour, nous dressons les mâts, nous déployons les voiles, et remontons dans les vaisseaux, que guident le vent et les pilotes. J'espérais enfin arriver heureusement aux terres de la patrie, lorsqu'en doublant le cap Malée, Borée et les rapides courants de la mer me repoussent et m'éloignent de Cythère.

« Pendant neuf jours je fus emporté par les vents contraires sur la mer poissonneuse ; mais le dixième j'abordai dans le pays des Lotophages, qui se nourrissent de la fleur d'une plante. Nous descendons sur le rivage et nous puisons l'eau des fontaines ; mes compagnons ensuite prennent le repas près des navires. Quand nous avons achevé de manger et de boire, je résolus d'envoyer mes compagnons à la découverte, en choisissant deux d'entre eux ; le troisième qui les accompagnait était un héraut, pour s'informer quels peuples en ces lieux se nourrissaient des fruits de la terre. Ceux-ci donc étant partis se mêlèrent aux peuples lotophages ; mais les Lotophages ne méditèrent point la mort de nos compagnons, et leur

Τῶν δ' ὅστις λωτοῦ φάγοι μελιπδέα καρπὸν,  
 οὐκέτ' ἀπαγγεῖλαι πάλιν ἤθελεν, οὐδὲ νέεσθαι·  
 ἀλλ' αὐτοῦ βούλοντο μετ' ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν  
 λωτὸν ἐρεπτόμενοι μενέμεν, νόστου τε λαθέσθαι.  
 Τοὺς μὲν ἐγὼν ἐπὶ νῆας ἄγον κλαίοντας ἀνάγκη,  
 νηυσὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῆσιν ὑπὸ ζυγὰ δῆσα ἐρύσσας.  
 Αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρίφρας ἐταίρους  
 σπερχομένους νηῶν ἐπιβαινέμεν ὠκειάων,  
 μὴ πῶ τις λωτοῦ φαγὼν νόστοιο λάθηται.  
 Οἱ δ' αἰψ' εἴσβαινον, καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον,  
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.

95

100

Ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν, ἀκαχήμενοι ἦτορ.  
 Κυκλώπων δ' ἐς γαῖαν ὑπερφιάων, ἀθεμίστων,  
 ἰχόμεθ', οἳ ῥα θεοῖσι πεποιθότες ἀθανάτοισιν,  
 οὔτε φυτεύουσιν χερσὶν φυτὸν, οὔτ' ἀρώσιν·  
 ἀλλὰ τάγ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται,  
 πυροὶ καὶ κριθαὶ, ἦδ' ἄμπελοι, αἶτε φέρουσιν  
 οἶνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει.  
 Τοῖσιν δ' οὔτ' ἀγοραὶ βουλευφόροι, οὔτε θέμιστες·  
 ἀλλ' οἷγ' ὑψηλῶν ὀρέων ναῖουσι κάρηνα  
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι· θεμιστεύει δὲ ἕκαστος  
 παίδων ἢδ' ἀλόχων, οὐδ' ἀλλήλων ἀλέγουσιν.

105

110

115

Νῆσος ἔπειτα λάχεια παρέχ λιμένος τετάνυσται  
 γαίης Κυκλώπων, οὔτε σχεδὸν, οὔτ' ἀποτῆλοῦ,  
 ὑλῆσσι· ἐν δ' αἶγες ἀπειρέσiai γεγάσιν

donnèrent à goûter du lotos. Ceux d'entre eux qui mangeaient le doux fruit du lotos ne voulaient plus venir rendre compte du message ni retourner; mais ils désiraient, au contraire, rester parmi les peuples lotophages, et, pour se nourrir du lotos, ils oubliaient le retour. Cependant je les contraignis de remonter en pleurant dans les navires, et je les attachai sur les bancs des rameurs. J'ordonne à l'instant à mes autres compagnons de monter sur les vaisseaux légers, de peur qu'eux-mêmes, en mangeant du lotos, n'oubliassent aussi le retour. Ils montent aussitôt, se placent sur les bancs, et tous assis en ordre ils frappent de leurs rames la mer blanchissante.

« Loin de ces lieux nous recommençons à naviguer, le cœur navré de douleur. Nous arrivâmes ensuite dans le pays des violents Cyclopes, qui vivent sans lois, et qui se confiant aux dieux immortels, ne sèment aucune plante de leurs mains, et ne labourent pas; mais là toutes choses poussent sans être semées ni cultivées, la pluie de Jupiter fait croître pour eux l'orge, le froment, et les vignes qui, chargées de grappes, donnent un vin délicieux. Ils n'ont point d'assemblées, ni pour tenir le conseil, ni pour rendre la justice; mais ils vivent sur les sommets des montagnes, dans des grottes profondes; chacun d'eux gouverne ses enfants et son épouse, ne prenant aucun soin les uns des autres.

« Vis-à-vis du port, ni trop près, ni trop loin du pays des Cyclopes, est une île de peu d'étendue, et couverte de forêts; là naissent en foule des chèvres sau-

ἄγριαι· οὐ μὲν γὰρ πάτος ἀνθρώπων ἀπερούκει·  
 οὐδέ μιν εἰσοιχευῆσι κυνηγέται, οἶτε καθ' ὕλην 120  
 ἄλγεα πάσχουσιν, κορυφᾶς ὄρέων ἐφέποντες.  
 Οὔτ' ἄρα ποίμνησιν καταΐσχεται, οὔτ' ἀρότοισιν,  
 ἀλλ' ἤγ' ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος ἤματα πάντα  
 ἀνδρῶν χηρεύει, βόσκει δέ τε μηκάδας αἴγας.  
 Οὐ γὰρ Κυκλώπεσσι νέες πάρα μιλοπάρῃοι, 125  
 οὐδ' ἄνδρες νηῶν ἐνὶ τέκτονες, οἳ κε κάμοιεν  
 νῆας εὐσσελμούς, αἳ κεν τελείοιεν ἕκαστα,  
 ἄσπε' ἐπ' ἀνθρώπων ἰκνεύμεναι· οἷά τε πολλὰ  
 ἄνδρες ἐπ' ἀλλήλους νηυσὶν περώωσι θάλασσαν·  
 οἳ κέ σφιν καὶ νῆσον εὐκτιμένῃν ἐκάμοντο. 130  
 Οὐ μὲν γὰρ τι κακὴ γε, φέροι δέ κεν ὄρια πάντα·  
 ἐν μὲν γὰρ λειμῶνες ἄλός πολιοῖο παρ' ὄχθας  
 ὑδρηλοὶ, μαλακοί· μάλα κ' ἄφθιτοὶ ἄμπελοι εἶεν.  
 Ἐν δ' ἄροσις λείη· μάλα κεν βαθὺ λήϊον αἰεὶ  
 εἰς ὥρας ἀμῶεν, ἐπεὶ μάλα πῖαρ ὕπ' οὐδᾶς. 135  
 Ἐν δὲ λιμὴν εὐορμος, ἔν' οὐ χρεῶ πείσματός ἐστιν,  
 οὔτ' εὐνάς βαλέειν, οὔτε πρυμνήσι' ἀνάψαι,  
 ἀλλ' ἐπικέλσαντας μεῖναι χρόνον, εἰσόκε ναυτέων  
 θυμὸς ἐποτρύνῃ, καὶ ἐπιπνεύσωσιν ἀήται.  
 Αὐτὰρ ἐπὶ κρατὸς λιμένος ῥέει ἀγλαὸν ὕδωρ, 140  
 κρήνη ὑπὸ σπείους· περὶ δ' αἴγειροι πεφύασιν.  
 Ἔνθα κατεπλέομεν, καὶ τις θεὸς ἡγεμόνευεν  
 νύκτα δι' ὀρφναίην· οὐδὲ προῦφαίνετ' ἰδέσθαι·

vages; car les pas des hommes ne les mettent point en fuite; cette île n'est point visitée par les chasseurs, qui supportent tant de fatigues dans les bois en parcourant les sommets des montagnes. Elle n'est point habitée par des bergers ni par des laboureurs, mais privée d'hommes, elle reste toujours sans semence et sans culture, et nourrit seulement des chèvres bélantes. Car chez les Cyclopes il n'est point de navires aux proues de vermillon, chez eux point d'ouvriers qui construisent de larges vaisseaux, avec lesquels on accomplit chaque chose, et l'on visite les cités des peuples; tels sont les desseins nombreux qu'exécutent les hommes en traversant les mers; ainsi les Cyclopes auraient pu cultiver cette île et la rendre habitable. Elle n'est point stérile, et porterait des fruits en toute saison; là, sur le rivage de la mer blanchissante, s'étendent des prairies humides et touffues; les plants des vignes y seraient surtout d'une longue durée. Elle est d'un facile labourage; on y recueillerait dans la saison une moisson abondante, parce que le sol est gras et fertile. Cette île possède encore un port commode où jamais il n'est besoin de cordage, où l'on ne jette point l'ancre, où nul lien n'attache les navires, et quand ils abordent en ces lieux, ils y restent jusqu'à ce que les nautoniers desirent partir, et que les vents viennent à souffler. A l'extrémité de ce port coule une onde limpide, la fontaine est sous une grotte; tout autour s'élèvent des peupliers. C'est là que nous arrivâmes, et qu'un dieu nous conduisit durant la nuit obscure: nul objet ne frappait alors notre vue; un épais

ἀὴρ γὰρ παρὰ νηυσὶ βαθεῖ ἦν, οὐδὲ σελήνη  
 οὐρανῷθε προὔφαινε· κατείχετο δὲ νεφέεσσιν. 145  
 Ἔνθ' οὔτις τὴν νῆσον ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν·  
 οὔτ' οὖν κύματα μακρὰ κυλινδόμενα προτὶ χέρσον  
 εἰσίδομεν, πρὶν νῆας εὐσσέλμους ἐπικέλσαι.  
 Κελοάσῃσι δὲ νηυσὶ καθείλομεν ἰστία πάντα,  
 ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης· 150  
 ἔνθα δ' ἀποβρίξαντες ἐμείναμεν Ἡῶ δῖαν.

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,  
 νῆσον θαυμάζοντες ἐδινεόμεσθα κατ' αὐτήν.  
 Ὄρσαν δὲ Νύμφαι, κούραι Διὸς αἰγιόχοιο,  
 αἴγας ὀρεσκώους, ἵνα δειπνήσειαν ἑταῖροι. 155  
 Αὐτίκα καμπύλα τόξα καὶ αἰγανέας δολιχαύλους  
 εἰλόμεθ' ἐκ νηῶν, διὰ δὲ τρίχα κοσμηθέντες  
 βάλλομεν· αἶψα δ' ἔδωκε θεὸς μενοεικέα θήρην.  
 Νῆες μὲν μοι ἔποντο δωδέκα, ἐς δὲ ἐκάστην  
 ἑννέα λάγχανον αἶγες· ἐμοὶ δὲ δέκ' ἔζελον οἴψ. 160  
 Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ, ἐς ἥλιον καταδύντα,  
 ἦμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ.  
 Οὐ γάρ πω νηῶν ἐξέφθιτο οἶνος ἐρυθρὸς,  
 ἀλλ' ἐνέην· πολλὸν γὰρ ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἕκαστοι  
 ἠφύσαμεν, Κικόνων ἱερὸν πτολίεθρον ἑλόντες. 165  
 Κυκλώπων δ' ἐς γαῖαν ἐλεύσομεν, ἐγγὺς ἰόντων,  
 καπνὸν τ', αὐτῶν τε φθογγήν, ὅτων τε καὶ αἰγῶν.  
 Ἦμος δ' ἥλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,

brouillard enveloppait nos vaisseaux, et la lune ne brillait pas dans les cieux; elle était cachée par les nuages. Aucun d'entre nous n'avait découvert cette île; même nous n'aperçûmes point les vagues énormes qui se roulaient sur le rivage, avant que d'être abordés sur nos larges navires. Dès qu'ils sont entrés, nous plions les voiles, puis nous descendons sur le bord de la mer, et là nous nous endormons en attendant le retour de l'aurore.

« Le lendemain, aux premiers rayons du jour, nous parcourons cette île, et nous en sommes ravis d'admiration. Alors les nymphes, filles du puissant Jupiter, nous envoient les chèvres des montagnes pour le repas de mes compagnons. Aussitôt nous apportons de nos vaisseaux les arcs recourbés, les longs javelots, et, partagés en trois bandes, nous lançons nos traits; bientôt un dieu nous accorde en peu de temps une chasse abondante. Douze vaisseaux m'avaient suivi; chacun d'eux obtint neuf chèvres en partage; mes compagnons en choisirent dix pour moi seul. Pendant tout le jour, jusqu'au coucher du soleil, nous savourons les mets abondants et le vin délectable. Le vin de nos navires n'était point épuisé, mais il en restait encore; car nous en puisâmes une grande quantité dans nos urnes quand nous ravageâmes la ville des Ciconiens. Cependant nous découvrions à peu de distance la fumée qui s'élevait dans le pays des Cyclopes, et nous entendions leurs voix mêlées aux bêlements des chèvres et des brebis. Quand le soleil eut terminé sa carrière, et que vinrent les ténèbres du soir, nous nous

δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

ἤμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
καὶ τότε ἔγων ἀγορὴν θέμενος, μετὰ πᾶσιν ἔειπον·

170

« Ἄλλοι μὲν νῦν μίμνεντ', ἐμοὶ ἐρίηρες ἐταῖροι·  
αὐτὰρ ἐγὼ, σὺν νηϊ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισιν  
εἰθὼν, τῶνδ' ἀνδρῶν πειρήσομαι, οἵτινές εἰσιν·  
ἢ ῥ' οἷγ' ὕβρισταί τε καὶ ἄγριοι, οὐδὲ δίκαιοι,  
ἢ φιλόξενοι, καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεοῦδής. »

175

Ὡς εἰπὼν, ἀνά νηὸς ἔβην, ἐκέλευσα δ' ἐταίρους  
αὐτούς τ' ἀμβαίνειν, ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι.

Οἱ δ' αἰψ' εἴσβαινον, καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον,  
ἔξῃς δ' ἐζόμενοι πολυὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.

180

Ἄλλ' ὅτε δὴ τὸν χῶρον ἀφικόμεθ' ἐγγὺς ἐόντα,  
ἔνθα δ' ἐπ' ἐσχατιῇ σπέος εἶδομεν, ἄγχι θαλάσσης,  
ὑψηλὸν, δάφνησι κατηρεφές· ἐνθα δὲ πολλὰ  
μῆλ', οἷές τε καὶ αἶγες ἰαύεσκον· περὶ δ' αὐλῇ  
ὑψηλῇ δέδμητο κατωρυχέεσσι λίθοισιν,

185

μακρῆσίν τε πίτυσιν, ἰδὲ δρυσὶν ὑψικόμοισιν.  
Ἐνθα δ' ἀνὴρ ἐνίαυε πελώριος, ὃς ῥά τε μῆλα  
οἶος ποιμαίνεσκεν ἀπόπροθεν· οὐδὲ μετ' ἄλλους  
πωλεῖτ', ἀλλ' ἀπάνευθεν ἐὼν ἀθεμίστια ἤδη.

Καὶ γὰρ θαῦμ' ἐτέτυκτο πελώριον, οὐδὲ ἐώκει  
ἀνδρὶ γε σιτοφάγῳ, ἀλλὰ βίῳ ὑλήεντι

190

ὑψηλῶν ὀρέων, ὃ τε φαίνεται οἶον ἀπ' ἄλλων.

Δὴ τότε τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρίηρας ἐταίρους  
αὐτοῦ παρ νηϊ τε μένειν, καὶ νῆα ἔρυσθαι·

couchâmes sur le rivage de la mer. Dès le retour de la brillante aurore, je rassemble tous les miens, et leur dis :

« Restez en ces lieux, ô mes compagnons fidèles ; moi cependant, avec ceux qui montent mon navire, j'irai m'informer quels sont ces hommes ; s'ils sont cruels, sauvages, sans justice, ou s'ils sont hospitaliers, et si leur ame respecte les dieux. »

« En achevant ces mots, je monte dans le vaisseau, j'ordonne à mes compagnons de me suivre, et de délier les cordages. Aussitôt ils montent dans le navire, se placent sur les bancs, et tous, assis en ordre, ils frappent de leurs rames la mer blanchissante. Lorsque nous touchons au pays dont nous étions si près, nous apercevons à l'extrémité du port, près de la mer, une grotte élevée, ombragée de lauriers ; là reposaient de nombreux troupeaux de chèvres et de brebis ; la cour était fermée par une enceinte de rochers enfoncés dans la terre, par de grands pins et des chênes à la haute chevelure. C'est là que demeurait un homme énorme, qui, seul, faisait paître au loin ses troupeaux ; il ne fréquentait point les autres Cyclopes, mais toujours à l'écart, il ne connaissait que la violence. C'était un monstre horrible, non semblable à l'homme qui se nourrit de blé, mais au sommet boisé des hautes montagnes, il paraissait au-dessus de tous les autres.

« Je dis à mes compagnons de rester dans le navire pour le garder ; seulement, en choisissant douze

αὐτὰρ ἐγὼ κρίνας ἐτάρων δυοκαίδεκ' ἀρίστους 195  
 βῆν· ἀτὰρ αἴγεον ἀσκὸν ἔχον μελανος οἴνοιο,  
 ἠδέος, ὃν μοι ἔδωκε Μάρων, Εὐάνθεος υἱός,  
 ἱεὺς Ἀπόλλωνος, ὃς Ἴσμαρον ἀμφιβεβήκει,  
 οὐνεκά μιν σὺν παιδὶ περισχύμεθ' ἠδὲ γυναικὶ  
 ἀζόμενοι· ὥκει γὰρ ἐν ἄλσει δενδρήεντι 200  
 Φοίβου Ἀπόλλωνος, ὃ δέ μοι πόρεν ἀγλαὰ δῶρα·  
 χρυσοῦ μὲν μοι δῶκ' εὐεργέος ἑπτὰ τάλαντα·  
 δῶκε δέ μοι κρητῆρα πανάργυρον, αὐτὰρ ἔπειτα  
 οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσι δωδέκα πᾶσιν ἀφύσσας  
 ἠδῶν, ἀκηράσιον, θεῖον ποτόν· οὐδέ τις αὐτὸν 205  
 ἠείδη δμῶων, οὐδ' ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ,  
 ἀλλ' αὐτὸς, ἄλοχός τε φίλη, ταμίη τε μί' οἴῃ.  
 Τὸν δ' ὅτε πίνοιεν μελιθδέα οἶνον ἐρυθρὸν,  
 ἐν δέπας ἐμπλήσας, ὕδατος ἀνὰ εἴκοσι μέτρα  
 χεῦ· ὀδμη δ' ἠδεῖα ἀπὸ κρητῆρος ὀδώδει, 210  
 θεσπεσίη· τέτ' ἂν οὔτοι ἀποσχέσθαι φίλον ἦεν.  
 Τοῦ φέρον ἐμπλήσας ἀσκὸν μέγαν· ἐν δὲ καὶ ἦα  
 κωρύκῳ· αὐτίκα γάρ μοι οἴσατο θυμὸς ἀγῆνωρ,  
 ἄνδρ' ἐπελεύσεσθαι, μεγάλην ἐπιειμένον ἀλκῆν,  
 ἄγριον, οὔτε δίκας εὖ εἰδότα, οὔτε θέμιστας. 215

Καρπαλίμως δ' εἰς ἄντρον ἀφικόμεθ', οὐδὲ μιν ἔνδον  
 εὔρομεν, ἀλλ' ἐνόμειε νομὸν κάτα πίονα μῆλα.  
 Ἐλθόντες δ' εἰς ἄντρον ἐθηεύμεσθα ἕκαστα·  
 ταρσῶι μὲν τυρῶν βρῖθον, στείνοντο δὲ σπηκοὶ  
 ἀρνῶν ἠδ' ἐρίφων· διακεκριμέναι δὲ ἕκασται 220

des plus vaillants, je m'éloignai ; je pris cependant une outre de peau de chèvre remplie d'un vin délicieux, que me donna Maron, fils d'Évanthée, prêtre d'Apollon, demeurant dans la ville d'Ismare, parce que, pleins de respect, nous le protégeâmes, lui, sa femme et ses enfants ; il habitait le bois sacré du brillant Apollon. Il me combla de présents magnifiques ; il me donna sept talents d'un or choisi, puis une coupe toute d'argent, et remplit ensuite douze urnes d'un vin délectable et pur, breuvage divin. Nul dans sa maison, ni ses esclaves, ni ses serviteurs, ne connaissait ce vin, mais lui seul, sa femme, et l'intendante du palais. Lorsqu'il buvait de cette liqueur délicieuse et colorée, ne remplissant qu'une coupe, il la versait sur vingt mesures d'eau, du cratère alors s'exhalait un suave et divin parfum ; nul ne pouvait résister à ce charme. J'emportai donc cette outre pleine, et dans un sac de cuir je mis des provisions ; car déjà je pensais au fond de mon cœur que je rencontrerais un homme d'une force immense, un cruel, qui ne connaissait ni la justice ni les lois.

« Bientôt nous arrivons à son antre, nous ne l'y trouvons point ; il avait conduit aux pâturages ses gras troupeaux. Alors, pénétrant dans la caverne, nous admirons chaque chose : les paniers de jonc étaient chargés de fromages, les chevreaux et les agneaux remplissaient la bergerie ; mais ils étaient séparés dans différentes enceintes ; d'abord ceux qui

ἔρχατο· χωρὶς μὲν πρόγονοι, χωρὶς δὲ μέτασσαι,  
 χωρὶς δ' αὐθ' ἔρσαι· ναῖον δ' ὄρῳ ἄγγεα πάντα,  
 γαυλοὶ τε σκαφίδες τε, τετυγμένα, τοῖς ἐνάμελγεν.  
 Ἔνθ' ἐμὲ μὲν πρώτισθ' ἔταροι λίσσοντ' ἐπέεσιν,  
 τυρῶν αἰνυμένους ἰέναι πάλιν· αὐτὰρ ἔπειτα 225  
 καρπαλίμως ἐπὶ νῆα θοὴν ἐρίφους τε καὶ ἄρνας  
 σηκῶν ἐξελάσαντας, ἐπιπλεῖν ἄλμυρὸν ὕδωρ·  
 ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην (ἦ τ' ἂν πολὺ κέρδιον ἦεν),  
 ὄφρ' αὐτόν τε ἴδοιμι, καὶ εἴ μοι ξείνια δοίη·  
 οὐδ' ἄρ' ἐμελλ' ἐτάροισι φανεῖς ἐρατεινὸς ἔσεσθαι. 230

Ἔνθα δὲ πῦρ κείαντες ἐθύσαμεν, ἠδὲ καὶ αὐτοὶ  
 τυρῶν αἰνύμενοι φάγομεν· μένομέν τέ μιν ἔνδον  
 ἤμενοι, ἕως ἐπῆλθε νέμων. Φέρε δ' ὄβριμον ἄχθος  
 ὕλης ἀζαλέης, ἵνα οἱ ποτιδῶρπιον εἴη.  
 Ἐκτοσθεν δ' ἄντροιο βαλὼν ὄρυμαγδὸν ἐθήκεν· 235  
 ἡμεῖς δὲ δείσαντες ἀπεσσύμεθ' ἐς μυχὸν ἄντρου.  
 Αὐτὰρ ὄγ' εἰς εὐρὺ σπέος ἦλασε πίονα μῆλα,  
 πάντα μάλ', ὅσσ' ἤμελγε, τὰ δ' ἄρσενά λειπε θύρηφιν,  
 ἀρνεῖούς τε τράγους τε, βαθείης ἔκτοθεν αὐλῆς.  
 Αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὑψόσ' αἰείρας, 240  
 ὄβριμον· οὐκ ἂν τόνγε δύω καὶ εἴκοσ' ἄμαξαι  
 ἐσθλαὶ, τετράκυκλοι, ἀπ' οὐδὲος ὀχλίσειαν,  
 τόσσην ἠλίβατον πέτρην ἐπέθηκε θύρησιν.  
 Ἐζόμενος δ' ἤμελγεν οἷς καὶ μηκάδας αἶγας,  
 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυον ἦκεν ἐκάστην. 245

naquirent les premiers, puis les moins grands, enfin ceux qui ne venaient que de naître; tous les vases, ceux qui contenaient le petit-lait, les terrines et les bassines où le Cyclope trayait ses troupeaux, étaient rangés en ordre. Mes compagnons me suppliaient de prendre quelques fromages, et de retourner; ils m'exhortaient d'enlever promptement des chèvres, des brebis, de les conduire dans le navire, et de franchir l'onde amère: je ne me laissai point persuader (c'était pourtant le parti le plus sage), parce que je voulais voir le Cyclope, et savoir s'il m'accorderait les dons de l'hospitalité; mais sa présence ne devait pas être heureuse à mes compagnons.

«Ayant allumé le feu, nous faisons les sacrifices, puis ayant pris quelques fromages, nous les mangeons; et, restant assis dans l'intérieur de la caverne, nous attendîmes jusqu'au moment où le Cyclope arriva des champs. Il portait un énorme fardeau de bois desséché pour apprêter son repas. Il le jette en dehors de la caverne, et sa chute produisit un grand bruit; épouvantés, nous fuyons jusqu'au fond de l'ancre. Alors il fait entrer dans cette large grotte ses troupeaux, tous ceux du moins qu'il veut traire, et laisse les mâles à l'entrée, les boucs et les beliers restent en dehors de la vaste cour. Cependant, pour fermer sa demeure, il soulève un énorme rocher; vingt-deux forts chariots à quatre roues n'auraient pu l'arracher du sol, tant était immense cette pierre qu'il place à l'entrée de la cour. S'étant assis, il trait avec le plus grand soin ses brebis, ses chèvres bélantes, et rend

Αὐτίκα δ' ἤμισυ μὲν θρέψας λευκοῖο γάλακτος,  
 πλεκτοῖς ἐν ταλάροισιν ἀμησάμενος κατέθηκεν·  
 ἤμισυ δ' αὐτ' ἔστησεν ἐν ἄγγεσιν, ὄφρα οἱ εἴη  
 πίνειν αἰνυμένω, καὶ οἱ ποτιδόρπιον εἴη.

Αὐτὰρ ἐπειδὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἅ ἔργα,  
 καὶ τότε πῦρ ἀνέκαιε, καὶ εἴσιδεν, εἶρετο δ' ἡμέας·

260

“Ὡ ξεῖνοι, τίνες ἐστέ; πόθεν κλειθ' ὑγρά κέλευθα;  
 ἦ τι κατὰ πρῆξιν, ἦ μαψιδίως ἀλάλησθε,  
 οἶά τε ληϊστῆρες, ὑπεῖρ ἄλλα, τοίτ' ἀλώονται

ψυχὰς παρθέμενοι, κακὸν ἀλλοδαποῖσι φέροντες;”

265

Ὡς ἔφαθ'· ἡμῖν δ' αὐτε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,  
 δεισάντων φθόγγον τε βαρὺν, αὐτόν τε πέλωρον.  
 Ἀλλὰ καὶ ὡς μιν ἔπεσσι ἀμειβόμενος προσέειπον·

“Ἡμεῖς τοι Τροίηθεν ἀποπλαγχθέντες Ἀχαιοὶ  
 παντοίοις ἀνέμοισιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης,  
 οἴκαδε ἰέμενοι, ἄλλην ὁδὸν, ἄλλα κέλευθα  
 ἤλθομεν· οὕτω που Ζεὺς ἤθελε μητίσασθαι.

260

Λαοὶ δ' Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος εὐχόμεθ' εἶναι,  
 τοῦ δὴ νῦν γε μέγιστον ὑπουράνιον κλέος ἐστίν·

τόσσην γὰρ διέπερσε πόλιν, καὶ ἀπώλεσε λαοὺς  
 πολλοὺς· ἡμεῖς δ' αὐτε κίχανόμενοι τὰ σὰ γούνα  
 ἰκόμεθ', εἴ τι πόροις ξεινήιον, ἧε καὶ ἄλλως  
 δοίης δωτήνην, ἦτε ξείνων θέμις ἐστίν.

265

Ἄλλ' αἰδεῖο, φέριστε, θεοὺς· ἰκέται δέ τοί εἰμεν.

Ζεὺς δ' ἐπιτιμητῶρ ἰκετῶων τε ξείνων τε

270

ξείνιος, ὃς ξεινόισιν ἅμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ.”

ensuite les agneaux à leurs mères. Puis laissant cailler la moitié de ce lait, il le dépose dans des corbeilles tressées avec soin, et met l'autre moitié dans des vases pour se désaltérer et pour être son repas du soir. Après avoir en toute hâte terminé ces apprêts, il allume alors du feu, nous aperçoit, et nous dit :

« Étrangers, qui donc êtes-vous ? D'où venez-vous à travers les plaines humides ? Est-ce pour votre négoce, ou sans dessein errez-vous comme des pirates qui parcourent les mers en exposant leur vie, et portant le ravage chez les étrangers ? »

« Il dit ; nos cœurs sont brisés, nous frémissons de cette voix formidable et de cet affreux colosse. Moi cependant je lui réponds en ces mots :

« Nous sommes des Grecs qui depuis notre départ d'Ilion, emportés par les vents contraires, avons parcouru la vaste étendue de la mer, et quoique desirieux de notre patrie, nous arrivons ici détournés de notre route, et suivant d'autres sentiers ; ainsi l'a voulu Jupiter. Nous nous glorifions d'être les soldats d'Agamemnon, fils d'Atrée, dont aujourd'hui la gloire est immense sous la voûte des cieux, tant est grande la ville qu'il a renversée, et nombreux les peuples qu'il a vaincus ; nous, cependant, venons embrasser vos genoux, afin que vous nous donniez le présent d'hospitalité, du moins que vous nous accordiez quelque subsistance, comme il est juste de l'offrir aux étrangers. Puissant héros, respectez les dieux ; nous sommes vos suppliants. Jupiter hospitalier est le vengeur des suppliants et des hôtes ; il accompagne les étrangers qui sont dignes de respects. »

Ὡς ἐφάμην· ὁ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ·

«Νήπιός εἰς, ὦ ξεῖν', ἧ τηλόθεν εἰληλουθας,  
ὅς με θεοὺς κέλευαι ἢ δειδίμεν ἢ ἀλέασθαι.

Οὐ γὰρ Κύκλωπες Διὸς αἰγιόχου ἀλέγουσιν,  
οὐδὲ θεῶν μακάρων, ἐπειτὴ πολὺ φέρτεροί εἰμεν.

Οὐδ' ἂν ἐγὼ Διὸς ἔχθος ἀλευάμενος πεφιδοίμην  
οὔτε σεῦ, οὔθ' ἐτάρων, εἰ μὴ θυμός με κελυεῖ.

ἀλλὰ μοι εἴφ' ὅπη ἔσχεσ ἰὼν εὐεργέα νῆα,  
ἧ που ἐπ' ἐσχατιῆς, ἧ καὶ σχεδὸν, ὄφρα δαείω.»

Ὡς φάτο πειράζων· ἐμὲ δ' οὐ λάθην εἰδότα πολλὰ·  
ἀλλὰ μιν ἄφορβον προσέφην δολίοις ἐπέεσσιν·

«Νέα μὲν μοι κατέαξε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,  
πρὸς πέτρῃσι βαλὼν, ὑμῆς ἐπὶ πείρασι γαίης  
ἄκρη προσπελάσας, ἄνεμος δ' ἐκ πόντου ἔνεικεν·  
αὐτὰρ ἐγὼ σὺν τοῖσδε ὑπέκρυγον αἰπὺν ὄλεθρον.»

Ὡς ἐφάμην· ὁ δὲ μ' οὐδὲν ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ·  
ἀλλ' ὄγ' ἀναίξας ἐτάροις ἐπὶ χεῖρας ἴαλλον,

σὺν δὲ δύω μάρψας, ὥστε σκύλακας, ποτὶ γαίῃ  
κύπτ'· ἐκ δ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέε, δεῦε δὲ γαῖαν.

Τοὺς δὲ διαμελεῖστί ταμῶν ὠπλίσσατο δόρπον,  
ἦσθι δ', ὥστε λέων ὀρεσίτροφος, οὐδ' ἀπελείπεν  
ἔγκατά τε σάρκας τε καὶ ὀστέα μυελόντα.

Ἡμεῖς δὲ κλαίοντες ἀνεσθέθομεν Διὶ χεῖρας,  
σχέτλια ἔργ' ὀρώωντες· ἀμηχανίῃ δ' ἔχε θυμόν.

« Telles furent mes paroles ; mais lui , sans pitié , me répond aussitôt :

« Étranger , tu perds la raison , ou tu viens de loin , toi qui m'ordonnes de craindre et de respecter les dieux. Les Cyclopes ne s'inquiètent point de Jupiter , ni de tous les immortels ; nous sommes plus puissants que les dieux fortunés. Pour éviter le courroux de Jupiter , je n'épargnerai ni toi , ni tes compagnons , si tel n'est point mon desir. Mais dis-moi maintenant où tu laissas ton navire ; apprends-moi s'il est à l'extrémité de l'île , ou près d'ici , pour que je le sache. »

« C'est ainsi qu'il me parlait en m'éprouvant ; mais je n'oubliai point mes nombreuses ruses ; je lui répondis à mon tour par ces paroles trompeuses :

« Le puissant Neptune a brisé mon navire , en le jetant contre un rocher , au moment où j'allais toucher le promontoire qui s'élève sur les bords de votre île , et le vent , sur les flots , en a dispersé les débris ; moi seul avec ces compagnons avons évité le trépas. »

« Je parlais ainsi ; le cruel ne répond point à ce discours ; mais s'élançant , il porte ses mains sur mes compagnons , en saisit deux , et les écrase contre la pierre , comme de jeunes faons ; leur cervelle coule à terre , elle inonde le sol. Alors divisant les membres palpitants , il prépare son repas , et mange , semblable au lion des montagnes , sans laisser aucun vestige ni de la chair , ni des entrailles , ni des os remplis de moelle. A la vue de ces horribles forfaits , nous élevons en pleurant les mains vers Jupiter , et le désespoir s'empare de nos ames. Quand le Cyclope a rempli son

Αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωψ μεγάλην ἐμπλήσατο νηδὺν,  
 ἀνδρόμεα κρέ' ἔδων, καὶ ἐπ' ἄκρητον γάλα πίνων,  
 κεῖτ' ἔντοσθ' ἄντροιο τανυσσάμενος διὰ μήλων.

Τὸν μὲν ἐγὼ βούλευσα κατὰ μεγαλήτορα θυμὸν,  
 ἄσπον ἰὼν, ξίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ,  
 οὐτάμεναι πρὸς στῆθος, ὅθι φρένες ἦπαρ ἔχουσιν,  
 χεῖρ' ἐπιμασσάμενος· ἕτερος δέ με θυμὸς ἔρκεεν.

300

Αὐτοῦ γάρ κε καὶ ἄμμες ἀπωλόμεθ' αἰπὺν ὄλεθρον·  
 οὐ γάρ κεν δυνάμεσθα θυράων ὑψηλῶν

χερσὶν ἀπώσασθαι λίθον ὄβριμον, ὃν προσέθηκεν.

305

Ὡς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡῶ δῖαν.

Ἡμὸς δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 καὶ τότε πῦρ ἀνέκαιε, καὶ ἤμελεγε κλυτὰ μῆλα,  
 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβροτον ἦκεν ἐκάστη.

Αὐτὰρ ἐπειδὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἅ' ἔργα,  
 σὺν δ' ὄγε δ' αὐτε δῦω μάρψας ὠπλίσσατο δεῖπνον.

310

Δειπνήσας δ' ἄντρου ἐξήλασε πίονα μῆλα,

ῥηϊδίως ἀφελὼν θυρεὸν μέγαν· αὐτὰρ ἔπειτα

ἄψ ἐπέθηχ', ὥσει τε φαρέτρῃ πῶμ' ἐπιθείη·

πολλῇ δὲ ῥοίζῳ πρὸς ὄρος τρέπε πίονα μῆλα

315

Κύκλωψ. Αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμην κακὰ βυσσοδομεῶν,

εἴ πως τισαίμην, δοίη δέ μοι εὖχος Ἀθήνη.

Ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή.

Κύκλωπος γὰρ ἔκειτο μέγα ῥόπαλον παρὰ σπηῶ,

χλωρὸν, ἐλαίνεον, τὸ μὲν ἔκταμεν, ὄφρα φοροίη

320

αὐανθὲν· τὸ μὲν ἄμμες εἴσκομεν εἰσορόωντες,

vaste corps, en dévorant la chair humaine, il boit un lait pur, et se couche dans la caverne, étendu parmi ses troupeaux. Moi, cependant, je voulais en mon cœur magnanime, m'approchant de ce monstre, et tirant le glaive que je portais à mon côté, le frapper dans le sein, à l'endroit où les muscles retiennent le foie, et le terrasser de ma main; mais une autre pensée m'arrêta. Nous périssions là d'une mort affreuse; car avec nos bras nous ne pouvions enlever l'énorme pierre qu'il avait placée devant la porte. Nous attendîmes donc en soupirant le retour de la divine Aurore.

« Le lendemain, aux premiers rayons du jour, le Cyclope allume du feu, trait ses superbes troupeaux, dispose tout avec ordre, et rend ensuite les agneaux à leurs mères. Après avoir en grande hâte terminé ces apprêts, saisissant de nouveau deux de mes compagnons, il en fait son repas. Ce repas achevé, le monstre chasse hors de l'ancre ses grasses brebis, en enlevant sans effort la porte immense; puis il la replace comme il aurait placé le couvercle d'un carquois. Le Cyclope alors, au son d'un long sifflement, conduit ses grasses brebis sur la montagne. Moi cependant j'étais resté, méditant d'affreux desseins, afin de me venger, si Minerve m'en accordait la gloire. Voici le parti qui, dans mon ame, me sembla le meilleur. Le Cyclope, au fond de l'étable, avait placé l'énorme branche d'un verdoyant olivier, qu'il avait coupée pour s'en servir quand elle serait desséchée; nous la comparions au mât d'un large et pesant navire

ὄσσον θ' ἰστὸν νηὸς εἰκοσόροιο μελαίνης,  
 φορτίδος, εὐρείης, ἦτ' ἐκπεράα μέγα λαΐτμα·  
 τόσσον ἔην μῆκος, τόσσον πάχος εἰσοράσθαι.  
 Τοῦ μὲν ὄσσον τ' ὄργυιαν ἐγὼν ἀπέκοψα παραστὰς, 320  
 καὶ παρέθηχ' ἐτάροισιν, ἀποξῦναι δ' ἐκέλευσα·  
 οἱ δ' ὁμαλὸν ποίησαν· ἐγὼ δὲ θώωσα παραστὰς  
 ἄκρον, ἄφαρ δὲ λαβῶν ἐπυράκτεον ἐν πυρὶ κτλέω.  
 Καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκα κατακρύψας ὑπὸ κόπρῳ,  
 ἦ βα κατὰ σπέιους κέχυτο μεγάλ' ἤλιθα πολλή. 330  
 Αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κλήρω πεπαλάχθαι ἄνωγον,  
 ὅστις τολμήσειεν ἐμοὶ σὺν μοχλὸν αἰείρας,  
 τρίψαι ἐν ὀφθαλμῷ, ὅτε τὸν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνει.  
 Οἱ δ' ἔλαχον, τοὺς ἄν κε καὶ ἤθελον αὐτὸς ἐλέσθαι,  
 τέσσαρες· αὐτὰρ ἐγὼ πέμπτος μετὰ τοῖσιν ἐλέγμην. 335  
 Ἐσπέριος δ' ἔλθεν καλλίτριχα μῆλα νομεύων·  
 αὐτίκα δ' εἰς εὐρὺ σπέος ἤλασε πύονα μῆλα,  
 πάντα μάλ', οὐδέ τι λείπε βαθείης ἔκτεθεν αὐλῆς,  
 ἦ τοι οἰσάμενος, ἦ καὶ θεὸς ὧς ἐκέλευσεν.  
 Αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὑψόσ' αἰείρας, 340  
 ἐξόμενος δ' ἤμελγεν οἷς καὶ μηκάδας αἰγας,  
 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυον ἦκεν ἐκάστη.  
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἅ ἔργα,  
 σὺν δ' ὄγε δ' αὐτε δύο μάρψας ὠπλίσατο δόρπον.  
 Καὶ τότε' ἐγὼ Κύκλωπα προσηύδων ἄγχι παραστὰς, 345  
 πασύβιον μετὰ χερσὶν ἔχων μέλανος οἴνοιο·  
 «Κύκλωψ, τῆ, πῆε οἶνον, ἐπεὶ φάγες ἀνδρῶμα κρέα·

de vingt rames qui doit un jour sillonner les vastes ondes ; telle nous apparut et sa grosseur et sa hauteur. J'en coupe environ trois coudées, puis je donne cette branche à mes compagnons, et leur commande de la dégrossir ; ceux-ci la rendirent très-unie ; j'en aiguise aussitôt la pointe, et pour la durcir je la passe à la flamme étincelante. Alors je la dépose avec soin, et la cache sous un grand tas de fumier, qui fut avec abondance amoncelé dans la bergerie. J'ordonne ensuite à mes compagnons de tirer au sort ceux qui d'entre eux oseront avec moi plonger ce pieu dans l'œil du Cyclope quand il goûtera le doux sommeil. Les quatre que désigne le sort, moi-même j'aurais voulu les choisir ; je faisais le cinquième avec eux. Vers le soir, il revient conduisant ses brebis à la toison éclatante ; il pousse dans l'intérieur ses gras troupeaux, ils entrent tous, et le Cyclope n'en laisse aucun en dehors de la cour, soit que lui-même en eût conçu le dessein, soit qu'un dieu l'eût ainsi voulu. Puis en la soulevant, il replace la porte immense, et s'étant assis, il traite ses brebis, ses chèvres bêlantes, dispose tout avec ordre, et rend ensuite les agneaux à leurs mères. Après avoir en grande hâte terminé ces apprêts, saisissant de nouveau deux de mes compagnons, il en fait son repas. En ce moment je m'approche de lui, tenant dans mes mains une écuelle de lierre remplie d'un vin délicieux, et je lui dis :

« Cyclope, tenez, buvez de ce vin, après avoir mangé de la chair humaine ; afin que vous sachiez quel

ἄφρ' εἰδῆς, οἷόν τι ποτὸν τόδε νηῦς ἐκεκεύθει  
 ἡμετέρη· σοὶ δ' αὖ λοιθὴν φέρον, εἴ μ' ἔλεήσας  
 οἴκαδε πέμψειας· σὺ δὲ μαίνεαι οὐκέτ' ἀνεκτῶς, 350  
 σχέτλιε; Πῶς κέν τίς σε καὶ ὕστερον ἄλλος ἴκοιτο  
 ἀνθρώπων πολέων; ἐπεὶ οὐ κατὰ μοῖραν ἔρεξας.»

Ὡς ἐφάμην· ὁ δὲ δέκτο καὶ ἔκπιεν· ἦσατο δ' αἰνῶς  
 ἠδὺ ποτὸν πίνων, καὶ μ' ἤτεε δεύτερον αὐτίς·

« Δός μοι ἔτι πρόφρων, καὶ μοι τεὸν οὔνομα εἰπέ 355  
 αὐτίκα νῦν, ἵνα τοι δῶ ξείνιον, ὧ κε σὺ χαίρης.  
 Καὶ γὰρ Κυκλώπεσσι φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα  
 οἶνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει·  
 ἀλλὰ τόδ' ἄμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορρώξ.»

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ οἱ αὐτίς ἐγὼ πόρον αἶθοπα οἶνον· 360  
 τρίς μὲν ἔδωκα φέρων, τρίς δ' ἔκπιεν ἄφραδίησιν.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωπα περὶ φρένας ἤλυθεν οἶνος,  
 καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσσι προσηύδων μελιχίοισιν·

« Κύκλωψ, εἰρωτᾶς μ' ὄνομα κλυτόν· αὐτὰρ ἐγὼ τοι 365  
 ἐξερέω· σὺ δὲ μοι δὸς ξείνιον, ὥσπερ ὑπέστης.  
 Οὔτις ἔμοιγ' ὄνομα· Οὔτιν δέ με κικλήσκουσιν  
 μήτηρ ἠδὲ πατήρ, ἠδ' ἄλλοι πάντες ἐταῖροι.»

Ὡς ἐφάμην· ὁ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ·

« Οὔτιν ἐγὼ πύματον ἔδομαι μετὰ οἷς ἐτάροισιν,  
 τοὺς δ' ἄλλους πρόσθεν· τὸ δὲ τοι ξεινήϊον ἔσται.» 370

breuvage j'avais caché dans mon navire; je vous en apporte comme une libation, dans l'espoir que, prenant pitié de moi, vous me renverrez dans ma patrie; vos fureurs n'ont-elles donc point de mesure, insensé? Qui désormais parmi les hommes voudra venir en ces lieux? vous agissez contre toute justice. »

« C'est ainsi que je parlais; lui prend la coupe et boit; il goûte un vif plaisir en savourant ce doux breuvage, et m'en demande une seconde fois :

« Pour moi bienveillant, verse encore, et maintenant dis-moi tout de suite quel est ton nom, afin que je te donne un présent d'hospitalité qui te réjouisse. La terre féconde produit aux Cyclopes la vigne et ses belles grappes que fait croître pour eux la pluie de Jupiter; mais ce breuvage est une émanation du nectar et de l'ambrosie. »

« Il dit; aussitôt je lui verse de cette liqueur étincelante; trois fois j'en donne au Cyclope, et trois fois il en boit sans mesure. Cependant aussitôt que le vin s'est emparé de ses esprits, je lui dis ces douces paroles :

« Cyclope, vous me demandez mon nom; je vais vous le dire; mais vous, donnez-moi le présent d'hospitalité, comme vous l'avez promis : mon nom est Personne; c'est Personne que m'appellent mon père, ma mère, et tous mes compagnons. »

« Telles furent mes paroles; mais lui me répond avec la même férocité :

« Personne, je te mangerai le dernier, après tes compagnons, les autres périront auparavant; tel sera pour toi le présent d'hospitalité. »

Ἦ, καὶ ἀνακλινθεὶς πέσεν ὕπτιος· αὐτὰρ ἔπειτα  
 καίτ' ἀποδογμώσας παχὺν αὐχένα· κὰδ δέ μιν ὕπνος  
 ἦρει πανδαμάτωρ· φάρυγος δ' ἐξέσσυτο οἶνος,  
 ψωμοὶ τ' ἀνδρόμεοι· ὁ δ' ἐρεύγετο οἶνοθαρείων.  
 Καὶ τότε ἐγὼ τὸν μογλὸν ὑπὸ σποδοῦ ἤλασα πολλῆς, 376  
 εἴως θερμαίνοιτο· ἔπεσσι τε πάντας ἐταίρους  
 θάρσυνον, μή τις μοι ὑπεθδείσας ἀναδύη.  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ τάχ' ὁ μογλὸς ἐλαῖνος ἐν πυρὶ μέλλεν  
 ἄψεσθαι, γλωρός περ ἔων, διεφάνετο δ' αἰνώως,  
 καὶ τότε ἐγὼν ἄσσον φέρον ἐκ πυρὸς, ἀμφὶ δ' ἐταῖροι 380  
 ἴσταντ'· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων.  
 Οἱ μὲν, μογλὸν ἐλόντες ἐλαῖνον, ὄξυν ἐπ' ἄκρω,  
 ὀφθαλμῶ ἐνέρεισαν· ἐγὼ δ', ἐφύπερθεν ἀερθεὶς,  
 δίνεον. Ὡς ὅτε τις τρυπῶ δόρυ νῆϊον ἀνὴρ  
 τρυπάνῳ, οἱ δέ τ' ἔνερθεν ὑποσσεύουσιν ἱμάντι 385  
 ἄψάμενοι ἐκάτερθε, τὸ δὲ τρέχει ἐμμενὲς αἰεὶ·  
 ὡς τοῦ ἐν ὀφθαλμῶ πυριήκεα μογλὸν ἐλόντες  
 δινέομεν, τὸν δ' αἶμα περιῶρε θερμὸν ἐόντα.  
 Πάντα δέ οἱ βλέφαρ' ἀμφὶ καὶ ὀφρύας εὔσεν αὐτῆ, 390  
 γλήνης καιομένης· σφραγεῦντο δέ οἱ πυρὶ βίζαι.  
 Ὡς δ' ὅτ' ἀνὴρ χαλκεὺς πέλεκυν μέγαν ἤε σκέπαρνον  
 εἰν ὕδατι ψυχρῶ βάπτῃ μεγάλη ἰάχοντα,  
 φαρμάσσω· τὸ γὰρ αὐτε σιδήρου γε κράτος ἐστίν·  
 ὡς τοῦ σίζ' ὀφθαλμὸς ἐλαίνεω περὶ μογλῶ.  
 Σμερδαλέον δὲ μὲγ' ὤμωξεν· περὶ δ' ἔαχε πέτρῃ· 395

« En parlant ainsi, le Cyclope tombe étendu sur le dos; son énorme cou reste incliné sur ses épaules; et le sommeil, qui dompte tout ce qui respire, s'empare de lui; de sa bouche s'échappent le vin et les lambeaux de chair humaine; il les rejette dans sa pesante ivresse. Alors j'introduis le pieu sous une cendre abondante pour le rendre brûlant; et par mes discours j'encourage mes compagnons, de peur qu'effrayés ils ne m'abandonnent. Sitôt que la branche d'olivier doit être assez échauffée, et quoique verte, lorsqu'elle brille déjà d'une vive flamme, je la retire du foyer, et mes compagnons restent autour de moi; sans doute un dieu m'inspira cette audace. Eux cependant, saisissant cette branche d'olivier acérée par la pointe, l'enfoncent dans l'œil du Cyclope; et moi m'appuyant au-dessus je la faisais tourner. Ainsi lorsqu'un homme perce avec une tarière la poutre d'un navire, au dessous de lui, d'autres ouvriers, tirant une courroie des deux côtés, précipitent le mouvement, et l'instrument tourne sans s'arrêter: de même nous faisons tourner la branche embrasée dans l'œil du Cyclope, et le sang ruisselle autour de ce pieu. Une ardente vapeur dévore les sourcils et les paupières, la prunelle est toute consumée; ses racines crient, déchirées par la flamme. Ainsi quand un forgeron, trempant le fer, car c'est là que réside sa force, plonge dans l'onde glacée une forte hache, ou bien une doloire, elle frémit à grand bruit; de même siffle son œil percé par la branche d'olivier. Le Cyclope alors pousse d'affreux hurlements; tout le rocher en retentit; nous fuyons en

ἡμεῖς δὲ δρῖσαντες ἀπεσσύμεθ'. Αὐτὰρ ὁ μοχλὸν  
 ἐξέρυσ' ὀφθαλμοῖο, πεφυρμένον αἵματι πολλῶ·  
 τὸν μὲν ἔπειτ' ἔρριψεν ἀπὸ ἔο χερσὶν ἀλύων·  
 αὐτὰρ ὁ Κύκλωπας μεγάλ' ἤπυεν, οἳ ρά μιν ἀμφὶς  
 ἔκειον ἐν σπήεσσι δι' ἀκριας ἠνεμοέσσας.  
 Οἱ δὲ βοῆς ἀτόντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος·  
 ἰστάμενοι δ' εἵροντο περὶ σπέος ὃ τι ἐ κήθοι·

400

«Τίπτε τόσον, Πολύμημ', ἀρημένος ὧδ' ἐβόησας  
 νύκτα δι' ἀμβροσίην, καὶ αὐπνοὺς ἄμμε τίθησθα;  
 Ἥ μὴ τίς σευ μῆλα βροτῶν ἀέκοντος ἐλαύνει;  
 ἢ μὴ τίς σ' αὐτὸν κτείνει δόλω, ἠὲ βίηφι;»

406

Τοὺς δ' αὐτ' ἐξ ἄντρου προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·

«ὦ φίλοι, Οὐτίς με κτείνει δόλω, οὐδὲ βίηφι.»

Οἱ δ' ἀπαμειβόμενοι ἔπτα πτερόεντ' ἀγόρευον·

«Εἰ μὲν δὴ μήτις σε βιάζεται, οἷον ἐόντα,  
 νοῦσόν γ' οὐπωκ ἔστι Διὸς μεγάλου ἀλέασθαι·  
 ἀλλὰ σύγ' εὐχεο πατρὶ Ποσειδάωνι ἄνακτι.»

410

Ὡς ἄρ' ἔφαν ἀπιόντες· ἐμὸν δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ,  
 ὡς ὄνομ' ἐξαπάτησεν ἐμὸν καὶ μήτις ἀμύμων.  
 Κύκλωψ δὲ στενάχων τε καὶ ὠδίνων ὠδύνησιν,  
 χερσὶ ψηλαφῶν, ἀπὸ μὲν λίθον εἶλε θυράων·  
 αὐτὸς δ' εἰνὶ θύρῃσι καθέζετο, χεῖρε πετάσσας,  
 εἴ τινά που μετ' ὄεσσι λάβοι στείχοντα θύραζε·  
 οὕτω γὰρ πού μ' ἤλπετ' ἐνὶ φρεσὶ νήπιον εἶναι.

416

tremblant. Il arrache de son œil ce bois dégouttant de sang ; ensuite de sa main il le rejette loin de lui. Cependant il appelle à grands cris les autres Cyclopes, habitant dans des grottes sur les sommets exposés au vent. Eux entendant ces cris, accourent de toutes parts ; et, se tenant à l'entrée de la grotte, ils lui demandent ce qui l'afflige :

« Pourquoi, Polyphème, pousser ainsi de tristes clameurs durant la nuit, et nous arracher au sommeil ? Quelqu'un parmi les mortels t'aurait-il enlevé, malgré toi, tes troupeaux ? quelqu'un t'aurait-il dompté par ruse ou par violence ? »

« Polyphème du fond de son antre répond en ces mots :

« Mes amis, Personne m'a dompté par ruse et non par force. »

« Les Cyclopes lui répondent aussitôt :

« Puisque nul homme ne t'outrage dans ta solitude, il n'est pas possible d'écarter les maux que t'envoie le grand Jupiter ; mais adresse tes vœux à ton père, le puissant Neptune. »

« A ces mots tous les Cyclopes s'éloignent ; moi cependant je riais au fond de mon cœur en voyant comme ils étaient trompés par ce nom et par ma prudence irréprochable. Alors le Cyclope en soupirant, et souffrant de vives douleurs, tâtonne avec ses mains, et saisit la pierre qui fermait l'entrée ; puis s'asseyant devant la porte, il étend ses mains, afin de prendre quiconque voudrait s'échapper en se confondant avec les troupeaux ; c'est ainsi qu'il espérait en son ame

Αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον ὅπως ὄχ' ἄριστα γένοιτο, 430  
 εἴ τιν' ἐταίροισιν θανάτου λύσιν ἠδ' ἐμοὶ αὐτῷ  
 εὐροίμην· πάντας δὲ δόλους καὶ μῆτιν ὕφαινον,  
 ὥστε περὶ ψυχῆς· μέγα γὰρ κακὸν ἔγγυθεν ἦεν.  
 Ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φάνετο βουλή.  
 Ἄρσενες οἷες ἴσαν εὐστρεφῆες, δασύμαλλοι,  
 καλοὶ τε μεγάλοι τε, ἰοδνεφῆς εἶρος ἔχοντες· 435  
 τοὺς ἀκέων συνέργον εὐστρεφέεσσι λύγοισιν,  
 τῆς ἐπι Κύκλωψ εὐδε πέλωρ, ἀθεμίστια εἰδώς,  
 σύντρεϊς αἰνύμενος· ὁ μὲν ἐν μίσῳ ἄνδρα φέρεσκεν,  
 τῷ δ' ἐτέρῳ ἐκέρθηεν ἴτην, σώοντες ἐταίρους. 430  
 Τρεῖς δὲ ἕκαστον φῶτ' οἷες φέρον· αὐτὰρ ἔγωγε,  
 ἀρνεῖός γ' ἔην, μῆλων ὄχ' ἄριστος ἀπάντων,  
 τοῦ κατὰ νῶτα λαῖών, λασίην ὑπὸ γαστέρ' ἔλυσθαῖς  
 κείμην· αὐτὰρ χερσὶν ἀώτου θεσπεσίῳ  
 νωλεμέως στρεφθεῖς ἐρόμην τετληῖότητι θυμῷ. 435  
 Ὡς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἠῶ δῖαν.

Ἡμῶς δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἠώς,  
 καὶ τότε ἔπειτα νομόνδ' ἐξέσσυτο ἄρσενά μῆλα,  
 θήλειαι δ' ἐμέμηκον ἀνήμελκτοι περὶ σηκούς·  
 οὐλατα γὰρ σφαραγεῦντο Ἄναξ δ' ὀδύνησι κακῆσιν 440  
 τειρούμενος, πάντων οἶων ἐπεμαίετο νῶτα  
 ὀρθῶν ἐστιάτων· τὸ δὲ νῆπιος οὐκ ἐνόησεν,  
 ὡς οἱ ὑπ' εἰροπόκων οἶων στέρνοισι δέδεοντο.  
 Ἰστατος ἀρνεῖός μῆλων ἔσταιγε θύραζε,

que j'étais un insensé. Cependant je songeais à trouver quel serait le meilleur moyen d'arracher mes compagnons à la mort, et de l'éviter moi-même; j'imaginai mille ruses, mille stratagèmes, car notre vie en dépendait; un grand danger nous menaçait. Voici, dans ma pensée, le parti qui me sembla préférable. Là se trouvaient de gras beliers, à l'épaisse toison, grands, beaux et couverts d'une laine noire; je les lie avec les osiers flexibles sur lesquels dormait le Cyclope, monstre terrible, habile en cruautés, et je réunis ensemble trois de ces beliers; celui du milieu portait un homme, et de chaque côté se tenaient les deux autres qui protégeaient la fuite de mes compagnons. Ainsi trois beliers sont destinés à porter un homme; pour moi, comme il restait le plus beau belier de tous ces troupeaux, je le saisis par le dos, et me glissant sous son ventre, je m'attache à sa laine; de mes deux mains je tenais avec force cette épaisse toison, et d'un cœur inébranlable j'y restais suspendu. C'est ainsi qu'en soupirant nous attendîmes le retour de la divine Aurore.

« Dès que l'Aurore a brillé dans les cieux, les beliers sortent pour se rendre aux pâturages, et les brebis, que le Cyclope n'avait pu traire, hêlaient dans l'intérieur de la grotte; car leurs mamelles étaient chargées de lait. Le roi de cet antre, tourmenté par de vives douleurs, passe la main sur le dos des beliers qui s'élevaient au-dessus des autres; mais l'insensé ne soupçonnait pas que sous leur ventre touffu mes compagnons étaient attachés. Enfin, le dernier de

λάχνῳ στεινόμενος καὶ ἐμοί, πυκινὰ φρονέοντι.  
 Τὸν δ' ἐπιμασσάμενος προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·

445

«Κριὲ πέπον, τί μοι ᾧδε διὰ σπέος ἔσσυο μῆλων  
 ὕστατος; Οὔτι πάρος γε λελειμμένος ἔρχεαι οἴῳν,  
 ἀλλὰ πολὺ πρῶτος νέμειαι τέρεν' ἄνθεα ποίης,  
 μακρὰ βιβὰς, πρῶτος δὲ βόας ποταμῶν ἀφικάνεις·  
 πρῶτος δὲ σταθμόνδε λιλαίειαι ἀπονέεσθαι  
 ἐσπέριος· νῦν αὖτε πανύστατος. Ἢ σύγ' ἄνακτος  
 ὀφθαλμὸν ποθέεις; Τὸν ἀνὴρ κακὸς ἐξαλάωσεν,  
 σὺν λυγροῖς ἐτάροισι, δαμασσάμενος φρένας οἴῳ,  
 Οὔτις, ὃν οὔπω φημί πεφυγμένον εἶναι ὄλεθρον.  
 Εἰ δὴ ὁμοφρονεῖς, ποτιφωνήεις τε γένοιο  
 εἰπεῖν, ὅππη κείνος ἐμὸν μένος ἤλασκάζει·  
 τῷ κέ οἱ ἐγκέφαλός γε διὰ σπέος ἄλλυδις ἄλλη  
 θεινομένου βραίοιτο πρὸς οὔδει· καδ δέ κ' ἐμὸν κῆρ  
 λωφήσειε κακῶν, τά μοι οὔτιδανὸς πόρεν Οὔτις.»

450

455

460

Ὡς εἰπὼν, τὸν κριὸν ἀπὸ ἕο πέμπε θύραζε.  
 Ἐλθόντες δ' ἠβαιὸν ἀπὸ σπέιους τε καὶ αὐλῆς,  
 πρῶτος ὑπ' ἀρνείου λυόμην, ὑπέλυσα δ' ἐταίρους.  
 Καρπαλίμως δὲ τὰ μῆλα ταναύποδα, πίονα δημῷ,  
 πολλὰ περιτροπέοντες ἐλαύνομεν, ὄφρ' ἐπὶ νῆα  
 ἰκόμεθ'. Ἀσπάσιοι δὲ φίλοις ἐτάροισι φάνημεν,

465

tous, le plus beau belier du troupeau, franchit la porte à la fois chargé de son épaisse toison, et de moi qui conçus un dessein plein de prudence. Alors le terrible Polyphème le caressant de la main, lui parle en ces mots :

« Cher belier, pourquoi donc ainsi sors-tu le dernier de ma grotte ? Jamais auparavant tu ne restais en arrière des brebis ; le premier, tu paissais les tendres fleurs de la prairie, en marchant à grands pas, et le premier tu parvenais aux courants du fleuve ; le premier enfin tu te hâtais de rentrer dans l'étable quand venait le soir ; aujourd'hui cependant te voilà le dernier de tous. Regretterais-tu l'œil de ton maître ? Un vil mortel, aidé de ses odieux compagnons, m'a privé de la vue, après avoir dompté mes sens par la force du vin, Personne, qui, je l'espère, n'évitera pas longtemps le trépas. Puisque tu partages mes peines, que n'es-tu doué de la parole pour me dire où cet homme se dérobe à ma fureur ; à l'instant, le crâne brisé contre le sol, sa cervelle serait répandue de toutes parts dans cette caverne ; du moins alors mon cœur serait un peu soulagé de tous les maux que m'a causés ce misérable Personne. »

« En achevant ces paroles, il pousse le belier loin de la porte. Quand nous sommes à quelque distance de la grotte et de la cour, le premier, je me détache de dessous le belier, et délie ensuite mes compagnons. Aussitôt nous choisissons les plus grasses brebis, et les chassons devant nous jusqu'à ce que nous soyons arrivés vers notre vaisseau. Tranquilles

οἱ φύγομεν θάνατον· τοὺς δὲ στενάγοντο γοῶντες.  
 Ἄλλ' ἐγὼ οὐκ εἶων, ἀνά δ' ὀφρῦσι νεῦον ἐκάστω  
 κλαίειν· ἀλλ' ἐκέλευσα θεῶς, καλλιτέριγα μῆλα  
 πόλλ' ἐν νηϊ βαλόντας, ἐπιπλεῖν ἄλμυρον ὕδωρ. 470  
 Οἱ δ' αἰψ' εἴσβαινον, καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον,  
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολίην ἄλα τύπτον ἑρεταοῖς.  
 Ἄλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας,  
 καὶ τότε ἐγὼ Κύκλωπα προσηύδων κερτομίοισιν·

·Κύκλωψ, οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἀνάγκιδος ἀνδρὸς ἐταίρους 475  
 ἔδμενχι ἐν σπηϊ γλαφυρῶ κρατερῆφι βίηφιν·  
 καὶ λίην σέγ' ἔμελλε κηχῆσθαι κακὰ ἔργα,  
 σχέτλι', ἐπεὶ ξείνους οὐχ ἄζω σῶ ἐνὶ οἴκῳ  
 ἐσθίμεναι· τῷ σε Ζεὺς τίσατο καὶ θεοὶ ἄλλοι·»

Ὡς ἐφάμην· ὁ δ' ἔπειτα γολῶσατο κηράθι μᾶλλον. 480  
 Ἦκε δ' ἀπορρήξας, κυρφήν ὄρεος μεγαλοιο,  
 κὰδ δ' ἔβηλε προπάροιθε νεὸς κυανοπρώροιο,  
 τυτθὸν ἰδούησεν δ' οἰήιον ἄκρον ἰκέσθαι·  
 ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατεργομένης ὑπὸ πέτρης·  
 τὴν δ' αἰψ' ἠπειρόνδε παλιρρόθιον φέρε κύμα, 485  
 πλημμυρίς ἐκ πόντου, θέμωσε δὲ χέρσον ἰκέσθαι.  
 Αὐτὰρ ἐγὼ χεῖρεσσι λαβῶν περιμήχεια κοντὸν  
 ὦσα παρέξ· ἐτάροισι δ' ἐποτρύνας ἐκέλευσα  
 ἐμβαλέειν κώπης, ἴν' ὑπέκ κακότητα φύγοιμεν,  
 κρατὶ κατανεύων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρρασαν. 490

enfin nous apparaissent à nos amis, nous qui venions d'éviter la mort; mais ils regrettent les autres en gémissant. Cependant je ne leur permets point de pleurer; alors faisant signe de l'œil à chacun d'eux, j'ordonne de conduire promptement ces superbes troupeaux dans le navire, et de fendre l'onde amère. Ils s'embarquent aussitôt, et se placent sur les bancs; puis assis en ordre ils frappent de leurs rames la mer blanchissante. Quand nous sommes éloignés de toute la portée de la voix, j'adresse au Cyclope ces mots outrageants :

« O Cyclope, non, tu ne devais pas, au fond de ta grotte obscure, abuser de tes forces pour manger les compagnons d'un homme sans défense; tes forfaits odieux devaient être châtiés, misérable, puisque tu n'as pas craint de dévorer des hôtes dans ta demeure; voilà pourquoi Jupiter et tous les autres dieux t'ont puni. »

« C'est ainsi que je parlais; le Cyclope alors, au fond de son cœur, sent redoubler sa rage. Il lance un roc énorme qu'il arrache de la montagne; il le jette au-delà même du navire à la proue azurée, peu s'en fallut qu'il n'effleurât les bords du gouvernail; la mer est bouleversée par la chute de ce rocher; la vague émue, refluant avec violence, repousse mon vaisseau vers la terre, et, soulevé par les ondes, il est près de toucher le rivage. Alors, de mes deux mains saisissant un fort aviron, je m'éloigne du bord; puis exhortant mes compagnons, je leur commande, d'un signe de tête, de se courber sur les rames pour éviter le malheur; eux alors en se baissant rament avec effort.

Ἄλλ' ὅτε δὴ δις τόσσον ἄλα πρήσσοντες ἀπῆμεν,  
καὶ τότε ἔγὼ Κύκλωπα προσηύδων· ἀμφὶ δ' ἑταῖροι  
μειλιχίοις ἐπέεσσιν ἐρήτυον ἄλλοθεν ἄλλος·

« Σχέτλιε, τίπτ' ἐθέλεις ἐρεθιζέμεν ἄγριον ἄνδρα;  
Ὅς καὶ νῦν πόντονδε βαλὼν βέλος, ἤγαγε νῆα  
αὐτίς ἐς ἤπειρον, καὶ δὴ φάμεν αὐτόθ' ὀλέσθαι. 495  
Εἰ δὲ φθεγξαμένου τευ ἢ αὐδήσαντος ἄκουσεν,  
σύν κεν ἄραξ' ἡμέων κεφαλᾶς καὶ νῆια δοῦρα,  
μαρμάρῳ ὀκρῖόνετι βαλῶν· τόσσον γὰρ ἴησιν. »

Ὡς φάσαν· ἀλλ' οὐ πείθον ἐμὸν μεγαλήτορα θυμόν. 500  
Ἄλλὰ μιν ἄψορρον προσέφην κεκοτῆσι θυμῶ·

« Κύκλωψ, αἶ κέν τίς σε καταθνητῶν ἀνθρώπων  
ὀφθαλμοῦ εἴρηται ἀεικελίην ἀλαωτῶν,  
φάσθαι Ὀδυσσεῖα πτολιπόρθην ἐξαλαῶσαι,  
υἱὸν Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκί' ἔχοντα. » 505

Ὡς ἐφάμην· ὁ δὲ μ' οἰμώξας ἡμείβετο μύθῳ·

« ὦ πόποι! ἦ μάλα δὴ με παλαίφατα θέσφαθ' ἰκάνει.  
Ἔσκε τις ἐνθάδε μάντις ἀνὴρ, ἧς τε μέγας τε,  
Τηλεμος Εὐρυμίδης, ὃς μαντοσύνη ἐκέκαστο,  
καὶ μαντεύμενος κατεγῆρα Κυκλώπεσσιν· 510  
ὃς μοι ἔφη τάδε πάντα τελευτήσεσθαι ὀπίσσω,  
χειρῶν ἐξ Ὀδυσσεὸς ἀμαρτήσεσθαι ὀπωπῆς.  
Ἄλλ' αἰεὶ τίνα φῶτα μέγαν καὶ καλὸν ἐδέγμην

Quand nous fûmes en mer deux fois aussi loin, je voulus m'adresser au Cyclope; mais autour de moi mes compagnons tâchent à l'envi de m'en détourner par des paroles persuasives.

« Malheureux, me disent-ils, pourquoi vouloir irriter encore cet homme cruel? C'est lui qui, lançant cette masse dans la mer, a repoussé notre vaisseau vers le rivage, où nous avons pensé mourir. Sans doute, s'il entend de nouveau ta voix et tes menaces, il va tout à la fois fracasser nos têtes et les planches du navire sous le poids d'un énorme rocher; tant il peut le lancer avec force. »

« Ainsi parlent mes compagnons; mais ils ne persuadent point mon cœur magnanime. Alors dans mon ardeur, je m'écrie de nouveau :

« Cyclope, si quelqu'un parmi les mortels t'interroge sur la perte funeste de ton œil, dis qu'il te fut ravi par le fils de Laërte, Ulysse, le destructeur des cités, possédant une maison dans Ithaque. »

« Je parlais ainsi; lui gémissant répondit alors en ces mots :

« Grands dieux! le voilà donc accompli cet oracle qui me fut autrefois révélé. Jadis en cette île était un devin, homme fort et puissant, Télémus, fils d'Euryrme, qui l'emportait sur tous dans la divination, et qui vieillit au milieu des Cyclopes en leur prédisant l'avenir; il m'annonça tout ce qui devait s'accomplir plus tard, et me dit que je perdrais la vue par les mains d'Ulysse. Aussi m'attendais-je toujours à voir arriver

ἐνθάδ' ἐλευσέσθαι, μεγάλην ἐπιειμένον ἀλκὴν·  
 νῦν δέ μ' ἐὼν ὀλίγος τε καὶ οὐτιδανὸς καὶ ἄικικος 615  
 ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν, ἐπεὶ μ' ἐδαμάσσατο οἶνω.  
 Ἄλλ' ἄγε δεῦρ', Ὀδυσσεῦ, ἵνα τοι πὰρ ξείνια θείω,  
 πομπὴν τ' ὄτρυνω δόμεναι κλυτὸν Ἐννοσίγαιον·  
 τοῦ γὰρ ἐγὼ παῖς εἰμὶ, πατὴρ δ' ἐμὸς εὐχεταὶ εἶναι·  
 αὐτὸς δ', αἶ κ' ἐθέλῃσ', ἰήσεται, οὐδέ τις ἄλλος, 620  
 οὔτε θεῶν μακάρων, οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.»

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«Αἶ γὰρ δὴ ψυχῆς τε καὶ αἰῶνός σε δυναίμην  
 εὖνιν ποιήσας πέμψαι δόμον Ἄϊδος εἴσω,  
 ὡς οὐκ ὀφθαλμὸν γ' ἰήσεται οὐδ' Ἐνοσίχθων!» 625

Ὡς ἐφάμην· ὁ δ' ἔπειτα Ποσειδάωνι ἄνακτι  
 εὐχετο, χεῖρ' ὀρέγων εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα·

«Κλυθι, Ποσειδάον γαιήογε, κυανοχαῖτα·  
 εἰ ἐτεόν γε σός εἰμι, πατὴρ δ' ἐμὸς εὐχεται εἶναι,  
 δὸς μὴ Ὀδυσσῆα πτολιπόρθιον οἰκαδ' ἰκέσθαι, 630  
 υἱὸν Λαέρτew, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκί' ἔχοντα.  
 Ἄλλ', εἴ οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους τ' ἰδέειν, καὶ ἰκέσθαι  
 οἶκον εὐκτίμενον καὶ ἐὴν ἐς πατρίδα γαῖαν,  
 ὀψὲ κακῶς ἔλθοι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἐταίρους,  
 νηὸς ἐπ' ἄλλοτρίης, εὐροὶ δ' ἐν πῆματα οἴκῳ.» 640

Ὡς ἔφατ'· εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Κυανοχαίτης.  
 Αὐτὰρ ὄγ' ἐξαῦτις πολὺ μείζονα λάαν ἀείρας,

dans ma demeure un héros grand, superbe, et revêtu de force; pourtant aujourd'hui c'est un homme petit, faible et misérable qui m'arrache l'œil, après m'avoir dompté par le vin. Reviens donc, Ulysse, pour que je t'offre les dons de l'hospitalité, pour que je supplie Neptune de t'accorder un heureux retour; je suis son fils, il se glorifie d'être mon père; seul, si tel est son desir, il me guérira, sans le secours d'aucun autre, ni des dieux fortunés, ni des hommes mortels.»

« Il dit, et moi je lui répondis en ces mots :

« Plût aux dieux que j'eusse pu, te privant de l'âme et de la vie, t'envoyer dans le royaume de Pluton, comme il est sûr que Neptune ne guérira pas ton œil ! »

« Telle fut ma réponse; lui cependant implorait Neptune, en élevant les mains vers les cieux étoilés.

« Exauce-moi, Neptune à la chevelure azurée, toi qui soutiens la terre; si vraiment je suis ton fils, et si tu te glorifies d'être mon père, accorde-moi que le fils de Laërte ne retourne pas dans sa demeure, Ulysse, le destructeur des cités, qui possède une maison dans Ithaque. Si pourtant son destin est de revoir ses amis, de retourner en son riche palais, aux terres de la patrie, qu'il n'y parvienne que tard, après de grands maux; qu'ayant perdu tous ses compagnons, il arrive sur un navire étranger, et qu'il trouve la ruine dans sa maison. »

« C'est ainsi qu'il priait; Neptune l'exauça. Alors de nouveau le Cyclope saisissant une roche plus grande

ἦκ' ἐπιδινήσας, ἐπέρισε δὲ Ἴν' ἀπέλεθρον.

Κὰδ' δ' ἔβαλεν μετόπισθε νεὸς κυανοπρώροιο,  
τυτθὸν ἐδέυησεν δ' οἰήϊον ἄκρον ἰκέσθαι.

540

Ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης·  
τὴν δὲ πρόσω φέρε κῦμα, θέμωσε δὲ χέρσον ἰκέσθαι.

Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἀφικόμεθ', ἔνθα περ ἄλλα  
νῆες εὔσσελμοι μένον ἀθρόαι, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι  
εἶατ' ὀδυρόμενοι, ἡμέας ποτιδέγμενοι αἰεὶ·  
νῆα μὲν, ἔνθ' ἔλθόντες, ἐκέλσαμεν ἐν ψαμάθοισιν,  
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

545

Μῆλα δὲ Κύκλωπος γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλόντες,  
δασσάμεθ', ὡς μήτις μοι ἀτεμβόμενος κίοι ἴσῃς.

Ἄρνειὸν δ' ἐμοὶ οἶψ' εὐκνήμιδες ἑταῖροι,  
μήλων δαιομένων, δόσαν ἔζοχα· τὸν δ' ἐπὶ θινὶ  
Ζηνὶ κελαινεφεῖ Κρονίδῃ, ὃς πᾶσιν ἀνάσσει,  
ῥέξας, μηρὶ ἔκαιον. Ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο ἱρῶν,  
ἀλλ' ἄρα μερμήριζεν, ὅπως ἀπολοίατο πᾶσαι  
νῆες εὔσσελμοι καὶ ἐμοὶ ἐρήρες ἑταῖροι.

550

Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ, ἐς ἥλιον καταδύντα,  
ἡμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἠδύ·

ἤμος δ' ἥλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,  
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

555

Ἢμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάχτυλος Ἥως,  
δὴ τότε ἔγῶν ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐξέλευσα  
αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν, ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι.

560

que la première, la lance, en la faisant tourner dans les airs, pour lui donner toute sa force. Cette masse tombe derrière le navire à la proue azurée, peu s'en faut qu'elle ne frappe la pointe du gouvernail. La mer est soulevée par cette chute; les vagues poussent le navire en avant, il est près de toucher au rivage. Lorsque nous eûmes atteint l'île où mes autres vaisseaux étaient restés, nous trouvâmes nos compagnons assis tout auprès, et qui, gémissant, nous attendaient sans cesse; arrivés en ces lieux, nous tirons le navire sur le sable, et descendons sur le rivage de la mer. Alors on se hâte d'amener du vaisseau les troupeaux du Cyclope, que nous nous partageons : nul ne s'éloigne de moi sans avoir une part égale aux autres. Mes valeureux compagnons, quand les troupeaux sont partagés, me donnent à part un belier réservé pour moi seul. Je l'immole aussitôt sur la rive au fils de Saturne, Jupiter aux sombres nuages, qui règne sur tous les dieux, et je brûlai les cuisses. Il n'accueillit point mon offrande, mais il délibéra comment seraient anéantis mes forts navires et mes compagnons chéris. Pendant tout le jour, jusqu'au coucher du soleil, nous savourons les mets abondants et le vin délectable. Quand le soleil est couché, quand viennent les ténèbres, nous nous endormons sur le rivage de la mer. Le lendemain, dès que brille l'Aurore, la fille du matin, excitant mes compagnons je leur ordonne de s'embarquer et de délier les cordages. Ils se hâtent de monter sur le na-

Οἱ δ' αἶψ' εἰσβαῖνον, καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον,  
ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολὺν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.

Ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν, ἀκαχήμενοι ἦτορ,  
ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὄλεσαντες ἐταίρους.



vire, se placent sur les bancs, et tous assis en ordre  
ils frappent de leurs rames la mer blanchissante.

Ainsi nous voguons loin de ces bords, heureux  
d'échapper au trépas, mais le cœur attristé d'avoir  
perdu nos compagnons chéris.



# ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Κ.

ΤΑ ΠΕΡΙ ΑΙΪΟΛΟΥ ΚΑΙ ΛΑΙΣΤΡΙΓόνων ΚΑΙ  
ΚΙΡΚΗΣ.

Αἰολίην δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ'· ἔνθα δ' ἔναιεν  
Αἰολος Ἴπποτάδης, φίλος ἀθανάτοισι θεοῖσιν,  
πλωτῆ ἐνὶ νήσῳ. Πᾶσαν δέ τέ μιν πέρι τεῖχος  
χάλκεον, ἄρρηκτον· λισσῆ δ' ἀναδέδρομε πέτρη.  
Τοῦ καὶ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροισι γεγάασιν·  
ἕξ μὲν θυγατέρες, ἕξ δ' υἱέες ἠβώοντες.  
Ἐνθ' ὄγε θυγατέρας πόρην υἰάσιν εἶναι ἀκοίτις.  
Οἱ δ' αἰεὶ παρὰ πατρὶ φίλῳ καὶ μητέρῳ κεδνῆ  
δαίνυνται· παρὰ δέ σφιν ὄνειάτα μυρία κεῖται·  
κνισσῆν δέ τε δῶμα περιστεναχίζεται αὐλῆ  
ἤματα· νύκτας δ' αὐτε παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν  
εὐδουσ', ἐν τε τάπησι καὶ ἐν τρητοῖσι λεχέεσσιν.  
Καὶ μὲν τῶν ἰκόμεσθα πόλιν καὶ δῶματα καλά·  
μῆνα δέ πάντα φίλει με, καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα,

5

10

.....

CHANT DIXIÈME

# DE L'ODYSSÉE.

---

AVENTURES CHEZ ÉOLE, CHEZ LES  
LESTRIGONS ET CHEZ CIRCÉ.

.....

« **N**OUS arrivâmes ensuite à l'île d'Éolie; c'est là qu'habite, dans une île flottante, le fils d'Hippotas, Éole, cher aux dieux immortels. De toute part, cette île est environnée d'une forte muraille d'airain; une roche unie règne tout autour. Près de lui sont douze enfants qui reçurent le jour dans ses palais : six filles, et le même nombre de fils, à la fleur de l'âge. Éole voulut que ses filles devinssent les épouses de ses fils; eux, sans cesse autour de leur père chéri, de leur auguste mère, se livrent aux festins; devant eux sont déposés des mets en abondance. Pendant le jour, ces demeures exhalent les plus doux parfums, et dans la cour retentissent des sons harmonieux; pendant la nuit, près de leurs chastes épouses, les fils d'Éole dorment sur des lits superbes et sur des tapis. Bientôt nous entrons dans leur ville, et parvenons jusqu'à ces riches palais; Éole durant tout un mois nous accueille avec bienveillance, m'interrogeant avec détail sur la ville

Ἴλιον, Ἀργείων τε νέας καὶ νόστον Ἀχαιῶν ·  
 καὶ μὲν ἐγὼ τῷ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ καὶ ἐγὼ ὁδὸν ἤτεον, ἠδ' ἐκέλευον  
 πεμπέμεν, οὐδέ τι κείνος ἀνήνατο, τεῦχε δὲ πομπήν.  
 Δῶκέ μοι ἐκδείρας ἀσκὸν βοὸς ἐννεώροιο,  
 ἔνθα δὲ βυκτάων ἀνέμων κατέδησε κέλευθα ·  
 κείνον γὰρ ταμῖν ἀνέμων ποίησε Κρονίων,  
 ἡμὲν παυέμεναι, ἠδ' ὀρνύμεν, ὅν κ' ἐθέλησιν.  
 Νῆϊ δ' ἐνὶ γλαφυρῇ κατέδει μέρμιθι φαεινῇ,  
 ἀργυρῆ, ἵνα μῆτι παραπνεύσῃ ὀλίγον περ.  
 Αὐτὰρ ἐμοὶ πνοιὴν Ζεφύρου προέηκεν ἀῆναι,  
 ὄφρα φέροι νῆάς τε καὶ αὐτούς · οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν  
 ἐκτελείν · αὐτῶν γὰρ ἀπωλόμεθ' ἀφραδίησιν.

Ἐννῆμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ ·  
 τῇ δεκάτῃ δ' ἤδη ἀνεφαίνετο πατρίς ἄρουρα ·  
 καὶ δὴ πυρπολέοντας ἐλεύσσομεν, ἐγγυὲς εἶοντας.  
 Ἔνθ' ἐμὲ μὲν γλυκὺς ὕπνος ἐπήλυθε κεκηπῶτα ·  
 αἰεὶ γὰρ πόδα νηὸς ἐνώμων, οὐδέ τῳ ἄλλῳ  
 δῶχ' ἐτάρων, ἵνα θᾶσσον ἰκοίμεθα πατρίδα γαῖαν.  
 Οἱ δ' ἔταροι ἐπέεσσι πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,  
 καὶ μ' ἔφασαν χρυσόν τε καὶ ἄργυρον οἴκαδ' ἄγεσθαι,  
 δῶρα παρ' Αἰόλου μεγαλήτορος Ἴπποτάδαο ·  
 ὠδε δέ τις εἶπεσκεν, ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον ·

· ὦ πόποι! ὡς ὅδε πᾶσι φίλος καὶ τίμιός ἐστιν

d'Ilion, les navires argiens, et le retour des Grecs; moi je lui raconté soigneusement toutes mes aventures. Mais quand je lui parle de mon voyage, quand je le supplie de me renvoyer dans ma patrie, celui-ci ne s'y refuse point, et prépare le départ. Il me donne une outre faite avec la peau d'un bœuf de neuf ans, dans laquelle il avait renfermé le souffle des vents retentissans; car le fils de Saturne l'a rendu maître des vents pour les apaiser ou les exciter comme il veut. Ce héros attache cette outre dans notre navire avec une brillante chaîne d'argent, afin qu'aucun des vents ne puisse souffler même un peu. Seulement il abandonne en ma faveur l'haleine du Zéphyr pour nous guider ainsi que nos vaisseaux; mais cette pensée ne devait point s'accomplir : l'imprudence de mes compagnons causa notre perte.

« Pendant neuf jours nous naviguons sans relâche, et le dixième enfin la terre paternelle nous apparut; déjà nous découvrons les feux allumés sur le rivage, tant nous sommes rapprochés. En ce moment le doux sommeil s'empare de mon corps fatigué; car j'avais constamment dirigé le gouvernail du navire, ne le confiant à nul autre, pour arriver plus promptement aux terres de la patrie. Cependant mes compagnons se mirent à discourir entre eux, et s'imaginèrent que je rapportais dans mon palais une grande quantité d'or et d'argent, présents d'Éole, fils du magnanime Hippotas; alors chacun s'adressant à son voisin lui parlait ainsi :

« Grands dieux ! combien jusqu'à ce jour Ulysse

ἀνθρώποις, ὄτεών τε πόλιν καὶ γαῖαν ἵκηται!  
 πολλὰ μὲν ἐκ Τροίης ἄγεται κειμήλια καλὰ 40  
 ληΐδος· ἡμεῖς δ' αὖτε, ὁμῆν ὁδὸν ἐκτελέσαντες,  
 οἴκαδε νισσόμεθα κενεὰς σὺν χεῖρας ἔχοντες.  
 Καὶ νῦν οἱ τάδ' ἔδωκε χαριζόμενος φιλόττη  
 Αἴολος· ἀλλ' ἄγε θᾶσσον ἰδόμεθα ὅττι τάδ' ἐστίν,  
 ὅσος τις χρυσὸς τε καὶ ἄργυρος ἀσκῶ ἔνεστιν. » 45

Ὡς ἔφασαν· βουλή δὲ κακὴ νίκησεν ἑταίρων·  
 ἀσκὸν μὲν λῦσαν, ἄνεμοι δ' ἐκ πάντες ὄρουσαν.  
 Τοὺς δ' αἰψ' ἀρπάξασα φέρεν πόντονδε θύελλα  
 κλαίοντας, γαίης ἄπο πατρίδος· αὐτὰρ ἔγωγε  
 ἐγρόμενος, κατὰ θυμὸν ἀμύμονα μερμηρίζα, 50  
 ἢ πεσῶν ἐκ νηὸς ἀποφθίμην ἐνὶ πόντῳ,  
 ἢ ἀκέων τλαίην, καὶ ἔτι ζωοῖσι μετείην.  
 Ἄλλ' ἔτλην καὶ ἔμεινα· καλυψάμενος δ' ἐνὶ νηὶ  
 κείμεν. Αἰ δ' ἐφέροντο κακῆ ἀνέμοιο θυέλλῃ  
 αὐτίς ἐπ' Αἰολίην νῆσον· στενάχοντο δ' ἑταῖροι. 55

Ἔνθα δ' ἐπ' ἠπείρου βῆμεν, καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδωρ·  
 αἰψα δὲ δεῖπνον ἔλοντο θεῆς παρὰ νηυσὶν ἑταῖροι.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιο τε πασσάμεθ' ἠδὲ ποτῆτος,  
 δὴ τότε γὼ κήρυκά τ' ὀπασσάμενος καὶ ἑταῖρον,  
 βῆν εἰς Αἰόλου κλυτὰ δώματα· τὸν δ' ἐκίχανον 60  
 δαινόμενον, παρὰ ἧ τ' ἀλόγῳ καὶ οἴσι τέκεσσιν.  
 Ἐλθόντες δ' εἰς δῶμα, παρὰ σταθμοῖσιν ἐπ' οὐδοῦ

fut chéri, fut honoré par tous les hommes dont il visita les contrées ! il a rapporté d'Ilion les plus grandes richesses, lors du partage des dépouilles ; et nous qui toujours avons accompli les mêmes travaux, nous rentrons les mains vides dans nos demeures. Maintenant voilà qu'Éole, rempli de bienveillance, lui donne ces présents ; mais hâtons-nous, sachons ce que c'est ; voyons combien d'or et combien d'argent renferme cette outre.»

« C'est ainsi qu'ils parlaient ; ce funeste conseil triomphe de mes compagnons ; ils délient l'outre, et tous les vents s'en échappent. Soudain la tempête furieuse rejette au milieu de la mer mes compagnons désolés, loin des terres de la patrie ; cependant lorsque je suis réveillé, j'hésite en mon cœur magnanime, incertain si me précipitant de mon vaisseau je mourrai dans les ondes, ou si je dois souffrir en silence, et rester encore parmi les vivants. Je supportai mon malheur, j'attendis ; alors m'enveloppant, je me couchai dans le navire. Cependant la flotte fut repoussée par la violence du vent à l'île d'Éole ; mes compagnons gémissaient avec amertume.

« Nous descendons à terre, et nous puisons une onde pure ; bientôt mes compagnons prennent le repas près des vaisseaux. Quand nous avons apaisé la faim et la soif, je me rends, suivi d'un héraut et d'un compagnon, aux riches palais d'Éole ; nous le trouvons assis au festin avec son épouse et ses enfants. Arrivés à cette demeure, nous nous asseyons sur le

εἰζόμεθ'. Οἱ δ' ἀνά θυμὸν ἐθάμβεον, ἕκ τ' ἐρέοντο·

« Πῶς ἦλθες, Ὀδυσσεῦ; τίς τοι κακὸς ἔχραε δαίμων;  
ἧ μὲν σ' ἐνδυκῆως ἀπεπέμπομεν, ὄφρ' ἀφίκοιο  
πατρίδα σὴν καὶ δῖωμα, καὶ εἴ πού τοι φίλον ἐστίν. »

65

Ὡς φάσαν· αὐτὰρ ἐγὼ μετεφώνεον, ἀχνύμενος κῆρ·

« Ἄσάν μ' ἔταροί τε κακοὶ, πρὸς τοῖσί τε ὕπνος  
σκέτλιος. Ἄλλ' ἀκέσασθε, φίλοι· δύναμις γὰρ ἐν ὑμῖν. »

Ὡς ἐφάμην, μαλακοῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσιν·  
οἱ δ' ἄνεω ἐγένοντο· πατὴρ δ' ἠμείβετο μύθῳ·

70

« Ἔρβ' ἐκ νήσου θάσσον, ἐλέγχιστε ζώντων.  
Οὐ γάρ μοι θέμις ἐστὶ κοιμιζέμεν οὐδ' ἀποπέμπειν  
ἄνδρα τὸν, ὅς κε θεοῖσιν ἀπέχθηται μακάρεσσιν.  
Ἔρβ', ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπεχθόμενος τόδ' ἰκάνεις. »

75

Ὡς εἰπὼν, ἀπέπεμπε δόμων βαρέα στενάχοντα.  
Ἔνθεν δὲ προτέρῳ πλέομεν, ἀκαχήμενοι ἦτορ.  
Τεῖρετο δ' ἀνδρῶν θυμὸς ὑπ' εἰρεσίης ἀλεγεινῆς,  
ἡμετέρῃ ματίῃ, ἐπεὶ οὐκέτι φαίνετο πομπή.

Ἐξῆμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ·  
ἐβδομάτῃ δ' ἰκόμεσθα Λάμου αἰτὺ πτολίεθρον,  
τῆλεπυλον Λαιστρυγαίνην, ὅθι ποιμένα ποιμὴν  
ἠπύει εἰσελάων, ὁ δὲ τ' ἐξελάων ὑπακούει.  
Ἔνθα κ' αὔπνος ἀνὴρ δοιοὺς ἐξήρατο μισθοὺς,

80

seuil de la porte. Les convives, frappés d'étonnement, nous adressent aussitôt ces questions :

« D'où venez-vous donc, Ulysse ? Quelle divinité funeste vous poursuit ? Nous avons avec soin préparé votre départ, afin que vous puissiez retrouver votre patrie, votre maison, et tout ce qui vous est cher. »

« C'est ainsi qu'ils parlèrent ; moi cependant, le cœur consumé de regrets, je réponds en ces mots :

« Hélas ! mes compagnons imprudents et le perfide sommeil m'ont perdu. Mais vous, amis, secourez-moi ; vous en avez le pouvoir. »

Ainsi je tâchais de les fléchir par de douces paroles ; tous restent muets : leur père seul fait entendre ce discours :

« Fuis promptement de cette île, ô le plus misérable des mortels. Il n'est pas juste de secourir et de favoriser le départ d'un homme en horreur aux dieux fortunés. Fuis, puisque c'est pour être l'ennemi des immortels que tu reviens en ces lieux. »

« A ces mots, il me renvoie gémissant avec amertume hors de ses demeures. Nous voguons d'abord loin de cette île, l'âme accablée de douleur. La force des matelots est brisée sous le poids des rames, et par notre faute, tout retour disparaît à nos yeux.

« Pendant six jours entiers, nous continuons notre route ; le septième jour nous arrivons à la haute ville de Lamus, Lestrygonie aux larges portes, où le berger, revenant du pâturage, appelle un autre berger qui s'empresse de sortir à la voix de son compagnon. En ces lieux, un homme vigilant gagnerait un double

τὸν μὲν, βουκολέων, τὸν δ', ἄργυφα μῆλα νομεύων· 85  
 ἐγγὺς γὰρ νυκτός τε καὶ ἡματός εἰσι κέλευθοι.  
 Ἔνθ' ἐπεὶ ἐς λιμένα κλυτὸν ἦλθομεν, ὃν πέρι πέτρῃ  
 ἠλίβατος τετύχηκε διαμπερές ἀμφοτέρωθεν,  
 ἀκταὶ δὲ προβλήτες ἐναντία ἀλλήλησιν  
 ἐν στόματι προὔγουσιν· ἀραιὴ δ' εἰσοδός ἐστιν· 90  
 ἐνθ' οἷγ' εἴσω πάντες ἔχον νέας ἀμφιελίσσας.  
 Αἱ μὲν ἄρ' ἔντοσθεν λιμένος κοίλοιο δέδεντο  
 πλησίου· οὐ μὲν γάρ ποτ' ἀέξετο κῦμά γ' ἐν αὐτῷ,  
 οὔτε μέγ', οὔτ' ὀλίγον, λευκὴ δ' ἦν ἀμφὶ γαλήνῃ·  
 αὐτὰρ ἐγὼν οἷος σχέθον ἔξω νῆα μέλαιναν, 95  
 αὐτοῦ ἐπ' ἐσχατιῇ, πέτρης ἐκ πείσματα δῆσας·  
 ἔστην δὲ, σκοπιὴν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθῶν.  
 Ἔνθα μὲν οὔτε βοῶν, οὔτ' ἀνδρῶν φαίνετο ἔργα,  
 καπνὸν δ' οἷον ὀρώμεν ἀπὸ χθονὸς αἴτθοντα.  
 Δῆ τότ' ἐγὼν ἐτάρους προΐειν πεύθεσθαι ἰόντας, 100  
 οἷτινες ἀνέρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σῆτον ἔδοντες,  
 ἄνδρε δῦο κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἄμ' ὀπάσσας.  
 Οἱ δ' ἴσαν ἐκβάντες λείην ὁδὸν, ἤπερ ἄμαξαι  
 ἄστυδ' ἀφ' ὑψηλῶν ὀρέων καταγίνεον ὕλην.  
 Κούρη δὲ ζύμβληντο πρὸ ἄστεος ὕδρευούσῃ, 105  
 θυγατέρ' ἰφθίμη Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο.  
 Ἡ μὲν ἄρ' ἐς κρήνην κατεβήσето καλλιρέεθρον  
 Ἀρτακίην· ἐνθεν γὰρ ὕδωρ προτὶ ἄστυ φέρεσκον·  
 οἱ δὲ παριστάμενοι προσεφώνεον, ἔκ τ' ἐρέοντο  
 ὅστις τῶνδ' εἴη βασιλεὺς, καὶ τοῖσιν ἀνάσσοι· 110

· salaire, s'il menait paître tour à tour les bœufs et les brebis ; car les pâturages du jour et ceux de la nuit sont près de la ville. Nous arrivons à l'embouchure d'un port superbe, qu'entoure des deux côtés une roche escarpée, et ces rivages élevés en face l'un de l'autre s'avancent pour en fermer l'entrée ; mais le passage est étroit : c'est en ces lieux que mes compagnons conduisent les larges navires. Ils les attachent dans ce port tous rapprochés entre eux ; car jamais les flots, ni grands, ni petits, ne sont soulevés dans cette enceinte ; là règne toujours une paisible sérénité ; moi, cependant, je demeure seul en dehors, à l'extrémité du port, et j'attache mon navire au rocher avec des câbles ; je monte ensuite sur une hauteur pour connaître le pays. Je n'aperçois aucune trace de labourage, ni des travaux des hommes, mais seulement je découvre des tourbillons de fumée qui s'élèvent du sein de la terre. Alors ayant résolu d'envoyer mes compagnons pour s'informer quels étaient les hommes qui se nourrissaient de blé dans cette contrée, j'en choisis deux des plus vaillants, et le troisième était un héraut qui les accompagnait. Ils suivirent une route facile, destinée aux chars qui conduisaient à la ville le bois des montagnes élevées. Près de la ville, ils rencontrent la fille du Lestrygôn Antiphate, vierge robuste qui s'en allait puiser de l'eau. Celle-ci se rendait donc à la limpide fontaine Artacie ; car c'était là qu'on venait puiser l'eau pour la ville ; et mes compagnons s'adressant à cette jeune fille, lui demandèrent quel était le roi de ces contrées, sur quels peuples il ré-

ἡ δὲ μάλ' αὐτίκα πατρὸς ἐπέφραδεν ὑπερφές δῶ.  
 Οἱ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθον κλυτὰ δῶματα, τὴν δὲ γυναῖκα  
 εὖρον, ὅσπιν τ' ὄρεος κορυφῆν, κατὰ δ' ἔστυγον αὐτήν.  
 Ἡ δ' αἰψ' ἐξ ἀγορῆς ἐκάλει κλυτὸν Ἀντιφατῆα,  
 ὃν πόσιν, ὃς δὴ τοῖσιν ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον. 115  
 Αὐτίχ' ἓνα μάρψας ἐτάρων, ὠπλίσσατο δεῖπνον·  
 τῶ δὲ δύ' αἴξαντε φυγῇ ἐπὶ νῆας ἰκέσθην.  
 Αὐτὰρ ὁ τεῦχε βοῆν διὰ ἄστεος· οἱ δ' αἰόντες  
 φοίτων ἴφθιμοι Λαιστρυγόνες ἄλλοθεν ἄλλος,  
 μυρῖοι, οὐκ ἄνδρῶσιν ἑοικότες, ἀλλὰ Γίγασιν. 120  
 Οἱ ῥ' ἀπὸ πετράων ἀνδραχθεῖσι χερμαδίοισιν,  
 βάλλον· ἄφαρ δὲ κακὸς κόναθος κατὰ νῆας ὀρώρει,  
 ἀνδρῶν τ' ὄλλυμένων, νηῶν θ' ἅμα ἀγνυμενάων·  
 ἰχθύς δ' ὡς πείροντες, ἀτερπέα δαῖτα φέροντο.  
 Ὄφρ' οἱ τοὺς ὄλεον λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς, 125  
 τόφρα δ' ἐγὼ ξίφος δξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ,  
 τῶ ἀπὸ πείσματ' ἔκοψα νεὸς κυανοπρώροιο.  
 Αἰψά δ' ἐμοῖς ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα  
 ἐμβαλέειν κώπης, ἴν' ὑπέκ κακότητα φύγοιμεν.  
 Οἱ δ' ἄλα πάντες ἀνέρριψαν, δεῖσαντες ὄλεθρον. 130  
 Ἀσπασίως δ' ἐς πόντον ἐπηρεφέας φύγε πέτρας  
 νηὺς ἐμή· αὐτὰρ αἱ ἄλλαι ἀολλέες αὐτόθ' ὄλοντο.  
 Ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν, ἀκαχήμενοι ἦτορ,  
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὄλέσαντες ἐταίρους.  
 Αἰαίην δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ'· ἔνθα δ' ἔναιεν 135  
 Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς, αὐδήεσσα,

gnait ; elle aussitôt leur montre les superbes demeures de son père. Ils se rendent au palais, et trouvant la reine, qui leur apparaît comme une haute montagne, ils en sont saisis d'horreur. A l'instant, elle appelle et fait venir de la place publique le terrible Antiphate, son époux, qui réservait à mes compagnons une mort cruelle. D'abord il en saisit un, et le réserve pour son repas ; les deux autres s'enfuient en toute hâte vers la flotte. Cependant Antiphate pousse un cri dans la ville ; aussitôt les vigoureux Lestrygons s'élancent de toutes parts, en grand nombre, non semblables à des hommes, mais à des géants. Ceux-ci du haut des rochers jettent d'énormes pierres ; alors du sein de la flotte s'élève un affreux tumulte et d'hommes expirants et de navires brisés ; ils percent mes compagnons comme des faibles poissons, et les emportent pour leurs barbares festins. Tandis qu'ils remplissent de carnage l'intérieur du port, je tire mon glaive et coupe les câbles de mon navire à la proue azurée. Soudain excitant les matelots, je leur ordonne de saisir les rames pour éviter le malheur. Tous alors rament et se courbent avec effort, en redoutant le trépas. Mon seul navire trouve son salut au milieu des mers, loin de ces roches élevées ; mais tous les autres navires périrent dans le port.

« Nous recommençons à voguer, le cœur consumé de chagrins, quoiqu'ayant évité le trépas, d'avoir perdu nos compagnons chéris. Bientôt nous arrivons à l'île d'Éa ; c'est là qu'habite la blonde Circé, déesse illustre à la voix mélodieuse, et sœur du prudent

αὐτοκασιγνήτη ὀλοόφρονος Αἰήταο·

ἄμφω δ' ἐκγεγάτην φασσιμβρότου Ἡελίοιο,

μητρός τ' ἐκ Πέρσης, τὴν Ὠκεανὸς τέκε παῖδα.

Ἔνθα δ' ἐπ' αἰτῆς νηὶ κατηγαγόμεσθα σιωπῇ

140

ναύλοχον ἐς λιμένα, καὶ τις θεὸς ἡγεμόνευεν.

Ἔνθα τότε ἐκβάντες, δύο τ' ἤματα καὶ δύο νύκτας  
καίμεθ', ὁμοῦ καμάτω τε καὶ ἄλγῃσι θυμὸν ἔδοντες.

Ἄλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἤμαρ εὐπλόκαμος τέλεισ' ἦώς,

καὶ τότε ἔγων ἐμὸν ἔγχος ἐλὼν καὶ φάσγανον ὀξὺ,

145

καρπαλίμως παρὰ νῆος ἀνήϊον ἐς περιωπῆν,

εἴ πως ἔργα ἴδοιμι βροτῶν, ἐνοπήν τε πυθοίμην·

ἔστην δὲ, σκοπιὴν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθὼν,

καὶ μοι εἴσατο καπνὸς ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης

Κίρκης ἐν μεγάροισι, διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην.

150

Μερμήριξα δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν

εἰθεῖν ἠδὲ πυθέσθαι, ἐπεὶ ἴδον αἴθοπα καπνόν.

Ὡδὲ δέ μοι φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,

πρῶτ' ἐλθόντ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῆνα θαλάσσης,

δειπνον ἐταίροισιν δόμεναι, προέμεν τε πυθέσθαι.

155

Ἄλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κίων νεὸς ἀμφιελίσσης,

καὶ τότε τίς με θεῶν ὀλοφύρατο, μῦθον ἐόντα,

ὃς ῥά μοι ὑψίκερων ἔλαφον μέγαν εἰς ὁδὸν αὐτῆν

ἦκεν· ὁ μὲν ποταμόνδε κατήϊεν ἐκ νομοῦ ὕλης,

πιόμενος· δὴ γάρ μιν ἔχεν μένος ἡελίοιο·

160

τὸν δ' ἐγὼ ἐκβαίνοντα κατ' ἄκνηστιν μέσα νῶτα

πλήξα, τὸ δ' ἀντικρὺ δόρυ χάλκεον ἐξεπέρησεν·

Étêts : tous deux naquirent du Soleil , qui donne la lumière aux hommes, et de Persée, la fille de l'Océan. Portés sur notre vaisseau, nous arrivons en silence vers ce rivage, dans un port commode aux navires : sans doute un dieu nous conduisait. Nous descendons à terre, et restons en ces lieux pendant deux jours et deux nuits, le corps accablé de fatigues, et l'ame navrée de douleur. Lorsque la brillante Aurore eut ramené le troisième jour, je m'arme d'un javelot et d'un glaive aigu, je m'éloigne de mon navire, et monte sur une hauteur, pour savoir si je découvrirais les ouvrages des hommes, ou si j'entendrais leur voix ; je m'arrête quand je suis au sommet de la montagne, et j'aperçois la fumée qui, dans le palais de Circé, s'élevait de la terre, à travers les arbres touffus de la forêt. Je délibère au fond de mon ame d'aller à la découverte, afin de voir d'où part cette épaisse fumée : mais le parti qui me semble préférable, c'est de retourner au rivage pour donner le repas à mes compagnons, et les envoyer ensuite à la découverte. J'étais près d'arriver à mon navire, quand un dieu prend pitié de moi dans cette solitude, et me fait rencontrer sur la route un cerf d'une immense grosseur ; il sortait des pâturages de la forêt et se dirigeait vers le fleuve pour se désaltérer ; il était accablé par la chaleur du soleil ; à peine il s'élançait que je le frappe dans le dos, et le javelot d'airain le traverse tout entier ; il tombe sur la poussière en gémissant, et sa vie l'a-

καὶ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.

Τῷ δ' ἐγὼ ἐμβαίνων, δόρυ χάλκεον ἐξ ὠτειλῆς

εἰρυσάμην· τὸ μὲν αὔθι κατακλίνας ἐπὶ γαίῃ 165

εἶασ'· αὐτὰρ ἐγὼ σπασάμην ῥῶπάς τε λύγους τε,

πεῖσμα δ', ὅσον τ' ὄργυιαν, εὔστρεφές ἀμφοτέρωθεν,

πλεξάμενος, συνέδησα πόδας δεινοῖο πελώρου.

Βῆν δὲ καταλοφάδια φέρων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,

ἔγχει ἐρειδόμενος, ἐπεὶ οὐπως ἦεν ἐπ' ὤμου 170

χειρὶ φέρειν ἐτέρῃ· μάλα γὰρ μέγα θηρίον ἦεν.

Καὶ δ' ἔβαλον προπάροιθε νεός· ἀνέγειρα δ' ἐταίρους

μειλιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·

“ὦ φίλοι, οὐ γὰρ πω καταδυσόμεθ', ἀχνύμενοί περ,

εἰς Αἴδαο δόμους, πρὶν μόρσιμον ἡμᾶρ ἐπέλθῃ. 175

Ἄλλ' ἄγετ', ὄφρ' ἐν νηϊ θεῶν βρωῖσιν τε πόσις τε,

μνησόμεθα βρώμης, μηδὲ τρυχώμεθα λιμῶ.”

Ὡς ἐφάμην· οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο.

Ἐκ δὲ καλυψάμενοι παρὰ θῖν' ἄλδς ἀτρυγέτοιο

θηήσαντ' ἔλαφον· μάλα γὰρ μέγα θηρίον ἦεν. 180

Αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ὀρώμενοι ὀφθαλμοῖσιν,

χεῖρας νιψάμενοι τεύχοντ' ἐρικυδέα δαῖτα.

Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἡμᾶρ, ἐς ἥλιον καταδύντα,

ἡμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ.

Ἦμος δ' ἥελιος κατέδυ, καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν, 185

δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,

καὶ τότε ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος, μετὰ πᾶσιν ἔειπον·

bandonne. Aussitôt, courant à lui, je retire de la blessure l'arme d'airain que je laisse étendue sur la terre; cependant je coupe des osiers flexibles, et, les ayant tressés, j'en fais une corde longue de trois coudées, pour attacher les pieds de ce cerf énorme. Alors, passant ma tête entre ses jambes, je le porte jusqu'au rivage, en m'appuyant sur mon javelot, parce que je n'aurais pu le porter sur une épaule, ni d'une seule main; cet animal était d'une grandeur immense. Je le jetai devant le navire; puis réveillant mes compagnons, je leur adresse ces douces paroles :

« Non, mes amis, malgré nos chagrins, nous ne descendrons point dans les demeures de Pluton, avant qu'arrive le jour du destin. Venez donc, et puisqu'il nous reste encore dans le navire des aliments et du breuvage, songeons à prendre quelque nourriture, ne nous laissons point accabler par la faim. »

« Aussitôt tous se hâtent d'obéir à mes ordres; ils se découvrent le visage, et regardent avec étonnement le cerf sur la plage de la mer inféconde; car cet animal était d'une grandeur immense. Après avoir pris plaisir à le contempler, ils lavent leurs mains et préparent le repas. Durant tout le jour, et jusqu'au coucher du soleil, nous savourons les chairs délicates et le vin délectable. Quand cet astre a terminé son cours, et qu'arrivent les ténèbres du soir, nous nous endormons sur le rivage de la mer. Dès que l'Aurore aux doigts de rose brille dans les cieux, je réunis tous mes compagnons, et leurs tiens ce discours :

«Κέλυτέ μευ μύθων, κακά περ πάσχοντες ἑταῖροι·  
 ὦ φίλοι, οὐ γάρ τ' ἴδμεν ὄπη ζόφος, οὐδ' ὄπη ἠώς, 190  
 οὐδ' ὄπη ἥλιος φαεσίμβροτος εἶσ' ὑπὸ γαῖαν,  
 οὐδ' ὄπη ἀννεῖται· ἀλλὰ φραζώμεθα θᾶσσον  
 εἴ τις ἔτ' ἔσται μῆτις, ἐγὼ δ' οὐκ οἶομαι εἶναι·  
 εἶδον γάρ, σκοπιὴν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθὼν,  
 νῆσον, τὴν πέρι πόντος ἀπειρίτος ἐστεφάνωται· 195  
 αὐτὴ δὲ χθαμαλὴ κεῖται· καπνὸν δ' ἐνὶ μέσση  
 ἔδρακον ὀφθαλμοῖσι, διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην.»

Ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,  
 μνησαμένοις ἔργων Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο,  
 Κύκλωπός τε βίης μεγαλήτορος, ἀνδροφάγοιο. 200  
 Κλαῖον δὲ λιγέως, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες·  
 ἄλλ' οὐ γάρ τις πρῆξις ἐγίγνετο μυρομένοισιν.

Αὐτὰρ ἐγὼ δίχα πάντας εὐκνήμιδας ἑταῖρους  
 ἠρίθμεον, ἀρχὸν δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ὄπασσα·  
 τῶν μὲν ἐγὼν ἦρχον, τῶν δ' Εὐρύλοχος θεοειδής. 205  
 Κλήρους δ' ἐν κυνέῃ χαλκήρεϊ πάλλομεν ὤκα·  
 ἐκ δ' ἔθορε κλῆρος μεγαλήτορος Εὐρυλόχοιο.  
 Βῆ δ' ἰέναι, ἅμα τῷγε δύω καὶ εἴκοσ' ἑταῖροι  
 κλαίοντες· κατὰ δ' ἅμμε λίπον γοῶντας ὕπισθεν.  
 Εὐρον δ' ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα Κίρκης 210  
 ἕστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτω ἐνὶ χώρῳ.  
 Ἀμφὶ δὲ μιν λύκοι ἦσαν ὀρέστεροι ἠδὲ λέοντες,  
 τοὺς αὐτὴ κατέβηλεν, ἐπεὶ κακὰ φάρμακ' ἔδωκεν.  
 Οὐδ' οἶγ' ὠρμήθησαν ἐπ' ἀνδράσιν, ἀλλ' ἄρα τοίγε

« Écoutez mes paroles, quoique vous soyez accablés de tristesse; amis, nous ne savons point où se trouve le couchant, ni l'aurore, ni l'endroit où le soleil, flambeau des humains, passe sous la terre, ni les lieux où cet astre se lève; toutefois voyons promptement s'il est encore quelque parti salutaire, moi je crois qu'il n'en existe pas; j'ai découvert, en montant sur cette montagne escarpée, une île qu'environnent de toutes parts les flots de la mer; cette île est basse, et vers le milieu j'ai vu des tourbillons de fumée s'élever à travers les arbres touffus de la forêt. »

« A ces mots, leur ame est frappée de crainte; car ils rappellent à leur souvenir et les funestes exploits du Lestrygon Antiphate, et les cruautés du terrible Cyclope l'anthropophage. Ils pleurent avec amertume, laissent couler un torrent de larmes; mais les larmes ne sont point une ressource aux infortunés.

« Cependant je les divise en deux troupes, et je donne un chef à chacune d'elles; je commande les uns, le divin Euryloque les autres; puis aussitôt j'agite les sorts dans un casque d'airain; le premier qui paraît est celui du magnanime Euryloque. Il s'éloigne, et vingt-deux de mes compagnons le suivent en pleurant; ils nous laissent sur le rivage, livrés à de tristes gémissements. Ils découvrent bientôt, au sein d'un vallon, les solides demeures de Circé, bâties en pierres polies sur un tertre élevé. Tout autour de cette habitation étaient des loups sauvages, et des lions que la déesse avait charmés, après leur avoir donné des breuvages funestes. Ces animaux ne se précipitèrent point sur

οὐρῆσιν μακρῆσι περισσαίνοντες ἀνέσταν.

215

Ὡς δ' ὄτ' ἂν ἀμφὶ ἄνακτα κύνες δαίτηθεν ἰόντα  
σαίνωσ'· αἰεὶ γάρ τε φέρει μειλίγματα θυμοῦ·

ὧς τοὺς ἀμφὶ λύκοι κρατερόνυχες ἠδὲ λέοντες  
σαῖνον· τοὶ δ' ἔδδειςαν, ἐπεὶ ἴδον αἰνὰ πέλωρα.

Ἔσταν δ' ἐν προθύροισι θεᾶς καλλιπλοκάμοιο·

220

Κίρκης δ' ἔνδον ἄκουον αἰδούσης ὀπί καλῆ,  
ιστὸν ἐποιομένης μέγαν, ἄμβροτον· οἷα θεᾶων  
λεπτὰ τε καὶ χαρίεντα καὶ ἀγλαὰ ἔργα πέλονται.

Τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε Πολίτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν,  
ὅς μοι κήδιστος ἐτάρων ἦν, κεδνότατός τε·

225

«ὦ φίλοι, ἔνδον γάρ τις, ἐποιομένη μέγαν ἰστὸν,  
καλὸν αἰοιδιάει (δάπεδον δ' ἅπαν ἀμφιμέμυκεν)  
ἢ θεὸς ἢ γυνή· ἀλλὰ φθεγγώμεθα θᾶσσον.»

Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν· τοὶ δ' ἐφθέγγοντο καλεῦντες.

Ἡ δ' αἰψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὦϊξε φαιινὰς,

230

καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες αἰδρεῖσιν ἔποντο·

Εὐρύλοχος δ' ὑπέμεινεν, οἷσάμενος δόλον εἶναι.

Εἶσεν δ' εἰσαγαγοῦσα κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε·

ἐν δὲ σφιν τυρόν τε καὶ ἄλφιστα καὶ μέλι χλωρὸν

οἴνω Πραμνεῖω ἐκύκα· ἀνέμισγε δὲ σίτω

235

φάρμακα λύγρ', ἵνα πάγχυ λαθοῖατο πατρίδος αἴης.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, αὐτίκ' ἔπειτα

ράβδῳ πεπληγυῖα, κατὰ συφεοῖσιν ἐέργνυ.

nos compagnons, mais ils se dressèrent, en agitant leurs queues d'un air caressant. Ainsi des chiens fidèles flattent leur maître quand il sort de table; car celui-ci toujours apporte quelques restes pour apaiser leur faim; de même les lions et les loups aux ongles vigoureux flattent mes compagnons; cependant ceux-ci sont effrayés à la vue de ces monstres terribles. Ils s'arrêtent sous les portiques de la déesse à la belle chevelure; eux cependant écoutaient Circé, qui, dans l'intérieur, chantait d'une voix mélodieuse en tissant une toile immense et divine: tels sont les ouvrages superbes, délicats et gracieux des déesses. Alors Politès leur adresse ces paroles, Politès, chef des héros, celui de tous mes compagnons que j'honorais le plus, et qui m'était le plus cher :

« O mes amis, celle qui dans l'intérieur tisse une longue toile, déesse ou mortelle, chante délicieusement : tout le palais en retentit; mais hâtons-nous d'élever la voix. »

« Il dit; mes compagnons l'appellent à haute voix. Elle accourt, aussitôt franchit les portes brillantes, et les invite; eux tous ensemble la suivent imprudemment; mais Euryloque resta, soupçonnant quelque embûche. Circé les introduit, et les fait asseoir sur des trônes et sur des sièges; elle leur prépare du fromage, de la farine d'orge et du miel nouveau dans le vin de Pramne; puis elle mêle des charmes funestes, pour qu'ils perdent entièrement le souvenir de la patrie. Après qu'elle leur a donné ce breuvage, et qu'ils ont bu, soudain les frappant de sa baguette, elle les

Οἱ δὲ συῶν μὲν ἔχον κεφαλὰς, φωνὴν τε τρίχας τε,  
καὶ δέμας, αὐτὰρ νοῦς ἦν ἔμπεδος, ὡς τὸ πάρος περ. 240  
Ὡς οἱ μὲν κλαίοντες ἔέρχατο· τοῖσι δὲ Κίρκη  
παρ' ἄκυλον βάλανόν τ' ἔβαλεν, καρπὸν τε κρανεΐης,  
ἔδμεναι, οἷα σῦες χαμαιευνάδες αἰὲν ἔδουσιν.

Εὐρύλοχος δ' αἰψ' ἤλθε θοὴν ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
ἀγγελίην ἐτάρων ἔρέων καὶ ἀδευκέα πότμον. 245  
Οὐδέ τι ἐκφάσθαι δύνατο ἔπος, ἰήμενός περ,  
κῆρ ἄχει μεγάλῳ βεβωλημένος· ἐν δὲ οἱ ὄσσε  
δακρυόφιν πίμπλαντο, γόον δ' ὠτίετο θυμός.  
Ἄλλ' ὅτε δὴ μιν πάντες ἀγασσάμεθ' ἐξερέοντες,  
καὶ τότε τῶν ἄλλων ἐτάρων κατέλεξεν ὄλεθρον· 250

« Ἦϊομεν, ὡς ἐκέλευες, ἀνά δρυμὰ, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ·  
εὐρομεν ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα καλὰ  
ξεστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ.  
Ἔνθα δὲ τις μέγαν ἰστὸν ἐποιχομένη λίγ' αἶειδεν,  
ἧ θεὸς ἠὲ γυνή· τοὶ δ' ἐφθέγγοντο καλεῦντες. 255  
Ἢ δ' αἰψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὤϊξε φαιειὰς,  
καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες αἰδρεΐησιν ἔποντο·  
αὐτὰρ ἐγὼν ὑπέμεινα, οἷσάμενος δόλον εἶναι.  
Οἱ δ' ἅμ' αἰστώθησαν ἀολλέες, οὐδέ τις αὐτῶν  
ἐξεφάνη· δηρὸν δὲ καθήμενος ἐσκοπίαζον. » 260

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ περὶ μὲν ξίφος ἀργυρόηλον  
ὠμοῖν βαλόμην, μέγα, χάλκεον, ἀμφὶ δὲ τόξα·

enferme dans l'étable des pourceaux. Ils en ont la tête, la voix, les poils, tout le corps, et pourtant leur esprit conserve sa force comme auparavant. Ainsi gémissants, ils sont renfermés dans une étable; Circé leur jette des glands, des fâines et le fruit du cornouiller pour toute nourriture, seuls mets que mangent les porcs qui couchent sur la terre.

« Aussitôt Euryloque accourt vers le navire nous annoncer le funeste destin de nos compagnons. Malgré son desir, il ne peut proférer une parole, tant son ame est troublée par une grande douleur. Ses yeux sont noyés de larmes, et son ame plongée dans la tristesse. Mais enfin, après que tous nous l'eûmes pressé de questions, il nous raconte ainsi le malheur de nos autres compagnons :

« Nous traversions la forêt, dit-il, comme tu l'avais ordonné, noble Ulysse; bientôt nous découvrons au sein d'un vallon de belles demeures bâties en pierres polies sur un tertre élevé. C'est là qu'en tissant une longue toile, chantait d'une voix mélodieuse, soit une déesse, soit une femme; mes compagnons l'appellent à haute voix. Elle accourt aussitôt, franchit les portes brillantes, et les invite; eux tous ensemble la suivent imprudemment; moi cependant je restai, soupçonnant quelque embûche. Alors tous sont devenus invisibles, aucun d'eux n'a reparu; pourtant je suis resté long-temps à les attendre. »

« A ces mots, je suspends à mes épaules un long glaive d'airain enrichi de clous d'argent, et je saisis

τὸν δ' αἶψ' ἠνώγεα αὐτὴν ὁδὸν ἠγήσασθαι.

Αὐτὰρ ὄγ' ἀμφοτέρῃσι λαβῶν ἐλλίσσετο γούνων,  
καί μ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόντα προσηύδα·

265

«Μὴ μ' ἄγε κείσ' ἀέκοντα, διοτρεφές, ἀλλὰ λίπ' αὐτοῦ·  
οἶδα γάρ, ὡς οὔτ' αὐτὸς ἐλεύσειαι, οὔτε τιν' ἄλλον  
ἄξεις σῶν ἐτάρων· ἀλλὰ ξὺν τοῖσδεσι θᾶσσον  
φεύγωμεν, ἔτι γάρ κεν ἀλύξαιμεν κακὸν ἡμᾶρ.»

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

270

«Εὐρύλοχ', ἦτοι μὲν σὺ μὲν' αὐτοῦ τῷδ' ἐνὶ χώρῳ,  
ἔσθων καὶ πίνων κοίλῃ παρὰ νηὶ μελαίνῃ·  
αὐτὰρ ἐγὼν εἶμι· κρατερὴ δέ μοι ἔπλετ' ἀνάγκη.»

Ὡς εἰπὼν, παρὰ νηὸς ἀνήϊον ἠδὲ θαλάσσης.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλον, ἰὼν ἱεράς ἀνά βήσσας,  
Κίρκης ἵζεσθαι πολυφαρμάκου ἐς μέγα δῶμα,  
ἐνθα μοι Ἑρμείας χρυσόρραπις ἀντεβόλησεν  
ἐρχομένῳ πρὸς δῶμα, νηνίῃ ἀνδρὶ εἰοικῶς,  
πρῶτον ὑπννήτη, τοῦπερ χαριστάτη ἦβη·

275

ἐν τ' ἄρα μοι φῦ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

280

«Πῆ δ' αὐτ', ἦ δύστηνε, δι' ἄκριας ἔρχεαι οἶος,  
χώρου αἰδρις ἐών; Ἔταροι δέ τοι οἶδ' ἐνὶ Κίρκης  
ἔρχεται, ὥστε σύες, πυκινούς κευθμῶνας ἔχοντες.  
Ἢ τοὺς λυσόμενος δεῦρ' ἔρχεαι; Οὐδέ σέ φημι  
αὐτὸν νοστήσειν, μενέεις δὲ σύγ' ἐνθα περ ἄλλοι.  
Ἄλλ' ἄγε δὴ σε κακῶν ἐκλύσομαι ἠδὲ σαώσω·  
τῆ, τόδε φάρμακον ἐσθλὸν ἔχων, ἐς διώματα Κίρκης  
ἔρχεο, ὃ κέν τοι κρατὸς ἀλάλκῃσιν κακὸν ἡμᾶρ.»

285

mon arc; puis je presse Euryloque de me conduire par le même chemin. Alors il se jette à mes genoux qu'il embrasse, et laisse à travers des sanglots échapper ces paroles :

« Ne m'entraîne point malgré moi dans ce palais, noble enfant de Jupiter, mais laisse-moi sur ce rivage; car je sais que tu n'en reviendras jamais, ni même aucun autre des compagnons que tu veux y conduire; fuyons donc promptement avec eux, puisqu'il nous est encore permis d'échapper au jour funeste. »

« Euryloque, lui dis-je aussitôt, tu peux rester en ces lieux, boire et manger dans l'intérieur du navire; quant à moi, je pars; une dure nécessité m'y contraint. »

« En achevant ces mots, je m'éloigne du navire et de la mer. J'étais près, en traversant ces vallons sacrés, d'arriver au vaste palais de l'enchanteresse Circé, lorsque Mercure au sceptre d'or, comme j'approchais de la maison, se présente à moi sous les traits d'un jeune homme à la fleur de l'âge, brillant de grace et de fraîcheur; alors ce dieu me prend la main, et me tient ce discours :

« Ah! malheureux, pourquoi t'engager seul dans ces routes dangereuses, sans connaître ce séjour? Tous tes compagnons, retenus auprès de Circé, sont, comme de vils troupeaux, renfermés au fond d'une étable obscure. Viens-tu pour les délivrer? Mais je ne pense pas que tu puisses retourner, et tu resteras où sont les autres. Toutefois écoute, je t'affranchirai de ces maux, je te sauverai; tiens, et muni de cette plante salutaire, va dans le palais de Circé, ce charme écar-

Πάντα δέ τοι ἔρέω ὀλοφώϊα δήνεα Κίρκης.

Τεύξει τοι κυκεῶ, βαλέει δ' ἐν φάρμακα σίτῳ·

290

ἄλλ' οὐδ' ὡς θέλξει σε δυνήσεται· οὐ γὰρ εἶσσει

φάρμακον ἐσθλόν, ὃ τοι δώσω. Ἐρέω δέ ἕκαστα·

ὀππότε κεν Κίρκη σ' ἐλάσῃ περιμήκει ῥάβδῳ,

δὴ τότε σὺ ξίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ,

Κίρκη ἐπαῖξαι, ὥστε κτάμεναι μενεαίνων·

295

ἢ δέ σ' ὑποδδείσασα κελήσεται εὐνηθῆναι·

ἔνθα σὺ μηκέτ' ἔπειτ' ἀπανήνασθαι θεοῦ εὐνήν,

ὄφρα κέ τοι λύσῃ θ' ἐτάρους αὐτόν τε κομίσῃ,

ἀλλὰ κέλευσθαί μιν μακάρων μέγαν ὄρκον ἁμόσσαι,

μήτι σοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο,

300

μή σ' ἀπογυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θείῃ. »

Ὡς ἄρα φωνήσας πόρε φάρμακον Ἀργειφόντης,  
ἐκ γαίης ἐρύσας, καὶ μοι φύσιν αὐτοῦ ἔδειξεν.

Ῥίζῃ μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ εἴκαλον ἄνθος,

μῶλυ δέ μιν καλέουσι θεοί· χαλεπὸν δέ τ' ὀρύσσειν

305

ἀνδράσι γε θνητοῖσι· θεοὶ δέ τε πάντα δύνανται.

Ἑρμείας μὲν ἔπειτ' ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον,

νῆσον ἀν' ὕληςσαν· ἐγὼ δ' ἐς δώματα Κίρκης

ἦϊα· πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κιόντι.

Ἔστην δ' εἰνὶ θύρῃσι θεᾶς καλλιπλοκάμοιο·

310

ἔνθα στάς ἐβόησα, θεὰ δέ μευ ἔκλυεν αὐδῆς.

Ἡ δ' αἰψ' ἐξελοῦσα θύρας ᾧξε φαιινὰς,

tera de toi le jour funeste. Je t'apprendrai tous les pernicieux desseins de Circé. Cette déesse veut te préparer un breuvage, et jeter dans ce mélange des charmes funestes ; mais elle ne pourra te charmer ; car la plante salutaire que je te donnerai ne le lui permettra pas. Je vais t'instruire de tout. Lorsque Circé t'aura touché de sa baguette, toi saisissant soudain le glaive que tu portes à ton côté, fonce sur elle, comme impatient de la frapper. Alors, toute tremblante, elle voudra s'unir à toi ; tu ne refuseras point de partager la couche d'une déesse, afin qu'elle délivre tes amis, et qu'elle te soit favorable ; mais fais-lui jurer par le grand serment des dieux qu'elle n'ourdira contre toi-même aucun autre mauvais dessein, de peur que t'ayant désarmé, cette enchanteresse ne te rende faible et sans courage. »

« Comme il finissait de parler, Mercure me donne cette plante qu'il arrache du sein de la terre et m'en fait connaître la nature. Elle était noire par sa racine, mais sa fleur était blanche comme le lait ; les dieux la nomment moly ; sans doute il est difficile aux hommes de l'arracher, mais tout est possible aux immortels.

« Mercure alors abandonne cette île ombragée de forêts, et remonte dans le vaste Olympe ; moi je me rends aux demeures de Circé ; mon cœur, durant ce trajet, roule mille pensées. Je m'arrête sous les portiques de la déesse à la belle chevelure ; là, debout, je l'appelle, et la déesse entend ma voix. Elle accourt aussitôt, franchit les portes brillantes, et m'invite ;

καὶ κάλει· αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόμην, ἀκαχήμενος ἦτορ.  
 Εἶσε δέ μ' εἰσαγαγούσα ἐπὶ θρόνου ἀργυροῦλου,  
 καλοῦ, δαιδαλέου, ὑπὸ δὲ θρήνυς ποσὶν ἦεν·  
 τεῦξε δέ μοι κυκεῶ χρυσέῳ δέπα', ὄφρα πίοιμι,  
 ἐν δέ τε φάρμακον ἦκε, κακὰ φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, οὐδέ μ' ἔθελξεν·  
 ῥάβδῳ πεπληγυῖα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

315

“Ἐρχεο νῦν συμφέονδε, μετ' ἄλλων λέξο ἐταίρων.”

320

Ὡς φάτ'· ἐγὼ δ' ἄορ ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ,  
 Κίρκη ἐπήϊξα, ὥστε κτάμεναι μενεαίνων.  
 Ἡ δὲ μέγα ἰάχουσα ὑπέδραμε, καὶ λάβε γούνων,  
 καὶ μ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

“Τίς, πόθεν εἰς ἀνδρῶν; Πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆς;  
 Θαῦμά μ' ἔχει, ὡς οὔτι, πῶν τάδε φάρμακ', ἐθέλχθης.  
 Οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος ἀνὴρ τάδε φάρμακ' ἀνέτλη,  
 ὅς κε πῖη, καὶ πρῶτον ἀμείψεται ἔρκος ὀδόντων.  
 Σοὶ δέ τις ἐν στήθεσσι ἀκλήητος νόος ἐστίν.  
 Ἡ σύγ' Ὀδυσσεύς ἐσσι πολύτροπος, ὄντε μοι αἰεὶ  
 φάσκεν ἐλεύσεσθαι χρυσόρραπις Ἀργειφόντης,  
 ἐκ Τροίης ἀνιόντα θοῇ σὺν νητὶ μελαίνῃ;  
 Ἄλλ' ἄγε δὴ κολεῶ μὲν ἄορ θεό, νῶϊ δ' ἔπειτα  
 εὐνῆς ἡμετέρης ἐπιβείομεν, ὄφρα, μιγέντε  
 εὐνῇ καὶ φιλόττητι, πεποιθόμεν ἀλληλοισιν.”

325

330

335

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

je la suis, le cœur accablé de tristesse. Elle m'introduit, et me fait asseoir sur un trône magnifique orné de clous d'argent, puis elle place une escabelle sous mes pieds; alors elle prépare le breuvage dans une coupe d'or, afin que je boive; elle y mêle ses charmes funestes, en méditant au fond de son ame d'affreux desseins. Circé me donna la coupe, je bus, mais elle ne me charma point; alors me frappant de sa baguette, elle me dit ces mots :

« Va dans l'étable des pourceaux languir avec tes autres compagnons. »

« Aussitôt tirant le glaive aigu que je porte à mon côté, je fonds sur la déesse, comme impatient de la frapper. Soudain Circé poussant un cri, s'élance, prend mes genoux, et gémissante elle m'adresse aussitôt ces paroles :

« Qui donc êtes-vous? Quels peuples venez-vous de quitter? Quels sont et votre patrie et vos parents? L'étonnement me saisit de ce que vous avez bu ces philtres sans en être charmé. Nul autre homme jusqu'à ce jour n'a supporté ces charmes, soit qu'il les ait bus, ou même approchés de ses lèvres. Vous portez en votre sein un cœur indomptable. Seriez-vous cet ingénieux Ulysse que Mercure m'a de tout temps prédit devoir, sur son léger navire, aborder en cette île à son retour d'Ilion? Mais venez, remettez le glaive dans le fourreau, partageons la même couche, et tous les deux réunis par le sommeil et l'amour, confions-nous l'un à l'autre. »

« Quand elle eut cessé de parler, je lui réponds en ces mots :

«ὦ Κίρκη, πῶς γάρ με κέλη σοι ἦπιον εἶναι;  
 ἦ μοι σῦς μὲν εἴθηκας ἐνὶ μεγάροισιν ἐταίρους,  
 αὐτὸν δ' ἐνθάδ' ἔχουσα, δολοφρονέουσα κελεύεις  
 ἐς θάλαμόν τ' ἰέναι, καὶ σῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς, 340  
 ὄφρα με γυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θείης;  
 Οὐδ' ἂν ἔγωγ' ἐθέλοισι τεῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς,  
 εἰ μὴ μοι τλαίης γε, θεὰ, μέγαν ὄρκον ὁμόσσαι,  
 μήτι μοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.»

Ὡς ἐφάμην · ἡ δ' αὐτίκ' ἀπώμυνεν, ὡς ἐκέλευον. 345  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσέν τε τελευτήσέν τε τὸν ὄρκον,  
 καὶ τότε ἔγῳ Κίρκης ἐπέβην περικαλλέος εὐνῆς.

Ἀμφίπολοι δ' ἄρα τέως μὲν ἐνὶ μεγάροισι πένοντο  
 τέσσαρες, αἱ οἱ δῶμα κάτα δρήστειραι ἔασιν.  
 Γίγνονται δ' ἄρα ταίγ' ἕκ τε κρηνέων, ἀπὸ τ' αἰσέων, 350  
 ἕκ θ' ἱερῶν ποταμῶν, οἷτ' εἰς ἄλαδε προρέουσιν.  
 Τάων ἡ μὲν ἔβαλλε θρόνοις ἐνὶ ῥήγεα καλὰ,  
 πορφύρεα καθύπερθ', ὑπένερθε δὲ λίθ' ὑπέβαλλεν·  
 Ἡ δ' ἐτέρη προπάροιθε θρόνων ἐτίταινε τραπέζας  
 ἀργυρέας, ἐπὶ δέ σφι τίθει χρύσεια κάνεια· 355  
 ἡ δὲ τρίτη κρητῆρι μελίφρονα οἶνον ἐκίρνα  
 ἠδὺν ἐν ἀργυρέῳ, νέμε δὲ χρύσεια κύπελλα·  
 ἡ δὲ τετάρτη ὕδωρ ἐφόρει, καὶ πῦρ ἀνέκαιεν  
 πολλὸν ὑπὸ τρίποδι μεγάλῳ· ἰαίνετο δ' ὕδωρ.  
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ ζέσσαν ὕδωρ ἐνὶ ἥνοπι χαλκῷ,  
 ἔς ῥ' ἀσάμινθον ἔσασα, λό' ἐκ τρίποδος μεγάλιοι,  
 θυμῆρες κεράσασα κατὰ κρατὸς τε καὶ ὤμων, 360

« O Circé, comment pouvez-vous m'ordonner de calmer ma colère? Vous avez changé mes compagnons en pourceaux, et maintenant que vous me retenez, perfide, m'engageriez-vous à me rendre dans votre demeure, à partager votre couche, afin de me rendre faible et sans courage, après m'avoir désarmé? Non, je ne veux point partager votre couche, si vous ne jurez, ô déesse, par un serment irrévocable, que vous ne méditez point contre moi quelque mauvais dessein. »

« A ces mots, elle jure, comme je l'avais demandé. Quand elle a juré, que le serment est accompli, je consens à partager la couche magnifique de Circé.

« Cependant quatre nymphes étaient dans ce palais, et la servaient avec zèle. Elles étaient filles des fontaines, des forêts, et des fleuves sacrés qui se précipitent dans la mer. L'une d'elles étend sur des sièges de riches tapis de pourpre, et les recouvre encore d'un tissu de lin; une autre, devant les sièges, dresse des tables d'argent, sur lesquelles elle place des corbeilles d'or; la troisième remplit une urne d'argent d'un vin aussi doux que le miel, et distribue les coupes d'or; la quatrième apporte l'eau, puis elle allume un grand feu sous le large trépied; l'eau s'échauffait. Lorsque cette onde a frémi dans l'airain sonore, la nymphe me place dans la baignoire, puise l'eau chaude dans le trépied qu'elle mélange agréablement avec la froide, et la répand sur ma tête et sur mes épaules pour dé-

ὄφρα μοι ἐκ κάματον θυμοφθόρον εἴλετο γυίων.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ λουσέν τε, καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ,  
 ἀμφὶ δέ με χλαῖναν καλὴν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα·  
 εἶσε δέ μ' εἰσαγαγοῦσα ἐπὶ θρόνου ἀργυροῆλου,  
 καλοῦ, δαιδαλέου, ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν.

365

Χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόφ' ἐπέχευε φέρουσα  
 καλῆ, χρυσεῖη, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,  
 νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνουσε τράπεζαν.

370

Σίτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,  
 εἶδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων,  
 ἐσθέμεναι δ' ἐκέλευεν· ἐμῶ δ' οὐχ ἦνδανε θυμῶ·  
 ἀλλ' ἤμην ἀλλοφρονέων, κακὰ δ' ὄσσετο θυμός.

Κίρκη δ' ὡς ἐνόησεν ἔμ' ἤμενον, οὐδ' ἐπὶ σίτῳ  
 χεῖρας ἰάλλοντα, κρατερόν δέ με πένθος ἔχοντα,  
 ἄγχι παρισταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

375

« Τίφθ' οὕτως, Ὀδυσσεῦ, καθ' ἄρ' ἔζειαι ἴσος ἀναύδῳ,  
 θυμὸν ἔδων, βρώμης δ' οὐχ ἄπτεαι οὐδὲ ποτῆτος;  
 Ἦ τίνα που δόλον ἄλλον οἶται; Οὐδέ τί σε χρὴ  
 δειδίμεν· ἦδη γάρ τοι ἀπάμοσα καρτερόν ὄρκον. »  
 Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

380

« ὦ Κίρκη, τίς γάρ κεν ἀνὴρ, ὃς ἐναΐσιμος εἶη,  
 πρὶν τλαίη πάσασθαι ἐδητύος ἠδὲ ποτῆτος,  
 πρὶν λύσασθ' ἐτάρους καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι;  
 Ἀλλ' εἰ δὴ πρόφρασσα πειῖν φαγέμεν τε κελεύεις,  
 λῦσον, ἔν' ὀφθαλμοῖσιν ἴδω ἐρίφρας ἐταίρους. »

385

Ὡς ἐφάμην· Κίρκη δὲ δι' ἐκ μεγάροιο βεβήκει,

lasser mon corps de la fatigue qui l'accablait. Après m'avoir lavé, m'avoir parfumé d'essences, elle me revêtit d'une tunique et d'un manteau ; me présente un siège enrichi de clous d'argent, et pose une escabelle sous mes pieds. Cependant une servante apporte une aiguière d'or, verse l'eau dans un bassin d'argent pour laver mes mains ; puis devant moi plaçant une table polie, l'intendante du palais y dépose le pain et les mets nombreux qu'elle tient sous sa garde. La déesse alors m'invite à manger ; mais je n'y trouvais aucun plaisir ; je restais assis, occupé d'autres soins, et mon esprit prévoyait des malheurs.

« Circé, me voyant immobile, et refusant de porter les mains vers les mets qu'on m'avait servis, parce que j'étais saisi d'une douleur profonde, s'approche aussitôt, et me dit ces paroles :

« Ulysse, pourquoi donc ainsi rester en silence, et vous ronger le cœur, refuser ces aliments et ce breuvage ? Soupçonnez-vous quelque embûche nouvelle ? Cependant, il ne vous faut plus craindre, puisque je vous ai juré le serment terrible. »

« O Circé, lui répondis-je alors, quel homme, s'il a quelque sentiment équitable, supporterait de goûter les aliments et le breuvage, avant que ses compagnons soient délivrés, et qu'il les voie de ses yeux ? Si donc, bienveillante, vous m'ordonnez de boire et de manger, délivrez-les, et que je voie de mes yeux mes compagnons bien-aimés. »

« A ces mots, Circé sort du palais, en tenant sa

ράβδον ἔχουσ' ἐν χειρὶ, θύρας δ' ἀνέφυγε συφειοῦ,  
ἐκ δ' ἔλασεν σιάλοισιν ἰοικότας ἐννεώροισιν.

390

Οἱ μὲν ἔπειτ' ἔστησαν ἐναντίοι· ἡ δὲ δι' αὐτῶν  
ἐρχομένη προσάλειφεν ἐκάστω φάρμακον ἄλλο.  
Τῶν δ' ἐκ μὲν μελέων τρίχες ἔρρεαν, ἄς πρὶν ἔφυσεν  
φάρμακον οὐλόμενον, τό σφιν πόρε πότνια Κίρκη·  
ἄνδρες δ' αἰψ' ἐγένοντο νεώτεροι, ἢ πάρος ἦσαν,

395

καὶ πολὺ καλλίονες καὶ μείζονες εἰσοράσθαι.  
Ἔγνωσαν δὲ με κείνοι, ἔφυν τ' ἐν χερσὶν ἕκαστος,  
πᾶσιν δ' ἡμερόεις ὑπέδυσαν γόος, ἀμφὶ δὲ δῶμα  
σμερδαλέον κανάχιζε· θεὰ δ' ἑλέαιρε καὶ αὐτή.

Ἡ δὲ μευ ἄγχι σταῖσα προσηύδα δια θεῶων·

400

« Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

ἔρχεο νῦν ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.

Νῆα μὲν ἄρ' ἀμπρωτον ἐρύσσετε ἠπειρόνδε,  
κτήματα δ' ἐν σπῆεσσι πελάσσετε, ὅπλα τε πάντα·  
αὐτὸς δ' αἰψ' ἰέναι, καὶ ἄγειν ἐρίφρας ἑταίρους. »

405

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἔμοιγ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ,  
βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.

Εὐρον ἔπειτ' ἐπὶ νηὶ θεῆ ἐρίφρας ἑταίρους,  
οἴκτρ' ὀλοφυρομένους, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντας.

Ὡς δ' ὅτ' ἂν ἄγραυλοι πόριες περὶ βοῦς ἀγελαίας,

410

ἔλθούσας ἐς κόπρον, ἐπὴν βοτάνης κορέσωνται,  
πᾶσαι ἅμα σκαίρουσιν ἐναντίαι, οὐδ' ἔτι σηκοὶ  
ἴσχουσ', ἀλλ' ἀδινὸν μυκώμεναι ἀμφιθέουσι  
μητέρας· ὡς ἐμὲ κείνοι, ἐπεὶ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,

baguette à la main ; elle ouvre les portes de l'étable, et fait sortir mes compagnons, qui paraissent semblables à des porcs âgés de neuf ans. Ils s'arrêtent devant moi ; la déesse alors s'approche d'eux, et les oint tour à tour d'un autre philtre. Alors de leurs membres tombent ces poils produits par le funeste charme que leur donna cette divinité puissante ; ils redeviennent des hommes plus jeunes qu'auparavant, et me paraissent plus beaux et plus grands que je ne les vis jamais. Bientôt ils me reconnurent, et chacun d'eux se jeta dans mes bras. Tous laissent échapper un cri de joie, et le palais en retentit à grand bruit ; la déesse elle-même est touchée de compassion. Mais s'approchant de moi, cette divinité me parle en ces mots :

« Noble fils de Laërte, ingénieux Ulysse, retournez maintenant vers le rivage de la mer ; retirez d'abord votre vaisseau sur le sable, cachez dans les grottes vos richesses et tous vos agrès ; puis revenez et conduisez en ces lieux vos compagnons chéris. »

« Elle dit, et mon cœur généreux se laisse persuader de se rendre vers le rivage de la mer. Près de mon navire je trouvai mes amis qui soupiraient en versant des larmes abondantes. Lorsque des génisses, parquées au milieu d'un champ, voient revenir dans l'enceinte les troupeaux de vaches rassasiées d'herbages, toutes ensemble se précipitent à leur rencontre, aucune barrière ne peut les retenir, et nombreuses elles se pressent en bêlant autour de leurs mères. Ainsi mes compagnons lorsqu'ils m'aperçurent fon-

δακρυόεντες ἔχυντο· δόκησε δ' ἄρα σφίσι θυμὸς 415  
ὡς ἔμεν, ὡς εἰ πατρίδ' ἰκοίατο καὶ πόλιν αὐτῶν  
τρηχέης Ἰθάκης, ἵνα τ' ἔτραφεν ἠδ' ἐγένοντο.

Καί μ' ὀλοφυρόμενοι ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

« Σοὶ μὲν νοστήσαντι, διοτρεφές, ὡς ἐχάρημεν,  
ὡς εἴτ' εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα πατρίδα γαῖαν. 420

Ἄλλ' ἄγε, τῶν ἄλλων ἐτάρων καταλέξον ὄλεθρον. »

Ὡς ἔφην· αὐτὰρ ἐγὼ προσέφην μαλακοῖς ἐπέεσσιν·

« Νῆα μὲν ἄρ πάμπρωτον ἐρύσσομεν ἠπειρόνδε,  
κτῆματα δ' ἐν σπῆσσι πελάσσομεν, ὄπλα τε πάντα·  
αὐτοὶ δ' ὀτρύνεσθ', ἵνα μοι ἅμα πάντες ἔπησθε, 425  
ὄφρα ἴδῃθ' ἐτάρους ἱεροῖς ἐν δώμασι Κίρκης,  
πίνοντας καὶ ἔδοντας· ἐπηετανὸν γὰρ ἔχουσιν. »

Ὡς ἐφάμην· οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς ἐπέεσσιν πίθοντο·

Εὐρύλοχος δέ μοι οἶος ἐρύκανε πάντας ἐταίρους,  
καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 430

« Ἄ δειλοί! πόσ' ἴμεν; Τί κακῶν ἰμείρετε τούτων,  
Κίρκης ἐς μέγαρον καταβήμεναι; Ἢ κεν ἅπαντας  
ἢ σὺς ἢ λέλυκος ποιήσεται, ἢ λέοντας,  
οἳ κέν οἱ μέγα δῶμα φυλάσσομεν καὶ ἀνάγκη.  
Ὡσπερ Κύκλωψ ἔρξ', ὅτε οἱ μέσσαυλον ἴκοντο 435  
ἡμέτεροι ἔταροι, σὺν δ' ὁ θρασὺς εἶπετ' Ὀδυσσεύς·  
τούτου γὰρ καὶ κεῖνοι ἀτασθαλίησιν ὄλοντο. »

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγωγε μετὰ φρεσὶ μερμηρίξαι,  
σπασσάμενος τανύηκες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ,  
τῷ οἱ ἀποτμήξας κεφαλὴν οὐδάσδε πελάσσαι, 440

dirent en larmes ; dans leur ame il leur semble être arrivés déjà dans leur patrie , l'âpre Ithaque, où jadis ils reçurent le jour et passèrent leur enfance. Alors à travers les sanglots ils laissent échapper ces paroles :

« Oui, ton retour, noble Ulysse, nous cause autant de joie que si nous abordions dans Ithaque aux terres paternelles. Mais dis-nous le sort funeste qu'ont éprouvé nos autres compagnons. »

« C'est ainsi qu'ils parlaient, et moi je leur répondis par ces douces paroles :

« Tirons d'abord le navire sur le sable du rivage, cachons dans les grottes nos richesses et tous nos agrès ; puis hâtez-vous, et suivez-moi tous, afin d'aller revoir nos compagnons qui mangent et boivent dans les demeures sacrées de Circé ; car ils jouissent d'une heureuse abondance. »

« C'est ainsi que je parlais, eux à l'instant obéirent à mes ordres ; le seul Euryloque veut les retenir, et leur tient ce discours :

« Ah ! malheureux, où courons-nous ? A quels nouveaux malheurs aspirez-vous en pénétrant dans les demeures de Circé ? Cette déesse vous changera tous en porcs, en loups, en lions, et nous serons contraints de garder son vaste palais. Ainsi le Cyclope nous accabla de maux lorsque nos compagnons pénétrèrent dans son antre pour accompagner l'audacieux Ulysse ; c'est par son imprudence qu'ils ont péri. »

« C'est ainsi qu'il parlait, et moi je balançais au fond de l'ame si, saisissant mon glaive, je ne ferais pas rouler sa tête sur la plage, bien qu'il fût mon proche

καὶ πηῶ περ ἐόντι μάλα σχεδόν· ἀλλὰ μ' ἐταῖροι  
μειλιχίοις ἐπέεσσιν ἐρήτυον ἄλλοθεν ἄλλος·

« Διογενές, τοῦτον μὲν ἐάσομεν, εἰ σὺ κελεύεις,  
αὐτοῦ πᾶρ νηὶ τε μένειν, καὶ νῆα ἔρυσθαι·  
ἡμῖν δ' ἠγεμόνευ' ἱερά πρὸς δώματα Κίρκης. »

445

Ὡς φάμενοι, παρὰ νηὸς ἀνήϊον ἠδὲ θαλάσσης.  
Οὐδὲ μὲν Εὐρύλοχος κοίλῃ παρὰ νηὶ λειπιπτο,  
ἀλλ' ἔπετ'· ἔδδειςεν γὰρ ἐμὴν ἔκπαγλον ἐνιπῆν.

Τόφρα δὲ τοὺς ἄλλους ἐτάρους ἐν δώμασι Κίρκῃ  
ἐνδυκίως λουσέν τε, καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ,  
ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὐλας βάλεν ἠδὲ χιτῶνας·  
δαίνυμένους δ' εὖ πάντας ἐφείρομεν ἐν μεγάροισιν.  
Οἱ δ' ἐπεὶ ἀλλήλους εἶδον, φράσσαντό τε πάντα,  
κλαῖον ὀδυρόμενοι, περὶ δὲ στεναχίζετο δῶμα.  
Ἡ δὲ μευ ἄγχι σταῖσα προσήυδα δῖα θεάων·

450

455

« Διογενές Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
μηκέτι νῦν θαλερόν γόον ὄρνυτε· οἶδα καὶ αὐτῇ,  
ἡμὲν ὄσ' ἐν πόντῳ πάθεται ἄλγεα ἰχθυόεντι,  
ἠδ' ὄσ' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου.  
Ἄλλ' ἄγετ', ἐσθίετε βρώμην, καὶ πίνετε οἶνον,  
εἰσόκεν αὐτίς θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι λάβητε,  
οἶον ὅτε πρώτιστον ελείπετε πατρίδα γαῖαν  
τρηχέϊς Ἰθάκης. Νῦν δ' ἀσκελέες καὶ ἄθυμοι,  
αἰεὶ ἄλλης χαλεπῆς μεμνημένοι, οὐδέ ποθ' ὑμῖν  
θυμὸς ἐν εὐφροσύνῃ, ἐπειὴ μάλα πολλὰ πέποσθε. »

460

465

parent ; mais tous mes compagnons m'arrêtent à l'envi par ces douces paroles :

« Illustre enfant de Jupiter, laissons Euryloque, si tu le permets, qu'il reste en ces lieux, et qu'il garde le navire ; toi cependant conduis-nous dans les demeures sacrées de Circé. »

« Tous, en achevant ces mots, s'éloignent du navire et de la mer. Euryloque lui-même ne resta point, mais il nous suivit ; car il fut effrayé de mes menaces terribles.

« Pendant ce temps, Circé dans son palais lavait mes compagnons, et les parfumait d'essences ; puis elle les revêtit de superbes manteaux et de tuniques. Nous les trouvâmes qui prenaient le repas dans le palais. Après s'être reconnus les uns les autres, ils se racontèrent toutes leurs aventures en versant des larmes, et le palais était rempli de gémissements. Alors la déesse se place à mes côtés, et fait entendre ces mots :

« Fils de Laërte, ingénieux Ulysse, mettez un terme à votre deuil inconsolable ; je sais tous les maux que vous avez supportés sur la mer poissonneuse, et tout ce que sur la terre vous ont fait souffrir de cruels ennemis. Mais venez, mangez ces aliments, buvez ce vin jusqu'à ce que dans votre ame vous ayez recouvré le courage qui vous animait, lorsque, pour la première fois, vous abandonnâtes l'âpre Ithaque votre patrie. Maintenant vous êtes abattu, vous êtes sans force en songeant à vos pénibles voyages ; et votre ame ne se livre pas à la joie, parce que vous avez beaucoup souffert. »

Ὡς ἔφαθ'· ἡμῖν δ' αὐτ' ἐπεπειθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.  
 Ἔνθα μὲν ἤματα πάντα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτὸν  
 ἤμεθα, δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ β' ἐνιαυτὸς ἔην, περὶ δ' ἔτραπον ὥραι,  
 μηνῶν φθινότων, περὶ δ' ἤματα μακρὰ τελέσθη,  
 καὶ τότε μ' ἐκκαλέσαντες ἔφαν ἐρίηρες ἑταῖροι·

470

« Δαιμόνι, ἦδη νῦν μιμνήσκω πατρίδος αἴης,  
 εἴ τοι θέσφατόν ἐστι σωθῆναι, καὶ ἰκέσθαι  
 οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν. »

Ὡς ἔφαν· αὐτὰρ ἔμοιγ' ἐπεπειθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.  
 Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ, ἐς ἥλιον καταδύντα,  
 ἤμεθα, δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·  
 ἤμος δ' ἥλιος κατέδου καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,  
 οἳ μὲν κοιμήσαντο κατὰ μέγαρα σκιόεντα.

475

Αὐτὰρ ἐγὼ Κίρκης ἐπιβὰς περικαλλέος εὐνῆς,  
 γούνων ἐλιτάνευσά, θεὰ δέ μευ ἔκλυεν αὐδῆς.  
 Καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

480

« ὦ Κίρκη, τέλεσόν μοι ὑπόσχεσιν ἦνπερ ὑπέστης,  
 οἶκαδὲ πεμφέμεναι· θυμὸς δέ μοι ἔσσυται ἦδη,  
 ἠδ' ἄλλων ἐτάρων, οἳ μευ φθινύθουσι φίλον κῆρ,  
 ἀμφ' ἔμ' ὀδυρόμενοι, ὅτε που σύγε νόσφι γένηαι. »

485

Ὡς ἐφάμην· ἠ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·  
 « Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
 μηκέτι νῦν ἀέκοντες ἔμῳ ἐνὶ μίμνεται οἴκῳ·  
 ἀλλ' ἄλλην χρῆ πρῶτον ὁδὸν τελέσαι, καὶ ἰκέσθαι  
 εἰς Ἄϊδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης,

490

« Ainsi parlait la déesse, et notre cœur généreux se laissa persuader. Nous restons en ces lieux durant une année entière, savourant avec délices l'abondance des mets et le vin délicieux ; mais quand l'année est achevée, que les saisons sont révolues, et que les mois en se succédant ont terminé ces longues journées, mes compagnons me tirant à l'écart :

« Ulysse, me disent-ils, ressouviens-toi de la patrie, puisque les destins ont résolu de te sauver, et de te ramener dans ton superbe palais, aux champs paternels. »

« Ils parlèrent ainsi ; mon cœur généreux se laissa persuader. Pendant tout ce jour encore, jusqu'au coucher du soleil, nous savourons avec délices l'abondance des mets et le vin délicieux ; quand le soleil est couché, que les ténèbres descendent sur la terre, mes compagnons s'endorment au sein du palais ombragé.

« Moi cependant je monte dans les riches appartements de Circé, je la supplie à genoux, et la déesse consent à m'écouter. Alors je lui fais entendre ces paroles rapides :

« O Circé, daignez accomplir la promesse que vous m'avez faite de me renvoyer dans mes foyers ; c'est là mon seul desir, et celui de mes compagnons, qui sans cesser affligent mon cœur en se lamentant autour de moi lorsque vous êtes absente. »

« Noble fils de Laërte, sage Ulysse, me répond la déesse, vous n'êtes point forcé de rester malgré vous dans mon palais ; mais il vous faut tenter une route nouvelle, il vous faut descendre dans les demeures de Pluton et de la terrible Proserpine, pour consul-

ψυχῇ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαο,  
μάντιος ἀλαοῦ, τοῦτε φρένες ἔμπεδοί εἰσιν.

Τῷ καὶ τεθνηῶτι νόον πόρε Περσεφόεια,  
οἴῳ πεπνύσθαι· τοὶ δὲ σκιαὶ αἴσσουσιν. »

496

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἔμοιγε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,  
κλαῖον δ' ἐν λεχέεσσι καθήμενος, οὐδέ τι θυμὸς  
ἤθελ' ἔτι ζῶειν καὶ ὄραῖν φάος ἡλείοιο.

Αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίων τε κυλινδόμενός τ' ἐκορέσθην,  
καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

500

« ὦ Κίρκη, τίς γὰρ ταύτην ὁδὸν ἡγεμονεύσει;  
Εἰς Ἄϊδος δ' οὔπω τις ἀφίκετο νηὶ μελαίνῃ. »

Ὡς ἐφάμην· ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεῶων·

« Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
μήτι τοι ἡγεμόνος γε ποθὴ παρὰ νηὶ μελέσθω·  
ιστόν δὲ στήσας, ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πετάσσας,  
ἦσθαι· τὴν δὲ κέ τοι πνοιῆ Βορέαο φέρησιν.

506

Ἄλλ' ὀπότ' ἂν δὴ νηὶ δι' Ὠκεανοῦ περήσῃς,  
ἔνθ' ἀκτὴ τε λάχεια καὶ ἄλσεα Περσεφονείης,  
μακραί τ' αἴγυροι, καὶ ἰτέαι ὠλεσίκαρποι·  
νῆα μὲν αὐτοῦ κέλσαι ἐπ' Ὠκεανῷ βαθυδίνῃ,  
αὐτὸς δ' εἰς Αἴδεω ἰέναι δόμον εὐρώεντα.

510

Ἔνθα μὲν εἰς Ἀχέραντα Πυριφλεγέθων τε ρέουσι  
Κωκυτός θ', ὅς δὴ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρῶξ·  
πέτρη τε, ζύνεσις τε δῦω ποταμῶν ἐριδούπων.

515

Ἔνθα δ' ἔπειθ', ἦρωσ, χριμφθεὶς πέλας, ὧς σε κελεύω,  
βόθρον ὀρύξαι, ὅσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα,

ter l'ame du Thébain Tirésias, ce devin aveugle dont l'intelligence est dans toute sa force; à lui seul, quoiqu'il soit mort, Proserpine donne un esprit pour tout connaître; les autres ne sont que des ombres errantes. »

« A cette affreuse nouvelle, mon ame est brisée de douleur; étendu sur ma couche, je pleurais, je ne voulais plus vivre, ni revoir la lumière du soleil. Mais enfin, après m'être agité long-temps, et m'être rassasié de larmes, je répondis à la déesse en ces mots :

« O Circé, qui m'enseignera cette route? Nul jusqu'à ce jour n'arriva sur un navire dans les demeures de Pluton. »

« Noble fils de Laërte, reprend la nymphe divine, ne vous mettez pas en peine de trouver un guide pour votre vaisseau; dressez le mât, déployez les blanches voiles, et restez assis; le souffle de Borée le dirigera pour vous. Lorsque sur votre vaisseau vous aurez traversé l'Océan, vous trouverez un port étroit, et le bois de Proserpine, où croissent les hauts peupliers et les saules stériles; vous tirerez votre navire sur ce rivage que baigne le profond Océan, et vous pénétrerez dans les vastes royaumes de Pluton. En ces lieux, dans l'Achéron coule le Pyriphlégeton et le Cocyte qui s'échappe des eaux du Styx; un rocher s'élève à l'endroit qui réunit ces fleuves retentissants. Alors, noble héros, quand vous aurez atteint ces bords, comme je vous l'indique, vous creuserez un fossé d'une coudée dans tous les sens; autour de ce

ἀμφ' αὐτῷ δὲ χοὴν χειῖσθαι πᾶσιν νεκύεσσιν,  
 πρῶτα μελικρήτω, μετέπειτα δὲ ἠδέει οἴνω,  
 τὸ τρίτον αὖθ' ὕδατι, ἐπὶ δ' ἄλφριτα λευκά παλύνειν. 520

Πολλὰ δὲ γουνοῦσθαι νεκῶν ἀμενηνὰ κάρηνα,  
 ἐλθὼν εἰς Ἰθάκην, στεῖραν βοῦν, ἥτις ἀρίστη,  
 ῥέξειν ἐν μεγάροισι, πυρὴν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν.  
 Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἷν ἱερευσέμεν οἶφ  
 παμμέλαν', ὃς μῆλοισι μεταπρέπει ὑμετέροισιν. 525

Αὐτὰρ ἐπὴν εὐχῆσι λίσση κλυτὰ ἔθνεα νεκρῶν,  
 ἐνθ' οἷν ἀρνεῖον ῥέζειν, θῆλύν τε μέλαιναν,  
 εἰς Ἑρεβος στρέψας, αὐτὸς δ' ἀπονόσφι τραπέσθαι,  
 ἰέμενος ποταμοῖο ῥοάων· ἐνθα δὲ πολλαὶ  
 ψυχαὶ ἐλεύσονται νεκῶν κατατεθνηώτων. 530

Δὴ τότε' ἔπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρῦναι καὶ ἀνῶξαι  
 μῆλα, τὰ δὴ κατέχειτ' ἐσφαγμένα νηλεῖ χαλκῷ,  
 δείραντας κατακεῖται, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,  
 ἰφθίμω τ' Αἴδη καὶ ἐπαινῆ Περσεφονείῃ·  
 αὐτὸς δὲ ξίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ  
 ἦσθαι, μηδὲ εἶν νεκῶν ἀμενηνὰ κάρηνα  
 αἵματος ἄσσον ἵμεν, πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι.  
 Ἐνθα τοι αὐτίκα μάντις ἐλεύσεται, ὄρχαμε λαῶν,  
 ὃς κέν τοι εἴπησιν ὁδὸν καὶ μέτρα κελεύθου,  
 νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσειαι ἰχθυόεντα. " 535

Ὡς ἔφατ'· αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἦλυθεν Ἡώς.  
 Ἀμφὶ δέ με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματα ἔσσαν·

fossé vous ferez des libations à tous les morts, la première avec le lait et le miel, la seconde avec le vin réjouissant, la troisième enfin avec de l'eau, puis vous répandrez au-dessus la blanche fleur de farine. Vous implorerez les ombres légères des morts, en leur promettant, quand vous serez dans Ithaque, de leur immoler une génisse stérile, la plus belle que vous posséderez en votre maison, et de remplir un bûcher d'offrandes précieuses; vous sacrifierez en outre au seul Tirésias un belier entièrement noir, qui l'emportera sur tous ceux de vos troupeaux. Après avoir adressé vos prières à la troupe nombreuse des morts, immolez en ces lieux mêmes un agneau mâle avec une brebis noire, en les tournant du côté de l'Érèbe, mais vous-même détournez vos regards, et considérez les courants du fleuve; c'est là que les ames des morts arriveront en foule. Alors commandez à vos compagnons d'ouvrir et de brûler les victimes immolées par le fer cruel, en implorant tous les dieux, le redoutable Pluton, et la terrible Proserpine; cependant, vous alors tirant le glaive aigu que vous portez à votre côté, restez debout et ne permettez pas que les ombres légères des morts s'approchent du sang, avant que Tirésias vous ait instruit. Dès que ce devin sera venu, chef des peuples, il vous dira votre route, la longueur du voyage, et comment vous accomplirez votre retour, à travers la mer poissonneuse. »

« A peine la déesse a-t-elle achevé de parler, que paraît l'Aurore sur son trône d'or. Circé me donne

αὐτὴ δ' ἀργύφειον φᾶρος μέγα ἔντυτο Νύμφη,  
 λεπτόν καὶ χαρίεν, περὶ δὲ ζώνην βάλετ' ἰξυῖ  
 καλὴν, χρυσεῖην, κεφαλῇ δ' ἐπέθηκε καλύπτρην.  
 Αὐτὰρ ἐγὼ, διὰ δώματ' ἰὼν, ὄτρυνον ἐταίρους  
 μειλιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·

545

« Μηκέτι νῦν εὐδοντες ἀωτεῖτε γλυκὺν ὕπνον·  
 ἀλλ' ἴομεν, δὴ γάρ μοι ἐπέφραδε πότνια Κίρκη. »

Ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ,  
 Οὐδὲ μὲν οὐδ' ἔνθεν περ ἀπήμονας ἦγον ἐταίρους·  
 Ἐλπήνωρ δὲ τις ἔσκε νεώτατος, οὐδέ τι λίην  
 ἄλκιμος ἐν πολέμῳ, οὔτε φρεσὶν ἦσιν ἀρῆρως,  
 ὅς μοι ἄνευθ' ἐτάρων ἱεροῖς ἐν δώμασι Κίρκης,  
 ψύχεος ἱμεῖρων, κατελέξατο οἰνοθαρείων·  
 κινυμένων δ' ἐτάρων ὄμαδον καὶ δοῦπον ἀκούσας,  
 ἐξαπίνης ἀνόρουσε, καὶ ἐκλάθετο φρεσὶν ἦσιν  
 ἄψορρον καταβῆναι, ἰὼν ἐς κλίμακα μακρὴν,  
 ἀλλὰ καταντικρὺ τέγεος πέσεν· ἐκ δὲ οἱ αὐχὴν  
 ἀστραγάλων ἐάγη, ψυχὴ δ' Ἄϊδόςδε κατῆλθεν.  
 Ἐρχομένοισι δὲ τοῖσιν ἐγὼ μετὰ μῦθον ἔειπον·

550

555

560

« Φάσθε νύ που οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν  
 ἔρχεσθ' ἄλλην δ' ἡμῖν ὁδὸν τεκμήρατο Κίρκη  
 εἰς Ἄϊδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης,  
 ψυχῇ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαιο. »

565

Ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ·

de riches vêtements, une tunique, un manteau; cette nymphe prend à son tour une robe blanche, parure élégante, du tissu le plus délicat, entoure ses reins d'une belle ceinture d'or, et place un voile sur sa tête. Cependant je parcourais en grande hâte tout le palais, excitant mes compagnons, et, m'adressant à chacun d'eux, je les engage par ces douces paroles :

« Il n'est plus temps, en se livrant au repos, de savourer le doux sommeil; partons, c'est l'auguste Circé qui me le conseille elle-même. »

« Aussitôt ils s'empresment d'obéir à mes ordres. Cependant je ne ramenai point tous mes compagnons. Elpénor, le plus jeune d'entre eux, guerrier qui n'était point vaillant à la guerre, et doué de peu de prudence, s'était éloigné de ses amis dans les demeures sacrées de la déesse, et, désirant respirer la fraîcheur, il s'endormit, la tête appesantie par le vin; dès qu'il entend le bruit, et le tumulte de ses compagnons, il se réveille en sursaut, et dans le trouble de son esprit, au lieu de retourner pour prendre le chemin de l'escalier, il se précipite du toit; par cette chute les vertèbres du cou sont rompues, et son ame s'envole dans les demeures de Pluton. Quand les autres sont réunis, je leur tiens ce discours :

« Vous pensez peut-être maintenant rentrer au sein de vos foyers dans les champs paternels; mais Circé nous indique une autre route, car nous devons nous rendre dans les royaumes de Pluton et de la terrible Proserpine pour consulter l'ame du Thébain Tirésias. »

« A ces mots, leur ame est brisée de douleur; ils

ἔζόμενοι δὲ κατ' αἴθι γόνων, τίλλοντό τε χαίτας·  
 ἀλλ' οὐ γάρ τις πρῆξις ἐγίγνετο μυρομένοισιν.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης  
 ἦομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες,  
 τόφρα δ' ἄρ' οἰχομένη Κίρκη παρὰ νηὶ μελαίνῃ,  
 ἄρνειὸν κατέδησεν οἶν θῆλύν τε μέλαιναν,  
 ῥεῖα παρεξελθοῦσα. Τίς ἂν θεὸν οὐκ ἐθέλοντα  
 ὀφθαλμοῖσιν ἴδοιτ', ἢ ἔνθ' ἢ ἔνθα κίοντα;



s'asseyent à terre en gémissant, et s'arrachent les cheveux ; mais tout cela n'était d'aucun secours à ces infortunés.

« Nous retournons alors près de notre vaisseau sur les bords de la mer, tristes et versant des larmes, tandis que Circé qui nous accompagne jusqu'auprès du navire attache un agneau mâle, avec une brebis noire, et puis se dérobe aisément à nos regards. Qui pourrait des yeux suivre un dieu malgré lui, quelque part qu'il se dirige? »

